Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

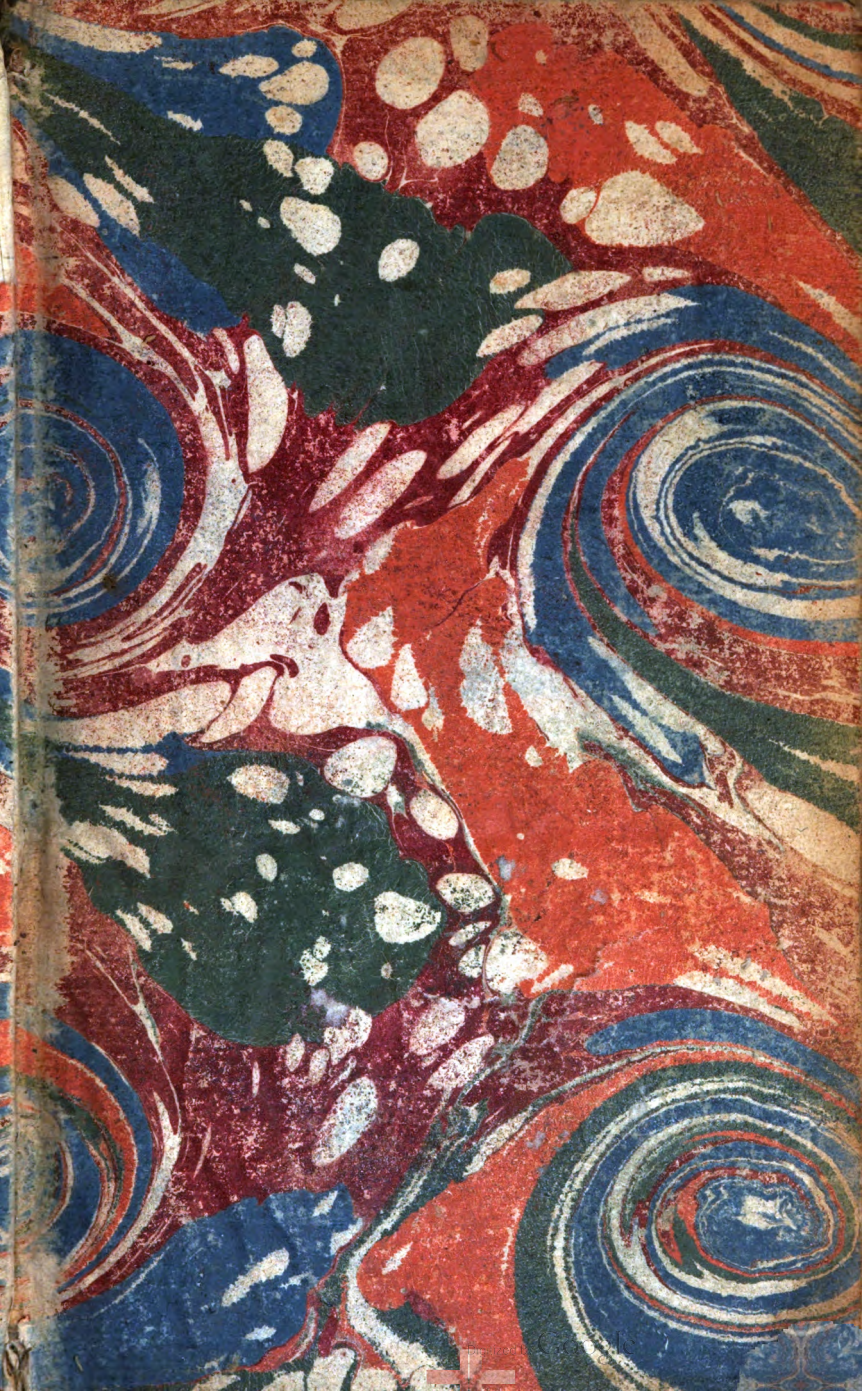
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google



15966

BL 1/229

31929

Gutch

Digitized by Google

319929

LE MAITRE
DE LA LANGUE ALLEMANDE
OU NOUVELLE

GRAMMAIRE ALLEMANDE

MÉTHODIQUE & RAISONNÉE,

COMPOSÉE
SUR LE MODELE DES MEILLEURS
AUTEURS DE NOS JOURS,
ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI
DE Mr. LE PROF. GOTTSCHED,

DEDIÉE
à MADAME LA DAUPHINE.

Nouvelle Edition considerablement corrigée.

à STRASBOURG,

Chez AMAND KÖNIG, Libraire.
M DCC LXVI.
Avec Permission des Superieurs.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ihrer Königlichen Hoheit,

Der

Durchlauchtigsten Fürstinn und Frau,

FRAU

Marien Josephen,

Dauphinen

von Frankreich und Navarra,

Gebohrner Königlichen Prinzessinn in Pohlen, Herzoginn zu Sachsen, Jülich Cleve, Berg, auch Engern und Westphalen, ꝛc. ꝛc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Durchlauchtigſte Dauphine,

Gnädigſte Fürſtinn und Frau!

Eurer **Königlichen Hoheit** gegenwärtige deutſche Sprachkunſt unterthänigſt zu Füßen zu legen, das iſt eine Kühnheit, die ich bloß damit zu entſchuldigen weis: daß ſelbige **Eurer Königl. Hoheit** eigene Mutterſprache, in aller ihrer Schönheit reden und ſchreiben lehret.

Frankreich verehret noch dieſe Stunde an dem tapfern Pharamund, und an Karl dem Großen, ein Paar deutſche Helden, als die erſten Stifter ſeiner Monarchie. Die deutſchen

Digitized by Google

Franken uralter Zeiten, die sich vormals durch ihre Waffen Galliens bemächtigten, und es den Römern entrissen, haben ihm seinen Namen ertheilet, den es noch itzo erkenntlich beybehält. Und wie viel erhabene deutsche Prinzessinnen haben nicht unsern Königen einen Theil des reinesten Heldenblutes in die Adern gegossen, welches sie nachmals in ganz Europa verehrungswürdig gemachet hat? Wie könnte nun immermehr eine solche Sprache dem Throne von Frankreich unanständig seyn, die allemal eine Sprache der Helden, und eine fruchtbare Mutter so vieler nordischen Mundarten, die halb Europa spricht, geworden ist?

Doch was brauchet man dieselbe unsern witzigen Köpfen noch weiter anzupreisen? Alle Vorurtheile, die man sonst von der Rauhigkeit derselben geheget, sind ja völlig verschwunden, seit dem **Eure Königl. Hoheit**, von Dero Lippen, darauf alle Gratien ihren Sitz haben, mitten in Paris, und bey Hofe selbst, das Deutsche bisweilen so reizend haben hören lassen, daß dessen Anmuth alle Ohren bezaubert hat.

Und wie erwünscht sind nicht die Folgen davon gewesen? Sehr viele aus den vornehmsten

Digitized by Google

sten Häusern entsprossene Personen, sind seit dem begierig geworden, die Muttersprache einer so anbethenswürdigen Prinzessinn näher kennen zu lernen; einer **Dauphine**, die mit den größten Eigenschaften des Geistes und Herzens, auch eine reizende Anmuth verbindet; ja die bereits das ganze Reich durch sehnlich erwünschte Thronfolger beseliget hat.

Hat aber der sächsische Gelehrte, dessen Regeln man in dieser Sprachkunst vornehmlich gefolget ist, sonst schon das Glück gehabt, **Eurer Königl. Hoheit**, bekannt zu werden, so hoffe ich um desto sicherer, daß auch seine Bemühungen um die deutsche Sprache, einer so erleuchteten Prinzessinn nicht misfällig seyn werden.

Wird nun künftig ganz Frankreich eifersüchtig seyn, die Sprache seiner künftigen Beherrscherinn verstehen und sprechen zu lernen, die so viel Nachdruck und Anmuth hat, als Diese Majestät und Schönheit besitzt: so wird es gewiß Deutschland bloß der unvergleichlichen Dauphine zu verdanken haben, wenn seine Redner und Dichter, ja die Schriftsteller aller Arten, künftig von einem so witzigen und arti-

Digitized by Google

gen Volke, mehr als bisher, werden gelesen und hochgeschätzet werden.

Eure Königl. Hoheit geruhen also dieß unterthänigste Opfer der Ehrfurcht, mit holden Blicken anzusehen, und mir gnädigst zu erlauben, daß ich mit der vollkommensten Unterwerfung ersterben dörfe,

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau,

Eurer Königl. Hoheit

unterthänigster
und treugehorsamster
Knecht,
der Verleger,
Amand König.

Digitized by Google

PRÉFACE
DE LA PREMIERE EDITION.
Imprimée en l'année 1754.

Perſonne ne diſpute que la langue allemande ne ſoit une des plus anciennes, des plus riches & des principales de l'Europe. Ceux qui ne peuvent ſe perſuader de cette vérité, n'en connoiſſent ni la valeur, ni la beauté. De là vient qu'ils lui attribuent une rudeſſe & une dureté, qu'elle n'a assûrément que dans la bouche de ceux qui ont négligé de la bien apprendre.

Ces ſortes de préjugés, qui cependant ne ſe trouvent pour la plûpart que chez les ètrangers, auroient diſparu depuis fort longtemps, s'ils avoient eu une bonne Grammaire, qui leur expliquât d'une maniere aiſée toutes les regles de la pureté de cette langue, ſuivant la meilleure Dialecte Saxonne.

Mais comme juſqu'à préſent perſonne n'a pris la peine de fournir un ſecours ſuffiſant aux Etrangers, il n'eſt pas ſurprenant que nous entendions dire tous les jours, qu'ils ont mille peines à ſe familiariſer avec cette langue. Auſſi eſt-il vrai, que toutes les Grammaires dont ils ont été forcés de ſe ſervir juſqu'aujourd'hui, faute de meilleures, ſont ſi imparfaites, ſi mal digérées & même remplies de tant de faux principes, ſelon les mauvaiſes Dialectes de ceux qui les ont compoſées, qu'il n'y a pas eu moyen d'apprendre l'Allemand dans ſa pureté.

Digitized by Google

Pour remédier à ce défaut, nous avons cru entreprendre quelque chose d'utile, en publiant cette nouvelle Grammaire: dans laquelle les curieux de la Nation françoise trouveront toute la facilité, pour parvenir à une entiere connoissance de la pureté de la langue allemande: Langue, qui leur devient de jour en jour plus nécessaire, tant par rapport à bien des beaux ouvrages de tout genre d'érudition, de sciences, d'arts & de métiers, qui paroissent dans cette langue; que par rapport à la grande communication que la France a avec l'Allemagne.

Ce n'est pas sans peine, qu'on a hazardé de s'exposer à la critique; dont les fonds sont si inépuisables, que les meilleurs ouvrages en tout genre de notre Siecle en ont subi les traits. Aussi seroit-ce envain qu'on se flatteroit d'avoir mis celui-ci à couvert de ses traits par l'exactitude la plus scrupuleuse.

Nous pouvons cependant assûrer, d'avoir suivi ponctuellement les nouveaux progrès, que l'on a faits dans cette langue parmi un grand nombre de Savans, & particuliérement par l'illustre Société de Leipsic, dont Mr. GOTTSCHED (célebre Professeur connu de toute l'Europe) est le Directeur. Ce sont les lumieres de ce grand Homme que nous avons suivi pas à pas; & sans le secours de la Grammaire, qu'il vient de donner à l'usage des Allemans mêmes, & qui est reçue avec un applaudissement universel, nous aurions eu des peines infinies à nous acquitter de notre dessein, dont l'utilité publique est le but.

AVER-

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

SUR CETTE NOUVELLE EDITION.

LA premiere Edition de cette Grammaire a été si favorablement accueillie par le Public, qu'étant obligés d'en faire une seconde, en l'année 1758. une troisieme en 1760. une quatrieme en 1763. (& à cette heure une cinquieme) notre principal soin a été de la rendre encore plus digne de l'approbation des connoisseurs, & de lui donner ce dégré de perfection qu'on peut desirer, & où l'on ne parvient ordinairement que par la suite du temps, & après bien des difficultés. Dans cette intention nous avons prié Mr. le Prof. GOTTSCHED, de vouloir bien lui même en faire la revision; & il a eu la bonté de nous l'accorder avec sa complaisance ordinaire. Les changemens & les corrections qu'il y a faites, sont si considérables, que nous craindrions de nous faire soupçonner de partialité, par le petit intérêt que nous y avons, si nous en voulions rendre compte ici. Nous dirons seulement deux mots en passant à ce pauvre Aristarque qui a prétendu critiquer & dépriser nôtre travail: Nous connoissons les motifs qui l'ont fait agir. S'il avoit fait attention que lorsqu'il s'agit de l'utilité du Public, tout autre intérêt doit se taire, il auroit épargné sa critique. Nous ne lui ferons pas l'honneur de commencer avec lui un *Bellum grammaticale*. Qu'il sache seulement que notre Grammaire est une *Grammaire méthodique & raisonnée, utile à la Nation Françoise*, & que nous ne voulons pas perdre notre temps à le nommer, ni à refuter sa critique grossiere & impolie.

Digitized by Google

NOUVELLE GRAMMAIRE méthodique & raisonnée, DE LA LANGUE ALLEMANDE.

INTRODUCTION où l'on traite

I. DE LA GRAMMAIRE EN GÉNÉRAL.

La Grammaire, prise en général, est un Art ou une Discipline, qui nous apprend à parler & à écrire correctement & avec élégance la Langue d'une certaine Nation, selon la meilleure Dialecte & la Concordance de ses meilleurs Auteurs.

Une Dialecte est une maniere de parler, qui est en vogue, dans une certaine Province du Pays, en tant qu'elle se distingue de la maniere de parler des autres Provinces, qui ont dans le fond le même langage.

La meilleure Dialecte d'une Nation est ordinairement celle dont on se sert à la Cour, ou dans la Capitale d'un Pays; non parmi le peuple, mais chez les Gens de Cour, & parmi les Savans.

Chaque

Digitized by Google

Chaque Dialecte a ſes defauts, dans la bouche de ceux qui ignorent les Principes de leur Langue : & la négligence & la précipitation, avec laquelle on s'énonce en parlant, rend ſouvent cette Dialecte peu conforme à elle même. Et comme on prend bien plus garde à ce qu'on écrit, qu'à ce qu'on dit: il eſt toujours bon d'avoir recours à l'uſage des meilleurs Auteurs, pour établir les Regles d'une Langue.

C'eſt la voix publique de la Renommée, & le ſuffrage des Lecteurs les plus éclairés, qui nous font connoître les meilleurs Auteurs, qui ſe ſont rendus célebres par leur ſtyle & par la beauté de leur langage. Et s'il arrive, qu'ils ne ſoient pas toujours d'accord enſemble, il s'en faut alors rapporter à l'Analogie de la Langue.

Par l'Analogie dans les Grammaires on entend la conformité de la derivation, déclinaiſon & conjugaiſon des mots, & dans l'abbréviation, l'allongement & la compoſition, tant des mots, que des phraſes. Comme cette Analogie ſe rencontre dans toutes les Langues, le plus grand nombre d'exemples, qui ont cette conformité, fait une Regle; & les exemples, qui s'en écartent, nous fourniſſent les Exceptions à cette Regle. Car il n'y a point de Langue, dont l'Analogie ſoit ſi parfaite, qu'elle ne ſouffre quelque exception.

On voit par là, de quelle maniere on peut accommoder la Langue à de certaines Regles, & même oppoſer quelquefois l'uſage aux Regles de la Grammaire. Car les Regles étant priſes de la Langue même, conformément au plus grand nombre des Exemples, on n'aſſujettit pas la Langue à de certaines Loix d'un Grammairien; mais on accommode ſeulement quelques manieres de parler, qui s'en écartent, à la conformité du plus grand nombre d'Exemples. Auſſi n'oppoſe-t-on point l'autorité d'un Grammairien à l'uſage, mais ſeulement un uſage plus généralement établi à un autre, dont les bornes ſont plus étroites.

Cependant, quoique l'uſage ſoit quelquefois contraire aux Regles, il ne s'enſuit pas qu'il faille ramener tous les exemples à une même Analogie, en rejettant toutes les Exceptions; Car les Langues ſont plus anciennes que les Regles qu'on en tire, & les Regles doivent par conſéquent le ceder à ce qu'un

uſage

Digitized by Google

uſage généralement établi a introduit de contraire. Mais quand l'uſage eſt incertain, ou que l'on y rencontre des différences, un bon Grammairien peut décider du bon ou du mauvais uſage; en ſe réglant ſur l'Analogie du plus grand nombre d'exemples, ou ſur les regles qui en reſultent.

Comme les Langues changent de temps en temps, & qu'inſenſiblement il s'établit de certaines manieres de penſer & de parler, qui autrefois n'étoient point en uſage; il faut auſſi qu'un Grammairien ſe regle là deſſus, & qu'il faſſe des regles conformes à l'uſage de ſon Siecle. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner de ce que les anciennes Grammaires des Langues vivantes deviennent enfin imparfaites, & ſe trouvent entiérement hors d'uſage.

Il eſt bon & même néceſſaire à un Grammairien, de ſavoir non ſeulement la meilleure Dialecte de ſa langue maternelle, mais auſſi les Dialectes des autres Provinces, qui s'en écartent; de même que les plus anciens ouvrages des Grammairiens, & les plus anciens livres de ſon Pays. Car cette connoiſſance répand beaucoup de lumieres ſur les premiers principes de Regles, & ſur les changemens qui s'y ſont faits. Souvent même en confrontant les différentes Dialectes, on trouve le moyen de les éclaircir.

Il y a encore une choſe, qui peut être d'un grand uſage à un Grammairien, dans les recherches qu'il doit faire des Principes d'une Langue; c'eſt que différentes Dialectes ont ſouvent fait naître une Langue particuliere, qu'on appelle *Sœur Langue*, à cauſe de ſa conformité avec ces différentes Dialectes, & que l'on peut quelquefois ſe ſervir de cette Langue, qu'il y a encore du rapport, pour trouver le vrai fondement de certaines Regles. C'eſt ainſi que l'Italien & l'Eſpagnol ſervent quelquefois d'éclairciſſement à la langue françoiſe; comme l'Angloiſe, l'Hollandoiſe, la Danoiſe & la Suedoiſe prêtent ſouvent des lumieres à l'intelligence de la Langue allemande.

Voilà

* *Voyez le Traité des Langues par* DU TREMBLAY, *l'Art de parler du* P. LAMY, *& la Grammaire raiſonnée, qui donnent de grandes ouvertures pour les Principes généraux de la Grammaire, & qui influent même ſur les autres Langues.*

Digitized by Google

Voilà les Sources, dans lesquelles on a puisé ces Principes de la Langue allemande, se réglant principalement sur l'usage des meilleures Dialectes, qui sont aujourd'hui en vogue en Allemagne; de même que sur les meilleurs Auteurs & Grammairiens tant anciens que modernes, qui nous ont donné là-dessus des Remarques critiques.

II. DE LA PERFECTION D'UNE LANGUE EN GENERAL.

Par la perfection d'une Langue, on n'entend pas ici une condordance générale, de tous les mots & de toutes les phrases, selon les mêmes Regles générales, sans aucune exception. Ce seroit-là la perfection d'une langage philosophique, inventée à plaisir, mais qui ne se trouve nulle-part. On ne parle ici que de la perfection d'une Langue, en tant qu'elle se rencontre dans les Langues actuellement existantes: où en effet plusieurs choses ont entre elles une conformité par rapport à de certaines Regles, pendant que plusieurs autres s'en écartent, & ne s'y conforment pas. Et dans cette considération l'on ne sauroit disconvenir, que toutes les Langues du monde n'aient un certain dégré de perfection.

Pour déterminer la grandeur de cette perfection dans de certaines Langues, il faut considérer avant toutes choses, la quantité de mots & de phrases, qui sont conformes. Plus le nombre en est grand, plus une Langue est parfaite. Or il y a des Langues qui sont pauvres, & d'autres qui sont riches en expressions, & ces dernieres sont certainement les plus parfaites, d'autant que par le moyen d'icelles on peut exprimer beaucoup plus de pensées, que par les prémieres. Et il est entiérement hors de doute, que la Langue allemande est aujourd'hui bien plus riche en mots & en manieres de parler, qu'elle ne l'étoit il y a deux ou trois cent ans.

La richesse & l'abondance de l'expression étant donc la premiere perfection d'une Langue, il est certain que la clarté de l'expression en est la seconde. Car les Langues sont le moyen, dont on se sert pour exprimer sa pensée, dans la vue de la faire comprendre aux autres. Mais comme on ne peut pas

Digitized by Google

pas parvenir à ce but, à moins que les mots ne ſoient bien liés & arrangés ſelon les regles les plus certaines & les plus faciles; pour déterminer la grandeur de la perfection d'une langue, il importe beaucoup de ſavoir, ſi elle a beſoin de beaucoup, ou de peu de regles. Or moins il y en a, & plus elles ſont générales, moins elle a auſſi d'exceptions; & d'autant plus grande en eſt la perfection, pourvu que par ſon moyen on puiſſe expliquer clairement ſa penſée.

La troiſieme perfection d'une Langue conſiſte dans ſa préciſion & dans la force & l'énergie de ſes expreſſions, qui nous met en état de dire beaucoup de choſes en peu de mots. Et c'eſt en quoi toutes les Langues, qui ſont aujourd'hui en uſage, different beaucoup. Souvent l'une peut dire en deux ou trois mots, ce que l'autre ne peut dire qu'en ſix. Mais chaque langue a au contraire de courtes expreſſions, qui lui ſont propres, & qui ne peuvent être exprimées ſi brievement, ni ſi clairement dans une autre. Ainſi l'une vaut bien ordinairement l'autre. Car, ſi *par exemple* un Allemand, en traduiſant quelque choſe du François, y employe quelques mots de plus, qu'il n'y en a dans le texte; un François, qui voudroit rendre exactement en ſa langue quelques paſſages de l'Allemand, y employeroit auſſi plus de mots & de periphraſes, qu'il n'y en auroit dans l'Original.

Ainſi l'on pourroit preſque dire, que toutes les langues perfectionnées par les Savans, ſeroient également parfaites: s'il n'y en avoit pluſieurs, qui n'ont pas une aſſez grande abondance d'expreſſions, pour exprimer toutes leurs idées. C'eſt ce qui paroit le mieux dans les Sciences, à l'égard des termes des Arts, où il faut que de certaines Langues empruntent tout des autres: comme *p. ex.* les Latins les empruntent du Grec, & les François & Anglois du Latin & du Grec. Or la Langue Allemande eſt bien plus riche à cet égard: & l'on peut en quelque maniere la comparer à la langue grecque; puiſqu'elle exprime preſque tous les termes des Arts, par des mots Allemans d'origine.

Je paſſe ici ſous ſilence quelques autres qualités, que l'on requiert communément, pour conſtituer la beauté & la perfection d'une

Digitized by Google

d'une Langue, parcequ'elles ne sont pas sans contestation, & qu'elles ne peuvent rien contribuer au but que je me suis proposé. Je me contenterai donc de dire, qu'il seroit à souhaiter que la langue allemande pût se conserver dans la maniére de parler & d'écrire, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*: puisqu'il est certain qu'elle a atteint le dégré de perfection, qu'on peut rechercher dans une Langue bien cultivée. Car, quoiqu'il faille remonter jusqu'aux temps d'Opitz & de Fleming pour decouvrir la source des heureux changemens, qui se sont faits dans cette langue: il est néanmoins certain, que comme la Langue françoise est parvenuë au plus haut point de sa perfection sous le régne de Louis le Grand; de même on peut dire à juste titre, que le regne des deux Augustes de Saxe mérite le nom de l'âge d'or de la Langue allemande. Or on ne sauroit bien établir la Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*, qu'en donnant une bonne Grammaire, qui en réduise le meilleur usage en Regles, & en Principes, propres à l'usage des Etrangers, qui désirent d'apprendre cette Langue.

Il ne faut cependant pas s'imaginer, que j'aye dessein de rendre raison dans cette Grammaire, de toutes les maniéres de parler de cette Langue en général, & de chacune en particulier. Il est bien vrai, que c'est là l'ouvrage des Grammairiens, dans le sens que les Anciens donnoient à ce nom. Mais ce seroit un ouvrage infini, dont personne n'est encore venu à bout dans aucune Langue. On ne doit donc chercher dans cette Grammaire que les régles les plus générales, & les Exceptions les plus remarquables des mots & des phrases, qui peuvent mettre un Commençant en état de parler & d'écrire cette Langue, sans se laisser séduire aux mauvais exemples de ceux, qui corrompent leur Langue. Ils apprendront facilement le reste par la Lecture des bons Ouvrages; & c'est à quoi nous tâcherons de contribuer, autant qu'il nous sera possible, par la methode que nous observerons, d'ajouter à chaque Regle plusieurs Exemples, pour en éclaircir & faciliter l'usage.

On ne peut rien établir de certain, touchant l'agrément ou la rudesse de certaines Dialectes; parceque l'idée que l'on s'en forme, & le sentiment qu'on en a, ne sont pas les mêmes

Digitized by Google

dans tous les hommes, & que l'on voudroit en vain se servir de la raison pour le prouver. Tout revient en cela à la delicatesse & à la coûtume de l'oreille. Il semble aux Allemans, que les François parlent par le nez, & les Anglois par les dents, & cela leur paroit désagreable, tant qu'ils n'y sont point accoûtumés. Les François au contraire accusent les Allemans de parler du gosier, ce qui peut être vrai des plus proches voisins de la France: sans qu'on puisse rien remarquer d'approchant dans les bonnes Provinces d'Allemagne, & particuliérement dans la *Haute Saxe*. Ce sont donc les Dialectes des Provinces les plus voisines de l'Italie & de la France, qui ont decrié la Langue allemande chez nos voisins; & c'est aussi une des raisons, pourquoi nous avons resolu de nous attacher dans cette Grammaire à la Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*, pour convaincre du contraire ceux, qui s'en sont formés une idée si désavantageuse.

III. DES DIFFERENTES PARTIES DE LA GRAMMAIRE.

Quoiqu'on ait parlé toutes les Langues du monde, avant qu'on ait pû les écrire, il est cependant très certain, qu'elles étoient bien rudes & bien informes, avant qu'on eût inventé les Lettres. C'est à ces Caracteres qu'elles doivent leur premiere forme, d'autant plus que par là on a été mis en état, d'examiner plus exactement tous les mots en général, & chacun en particulier. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner, de ce que tous les Grammairiens, pour nous donner une teinture des Langues, commencent toujours leurs ouvrages par nous faire voir la maniere de les écrire correctement. C'est ce qui en fait à bon droit la premiére partie, que l'on appelle communément l'ORTHOGRAPHE.

On ne sauroit cependant disconvenir, qu'il n'y ait de certaines Regles de l'Orthographe, qu'on ne sauroit bien comprendre, qu'après avoir bien compris les autres parties de la Grammaire. La raison en est, qu'il y a des différences, uniquement fondées sur la dérivation & la formation des mots, dans leur différentes espéces. Et c'est ce qui a porté quelques

Digitized by Google

ques Grammairiens à renvoyer cet article jusqu'à la fin de la Grammaire. Mais si l'on vouloit attendre à en instruire les Commençans, jusqu'à ce qu'ils eussent compris tout cela, on les priveroit par là de plusieurs avantages, qu'ils peuvent d'abord retirer des Regles de l'orthographe.

Quand on a appris l'orthographe d'une Langue, il est naturel de faire attention à la différente signification, & à la figure extérieure des mots. Cette différence resulte de la diversité des idées, que s'en forme notre esprit: & leur figure exterieure donne à entendre, par leurs Syllabes & par les Lettres, qu'un mot tire son origine de l'autre. C'est de cette différence & de ce rapport, que les mots ont entr'eux, que traite l'ETYMOLOGIE, qui fait la seconde Partie de la Grammaire.

Lorsqu'on veut parler ou écrire, on ne peut pas se servir des mots, seuls à seuls, tels qu'on les trouve dans l'Etymologie, mais il faut les lier ensemble. Il faut que l'un se rapporte à l'autre, pour pouvoir en tirer un sens conforme à nos pensées. Il faut donc que cette liaison des mots se fasse, en observant de certaines Régles, conformes à la nature de chaque mot, & qui servent à les lier ensemble comme il faut. Et ce sont ces Régles de la juste liaison des mots, qui font la troisiéme Partie de la Grammaire, à laquelle on donne le nom de SYNTAXE.

Pour marquer les différences, qu'il y a à faire dans une Langue par rapport à la quantité des Syllabes, on a coûtume d'ajouter à ce que nous venons de dire, une quatrieme Partie de la Grammaire, qui est la PROSODIE. Et il est certain, que s'il y a aujourd'hui une langue, qui mérite cette attention, c'est sans doute la Langue allemande, qui est en cela entiérement conforme à la Langue grecque & à la Langue latine. Il n'est pas moins hors de contestation, que la juste observation de cette quantité de Syllabes est d'un grand secours pour apprendre la bonne prononciation. Mais cette partie de la Grammaire renfermant de trop grandes difficultés, pour que l'on puisse se flatter, que les Etrangers, qui voudroient apprendre cette Langue, soient d'humeur de s'en alembiquer l'esprit:

Digitized by Google

on ſe contentera d'un précis général de quelques Régles, en leur recommandant ici la Lecture des meilleurs Poëtes, quand ils ſont aſſez au fait, pour les entendre & les mettre à profit.

Cependant pour ne pas omettre entiérement cette quatrieme Partie, dont nous venons de parler, nous jugeons à propos, de la réduire dans quelques Chapitres abregés, qui fourniſſent les régles les plus eſſentielles de la Proſodie: & c'eſt auſſi par là que les Etrangers pourront ſe former une Idée de la Poëſie allemande.

Nous croyons donc que, par le moyen de tout cela, rien n'eſt plus facile, pour mettre les Etrangers en état de parler & d'écrire correctement la Langue allemande, y ajoutant même tout ce qui pourra leur en faciliter l'uſage, ce qui eſt proprement le but, que nous nous ſommes propoſé.

TABLE

Digitized by Google

TABLE DES CHAPITRES,

CONTENUS DANS LES IV. PARTIES DE CETTE GRAMMAIRE.

I. PARTIE, de l'Orthographe.

Chap.		Pag.
I.	Des Lettres allemandes & de leur prononciation	1
II.	Des Régles générales de l'Orthographe	20
III.	Des Régles ſpéciales de l'Orthographe	24
IV.	Des Marques de diſtinction dans l'Orthographe	33

II. PARTIE, de l'Etymologie.

I.	Des Parties d'Oraiſon	35
II.	De l'Article	42
III.	Des Noms Subſtantifs	50
	De la figure & des différentes eſpéces des Noms Subſtantifs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition	51
	Des différens Genres des Noms Subſtantifs	57
	* Régles du Genre Maſculin	58
	* Régles du Genre Féminin	65
	* Régles du Genre Neutre	71
	* Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans Régles.	76
	Des Déclinaiſons des Noms Subſtantifs	83
	I. Déclinaiſon	85
	II. Déclinaiſon	94
	III. Déclinaiſon	104
	IV. Déclinaiſon	111
	V. Déclinaiſon	114

Digitized by Google

Chap.		Page
IV.	Des Noms Adjectifs & des Nombres	119
	Des Déclinaisons des Adjectifs	122
	De la Comparaison des Adjectifs & de ses différens degrés.	132
	Des Nombres ou Noms numéraux.	144
V.	Des Pronoms Personnels	155
	Pronoms Possessifs	161
	Pronoms Démonstratifs	165
	Pronoms Relatifs	169
	Pronoms Interrogatifs	172
	Pronoms Impropres	175
VI.	Des Verbes & de leurs différentes espéces	180
	Des Verbes Auxiliaires	184
	Des Verbes Actifs	218
	Des Verbes Passifs	222
	Table des Verbes simples réguliers	228
	Des Verbes Irréguliers	241
	Tables des Verbes irréguliers.	253
	Des Verbes Neutres	272
	Table des Verbes neutres réguliers	284
	Table des Verbes neutres irréguliers	285
	Des Verbes composés & anomaux	286
	Des Verbes impersonnels	304
VII.	Des Participes	308
VIII.	Des Adverbes	309
IX.	Des Prépositions	324
X.	Des Conjonctions	327
XI.	Des Interjections	329

III. PARTIE, de la Syntaxe.

*	De la Syntaxe en général	332
I.	De la Syntaxe des Articles	336
II.	De la Syntaxe des Noms	342
*	De la composition des Substantifs & des Adjectifs	352
III.	De la Syntaxe des Pronoms	358
IV.	De la Syntaxe des Verbes	362

SECTION

Digitized by Google

Chap. Page
SECTION I. Du Nominatif avec le Verbe perſonnel 362
II. Du Genitif avec le Verbe 364
* Table des Verbes qui demandent le Génitif 368
III. Du Datif avec le Verbe 372
* Table des Verbes qui demandent le Datif de la perſonne. 378
IV. De l'Accuſatif avec le Verbe 380
V. Du Vocatif avec le Verbe 384
VI. De l'Ablatif avec le Verbe 386
VII. De la Syntaxe des Verbes compoſés 388
VIII. De la Syntaxe des Infinitifs 390
IX. De l'Uſage des Temps dans les Verbes 392
X. De la Syntaxe des Verbes impersonnels 395
V. De la Syntaxe des Participes 398
VI. De la Syntaxe des Verbes auxiliaires 401
VII. De la Syntaxe des Adverbes 404
VIII. De la Syntaxe des Prepoſitions 415
IX. De la Syntaxe des Conjonctions 425
X. De la Syntaxe des Interjections. 430
XI. De la Syntaxe figurée 431
XII. Des Germanismes, ou des Maniéres de parler, qui ſont propres à la langue allemande 431

IV. PARTIE, de la Proſodie.

I. De la longueur & de la briéveté des Syllabes 433
II. Des différens pieds des Vers allemans 441
III. Des Rimes de la Poëſie allemande 445
IV. Des différens Genres de Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans 449

Digitized by Google

Recueil des Mots les plus familiers pour commencer à parler la Langue françoise & allemande.
De la Divinité & des choses qui regardent le culte divin 465
De l'Univers & des Elemens 466
Du Temps & des Saisons 466
Du Manger & du Boire 467
De la Consanguinité 469
De l'Homme & de ses parties 470
Des accidens, maladies & imperfections de l'homme 471
Des Professions & Metiers 473
Des Habits de l'homme & de la femme 474
De l'Etude & de l'Art d'écrire 475
Des Parties de la maison, & des meubles 476
Ce que l'on trouve dans la cuisine & dans la cave 478
Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval 478
Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres 479
Des Oiseaux 480
Des Poissons 481
Des Animaux à quatre piés. 482
Des Animaux reptiles, Insectes & Vermines 483
Des Métaux & des Couleurs 483
Ce que l'on voit à la campagne & dans la ville 484
De la Danse & des Instrumens de Musique 485
Noms de Batême 486
Des Régions & des Nations 488
Termes de Guerre 490
Recueil d'Adjectifs les plus usités 494
Dialogues familiers 513
Recueil de quelques maniéres de parler allemand 527
Recueil de Germanismes & de Proverbes allemans 532
Extrait des Caracteres d'Epictete. 563

NOUVEL-

Digitized by Google

NOUVELLE GRAMMAIRE méthodique & raisonnée,

OU

PRINCIPES DE LA LANGUE ALLEMANDE.

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE LYON 1884

I. PARTIE.

De l'Orthographe, von der Rechtschreibung.

CHAPITRE I.

Des Lettres Allemandes & de leur Prononciation.

La langue Allemande est une Mere-Langue, qui a ses propres Lettres, peu différentes de celles des autres langues.

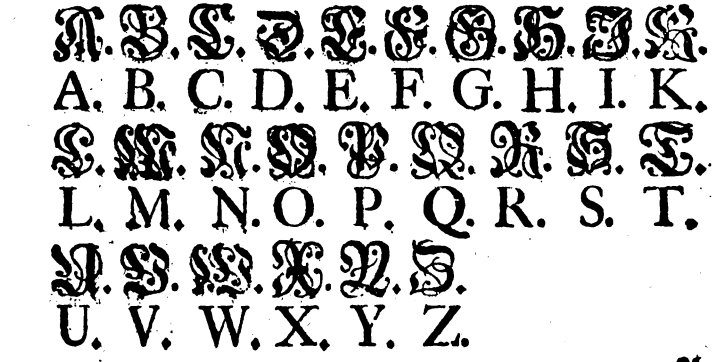
Ce sont les mêmes Lettres, dont les Latins se servoient, tant dans leurs propres mots, que dans ceux qu'ils avoient adoptés du Grec. Car supposé, comme quelques Auteurs le disent, que différens Peuples du Nord aient eu leurs Lettres, avant même

Digitized by Google

qu'on eut entendu parler des Grecs & des Romains ; ſuppoſé de même que ceux-ci ayant emprunté les leurs des anciens peuples d'Allemagne : Il n'en eſt pas moins vrai que la propagation du Chriſtianisme a enfin fait prévaloir les Lettres latines, dont la figure a été inſenſiblement altérée par les Ecrivains du bas Empire. Du temps de l'invention de l'Imprimerie, on imprimoit encore l'Allemand & le Latin avec les mêmes caracteres qu'on appelloit *gothiques ;* mais inſenſiblement on a deſtiné les caracteres ronds au Latin, & les autres à l'Allemand.

Les Hollandois & les Anglois ſe ſervoient au commencement des Lettres Allemandes ; mais ayant enſuite adopté dans leurs langues un grand nombre de mots latins & françois, qui étant imprimés avec des Lettres latines parmi les caracteres Allemans, leurs livres reſſembloient à un ouvrage de marqueterie. Au lieu d'imprimer le tout avec des caracteres Allemans, pour éviter cette bigarrure, ils adopterent ſur la fin du XVII. Siecle les caracteres latins dans tous leurs ouvrages imprimés. Quelques-uns ont été d'avis, que les Allemans devroient en faire de même ; mais on a plus d'une bonne raiſon, pour n'y point condeſcendre.

Les Lettres allemandes, auſſi bien que beaucoup de françoiſes, s'écrivent autrement, qu'elles ne s'impriment, comme on le verra par les différens Caracteres ſuivans. De ces Lettres les unes ſont grandes ou capitales, les autres petites ou ſimples. Les grandes ſe mettent au commencement, & les petites au milieu des mots.



Digitized by Google

Digitized by Google

Mode

Lettres grandes ou Capita

A. B. C.

N. O. P. Q.

Laß dir nicht träumen von

Kein Mensch hat für noch gr

Sorgen und Kummer für

Leben ist genug wie Lau

ringeschrieben worden.

Digitized by Google

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒. 𝔓. 𝔔.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q.
ℜ. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝕬. 𝕭. 𝕮. 𝕯. 𝕰. 𝕱. 𝕲. 𝕳. 𝕴. 𝕵. 𝕶. 𝕷. 𝕸. 𝕹.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N.
𝕺. 𝕻. 𝕼. 𝕽. 𝕾. 𝕿. 𝖀. 𝖁. 𝖂. 𝖃. 𝖄. 𝖅.
O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬. 𝔭. 𝔮. 𝔯.
a. b. c. d. e. f. ff. g. h. i. j. k. ck. l. m. n. o. p. q. r.
𝔰. 𝔰𝔰. ſ. ß. 𝔱. t. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. ȝ. ʒ.
ſ. ſſ. s. ſs. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

𝖆. 𝖇. 𝖈. 𝖉. 𝖊. 𝖋. 𝖋𝖋. 𝖋𝖋𝖙. 𝖌. 𝖍. 𝖎. 𝖏. 𝖐. 𝖈𝖐. 𝖑. 𝖑𝖑. 𝖒. 𝖓.
a. b. c. d. e. f. ff. fft. g. h. i. j. k. ck. l. ll. m. n.
𝖔. 𝖕. 𝖖. 𝖗. 𝖘. 𝖘. 𝖘𝖘. ß. 𝖘𝖙. 𝖙. 𝖚. 𝖛. 𝖜. 𝖝. 𝖞. 𝖟. 𝖙𝖟.
o. p. q. r. s. ſ. ſſ. ſs. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

Comme les Lettres allemandes, écrites à la main, paroiſſent avoir une autre figure, que les imprimées, on les a voulu répréſenter ſuivant la façon moderne ſur la planche ci-jointe, afin qu'on les puiſſe diſtinguer d'autant plus facilement d'avec celles, qui ſont imprimées.

Ces Lettres priſes ſéparément ſe prononcent de la maniere ſuivante.

𝖆. 𝖇. 𝖈. 𝖉. 𝖊. 𝖋. 𝖌. 𝖍. 𝖎. 𝖏. 𝖐. 𝖑. 𝖒. 𝖓. 𝖔.
a. bé. tsé. dé. e. ef. gué. ha. i. yod. ca. el. em. en. o.
𝖕. 𝖖. 𝖗. 𝖘. 𝖙. 𝖚. 𝖛. 𝖜. 𝖝. 𝖞. 𝖟.
pe. coû. err. eſs. té, ou. faou. vé. iks. ipſilon. tsed.

Toutes ces Lettres ſont, ou Voyelles, ou Conſonnes, comme dans les autres Langues, & ſe prononcent dans la compoſition des Mots & des Syllabes de la maniere ſuivante.

Digitized by Google

A, a. se prononce comme l'*a* françois, *par exemp.*
der Abend, le Soir. der Adel, la Noblesse.
der Affe, le Singe. der Alabaster, l'Albâtre.

NB. C'est une très-mauvaise prononciation, que de prononcer l'a comme un o. Il ne faut donc jamais dire jo pour ja, en voulant dire *oui*, ni worum pour warum, en voulant dire *pourquoi*, &c.

B, b, se prononce toujours comme en françois, *p. exemp.*
der Baum, l'arbre. das Bad, le Bain.
das Bley, le plomb. von oben herab, d'enhaut.

C, c. Cette lettre n'est qu'empruntée du Latin, & aucun mot allemand par son origine se commence par elle. Sa prononciation devant a, o. u, l. r. est celle du *c* François dans la même position.
das Cabinet, le Cabinet. der Castor, le Castor.
das Confect, les Confitures. die Cubeben, les Cubebes.
das Clystier, le lavement. Croatien, la Croatie.

NB. L'usage moderne veut, qu'en écrivant ces sortes de mots, on se serve du K. au lieu du C, c'est ainsi qu'on ne fait point de faute en écrivant.
Kabinet au lieu de Cabinet &c. &c. &c.

Le C, c. devant e, i, y. & ä, ö. se prononce comme *ts. p. ex.* der Centner, le quintal. die Cither, la guittarre. Cypern, Chypre. Cäsar, Cesar. Coelius, Cœlius. Prononcez *Tsentnerr*, *Tsitterr*, *Tsypern*. &c. &c.

Le c devant le k fait la lettre composée ck, qui se prononce comme un double k *p. e.* hacken, hacher. lecken, lecher. das Stück, la piece.

Le c devant le h fait la lettre composée ch, dont la prononciation paroit très-difficile aux François, sur-tout n'ayant rien de commun avec *ch*. Il se prononce en trois différentes manieres.

La

Digitized by Google

La premiere maniere est à observer dans les Syllabes, où le ch suit immédiatement les voyelles, les diphtongues & les liquides. Dans ces cas sa prononciation est si difficile, qu'il est impossible de l'exprimer par figure, sur-tout à ceux, qui ne connoissent pas le χ des Grecs, dont la prononciation est pourtant la plus approchante du ch. allemand, *par exemple.*

Acht, huit.	ich, moi.
rächen, venger.	noch, encore.
sprechen, dire.	die Furcht, la peur.
richten, juger.	die Bücher, les livres.

La seconde maniere s'observe, quand le ch est suivi d'un s. c'est là, où il le faut prononcer comme un *x*. p. e.

die Achsel, l'épaule.	der Drechsler, le Tourneur.
der Ochs, le bœuf.	der Flachs, le lin.

La troisieme maniere consiste en ce qu'il faut prononcer le ch, comme un k. quand il fait le commencement du mot, & qu'il est suivi d'une Consonne ou d'une Voyelle, *p. ex.*

der Christ,	comme	Krist, le Chretien
die Charwoche	-	Karwoche, Semaine sainte.
das Chor	-	Kohr, le Choeur.
der Churfürst	-	Kurfürst, l'Electeur.

Excepter les mots, où le ch précede les voyelles e ou i, qui donnent à cette lettre composée la prononciation de la premiere maniere. *p. e.*

der Cherubim, le Cherubin. die Chirurgie, la Chirurgie.

Sch, ou sch se prononce comme le *ch* françois, *p. e.* dans les mots *charge*, *chereté*, *chiche*, *choux*,

der Schatz, le trésor.	die Scheibe, la vitre.
der Schild, le bouclier.	der Schooß, le giron.
der Schutz, la protection.	die Asche, la cendre.

sch précédé d'un t au milieu, ou à la fin des mots, se prononce en faisant sonner le t. *p. e.*

peitschen, fouëtter.	quetschen, froisser.
die Kutsche, le Carosse.	Deutschland, l'Allemagne.

Digitized by Google

Il se prononce presque de même, quand il est précédé d'un n. *p. ex.*

der Mensch, l'homme. menschlich, humain.

D, d. se prononce comme le *d* françois, *p. ex.*

der, le. die, la. daß, que. drey, trois. dort, là.

E, e. se prononce de différentes manieres comme en françois, c'est-à-dire comme l'*é* fermé, l'*è* ouvert & l'*e* bref ou fort court, *p. ex.*

1. En *é* fermé, comme dans le mot *bonté.* par exemp.

etwas, quelque chose. wenig, peu.

2. En *è* ouvert, comme dans le mot succès. *p. exemp.* le premier e des mots. Regen, la pluïe. Degen, l'épée.

3. L'*e* bref, ou fort court, se trouve pour la plûpart dans les dernieres syllabes, comme dans le mot *grace.* p. ex.

schreiben, écrire. lesen, lire.
der Himmel, le ciel. die Hölle, l'enfer.

F, f. se prononce comme l'*f* françois. *p. exemp.*

die Farbe, la couleur. die Feder, la plume.
der Finger, le doigt. pfeifen, siffler.

G, g. se prononce devant les voyelles & les consonnes comme dans les mots françois *gai*, *garde*, *guérir*, *guide*, *gonfler*, *gouter*, *grace*, *glisser*, *gros*, *gruon.* *p. ex.*

die Gabe, le don. das Geld, l'argent.
der Garten, le jardin. der Geist, l'esprit.
der Gipfel, le sommet. der Gips, le platre.
das Gold, l'or. der Götz, l'idole.
die Gunst, la faveur. die Güte, la bonté.
die Glocke, la cloche. das Glück, la fortune.
die Gruft, le tombeau. die Größe, la grandeur.
die Gnade, la grace. vergnügt, content.
die Vergebung, le pardon. Georg, George.

G, g.

Digitized by Google

G, g. précédé d'un n se prononce à peu près comme dans les mots françois *le sang*, *le rang*, *l'étang*, p. e.

der Klang, le son,	der Rang, le rang.
mengen, mêler.	bringen, porter.
der Pranger, le carcan.	länger, plus long.

NB. Cependant cette lettre a encore une troisieme prononciation & très-délicate, qui approche beaucoup de celle du ch se trouvant au milieu des mots. *p. ex.*

die Billigkeit, l'équité.	der Sieg, la victoire.
billig, équitable.	siegen, emporter la victoire.
billigen, approuver.	der Weg, le chemin.
der Berg, la montagne.	der Krieg, la guerre.

H, h. se prononce avec une forte aspiration au commencement des mots, comme en françois dans les mots *hableux*, *hache*, *haut*, *hideux*, *honte*, *huer*. &c. *p. e.*

das Haus, la maison.	der Hund, le chien.
der Herr, le maitre.	hoch, haut.

h. se prononce de même au milieu des mots composés, dont le primitif commence par un h. *p. ex.*

gehören, angehören, zugehören, appartenir.
das Gehäge, l'enclos. gehäuft, accumulé.

Hors de ces deux regles sûdites, le h se fait à peine entendre, & ne se prononce presque point du tout, il ne sert que pour marquer une syllabe longue. *p. ex.*

gehen, aller.	drohen, menacer.
wiehern, hennir.	fahren, aller en voiture.
führen, mener.	die Fuhr, la voiture.

h. après le p & le t se prononce comme dans les mots, *Iphigenie*, *Philosophie*, *Theologie*. p. ex.

Pharao, Pharaon.	Philipp, Philippe.
der Thurm, la tour.	thun, faire.

Digitized by Google

J, i. se prononce comme l'*i* françois, quand c'est une voyelle, *p. ex.*

der Fiſch, le poiſſon. der Tiſch, la table.

Nous verrons dans la ſuite, comme il se prononce dans les diphthongues.

j. le yod, ou l'*i* conſonne se prononce comme l'*y* dans les mots *yeux*, *payer*, *broyer* *foyer*, *envoyer* &c. p. ex.

das Jahr, l'année. jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug. jung, jeune.

K, k. se prononce comme le *c* françois dans les mots: *clin d'œil*, *cracher*, *cuiſſe*, *couleur*. p. ex.

der Kahn, l'eſquif. küſſen, baiſer.
der König, le Roi. die Klinge, la lame.

L, l. se prononce comme en françois, mais de maniere qu'il ne ſoit jamais mouillé, comme dans les mots, *travail*, *reveil*, *recueil* &c. p. ex.

die Lage, la ſituation. fallen, tomber.
ſtillen, appaiſer. ſtill, calme.
feil, venal. die Mühle, le moulin.

M, m. se prononce par-tout comme dans les mots françois, *mener*, *aimer*. p. ex.

der Kamm, le peigne. der Namen, le nom.
die Flamme, la flamme. ſchwimmen, nager.

N, n. se prononce comme dans les mots françois *nommer*, *ennui*. p. ex.

man kann, on peut. ſtrafen, punir.
das Huhn, le poulet. nennen, nommer.

NB. Le ſeul endroit, où l'n ne se prononce pas ſi fortement, c'eſt quand il se trouve devant le g & le k. *p. ex.*

der

Digitized by Google

der Gang, l'allée. singen, chanter.
das Gefängniß, la prison. gangbar, courant.
lenken, diriger. trinkbar, buvable.

O, o. se prononce comme en françois. *p. ex.*

obenhin, légérement. der Spott, la raillerie.
die Noth, le danger. der Tod, la mort.

P, p. se prononce comme en françois. *p. ex.*

das Paradies, le paradis. der Priester, le prêtre.
das Paar, le paire. die Puppe, la pouppée.

Q, q. Cette lettre est toujours suivie de l'u, & se prononce comme s'il y avoit kw. p. ex.

die Quelle, la source, (prononcez *kwelle.*)
die Quaal, le tourment. die Quitte, le coing.

R, r. se prononce comme en françois. *p. ex.*

das Rad, la roue. der Ort, le lieu.
der Arm, le bras. der Fürst, le prince.

S, s, ß. se prononce toujours comme en françois. *p. ex.*

der Sommer, l'été. lesen, lire.
der Segen, la bénédiction. das Haus, la maison.
das Loos, le sort. sagen, dire.

NB. Il y a cependant à remarquer, que quand l's est immédiatement suivi d'une consonne au commencement d'une syllabe, il ne se prononce plus alors comme un simple s, mais comme sch. *p. ex.*

die Sklaverey, l'esclavage. der Sklav, l'esclave.
sprechen, parler, dire. stehen, être debout.

Prononcez Schklaferey, Schklaf, schprechen, schtehen.

ß. est à regarder comme une double ſſ. Cette Lettre, tout comme le petit s, ne se trouve pour la plûpart qu'à la fin des mots, & jamais au commencement. *p. ex.*

Digitized by Google

der Fluß, le fleuve. der Fuß, le pied.
eins, un. weiß, blanc.

T, t. se prononce comme en françois. *p. ex.*

die Tafel, la table. der Teufel, le diable.

NB. ti, suivi d'une voyelle se prononce comme un z dans les mots étrangers tolérés dans la langue allemande. *p. ex.*

Portion, la portion. Ration, Ration de foin, de
Nation, la nation. pain &c.

U, u. se prononce comme l'*ou* françois, *p. ex.*

das Blut, (*bloutt*) le sang. das Gut, le bien.
der Mund, (*Mound*) la bouche, der Grund, le fond.

V, v. On l'appelle vau, faisant sonner l'a & l'u, distinctement, mais comme une seule syllabe; & on lui donne toujours le son de l'f, & jamais celui du *v.* françois. *p. ex.*

der Vater, le pere. Verboth, défense.
viel, beaucoup. vortrefflich, excellent.

W, w. se prononce comme le *v*, françois. *p. ex.*

die Welt, le monde. die Wolle, la laine.
der Wille, la volonté. wollen, vouloir.

X, x. se prononce comme en françois. *p. ex.*

die Hexe, la sorciere. die Axt, la hache.
die Kux, la soixantieme partie du rapport d'une mine. die Heidexe, le lézard.

Y, y. se prononce comme l'*i*. *p. ex.*

die Eyer, les œufs. yfuy, fi.
freyen, se marier. drey, trois.
hey, auprès. zwey, deux.

Z, z. se prononce comme *ts*. c'est-à-dire un peu plus fortement que le *z*. françois. p. ex.

die

Digitized by Google

die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
der Zorn, la colere. zwey und zwanzig, vingt-deux.

ß se prononce comme un double ſ. *p. ex.*

ſetzen, poſer. die Hitze, la chaleur.
der Blitz, l'éclair. blitzen, faire des éclairs.

Nous avons déja dit à la page 3. que toutes ces lettres ſont ou *Voyelles* ou *Conſonnes*. Les Voyelles ſont au nombre de *ſix*, ſavoir:

a. e. i. o. u. y.
ä. ë. ï. ö. ü. ÿ.

Toutes les autres ſont des Conſonnes. Il y a une différence à faire entre ces conſonnes, par rapport aux organes, dont on ſe ſert pour les prononcer.

Six ſe prononcent des levres, ſavoir b. f. m. p. v. w.
Cinq de la langue, ſavoir d. l. n. r. t.
Cinq du goſier, ſavoir g. h. k. j. (*yod*) q.
Quatre des dents, ſavoir c. s. x. z. & quelques autres compoſées.

Cette différence ſera dans la ſuite d'une grande importance, lorsqu'il s'agira de la transmutation des Lettres, d'autant plus que les lettres d'une même eſpece ſe mettent ſouvent l'une pour l'autre.

Toutes ces Voyelles ſans changer de figure, changent cependant de prononciation, ſelon qu'elles ſont longues ou bréves. Elles ſont longues, lorsqu'on appuye plus long-temps deſſus en les prononçant, comme dans les premieres ſyllabes des mots,

Gaben, leben, zieren, loben, Spuren.

Elles ſont breves, quand on les prononce vite ſans appuyer deſſus, comme dans les premieres ſyllabes des mots

Pallaſt, Patron, Gewand, Pilatus, Bononien, Tulpen.

ou de ceux-ci, avant des conſonnes doubles.

raffen, treffen, kirren, hoffen, murren.

Il eſt

Digitized by Google

Il eſt vrai, que les premieres ſyllabes de ces cinq derniers mots ont dans la prononciation le ſon ou l'accent le plus fort; mais il ne faut pas que cela nous embarraſſe. Car autre choſe eſt une voyelle longue, autre choſe une ſyllabe longue, qui ſouvent le devient par la poſition, ou par le redoublement des conſonnes. C'eſt de quoi traite la Proſodie. Mais ſi l'on veut avoir une Regle plus exacte de la longueur ou de la briéveté des voyelles, on n'a qu'à remarquer ce qui ſuit.

I. Les Voyelles ſont longues dans la Prononciation.

1. à la fin des Monoſyllabes, *p. exemp.*
ja, oui; da, ici; he, hé; du, tu, &c.
Quand même elles ſont ſuivies de la lettre h *p. ex.*
ich ſah, je vis; weh, hélas; geh, va; ſteh, arrête; froh, aiſe; Kuh, vache.

2. Dans les mots, qui peuvent s'allonger, & où les voyelles ſont ſuivies d'une ſeule conſonne, *p. ex.*

der Schwan, le cygne; den, le; der Ton, le ſon;
die Glut, la braiſe. das Blut, le ſang.

Exceptez, quand cette ſyllabe eſt précédée d'une ſyllabe longue; car alors la derniere eſt breve. *p. ex.* gehen, marcher.

3. Lorſqu'elles ſont ſuivies d'un h dans la même ſyllabe. *p. ex.*

die Wahl, l'élection; die Zahlen, les nombres;
das Mehl, la farine; der Kohl, les choux; ruhen, repoſer.

4. Lorſqu'elles ſont ſuivies d'un th, que l'on ne doit conſidérer que comme un ſimple t. *p. ex.*
der Rath, le Conſeil. das Gebeth, la priere.
ein Bothe, un meſſager. muthig, courageux.
Quelques uns écrivent mal Raht, Gebeht, &c.

5. Quand les voyelles ſont doubles. *p. ex.*

das Maal, la marque. das Meer, la mer.
die See, le lac. der Klee, le treffle.

6. Dans

Digitized by Google

6. Dans les Diphthongues, quoique suivies d'une double consonne. *p. ex.*

rauſchen, faire du bruit comme l'eau courante.
Meißen, la Miſnie. Preußen, la Pruſſe.
ſchießen, tirer. büßen, faire pénitence.

II. Les Voyelles ſont breves dans la Prononciation.

1. Lorsqu'elles ſont ſeules à la fin des mots de plus d'une syllabe. *p. ex.* dans Liebe, amour. lebe, vive. die Kälte, le froid. Abba, Abba. der Uhu, le hibou.

2. Dans les monoſyllabes, qui ne reçoivent jamais d'accroiſſement dans leur terminaiſon, & qui n'y ont qu'une ſeule conſonne. *p. ex.* an, was, das, des, bin, hin, bis, mit, von, um, & d'autres particules, qu'on apprendra à connoitre ci-après.

Exceptez, nun, *préſentement*, thun, *faire*; er thut, *il fait*; die Brut, *l'engeance couvée.*

3. A la fin des mots de pluſieurs ſyllabes, dont la premiere ſyllabe eſt longue, quoiqu'ils finiſſent par une conſonne. *p. ex.*

Japan, le Japon. aber, mais.
der Haber, l'Avoine. heben, trembler.
Emir, Emir.

4. Devant deux ou pluſieurs conſonnes. *p. ex.*

faſt, preſque. haſſen, haïr.
ſchaffen, travailler. baunen, exorciſer.
nennen, nommer. der Blick, le regard.
die Pfarre, la paroiſſe. die Stadt, la Ville.

Exceptez la plûpart des mots, où la voyelle eſt immédiatement ſuivie d'une ſimple r. *p. ex.*

die Art, l'eſpece. der Bart, la Barbe.
die Erde, la Terre. werden, devenir.
mir, à moi. dir, à toi.

NB.

Digitized by Google

NB. Nous disons tout exprès *la plûpart*; car il y en a aussi quelques-uns, dont la prononciation est bréve, selon la regle quatrieme ci-dessus, comme *par exemple.*

der Garten, le Jardin.	warten, attendre.
scharf, aigu, sévere.	der Herr, le Sieur.
die Birn, la Poire.	wird, devient.
der Born, la Fontaine.	der Mord, le meurtre.
der Wurf, le Jet.	der Gurt, la ceinture.
die Bürde, la Charge.	die Würde, la Dignité.

Et plusieurs autres, qu'un Etranger apprendra par la conversation.

Toutes ces Lettres demeurent simples, ou se redoublent dans la prononciation, par d'autres de leur sorte: de façon qu'elles ont une toute autre prononciation. Cela se fait non seulement dans les Voyelles, mais aussi dans les Consonnes. Nous traiterons donc

I. Du Redoublement des Voyelles.

Le Redoublement des Voyelles, ou la liaison qu'elles ont entr'elles, fait naitre des Diphthongues, parcequ'elles ont presque un son double dans la prononciation *p ex.*

aa. se prononce comme un a long. *p. ex.* dans
die Quaal, le tourment, das Maal, la marque.

il seroit contraire à l'usage, si l'on vouloit retrancher dans ces mots une de ces voyelles.

ae. ou ä se prononce comme *ai* dans le mot françois *aimable p. ex.*

träge, paresseux.	wäre, seroit.
die Aehnlichkeit, la ressemblance.	ärger, pire.
ärgerlich, scandaleux.	ändern, changer.

ai se prononce en arrondissant un peu l'a & l'i, pour les prononcer dans une syllabe, comme dans Kaiser *Empereur.*

au se

Digitized by Google

au se prononce en faisant sonner l'a & l'u, comme dans une syllabe seule, en l'arrondissant, sans cependant trop appuyer sur l'a. *p. exemp.*

der Brauch, la coûtume. glauben, croire.
eine Schraube, une vis. der Traum, le songe.

ay se prononce comme ai. *p. ex.*

der Mayn, le Mein, *grand fleuve d'Allemagne.*
der Hayn, le Bocage. der May, le mois de May.

ee se prononce comme un *e* long. *p. ex.*

die See, la Mer. die Seele, l'Ame.

On feroit mal de retrancher dans ces mots une de ces Voyelles, parcequ'elle sert à fixer & à rendre longue la prononciation.

ei La meilleure prononciation de cette Diphthongue est d'arrondir un peu ces deux Voyelles, pour les prononcer dans une syllabe sans trop appuyer sur l'e. *p. ex.*

der Stein, la pierre. das Bein, la jambe.
der meinige, le mien. der seinige, le sien.

eu se prononce en arrondissant un peu plus les levres que pour prononcer ei. *p. ex.* die Freude, *la joie.*

Ey se prononce un peu plus clair que ay, *p. ex.*
das Ey, l'œuf. bey, chez. beyde, tous les deux.

ie, ne se prononce proprement que comme un i long, ou très légérement comme dans *Scie, Vie, p. ex.*

die, la, sie, elle, wie, comment; Geographie, Géographie.

Quelquefois cependant on le sépare, comme dans les mots Historie, Comedie, Tragedie, qui sont des mots de quatre syllabes.

ö, se prononce obscurément, presque comme l'*eu* en françois dans le mot *cœur. p. ex.*

hören, entendre, der König, le Roi, die Vögel, les oiseaux.
schön, beau. die Hörner, les cornes.

ü, se

Digitized by Google

ü, ſe prononce comme l'*u* françois. *p. ex.*
grünen, verdir. blühen, fleurir. grüßen, ſaluer.

Il y a outre cela quelques ſyllabes compoſées de trois voyelles. *p. exemp.*

äu, comme dräuen, menacer. der Käufer, l'acheteur.
der Läufer, le coureur. der Säufer, le biberon.
häufen, accumuler.

äy, dans le mot Bäyern, la Baviere.
La langue les doit arrondir dans la prononciation, & pour la bien ſaiſir, il faut ſe la faire ſentir de vive voix.

II. Du Redoublement des Conſonnes.

Les Conſonnes ſe redoublent ordinairement après une Voyelle brève, pour donner à ſa ſyllabe la longueur qu'il lui faut. *p. ex.*

B. ne ſe redouble que rarement, comme dans le mot Ebbe, *le flux de la mer*, Nibbe, *la côte*, Kabbeljau, *eſpece de poiſſon*, & dans quelques autres mots étrangers, tels que ſont :
Abba, Rabba, Sabbath.

C'eſt pourquoi le b ſe rencontre toujours après une voyelle longue, comme.
Haber, Avoine. Bibel, Bible.
Nabel, Nombril. Zwiebel, Oignon.
Ainſi c'eſt pêcher contre la prononciation que de dire Habbet, Zwibbel, &c.

C. ne ſe redouble jamais, ſi ce n'eſt devant le k, après une voyelle breve, où il prend le ſon d'un double k, comme dans
hacken, hacher. die Hecken, les hayes.

D. ne ſe redouble preſque jamais, & fait par conſéquent toujours une longue voyelle. *p. ex.*
Faden, Fil. Boden, Fond.
reden, parler. Federmeſſer, Canif.
c'eſt pourquoi le commun peuple prononce mal
Fadden, Bodden, redden.
Le ſeul mot Widder, *Bélier*, s'écrit avec un double d.

F. ſe

Digitized by Google

F. ſe redouble fort ſouvent, mais cela ne ſe fait que quand il eſt précédé par des voyelles bréves. *p. ex.*

raffen, ravir, enlever. gaffen, regarder ça & là.
treffen, atteindre. ſchiffen, naviger.
hoffen, eſpérer, die Stuffen, les degrés.

c'eſt une faute que de le redoubler après les voyelles longues, ou un autre conſonne, & il faut écrire

der Schlaf, le ſommeil. die Schafe, les brebis.
die Strafe, l'amende, punition. ſcharf, aigu.
werfen, jetter.

car ces mots là ſe prononcent tout autrement que

ſchlaff, lâche. ſchaffen, travailler. ſtraff, tendu, roide.

G. ne ſe redouble qu'en fort peu de mots, comme dans Egge, *herſe*, Roggen, *ſeigle*, que d'autres écrivent Rocken.

Dans tous les autres mots le g n'eſt que ſimple, & ſe met toujours après les voyelles longues. *p. exemp.*

ſchlagen, battre. legen, poſer.
ſiegen, vaincre. lügen, mentir.

K. ſe redouble en effet très ſouvent après une voyelle breve, mais alors au lieu de ſe ſervir de deux k, comme quelques uns font ſans raiſon, il faut écrire ces mots par ck, le c valant autant qu'un de ces k. *p. ex.* hacken, *hacher*, der Backen, la joue, die Brücke, le pont. N'écrivez donc pas hakken, der Bakken, die Brükke, ni haken, pour diſtinguer ce mot de der Haken *le crochet.* &c. &c.

L. ſe redouble ſouvent, mais ſeulement après les voyelles bréves. *p. exemp.*

fallen, tomber. ſtellen, dreſſer.
der Wille, la volonté. die Stille, la tranquillité.
die Stolle, le pied de table. die Nulle, le zero.

M. ſe redouble fréquemment, mais toujours après les Voyelles bréves. *p. ex.*

Digitized by Google

der Kamm, le peigne. kämmen, peigner.
hemmen, arrêter. nimm, prends.
fromm, sage, pieux. krumm, courbe.

N. se redouble aussi après les voyelles brèves. *p. ex.*

wann, quand. dann, alors.
denn, car. darinnen, dedans.
gewonnen, gagné. der Brunnen, fontaine ou puits.

Exceptez de cette regle les monosyllabes an, man, den, (quand c'est l'article, ou le pronom relatif) in, bin, von, &c. dont les voyelles sont brèves, & se prononcent vite, quoiqu'elles ne soient suivies que d'un n.

P. ne se redouble qu'en peu de mots après des voyelles brèves. *p. ex.*

die Kappe, le bonnet. schleppen, trainer.
der Lappen, le lambeau. doppelt, double.

R. se redouble fréquemment, & toujours après les voyelles brèves. *p. ex.*

der Pfarrer, le Curé. sperren, fermer.
verwirren, embrouiller. murren, murmurer.

S. se redouble toujours après les voyelles brèves & les diphthongues. *p. ex.*

hassen, haïr. missen, manquer, être dépourvû.
geschlossen, fermé. die Schlösser, les châteaux, serrures.
müssen, faloir. fressen, manger, dévorer.

Le ß differe en quelque maniere de cet ſſ, quoique selon les anciens ce ne soit autre chose qu'un double ſ. Car on ne s'en sert *en premier lieu* qu'à la fin des mots, qui ont une voyelle brève, & qui le retiennent dans leur allongement. *p. exemp.*

Faß, tonneau. naß, mouillé.
Fluß, fleuve. Haß, haine.

Et

Digitized by Google

En second lieu, quand ces mots s'allongent d'une ou de deux syllabes, ou par une terminaison, ou par une composition qui commence par une consonne. *p. ex.*

häßlich, vilain. Flußwasser, eau de riviere.

& cela par la raison, que la syllabe demeure entiere. On le met aussi après les voyelles longues & les diphthongues qui demeurent longues dans l'allongement du mot. *p. ex.*

groß, grand. der Stoß, la bourrade. der Fuß, le pied.

qui se prononcent comme grooß, Stooß, Fuuß.

T. se redouble souvent, mais toujours après les voyelles bréves. *p. ex.*

sie hatten, ils avoient. retten, sauver.
mitten, au milieu. Butter, beurre.
spotten, moquer. die Götter, les Dieux.

On le met aussi à la fin des mots, *p. ex.* matt, *épuisé de forces*; satt, *rassasié*; das Blatt, *la feuille*; mais ce n'est que dans les mots qu'on peut allonger, comme de matt se forme matter; de satt, satter; de Blatt, des Blattes au génitif. Mais le t ne se redouble point dans les mots qui ne souffrent point d'allongement. *p. ex.* dans that, *fait*; mit, *avec*. Enfin où la voyelle est longue, le t demeure simple dans les monosyllabes. *p. exemp.*

die Glut, la braise. das Blut, le sang.
er thut, il fait. er that, il fit.
die Thaten, les faits. der Braten, le roti.

parceque cette voyelle demeure longue dans leur allongement.

NB. On ajoute au t quelquefois un d, quelquefois un h & précisement dans die Stadt, *la ville*. todt, *mort*; dans l'un pour le distinguer de statt *au lieu*, & dans l'autre, parce qu'il vient de Tod *la mort*. Mais das Brod, *le pain*, das Schwert, *le glaive*, gescheid, *sage*, &c. ne demandent point de dt, mais seulement l'un des deux, comme on le verra ci-après. Le th se met au commencement & à la fin des syllabes comme dans

Digitized by Google

die That, *l'action*, der Rath, *le Conſeil*, theilen, partager, er rieth *il conſeilla*, der Thon, *l'argile*, roth, *rouge*, thun, *faire*, die Fluth, *l'onde* &c.

Z. ne ſe redouble point dans ſa figure, mais dans ſa prononciation, quand nous nous ſervons du ʒ au lieu du cʒ des Anciens. Nous écrivons donc der Schatz, *le tréſor*, ſetzen, *poſer, mettre*, ritzen, *effleurer*, ſchützen, *protéger*, putzen, *nettoyer*. Mais nous n'écrivons pas der Schazz, ſezzen, rizzen, comme quelques-uns le font très-mal. On ne doit non plus écrire toujours un ſimple ʒ en écrivant Plaz, ſezen, blizen, puzen: ces principes là ne pouvant point avoir lieu ſelon les regles du bon uſage. Car la prononciation allongeroit alors la voyelle.

CHAPITRE II.

Des Regles générales de l'Orthographe dans les Syllabes & dans les Mots.

On ſait déja, ſans qu'on le diſe ici, que de toutes ces lettres, tant voyelles que conſonnes, ſe forment les ſyllabes, & des ſyllabes les mots. On n'ignore non plus, ce que c'eſt qu'une ſyllabe, & qu'il y a des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq & d'un plus grand nombre de ſyllabes. Il nous importe peu de ſavoir, combien de différens tons peuvent reſſortir de leur compoſition différente, & nous ne voulons pas ramener ici les Etrangers, qui déſirent d'apprendre la langue allemande, à l'A, b, Ab, ni au B, a, Ba. Nous trancherons donc court ſur toutes ces choſes là, & nous nous contenterons de rapporter ici les Regles générales de l'Orthographe, & de raiſonner là-deſſus.

I. Regle générale.

Il faut écrire chaque ſyllabe avec des Lettres, qui s'entendent diſtinctement dans la bonne prononciation.

La

Digitized by Google

La raiſon de cela eſt que les lettres n'ont été inventées que pour exprimer les tons de la bouche. En effet, comme il n'eſt pas permis à un Maitre à chanter d'écrire ſes airs avec d'autres notes, que celles qu'il a fait entendre en chantant: ainſi un homme qui parle, ne doit ſe ſervir d'autres lettres en écrivant que de celles, dont il s'eſt ſervi en parlant.

La diverſité des Dialectes, qui regnent dans les différentes Provinces d'Allemagne, ne doivent point déroger à la juſteſſe de cette regle. Il ſuffira de ſe ſouvenir, que la Dialecte de la *Haute Saxe* eſt ſans contredit la meilleure de toutes, comme nous l'avons fait voir dans notre *Introduction*; & que par conſéquent on n'en doit juger, que conformément au bon uſage, qui y régne. Ce principe une fois établi, bat en ruine tout ce qu'on pourroit oppoſer à notre regle, en conſéquence de diverſes autres Dialectes, qui ne ſont pas ſi généralement approuvés.

Mais il y a encore un autre moyen, d'éluder toutes ces variations. On ne ſauroit diſconvenir qu'il eſt naturel & conforme à l'équité, d'écrire avec les mêmes lettres tous les mots, qui ont une convenance entr'eux, ou qui ſe dérivent les uns des autres, afin qu'on ne perde pas de vue leur Analogie & leur Etymologie. *Voici donc notre*

II. Regle générale de l'Orthographe.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent ſe conſerver dans tous les dérivatifs.

Par exemple. De gib, comme Primitif, vient ich gebe, *je donne*; ich gab, *je donnois*; gegeben, *donné*, die Gabe, *le don.* Il faut donc garder dans tous ces dérivatifs le g & le b du Primitif. On ne peut donc pas écrire, Jabe ni Rabe, jib ni rib, ni rip: quoiqu'il y ait des Dialectes qui prononcent ainſi.

Cette regle ne regarde pas moins les voyelles que les Conſonnes: car ſans cela on auroit bientôt perdu l'Etymologie d'un

Digitized by Google

mot dans les dérivatifs. On n'écrit plus comme les anciens : Veter de Vater, Heuſer de Haus, Menner de Mann, Vegel de Vogel ; mais on change l'a, l'o l'u en ä, ö, & ü, & ainſi on écrit die Väter, *les peres*, de Vater *le pere* ; die Häuſer, *les maiſons*, de Haus *la maiſon* ; die Männer, *les Hommes*, de Mann *l'homme* ; die Vögel, *les oiſeaux*, de Vogel *l'oiſeau*.

Il ne s'enſuit cependant pas de là, que tous les mots, qui ont quelque reſſemblance entr'eux, aient auſſi les mêmes voyelles. Car il en reſulteroit qu'il faudroit écrire ädel pour edel *noble* ; Anmärkung, pour Anmerkung, *Remarque* ; comme ſi ces mots venoient de Adel, & Mark, ce qui eſt ſans aucun fondement.

Où ces deux regles ne ſuffiſent pas, l'uſage vient à notre ſecours, & nous dicte la

III. Regle générale.

Il faut ſe régler en écrivant ſur l'uſage généralement établi chez une Nation depuis un temps immémorial.

Par Exemple : C'eſt un uſage établi depuis plus de trois ſiécles, de ne point mettre de ſimple i à la fin d'un mot, mais d'y ajouter un e ou de mettre un y à la place de l'i ; c'eſt pourquoi on écrit ; die *la*, wie *comment*, hie *ici*, die Melodie *la Melodie*, & de même bey *chez*, ſey *ſois*, frey *libre*, das Geſchrey *clameur*, &c.

IV. Regle générale.

Il faut diſtinguer par les Lettres, autant qu'il eſt poſſible, les mots de différente ſignification, qui ne ſe dérivent point les uns des autres. Car c'eſt par l'Orthographe, qu'on les diſtingue le mieux. *Par Exemple.*

Hey ! eja ! das Heu, le foin. Heurathen, ſe marier.
einmal, une fois, Abendmahl, Céne. Grabmaal, monument.
der Thon, l'argile. der Ton, le ton *ou* le ſon.
der Thau, la roſée. ein Tau, cordage de vaiſſeau.

meine,

Digitized by Google

meine, mienne.	ich meyne, je penſe.
wähnen, croire.	gewöhnen, accoutumer.
der Häyn, le bocage.	die Heyde la bruyere *ou* terre inculte
	ein Heyde, un Payen.
wieder, de rechef.	wider, contre.
die Weyde, le paturage.	die Weide, la ſaule.
leyden, ſouffrir.	Leyden, *Ville des Pays Bas.*
die Waare, la marchandiſe.	wahr, vrai, er war, il étoit.
weiß, blanc.	ich weis, je ſai, weis, ſage.

Cette regle ſe fonde ſur la différente ſignification des mots. Car comme il n'y a rien qui puiſſe porter plus de préjudice à une langue, que l'ambiguité des mots : ainſi il n'y a rien de plus juſte que de diſtinguer, du moins par l'écriture, des mots à double entente, qui ont preſque le même ton. C'eſt par ce moyen, qu'en les liſant ils ſe préſentent d'abord tout autrement aux yeux des Allemans, auſſi bien que des Etrangers, & les avertiſſent de ſe garder du méſentendu ; qu'ils y rencontreroient facilement, ſi on les écrivoit avec les mêmes lettres. *Ceci nous conduit inſenſiblement à la*

V. Regle générale.

Ce qui s'écrit d'une maniere en pareil cas, doit auſſi s'écrire de même en un autre.

Exemple: die Geduld *la patience.* Il y a beaucoup de gens qui écrivent Gedult, & de même auſſi gedultig *patient*, gedulten *patienter* &c. mais c'eſt mal fait, & cela paroit par l'analogie de ce mot avec les autres de cette eſpèce, comme par exemple avec die Huld *la faveur*, die Schuld *la dette* : car comme leurs dérivatifs s'écrivent toûjours avec un d, par conſéquent le mot Gedult doit ſe régler là-deſſus. C'eſt donc l'Analogie qui eſt le fondement de cette regle, & la ſource de pluſieurs autres. De là vient que de Berg *montagne*, on écrit Gebirge *Chaine de montagnes*, & non pas Gebürge ; & de Werk *œuvre*, on écrit wirken *opérer*, & non pas würken : parce que l'e ſe change ſouvent en i, mais jamais en ü.

Digitized by Google

VI. Regle générale.

Quand deux ou plusieurs de ces regles générales se contrediſent, l'une doit néceſſairement céder à l'autre.

Il n'eſt pas difficile de prouver qu'il ſe rencontre des cas ſemblables; *p. exemp.* du primitif hoch *haut*, devroient naturellement ſe former les derivatifs höcher *plus haut*, die Höche *la hauteur*; comme de flach, *plat*, nous formons flächer *plus plat*, & die Fläche *la plaine* ou *la ſuperficie*. Mais la I. Regle de l'Orthographe eſt ici d'une plus grande autorité, & il faut changer le ch en un ſimple h, & écrire höher *plus haut*, die Höhe *la hauteur*.

Chapitre III.

Des Regles ſpéciales de l'Orthographe.

I. Regle ſpéciale.

Il ne faut jamais mettre de doubles conſonnes après les voyelles longues ou Diphthongues.

Exemple: Dans les mots: der Schlaf *le ſommeil*, das Schaf *la brebis*, der Graf *le Comte*, die Strafe *la peine*, los *détaché*, das Loos *le ſort*, Mäuſe *des ſouris*, Moos *de la mouſſe* &c. il ne faut jamais mettre qu'une ſimple conſonne: quoiqu'il y en ait pluſieurs qui écrivent Schlaff, Schaff, Graff, Straffen, Loß, Looß.

La plûpart des Diphthongues ſont auſſi du nombre des voyelles longues, *exceptez* l'ä, l'ö & l'ü, qui ſont très-courtes dans la prononciation des mots ſchätzen *eſtimer*, Palaſten *des Palais*, gönnen *ne pas envier*, können *pouvoir*, müſſen, *ſaloir ou devoir*, Flüſſe *fleuves ou fluxions* &c. & peuvent par conſéquent

Digitized by Google

quent souffrir une double consonne, pendant qu'elles sont fort longues dans les mots Schläfe *temples*, mögen *pouvoir*, büßen, *faire pénitence.*

Cela n'empêche pas, qu'il n'y ait des mots, où l'on met un ß ou un ch après une longue Diphthongue. *p. exemp.* dans zerreißen *déchirer*, weißen *blanchir*, Meißen *la Miſnie*, Reußen *la Ruſſie*, Preußen *la Pruſſe*, riechen *ſentir*, &c. mais cela n'eſt point oppoſé à notre regle; cet ß & ce ch ne faiſant point partie de la premiere, mais de la derniere ſyllabe, de ſorte qu'il faut lire & écrire: rie-chen, Mei-ßen, Preu-ßen, au lieu que lorsqu'elles ſont miſes après les voyelles courtes, on ſépare les doubles conſonnes, comme dans les mots: laſ-ſen *laiſſer*, treffen *atteindre*, küſſen *baiſer*, fal-len *tomber*, &c. Il n'y a que le ch que l'on ne peut pas ſéparer. Il en eſt de même de Fuß *pied*, groß *grand*, Stoß, *coup*, & de leurs derivatifs fuſſen *agir des pieds*, ſtoßen *pouſſer*, *donner des coups*, vergrößern *aggraudir.*

II. Regle ſpéciale.

Quand il s'agit de ſéparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais ſéparer ce qui ſe prononce d'une ſeule ouverture de bouche, parceque ce n'eſt qu'une ſyllabe.

La langue allemande ne ſe conforme pas en ceci à la latine. Car elle ſépare même les conſonnes, que l'on laiſſoit enſemble dans le latin. Les Romains ne ſéparoient point au commencement. Les Allemans prononcent bien auſſi le Pf enſemble dans les mots Pferd *Cheval*, Pfad *Sentier*, Pfund *la Livre*: mais ils ne laiſſent pas d'écrire & de prononcer hüpfen *ſauter*, Töpfe *pots*, pfropfen *enter.*

III. Regle ſpéciale.

Les monoſyllabes, qui ne croiſſent jamais au bout du mot, & qui par conſéquent demeurent toujours les mêmes, ne s'écrivent qu'avec une ſimple lettre.

Digitized by Google

Par Ex. ich bin *je ſuis*, hin *là*, man *on*, mit *avec*, bis *juſque*, vor *devant*. &c.

Exceptez les mots, qui ſelon la IV. Regle s'écrivent autrement pour les diſtinguer des autres, *p. exemp.* daß *que*, pour le diſtinguer de das *ce*; denn *car*; pour le diſtinguer de den *lui* ou *celui*.

IV. Regle ſpéciale.

Les mots, qui croiſſent à la fin, ſe réglent dans leurs primitifs ſur la prononciation des ſyllabes allongées.

Par exemp. pour écrire das Haus *la maiſon*, il ne faut pas l'écrire avec un ß, Hauß; car on ne prononce pas des Haußes *de la maiſon*, ni die Häußer *les maiſons*; mais des Häuſes, die Häuſer. De même auſſi der Tod *la mort*, & non pas Todt; parcequ'on ne dit pas des Todtes, mais des Todes; Glas *verre*, Gras *herbe*, & non pas Glaß, Graß, parce qu'on dit des Glaſes *du verre*, des Graſes *de l'herbe*.

Au contraire il faut écrire der Biß *la morſure*, & non der Bis, parcequ'on ne dit pas des Biſes, mais des Biſſes *de la morſure*, & au pluriel on ne dit pas die Biſe, mais die Biſſe *les morſures*. Il en eſt de même des mots der Schluß *la concluſion, fin*, der Fluß *le fleuve*, das Maaß *la meſure*, weiß *blanc*, heiß *chaud*, der Mann *l'homme*, der Brunn *la fontaine*, das Lamm *l'agneau*, der Stamm *le tronc*, &c. & cela par la même raiſon.

Lorsqu'on doute de l'Orthographe d'un mot, il faut avoir égard dans les Noms aux cas obliques & au nombre pluriel, & dans les Verbes aux autres temps. Ce qui paroit clairement dans les exemples, que nous venons de donner. Les Dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes Lettres que leurs Primitifs. *Par exemple*: il faut écrire der Läſterer *le calomniateur* avec un ä, parce qu'il vient de Laſter *crime*. Il faut écrire Aenderung *changement* avec un ä, parce qu'il vient de

Digitized by Google

de anders *autrement.* Il faut écrire häuſlich *œconome*, avec un ä, parce qu'il vient de Haus *maiſon.* Car dans les dérivatifs l'a ſe change ſouvent en ä l'o en ö & l'u en ü; par la raiſon que cela ſert pour la diſtinction du ſingulier & du pluriel, du Primitif & du Dérivatif.

V. Regle ſpéciale.

Après une conſonne, il ne faut jamais mettre une autre double conſonne, mais ſeulement une ſimple.

Par Exemp. ff, ck & tz ſont ſuperflus dans les mots werffen *jetter*, ſchärffen *aiguiſer*, die Hertzen *les cœurs*, ſchertzen *badiner*, die Wercke *les œuvres*, wircken *opérer*, parce qu'on ne les entend point dans la prononciation; & il faut écrire wer-fen, ſchär-fen, Her-zen, ſcher-zen, Wer-ken, wir-ken, &c. La langue allemande perd par là beaucoup de la rudeſſe, qu'on lui reprochoit jadis, par rapport à ces conſonnes ſuperfluës, qu'on y mettoit ſans néceſſité, quoiqu'on ne les prononçât point.

Il y a eu des gens, qui voyant, qu'on retranchoit quelques conſonnes doubles, comme ſuperflues, conformément à la regle précédente, ont mal conclu de là, qu'il falloit retrancher toutes les lettres doubles; c'eſt pourquoi ils ont commencé à ne mettre qu'une ſeule conſonne, même après les courtes voyelles, écrivant: *par exemple.*

der Saz, *propoſition*, & ſezen *poſer*, au lieu de Satz & ſetzen.
der Wiz *eſprit*; & wizig *plein d'eſprit*, pour Witz & witzig.
der Bliz *éclair* & blitzen *faire des éclairs*, pour Blitz & blitzen.

Pour remédier à cet abus nous donnerons la

VI. Regle ſpéciale.

Après les voyelles courtes ou bréves il faut mettre des conſonnes doubles.

C'eſt la prononciation qui le demande, car en faiſant le contraire, ce ſeroit, comme ſi l'on écrivoit Saaz, Bliez, Wiez, &c.

Digitized by Google

&c. ce qui ſeroit abſurde. Il faut donc bien obſerver cette régle, pour ne pas tomber dans ces inconvéniens.

Bien des gens, qui connoiſſent mal la qualité & l'origine du ck & du tz ont voulu bannir ces bonnes lettres de la langue allemande, & ſubſtituer un kk & un zz à leur place. Ils écrivent donc das Glükk, *la fortune*, das Pakk, *le paquet*, hakken, *hacher*, hezzen *chaſſer par force*, ſchäzzen *eſtimer*, rizzen *égratigner*, &c. mais l'inconvénient en ſaute aux-yeux, nous donnerons donc, pour y remédier, la

VII. Regle ſpéciale.

Le ck & le tz ſe doivent toujours mettre à la place du double k & du double z.

Cette regle ſe fonde ſur l'uſage général de toute l'Allemagne depuis plus de trois ſiecles, lequel nous avons établi comme la principale Regle de l'Orthographe dans la III. Regle générale, *page* 27.

Il y a *un double abus* par rapport à la lettre h, auquel il faut abſolument remédier. *Le premier*, c'eſt que certains auteurs ne ſauroient le ſouffrir dans les mots, où il ne ſert qu'à marquer que la Syllabe eſt longue, & qu'ils voudroient preſque le bannir de toute la langue allemande; particuliérement dans les mots die Lehren, *les doctrines*, ſehr *fort*, die Mahlzeit *le repas*, der Stahl *l'acier*, die Wahl *le choix*, die Gefahr *le péril*, kahl *chétif*, *chauve*, die Zahl *le nombre*, & autres de cette maniére. *Le ſecond*, c'eſt qu'il y en a qui le mettent ſans neceſſité à côté de certaines conſonnes courtes, où il n'eſt pas du bon uſage, comme dans offenbahr *ouvertement*, gahr *tout à fait*, klahr *clair*, ſpahren *épargner*, Bluht *ſang*, Fluht *onde*, &c. que l'on doit écrire ſans h. *Il faut donc leur oppoſer la*

VIII. Regle ſpéciale.

Il faut mettre le h après les voyelles, qui demandent une prolongation, mais il ne le faut point mettre après celles, qui n'en ont pas beſoin.

Exemple:

Digitized by Google

Exemple: Le h n'eſt donc pas neceſſaire dans holen *aller querir*, malen *peindre*, mais il l'eſt dans wohl *bien*, die Höhle *la caverne*, mahlen *moudre*, &c. dont le mot de Mehl *la farine* derive.

Nous avons déja dit, qu'il y a des mots allemans, qui s'écrivent par un K, quoiqu'ils viennent du latin où il y a un C. *voyez la II Partie des Lettres allemandes & de leur prononciation, p. 4. ſous la lettre C, particuliérement* p. 5. Cela ne s'étend cependant pas généralement ſur tous, *c'eſt ce qui nous oblige à faire ici la*

IX. Regle ſpéciale.

Il faut laiſſer aux noms & aux mots latins, qui ſont reçus dans la langue allemande, leur C original, à la reſerve de quelques uns, où le K eſt déja introduit.

Cette Regle condamne ceux, qui veulent mettre le K partout, comme dans Kandidat, Kollege, Kompliment, Koncept, Kondition, Konſiſtorium, Konterfey &c. ce qui eſt abſurde. Il faut au contraire par-tout un C.

Dans les mots même d'origine allemande, l'on eſt quelquefois en doute, où l'on doit mettre le K, ou non. Il y en a qui le demandent abſolument, & qui par un pur abus s'écrivent avec un C, ou avec un qu: De ce nombre ſont les noms Carl, Cöthen, Churfürſt, Cabinet, Laquay, qui devroient s'écrire Karl *Charles*, Köthen *nom de ville & principauté en Allemagne*, Kurfürſt *Electeur*, Kabinet *Cabinet*, Lackay *Laquai:* Car Karl vient inconteſtablement du mot allemand Kerl, qui jadis ſignifioit *un vaillant homme;* on le trouve même encore toujours écrit avec un K dans les anciens livres. Kurfürſt *Electeur*, vient de l'ancien mot kühren *élire*, de là vient auſſi die Willkühr, *la Spontanéité*, erkohren *élu*, erkieſen *élire*, &c. Voici donc la

X. Regle ſpéciale.

Les mots d'origine allemande doivent s'écrire par un K & non par un C.

Mr.

Digitized by Google

Mr. Gottsched range auſſi les noms propres ſous cette regle, à la reſerve de Coblenz, qu'il en paroit excepter, parce que le nom de cette ville vient du latin *Confluentia*. Non-obſtant cela, l'uſage moderne le veut par un K, en écrivant Koblenz.

Il s'eſt auſſi trouvé des gens dans le ſiecle paſſé, qui ont voulu bannir le Q de la langue allemande, & qui au lieu de Qual *tourment*, Quelle *ſource*, écrivoient Kwahl, Kwelle; mais ce n'étoit qu'un pur caprice ſans aucun fondement; au contraire l'ancienne Langue gothique, mere de l'Allemande, avoit un Q.

XI. Regle ſpéciale.

Le Qu doit ſe conſerver dans tous les mots allemans & latins, où il a juſqu'ici été en uſage; mais on ne doit jamais le changer en qv.

Exemple: Il faut écrire quitt *quitte*, die Quittung, *la quittance*, die Quitten *les coings*, & non pas qvit, Qvittung, Qvitten, & de même les mots, qui viennent du latin.

XII. Regle ſpéciale.

Les Impératifs, étant les racines ou les mots primitifs des Verbes, doivent s'écrire avec une double conſonne; quand les autres Modes des Verbes le demandent.

Exemple: triff *atteind*, & non pas trif, parce qu'on écrit ich treffe *j'atteins*, getroffen *atteint*, treffen *atteindre*; iß *mange*, eſſen *manger*; miß *meſure*, & non pas miß, parce qu'on écrit ich meſſe *je meſure*, gemeſſen *meſuré*, meſſen *meſurer*.

XIII. Regle ſpéciale.

Lorſqu'on doute, ſi l'on doit mettre ig ou lich dans les Dérivatifs, on n'a qu'à ſe regler ſur le Génitif ſingulier ou ſur le nombre pluriel.

Par

Digitized by Google

Par exemple : on écrit fort bien ewig *éternel*, parce qu'on dit au Genitif des ewigen & non pas des ewichen. On écrit fort bien zeitig *mûr*, brünſtig *ardent*, parcequ'on dit au pluriel zeitige, brünſtige, & au Genitif des zeitigen, des brünſtigen. On écrit fort bien freundlich *humain, affable*, herzlich *de bon cœur*, ſehnlich *ardent*, car on dit die freundliche, herzliche, ſehnliche.

Il faut même obſerver cette orthographe dans les mots compoſés, qui ſe finiſſent en keit, comme die Freundlichkeit *humanité, affabilité*, die Zierlichkeit *élegance*, & non pas Freundligkeit, Zierligkeit, & moins encore Zierlickeit.

XIV. Regle ſpéciale.

La Voyelle e eſt d'un grand uſage dans la langue allemande; mais il en faut éviter l'abus.

L'uſage de cette Lettre eſt ſi étendu, qu'on la joint aux Noms, aux Verbes & aux Participes pour en marquer le Genre, le Cas, le Nombre & les Temps; mais on la met ſouvent par abus. *Cela ſe fait*

1. Dans les terminaiſons féminines en inn, niß & ung, lorſqu'on y ajoute un e, comme die Klägerinne, *la Demandereſſe*, die Finſterniße *les ténébres*, die Hoffnunge *l'eſpérance*.

1. Quand on l'ajoute aux mots die Hand *la main*, der Held *le héros*, &c. en écrivant Hande, Helde, Menſche, Fürſte, Grafe, Herre, au nominatif.

3. Quand on le fait entrer inutilement au milieu d'un mot, comme männelich pour männlich *d'homme*, leidelich pour leidlich *ſupportable*, vergebelich pour vergeblich *en vain*.

4. Quand on l'ajoute à l'Impératif, à moins que ce ne ſoit dans les Verbes réguliers, pour en rendre la prononciation plus douce, *p. ex.* il vaut mieux d'écrire ſchreib *écris*, que ſchreibe; bleib que bleibe, komm *viens* que komme, thu *fais* que thue, leid *ſouffre*, ſtreit *combats*, meid, *évite*, parce que ce ſont des verbes irréguliers dont l'Impératif eſt toujours monoſyllabe.

5. Quand

Digitized by Google

5. Quand on le met à la fin des prétérits imparfaits des verbes irréguliers : *p. ex.* ich gabe, *je donnois*, ich thate, *je faisois*, ich nahme, *je prenois*, &c. où il ne faut que gab, that, nahm.

Il faut bien distinguer l'e nécessaire de celui qui ne l'est pas. L'e nécessaire est particuliérement l'e final, qui dénote I. le Genre.

1. Dans les noms adjectifs féminins précédés de l'article eine, *p. ex.* eine große, *une grande.*

2. Dans les noms adjectifs de tous les genres, précédés des trois articles der, die, das, *p. ex.* der große *le grand*, die große *la grande*, das große *le grand.*

3. Dans les noms Substantifs féminins, *p. ex.* die Länge *la longueur*, die Höhe *la hauteur*, die Breite *la largeur*, die Gnade *la Grace*, die Sonne *le Soleil.*

II. Il dénote le Datif & l'Ablatif des Substantifs masculins & neutres de la seconde & cinquieme Déclinaison, & des Neutres seulement de la troisieme.

p. ex. der Mund *la bouche*, dem Munde *à la bouche*; in dem Munde *dans la bouche*; das Bett *le lit*, dem Bette *au lit*, von dem Bette *du lit*, das Ohr, *l'oreille*, dem Ohre, *à l'oreille*, von dem Ohre, *de l'oreille.*

III. Il dénote le pluriel dans les noms Substantifs de la seconde Déclinaison, *p. ex.*

der Tisch, *la table.*	die Tische, *les tables* &c.
die Hand, *la main.*	die Hände, *les mains.*
der Fuß, *le pied.*	die Füße, *les pieds.*
der Kopf, *la tête.*	die Köpfe, *les têtes.*

IV. On le met à quelques personnes des Verbes, &c.

1. à la premiere personne du Présent de l'Indicatif & du Conjonctif, *p. ex.* ich lebe *je vis*, daß ich lebe *que je vive*, ich rede *je parle*, daß ich rede *que je parle*, &c. NB. Ceux qui ne l'ont

Digitized by Google

ne l'ont pas, ſont irréguliers. *p. ex.* ich ſoll *je dois*, ich bin *je ſuis*, ich kann *je puis* &c.

2. à la troiſieme perſonne du Préſent du Conjonctif, *p. ex.* er ſage il diſe, er rede il parle, &c.

3. aux Impératifs des Verbes réguliers, qui dans la ſeconde perſonne ne changent point la voyelle de l'Indicatif, *p. ex.* rede, parle. ſage, dis. lache, ris, *&c.*

4. à la premiere & troiſieme perſonne de l'Imparfait du Conjonctif des Verbes irréguliers, *p. ex.* ich ſchlüge, je battiſſe, er ſchlüge, il battit.

Chapitre IV.

Des Marques de diſtinction dans l'Orthographe.

L'uſage établi aujourd'hui en Allemagne eſt de mettre des lettres capitales

1. au commencement de chaque diſcours.
2. après chaque point ; ou au commencement d'une période.
3. à la tête des mots, qui marquent une dignité.
4. à la tête de chaque Subſtantif, & de chaque mot pris ſubſtantivement ; tels que ſont les adjectifs du genre neutre, quelques pronoms, des infinitifs, des prépoſitions en certains cas, &c.
5. au commencement de chaque vers dans la poéſie.

Il faut bien remarquer & bien placer les marques de diſtinction ou la ponctuation dans un diſcours, pour les rendre d'autant plus intelligible. Les marques de diſtinction uſitées dans la langue allemande ſont,

Digitized by Google

1. La virgule (,) dont on ſe ſert, quand le diſcours eſt encore imparfait, & que les mots demandent une diſtinction.

2. Le point (.) dont on ſe ſert, quand le ſens eſt entiérement fini.

3. Les deux points (:) dont on ſe ſert, quand le diſcours eſt à demi fini, & que l'on y ajoute encore quelque choſe: comme en donnant des raiſons, ou en rapportant des exemples, dans les comparaiſons, ou en rapportant les paroles d'autrui &c.

4. La virgule & le point (;) quand la premiere moitié d'une periode a beſoin d'une diſtinction.

5. Le point d'interrogation (?) dont on ſe ſert au bout des périodes interrogatives.

6. Le ſigne qui marque notre admiration ou quelque exclamation (!)

7. La Parenthéſe ( ) pour marquer quelque intercalation.

8. Le ſigne de Conjonction dans les mots compoſés, & de diviſion à la fin des lignes (=)

SECON-

Digitized by Google

SECONDE PARTIE DE LA GRAMMAIRE ALLEMANDE,

concernant

L'ETYMOLOGIE, die Wortforſchung.

CHAPITRE I.

Des Parties d'Oraiſon.

L'Etymologie eſt une partie de la Grammaire d'autant plus néceſſaire dans l'étude des Langues, que c'eſt elle, qui nous en découvre la ſource, les cauſes, & les formations principales.

Comme l'Orthographe ne traite que des Lettres & des Syllabes hors de la liaiſon; ainſi l'Etymologie n'a pour objet que la nature des mots hors de leur conſtruction.

La Langue allemande a, comme la françoiſe, neuf parties du diſcours, appellées communément dans les Grammaires *Parties d'Oraiſon*, ſavoir:

1. L'Article, das Geſchlechtswort.
2. Le Nom, das Nennwort.
3. Le Pronom, das Fürwort.
4. Le Verbe, das Zeitwort.
5. Le Participe, das Mittelwort.
6. L'Adverbe, das Nebenwort.
7. La Conjonction, das Bindewort.
8. La Prépoſition, das Vorwort.
9. L'Interjection, das Zwiſchenwort.

Digitized by Google

Les mots de chaque langue ſont proprement les ſignes des penſées, & dans le diſcours ils en prennent la place. Il faut donc que chaque langue ait autant de ſortes de mots, qu'il en faut pour exprimer les différentes eſpeces de nos penſées. S'il y avoit une langue, qui manquât d'une ſeule eſpece de ces mots, elle ſeroit inſuffiſante pour expliquer aux autres clairement ſa penſée dans la converſation. Ce qui eſt ſi vrai que ceux, qui n'entendent pas bien la nature des termes, s'expliquent toujours mal.

Or les Philoſophes ont remarqué, qu'il n'y a principalement que trois eſpeces de penſées. Car ou nous penſons *en premier lieu* à des choſes qui ſubſiſtent d'elles-mêmes, ou que l'on conſidére comme telles, & à leurs accidens & propriétés : *p. ex.* au *Ciel* & à la *terre*, aux *aſtres*, aux *bêtes*, aux *plantes*, aux *pierres*, aux *métaux* &c. & à tout ce que l'on y remarque, comme ſont leur *mouvement*, leur *repos*, leur *vie*, & leur *mort*, leur *froideur* & leur *chaleur* &c. Une bonne partie de ces choſes là tombent dans les ſens, les autres ne ſe comprennent que par le raiſonnement, comme *p. ex.* un *eſprit*, la *vertu*, le *vice*, la *ſcience*, l'*art*, &c.

Or nous appellons Noms tous les mots, qui expliquent cette premiere eſpece de penſées ſur ces différentes choſes & leurs attributs.

Ou nous penſons *en ſecond lieu* aux changemens, que nous remarquons dans les choſes, par rapport à leur *action* ou à leur *paſſion*. Car rien ne demeurant en ce monde conſtamment dans l'état où il eſt, nous voyons qu'il y a des choſes qui *agiſſent*, & d'autres qui *ſouffrent*, & qui par là changent d'état. Tout ces changemens ſont ou *préſens* ou *paſſés* ou *à venir*, & ſe rapportent à un certain temps. *p. ex. j'écris*, *j'ai écrit*, *j'écrirai*, *la lettre eſt écrite*. C'eſt ce qui fait que nous appellons Verbes actifs ou paſſifs tous les mots qui expliquent cette ſeconde eſpece de penſées de l'*action* & de la *paſſion*.

Ou nous ne penſons *en troiſieme lieu* qu'aux diverſes *modifications des choſes*, par rapport à leur *action* ou *paſſion*, & pour les exprimer, on a eu beſoin de pluſieurs petites particules, qui ſe trouvent dans toutes les langues. *p. ex.* L'*Eté* eſt un Nom, *ſe paſſer* eſt un Verbe. L'un & l'autre joint enſemble, dit :

l'été

Digitized by Google

l'été ſe paſſe Mais ſi je veux déterminer le peu de temps de ſa durée, j'y ajoute encore la modification, *vitement*. Nous appellons donc cette troiſieme eſpece de mots, Particules.

C'eſt dans ces trois eſpeces que ſe renferment tous les mots de la langue allemande, que nous venons de diviſer en *neuf Parties d'Oraiſon ou de Diſcours*, comme il ſe fait ordinairement dans la plupart des Grammaires. Il eſt naturellement plus facile de remarquer trois parties, que d'en remarquer neuf. Mais pour ne point dérouter ceux qui ſont accoûtumés à cette méthode d'établir pour Principe *neuf Parties de Diſcours*, je vais réduire ces trois ſortes de mots, ſavoir les *Noms*, les *Verbes* & les *Particules*, à leurs différentes eſpeces, pour faire voir clairément que c'eſt toujours la même choſe, & que toute la différence qu'il y a, c'eſt que cette méthode eſt plus facile.

Quand le Nom d'une choſe, hors de la conſtruction, exprime une penſée parfaite, ou une choſe qui ſubſiſte d'elle-même, ou que l'on conſidére comme telle, nous l'appellons

Nom Subſtantif, ein Hauptwort.

Par ex. GOtt *Dieu*, der Menſch, *l'homme*, das Thier, *la bête*. die Tugend, *la vertu*, die Wiſſenſchaft *la ſcience*, &c.

Mais quand le Nom ne renferme pas une penſée parfaite, à moins que d'être joint à un de ces noms Subſtantifs, nous l'appellons

Nom Adjectif, ein Beywort.

Par exemp. groß *grand*, weiſe *ſage*, wild *ſauvage*. lieblich *aimable*; erhaben *ſublime*, &c.

Tous ces mots ne déſignent rien de parfait, ſi l'on n'y joint un Subſtantif, *comme par ex.*

der große GOtt, le grand Dieu.
ein weiſer Menſch, un homme ſage.
ein wildes Thier, une bête ſauvage.
die liebenswürdige Tugend, l'aimable vertu.
die erhabene Wiſſenſchaft, la ſcience ſublime.

Digitized by Google

Et ces deux ſortes de mots s'appellent Noms.

Il en eſt de même de tous les mots, qui ſe prennent ſubſtantivement, en omettant le ſubſtantif auquel ils ſe rapportent. *p. ex.* das Starke und Schwache, *le fort & le foible*, das Eſſen und Trinken *le manger & le boire*, das Hohe und Niedrige *le haut & le bas*, &c. Car alors on les regarde comme des Noms Subſtantifs.

On ſe ſert quelquefois des Noms ſubſtantifs, & quelquefois on en met d'autres en leur place, pour éviter la longueur & la répétition ennuyeuſe, *p. exemp.* Si Didon dans Virgile vouloit dire à Enée qu'elle l'aime, il faudroit qu'elle dit expreſſément: Dido liebet den Aeneas, *Didon aime Enée:* mais ſi cela ſe devoit dire ſouvent, il ſeroit ennuyeux. On a donc inventé de petits mots que l'on met à la place des noms ſubſtantifs, & qui ſont bien plus courts. Ainſi Didon n'a qu'à dire à Enée: Ich liebe dich, *je t'aime.* Et ces petits mots s'appellent Pronoms, Fürwörter. p. exemp.

ich, je.	wir, nous.	der meine, le mien.
du, tu.	ihr, vous.	der deine, le tien.
er, il.	ſie, ils *ou* elles.	der ſeine, le ſien.

Les hommes & les bêtes étant de deux ſortes de genres, maſculin & féminin; & y ayant bien des choſes qui ne ſont ni de l'un ni de l'autre, par conſéquent d'un genre neutre: on a introduit dans les langues trois ſortes de genres des Noms, le *Maſculin*, *le Féminin & le Neutre.* Pour déſigner ces différens genres, quelques unes de ces langues ont inventé certains petits mots, que l'on met devant les noms ſubſtantifs. Et cela eſt commun à la langue allemande comme à la françoiſe & à pluſieurs autres. On dit *par ex.* ein Berg *une montagne*, eine Wieſe *un pré*, ein Feld *un champ*, ou bien der Mann *l'homme*, die Frau *la femme*, das Kind *l'enfant.* Ces mots einer, eine, eines & der, die, das, ſont ceux qu'on appelle Articles, Geſchlechtswörter.

Et quoique ceux-ci aient beaucoup de rapport aux Pronoms, ils s'en diſtinguent aſſez, en ce que les Pronoms ſe mettent ſans les noms & en leur place, au lieu que les Articles

Digitized by Google

cles ſe mettent toujours devant le nom. C'eſt pourquoi on ne traite dans les Grammaires des Pronoms qu'après les Noms; mais on y traite des Articles avant que de paſſer aux Noms, parceque ceux-ci ne ſauroient s'en paſſer.

Voilà donc les Noms, tant ſubſtantifs qu'adjectifs, & tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, rangés avec les Pronoms & les Articles ſous cette premiere Claſſe de nos penſées, ou ſous ce premier genre de mots, que nous appellons Noms, Nennwörter.

Paſſons maintenant au ſecond genre, je veux dire, aux mots qui déſignent *l'Action & la Paſſion*. Ceux-ci ſont auſſi de deux eſpeces.

1. La premiere déſigne ſimplement l'action & la paſſion dans un temps déterminé ou indéterminé, & eſt toujours précédée d'un Nom ſubſtantif ou d'un Pronom, s'il faut exprimer une penſée parfaite: comme *p. ex.* ich leſe *je lis*, du ſchreibſt *tu écris*; der Vogel iſt geflogen *l'oiſeau a volé*, der Fiſch wird ſchwimmen *le poiſſon nagera*, &c. Cette ſorte de mots s'appelle Verbe, Zeitwort, & n'a rien de commun avec le Nom.

2. La ſeconde eſpece déſigne bien l'action & la paſſion dans un certain temps, mais elle renferme en même temps une idée, qui ſeule peut faire l'objet de la penſée, & qui en quelque maniere eſt ſemblable au Nom, comme *p. ex.* ein Schreibender *un qui écrit*, der Liebende *celui qui aime*, was geſchriebenes *quelque choſe d'écrit*, die geliebte *la perſonne aimée*, &c. Ces articles les font participer de la nature du Nom: & comme ils participent auſſi de la nature du Verbe, en déſignant l'action & la paſſion, on appelle ces mots-là des Participes, Mittelwörter.

Voilà donc les Verbes & les Participes rangés ſous la ſeconde Claſſe de nos penſées, ou ſous ce ſecond genre de mots, que nous appellons Verbes.

Il ne nous reſte plus à déduire que le troiſiéme genre, qui regarde les modifications, & celles-ci reviennent à quatre ſortes des mots.

Digitized by Google

1. Les Verbes déſignent ſouvent l'action & la paſſion d'une maniere fort indéterminée. Car quand on dit: *p. ex.* er ſtudiret, *il étudie*, er geht, *il marche*, er arbeitete, *il travailloit*, er kam, *il venoit* ou *il vint*; on ne ſait pas encore s'il étudie fleißig *diligemment*, s'il marche ſtark ou langſam, *fortement* ou *lentement*, s'il travailloit viel ou wenig, *beaucoup* ou *peu*, s'il venoit ou vint heute ou geſtern, *aujourd'hui* ou *hier*. Ce ſont donc ces petits mots qui modifient la ſignification des Verbes, & parce qu'on les met toûjours à côté des Verbes, c'eſt la raiſon, pourquoi on les appelle Adverbes, Nebenwörter.

2) Il y a encore une autre ſorte de modification, que l'on met devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & qui ſervent à déterminer toutes ſortes de petites circonſtances qui les accompagnent, *p. ex.*

Alexander kömmt zum Diogenes.
Alexandre va *chez* Diogéne.
Der Diener grüßet von ſeinem Herrn.
Le ſerviteur ſalue *de la part* de ſon maitre.
Der Soldat flieht vor dem Feinde.
Le Soldat fuit *devant* l'ennemi.
Er ſchreibt mit Verſtande.
Il écrit *avec* eſprit.

Or comme tous ces petits mots ſe mettent ordinairement devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & même auſſi devant les Adjectifs, on les appelle Prépoſitions, Vorwörter.

3.) Il arrive ſouvent que l'on veut joindre enſemble quelques penſées, ou quelques idées d'une même eſpece. *p. ex.* quand on veut dire:

Dieu a créé *non ſeulement* le Ciel, *mais auſſi* la terre, & *même* tout ce qui eſt en elle.

Il faut avoir des modifications, qui marquent cette liaiſon, & dire en allemand:

GOtt hat nicht nur den Himmel erſchaffen, ſondern auch die Erde, ja alles was darinnen iſt.

Il y a

Il y a dans cet exemple les modifications, nicht nur, *non ſeulement*, ſondern auch, *mais auſſi* ja, *& même*, &c. Et comme ces mots-là & leurs ſemblables ſervent à lier enſemble les autres mots, on les appelle Conjonctions, **Bindewörter.**

4.) Il faut encore quelquefois déterminer la ſituation de l'eſprit, où ſe trouve la perſonne qui parle; car l'homme reſſentant ſouvent l'effet de ſes paſſions & de certaines emotions intérieures qui lui arrivent: il a fallu inventer de certains petits mots, qui puiſſent les expliquer, *p. ex.*

O, O, Ach! *ah*, Weh! *hélas!* weg! *loin d'ici*,
pfuy! *fi!* ſiehe! *voyez!* luſtig! *alerte!*

Or comme cette eſpece de modification n'a point de place particuliere dans le diſcours, & qu'on les met ordinairement à l'endroit qui leur convient le mieux, on les appelle Interjections, **Zwiſchenwörter.**

De tout ce que nous venons de dire, l'on voit facilement que tous les mots de chaque langue, & par conſequent auſſi ceux de la langue allemande, ſervent

I. à nommer les choſes, & ſont
1. des Articles, **Geſchlechtswörter.**
2. des Noms, **Nennwörter.**
a) Subſtantifs, **Hauptwörter.**
b) Adjectifs, **Beywörter.**
3. des Pronoms, **Fürwörter.**

II. à faire connoitre l'action & la paſſion, & ſont
1. des Verbes, **Zeitwörter.**
2. des Participes, **Mittelwörter.**

III. à modifier l'action & la paſſion, & ſont
1. des Adverbes, **Nebenwörter.**
2. des Prépoſitions, **Vorwörter.**
3. des Conjonctions, **Bindewörter.**
4. des Interjections, **Zwiſchenwörter.**

Digitized by Google

Chapitre II.

De l'Article.

Il y a dans la Langue allemande deux ſortes d'Articles, comme dans le François: *l'Article indéfini*, & *l'Article défini*.

L'Article indéfini conſiſte dans les mots, ein, eine, ein, dont on ſe ſert, quand on parle en général d'une choſe incertaine & indéterminée, *p. exemp.*

ein Hund, un chien. eine Kette, une chaine. ein Haus, une maiſon.

L'Article défini conſiſte dans les mots, der, die, das, qui détermine bien mieux la choſe, *p. exemp.*
der Hund, le chien. die Kette, la chaine. das Haus, la maiſon.

L'Article indéfini & le défini marquent dans la langue allemande le différent Genre des Noms; ein marque le Maſculin, eine le Feminin, ein le Neutre; der le Maſculin, die le Féminin, das le Neutre.

Ceci étant d'une très-grande importance dans la Langue allemande, nous en donnerons ici la Déclinaiſon tout au long, après que nous aurons remarqué, que l'Allemand différe du François en ce que le François n'a point de Genre Neutre, mais le cas & les nombres y ſont les mêmes que dans le François.

La Déclinaiſon de l'Article de même que celle du Pronom & du Participe ne ſe fait pas comme dans le François en changeant la terminaiſon du ſeul article, mais comme dans le latin, en changeant auſſi ſouvent celle du Nom, du Pronom & du Participe.

Il faut remarquer ici que dans l'Allemand, comme dans le Grec & dans le Latin, le genre neutre a toujours trois cas ſemblables, ſavoir le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif.

Decli-

Digitized by Google

Déclinaiſon de l'Article Indéfini.

ein, eine, ein,

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	Ein un.	Eine, une.	Ein, un.
Gen.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

NB. Cet article indéfini ne ſauroit ſe dire de pluſieurs; c'eſt pourquoi on ſe ſert du nom ſans article au pluriel, & cela ſe fait toutes les fois que les François ſe ſervent de l'article partitif *des*, *p. ex.* Männer *des Hommes*, Frauen *des Femmes*, Kinder *des Enfans.*

Männer müſſen nicht wie Kinder fechten,
Des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Déclinaiſon de l'Article Défini.

der, die, das,

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	der, le.	die, la.	das.
Gen.	des, du.	der, de la.	des.
Dat.	dem, au.	der, à la.	dem.
Acc.	den, le.	die, la.	das.
Voc.	o du, o le.	o du, o la.	o du.
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel.

Nom.	die	les	dans tous les trois genres.
Gen.	der	des	
Dat.	den	aux	
Acc.	die	les	
Voc.	o ihr	o les	
Abl.	von den,	des	

Observation.

Comme le François n'a point de *Neutre* dans sa langue, il rend le mot das par son article défini *le* ou *la*, suivant le genre du Substantif, qu'il veut exprimer, *p. ex.* das Buch *le Livre*, das Fleisch *la Viande*, das Gehör *l'Ouie.*

Cet article défini se met souvent par contraction avec la prépositon qui le précede; de sorte que ces deux mots ensemble n'en font qu'un, à cause de la volubilité de la Langue, qui rend la chose possible.

Par exemple: on écrit		& on prononce
am pour	an dem *p. ex.*	am Tage, au jour.
ans - -	an das - -	ans Licht, en lumiere.
aufs - -	auf das - -	aufs Feld, à la campagne.
durchs -	durch das - -	durchs Wasser, par l'eau.
fürs - -	für das - -	fürs Geld, pour l'argent.
im - -	in dem - -	im Himmel, dans le Ciel.
ins - -	in das - -	ins Feuer, dans le feu.
vom - -	von dem - -	vom Uebel, du mal.
vors - -	vor das - -	vors Fenster, devant la fenêtre.
vorm - -	vor dem - -	vorm Thore, hors de la porte.
überm - -	über dem - -	überm Feuer, sur le feu.
übers - -	über das - -	übers Meer, outre mer.
unterm - -	unter dem - -	unterm Kopfe, sous la tête.
widers - -	wider das - -	widers Verboth, contre la défense.
zum - -	zu dem - -	zum Guten, au bien.
zur - -	zu der - -	zur Güte, à la douceur.

Ces

Digitized by Google

Ces Articles ſervent auſſi fort ſouvent à déterminer la ſignification de certains mots, qui hors de cela ſemblent être les mêmes, ſur-tout lorſqu'on n'obſerve pas bien la prononciation, *p. exemp.*

der Aal, l'anguille.
der Alp, le cochemare.
die Armuth, la pauvreté.
der Aſch, ſorte de pot.
der Bär, l'ours.
der Bann, l'excommunication.
der Band, la reliure.
die Beule, la tumeur.
die Blüte, la fleur des arbres.
der Both, le meſſager.
die Borte, le galon.
die Buche, le fau.
der Bund, l'alliance.
der Buſen, le ſein.
die Ente, le canard.
die Eſſe, la cheminée.
der Fall, la chute
die Feyer, la célébration.
die Gelte, la cuvette.
die Mitgift, la dot.
der Grind, la teigne.
die Güter, les terres.
der Heerd, le foyer.
der Heyd, le payen.
der Hut, le chapeau.
der Keil, le coin à fendre.
der Kien, bois de pin.
der Kohl, le chou.
der Lachen, le bourbier.
die Laube, la treille.
der Laut, le ſon.
die Lehne, l'appui.
der Lein, le lin.
der Leiſten, forme de ſoulier.

die Ahle, l'aléne.
die Alpen, les Alpes.
das Armuth, les pauvres.
die Aſche, les cendres.
die Beere, le grain.
die Bahn, le ſentier.
das Band, le lien.
das Beil, la hache.
das Blut, le ſang.
das Boot, la chaloupe.
das Bort, le bord du vaiſſeau.
das Buch, le livre.
das Bund, la botte.
die Buße, la pénitence.
das Ende, la fin.
das Eſſen, le manger.
die Falle, le piege.
das Feuer, le feu.
das Geld, la monnoie.
das Gift, le poiſon.
die Gründe, les argumens.
das Gitter, la grille.
die Heerde, le troupeau.
die Heide, la bruyere.
die Hut, la garde.
die Keule, la maſſue.
das Kinn, le menton.
die Kohle, le charbon.
das Lachen, le ris, le rire.
das Laub, le feuillage.
die Laute, le luth.
das Lehn, le fief.
die Leine, la corde.
die Leiſte, la liſiere.

der

der Leuchter, le chandelier.
die Maas, la Meuſe, Riviere.
die Mandel, l'amande.
der Marder, la martre.
die Mark, les frontieres.
der Meſſer, le meſureur.
der Mund, la bouche.

die Muße, le loiſir.
der Nabel, le nombril.
der Pracht, le luxe.
der Rath, le conſeil.
der Raub, le butin.
der Reiß, le ris, oryza.
der Reiche, le riche.
der Rieſe, le géant.
der Schein, l'apparence.
der Schild, le bouclier.
der Schmack, le goût.
der Schoß, l'impôt.
der See, le lac.
der Seegen, la bénédiction.
der Staat, l'état.
der Stiel, le manche.
der Taube, le ſourd.
der Thau, la roſée.
der Theil, la partie ou le tome d'un livre.
der Thor, le fou.
die Thüre, la porte.
der Wagen, le chariot.
der Weiſe, le ſage.
der Wind, le vent.
der Zank, la querelle.
die Zitter, la guittarre.

die Leuchte, la lanterne.
das Maaß, la meſure.
das Mandel, la quinzaine.
die Marter, le martyre.
das Mark, la moëlle.
das Meſſer, le couteau.
die Münde, l'embouchure d'une riviere.
das Mus, de la bouillie.
die Nabe, le moyeu.
die Pracht, la pompe.
das Rad, la roue.
die Raupe, la chenille.
das Reis, le rejetton.
das Reich, l'empire.
das Rieß, la rame de papier.
die Scheune, la grange.
das Schild, l'enſeigne.
die Schmach, l'injure.
die Schooß, le ſein.
die See, la mer.
die Säge, la ſcie.
die Stadt, la ville.
die Stille, le ſilence.
die Taube, le pigeon.
das Tau, le cable.
das Theil, la part.
das Thor, la porte.
das Thier l'animal.
die Wage, la balance.
die Weiſe, la mode.
die Winde, le cric.
die Zange, la tenaille.
das Zittern, le tremblement.

Aucun nom allemand ne peut ſe mettre ſans article, ſurtout au Singulier, quand il ſe rapporte à une perſonne certaine, ou à une choſe certaine.

Car on ne ſauroit dire, *p. exemp.* Ich liebe Mann pour dire

Digitized by Google

dire ich liebe den Mann, *j'aime cet homme.* Wir ehren Fürsten, pour dire den Fürsten, *nous honorons le Prince.*

Mais il faut excepter de cette Regle

I. Les manieres de parler, où l'Article indéfini partitif est sous-entendu, & s'exprime en françois par *du* ou *des*, comme *boire du vin*, Wein trinken, *manger des cerises*, Kirschen essen, ich genieße Lust, je goute du plaisir, er hat Sorge, il a des soins.

II. Les manieres de parler avec élégance & énergie, *p. ex.* Fürsten sind Menschen und können ja nicht helfen, les Princes sont hommes & ne sauroient aider. Ohne Glauben ist es unmöglich, GOtt zu gefallen. Sans la foi il est impossible de plaire à Dieu.

III. Le mot GOtt, *Dieu*, quand il signifie l'Etre éternel & souverain, qui peut tout : car alors on n'y ajoute aucun article dans aucun cas. On dit par exemple :

Nom. GOtt hat alle Dinge gemacht, Dieu a créé toutes les choses.
Gen. GOttes Wort bleibet ewig, la parole de Dieu subsiste éternellement.
Dat. GOtt allein die Ehre, à Dieu seul soit honneur & gloire.
Acc. GOtt muß man lieben, c'est Dieu qu'il faut aimer.
Voc. O GOtt, du strenger Richter ! O Dieu, juge severe !
Abl. von GOtt kömmt alles Gute, c'est de Dieu que viennent tous les biens.

Mais hors de ce cas, & lorsqu'il s'agit d'un faux Dieu des Payens, ou qu'il signifie une idée spéciale de l'Etre divin, on y met fort bien l'un ou l'autre article. *p. ex.*

Le Dieu de la guerre, der GOtt des Krieges.
Le Dieu de la mer, der GOtt des Meeres
Tu n'és pas un Dieu, à qui plaise la méchanceté.
Du bist nicht ein GOtt, dem gottlos Wesen gefällt.

Ces

Digitized by Google

Ces manieres de parler ne doivent faire naitre aucune difficulté aux François, puiſque l'une & l'autre ſont en uſage dans leur propre langue.

Il faut encore excepter de la Regle précédente.

IV. Les Noms propres, qui ordinairement ſe mettent ſans article. Car quoiqu'il y ait des gens, qui diſent inconſidérément: der Cäſar hat Gallien erobert, pour dire: *Céſar a conquis les Gaules*; der Cicero war ein großer Redner, pour dire: *Cicéron étoit un grand Orateur*: Cela ne laiſſe pas d'être entiérement contraire au génie de la langue allemande; & pour s'exprimer bien par un autre exemple, il faut dire: Saul hat tauſend geſchlagen, und David zehentauſend, *Saül en a défait mille, & David dix mille.* Hermann hat die Römer überwunden, *Arminius a vaincu les Romains.*

Cette exception cependant ne ſauroit avoir lieu dans les trois cas differens, que je vais rapporter.

1. Quand le nom propre eſt précédé d'un adjectif qui lui ſert d'épithéte: *p. ex.* der groſſe Karl, *Charles le grand*; der tapfere Hermann, *le vaillant Arminius*; der weiſe Salomon, *le ſage Salomon.*

Dans ce cas pourtant ne ſont point compris les noms, qui marquent une dignité ou une charge, comme

Kaiſer, Empereur.	König, Roi.
Kurfürſt, Electeur.	Graf, Comte.
Hofrath, Conſeiller de Cour.	Doctor, Docteur, &c.

Ils ſe mettent bien plus élégamment ſans article qu'avec l'article; Kaiſer Franz. Kaiſer Ludewig. Kurfürſt Maximilian.

2. Quand on ne ſauroit changer leur terminaiſon, ce qui ſe fait ſurtout dans les noms propres étrangers, on y ajoute quelque fois l'article pour diſtinguer les cas. *p. ex.* Balbus, des

Digitized by Google

des Balbus, dem Balbus, den Balbus, ô du Balbus, von dem Balbus. C'eſt ainſi que l'on dit: Thirſis liebet die Doris, *Tirſis aime Doris.* Amaryllis haſſet den Koridon, *Amarillis hait Coridon.*

3. Quand les noms propres ſont mis au lieu des noms appellatifs, pour marquer une qualité bonne ou mauvaiſe. *p. exemp.*

Er iſt der Cicero ſeiner Zeit, *il eſt le Cicéron de ſon Siecle.*
Sie iſt die Meſſalina ihrer Zeit, *elle eſt la Meſſaline de ſon temps.*

Nous exceptons encore

V. Même les Noms appellatifs précédés d'un Adjectif, devant lequel on peut omettre l'article indéfini, quand on donne à cet adjectif la lettre finale de l'article C'eſt ainſi qu'au lieu de dire, er iſt eines aufgeräumten Gemüths, on peut dire, er iſt aufgeräumtes Gemüths, *il eſt gai* Au lieu de dire, ich verſichere dich einer aufrichtigen Freundſchaft, on peut dire, ich verſichere dich aufrichtiger Freundſchaft, *je vous aſſure d'une amitié ſincère.* Au lieu de dire nach einem reifen Ermeſſen, on peut dire, nach reifem Ermeſſen, *après une mûre délibération;* en faiſant ainſi paſſer l's, l'r & l'm, de l'article que l'on omet, dans l'adjectif qui précéde ſon ſubſtantif.

Mas il faut bien ſe garder d'ajouter ces lettres à l'adjectif, quand on les met avec l'article; ce ſeroit une faute des plus lourdes, que de dire: Er iſt eines aufgeräumtes Gemüths. Ich verſichere dich einer aufrichtiger Freundſchaft. Nach einem reifem Ermeſſen; l'adjectif n'ayant pas beſoin de porter la marque de l'Article, quand celui-ci le précéde.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Des Noms Subſtantifs.

Le Subſtantif eſt un mot, devant lequel on peut mettre l'article der, die, das, ou ein, eine, ein, *p. exemp.*

der Himmel, le ciel. die Erde, la terre. das Meer, la mer.
ein Mann, un homme. eine Frau, une femme. ein Kind, un enfant.

NB. Pour rendre la Définition du nom ſubſtantif plus intelligible à la jeuneſſe & aux Dames, on peut dire, que *le Nom Subſtantif eſt un mot, qui donne à connoître des choſes exiſtantes, ou les choſes en elles mêmes*, p ex. le mot Baum, *arbre*, eſt un ſubſtantif: car il déſigne une choſe qui exiſte.

Le Nom ſubſtantif eſt de deux ſortes; *le propre* & *l'appellatif*. *Le Nom propre* eſt un nom qui ne convient qu'à une ſeule choſe, ou à quelques-unes de la même nature, mais non pas à toutes.

Exemple: Europa *Europe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une partie du monde. Deutſchland, *l'Allemagne*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul pays. Elbe, *l'Elbe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul fleuve. Leipzig *Leipſic*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une ſeule ville. Peter *Pierre*, eſt un nom propre, qui convient à une ou à pluſieurs perſonnes de la même eſpece, ou, ſi vous voulez, à pluſieurs individus de la même nature, mais pas à tous.

Le Nom appellatif eſt un nom, qui convient à toutes les choſes d'une même nature.

Exemple: Le mot Stern *aſtre* ou *étoile*, eſt un nom appellatif, qui convient à tous les corps céleſtes, que ce ſoient des étoiles fixes, ou des planetes, ou des cometes Le mot Baum *arbre*, convient à tous les arbres fruitiers & non fruitiers. Le mot Thier, *animal* convient à toutes ſortes d'animaux.

Pour

Digitized by Google

Pour traiter cette matière à fond, nous partagerons ce chapitre en trois Sections, & nous parlerons

dans la I. *de la figure & des différentes eſpeces des noms ſubſtantifs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition.*
dans la II. *de leurs différens genres;* &
dans la III. *de leurs déclinaiſons.*

SECTION. I.

De la figure & des différentes eſpeces des Noms ſubſtantifs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition.

Les Noms ſubſtantifs allemans ſont de pluſieurs eſpeces, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition. C'eſt à cet égard qu'on les diviſe en *Primitifs* & *Dérivatifs.*

Les Primitifs ſont ceux qui ne ſont dérivés d'aucun autre mot, comme die Hand *la main*, der Fuß *le pied*, das Band *le lien*, der Baum *l'arbre*, der Arm *le bras*, die Bruſt *la poitrine*, der Tod *la mort.*

Les primitifs ſont pour la plupart des monoſyllabes, à la reſerve de quelque peu de mots, comme der Finger *le doigt*, das Wunder *le miracle*, der Kummer *le ſouci*, der Eſel *l'âne*, die Kammer *la chambre*, &c. Mais il n'eſt pas dit pour cela que tout monoſyllabe ſoit primitif.

Les Dérivatifs ſont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie de diſcours ou d'Oraiſon.

Il y en a quatre ſortes: ils dérivent & tirent leur origine
I. d'un autre nom ſubſtantif ou adjectif, comme *p. ex.* der Gärtner *le jardinier* de Garten *jardin*; die Finſterniß *les ténébres* de finſter *obſcur.*
II. d'un Verbe, *p. ex.* der Bauer, *le payſan*, de bauen *cultiver.*
III. d'un Adverbe, *p. ex.* die Wohlthat *le bienfait*, de wohl *bien*, & thun *faire.*

Digitized by Google

IV. d'une prépoſition, *p. ex.* der Gegner *l'adverſaire*, de gegen *contre.*

Les Noms ſubſtantifs ſe diviſent encore en *ſimples* & en *compoſés.*

On entend par un *Nom ſimple*, un nom, qui ne ſe peut diviſer en parties, qui étant priſes ſéparément ſignifient quelque choſe: Ce ſont les mêmes que les primitifs, comme *p. ex.* der Tiſch *la table*, die Bank *le banc*, der Kopf *la tête*, das Ohr *l'oreille*, das Aug *l'œil*, die Feder *la plume.*

On entend au contraire par un *Nom compoſé*, un nom qui renferme deux ou pluſieurs mots, dont chacun pris ſéparément peut ſignifier quelque choſe, comme *p. ex.* der Theetiſch, *la table à Thée*, die Hobelbank *le banc de menuiſier*, der Stockknopf *la pomme de canne*, das Eſelsohr *l'oreille d'âne*, das Schalksauge *l'œil de fripon*, die Schreibfeder *la plume à écrire.*

NB. La langue allemande eſt très riche en ces ſortes de mots compoſés, & elle eſt même ſupérieure en cela à la langue grecque; car elle eſt en état de compoſer des mots, non ſeulement de deux, mais même de trois, de quatre & encore d'un plus grand nombre d'autres mots, & d'exprimer par là un nombre infini d'idées, *p. ex.* Oberberghauptmann, *premier Inſpecteur des mines.* Oberlandjägermeiſter, *Grand-Maitre de la chaſſe, Grand-Veneur.*

On demande, *ſi l'on doit écrire ces mots compoſés ſéparément, en mettant un* (-) *entre deux, ou tout en un, ſans ſéparation?* Il y en a beaucoup, où il n'y a point de doute, parcequ'il y a long-temps que l'on eſt accoûtumé à les écrire tout en un: comme *p. ex.* Sonntag *Dimanche*, Montag *Lundi* &c. Frühjahr *printemps*, Faſtnacht *mardi gras*, Handſchuh *gand*, Großvater *grand pere*, Stiefſohn *beaufils*, Vorſatz *deſſein*, Nachtheil *désavantage*, Springbrunn *jet d'eau*, &c. Mais il y a des Allemans, qui font difficulté d'écrire tout en un les mots de nouvelle compoſition; c'eſt pourquoi ils écrivent *p exemp.* Hofrath *Conſeiller de cour*, Schlafmütze *bonnet de nuit*, Laſtwagen *chariot de voiture.* Cependant comme il n'y a point de raiſon

Digitized by Google

raison qui doive nous empêcher de mettre ces mots là tout en un, comme les précédens: voici la regle que nous donnent là dessus les meilleurs Auteurs.

Dans les mots, qui ne sont composés que de deux ou trois, il faut suivre la méthode établie par les anciens, qui est de mettre tout en un, sans aucune marque de séparation, comme *p. ex.* Hofrath, Schlafmütze, Reiserock, &c.

Il faut excepter de cette regle

Les mots composés de deux ou trois noms de charges militaires ou civiles, où la nécessité demande une marque de distinction, *p. ex.* quel abus ne feroit-ce pas de vouloit écrire tout en un mot Reichsgeneralfeldmarschallleutenant, *Lieutenant-Général Maréchal de Camp de l'Empire?* Il faut donc nécessairement l'écrire ainsi: Reichs-General-Feldmarschall-Leutenant. Mais les mots qui ne sont composés que de trois pieces, s'écrivent fort bien sans séparation, *p. ex.* Feldzeugmeister, *Général d'Artillerie*, Oberaufseher, *premier Inspecteur.* Oberzahlmeister, *grand Tréforier.* Oberkriegsbaumeister, *Ingénieur en Chef.*

Si l'on demande, de quels mots un nom substantif peut être composé? On répond: qu'on le peut composer

I. D'un autre nom substantif, en sorte que le dernier exprime l'idée générale, & le premier l'idée casuelle, qui détermine la dite idée générale. C'est ainsi que l'on dit, *p. ex.*

der Hundskopf, la tête de chien.	das Kopfweh, le mal de tête.
der Neiderzahn, la dent de l'envie.	die Zahnschmerzen, le mal de dents.
der Taubenhals, le cou de pigeon.	das Halstuch, la cravate.
der Reisehut, le chapeau de voyage.	das Hutband, le cordon de chapeau.

Digitized by Google

II. Il peut être composé d'un substantif & d'un adjectif, *p. ex.*

der Grosvater, le grand pere. die Langmuth, l'indulgence.
der Freyherr, le Baron. der Rothgießer, le bossetier.

III. D'un substantif & d'un verbe qui le précéde, *p. ex.*

Brennöl, de l'huile à brûler. ein Reitpferd, un cheval de selle.
der Grabstichel, le burin. der Bratspieß, la broche.

IV. D'un substantif & d'une modification, en plaçant toujours le substantif le dernier. *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage. der Nachtheil, le désavantage.
das Vordertheil, la partie antérieure. die Hinterlist, la ruse.
Niederland, Pays-bas. das Widerspiel, le contraire
das Ebenmaaß, la proportion. das Gegengewicht, le contre-poids.

V. De différentes parties d'Oraison, qui ne sont pas des substantifs.

Ein Taugenicht, un vaurien. ein Nimmersatt, un homme insatiable.

Les Infinitifs des verbes, tant simples que composés, forment aussi de ces sortes de substantifs, quand on n'en a point d'autres pour marquer la même chose, *p. ex.*

das Daseyn, l'existence; das Nachgeben, la disposition à céder
das Spotten, l'action de railler. das Essen und Trinken, le boire & le manger.

VI. De certaines terminaisons, qui déterminent dans la langue allemande le sens de certaines autres Parties d'Oraison.

Nous avons par exemple les terminaisons en
schaft, heit, keit, ung, ey, niß, thun, sal, &c.
que nous voyons dans les mots:

die

Digitized by Google

die Freundſchaft, l'amitié.	die Bekanntſchaft, la connoiſſance.
die Lüſternheit, la cupidité.	die Sicherheit, la ſécurité.
die Aemſigkeit, la diligence.	die Redlichkeit, la droiture, can-
die Beſſerung, l'amendement.	die Hoffnung, l'eſpérance (deur.
die Kinderey la puérilité.	die Tändeley, la niaiſerie.
die Finſterniß, les ténebres.	die Hinderniß, l'empêchement.
das Fürſtenthum, la principauté.	das Bisthum, l'Evêché.
der Irrſal, le labyrinte.	die Trübſal, la tribulation &c.

A celles-la ſe joignent encore les terminaiſons en er pour les noms maſculins, & en inn pour les feminins, comme ſont

der Wagner, le charron.	der Schuſter, le cordonnier.
der Schneider, le tailleur.	der Gerber, le corroyeur.
die Nachbarinn, la voiſine.	die Gebietherinn, la Dame.
die Königinn, la Reine	die Fürſtinn, la Princeſſe.

Je ne dirai rien ici des différentes terminaiſons des mots étrangers, dénotant les Sectes & pluſieurs autres choſes, que l'on peut trouver dans les Dictionnaires: Je parlerai ſeulement des *Diminutifs*, que les Allemans terminent ordinairement en lein, & les Saxons en leur petit particulier en chen *p. ex.*

Mann, homme.	Männlein, ou Männchen petit homme.
Kind, enfant.	Kindlein, ou Kindchen petit enfant.
Knab, garçon.	Knäblein, ou Knäbchen petit garçon.
Lamm, agneau.	Lämmchen, agnelet.

On ne rejette pas la terminaiſon en lein, parcequ'elle ſe trouve fréquemment dans l'Ecriture ſainte, & dans les livres de piété; auſſi dit-on toujours ein Fräulein, qui ſe dérive de Frau, pour déſigner *une Demoiſelle de condition*, quoique d'ailleurs dans la converſation on aime mieux dire, ein Stäbchen *un petit bâton*, ein Thierchen *une petite bête*, ein Hündchen *un petit chien* &c.

Il y a encore une choſe à remarquer touchant la compoſition des noms ſubſtantifs. C'eſt que, comme leur ſignification eſt ſouvent déterminée par les termi-

Digitized by Google

naisons qu'on y ajoute: de même ils sont souvent précédés d'une syllabe qui en détermine également le sens.

Telles sont *p. ex.* les Syllabes **Erz**, **Ur**, **Un**, & **Mis**, qui se trouvent souvent à la tête des Substantifs.

Le mot **Erz** est une syllabe qui donne un relief singulier au sens des mots, *p. ex.*

Erzvater, Patriarche.	**Erzherzog**, Archiduc.
Erzbischof, Archevêque.	**Erzpriester**, Archiprêtre.
Erzlügner, menteur insigne.	**Erznarr**, fou achevé.
Erzschelm, grand fripon.	**Erzhur**, garce.

La syllabe **Ur** fait presque le même effet, on dit, *p. ex.*

eine Urkunde, un Document.	**eine Ursache**, une raison.
ein Ursprung, une Origine.	**eine Urquelle**, une source.
ein Urgroßvater, un arriere-grand pere, &c.	**ein Urenkel**, un arriere-petit-fils.

c'est de là qu'on dit aussi **uralt** *très-ancien*. **Urältern** *Ancêtres*.

La syllabe **Un** donne quelquefois aux mots justement le sens contraire à celui qu'il avoit primitivement, *p. ex.*

der Mensch, l'homme.	**der Unmensch**, l'homme sans humanité.
das Glück, le bonheur.	**das Unglück**, le malheur.
möglich, possible	**unmöglich** impossible.
wahrscheinlich, vraisemblable.	**unwahrscheinlich**, point vraisemblable.

Quelquefois elle leur communique une toute autre idée.

ein Unstern, un désastre.	**ein Unhold**, un sorcier.
ein Unthier, un monstre.	**ein Ungeziefer**, une vermine.

Il en est de même de la Syllabe **Mis**. Par exemple elle marque dans les mots suivans le contraire de leurs primitifs.

das Vertrauen, la confiance.	**das Mistrauen**, la défiance.
die Gunst, la faveur.	**die Misgunst**, l'envie.

Elle

Digitized by Google

Elle leur donne un tout autre ſens dans ceux-ci.

das Geſchick, le deſtin,	ein Misgeſchick, une infortune.
die Geburt, la naiſſance,	eine Misgeburt, un monſtre.
der Verſtand, l'entendement.	ein Misverſtand, un malentendu.
das Verſtändniß, l'intelligence.	das Misverſtändniß, la mésintelligence.
die Heurath, le mariage,	die Misheurath, la mésalliance.
eine Handlung, une action,	eine Mishandlung, un mauvais traitement.

SECTION. II.

Des différens Genres des Noms Subſtantifs.

Les Noms Subſtantifs ont trois ſortes de genres dans la langue allemande, ſavoir: le Maſculin, le Feminin & le Neutre.

Nous l'avons déjà dit en parlant des Articles, qui étant mis devant les noms, marquent diſtinctement ces trois différens genres: ce qui eſt d'un grand ſecours aux Etrangers pour la lecture & l'intelligence de l'Allemand; puiſque par-là ils peuvent reconnoitre par-tout le Genre des Noms. Mais cela n'étant pas ſuffiſant, lorſqu'il s'agit de parler, où ils ſont ſouvent en doute, s'il doivent dire der, die, ou das; il faut néceſſairement en donner quelques regles, pour leur en montrer la juſte différence; quoique ce ſoit l'uſage qui les a introduit, & que le moyen le plus ſûr & le plus aiſe ſeroit, de conſulter toujours là-deſſus les bons Dictionnaires & de remarquer ſoigneuſement les Articles en apprenant les mots.

Toutes les Regles que l'on peut donner des différens Genres des noms ſubſtantifs dans la langue allemande, ſe tirent, ou de leur ſignification, ou de leur terminaiſon.

Digitized by Google

Regles du Genre Maſculin.

Du Genre maſculin ſont dans la langue allemande

I. Les Noms des hommes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

der Peter, Pierre.	der Chriſt, Chrétien.
der Mann, le mari.	der Herr, le maître.
der König, le Roi.	der Kayſer, l'Empereur.
der Bürger, le bourgeois.	der Bauer, le payſan.
der Vater. le pere.	der Sohn, le fils.
der Menſch, l'homme (*dans la ſignification générale.*)	

& tous les autres de cette nature ſans aucune exception.

II. Les Noms des bêtes à quatre pieds, *p. ex.*

der Affe, le ſinge.	der Bär, l'ours.
der Eſel, l'âne.	der Fuchs le renard.
der Löwe, le lion.	der Wolf le loup.

Exceptez de cette regle, die Gemſe *le daim*, die Maus, *la ſouris*, die Ratze *le rat*, & tous ceux qui marquent expreſſément le ſexe.

III. Les Noms des oiſeaux, & généralement de tout ce qui s'appelle volaille, *p. ex.*

der Adler, l'aigle.	der Falk, le faucon.
der Pfau, le paon.	der Storch, la cicogne.
der Straus, l'autruche.	der Sperling, le paſſereau.

Exceptez de cette regle, die Amſel *le merle*, die Dole *le choucas*, die Droſſel *la grive*, die Elſter *la pie*, die Eule *le hibou*, die Krähe *la corneille*, die Lerche *l'alouette*, die Meiſe *la méſange*, die Nachtigall *le roſſignol*, die Schwalbe *l'hirondelle*, die Taube *le pigeon*, die Wachtel *la caille*, & les autres qui marquent le ſexe.

IV. Les

Digitized by Google

IV. Les Noms des poiſſons ſont du genre maſculin, *p. ex.*

der Aal, l'anguille.	der Bärſch, la perche.
der Delphin, le dauphin.	der Hecht, le brochet.
der Krebs, l'écreville.	der Lachs, le ſaumon.

Exceptez de cette regle: die Aalraupe ou Quappe *l'éperlan*, die Barbe *le barbeau*, die Bricke ou Neunauge *la lamproie*, die Forelle *la truite*, die Karauſche *le ceraſſin*, die Eſche, die Schmerle ſorte de poiſſon, die Scholle ou Plateis *la plie*, *la ſole*, &c.

V. Les Noms des Inſectes & des Reptiles, *p. ex.*

der Drach, le dragon.	der Floh, la puce
der Froſch, la grenouille.	der Mankäfer, le hanneton.
der Scorpion, le ſcorpion.	der Wurm, le ver.

Exceptez de cette regle: die Ameiſe *la fourmi*, die Biene *l'abeille*, die Bremſe *la moraille*, die Eidexe *le lezard*, die Fliege *la mouche*, die Horniſſe *le frelon*, die Hummel *le bourdon*, die Kröte *le crapaud*, die Laus *le pou*, die Made ſorte de ver, qui nait dans la viande, die Mücke *le couſin*, die Otter *l'aſpic*, die Raupe *la chenille*, die Schlange *le ſerpent*, die Wanze *la punaiſe*, die Weſpe *la guêpe*, &c.

VI. Les Noms de Dieu, des Anges, des Eſprits, des Démons & des Dieux fabuleux, *p. ex.*

der GOtt aller Gnaden und Barmherzigkeit,
le Dieu de toute grace & de toute miſericorde.

der Gabriel, Gabriel.	der Michael, Michel.
der Engel, l'Ange.	der Erzengel, l'Archange.
der Cherub, le Chérubin.	der Seraph, le Seraphin.
der Teufel, le Diable	der Satan, le Satan.
der Jupiter, Jupiter.	der Mars, Mars.
der Apollo, Apollon.	der Saturnus, Saturne, &c.

VII. Les

Digitized by Google

VII. Les Noms des montagnes, des herbes, des vents, des tempêtes, des temps & des saisons, comme aussi tous les noms qui finissent en berg, *p. ex.*

der Musenberg, le Parnasse.	der Vesuv, le mont Vesuve.	
der Salat, la salade.	der Klee, le trefle.	
der Hanf, le chanvre.	der Bevfuß, l'armoise.	
der Ost, l'orient.	der West, l'occident.	& leurs composés.
der Süd, le midi.	der Nord, le septentrion	
der Sturm, l'orage.	der Wind, le vent.	
der Thau, la rosée.	der Regen, la pluie.	
der Frost, la gelée.	der Schnee, la neige.	
der Hagel, la grêle.	der Donner, le tonnerre.	
der Frühling, le printemps.	der Sommer, l'été.	
der Herbst, l'automne.	der Winter, l'hiver.	
der Sonntag, le dimanche.	der Montag, lundi, & tous les autres jours de la semaine.	

Exceptez de cette Regle: die Hitze *la chaleur*, die Kälte *le froid*, das Jahr *l'année*, das Jahrhundert *le siecle*, die Woche *la semaine*, die Mittewoche *le mecredi*, die Nacht *la nuit*, die Mitternacht *le minuit*, die Stunde *l'heure*, die Minute *la minute*, die Secunde *la seconde*.

VIII. Les mots qui se terminent en ahn, al, all, alm, and, arm, ang, ank, apf, auch & aum, sont du genre maculin, *p. ex.*

ahn { der Kahn, un esquif, *item* la chanciſſure. der Wahn, la présomption. der Zahn, la dent.

Excepté die Bahn, *le chemin*.

al ou ahl { der Pfahl, le pieu. der Saal, la salle. der Stahl, l'acier. der Stral, la foudre.

Excepté, die Wahl *l'élection*, die Quaal *le tourment*, die Zahl *le nombre*, das Mahl, *le repas*, das Thal *la vallée*, das Linial *la regle*.

all

Digitized by Google

all, { der Ball, la balle. / der Schall, le son. / der Stall, l'étable. — der Fall, la chûte. / der Wall, le rempart. / der Schwall, le débordement.

alm, der Halm, le tuyau de paille. der Qualm, vapeur épaisse.

and, { der Band am Buche, la reliure. / der Rand, le bord. / der Stand, l'état. — der Brand, le tison. / der Sand, le sable. / der Strand, le rivage.

Excepté, die Hand *la main*, die Wand *la muraille*. das Band *le lien*, das Land *le pays*, das Pfand *le gage*, das Gewand *l'habillement*.

arm, { der Arm, le bras. / der Harm, l'ennui. — der Darm, le boyau. / der Schwarm, l'essaim.

ang & ank { der Drang, épreintes. / der Klang, le son. / der Dank, le remerciment. / der Zank, la querelle. — der Hang, l'inclination. / der Gesang, le chant. / der Zwang, la violence. / der Stank, la puanteur.

Excepté : die Bank, *le banc*.

apf, der Napf, l'écuelle. der Zapf, la cheville, &c.
auch, der Hauch, l'haleine. der Schlauch, tuyau de cuir &c.

aum, { der Baum, l'arbre. / der Gaum, le palais de la bouche. — der Daum, le pouce. / der Raum, l'espace.

IX. Les mots, qui se terminent en el, elm, en, er, eig eim & eis, sont du genre masculin, *p. ex.*

el, { der Aermel, la manche. / der Mangel, la disette. / der Riegel, le verrou. / der Ziegel, la brique. — der Flügel, l'aile. / der Nagel, le clou. / der Spiegel, le miroir. / der Zügel, la bride.

Exceptez les mots qui commencent par Ge comme das Gesügel *la volaille*, das Getümmel, *le tumulte*, de même aussi le mot Exempel *l'exemple*. Il faut aussi en excepter les feminins, comme die Eichel *le gland*, die Geisel *l'ôtage*, die Geißel *le fouet*, die

Digitized by Google

die Gurgel *le gosier*, die Insel *l'isle*, die Kachel *carreau de fourneau*, die Nadel *l'aiguille*, die Orgel *l'orgue*, die Regel *la regle*, die Zwiebel, *la ciboule*.

elm, der Helm, le casque. der Schelm, le coquin.

en, { der Boden, le fond. der Braten, le rôti. / der Graben, le fossé. der Schinken, le jambon. / der Segen, la bénédiction. der Wagen, le chariot.

Excepté : das Almosen *l'aumone*, das Becken *le bassin*, das Küssen, *le coussin*, das Wappen *les armes*, das Zeichen *la marque*. Il faut aussi excepter les mots qui se forment des infinitifs, *p. ex.* das Lesen *le lire*, das Schreiben *l'écrire*, &c.

er, { der Hammer, le marteau. der Jammer, la misere. / der Kummer, l'affliction. der Schlummer, le sommeil.

Excepté : die Kammer *la chambre*, die Klammer *le crampon*, das Messer *le couteau*, das Wasser *l'eau*, das Zimmer *l'appartement*

eig, { der Steig, le sentier. der Teig, la pâte. / der Zweig, le rameau, le surgeon. der Zug, l'étoffe.

eim, { der Keim, le bourgeon. der Leim, la colle. / der Reim, la rime. der Schleim, la glaire.

eis, { der Fleiß, la diligence. der Preis, le prix. / der Greis, le vieillard. der Schweiß, la sueur.

Exceptez les mots qui commencent par Ge, *p. ex.* das Geheiß *le commandement*, das Geschmeiß *la vilainie*, das Gereiß l'empressement pour avoir une chose.

X. Les mots qui se terminent en ieb, ich, icht, ieg, irbs, isch, & itz, sont du genre masculin, *p. ex.*

ieb, { der Dieb, le voleur. der Hieb, coup de taille. / der Trieb, le penchant, l'inclination.

Exceptez : das Sieb *le crible*.

ich,

Digitized by Google

ich, { der Stich, la piquure. der Strich le trait.
der Dietrich, le passe par tout

icht, der Bericht, l'avertissement. der Bösewicht, le scélérat.

Excepté : die Gicht *la convulsion*, das Licht *la lumiere*, & tous les mots qui commencent par la syllabe Ge, *p. ex.* das Gedicht *le Poëme*, das Gesicht *le visage*, das Gewicht *le poids*, das Gericht *le jugement*.

ieg. der Krieg, la guerre. der Sieg, la victoire.
irbs, der Knirbs, petit homme bossu. der Kürbs, la citrouille.

lsch, { der Fisch, le poisson. der Plisch, sorte de velours.
der Tisch, la table. der Wisch, le torchon.

Exceptez : les mots qui commencent par Ge, comme das Gebüsch *le bocage*, das Gemisch *le mélange*, das Gezisch *le sifflement* &c.

itz, { der Blitz, l'éclair. der Ritz, la fente.
der Sitz, le siége. der Witz, l'esprit.

Excepté das Antlitz, *la face*, *le visage*.

XI. Les mots qui se terminent en ock, of, ol, oll, olch, opf, orn, ort, ost, & otz, sont du genre masculin, *p. ex.*

of, { der Block, le tronc der Pflock, bâton pointu.
og, { der Rock, la robe. der Trog, l'auge.
ock, { der Stock, le bâton. der Hof la cour
der Soff, la beuvade. der Stoff, l'étoffe.

Excepté, das Schock, *la soixantaine*.

ohn { der Hohn, l'affront. der Lohn, le salaire.
& { der Spion, l'espion. der Thron, le thrône.
on { der Thon, l'argile. der Ton, le ton, le son.

ol { der Pohl, le pôle. der Spaniol, le tabac d'espagne.
& { der Kohl, des choux. der Groll, la haine invéterée.
oll. { der Knoll, le billot. der Zoll, le péage.
olch. { der Dolch, le poignard. der Molch, le salamandre.

opf.

Digitized by Google

opf, { der Knopf, le bouton. / der Schopf, la huppe. / der Tropf, la goutte. / der Kropf, la goûtre. / der Topf, le pot. / der Zopf, la touffe de cheveux.

orn, { der Born, le puits. / der Zorn, la colere. / der Dorn, l'épine.

Exceptez, das Horn *la corne*, das Korn *le grain*.

ort & ord { das Bort, le bord du bateau. / der Ort, le lieu. / der Nord, le Nord. / der Hort, l'espérance. / der Mord, le massacre. / der Port, le port de mer.

Excepté, das Wort, *la parole*, *le mot*.

oſt, { der Froſt, la froidure. / der Roſt, le gril. / der Moſt, le moût. / der Troſt, la consolation.

Excepté, die Koſt *la pension*, die Poſt *la poste*.

otz, { der Klotz la souche. / der Rotz, la morve. / der Plotz, tout d'un coup. / der Trotz, le dépit. / quelques uns disent aussi das Klotz, *la souche*.

XII. Les mots qui se terminent en uch, uck, umpf, unk, und, uß & utz, sont du genre masculin, *p. ex.*

uch, { der Besuch, la visite. / der Fluch, la malediction. / der Versuch, l'essai. / der Bruch, la rupture. / der Geruch, l'odeur. / der Spruch, la sentence.

Excepté, das Buch *le livre*, das Gesuch *la recherche*, das Tuch *le drap*.

uck, & ug, { der Druck, l'impression. / der Schluck, trait à boire. / der Bug, la courbure. / der Krug, la cruche. / der Trug, la fraude. / der Schmuck, l'ornément. / der Spuck, le crachat. / der Flug, la volée. / der Pflug, la charrue. / der Zug, le trait.

umpf, { der Klumpf, la masse. / der Strumpf, le bas. / der Triumph, le triomphe. / der Rumpf, le tronc. / der Sumpf, le marais. / der Trumpf, à tout.

unk. der Strunk, le tronc. / der Trunk, coup à boire.

und

und { der Bund, le pacte. der Fund, la trouvaille. der Grund, le fond. der Mund, la bouche. der Schlund, la gueule, le gosier.

Excepté das Pfund *la livre*, das Rund *le rond en globe* das Bund *le fagot*, *la botte*.

uß, { der Fluß, le fleuve. der Genuß, la jouissance. der Gruß, le salut. der Guß, la fusion. der Kuß, le baiser. der Ruß, la suie. der Schluß, la conclusion. der Schuß la tirade. der Fuß, le pied. der Verdruß, le chagrin.

Exceptez die Nuß, *la noix*, & das Muß, *la nécessité*.

utz, { der Nutz, l'usage. der Putz, la parure. der Schutz, la protection. der Stutz, tout-d'un-coup. der Trutz, le dépit.

Regles du Genre Féminin.

Du Genre Féminin sont dans la langue allemande

I. Les Noms des Femmes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

die Elisabeth, Elizabeth. die Salome, Salomée.
die Frau, la Dame. die Jungfrau, la Demoiselle.
die Mutter, la mere. die Tochter, la fille.
die Königinn, la Reine. die Fürstinn, la Princesse.
die Gräfinn, la Comtesse. die Freyherrinn, la Baronne.
die Köchinn, la cuisiniere. die Schäferinn, la bergere.

Exceptez de cette regle.

1. das Weib, (*la femme*) das Mensch (*fille ou femme de basse extraction*) dont on ne se sert que lorsqu'on parle d'une personne du commun.

2. das Frauenzimmer, le mot Frauenzimmer est aujourd'hui à la mode en Allemagne, mais on s'en sert fort mal, quand on

Digitized by Google

le dit à une seule personne : pendant qu'on ne devroit l'attribuer qu'à toute une compagnie de Dames, ou au Beau-Sexe en général.

3. Les Diminutifs des noms des femmes sont du Genre neutre, *p ex.* das Fräulein, *Demoiselle noble*, das Mägdlein ou Mädchen *la fillette* &c.

II. Les Noms des Fleuves, des Arbres, des Fleurs & des Fruits sont du genre féminin, *p. ex.*

Fleuves

die Donau, le Danube.	die Elbe, l'Elbe.
die Seyne, la Seine.	die Tyber, le Tibre.
die Themse, la Tamise.	die Weichsel, la Vistule.

Excepté der Euphrat *l'Euphrate*, der Ganges *le Gange*, der Mayn *le Mein*, der Nil *le Nil*, der Po *le Po*, der Pregel *le Pregle*, der Rhein *le Rhin*, der Dnieper ou Nieper *le Boryſthene*, der Kocher *le Cocher*, der Neckar *le Necker*, der Tagus *le Tage* &c.

Arbres

die Birke, le bouleau.	die Buche, le fau.
die Eiche, le chêne.	die Erle, l'aune.
die Fichte, le pin.	die Linde, le tilleul.

Excepté der Busch *le buiſſon*, der Holder ou Hollunder *le ſureau*, der Wacholder *le génévre*, & tous les arbres qui se terminent en baum, *p. ex.* der Kirschbaum *le cérisier*, der Buxbaum *le buis*, &c.

Fleurs

die Hiacinthe, la jacinte.	die Kaiſerkrone, la couronne impériale.
die Lilie, le lis.	die Narciſſe, le narciſſe.
die Nelke, l'œillet.	die Roſe, la roſe.

Exceptez der Klee *le trefle*, der Lavendel *la lavande*, das Tausendschön *le paſſevelours*, &c.

Fruits

Digitized by Google

Fruits

die Aprícoſe, l'abricot. die Beere, le grain.
die Birne, la poire. die Erdbeere, la fraiſe.
die Feige, la figue. die Roſine, le raiſin.
die Pfirſche, la pêche. die Pflaume, la prune.
die Traube, le raiſin. die Miſpel, le neſle.
die Gurke, le concombre.

Excepté der Apfel *la pomme*, der Knoblauch *l'ail*. der Kürbis *la citrouille*, der Yſop *l'hiſope*, & quelques autres.

III. Les noms qui ſe terminent en acht, ât, aſt & au, ſont du genre féminin, *p. ex.*

acht,

die Acht, le ban. die Fracht, la voiture.
die Macht, la puiſſance. die Obacht, le ſoin, l'inſpection.
die Tracht, la mode d'habillement. die Wacht, la garde.

Excepté der Pacht *l'admodiation*, der Schacht im Bergwerk *puits, mine*; quelques-uns diſent der & die Pracht *la pompe, le luxe*.

ât,

die Facultât, la faculté. die Majeſtât, la majeſté.
die Quantitât, la quantité. die Univerſitât, l'univerſité.

aſt,

die Haſt ou Verhaft, priſon *ou* empriſonnement.
die Kraft, la vertu, la force, *& tous ceux qui ſe terminent en* ſchaft, p. ex.
die Burgerſchaft, la bourgeoiſie. die Erbſchaft, l'hérédité.
die Freundſchaft, l'amitié. die Geſellſchaft, la compagnie.

Excepté der Saft *le ſuc*, der Schaft *le fût*, der Taft *le Taffetas*.

au,

die Au, la prairie. die Frau, la Dame.
die Sau, le porc. die Schau, la montre *ou* expoſition publique.

Excepté, der Bau *le bâtiment*, der Pfau *le paon*, der Thau *la roſée*, das Tau *le cable*.

Digitized by Google

IV. Tous les mots qui se terminent en e bref, sont du genre féminin, *p. ex.*

die Aehre, l'épi de blé.	die Ebbe, la marée.
die Ehre, l'honneur.	die Gabe, le don, le présent.
die Glocke, la cloche.	die Gnade, la grace.
die Haube, la coëffe.	die Laube, la treille.

Exceptez de cette regle:

der Glaube, la foi.	der Name, le nom.
der Saame, la semence.	der Knabe, le garçon.
der Rabe, le corbeau.	der Bube, le mauvais garçon.

Il y en a cependant qui croient, qu'on devroit écrire & prononcer Glaub, Knab, Rab, Bub, sans e. Sur ce pied là il n'y auroit que Name & Same à excepter; & même ceux-là s'écriroient mieux der Namen, & der Samen.

NB. On voit par là, que c'est très-mal fait que d'ôter aux mots féminins leur e final, & d'écrire die Lieb, die Gnad. Et ce n'est pas une moindre faute, que de l'ajouter sans sujet aux mots masculins, & de dire ein Pohle, au lieu ein Pohl *un Polonois*; ein Franzose, au lieu ein Franzos *un François*; ein Türke, pour ein Türk *un Turc*; ein Herre pour ein Herr *un maître*; ein Fürste pour ein Fürst *un Prince*, &c.

Il ne faut non plus ajouter un e aux mots qui commencent par Ge, étant la plupart des Neutres, qui ne le soufrent point du tout. *p. ex.* Ne dites donc & n'écrivez point, das Gesichte, das Gerüchre, das Gedichte, das Gespräche, das Geheule, il faut dire & écrire.

das Gesicht, le visage.	das Gerücht, le bruit.
das Gespräch, le dialogue.	das Geheul, le hurlement.

Car ce seroit confondre entiérement les regles & les genres.

V. Les mots qui se terminent en heit, keit, enz, & en, sont du genre féminin, *p. ex.*

heit

Digitized by Google

heit,	die Bescheidenheit, la modestie.	die Ergebenheit, le devouement.
	die Gewogenheit, l'affection.	die Zufriedenheit, le contentement.
keit,	die Bitterkeit, l'amertume.	die Mäßigkeit, la tempérance.
	die Frölichkeit, la gaieté.	die Sterblichkeit, la mortalité.
enz,	die Condolenz, la condoléance.	die Eminenz, l'éminence.
	die Excellenz, l'excellence.	die Magnificenz, la magnificence.
ey,	die Betteley, la gueuserie.	die Dieberey, la friponnerie.
	die Schelmerey, la coquinerie.	die Zauberey, la sorcellerie.

Excepté der Brey *la bouillie*, das Ey, *l'œuf*, & les mots qui commencent par Ge, comme das Geschrey *le bruit*, *la clameur*, &c.

VI. Les mots qui se terminent en ik, en ie monosyllabe & disyllabe, *item* en ist, niß & en l'on étranger, sont du genre féminin, *p. ex.*

die Arithmetik,	die Botanik,	die Hydraulik.
die Metaphysik,	die Optik,	die Pneumatik.

Excepté les mots d'origine allemande, *p. ex.*

der Blick, le coup d'œil.		der Strick, la corde.
das Genick, le chignon du col.		das Glück, la fortune.
ie monosyllabe	die Astronomie,	die Astrologie,
	die Geographie,	die Philosophie.
ie disyllabe.	die Ceremonie,	die Historie.
	die Glorie,	die Memorie.
ist,	die Mitgift, la dot.	die Schrift, l'écriture.
	die Trift, le pâturage.	

Excepté das Gift *le poison*, das Stift *l'Evêché*, der Stift *le ferret*.

Digitized by Google

niß, { die Aergerniß, le ſcandale. die Betrübniß, l'affliction.
die Erkenntniß, la connoiſſance. die Säumniß, le délai.

on étranger { die Ambition, die Communion.
die Nation, die Oration.

Excepté les mots allemans, der Hohn *l'affront*, der Lohn *la récompenſe*, der Ton *le ton*, *le ſon*, der Thon *l'argile*, der Thron *le thrône*.

VII. Les mots qui ſe terminent en ucht, uft, uld, unſt, ung, ur, & uth, ſont du genre féminin, *p. ex.*

ucht, { die Flucht, la fuite. die Frucht, le fruit.
die Sucht, la manie. die Zucht, la diſcipline.

uft, { die Duft, la vapeur. die Gruft, le caveau.
die Kluft, l'abîme. die Luft, l'air.

quelques-uns diſent der Duft, der Luft, mais fort mal.

uld, { die Geduld, la patience. die Huld, la faveur.
die Schuld, la dette.

les mots das Pult *le pupitre*, & der Tumult, *le tumulte*, n'ont point de liaiſon avec cette regle.

unſt, { die Ankunft, l'arrivée. die Vernunft, la raiſon.
die Wiederkunft, le retour. die Zunft, la tribu.

ung, { die Aenderung, le changement. die Beförderung, l'avancement.
die Läſterung, la médiſance. die Meynung, l'opinion

Excepté der Sprung *le ſaut*, *le bond*.

ur, { die Cur, la cure. die Fuhr, la voiture.
die Natur, la nature. die Spur, la piſte.
die Statur, la taille. die Uhr, l'horloge.

uth,

Digitized by Google

uth, { die Armuth, la pauvreté. / die Demuth, l'humilité. / die Huth, la garde. / die Großmuth, la magnanimité. / die Brut, la couvée. / die Glut, le brasier. / die Wuth, la fureur. / die Kleinmuth, l'abbattement d'esprit.

Excepté das Armuth *les pauvres* (en général) das Blut *le sang*, das Gut *le bien*, *la terre*, der Hut *le chapeau*, item der Muth *le courage*, & tous les composés de Muth, comme par exemple, der Edelmuth *la générosité*, der Heldenmuth *la magnanimité*, der Wankelmuth *l'inconstance*, der Uebermuth *l'arrogance*, der Unmuth *la mélancolie*, der Zweifelmuth *l'incertitude*. Excepté aussi der Schutt *des mazures*, *le gravois*, der Calecut *le coq d'Indes*.

Regles du Genre Neutre.

I. Tous les noms des animaux, qui sont propres à l'un & à l'autre Sexe, sont du genre neutre, *p. ex.*

das Thier, l'animal. / das Vieh, la bête, le bétail.
das Rind, le bœuf. / das Wild, bêtes sauvages.
das Pferd, le cheval. / das Gewürm, la vermine.
das Ungeziefer, vermines, chenilles, insectes.

Excepté der Mensch *l'homme*, der Vogel *l'oiseau*, der Fisch *le poisson*, der Elephant *l'élephant*, der Wurm *le ver*, der Storch *la cicogne*, der Rab *le corbeau*, & tous les mots qui se terminent en e, & qui par conséquent sont déja sous la regle des féminins.

II. Tous les noms des Pays ou Provinces, des Villes, Bourgs & Villages, les noms des Métaux & des Lettres de l'Alphabet sont du genre neutre, *p. ex.*

das volkreiche Deutschland, l'Allemagne bien peuplée.
das reiche Britanien, la riche Brétagne.
das prächtige Dreßden, la pompeuse Dresde.

Digitized by Google

das schöne Leipzig, le beau Leipsic.
das berühmte Lützen, le celébre Lutzen.
das nahe bey Strasburg gelegene Illkirch, le village d'Illkirch situé près de Strasbourg.

das Gold, l'or.	das Silber, l'argent.
das Kupfer, le cuivre.	das Zinn, l'étain.
das Messing, le laiton.	das Eisen, le fer.
das Bley le plomb.	das Erz, l'airain.
das Metall, le métal.	das A. B. C. l'A. B. C.

Exceptez de cette regle, die Mark *la marche*, die Schweiz *la Suisse*, die Pfalz *le Palatinat*, die Lausitz *la Lusace*, & toutes les Provinces qui se terminent en schaft, comme die Grafschaft *le Comté*, & en ey, comme Lombardey *la Lombardie*, die Bulgarey, *la Bulgarie*, die Walachey *la Valachie*, der Haag *la Haye*, der Stahl *l'acier*, der Tombak *le tombac*, der Zink *le Zink*, &c.

III. Tous les diminutifs & tous les Substantifs qui se forment des Verbes, en les commençant par la syllabe Ge, ou simplement de l'Infinitif, sont du genre neutre, *p. ex.*

das Männlein, hommelet.	das Weiblein, femmelette.
das Knäblein, le petit garçon.	das Töchterlein, la petite fille.
das Thierchen, la petite bête.	das Hündchen, le petit chien.
das Getümmel le tumulte, *de* tummeln *agir avec empressement.*	
das Gepräng, la pompe, *de* prangen, *paroitre avec pompe.*	
das Leben, le vivre.	das Sterben, le mourir.
das Wesen, *comme ancien infinitif, au lieu* das Daseyn, l'être.	

IV. Les mots, qui se terminent en ad, at, ech, et, ier, & in, sont du genre neutre, *p. ex.*

ad, at	das Bad, le bain.	das Cad, la caque.
	das Canonicat, le canonicat.	das Decanat, le decanat.
	das Rectorat, le rectorat.	das Seniorat, le sénoriat.

Excepté

Digitized by Google

Excepté der Pfad *le sentier*, der Rath *le conseil*, der Staat *l'état*, die Saat *la semence germée*.

ech. das Blech, le fer blanc. das Pech, la poix; &c.

et, das Baret, bonnet de prêtre, docteur, ou autre office. das Cabinet, le cabinet. das Lazaret, hôpital des malades. das Privet, la latrine. das Tapet, le tapis.

ier, das Bier, la bierre. das Clavier, le clavecin. das Papier, le papier. das Revier, le quartier.

Exceptez, die Begier *le desir*, die Zier *l'ornement*.

iv. das Perspectiv, le téleſcope. das Vomitiv, le vomitif. das Recidiv, la rechute. das Recitativ, le récit, *terme de Musique*.

V. Les mots qui se terminent en **och, ot, or, os, & oos,** sont du genre neutre, *p. ex.*

och & ot das Joch, le joug. das Loth, la demi once. das Schrot, la dragée. das Morgenroth, l'aurore. das Loch, le trou.

Exceptez der Spott *l'affront*.

or, das Chor, le Chœur. das Ohr, l'oreille. das Rohr, canne, roseau. das Thor, la porte.

Exceptez der Flor *le crêpe*, der Moor *le maure*, der Thor *le fou*.

oos & os das Loos, le lot, le sort. das Moos, la mousse. das Roß, le cheval. das Schloß, le château. das Geschoß, l'étage d'une maison.

Excepté der Kloß *boulet de pâte*, der Stoß *le coup*, der Troß *le bagage ou le train d'une armée*, die Schooß *le giron*, der Schoß *l'impôt*.

VI. Les mots qui se terminent en **um, thum & ummet,** sont du genre neutre, *p. ex.*

Digitized by Google

das Monopolium, le Monopole. das Seculum, le siecle.
das Christenthum, le christianisme. das Heiligthum, le sanctuaire.
das Grummet, le regain. das Kummet, le collier, &c.

Excepter de cette regle der Ruhm *la renommée*, der Thum, *l'église cathédrale.*

On trouvera à la fin de cette section une Table des mots qui ne sont point compris sous ces regles, pour se les rendre familiers en les lisant.

Il y a encore trois observations à faire sur cette matiere.

I. Qu'il y a des mots qui pris en différent sens, ont un genre différent. On peut voir au Chap. II. de l'Article p. 45. & 46. où nous avons rapporté une assez bonne partie de pareils mots; nous en omettons ici la repétition.

II. Qu'il y a aussi des mots auxquels on donne un genre différent dans les différentes Provinces d'Allemagne. Nous en rapporterons ici quelques uns, en mettant toujours les premiers ceux qui sont du bon usage.

der Altar . . das Altar, l'autel.
der Bach . . die Bach, le ruisseau.
die Butter . . der Butter, le beurre.
die Duft . . der Duft, la vapeur.
die Dunst . . der Dunst, l'exhalaison.
die Ecke . . das Eck, le coin *ou* l'angle.
die Finsterniß . . das Finsterniß, les ténebres.
die Gewalt . . der Gewalt, la force, la puissance.
die Gelübde . . das Gelübd, le vœu.
der Gift . . das Gift, le poison.
die Grütze . . der Grütz, le gruau.
der Klotz . . das Klotz, le billot de bois.
die Last . . der Last, la charge.
die Luft . . der Luft, l'air.
der Markt . . das Markt, le marché.
die Schwulst, . . der Schwulst, l'enflure.
das Zepter, . . der Zepter, le sceptre.

III. Que

Digitized by Google

III. Que les mots composés de deux ou de plusieurs Substantifs sont toujours du genre du dernier, *p. ex.*

das Thor, la porte.	das Stadtthor, la porte de la ville.
das Haus, la maison.	das Rathhaus, la maison de ville.
die Jagd, la chasse.	die Hirschjagd, la chasse au cerf.
der Mann, l'homme.	der Hauptmann, le capitaine.

La raison en est que le mot qui termine ces composés, nous fournit toujours la principale idée dont il est question, pendant que les autres n'expriment que sa détermination, *p. ex.* das Thor est du genre neutre, quoique die Stadt soit du genre féminin, parceque Thor est la principale idée dont il est ici question.

Il en est tout de même de ceux qui sont composés de trois, de quatre & de cinq mots, *p. ex.*

der Ober-Kriegs-Commissarius.
le grand Commissaire de guerre.
das General-Reichs-Directorial-Amt,
le Bureau général de la Direction de l'Empire.
das General-Ober-Reichs-Post-Amt,
Le Bureau général de la Direction des postes de l'Empire.

Exceptez de cette regle les mots composés d'un Substantif & de quelque particule, qui sont toujours du genre du mot principal, *p. ex.* die Lust *le plaisir*, die Unlust *le dégout*, der Witz *l'esprit*, der Aberwitz *l'extravagance*. Voyez aussi ce que nous avons dit du mot Muth à la page 71.

Digitized by Google

Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans regles, à force de les lire, en repétant toûjours l'Article à chaque mot.

Noms Subſtantifs terminés en B.

Maſculins. der Korb, la corbeille. der Erwerb, le gain.
der Stab, le bâton. der Trab, le trot.

Ceux-ci ont tous un e *après leur* b.

Féminins. die Gabe, le don. die Habe, le bien.
die Garbe, la gerbe. die Rabe, moyeu.

Neutres. das Grab, le tombeau. das Laub, la feuille.
das Lob, la louange. das Sieb, le crible.
das Gewerb, le commerce.

en D.

Maſculins. der Bund, l'alliance. der Eid, le ſerment.
der Grind, la teigne. der Grund, le fond.
der Mond, la lune. der Mund, la bouche.
der Schlund, le gouffre. der Sod, bouillonnement.
der Wald, la fôret. der Wind, le vent.
der Parchend, la futaine.

Féminins. die Gegend, la contrée. die Jugend, la jeuneſſe.
die Tugend, la vertu.

Neut. das Bad, le bain. das Bild, l'image.
das Elend la miſere. das Feld, le champ.
das Geld, l'argent. das Getrâyd, le blé.
das Glied, le membre. das Kleid, l'habit.
das Bund, le fagot. das Rund, le rond.
das Kleinod, le joyau. das Leid, le deuil.
das Lied, la chanſon. das Pfand, le gage.
das Pfund, la livre. das Rad, la roue.
das Schild, l'enſeigne. das Brod, le pain.

en F.

Digitized by Google

en F.

Masc.

der Brief, la lettre. der Griff, l'attouchement.
der Hanf, le chanvre. der Huf, l'ongle, corne du pied.
der Kauf, l'achat. der Krampf, la crampe.
der Lauf, la course. der Soff, le trait à boire.
der Reif, le cercle. der Reif, la gelée blanche.
der Stof, la pinte. der Stoff, l'étoffe.
der Torf, la houille. der Wurf, le jet.

Ceux-ci ont tous un e *après leur* f *final.*

Féminins.

die Kufe, la cuve. die Hufe, l'arpent.
die Schleife, le traineau. die Seife, le savon.
die Weife, le guindeau.

Neut.

das Dorf, le village. das Huf, le sabot de cheval.
das Schiff, le vaisseau. das Haf, le Golfe.

en G.

Masc.

der Balg, la peau. der Berg, la montagne.
der Ring, la bague. der Teig, la pâte.
der Ursprung, l'origine. der Trog, l'auge.
der Zug, le trait. der Zeug, le témoin.
der Bug, la courbure. der Zweig, la branche.

Féminins. die Burg, le château, le fort, la citadelle.

Neut.

das Beding, la condition. das Ding, la chose.
das Zeug, l'etoffe.

en H.

Masc.

der Bach, le ruisseau. der Bauch, le ventre.
der Hauch, le souffle. der Schlauch, le boyau de cuir.

Féminins. die Milch, le lait. die Schmach, la honte.

Neut.

das Buch, le livre. das Dach, le toit.
das Fach, la layette. das Fleisch, la viande.
das Gemach, l'appartement. das Reich, l'empire.
das Stroh, la paille. das Tuch, le drap.

en K.

Digitized by Google

en K.

Masc.
der Dreck, la merde. der Fleck, la tâche.
der Kalk, la chaux. der Kork, le liege.
der Quark, chose de rien. der Rock, le justaucorps.
der Schurk, le maraud. der Markfleck, le bourg.

Fémin. die Bank, le banc. die Mark pour Gränze, la borne *ou* les frontieres.

Neut.
das Gelenk, la jointure. das Mark, la moelle.
das Volk, le peuple. das Werk, l'ouvrage.

en L.

Masc.
der Keil, le coin. der Kiel, le tuyau de plume.
der Pfeil, la fleche. der Nagel, le clou.
der Hebel, le levier. der Winkel, l'angle.
der Wirbel, le tourbillon. der Zirkel, le compas.

& tous ceux dont traite la regle IX, du genre masculin, page 61.

Fem.
die Deichsel, le timon. die Eichel, le gland.
die Geißel, le fouët. die Gurgel, le gosier.
die Insel, l'Insule. die Insel, l'isle.
die Kachel, piece de poterie. die Kugel, la boule.
die Nadel, l'aiguille. die Orgel, l'orgue.
die Regel, la regle. die Schaufel, la pêle.
die Scheitel, le sommet de la tête. die Schindel, l'aissau, bardeau.
die Schüssel, le plat. die Semmel, le pain blanc.
die Sichel, la faucille. die Spindel, le fuseau.
die Staffel, le degré. die Stoppel, le chaume.
die Trommel, le tambour. die Windel, le maillot.
die Wurzel, la racine. die Zwiebel, l'oignon.

das

Digitized by Google

Neut.

das Achttheil, le huitieme.
das Beil, la hache.
das Exempel, l'exemple.
das Fell, la peau.
das Heil, le ſalut.
das Inſiegel, le ſceau.
das Knäuel, le peloton.
das Protocoll, le protocolle.
das Räthſel, l'enigme.
das Segel, la voile.
das Seil, la corde.
das Siegel le cachet.
das Lägel, le baril.
das Linial, la regle.
das Maul, la bouche.
das Mehl, la farine.
das Mittel, le moyen.
das Oel, l'huile.
das Piſtol, le piſtolet.
das Spiel, le jeu.
das Thal, la vallée.
das Theil, la portion.
das Viertheil, le quart.
das Ziel le but.

en M.

Maſc.
der Arm, le bras.
der Gehorſam, l'obéïſſance.
der Kram, la boutique.
der Gram, le chagrin.

Fémin. die Form, la forme, le moule. die Scham, la pudeur.

Neut. das Lärm, l'allarme. das Gedärm, les boyaux.

en N.

Maſc.
der Alaun, l'alun.
der Bann, le banniſſement.
der Born, le puits.
der Dorn, l'épine.
der Stern, l'étoile.
der Zaun, la haye.
der Zorn, la colere.
der Zwirn, le filet.

Fém.
die Pein, le tourment.
die Perſon, la perſonne.
die Stirn, le front.

Neut.
das Garn, le fil de tiſſerand.
das Gehirn, la cervelle.
das Geſtirn, les aſtres.
das Horn, la corne.
das Kinn, le menton.
das Korn, le grain.

en P.

Maſc. der Syrup, le ſyrop.

Fém. *Ceux-ci ont un* e *après leur* p *final.*
die Kappe, le bonnet. die Puppe, la poupée.

Neut. Je n'en ai point trouvé qui finiſſent en p.

en R.

Digitized by Google

en R.

Masc. der Altar, l'autel. der Staar, l'étourneau, le sansonnet, la cataracte.

Fem. die Begier, l'envie. die Creatur, le créature.
die Figur, la figure. die Gebühr, le devoir, salaire.
die Gefahr, le peril. die Zugehör, les appartenances.

Neut. das Gehör, l'ouïe. das Geschirr, utencile, vase.
das Haar, le cheveu. das Jahr, l'an *ou* l'année.

en S.

Masc. der Biß, la morsure. der Schooß, le tribut.
der Kloß, la motte. der Stoß, la bourrade.
der Riß, la fente. der Troß, le bagage d'une armée.
der Schooß, le giron.

Fem. die Ameis, la fourmi. die Laus, le pou.
die Geiß, la chevre. die Maus, la souris.
die Gans, l'oie. die Plateis, la plie, *poisson.*

Neut. das Aas, le corps mort d'une bête. das Haus, la maison.
das Eis, la glace. das Maaß, pot, mesure.
das Gras, l'herbe. das Mus, la bouillie.
das Geleis, l'orniere. das Wachs, la cire.
das Wamms, le pourpoint.

en St.

Masc. der Ast, la branche. der Durst, la soif.
der Bast, l'écorce. der Forst, la foret.
der Dunst, la vapeur.

Fem. die Angst, l'angoisse. die Last, la charge, le poids.
die Brunst, le rut. die List, la ruse.
die Brust, la poitrine. die Lust, le plaisir.
die Faust, le poing. die Pest, la peste.
die Geschwulst, l'enflure. die Schwulst, l'enflure.
die Kunst, l'art. die Wurst, la sauciſſe.

Neut. das Fest, la fête. das Nest, le nid.
das Gespenst, le spectre.

en T.

Digitized by Google

en T.

Masc.

der Bart, la barbe.
der Contract, le contract.
der Drat, fil d'archal.
der Einhalt, l'obstacle.
der Gurt, la sangle.
der Koth, la boue.
der Pult, le pupitre.
der Ritt, la cavalcade.
der Schnitt, coupure, tranche.
der Schritt, le pas.
der Tritt, le pas.
der Unrath, le décombre.
der Vorrath, la provision.
der Werth, le prix.
der Zierrath, l'ornement.

Fem.

die Andacht, la dévotion.
die Aufruhr, l'abordage.
die Anstalt, le préparatif.
die Armuth, la pauvreté.
die Art, la maniere.
die Axt, la hache.
die Einfalt, la simplicité.
die Fahrt, le passage.
die Furcht, la peur.
die Furt, gué d'une riviere.
die Geburt, la naissance.
die Gegenpart, l'adversaire.
die Gegenwart, la présence.
die Gestalt, la figure.
die Gewalt, la force.
die Glut, la braise.
die Haut, la peau.
die Heimath, la patrie.
die Jagd, la chasse.
die Nath, la couture.
die Noth, la détresse.
die Predigt, le sermon.
die Schrift, l'écriture.
die Statt, le lieu.
die Sucht, le mal caduc.
die Vernunft, la raison.
die Welt, le monde.
die Zeit, le temps.
die Zucht, la discipline.
die Zuversicht, la confiance.

Neut.

das Amt, l'office.
das Blatt, la feuille.
das Blut, le sang.
das Bret, la planche.
das Edict, l'édit.
das Element, l'élement.
das Geboth, le commandement.
das Gemächt, les parties honteuses.
das Geschlecht, la race, le sexe, le genre.
das Gut, le bien.
das Haupt, le chef.
das Heft, le manche.
das Jahrhundert, le siecle.
das Kraut, les choux.
das Licht, la chandelle, la lumiere.
das Recht, le droit.
das Scheit, la buche.
das Schwert, le glaive.
das Stift, la fondation.
das Verboth, la défense.
das Unschlitt, le suif.
das Zelt, la tente.

Digitized by Google

en X.

Masc. der Kux, partie d'une mine d'argent, ou de cuivre.
der Nix, nom de quelque Najade pour faire peur aux enfans.
der Styx, le Styx, *fleuve de l'enfer.*

Fem. die Taxe, la taxe. die Eydexe, le lezard, & la lezarde.

Neut. das Crucifix, le crucifix.

en Z.

Masc.
der Furz, le pet. der Tanz, la danse,
der Platz, la place. (ment. der Kranz, la guirlande.
der Latz, piece d'habille- der Mutz, mot d'injure.
der Putz, la parure. der Pelz, la fourrure.
der Schwanz, la queue. der Schurz, le tablier.
der Sturz, la chûte. der Umsturz, le renversement.
der Schmelz, l'émail. der Satz, la position.

Fem.
die Balz *ou* Falz, temps où les coqs sont en chaleur.
die Hatz, chasse avec des chiens.
die Milz, la rate. die Pfalz, le Palatinat.

Neut.
das Erz, l'airain. das Malz, orge germée, pour en faire de la bierre.
das Gesetz, la loi.
das Geschütz, l'artillerie. das Netz, le filet.
das Herz, le cœur. das Salz, le sel.
das Kreutz, la croix. das Schmalz, graisse fondue.

SECTION

Digitized by Google

SECTION. III.

Des Déclinaisons des Noms Substantifs.

En reflechissant sur nos pensées, nous trouverons que nous ne pensons quelquefois qu'à une seule chose, & quelquefois à plusieurs choses du même genre, ou de la même espece. Il faut donc que cette difference soit marquée dans les substantifs, qui sont les noms des choses: c'est pourquoi l'on a tâché d'y marquer cette difference, en y changeant les voyelles ou les consonnes, ou même quelquefois des syllabes entieres, *p. ex.*

Un seul.	*Plusieurs.*
der Mangel, le défaut.	die Mängel, les défauts.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
die Frau, la femme.	die Frauen, les femmes.
das Haus, la maison.	die Häuser les maisons.
die Mandel, l'amande.	die Mandeln, les amandes.

On n'en excepte que quelques-uns, qui demeurent toujours les mêmes dans le Singulier & dans le Pluriel, & que l'on ne peut distinguer que par l'article, ou par la connexion. *par exemp.*

der Engel, l'ange.	die Engel, les anges.
der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
der Stängel, la tige.	die Stängel les tiges.

C'est ce qui a donné lieu aux Grammairiens de parler des différens Nombres des Substantifs, des Adjectifs & des Pronoms, c'est à dire du nombre Singulier & du nombre Pluriel, comme nous l'avons deja dit en parlant des Articles. Ces nombres sont les mêmes dans la langue allemande, que dans toutes les autres langues, & c'est ce qu'elle dénote dans la plupart des Substantifs par de certaines Lettres ou Syllabes, auxquelles on reconnoit, s'il ne s'agit que d'une seule chose ou de plusieurs. On voit par les exemples que nous venons d'en donner, que toute la différence consiste, ou dans le changement des voyelles,

Digitized by Google

ou dans les lettres finales : Et ces lettres finales ne ſont qu'au nombre de quatre, ſavoir : e, en, n, er, *p. ex.*

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
die Perſon, la perſonne.	die Perſonen, les perſonnes.
die Trummel, le tambour.	die Trummeln, les tambours.
das Reis, le bourgeon.	die Reiſer, les bourgeons.

La Langue allemande a cinq Déclinaiſons.

La I. comprend les noms ſubſtantifs, qui au Pluriel ne different point de leur Singulier dans leur terminaiſon, comme der Teufel, le diable, die Teufel, les diables. der Engel, l'ange, die Engel, les anges. der Adler, l'aigle, die Adler, les aigles.

La II. comprend ceux, qui prennent un e au Pluriel, comme die Hand, la main, die Hände, les mains.

La III. comprend ceux qui y ajoutent la ſyllabe en, comme die Frau, la femme, die Frauen, les femmes.

La IV. renferme ceux qui n'y ajoutent que la lettre n comme, die Regel, la regle, die Regeln, les regles.

La V. comprend enfin ceux qui dans le Pluriel prennent la ſyllabe er, qu'ils n'avoient point dans le Singulier, comme das Pfand, le gage, die Pfänder, les gages.

Regles générales des cinq Déclinaiſons.

I. Les Noms Subſtantifs féminins de toutes les cinq Declinaiſons ne varient point au Singulier.

II. Le Singulier des Subſtantifs maſculins & neutres de la cinquieme & celui des Neutres de la troiſieme Declinaiſon ſuivent le Singulier de la ſeconde.

III. Le Genitif ſingulier des Subſtantifs maſculins & neutres de la premiere, ſeconde & cinquieme Declinaiſon ſe terminent par un s.

IV. Les

Digitized by Google

IV. Les Ablatifs tant du Singulier que du Pluriel ſont toujours ſemblables aux Datifs des mêmes Nombres.

V. Le Genitif & l'Accuſatif du Pluriel s'accordent toujours avec le Nominatif pluriel, & les Vocatifs du Singulier & du Pluriel avec les Nominatifs des mêmes Nombres.

I. Déclinaiſon.

Cette premiere Declinaiſon n'a que trois ſortes de terminaiſons, ſavoir: les mots, qui ſe terminent en el, er & en. Ils ſont tous ou du Genre maſculin ou du neutre, hormis deux, qui ſont féminins ſavoir, die Mutter *la mere*, & die Tochter *la fille*. Quelques uns de ces mots ne changent point leur Voyelle principale au Pluriel. D'autres la changent au Pluriel, ſavoir a en ä, o en ö, u en ü. Mais tous les mots, de cette prémiere Declinaiſon ont un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif Pluriel, excepté ceux de la terminaiſon en, qui ne reçoivent point de n au Datif & à l'Ablatif pluriel, parcequ'ils en ont déjà un.

Exemples *de la premiere claſſe*, c'eſt à dire de ceux, qui ne changent point leur Voyelle principale au Pluriel.

I. De la terminaiſon el, qui a un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif pluriel.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gen.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Accuſ.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	o du Himmel, ô ciel.	o ihr Himmel, ô cieux.
Abl.	von dem Himmel, du ciel	von den Himmeln, des cieux.

Digitized by Google

C'eſt ſuivant cet exemple que ſe déclinent les mots marqués ci après tant Maſculins que Neutres.

Maſculins.

der Adel, la Nobleſſe.
Bengel, le garrot.
Beutel, la bourſe.
Bügel, l'étrier.
Engel, l'ange.
Flegel, le ruſtre.
Flügel, l'aile
Gipfel, ou Giebel, le ſommet.
Gümpel, pivoine, *oiſeau.*
Gürtel, le ceinturon.
Hagel, la grêle
Haſpel, le devidoir.
Hebel, le levier.
Henkel, l'anſe.
Hobel, le rabot.
Hügel, la colline.
Igel, le heriſſon.
Kegel, la quille.
Knebel, le gros bâton.
Knöchel, la cheville.
Kringel, le craquelin.
Kümmel, le cumin.
Löffel, la cuilliere.
Lümmel, le lourdaut.
Mörſel, le mortier.
Nabel, le nombril.
Nebel, le brouillard.
Pöbel, la populace.
der Prügel, le bâton.
Riegel, le verrou.
Säbel, le ſabre.
Schemel, l'eſcabelle.
Schimmel, la chanciſſure.
Schlägel, le maillet.
Schlingel, le vaurien.
Schlüſſel, la clef.
Spargel, l'aſperge.
Speichel, la ſalive.
Spiegel, le miroir.
Sprenkel, le trébuchet.
Stämpel, le pilon.
Stängel la tige.
Stiefel, la botte.
Tadel, le blâme.
Tempel, le temple.
Teufel, le diable.
Tiegel, la poële.
Tölpel, le lourdaut.
Tüpfel, le point.
Wedel, l'éventail.
Ziegel, la tuile.
Zipfel, le bout.
Zirkel, le cercle.
Zügel, la bride.
Zweifel, le doute.
Zwickel, le coin.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Geflügel, la volaille.
Geklingel, le tintement.
Gemurmel, le murmure.
Gevögel, la volaille.
das Lägel, le baril.
Mittel, le moyen.
Räthſel, l'énigme.
Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal.

II. Exem-

Digitized by Google

II. Exemple de la ſeconde terminaiſon en er, ayant un s, au Génitif ſingulier & un n au Datif & à l'Ablatif pluriel.

N.	der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
G.	des Bürgers, du bourgeois.	der Bürger, des bourgeois.
D.	dem Bürger, au bourgeois.	den Bürgern, aux bourgeois.
Ac.	den Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
V.	o du Bürger, ô bourgeois.	o ihr Bürger, ô bourgeois.
Ab.	von dem Bürger, du bourgeois.	von den Bürgern, des bourgeois.

C'eſt ſelon cet Exemple que ſe déclinent les mots ſuivans, tant Maſculins que Neutres, ſavoir

Les Maſculins.

der Adler, l'aigle.
Anger, la plaine aride.
Anker, l'ancre.
Apotheker, l'Apoticaire.
Arbeiter, l'ouvrier.
Aufpaſſer, l'eſpion.
Aufſeher, l'inſpecteur.
Bader, le baigneur.
Bäcker, le boulanger.
* Bauer, le payſan.
Bereiter, l'écuyer.
Beſchützer, le protecteur.
Bettler, le mendiant.
Beutler, le gantier.
Binder, le relieur.
Böttcher, le tonnelier.
Bohrer, le perçoir.
Brauer, le braſſeur.
Büttner, le tonnelier.
Centner, le quintal.
Decker, le couvreur.
Dichter, le poëte.
Donner, le tonnerre.
der Drechsler, le tourneur.
Dreſcher, le batteur en grange.
Drucker, l'imprimeur.
Eimer, le ſeau.
Färber, le teinturier.
Faulenzer, le fainéant.
Fechter, l'eſcrimeur.
Fiſcher, le pêcheur.
Fleiſcher, le boucher.
Führer, le conducteur.
Gärtner, le jardinier.
Geiger, le joueur de violon.
Gerber, le tanneur.
Geyer, le vautour.
Glaſer, le vitrier.
Glöckner, le marguillier.
Gräber, le foſſoyeur.
Gürtler, le ceinturier.
Gypſer, le plâtrier.
Haber, l'avoine.
Häſcher, l'archer.
Henker, le bourreau.
Hudler, le lanternier.

* Excepté Bauer, qui admet dans tous les Cas du Pluriel un n.

Digitized by Google

der Hüter, le gardien ; le chapelier.
Jäger, le chaſſeur.
Kater, le chat.
Kaiſer, l'Empereur.
Kerker, la priſon.
Kläffer, le jaſeur.
Klempner, le ferblantier.
Klipper, le taillandier.
Köder, l'amorce.
Köhler, le charbonnier.
Körper, le corps.
Köcher, le carquois.
Kober, le panier.
Krämer, le mercier.
Kreuzer, *Creuzre, monnoye d'Allemagne.*
Kürſchner, le pelletier.
Küſter, le marguillier.
Kutſcher, le cocher.
Läſterer, le calomniateur.
Läufer, le coureur.
Lauſer, le mesquin.
Lecker, le friand.
Leuchter, le chandelier.
Lügner, le menteur.
Macher, le faiſeur.
Mahner, le demandeur.
Mäkler, le courtier.
Maler, le peintre.
Marder, la martre.
Märtyrer, le martyr.
Maurer, le maçon.
Mautner, le péager.
Meiſter, le maitre.
Metzger, le boucher.
Mörder, le meurtrier.
Müller, le meunier.
Münzer, le monnoyeur.
Nadler, l'aiguillier.
Vater, le pere.

der Pfeifer, le flûteur.
Pfeiler, le pilier.
Pfuſcher, le gate-metier.
Praler, le fanfaron.
Pranger, le carcan.
Prieſter, le prêtre.
Quackſalber, le charlatan.
Räuber, le brigand.
Rauſer, le querelleur.
Reiger, le héron.
Reiter, le cavalier.
Retter, le libérateur.
Richter, le juge.
Riemer, le corroyeur.
Ritter, le chevalier.
Römer, le Romain.
Rothgießer, le boſſetier.
Sänger, le chanteur.
Sammler, le collecteur.
Säufer, le buveur.
Sattler, le ſellier.
Schäfer, le berger.
Schaffner, le receveur.
Schiffer, le batelier.
Schimmer, la lueur.
Schinder, le bourreau.
Schläfer, le dormeur.
Schläger, le batteur.
Schloſſer, le ſerrurier.
Schlummer, l'aſſoupiſſement.
Schmaucher, le fumeur.
Schnarcher, le ronfleur.
Schneider, le tailleur.
Schornſteinfeger, le ramoneur.
Seiger, la couloire.
Schuſter, le cordonnier.
Seiler, le cordier.
Sieder, celui qui fait bouillir.
Sperber, l'épervier.

der

Digitized by Google

der Spieler, le joueur.
Spötter, le moqueur.
Springer, le ſauteur.
Sticker, le brodeur.
Stricker, le tricoteur.
Stümpler, le gate-métier.
Sudler, le ſouillon.
Tadler, le cenſeur.
Tänzer, le danſeur.
Täuber, le pigeon mâle.
Täufer, celui qui baptiſe.
Taucher, le plongeur.
Teller, l'aſſiette.
Thürmer, le guet du clocher.
Tiſchler, le menuiſier.
Töpfer, le potier.
Traber, le trotteur.
Träger, le porteur. (lotterie.
Treffer, billet qui gagne à la
der Trichter, l'entonnoir.
Triller, le fredon.
Tröbler, le frippier.
Tuchmacher, faiſeur de drap.
Wächter. le guet *ou* garde.
Wagner, le charron.
Walker, le fouleur.
Wäſcher, le babillard.
Werber, le recruteur.
Widder, le belier.
Winzer, le vigneron.
Würger, l'égorgeur.
Zahler, le payeur.
Zeiger, celui qui montre.
Zieler, le viſeur.
Zober, la cûve.
Zunder, l'amorce.
Zuſchauer, le ſpectateur.
Zwitter, l'hermaphrodite.

Neutres.

das Fenſter, la fenêtre.
Feuer, le feu.
Fieber, la fievre.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des beſtiaux, *item* la doublure.
Gatter, *ou* Gitter, le treillis.
Gewäſſer, le débordement d'eaux.
Gewitter, la tempête.
Laſter, le vice.
Leder, le cuir.
Meſſer, le couteau.
das Münſter, la cathédrale.
Muſter, le modéle.
Opfer, le ſacrifice.
Pflaſter, l'emplâtre, *item* le pavé.
Polſter, le couſſin.
Pulver, la poudre.
Ruder, la rame.
Ufer, le rivage.
Ungewitter, l'orage.
Ungeziefer, inſectes.
Waſſer, l'eau.
Wetter, le temps.
Zimmer, l'appartement.

La troiſieme terminaiſon en en a cela de particulier, à cauſe de ſon n final, qu'elle ne le prend plus au Datif & à l'Ablatif pluriel, & qu'elle demeure tou-

Digitized by Google

jours la même, ſoit qu'elle change de voyelle, ou qu'elle n'en change point.

III. Exemple de la troiſieme terminaiſon en en ayant un s au ſingulier ſans prendre encore un n au pluriel.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
G.	des Kragens du rabat.	der Kragen, des rabats.
Dat.	dem Kragen, au rabat.	den Kragen, aux rabats.
Acc.	den Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
V.	o du Kragen ô rabat.	o ihr Kragen ô rabats.
Abl.	von dem Kragen, du rabat.	von den Kragen, des rabats.

C'eſt ſelon cet exemple que ſe déclinent les mots maſculins ſuivans:

der Balken, la poutre.	der Lachen, l'étang.
Beſen, le balai.	Nachen, l'eſquif.
Biſſen, le morceau.	Namen, le nom.
Braten, le rôti.	Orden, l'ordre.
Degen, l'épée.	Regen, la pluie.
Faden, le fil.	Roggen, le ſeigle.
Fladen, le gâteau.	Rücken, le dos.
Flecken, le bourg.	Segen, la benediction.
Frieden, la paix.	Schatten, l'ombre.
Funken, l'étincelle.	Schlitten, le traineau.
Galgen, la potence.	Sparren, le chevron.
Glauben, la foi.	Spaten, la bêche.
Karpen, la carpe.	Weizen, le froment.
Karren, la charrette.	Willen, la volonté.
Kragen, la cravatte.	Zapfen, la broche.

de même que tous les Infinitifs pris ſubſtantivement, qui ſont du Genre neutre, comme das Geben, *le donner*, das Hören, *l'ouir*, das Nehmen, *le prendre*, & un nombre infini d'autres ſemblables, qui n'ont point de pluriel, & qu'il ne faut pas confondre avec les ſubſtantifs qui y ont du rapport, *p. ex.* das Reden und Schweigen, *le parler & le taire*, n'ont point de pluriel, mais die Rede, *la parole*, *le diſcours*, a ſon pluriel, die Reden *les paroles*, *les diſcours*.

Exem-

Digitized by Google

Exemples *de la seconde classe*, c'est-à-dire des mots qui changent leur voyelle radicale au pluriel.

Ils se déclinent tous comme les précédens, chacun selon sa terminaison. Nous n'avons donc pas besoin d'en donner beaucoup d'exemples, & il suffira d'en rapporter ici quelques-uns de toutes les trois terminaisons. *p. ex.*

De la premiere Terminaison el.

der Apfel, la pomme.	die Aepfel, les pommes.
der Hammel, le mouton.	die Hämmel, les moutons.
der Mangel, le défaut.	die Mängel les défauts.
der Mantel, le manteau.	die Mäntel, les manteaux.
der Nagel, le clou.	die Nägel, les cloux.
der Vogel, l'oiseau.	die Vögel, les oiseaux.

De la seconde Terminaison er.

der Bruder, le frere.	die Brüder, les freres.
der Hammer, le marteau.	die Hämmer, les marteaux.
der Vater, le pere.	die Väter, les peres.
die Mutter, la mere.	die Mütter, les meres.

De la troisieme Terminaison en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Garten, le jardin.	die Gärten, les jardins.
der Karren, la charrette.	die Kärren, les charrettes.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'estomac.	die Mägen, les estomacs.
der Schaden, le dommage.	die Schäden, les dommages.
der Wagen, le chariot.	die Wägen, les chariots.

NB. Pour faciliter aux Etrangers les moyens de réduire en pratique les principes de chaque Déclinaison, nous y ajouterons toûjours trois sortes d'exemples, les premiers avec l'explication françoise, les seconds sans explication pour les traduire en françois, & les troisiemes en françois pour les traduire en allemand.

Digitized by Google

I. En allemand avec l'Explication françoiſe.

Der Himmel iſt durchs Wort des HErrn gemacht, und all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Mundes.

Der GOtt des Himmels und der Erde.

Dem Himmel iſt auf Erden nichts zu vergleichen.

Betrachtet den Himmel, ſo werdet ihr an der Weisheit und Allmacht GOttes nicht mehr zweifeln.

O du Himmel! wie lieblich biſt du in den Augen derer, die ihre Hoffnung zu GOtt richten.

Von dem Himmel können wir uns in dieſer Welt keinen vollkommenen Begriff machen.

Die Himmel erzählen die Ehre GOttes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hände Werk.

GOtt iſt größer denn der weite Umkreis der Himmel, und aller Himmel Himmel können ihn nicht begreifen.

Den Himmeln hat der weiſe Schöpfer eine ſonderbare Kraft der Bewegung beygelegt.

Die Leiter, welche Jakob der Erzvater im Traume ſahe, reichte von der Erde bis an die Himel.

O ihr Himmel! wer will eure weite Ausdehnung abmeſſen?

Von den Himmeln redet der Apoſtel Paulus in der vielfachen Zahl,

Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, & toute ſon armée par le ſouffle de ſa bouche.

Le Dieu du ciel & de la terre.

Il n'y a rien ſur la terre qui puiſſe être comparé au ciel.

Conſidérez le ciel, & vous ne douterez plus de la ſageſſe & de la toute-puiſſance de Dieu.

O ciel! que tu ès agréable aux yeux de ceux, qui mettent leur eſpérance en Dieu.

Nous ne ſaurions nous former en ce monde aucune parfaite idée du ciel.

Les cieux racontent la gloire de Dieu & l'étendue donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

Dieu eſt plus grand que la vaſte étendue des cieux, & les cieux des cieux ne ſauroient le contenir.

Le ſage Créateur a mis dans les cieux une force particuliere de mouvement.

L'échelle, que le Patriarche Jacob vit en ſonge, alloit de la terre juſqu'aux cieux.

O cieux! qui meſurera votre vaſte étendue?

L'Apôtre Saint-Paul parle des cieux au nombre pluriel,

Digitized by Google

Zahl, wenn er sagt: Er sey entzückt worden bis in den dritten Himmel.

lorsqu'il dit: qu'il fut ravi en extase jusques dans le troisiéme ciel.

II. En Allemand sans explication, à traduire en François.

Der Bürger ist vor GOtt nicht besser, als der Bauer.

Die Schuldigkeit des Bürgers ist, gegen seine Oberkeit gehorsam zu seyn.

Dem Adler schreiben die Naturkündiger die sonderbare Eigenschaft zu, daß er das hellglänzende Licht der Sonnen mit unverwandten Augen anschauen kann.

Der Printz hat den Adler aus der Luft herab geschossen.

O du Adler! wie edel ist dein Exempel! denn damit lehrest du uns wie wir unsere Gnadensonne mit unverwandten Augen des Glaubens anschauen sollen.

Von dem Bäcker kauft man das Brod, und das Bier vom Brauer.

Die Bürger einer Stadt sollen in allen Nöthen treulich zusammen halten.

Die Freyheiten der Bürger sind verloren gegangen.

Den Bürgern sind viele Wohlthaten erwiesen worden.

Ich lobe die Bürger, die in ihrer Stadt kein Unrecht leiden.

O ihr Bürger! haltet jederzeit treulich zusammen, und befördert die gemeine Wohlfarth.

Von den Bürgern muß man nichts fodern, als was recht und billig ist.

III. En François, pour traduire en Allemand.

La volaille est ici à très-bon prix (Geflügel *volaille.*)

Les amateurs de volaille trouveront ici leur satisfaction.

Je ne sai quel sens donner à l'énigme, dont vous parlez. (Räthsel *énigme.*)

Je ne saurois trancher ce cochon de lait, prenez la peine de le mettre en piéces, (Ferkel *cochon de lait*)

O volaille! que tu es d'un bon goût.

Je ne mange jamais de volaille

Les voiles sont les ailes d'un vaisseau. (Segel *voile.*)

La force des rames fait avancer les galeres. (Ruder *rame.*)

Cela

Digitized by Google

Cela reſſemble aux fraiſes que l'on porte en Eſpagne, (Krägen *fraiſe.*)

O poutres ! que ne rompez-vous ſous ces impies ? (Balken *poutre*) (*rompre* einſtürzen.)

Je n'ai rien à dire des collets ; (Krägen *collet.*)

II. Déclinaiſon.

Cette Déclinaiſon comprend tous les Subſtantifs, qui prennent un e au pluriel ; ils ſont de différens Genres ; *p. ex.*

der Stand, l'état.	die Stände, les états.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.

Ces Subſtantifs prennent la Syllabe es au Génitif, la lettre e au Datif & à l'Ablatif ſingulier, & la lettre n au Datif & à l'Ablatif pluriel. Il n'y a que les féminins qui s'en exemptent ; & qui demeurent toujours les mêmes au Singulier ; comme on le verra par les exemples ſuivans.

NB. Il eſt à remarquer que la lettre e du Génitif, Datif & Ablatif Singulier eſt ſouvent ſupprimée ; ſur tout dans le ſtile familier & dans la Poéſie ; *par exemple* au lieu de des Standes, dem Stande, on dit auſſi des Stands, dem Stand.

Maſculin.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Stand, l'état.	die Stände, les états.
Gen.	des Standes, de l'état.	der Stände, des états.
Dat.	dem Stande, à l'état.	den Ständen, aux états.
Acc.	den Stand, l'état.	die Stände, les états.
Voc.	ô du Stand, ô état.	o ihr Stände, ô états.
Abl.	von dem Stande, de l'état.	von den Ständen, des états.

Fémi-

Digitized by Google

Féminin.

Nom.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
Gen.	der Hand, de la main.	der Hände. des mains.
Dat.	der Hand, à la main.	den Händen, aux mains.
Acc.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
Voc.	o du Hand, ô main.	o ihr Hände, ô mains.
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Händen, des mains.

Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	das Thier, animal.	die Thiere, les animaux.
Gen.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
Dat.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Acc.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
Voc.	o du Thier, ô animal.	o ihr Thiere, ô animaux.
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

NB. C'eſt ſur ces modéles que ſe reglent tous les mots ſuivans, dont les maſculins & féminins changent au pluriel leur a, o, u en ä, ö, ü, pendant que les neutres conſervent leurs Voyelles ſans y rien changer.

Maſculins.

Singulier.	*Pluriel.*
der Aſt, le rameau. (vré.	die Aeſte, les rameaux.
Band, la reliure d'un li-	Bände, les reliures.
Barſch, la perche.	Bärſche, les perches.
Bart, la barbe.	Bärte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.
Baum, l'arbre.	Bäume, les arbres.
Bock, le bouc.	Böcke, les boucs.
Born, le puits.	Börne, les puits.
Brand, le tiſon.	Brände, les tiſons.

Digitized by Google

der Damm, la digue.
Dampf, Duft, Dunſt, } la vapeur.
Fall, la chûte.
Fang, la capture.
Flor, le crêpe.
Fuchs, le renard.
Fuß, le pied.
Fund, la trouvaille.
Gang, l'allée.
Gaul, le cheval.
Geſang, le chant.
Grund, le fondement.
Gruß, le ſalut.
Guß, l'action de verſer.
Hahn, le coq.
Kahn, l'eſquif.
Kamm, le peigne.
Kampf, le combat.
Klang, le ſon.
Kopf, la tête.
Krug, la cruche.
Kuß, le baiſer.
Lauf, la courſe.
Markt, le marché.
Napf, l'écuelle.
Palaſt, le palais.
Pfahl, le pieu.
Pſtock, le bâton pointu.
Pfuhl, le marais.
Platz, la place.
Rath, le conſeil.
Raum, l'eſpace.
Rauſch, la crapule.
Rock, l'habit.
Saal, le ſalon.
Sarg, le cercueil.
Saum, l'ourlet.
Schatz, le tréſor.

die Dämme, les digues.
Dämpfe, Düfte, Dünſte, } les vapeurs.
Fälle, les chûtes.
Fänge, les captures.
Flöre, les crêpes.
Füchſe, les renards.
Füße, les pieds.
Fünde, les trouvailles.
Gänge, les allées.
Gäule, les chevaux.
Geſänge, les chants.
Gründe, les fondemens.
Grüſſe, les ſaluts.
Güſſe, les actions de verſer.
Hähne, les coqs.
Kähne, les eſquifs.
Kämme, les peignes.
Kämpfe, les combats.
Klänge, les ſons.
Köpfe, les têtes.
Krüge, les cruches.
Küſſe, les baiſers.
Läufe, les courſes.
Märkte, les marchés.
Näpfe, les écuelles.
Paläſte, les palais.
Pfähle, les pieux.
Pſtöcke, les bâtons pointus.
Pfühle, les marais.
Plätze, les places.
Räthe, les conſeils.
Räume, les eſpaces.
Räuſche, les crapules.
Röcke, les habits.
Säle, les ſalons.
Särge, les cercueils.
Säume, les ourlets.
Schätze, les tréſors.

der

Digitized by Google

der Schlaf, la temple.	die Schläfe, les temples.
Schlag, le coup.	Schläge, les coups.
Schlauch, le tuyau.	Schläuche, les tuyaux.
Schſund, le goſier.	Schlünde, les goſiers.
Schluß, la concluſion.	Schlüſſe, les concluſions.
Schmauß, le banquet.	Schmäuſe, les banquets.
Schuß, coup de fuſil.	Schüſſe, coups de fuſil.
Schwamm, l'éponge.	Schwämme, les éponges.
Schwan, le cygne.	Schwäne, les cygnes.
Schwanz, la queue.	Schwänze, les queues.
Sohn, le fils.	Söhne, les fils.
Span, le copeau.	Späne, les copeaux.
Sprung, le ſaut.	Sprünge, les ſauts.
Stall, l'étable.	Ställe, les étables.
Stamm, le tronc.	Stämme, les troncs.
Stein, la pierre.	Steine, les pierres.
Stock, le bâton.	Stöcke, les bâtons.
Stoß, le coup.	Stöße, les coups.
Strom, le torrent.	Ströme, les torrens.
Strumpf, le bas.	Strümpfe, les bas.
Strunk, le tronçon.	Strünke, les tronçons.
Stuhl, la chaiſe.	Stühle, les chaiſes.
Sturm, l'orage.	Stürme, les orages.
Ton, le ton.	Töne, les tons.
Traum, le ſonge.	Träume, les ſonges.
Trog, l'auge.	Tröge, les auges.
Thurm, la tour.	Thürme, les tours.
Trumpf, l'atout.	Trümpfe, les atouts.
Wurm, le ver.	Würme, les vers.
Zahn, la dent.	Zähne, les dents.
Zaum, la bride.	Zäume, les brides.
Zaun, la haye.	Zäune, les hayes.
Zoll, le péage.	Zölle, les péages.
Zug, le trait.	Züge, les traits.

Féminins.

Singulier.	*Pluriel.*
die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
Braut, l'épouſe.	Bräute, les épouſes.

Digitized by Google

die Brunſt, l'incendie, *it.* le rut.	die Brünſte, les incendies, &c.
Bruſt, la mammelle.	Brüſte, les mammelles.
Gans, l'oie.	Gänſe, les oies.
Gruft, le tombeau.	Grüfte, les tombeaux.
Gunſt, la faveur.	Günſte, les faveurs.
Haut, la peau.	Häute, les peaux.
Kluft, la caverne.	Klüfte, les cavernes.
Kraft, la vertu, force.	Kräfte, les vertus, forces.
Kuh, la vache.	Kühe, les vaches.
Kunſt, l'art.	Künſte, les arts.
Laus, le pou.	Läuſe, les poux.
Luft, l'air.	Lüfte, les airs.
Luſt, l'envie.	Lüſte, les envies.
Magd, la ſervante.	Mägde, les ſervantes.
Macht, la force.	Mächte, les forces.
Maus, la ſouri.	Mäuſe, les ſouris.
Nath, la coûture.	Näthe, les coûtures.
Noth, la néceſſité.	Nöthe, les néceſſités.
Nuß, la noix.	Nüſſe, les noix.
Sau, la truie.	Säue, les truies.
Stadt, la ville.	Städte, les villes.
Wand, la paroi.	Wände, les parois.
Zunft, la tribu.	Zünfte, les tribus.

Neutres.

Singulier.	*Pluriel.*
das Band, le lien, entrave.	die Bande, les liens.
Beil, la hâche.	Beile, les hâches.
Bein, la jambe.	Beine, les jambes.
Bier, la bierre.	Biere, les bierres.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la choſe.	Dinge, les choſes.
Erzt, l'airain.	Erzte, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Gehirn, le cerveau.	Gehirne, les cerveaux.
Geſchwür, l'apoſtume.	Geſchwüre, les apoſtumes.
Handwerk, le métier.	Handwerke, les métiers.
Heer, l'armée. (bête.	Heere, les armées.
Huf, la corne du pied d'une	Hufe, cornes &c.

das

Digitized by Google

das Kameel, le chameau.	die Kameele, les chameaux.
Kreuz, la croix *de bois* &c.	Kreuze, les croix &c.
Land, le pays.	Lande, les pays.
Licht, la chandelle.	Lichte, les chandelles.
Loos, le lot.	Looſe, les lots.
Loth, la demi once.	Lothe, les demi onces.
Maas, la meſure.	Maaße, les meſures.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le metal.	Metalle, les metaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Pfund, la livre.	Pfunde, les livres.
Pult, le pupitre.	Pulte, les pupitres.
Rohr, le roſeau.	Röhre, les roſeaux.
Roß, le cheval.	Roſſe, les chevaux.
Salz, le ſel.	Salze, les ſels.
Schaaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Schild, l'enſeigne de la mai-	Schilde, les enſeignes &c.
Schwein, le porc. (ſon.	Schweine, les porcs.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Werk, l'œuvre.	Werke, les œuvres.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Zeug, la matiere.	Zeuge, les matériaux.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.
Zucht, la diſcipline.	Züchte, les diſciplines.

Il faut excepter de cette regle.

I. Les Noms maſculins, qui, comme les neutres, ne changent point leur *a*, *o*, *u*, dans le pluriel & qui pour la plupart n'en ont point, comme

der Aal, l'anguille.	die Aale, les anguilles.
Arm, le bras.	Arme, les bras.
Blitz, l'éclair.	Blitze, les éclairs.
Dienſt, le ſervice,	Dienſte, les ſervices.
Drat, l'archal.	Drate, les archaux.
Feind, l'ennemi.	Feinde, les ennemis.
Freund, l'ami.	Freunde, les amis.
Gewinſt, le gain.	Gewinſte, les gains.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1894

Digitized by Google

der Grad, le dégré.	die Grade, les degrés.
Greis, le vieillard.	Greiſe, les vieillards.
Habicht, l'autour.	Habichte, les autours.
Hecht, le brochet.	Hechte, les brochets.
Häring, le hareng.	Häringe, les harengs.
Hirſch, le cerf.	Hirſche, les cerfs.
Hund, le chien.	Hunde les chiens.
Keil, le coin.	Keile, les coins.
Kiel, le tuyau de plume.	Kiele, les tuyaux &c.
König, le Roi.	Könige, les Rois.
Kranich la grue.	Kraniche, les grues.
Lachs, le ſaumon.	Lachſe, les ſaumons.
Pfeil, la flêche.	Pfeile, les flêches.
Pilz, le potiron.	Pilze, les potirons.
Port, le port de mer.	Porte, les ports de mer.
Preis, le prix.	Preiſe, les prix
Punct, le point.	Puncte, les points.
Reim, la rime.	Reime, les rimes.
Ritz, la crevaſſe.	Ritze, les crevaſſes.
Schlitz, la brayette.	Schlitze, les brayettes.
Sitz, le ſiege.	Sitze, les ſieges.
Sperling, le paſſereau.	Sperlinge, les paſſereaux.
Staar, l'étourneau.	Staare, les étourneaux.
Steg, la montée.	Stege, les montées.
Stiel, le manche.	Stiele, les manches.
Stier, le taureau.	Stiere, les taureaux.
Strauß, l'autruche.	Strauße, les autruches.
Streich, le coup.	Streiche, les coups.
Tag, le jour.	Tage, les jours.
Theil, la part.	Theile, les parts.
Tiſch, la table.	Tiſche, les tables.
Weg, le chemin.	Wege, les chemins.
Wein, le vin.	Weine, les vins.
Wind, le vent.	Winde, les vents.
Zweck, le but, deſſein.	Zwecke, les buts, deſſeins.
Zweig, le rameau.	Zweige, les rameaux.

II. Les mots qui ne ſont en uſage que dans le Singulier, ſoit parcequ'ils dénotent déja une eſpece de pluralité, ou qu'ils ne peuvent point ſe mettre au Pluriel, tels ſont

Maſcu-

Digitized by Google

Maſculins.

der Argwohn, le ſoupçon.
Bund, l'alliance.
Glanz, le luſtre.
Gram, le chagrin.
Kummer, le ſouci.
Leim, la colle.
Mund, la bouche.
Neid, l'envie.
Putz, la parure.
Rauch, la fumée.
Reif, le givre.
Sand, le ſable.
Schmuck, l'ornement.
Sund, le détroit de la mer.
Thau, la roſée.
der Harm, l'affliction.
Haß, la haine.
Klee, la trefle.
Kram, la mercerie.
Torf, la tourbe.
Troſt, la conſolation.
Trotz, le dépit.
Trug, la fraude.
Verſtand, l'entendement.
Wahn, l'opinion.
Witz, l'eſprit.
Zank, la querelle.
Zwang, la violence.
Zwirn, le fil.

Féminins.

die Ankunft, l'arrivée.
Burg, le château.
Kenntniß, la connoiſſance.
Pracht, la pompe.
Rückkunft, le retour.
die Schmach, la honte.
Schwulſt, l'enflure.
Vernunft, la raiſon.
Zier, l'ornement.
Zukunft, l'avénement.

Neutres.

das Baſt, écorce d'arbre.
Bley, le plomb.
Dacht, la mêche.
Garn, le fil, filet.
Gedächtniß, la memoire.
Gefieder, le plumage.
Geniſt, la nichée.
Getös, le fracas.
Gold, l'or.
das Heu, le foin.
Kupfer, le cuivre.
Mehl, la farine.
Meſſing, le laiton.
Mooß, la mouſſe.
Silber, l'argent.
Stroh, la paille.
Vieh, le bétail.
Unſchlitt, le ſuif.

Digitized by Google

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette deuxieme Déclinaiſon.

I. En Allemand avec l'Explication Françoiſe.

Der Stand der Unſchuld war für die erſten Menſchen ein rechter Stand vollkommener Glückſeligkeit.

L'état d'innocence étoit pour les prémiers hommes un véritable état de felicité parfaite.

Ein jeder muß die Pflichten des Standes erfüllen, darinnen er ſich befindet.

Chacun doit accomplir les devoirs de l'état, où il ſe trouve.

Der Menſch ſoll jederzeit dem Stande gemäß leben, worein ihn GOtt geſetzet hat.

L'homme doit toujours vivre conformément à l'état dans lequel Dieu l'a mis.

Der Menſch fiel durch Ungehorſam aus dem Stande der Unſchuld und der Gnade, in den Stand der Sünden und der Verdammniß.

L'homme tomba par ſa déſobéiſſance de l'état de l'innocence & de la grace, dans l'état de péché & de damnation.

O du glückſeliger Stand! warum iſt der Menſch nicht in dir geblieben?

O bienheureux état! pourquoi l'homme n'y eſt-il pas demeuré.

Von dem Stande der Vollkommenheit ſind wir alle in dieſer Welt noch weit entfernet.

Nous ſommes tous bien éloignés en ce monde de l'état de perfection.

Die Stände des Königreichs Schweden haben in den Staats-Geſchäfften ſehr viel zu ſagen.

Les Etats du Royaume de Suéde ont beaucoup à dire dans les affaires d'Etat.

Der Entſchluß der Stände beförderte den Frieden.

La réſolution des Etats avançoit la paix.

Er hat ſich zu den Ständen des Reichs gewendet, um die Erſtattung des Schadens zu erhalten.

Il s'eſt adreſſé aux Etats de l'Empire pour obtenir le dédommagement.

Der König in Pohlen hat die Stände des Reichs auf den allgemeinen Reichstag nach Warſchau beſchieden.

Le Roi de Pologne a fait aſſembler les Etats du Royaume à la Diéte générale de Varſovie.

Digitized by Google

O ihr Stände! an euch lieget die Wohlfahrt des ganzen Landes.

Der Graf Moritz von Sachsen war von den Ständen von Curland zum Herzoge erwählet worden.

O Etats! c'eſt de vous que dépend le bonheur de tout le pays.

Le Comte Maurice de Saxe avoit été élu Duc de Courlande par les Etats du pays.

II. *En Allemand, pour les traduire en François.*

Die Hand des Allerhöchſten erhält die ganze Welt.

Die Wünſche der Braut ſehnen ſich nach dem Bräutigam.

Was ſollen der Kuh Muſcaten?

Die Hand des Fleißigen ernähret das Haus, und bauet das Land.

O du Sau! packe dich von hinnen.

Die Arbeit gehet ihm nicht von der Hand.

Die Hände der Miſſethäter werden mit Ketten und Banden belegt.

Das Auflegen der Hände war zur Zeit der Apoſtel ein treffliches Mittel zur Geneſung.

Den Künſten wird durch den Fleiß der Gelehrten täglich ein neuer Glanz beygeleget.

In die Hände des HErrn befehle ich meinen Geiſt.

O ihr Hände des Allerhöchſten! euch habe ich mein ganzes Weſen, und meine Erhaltung zu danken.

Von den Händen, die mich druckten, hat mich der HErr errettet.

III. *En François, pour les traduire en Allemand.*

Le pain eſt la nourriture la plus ſolide de l'homme. (das Brod *le pain.*)

Malheur à ceux qui portent ſur leur front la marque de la bête. (das Thier *la bête.*)

Ceux qui ſe laiſſent ébranler à tout vent, ſont ſemblables au roſeau. (das Rohr *le roſeau.*)

Mettez la chandelle ſur la table, afin qu'elle éclaire tout l'appartement. (das Licht *la chandelle.*)

O bête brute que tu ès! eſt-ce que tu ne deviendras jamais ſage?

Digitized by Google

L'homme ne vit pas de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu.

Les animaux ſe nourriſſent de l'herbe des champs.

La nature des bêtes leur enſeigne ce qui leur eſt bon.

On donne aux chameaux une charge bien plus péſante, qu'aux mulets & aux chevaux.

Ouvrez les portes de vos cœurs, afin que le Roi de gloire y faſſe ſon entrée.

Oh brebis! vous portez bien de la laine, mais elle n'eſt pas pour vous.

C'eſt par la vertu & par la raiſon que l'homme ſe diſtingue des bêtes.

On ſe ſert des bras pour le travail, (der Arm *le bras.*)

Les entraves (*ou liens*) ne ſont agréables à perſonne, (das Band *le lien*, die Feſſel *les entraves.*)

Les machines ſe dirigent par des fils d'archal, (der Drat *le fil d'archal.*)

Les degrés de parenté ſont différens, (der Grad *le degré.*)

Il faut bien dreſſer les chiens à la chaſſe, (der Hund *le chien.*)

Les pupitres ſont commodes pour écrire. (das Pult *le pupitre.*)

Les jours ſe ſuivent, mais ils ne ſe reſſemblent pas, (der Tag *le jour.*)

III. Déclinaiſon.

De cette Déclinaiſon ſont tous les Subſtantifs qui prennent en au pluriel, ſans l'avoir au Nominatif ſingulier. Car ceux qui ſe terminent déja en en au ſingulier, comme der Garten *le jardin*, die Gärten *les jardins*, ſont de la premiere Déclinaiſon. Il y a dans cette Déclinaiſon des mots de tous les trois genres.

Maſculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Menſch, l'homme.	die Menſchen, les hommes.
G.	des Menſchen, de l'homme.	der Menſchen, des hommes.
D.	dem Menſchen, à l'homme.	den Menſchen, aux hommes.
Ac.	den Menſchen, l'homme.	die Menſchen, les hommes.

V. 9

Digitized by Google

V.	o du Menſch, ô homme.	o ihr Menſchen, ô hommes.
Ab.	von dem Menſchen, de l'homme.	von den Menſchen, des hommes.

Féminin.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
G.	der Flur, de la banlieue.	der Fluren, des banlieues.
D.	der Flur, à la banlieue.	den Fluren, aux banlieues.
Ac.	die Flur la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
V.	o du Flur ô banlieue.	o ihr Fluren, ô banlieues.
Ab.	von der Flur, de la banlieue.	von den Fluren, des banlieues.

Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D.	dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
Ac.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V.	o du Ohr, ô oreille.	o ihr Ohren, ô oreilles.
Ab.	von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

On voit par ces Exemples

I. que les Maſculins de cette Déclinaiſon prennent d'abord en dans le Génitif, Datif, Accuſatif & Ablatif ſingulier, en ſorte qu'il n'y a que le Vocatif qui demeure ſemblable au Nominatif.

II. Qu'il n'y doit point avoir un s au Génitif, comme il y en a pluſieurs qui ont la coûtume d'y ajouter l'es, & qui diſent des Menſchens, des Herrns, &c.

III. Que les Féminins ne changent pas au Singulier, & que c'eſt faire une faute que d'ajouter en au mot Frau, au Génitif, au Datif & à l'Ablatif Singulier.

IV. Que le Singulier des Neutres de cette troiſieme Déclinaiſon ſuit le Singulier des Neutres de la ſeconde Déclinaiſon.

C'eſt ſelon ces Regles que ſe déclinent tous les mots ſuivans.

Digitized by Google

Maſculins.

der Aff, le ſinge. die Affen, les ſinges.
Atheiſt, l'Athéiſte, & *tous les mots qui ſe terminent en* iſt.
Bär l'ours. die Bären, les ours.
Baſilisk, le baſilic. Baſiliſken, les baſilics.
Bauer, le payſan. Bauern, les payſans.
Both, le meſſager. Bothen, les meſſagers.
Brunn, le puits. Brunnen, les puits.
Bub, le garçon. Buben, les garçons.
Communicant le communiant. } & *tous les mots qui ſe ter-*
Delinquent, le délinquant. } *minent en* ant & ent.
Deutſche, l'Allemand. } & *tous les noms des Nations à l'ex-*
die Deutſchen, les Allemans. } *ception de ceux qui ſe terminent en*
der Franzos, la François. } er, *comme* der Perſer, der Spa-
die Franzoſen, les François. } nier, &c.
der Eremit, l'Hermite & *tous les mots terminés en* it.
Falk, le faucon. die Falken, les faucons.
Fürſt, le Prince. Fürſten, les Princes.
Graf, le Comte. Grafen, les Comtes.
Hans, le Jean. Hanſen, les Jeans.
Held, le héros. Helden, héros.
Herr, le maitre. Herren, les maitres.
Knab, le garçon. Knaben, les garçons.
der Knapp, } *c'eſt ainſi qu'on appelle en Allemagne les gar-*
die Knappen, } *çons, qui travaillent dans les Mines, dans les*
Moulins & dans les Draperies.
der Komet, la comete. die Kometen, les cometes.
Leu, lion. Leuen, les lions.
Mohr, le More. Mohren, les Mores.
Mond, la lune. Monden, les lunes.
Narr, le fou. Narren, les foux.
Ochs, le bœuf. Ochſen, les bœufs.
Path, le parrain. Pathen, les parrains.
Pfaff, le moine. Pfaffen, les moines.
Pfarrherr, le Curé. Pfarrherren, les Curés.
Pfau, le paon. Pfauen, les paons.
Phantaſt, le fantaſque. Phantaſten, les fantaſques.
Poet, le poëte. Poeten, les poëtes.
Prinz, le Prince. Prinzen, les Princes.

der

der Prophet, le prophete.	die Propheten, les prophetes.
Sklav, l'eſclave.	Sklaven, les eſclaves.
Soldat, le ſoldat.	Soldaten, les ſoldats.
Thor, le ſou.	Thoren, les ſoux.
Türk, le Turc.	Türken, les Turcs.

Féminins.

die Begegnung la rencontre.	die Begegnungen, les rencontres.
Belagerung, le ſiege.	Belagerungen, les ſieges.
Bruſtwehr, le parapet.	Bruſtwehren, les parapets.
Brut, la couvée.	Bruten, les couvées.
Drohung, la menace.	Drohungen, les menaces.
Erbarmung, la pitié.	Erbarmungen, les pitiés.
Fahrt, le trajet.	Fahrten les trajets.
Feſtung, la fortification.	Feſtungen, les fortifications.
Figur, la figure.	Figuren, les figures.
Fluth, l'onde.	Fluthen, les ondes.
Fracht, la cargaiſon.	Frachten, les cargaiſons.
Frölichkeit, l'allégreſſe.	Frölichkeiten, les allégreſſes.
Furcht, la crainte.	Furchten, les craintes.
Gaſterey, le repas, feſtin.	Gaſtereyen, les repas.
Gegend, la contrée.	Gegenden, les contrées.
Geſinnung, le ſentiment.	Geſinnungen, les ſentimens.
Glut, le braſier.	Gluten, les braſiers. (mens.
Hinderung, l'empêchement.	Hinderungen, les empêche-
Hoffnung, l'eſpérance	Hoffnungen, les eſpérances.
Kleidung, l'habillement.	Kleidungen, les habillemens.
Leiſtung, la preſtation.	Leiſtungen, les preſtations.
Mauer, la muraille.	Mauren, les murailles.
Nachtigall, le roſſignol.	Nachtigallen, les roſſignols.
Nation, la nation.	Nationen, les nations.
Natur, la nature.	Naturen, les natures.
Neigung, le penchant.	Neigungen, les penchans.
Papagey, le perroquet.	Papageyen, les perroquets.
Pflicht, le devoir.	Pflichten, les devoirs.
Poſt, la poſte.	Poſten, les poſtes.
Quittung, la quittance.	Quittungen, les quittances.
Regung, le remuëment.	Regungen, les remuëmens.
Reizung, appas.	Reizungen, les appas.

die

die Saat, la ſemence. die Saaten, les ſemences.
Schlacht, la bataille. Schlachten, les batailles.
Schuld, la dette. Schulden, les dettes.
Spur, la piſte. Spuren, les piſtes.
That, l'action. Thaten, les actions.
Tracht, maniere de s'habiller. Trachten, manieres &c.
Tugend, la vertu. Tugenden, les vertus.
Uhr, l'horloge. Uhren, les horloges.
Zeit, le temps. Zeiten, les temps.

Et généralement tous ceux qui au Singulier ſe terminent en e en inn & en keit comme

die Taube, le pigeon. die Tauben, les pigeons.
Königinn, la Reine. Königinnen, les Reines.
Schuldigkeit, le devoir. Schuldigkeiten, les devoirs.

Neutres.

Il y en a fort peu de ce Genre, nous y mettons.

das Aug, l'œil. die Augen, les yeux.
das Bett, le lit. die Betten, les lits.
das Hemd, la chemiſe. die Hemden, les chemiſes.

NB. das Herz *le cœur*, devroit bien être de ce nombre, mais pour en bien décliner ſon Singulier, tout de même comme celui du mot Schmerz, nous les mettons ici.

das Herz, le cœur. der Schmerz, la douleur.
des Herzens, du cœur. des Schmerzens, de la douleur.
dem Herzen, au cœur. dem Schmerzen, à la douleur.
das Herz le cœur. den Schmerz, la douleur.
o du Herz, ô cœur. o du Schmerz, ô douleur.
von dem Herzen, du cœur. von dem Schmerzen, de la douleur.

Exem-

Digitized by Google

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette troisieme Déclinaison.

I. En allemand avec l'Explication Françoise.

Der Mensch ist unter allen Geschöpfen das edelste.

Die Weisheit des Menschen ist ein himmlisches Geschenk.

Dem Menschen ists gesetzet, einmal zu sterben.

GOtt schuff den Menschen nach seinem Bilde, zum Bilde GOttes schuff er ihn.

Das ist der alte Bund: Mensch! du must sterben.

Von dem Menschen sprach GOtt nach dem Sündenfalle: Nun ist der Mensch worden, wie unser einer, daß er weis das Gute von dem Bösen zu unterscheiden.

Die Menschen sind meistens an ihrem eigenen Verderben schuld.

Der meiste Theil der Menschen lebt im Aberglauben.

Die Vernunft dienet dem Menschen statt einer Richtschnur aller ihrer Gedanken, Worte und Werke.

Jedoch wenn man die Menschen nebst ihrem Thun und Lassen wohl erwägt, so sollte man fast denken, sie hätten gar keine Vernunft.

O ihr sterblichen Menschen! bedenket doch die Ewigkeit.

Was kann man von den Menschen Gutes hoffen, so lange sie in ihrem Aberglauben verharren.

L'homme est la plus noble de toutes les créatures.

La sagesse de l'homme est un don céleste.

Il est ordonné à l'homme de mourir un jour.

Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu.

C'est-là l'ancienne loi: ô homme! il faut que tu meures.

Dieu dit de l'homme après sa chûte: Voici, l'homme est devenu comme un de nous, sachant distinguer le bien du mal.

Les hommes sont pour la plupart la cause de leur propre perte.

La plupart des hommes vivent dans la superstition.

La raison sert aux hommes de regle dans toutes leurs pensées, dans toutes leurs paroles, & dans toutes leurs actions.

Cependant quand on considere bien les hommes, & toutes leurs actions, on diroit presque qu'ils n'ont point de raison.

O hommes mortels! pensez à l'éternité.

Que peut on espérer de bon des hommes, pendant qu'ils croupissent dans leur superstition?

II. En

Digitized by Google

II. En allemand, pour les traduire en François.

Die ganze Flur unſerer Stadt hat dieſes Jahr recht ſchöne Früchte getragen.

Die Kraft der Natur und den Segen GOttes hat man an der reichen Aernte deutlich wahrgenommen.

Der Natur muß man die Wirkungen der göttlichen Gnade nicht zuſchreiben.

Treibt die Natur hinaus, ſie kömmt doch immer wieder.

O ſüße Nachtigall! wie lieblich iſt der Schall deiner reizenden Stimme.

Von dem Fürſten haben wir dieſe Gunſt erlanget, daß wir von aller Dienſtbarkeit frey ſind.

Die Zeiten ändern ſich, und alles gewinnet mit der Zeit eine andere Geſtalt.

Das letzte Ziel der Zeiten iſt die unendliche Ewigkeit.

Den Gaſtereyen und andern Frölichkeiten wohnet ein weiſer Menſch mit vieler Mäßigung bey.

Erfülle die Pflichten, die dir obliegen, ſo gut als du kannſt, ſo wirſt du jederzeit wohl beſtehen.

O ihr Zeiten! o ihr Sitten! wenn wird ſichs mit euch beſſern?

Von den Drohungen ſeiner Feinde ſtirbt man nicht.

III. En François, pour les traduire en allemand.

L'oreille eſt l'organe de l'ouïe, comme l'œil eſt celui de la vue.

La formation de l'oreille & de l'œil eſt un excellent témoignage de la ſageſſe du Créateur. (die Bildung, *la formation.*)

Tout bruit trop fort & trop violent nuit à l'oreille, (das Geräuſch, *le bruit.*)

Celui qui a fait l'œil, ne verroit-il pas? Celui qui a fait l'oreille, n'entendroit-il pas?

O œil délicat! qu'il eſt facile de t'endommager!

C'eſt de l'oreille que vient l'ouïe.

Les oreilles ſont ordinairement ornées de boucles & de pendans.

La perte des oreilles trahit ordinairement les filoux.

Il ne faut pas toujours ſe fier aux oreilles; car le témoignage des yeux vaut beaucoup mieux.

Il ne faut pas fermer les yeux du cœur à la lumiere de la grace.

On n'aime rien perdre de ſes yeux, ni de ſes oreilles.

IV. Dé-

Digitized by Google

IV. Déclinaiſon.

De cette Déclinaiſon ſont tous les mots qui dans le ſingulier ſe terminent en el, & er, & qui ne prennent au pluriel qu'un ſimple n. Ils ſont en grand nombre & preſque tous du genre féminin. Nous en donnerons ici une couple d'exemples.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Gen.	der Amſel, du merle.	der Amſeln, des merles.
Dat.	der Amſel, au merle.	den Amſeln, aux merles.
Acc.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Voc.	o du Amſel, ô merle.	o ihr Amſeln, ô merles.
Abl.	von der Amſel, du merle.	von den Amſeln, des merles.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
G.	der Auſter, de l'huitre.	der Auſtern, des huitres.
D.	der Auſter, à l'huitre.	den Auſtern, aux huitres.
Ac.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
V.	o du Auſter, ô huitre.	o ihr Auſtern, ô huitres.
Ab.	von der Auſter, de l'huitre.	von den Auſtern, des huitres.

C'eſt ſelon cette regle que ſe déclinent tous les mots terminés en el & en er que nous allons rapporter.

Mots terminés en el.

die Achſel, l'épaule.
Angel, l'hameçon.
Aurickel, oreille d'ours.
Bibel, la bible.
Capſel, la capſe.
Carfunkel, l'eſcarboucle.
Cymbel, la cymbale.
Dattel, la datte.
Deichſel, le timon.
Diſtel, le chardon.
Droſſel, la grive.
die Morchel, la morille.
Muſchel, la coquille, moule.
Nadel, l'aiguille.
Neſſel, l'ortie.
Neſtel, l'aiguillette.
Nichtel, la niece.
Orgel, l'orgue.
Pappel, le mauve.
Ranunkel, la renoncule.
Raſpel, la rape.
Regel, la regle.

die

Digitized by Google

die Eichel, le gland.
Fabel, la fable.
Fackel, le flambeau.
Fibel, table de l'a. b. c.
Fidel, le violon.
Fuchtel, l'épée.
Gabel, la fourchette.
Geißel le fouet.
Gründel le goujon.
Gurgel, le goſier.
Haſpel, le devidoir.
Hechel, le ſeran.
Hummel, le bourdon, *inſecte.*
Inſel, la mitre.
Inſel, l'isle.
Kachel, carreau de fourneau.
Kanzel, la chaire *à prêcher.*
Klingel, la clochette.
Kugel, la boule.
Kunkel, la quenouille.
Mandel, l'amande.
Miſpel, la neſle.
die Schachtel, la boëte.
Schaufel, la pelle.
Scheitel, ſommet de la tête.
Schindel, le bardeau.
Schüſſel, le plat.
Semmel, le pain blanc.
Sichel, la faucille.
Spindel, le fuſeau.
Spottel, fraix, dépens.
Staffel, le dégré.
Stoppel, la chaume.
Striegel, l'étrille.
Tafel, la table.
Tarantel, la tarantule.
Trummel, le tambour.
Wachtel, la taille.
Waffel, la gauffre.
Weichſel, la Viſtule, *riviere.*
Windel, les langes. (grains.
Wiſpel, meſure pour les
Wurzel, la racine.
Zwiebel, la ciboule.

Mots terminés en er.

die Ader, la veine.
Aelſter, la pie.
Ammer, la griotte.
Blatter, la puſtule.
Dauer, la durée.
Ecker, le gland.
Eller, l'aune, *arbre.*
Elſter, la pie.
Feder, la plume.
Feyer, la ſolemnité, fête.
Folter, la torture.
Goldammer, le loriot.
Halſter, le licou.
Hummer, le hommard. (le.
Jungfer, la pucelle, demoiſel-
Kammer, la chambre.
die Klammer la crampon.
Klapper, le bochet.
Leber, le foie.
Leiter, l'echelle.
Leyer la lyre.
Lorber, le laurier.
Marter, le martyre.
Mauer, la muraille.
Natter, l'aſpic.
Nummer, le nombre.
Otter, la vipere.
Schulter, l'épaule.
Schweſter, la ſœur.
Schwieger, la belle-mere.
Steuer, la taille, impôt.
Trauer, le deuil.

die

die Kelter, le pressoir.
Kiefer, la machoire.
Klaster, la toise.
die Vesper, les vêpres.
Ziffer, le chiffre.
Zither, la guitarre.

Il y a aussi quelques masculins, qui sont de cette déclinaison, mais en fort petit nombre. Ce sont les noms des Nations qui se terminent en ar & er, comme der Barbar, *le Barbare*, der Tartar *le Tartare*, der Araber *l'Arabe*, der Pommer *le Poméranien*, der Unger, *le Hongrois* &c. Ils different cependant des noms féminins, en ce qu'ils prennent un s au Génitif singulier, ce que ceux là ne font jamais. Encore y en a-t-il qui écrivent des Barbarn, des Ungarn, &c.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette quatrieme Déclinaison.

I. *En Allemand avec l'Explication françoise.*

Die Amsel singet sehr lieblich, doch nicht so schön als die Nachtigall.

Der Gesang der Amsel ist einer der schönsten unter den Waldvögeln.

Was giebt man der Amsel zu fressen?

Ich höre die Nachtigall und die Amsel überaus gern singen.

O du liebliche Amsel, singe nur fort.

Von der Amsel muß man es nicht nehmen, und den Sperlingen geben.

Die Amseln und die Drosseln lassen sich morgens und abends mit ihrem Waldgesange am schönsten hören.

Das Stechen der Taranteln machet, daß man sich zu todte tanzen muß.

Le merle chante fort agréablement, mais pas si bien que le rossignol.

Le chant du merle est un des plus agréables parmi les oiseaux des bois.

Que donne-t-on à manger au merle?

J'aime à entendre chanter le rossignol & le merle.

O doux merle! chante toujours.

Il ne faut pas l'ôter au merle pour le donner aux passereaux.

Les merles & les grives font le mieux entendre leur chant dans le bois le matin & le soir.

La morsure de la tarantule fait danser, jusqu'à ce que l'on tombe mort.

Digitized by Google

Die Wachteln ſind am beſten, wann ſie gebraten ſind.
Von dieſen Muſcheln werde ich nichts genießen.

Les cailles ſont le mieux, quand elles ſont rôties.
Je ne mangerai rien de ces moules.

II. En Allemand ſans explication, à traduire en François.

Die Auſter iſt unter allen Muſchelfiſchen der beſte.
Man iſſet die Auſtern roh, in ihrer eigenen Brühe mit Citronenſaft, oder auch in den Schalen gebraten mit friſcher Butter.
Der Saft der Auſtern iſt das Angenehmſte davon,
Man ſagt gemeiniglich von den Auſtern, daß ſie hart zu verdauen ſind; und daß ein gut Glas Wein darauf gehöret.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La fourchette, que vous me donnez-là, n'eſt pas propre à mon uſage.
On ne ſe ſert plus de la fourchette pour trancher la volaille & pour couper les viandes, ſi ce n'eſt pour ce qui eſt en ſauce.
On tenoit autrefois la volaille embrochée à la fourchette pour la trancher en l'air.
Les coups de fourchettes ne valent rien: car ils ſont toujours plus d'un trou.

V. Déclinaiſon.

De cette Déclinaiſon ſont tous les mots, qui prennent au Pluriel la Syllabe er, qu'ils n'ont point au Singulier. Ils ſont tous Maſculins ou Neutres, & changent communément leur a, o, u, en ä, ö, ü, au Pluriel, comme:

das Land, le pays.	die Länder, les pays.
der Ort, le lieu.	die Oerter, les lieux.
das Huhn, la poule.	die Hühner, les poules.

En voici deux qui ſerviront d'Exemples pour la déclinaiſon de tous les autres.

Maſcu-

Digitized by Google

Masculin.

Nom.	der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Gen.	des Mannes, de l'homme.	der Männer, des hommes.
Dat.	dem Manne, à l'homme.	den Männern, aux hommes.
Acc.	den Mann. l'homme.	die Männer, les hommes.
Voc.	o du Mann, ô homme.	o ihr Männer ô hommes.
Abl.	von dem Manne, de l'homme.	von den Männern, des hommes.

Neutre.

Nom.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Gen.	des Amtes, de l'office.	der Aemter, des offices.
Dat.	dem Amte, à l'office.	den Aemtern aux offices.
Acc.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Voc.	o du Amt, ô office.	o ihr Aemter, ô offices.
Abl.	von dem Amte, de l'office.	von den Aemtern, des offices.

On voit par là que le Génitif se termine en es & le Datif & l'Ablatif en e au Singulier, pendant qu'au contraire il y a un n au Datif & à l'Ablatif pluriel; & c'est ce que cette cinquieme Déclinaison a de commun avec la deuxieme. Au reste les mots de cette Déclinaison sont presque tous du genre neutre; comme on le verra par la spécification suivante.

Neutres.

das Bad, le bain.	die Bäder, les bains.
Band, le ruban.	Bänder, les rubans.
Bild, l'image.	Bilder, les images.
Blatt, la feuille.	Blätter, les feuilles.
Bret, l'ais, *ou* la planche.	Breter, les ais, &c.
Buch, le livre.	Bücher, les livres.
Dach, le toit.	Dächer, les toits.
Dorf, le village.	Dörfer, les villages.
Faß, le tonneau.	Fässer, les tonneaux.
Feld, le champ.	Felder, les champs.
Floß, le radeau.	Flösser, les radeaux.
Geld, l'argent.	Gelder, les deniers.

Digitized by Google

das Gewölb, la voute.
Glas, le verre.
Glied, le membre.
Grab, le tombeau.
Gras, l'herbe.
Gut, le bien.
Haupt, la tête, chef.
Haus, la maiſon.
Holz, le bois.
Horn, la corne.
Kalb, le veau.
Kind, l'enfant.
Kleid, l'habit.
Korn, le grain.
Kraut, l'herbe.
Lamm, l'agneau.
Licht, la chandelle.
Lied, la chanſon.
Loch, le trou.
Maal, la marque.
Maul, la gueule.
Neſt, le nid.
Pfand, le gage.
Rad, la roue.
Regiment, le régiment.
Reis, la branche.
Rind, le bœuf.
Scheit, la buche.
Schloß, le château.
Schwert, le glaive.
Stift, le dioceſe, la fondation.
Thal, la vallée.
Wamms, la camiſole.
Weib, la femme.
Wort, le mot.
Zelt, la tente.

die Gewölber, les voûtes.
Gläſer, les verres.
Glieder, les membres.
Gräber, les tombeaux.
Gräſer, les herbes.
Güter, les biens.
Häupter, les têtes, chefs.
Häuſer, les maiſons.
Hölzer, les bois.
Hörner, les cornes.
Kälber, les veaux.
Kinder, les enfans.
Kleider, les habits.
Körner, les grains.
Kräuter, les herbes.
Lämmer, les agneaux.
Lichter, les chandelles.
Lieder, les chanſons.
Löcher, les troux.
Mäler, les marques.
Mäuler, les gueules.
Neſter, les nids.
Pfänder, les gages.
Räder, les roues.
Regimenter, les régimens.
Reiſer, les branches.
Rinder, les bœufs.
Scheiter, les buches.
Schlöſſer, les châteaux.
Schwerter, les glaives.
Stifter, les dioceſes, &c.
Thäler, les vallées.
Wämmſer, les camiſoles.
Weiber, les femmes.
Wörter, les mots.
Zelter, les tentes.

Maſcu-

Digitized by Google

Maſculins.

der Dorn, l'épine.	die Dörner, les épines. (le.
Halm tuyau de paille.	Hälmer, les tuyaux de pail-
Kloß, la motte de terre.	Klößer, les mottes de terre.
Klotz, la ſouche.	Klötzer, les ſouches.
Klumpf, le billot.	Klümpfer, les billots.
Leib, le corps.	Leiber, les corps.
Pflock, le bâton pointu.	Pflöcker, les bâtons pointus.
Rand, le bord.	Ränder, les bords.
Schild, le bouclier.	Schilder, les boucliers.
Strauß, le bouquet.	Sträußer, les bouquets.
Wald, la forêt.	Wälder, les forêts.
Wurm, le ver.	Würmer, les vers.

Je ne me ſouviens d'aucun nom féminin, qui ſoit de cette Déclinaiſon, ſi ce n'eſt die Spreu, *paille hachée*, die Spreuer, dont on ſe ſert rarement au pluriel.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette cinquieme Déclinaiſon.

I. *En Allemand avec l'Explication Françoiſe.*

Der Mann iſt des Weibes Haupt, und die Häupter ſoll man in Ehren halten.

L'homme eſt le chef de la femme, & on doit avoir les chefs en honneur.

Des Mannes Pflicht iſt, daß er Weib und Kinder verſorge, und ſein Haus wohl regiere.

Le devoir du mari eſt d'avoir ſoin de ſa femme & de ſes enfans, & de bien gouverner ſa maiſon.

Dem Manne gebühret vor allen andern, den ſeinigen mit gutem Beyſpiele vorzugehen.

Il convient à l'homme avant tout autre, de donner un bon exemple à ceux de ſa maiſon.

Den Mann kennet man an ſeiner Aufführung wie den Vogel an den Federn.

On connoit l'homme à ſa conduite, comme l'oiſeau à ſon plumage.

O Mann GOttes! der Tod in Töpfen.

O homme de Dieu! la mort eſt dans les pots.

Digitized by Google

Das Weib iſt von dem Manne genommen.

La femme a été priſe de l'homme.

Die klugen Männer ſind die Ehre, und die ſtreitbaren Männer die Bruſtwehr einer Stadt.

Les hommes ſages ſont la gloire, & les hommes vaillans le rempart d'une ville.

Der Rath der klugen Männer befeſtiget den gemeinen Ruheſtand und die Sicherheit eines Landes.

Le conſeil des hommes prudens affermit le repos public & la ſûreté d'un pays.

Auch den klügſten Männern fehlet es zuweilen an Vorſichtigkeit.

La prévoyance manque ſouvent même aux hommes les plus ſages.

Um eines Fehltrittes willen muß man die Männer nicht verachten.

Il ne faut pas mépriſer les hommes pour un faux pas.

O ihr Männer, lieben Brüder! was ſollen wir thun?

O hommes, chers freres! que ferons-nous?

Das iſt genug von den Männern.

C'eſt aſſez parlé des hommes.

II. En Allemand, ſans Explication, à traduire en François.

Das Amt mag ſo gering ſeyn, als es will, ſo iſt es doch darum nicht weniger wichtig.

Wer ein Amt hat, der warte des Amtes, auf daß er nicht zur Verantwortung gezogen werde.

Dem ihm anvertrauten Amte muß ein kluger Mann allezeit wohl vorſtehen.

Man wird ihm das Amt nehmen, und einem andern geben.

Ich weis wohl, was ich thun will, wenn ich von dem Amte geſetzt werde.

Die Aemter werden an vielen Orten verkaufet, und das machet fleiſſige Leute, das Geld, ſo man dafür ausgelegt hat, wieder einzubringen.

Die Bürde der Aemter iſt meiſtentheils viel gröſſer, als die Würde.

Wer ſich in die Aemter dringet, der verräth entweder ſeine Leichtſinnigkeit, oder ſeinen Ehrgeiz.

III. En

Digitized by Google

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La plûpart de nos Messieurs & de nos Dames sont allés au bain.

L'usage des bains est fort à la mode aujourd'hui.

On attribue aux bains chauds une vertu toute particuliere, pour guérir de certaines maladies.

J'aime les bains de Plombieres à cause du singulier mélange de ses eaux.

Parlons des bains de Bourbon & de ceux d'Aix la Chapelle, comme de quelque chose d'excellent.

Voilà une belle image ; j'aime à voir les images de cette façon-là.

Nous ne rendons point de culte aux images, parce que Dieu l'a défendu.

L'hiver approche ; car les feuilles se flétrissent déjà & tombent des arbres.

Ces planches sont trop minces pour plancher cet appartement, il en faut de plus épaisses.

CHAPITRE IV.

Des Noms Adjectifs & des Nombres.

La seconde espece de Noms est celle, dont nous avons dit plus haut, qu'ils marquent les propriétés & les accidens des choses, & qu'ils ne renferment point une pensée parfaite, à moins qu'ils ne soient joints à un Substantif. A l'égard de ceux-ci nous examinerons

I. Leur Déclinaison avec les Articles & sans Articles.
II. Leur Comparaison par ses différens degrés.
III. Les différens Nombres qui en font partie.

Digitized by Google

C'eſt ce qui nous donnera lieu de partager cette matiere en trois Sections, après que nous aurons préalablement fait voir, comment ſe forment la plus grande partie des Adjectifs.

Il y a quantité d'Adjectifs, qui ſe forment des Subſtantifs, en y ajoutant certaines Syllabes. Comme par exemple en y ajoutant la terminaiſon

ig, on forme de **Macht** *la puiſſance*, **mächtig** *puiſſant*. ; de **Gnade** *la grace*, **gnädig** *benin*, *clement*, &c.

iſch, on forme de **Himmel** *le ciel*, **himmliſch** *céleſte* ; de **Erde** *la terre*, **irdiſch** *terreſtre*, &c.

lich, on forme de **GOtt** *Dieu*, **göttlich** *divin* ; de **Herr** *maître*, **herrlich** *en maître*, &c.

icht, on forme de **Stein** *la pierre*, **ſteinicht** *pierreux* ; de **Berg** *la montagne*, **bergicht** *montagneux*, &c.

bar, on forme de **Ehre** *l'honneur*, **ehrbar** *honnête*, *décent* ; de **Mann** *l'homme*, **mannbar** *nubile*.

ſam, on forme de **Arbeit** *le travail*, **arbeitſam** *laborieux* ; de **Tugend** *la vertu*, **tugendſam** *vertueux*, &c.

haft & **haftig,** on forme de **Herz** *le cœur*, **herzhaft** ou **herzhaftig** *courageux*, de **Mann**, **mannhaft** ou **mannhaftig** *valeureux*, de **Laſter** *le vice*, **laſterhaft** ou **laſterhaftig** *vicieux*, &c

reich, on forme de **Fiſch** *le poiſſon*, **fiſchreich** *plein de poiſſons* ; de **Volk** *le peuple*, **volkreich** *plein de peuple*, ou *bien peuplé* ; de **Geiſt** *l'eſprit*, **geiſtreich** *ſpirituel*, &c.

en, on forme de **Eiche** *le chêne*, **eichen** *de chêne* ; de **Gold** *l'or*, **golden** *d'or* ; de **Seide** *la ſoye*, **ſeiden** *de ſoye*, &c.

ern, on forme de **Holz** *le bois*, **hölzern** *de bois* ; de **Kupfer** *le cuivre*, **kupfern** *de cuivre* ; de **Leder** *le cuir*, **ledern** *de cuir* ; de **Silber** *l'argent*, **ſilbern** *d'argent*, &c.

los, on forme de **Ehre** *l'honneur*, **ehrlos** *infame*, *déshonoré* ; de **GOtt** *Dieu*, **gottlos** *impie*, *méchant* ; de **Grund** *le fond*, **grundlos** *ſans fond* ; de **Sprache** *la langue*, **ſprachlos** *muet*, *qui a perdu la langue*, &c.

Il y a auſſi des Adjectifs, qui ſe forment des Verbes, en ajoutant à l'Infinitif quelques-unes des mêmes ſyllabes.

Digitized by Google

labes comme aux Substantifs, & en ôtant au contraire la syllabe en, ou à quelques uns seulement la lettre n *p. exemp.*

bar, on forme de **brauchen** *se servir*, *user*, **brauchbar** *utile, qui peut servir*; de **danken** *remercier*, *reconnoître*, **dankbar** *reconnoissant*; de **strafen** *punir*, **strafbar** *punissable*, &c.

haft, on forme de **haben** *avoir*, **habhaft** *qui a*, *tenant*, *possédant*; de **plaudern** *babiller*, **plauderhaft** *babillard*; de **wohnen** *demeurer*, **wohnhaft** *demeurant*, &c.

sam, on forme de **rathen** *conseiller*, *donner conseil*, **rathsam** *bon*, *expédient*; de **sparen** *épargner*, **sparsam** *menager*, *être bon économe*; de **wirken** *opérer*, **wirksam** *efficace*, &c.

ig, on forme de **gehören**, **zugehören** *appartenir*, **gehörig**, **zugehörig** *appartenant*; de **bluten** *saigner*, **blutig** *ensanglanté*, *saigneux*, *saignant*, de **willfahren** *faire au gré de quelqu'un*, **willfährig** *obéissant*, *accommodant*, *condescendant*, &c.

isch, on forme de **murren** *murmurer*, **mürrisch** *d'humeur chagrine*, de **nachlaufen** *courir après*, **nachläufisch** *qui court après*; de **zanken** *quereller*, **zänkisch** *querelleux*, &c.

lich, on forme de **dienen** *servir*, **dienlich** *utile, qui peut servir*; de **erfodern** *requerir*, *exiger*, **erfoderlich** *requis*; de **sterben** *mourir*, **sterblich** *mortel*; **erschrecken** *épouvanter*, **erschrecklich** *épouvantable*, &c.

Nous verrons en son lieu ceux qui viennent des Pronoms. Cependant il y en a aussi plusieurs qui semblent avoir été formés des Adverbes, en y ajoutant la syllabe **er**, *p. ex.*

Adverbes.	*Adjectifs.*
alt, vieux.	**ein alter,** un vieux.
bös, mal.	**ein böser,** un mechant.
gut bien.	**ein guter,** un bon.
jung, jeune.	**ein junger,** un jeune.
kurz, court.	**ein kurzer** un court.
lang, long.	**ein langer,** un long.
schön, beau.	**ein schöner,** un beau, bel.

Digitized by Google

SECTION. I.

Des Déclinaiſons des Adjectifs.

Les Adjectifs ſe déclinent en trois ſortes de manieres différentes.

I. avec l'Article indéfini, ein, eine, ein.
II. avec l'Article défini, der, die, das.
III. ſans Article.

A cet égard il y a à remarquer, qu'en toutes ces différentes manieres de décliner les Adjectifs, il faut qu'ils ſe réglent ſur les Subſtantifs, & que par conſéquent ils ſoient accommodés aux trois Genres, *Maſculin*, *Feminin*, & *Neutre*, ce qui dans chaque Déclinaiſon leur donne auſſi trois terminaiſons différentes.

	Singulier.	*Maſculin.*
Nom.	Ein junger Mann,	un jeune homme.
Gen.	eines jungen Mannes,	d'un jeune homme.
Dat.	einem jungen Manne,	à un jeune homme.
Acc.	einen jungen Mann,	un jeune homme.
Abl.	von einem jungen Manne,	d'un jeune homme.

	Singulier.	*Feminin.*
Nom.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Gen.	einer jungen Frau,	d'une jeune femme.
Dat.	einer jungen Frau,	à une jeune femme.
Acc.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Abl.	von einer jungen Frau,	d'une jeune femme.

	Singulier.	*Neutre.*
Nom.	ein junges Kind,	un jeune enfant.
Gen.	eines jungen Kindes,	d'un jeune enfant.
Dat.	einem jungen Kinde,	à un jeune enfant.

Acc.

Digitized by Google

Acc. ein junges Kind, un jeune enfant.
Abl. von einem jungen Kinde, d'un jeune enfant.

Nous avons déjà dit au Chapitre II. de l'Etymologie *pag* 43. en parlant de l'Article indéfini, qu'il ne ſauroit ſe dire de pluſieurs : & qu'il diſparoît ainſi au Pluriel. C'eſt ce qui ſe fait de même ici, où l'Adjectif eſt decliné de la maniere ſuivante.

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Gen.	junger Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Dat.	jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	à de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr jungen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *vous jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.

C'eſt ſelon ce modéle que ſe déclinent tous les Noms Adjectifs mis devant leurs Subſtantifs avec l'article indéfini.

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette premiere Déclinaiſon des Adjectifs.

En Allemand avec l'explication françoiſe.

Ein weiſer Mann hat mir den Rath gegeben, daß ich mich niemals einem gottloſen Menſchen anvertrauen ſolle.

Un homme ſage m'a conſeillé de ne me jamais confier à un méchant homme.

Ich ſehe in dieſem Briefe die Schrift einer ſchönen Hand.

Je vois dans cette letrre l'écriture d'une belle main.

Einem

Einem muthigen Pferde brauchet man die Sporen nicht zu geben.

Ich habe einen braven Soldaten angeworben, eine ſchöne Jungfer geheurathet, und ein gutes Pferd gekauft.

Ich habe dieſen Degen von einem tapfern Ritter verehret bekommen.

Dieſer Ring kömmt von einem jungen Fräulein.

Il n'eſt pas beſoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.

J'ai enrolé un brave ſoldat, épouſé une belle demoiſelle, & acheté un bon cheval.

J'ai reçu cette épée en preſent d'un vaillant Chevalier.

Cette bague vient d'une jeune Demoiſelle.

En Allemand, pour traduire en François.

Große Könige haben lange Aerme.

Schöner Weiber keuſches Auge, reicher Frauen demüthiger Sinn, alter Männer freygebige Hände ſind ein dreyfaches Wunderwerk.

Klugen Männern kann man mit einem Worte viel zu verſtehen geben.

Reichen Kindern iſt gut rathen, armen aber ſchwerlich zu helfen.

Von eigenſinnigen Leuten ſagt man ſelten etwas rühmliches.

En François, pour traduire en Allemand.

D'habiles maitres ſe tirent facilement d'affaire.

On ne doit baiſer que de belles filles.

De belles filles n'ont pas beſoin de fard.

J'ai entendu dire cela à de ſavans hommes.

De mauvais exemples corrompent les bonnes mœurs.

Parlons de généreux Princes qui n'accablent jamais leurs fidéles ſujets.

II. Déclinaiſon des Adjectifs avec l'Article Défini.

	Singulier.	*Maſculin.*
Nom.	der arme Mann,	le pauvre homme.
Gen.	des armen Mannes,	du pauvre homme.

Dat.

Digitized by Google

Dat. dem armen Manne, au pauvre homme.
Acc. den armen Mann, le pauvre homme.
Voc. o du armer Mann, ô le pauvre homme.
Abl. von dem armen Manne, du pauvre homme.

Singulier, Féminin.

Nom. die arme Frau, la pauvre femme.
Gen. der armen Frau, de la pauvre femme.
Dat. der armen Frau, à la pauvre femme.
Acc. die arme Frau, la pauvre femme.
Voc. o du arme Frau, ô la pauvre femme.
Abl. von der armen Frau, de la pauvre femme.

Singulier, Neutre.

Nom. das arme Kind, le pauvre enfant.
Gen. des armen Kindes, du pauvre enfant.
Dat. dem armen Kinde, au pauvre enfant.
Acc. das arme Kind, le pauvre enfant.
Voc. o du armes Kind, ô le pauvre enfant.
Abl. von dem armen Kinde, du pauvre enfant.

Pluriel.

	Masculin,	*Féminin,*	*Neutre.*
Nom.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes.	enfans.
Gen.	der armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	des *pauvres* hommes,	femmes.	enfans.
Dat.	den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	aux *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	des *pauvres* hommes.	femmes.	enfans.

Digitized by Google

NB. der, die, das, étant un Article défini, il faut nécessairement ajouter un n au Pluriel de l'Adjectif qui le suit, l'e seul ne suffisant pas au Défini, comme à l'Indefini, *p. ex.* on dit fort bien: Gelehrte Leute sind einem Lande unentbehrlich, *un pays ne sauroit se passer de savans hommes.* Mais on ne sauroit dire: die gelehrte Leute sind der Meynung, comme l'on parle dans quelques Provinces, *les savans hommes sont d'avis*; il faut dire: die gelehrten Leute: c'est donc une faute que d'y omettre l'*n*.

I. Exemples en Allemand & en François.

Der arme Mann dauert mich von Herzen.

Die arme Frau ist zu beklagen.

Das arme Kind ist übel dran.

Wer sollte sich des armen Mannes, der armen Frau und des armen Kindes nicht annehmen?

Man muß dem armen Manne und der armen Frau unter die Arme greifen.

Dem armen Kinde ist fast nicht mehr zu helfen.

Die reichen Leute sind sterblich wie die armen.

Le pauvre homme me fait pitié.

La pauvre femme est à plaindre.

Le pauvre enfant est mal dans ses affaires.

Qui ne prendroit à cœur l'état du pauvre homme, de la pauvre femme & du pauvre enfant?

Il faut prêter quelque assistance au pauvre homme & à la pauvre femme.

On ne sauroit presque plus aider au pauvre enfant.

Les gens riches sont mortels comme les pauvres.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Ich habe den armen Mann, davon ihr mir saget, in einem weit elendern Zustande gesehen.

Die arme Frau, die da liegt, sollte man wohl in ein warmes Bette bringen

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter hat, sollte man wohl versorgen.

O du armer Mann, o du arme Frau, o du armes Kind! wer wird dir helfen?

Neh-

Digitized by Google

Nehmet doch nichts von der armen verlassenen Frau, die in diesem Hause wohnet.

Der armen Männer, die man im Spital verpfleget, sind zwölfe an der Zahl.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les pauvres femmes, que vous avez vues, sont mortes devant la porte de l'hôpital.

Les pauvres enfans, qui assistent à cet enterrement, sont ceux de la maison des Orphelins.

Dieu prend toujours soin des pauvres hommes, des pauvres femmes & des pauvres enfans, (pflegen *prendre soin.*)

Donnez l'aumone aux pauvres enfans que voilà.

Amenez-moi les pauvres gens, que vous trouverez sur la place.

O pauvres gens! mettez votre confiance en Dieu, c'est lui qui aura soin de vous.

Il ne faut rien exiger des pauvres gens.

III. Déclinaison des Adjectifs sans Article.

Il n'est pas possible d'appliquer ainsi les Adjectifs à tous les Substantifs, & cela ne se fait qu'à l'égard de ceux qui sont pris dans un sens fort général & indéterminé, comme sont: Luft *air*, Waſſer *eau*, Milch *lait*, Bier *bierre*, Wein *vin*, Brod *pain*, &c. de sorte que l'on peut s'en servir étant seuls & sans article, car comme je puis dire:

Wein iſt beſſer als Bier, du vin vaut mieux que de la bierre.
Fleiſch ohne Brod iſt nicht geſund, la viande sans pain n'est pas saine.
Milch iſt nahrhafter als Waſſer, du lait est plus nourrissant que de l'eau.
Luft ſchöpfen, prendre l'air. Holz kaufen, achetet du bois, &c.

De même on peut dire:

alter Wein, du vin vieux. gutes Bier, de bonne bierre.
fettes Fleiſch, de la viande grasse. ſüße Milch, du lait doux.

das

das Kleid iſt aus feinem Tuche gemacht, cet habit eſt de drap fin.
dieß Tuch iſt von guter Farbe, ce drap eſt de bonne couleur.
treuem Rathe muß man folgen, bon conſeil veut être ſuivi.

Tout ceci revient entiérement à l'uſage de l'Article Indéfini partitif de la langue françoiſe, comme nous l'avons déjà remarqué.

Voici donc la maniere, dont il s'y faut prendre pour les décliner ſans article.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	ſtarker Wein,	feine Haut,	zartes Papier.
	du vin fort	de la peau fine.	du papier fin.
Gen.	ſtarkes Weines,	feiner Haut,	zartes Papieres.
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.
Dat.	ſtarkem Weine,	feiner Haut,	zartem Papiere.
	à du vin fort.	à de la peau fine.	à du papier fin.
Voc.	o ſtarker Wein,	o feine Haut,	o zartes Papier.
	ô vin fort.	ô peau fine.	ô papier fin.
Abl.	von ſtarkem Weine,	von feiner Haut,	von zartem Papiere.
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.

Pluriel.

Nom.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere.
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
Gen.	ſtarker Weine,	feiner Häute,	zarter Papiere.
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.
Dat.	ſtarken Weinen,	feinen Häuten,	zarten Papieren.
	à des vins forts.	à des peaux fines.	à des papiers fins.
Acc.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere.
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
Voc.	o ſtarke Weine,	o feine Häute,	o zarte Papiere.
	ô vins forts.	ô peaux fines.	ô papiers fins.
Abl.	von ſtarken Weinen,	von feinen Häuten,	von zarten Papieren.
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.

Digitized by Google

On voit par là que cette Déclinaiſon eſt différente des deux précedentes : dans celle ci le Génitif ſingulier donne à l'Adjectif l's & l'r, qu'avoit l'Article dans celle là, ce qui en remplace pour ainſi dire l'abſence. Il en eſt de même de l'm du Datif & de l'Ablatif ſingulier, & de l'r du Génitif pluriel. C'eſt donc faire une lourde faute, que de négliger ces terminaiſons en pareil cas, ou de vouloir ſe régler en cela ſur les autres Déclinaiſons. *Par Exemp.* Ce ſeroit mal parler que de dire : Sie ſind voll ſüßen Weins, *ils ſont pleins de vin doux.* Car il faut dire : Sie ſind voll ſüßes Weines. Seyd gutes Muths, *ayez bon courage.* C'eſt ſeroit mal parler que de dire : guten Rathe muß man folgen, il faut dire gutem Rathe, d'autant plus que c'eſt le Datif & non l'Accuſatif. C'eſt pour cette même raiſon qu'il faut toujours dire, aller Orten und Enden, vieler Orten, & non pas allen Orten, ou vielen Orten.

Il y a encore trois choſes à remarquer touchant la Déclinaiſon des Adjectifs.

I. C'eſt que quand les Adjectifs ſe prennent ſubſtantivement, ils ſe déclinent avec tous les Articles rapportés ci-deſſus, & conſervent toutes les terminaiſons des cas qu'ils avoient comme Adjectifs déclinés avec l'Article *p. ex.*

Ein Weiſer iſt beſſer als ein Starker, } le ſage vaut mieux que
Der Weiſe iſt beſſer als der Starke, } le fort.
Eine Schöne bezwingt oft einen Starken.
Une belle remporte ſouvent la victoire ſur un fort (*c'eſt-à-dire, ſur un homme fort.*)

C'eſt donc une erreur que de dire : Ein Weiſe *un ſage*, ſeiner Schöne *à ſa belle*, von meiner Liebſte *de ma très-bien aimée*, il faut dire : ein Weiſer, ſeiner Schönen, von meiner Liebſten. Mais on ne ſauroit ſe ſervir de ces ſortes de mots là au Pluriel ſans article : car on dit : die Gelehrten ſagen, *les ſavans diſent*, & non pas Gelehrten ſagen. Die Schönen wiſſen es, *les belles le ſavent*, & non pas Schönen wiſſen es.

II. C'eſt que quand les Adjectifs ſont mis après les Subſtantifs, ils perdent toutes leurs marques d'Article, de Cas & de Nombre, & deviennent alors auſſi inflexibles ou indéclinables que les Adverbes, *par exemple.*

Digitized by Google

der Held iſt groß, le héros eſt grand,) & *non pas* großer,)
Helena iſt ſchön, Hélene eſt belle, (& *non pas* ſchöne.)
Das Land iſt reich, le pays eſt riche. (& *non pas* reiches.)
Die Menſchen ſind ſterblich, les hommes ſont mortels, (& *non pas* ſterbliche,
Die Blumen werden welk, les fleurs ſe flétriſſent, (& *non pas* welke,)

C'eſt un uſage propre à la langue allemande. & dont on trouvera à peine un exemple dans les autres, ſi ce n'eſt dans celles qui y ont du rapport. Et c'eſt ce qui rend l'uſage des Adjectifs allemans d'autant plus facile aux Etrangers.

III. Que comme on dit fort bien, en faiſant un Subſtantif de l'Adjectif, etwas Vortreffliches *quelque choſe d'excellent*, etwas Gelehrtes *quelque choſe de ſavant*, etwas Schönes *quelque choſe de beau*, de même on peut dire: ein Großes, ein Kleines, ein Vieles, *p. ex.* Dieſes Geſetz trägt ein Großes zur gemeinen Wohlfahrt bey, *cette loi contribue beaucoup au bien public*; nüber ein Kleines, *ſur un petit*; ein Langes und Breites, *un long & un large*; die Schönheit der Sprache thut ein Vieles zu dem Ruhme eines Volks, *la beauté de la langue contribue beaucoup à la gloire d'une nation.* Il ne faut donc pas dire: dieſes trägt vieles dazu bey, *cela contribue beaucoup à la choſe*, ſans ajouter au mot vieles l'article ein: Car quand on veut omettre l'article ein, il faut dire ſimplement: Es trägt viel dazu bey.

I. Exemples pour mettre en pratique cette troiſieme Déclinaiſon.

Starker Wein tauget nicht für tolle Köpfe.

Der Misbrauch ſtarkes Weines macht bald trunken.

Starkem Weine muß man nicht viel trauen.

Die ſtarken Wein oft zu trinken pflegen, verderben ihren Geſchmack.

Du vin fort ne vaut rien pour des têtes folles.

L'abus de vin fort enyvre en peu de temps.

Il ne faut pas ſe fier à du vin fort.

Ceux qui boivent ſouvent du vin fort, gâtent leur goût.

Digitized by Google

O ſtarker Wein! wie wohl bekömmeſt du dem ſchwachen Magen.

O vin fort! que tu fais du bien à l'eſtomac foible.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Zartes Papier ſchickt ſich nicht zu ſcharfer Dinte.
In dieſer Schreibſtube wird ein Haufen zartes Papier verbrauchet.
Zartem Papiere kann leicht ein Schaden geſchehen.
Wir ſchreiben auf lauter zartes Papier.
O zartes Papier! wie biſt du ſo durchſichtig.
Dieſes Buch iſt von zartem Papiere.
Süße Früchte ſchmecken wohl, ſaure aber übel.
Süßer Trauben Saft erquicket das Herz,
Sauren Kirſchen benimmt der Zucker den herben Geſchmack.
Das iſt aller Orten und Enden im Brauche
Dergleichen Obſt trifft man vieler Orten nicht an.
Ein Langer iſt beſſer als ein Kurzer.
Die Streitenden laſſen die Hände ſinken.
Die Mahlzeit war klein, die Speiſen aber ſchmackhaft und niedlich.
Wenn die Tage lang ſind, ſo ſind die Nächte kurz
Die Schönheit iſt vergänglich, die Tugend aber preiswürdig.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai grande envie de me promener dans des beaux jardins.
La fortune ne devroit être propice qu'à des ames nobles.
Le regard de belles femmes eſt agréable (*le regard* der Anblick.)
L'honneur d'un pere eſt d'avoir des enfans bien elevés.
Mon eſprit eſt plein de chagrin, & mon ame ſans conſolation.
L'eau n'eſt pas à comparer au bon vin.
JEſus Chriſt a commandé aux Apôtres de prêcher l'évangile à tous les endroits du monde.
Un riche a plus d'argent qu'un pauvre.
Le petit écrit mieux que le grand.
Une ſavante eſt quelque choſe de plus rare qu'un ſavant.
La petite a plus d'eſprit que la grande.
Les clairvoyans n'ont jamais été aveugles.

Digitized by Google

La ville de Vienne eſt grande & contient beaucoup d'hommes.
On a tort de dire, que les bêtes ſont intelligentes.
On a raiſon de dire, que les ſpectres ſont inviſibles.
Un bleu me plait mieux qu'un rouge.
Il me faut avoir quelque choſe de charmant.
Je l'ai meſuré ſur un court, & je l'ai trouvé ſur un long.
Les ſoins de mon pere ont beaucoup contribué au rétabliſſement de ma ſanté.
Cet accident a beaucoup contribué à ma fortune.

SECTION II.

De la Comparaiſon des Adjectifs & de ſes différens Degrés.

Nous ne bornons pas toûjours nos penſées à connoître les qualités ou les propriétés des choſes; nous les comparons ſouvent aux qualités des autres, en jugeant de la proportion qu'il y a entr'elles. *p. ex.* Cajus iſt gelehrt, Cleopatra ſchön, und Penelope tugendhaft, *Cajus eſt ſavant, Cléopatre belle & Penelope vertueuſe.* Allein Titus iſt noch gelehrter, Helena ſchöner, und Lucretia tugendhafter, *Mais Titius eſt encore plus ſavant, Helene plus belle, & Lucrece plus vertueuſe*, Voilà donc un degré de comparaiſon, qui met l'érudition, la beauté & la vertu de ces perſonnes dans un point de vue plus élevé.

Mais il nous ſemble ſouvent, que ces qualités ont atteint le plus haut point de perfection, & qu'elles ſurpaſſent toutes les autres choſes de cette nature; cela donne lieu à un nouveau degré de comparaiſon, *p. ex.*

der gelehrteſte Mann, le plus ſavant homme.
die ſchönſte Frau, la plus belle femme.
das tugendhafteſte Fräulein, la plus vertueuſe demoiſelle.

On compte donc dans la Langue allemande, comme dans les autres langues, trois Degrés de Comparaiſon des Adjectifs, ſavoir, *le Poſitif*, *le Comparatif* & *le Superlatif.*

Le Po-

Digitized by Google

Le Poſitif, ou le premier degré de Comparaiſon eſt, quand on attribue ſimplement à une choſe une certaine qualité, *p. ex.* Hector iſt tapfer, *Hector eſt vaillant.*

Le Comparatif, ou le ſecond degré de Comparaiſon eſt, quand en comparant une choſe à une autre, on la met à un degré plus haut; *p. ex.* Achilles iſt tapferer, *Achilles eſt plus vaillant.*

Le Superlatif, ou le troiſieme degré de comparaiſon eſt, quand on attribue à une choſe le plus haut degré de perfection par rapport à ſes qualités, *par ex.* Alexander iſt der tapferſte, *Alexandre eſt le plus vaillant.*

On voit bien par ces exemples, qu'on exprime dans la langue allemande cette eſpece de gradation par deux ſyllabes, que l'on ajoute au Poſitif, qui eſt chaque Adjectif pris dans ſa ſimple ſignification, ſavoir, par er & ſter ou ſte, *p. ex.* groß *grand*, größer *plus grand*, der größeſte *le plus grand*; ſchön *beau*, ſchöner *plus beau*, der ſchönſte *le plus beau.*

Voilà comme ſont faits les Adjectifs dans leur comparaiſon, quand on s'en ſert ſans Article & ſans Subſtantif: Mais ils changent un peu de figure, quand on les y ajoute.

Voici comme on les met avec l'Article indéfini.

ein großer,	ein größerer,	*Le Superlatif manque ici, parcequ'il ne ſouffre point l'article indéfini.*
un grand,	un plus grand,	
eine ſchöne,	eine ſchönere,	
une belle,	une plus belle,	
ein wildes,	ein wilderes Thier,	
une ſauvage,	une plus ſauvage bête,	

Voici au contraire comment on les arrange avec l'Article défini.

der reiche,	der reichere,	der reichſte Fürſt.
le riche,	plus riche,	le plus riche Prince.
die gnädige,	die gnädigere,	die gnädigſte Fürſtinn.
la gracieuſe,	plus gracieuſe,	la plus gracieuſe Princeſſe.
das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichſte Volk.
l'heureux,	plus heureux,	le plus heureux peuple.

Digitized by Google

Nous ne dirons plus rien du Poſitif, ſi ce n'eſt que tous les Adjectifs le repréſentent. Quant au Comparatif & Superlatif il y a encore à remarquer, que dans la principale Syllabe de l'Adjectif, *a*, *o*, & *u*, ſe changent pour la plûpart en *ä*, *ö*, & *ü*, *p. ex.*

lang,	länger,	der längſte.
long,	plus long,	le plus long.
nah,	näher,	der nächſte.
proche,	plus proche,	le plus proche.
ſchwach,	ſchwächer,	der ſchwächſte.
foible,	plus foible,	le plus foible.
ſchwarz,	ſchwärzer,	der ſchwärzeſte.
noir,	plus noir,	le plus noir.
ſtark,	ſtärker,	der ſtärkſte.
fort,	plus fort,	le plus fort.
bloß,	blößer,	der blößeſte.
nud,	plus nud,	le plus nud.
fromm,	frömmer,	der frömmſte.
pieux,	plus pieux,	le plus pieux.
groß,	größer,	der größeſte.
grand,	plus grand,	le plus grand.
dumm,	dümmer,	der dümmſte.
étourdi,	plus étourdi,	le plus étourdi.
geſund,	geſünder,	der geſündeſte.
ſain,	plus ſain,	le plus ſain.
kurz,	kürzer,	der kürzeſte.
court,	plus court,	le plus court.

Le h ſe change quelquefois en ch au Superlatif, *p. ex.* nahe *proche*, näher *plus proche*, der nächſte *le plus proche*, & quelquefois le ch ſe change en h au Comparatif, *par exemple* hoch *haut*, höher *plus haut*, der höchſte *le plus haut*.

Les mots herzhaft *courageux*, & grauſam *cruel*, ne changent point leur *a*, parce qu'il n'eſt pas dans la principale ſyllabe. Les mots de pluſieurs ſyllabes ne changent non plus leur voyelle. Tous les autres qui ont déjà ces diphthongues ou les autres voyelles au Poſitif, les retiennent dans tous les trois degrés de Comparaiſon ſans y rien changer, *p. ex.*

Digitized by Google

ſpät,	ſpäter,	der ſpäteſte,
tard,	plus tard,	le plus tard.
kühn,	kühner,	der kühnſte.
hardi,	plus hardi.	le plus hardi.
bös,	böſer,	der böſeſte.
mauvais,	plus mauvais,	le plus mauvais.
ſchön,	ſchöner,	der ſchönſte.
beau,	plus beau,	le plus beau.
früh,	früher,	der früheſte.
matin,	plus matin,	le plus matin.
ſchlecht,	ſchlechter,	der ſchlechteſte.
chétif,	plus chétif,	le plus chétif.
frey,	freyer,	der freyeſte.
libre,	plus libre,	le plus libre.
wild,	wilder,	der wildeſte.
ſauvage.	plus ſauvage.	le plus ſauvage.

Exceptez les ſuivans qui n'aiment point à changer a, o, & u, en ä, ö, & ü.

bunt,	bunter,	der bunteſte.
bigarré,	plus bigarré,	le plus bigarré.
gerad,	gerader,	der geradeſte.
droit,	plus droit,	le plus droit.
hohl,	hohler,	der hohleſte.
creux,	plus creux,	le plus creux.
lahm,	lahmer,	der lahmſte.
boiteux,	plus boiteux,	le plus boiteux.
los,	loſer,	der loſeſte.
malicieux,	plus malicieux,	le plus malicieux.
munter,	munterer,	der munterſte.
eveillé,	plus eveillé,	le plus eveillé.
rund,	runder,	der rundeſte.
rond,	plus rond,	le plus rond.
ſanft,	ſanfter,	der ſanfteſte.
doux,	plus doux,	le plus doux.
ſchlank,	ſchlanker,	der ſchlankeſte.
dégagé,	plus dégagé,	le plus dégagé.
ſtraff,	ſtraffer,	der ſtraffeſte.
roide,	plus roide,	le plus roide.
ſtumm,	ſtummer,	der ſtummſte.
muet,	plus muet,	le plus muet.

Digitized by Google

toll,	toller,	der tolleſte.
inſenſé,	plus inſenſé,	le plus inſenſé.
zahm,	zahmer,	der zahmſte.
apprivoiſé,	plus apprivoiſé,	le plus apprivoiſé.

Les Irréguliers ſont les ſuivans.

bald,	eher,	am ehſten.
tôt,	plutôt,	le plutôt.
gerne,	lieber,	am liebſten.
volontiers,	plus volontiers,	le plus volontiers.
gut,	beſſer,	am beſten.
bon,	meilleur,	le meilleur.
viel,	mehr,	am mehreſten ou am meiſten.
beaucoup,	plus,	le plus.

Il paroit que l'irrégularité de ces quatre mots ne provienne que de ce que le Poſitif reſſemble plus à des Adverbes qu'à des Adjectifs. Ne pourroit on pas dire de là, que la Comparaiſon de ces mots eſt defectueuſe, parce que le Poſitif leur manque, & qu'il eſt remplacé ici par l'Adverbe? L'Exemple du mot minder *moindre*, am mindeſten *le moindre*, le démontre aſſez. où il faut ſe ſervir de l'Adverbe wenig *peu*, pour en faire le Poſitif, qui manque, & qui d'ailleurs eſt régulier dans ſes trois degrés de comparaiſon, parce qu'on peut dire :

wenig,	weniger,	der wenigſte.
peu,	moindre,	le moindre.

Cependant à le conſidérer de tout côté, il paroit que le Poſitif, auſſi bien que le Comparatif, repréſentent toujours plus un Adverbe qu'un Adjectif.

Le mot der letzte *le dernier*, eſt du Superlatif, n'ayant ni Poſitif ni Comparatif.

Voici la raiſon, pourquoi au Superlatif la lettre e eſt tantôt ajoutée, & tantôt ſupprimée, *p. ex.* der längſte *le plus long*, der kürzeſte *le plus court*. Cela ſe fait pour en rendre la prononciation plus coulante & moins dure. On ſupprime l'e, quand il eſt précédé des Conſonnes d'une prononciation molle, *p. ex.* après g, h, l, m, n, Au contraire il eſt ajouté après des Conſonnes dures, commes après d, f, k, p, ß, t, z. Cependant les Poëtes peuvent ne point reſpecter cette obſervation.

Voici

Digitized by Google

Voici l'endroit, où il faut avertir ceux qui changent abſurdement l'e en i au Superlatif, quand ils diſent & écrivent geehrtiſter au lieu de geehrteſter *le plus honoré*, wehrtiſter au lieu de wertheſter *le plus chéri*. Cela n'eſt point permis dans le bon langage.

On ajoute auſſi quelquefois de petits mots au Comparatif & au Superlatif pour en relever ou abaiſſer la ſignification, ſavoir etwas, noch, viel, ungleich, um ein groſſes, au Comparatif, *p. ex.*

etwas beſſer, un peu mieux.
noch gröſſer, encore plus grand.
viel klüger, beaucoup plus ſage.
ungleich beſſer, infiniment meilleur.
um ein groſſes ſchöner, de beaucoup plus beau.

Et le mot aller au Superlatif, *p. ex.*

das beſte ou das allerbeſte, le meilleur de tous.
das ſchönſte ou das allerſchönſte, le plus beau de tous.

Pour ce qui eſt de la Déclinaiſon du Comparatif & du Superlatif, voici à quoi l'on s'en peut tenir.

Le Comparatif ſe décline comme les ſimples Adjectifs, ſoit avec l'Article Indéfini, ſoit avec l'Article Défini, ſoit enfin ſans article, tant devant les Subſtantifs, avec leſquels il ſe décline par tous les cas & par les deux nombres, qu'après les Subſtantifs, après leſquels il demeure toujours dans la même poſition que le Subſtantif, de quel genre ou de quel nombre qu'il ſoit. En voici des Exemples.

I. Déclinaiſon du Comparatif avec l'Article Indéfini.

Singulier, *Maſculin.*

Nom. ein lieberer Mann, un homme plus cher.
Gen. eines liebern Mannes, d'un homme plus cher.
Dat. einem liebern Manne, à un homme plus cher.
Acc. einen liebern Mann, un homme plus cher.
Abl. von einem liebern Manne, d'un homme plus cher.

Digitized by Google

Singulier, Féminin.

Nom. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Gen. einer liebern Frau, d'une femme plus chere.
Dat. einer liebern Frau, à une femme plus chere.
Acc. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Abl. von einer liebern Frau, d'une femme plus chere.

Singulier, Neutre.

Nom. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Gen. eines liebern Kindes, d'un enfant plus cher.
Dat. einem liebern Kinde, à un enfant plus cher.
Acc. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Abl. von einem liebern Kinde, d'un enfant plus cher.

Pluriel.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
lieberer Männer,	Frauen,	Kinder,
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.
lieberen Männern,	Frauen,	Kindern.
à des hommes plus chers.	à des femmes, &c.	à des enfans &c.
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
von lieberen Männern,	Frauen,	Kindern.
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.

II. Déclinaiſon du Comparatif avec l'Article Défini.

Singulier. Maſculin.

Nom. der höhere Berg, la montagne plus haute.
Gen. des höhern Berges, de la montagne plus haute.
Dat. dem höhern Berge, à la montagne plus haute.
Acc. den höhern Berg, la montagne plus haute.

Voc.

Digitized by Google

Voc o du höherer Berg, ô montagne plus haute.
Abl. von dem höhern Berge, de la montagne plus haute.

Singulier, Féminin.

Nom. die höhere Macht, la puiſſance plus haute.
Gen. der höhern Macht, de la puiſſance plus haute.
Dat. der höhern Macht, à la puiſſance plus haute.
Acc. die höhere Macht, la puiſſance plus haute.
Voc. o du höhere Macht, ô puiſſance plus haute.
Abl. von der höhern Macht, de la puiſſance plus haute.

Singulier, Neutre.

Nom. das höhere Haus, la maiſon plus haute.
Gen. des höhern Hauſes, de la maiſon plus haute.
Dat. dem höhern Hauſe, à la maiſon plus haute.
Acc. das höhere Haus, la maiſon plus haute.
Voc. o du höheres Haus, ô maiſon plus haute.
Abl. von dem höhern Hauſe, de la maiſon plus haute.

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	die höhern Berge, les montagnes plus hautes, &c.	Mächte,	Häuſer. &c.
G.	der höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
D.	den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.
Ac.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
V.	o ihr höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
Ab.	von den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.

III. Déclinaiſon du Comparatif ſans Article.

N.	ſtärkerer Wein, du vin plus fort.	beſſere Butter, de meilleur beurre.	feineres Papier, du papier plus fin.
G.	ſtärkeres Weines,	beſſerer Butter,	feineres Papieres,
D.	ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.
Ac.	ſtärkern Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
Ab.	von ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.

Digitized by Google

Il en eſt autrement du Superlatif ; car il ſouffre très-rarement l'Article Indéfini ; & c'eſt la nature des penſées qui le veut ainſi, *p. ex.* On ne ſauroit dire : ein gelehrteſter Mann, *un homme le plus ſavant ;* car puiſque le plus haut dans chaque eſpece ne peut être qu'une ſeule choſe déterminée, il faut toujours dire : der gelehrteſte Mann *l'homme le plus ſavant ;* comme ſi on le montroit du doigt. Cependant on dit ein allerliebſter Mann *un homme tout à fait aimable,* (ſi on veut accepter cette façon de parler pour un Superlatif.) Il ſe décline donc par tous les cas de l'un & de l'autre nombre, comme nous le voyons par l'exemple qui ſuit.

Déclinaiſon du Superlatif avec l'Article Défini.

Singulier, Maſculin.

Nom.	der kürzeſte Weg, le chemin le plus court.
Gen.	des kürzeſten Weges, du chemin le plus court.
Dat.	dem kürzeſten Wege, au chemin le plus court.
Acc.	den kürzeſten Weg, le chemin le plus court.
Voc.	o du kürzeſter Weg, ô chemin le plus court.
Abl.	von dem kürzeſten Wege, du chemin le plus court.

Singulier, Féminin.

Nom.	die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Gen.	der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.
Dat.	der kürzeſten Zeit, au temps le plus court.
Acc.	die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Voc.	o du kürzeſte Zeit, ô temps le plus court.
Abl.	von der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.

Singulier, Neutre.

Nom.	das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Gen.	des kürzeſten Holzes, du bois le plus court.
Dat.	dem kürzeſten Holze, au bois le plus court.
Acc.	das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Voc.	o du kürzeſtes Holz, ô bois le plus court.
Abl.	von dem kürzeſten Holze, du bois le plus court.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
	les chemins les plus courts,	&c.	&c.
Gen.	der kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Dat.	den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.
Acc	die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Voc.	o ihr kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Abl.	von den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.

Il y a encore une ſorte de degrés de Comparaiſon dans la langue allemande, qui conſiſte à mettre devant l'Adjectif des mots, qui lui conviennent & qui lui donnent plus d'énergie. *p. ex.*

weiß blanc. ſchneeweiß, blanc comme la neige.

ſchwarz noir, pechſchwarz, noir comme de la poix. / kohlſchwarz, noir comme du charbon.

roth rouge, blutroth, rouge comme du ſang. / feuerroth, rouge comme le feu.

nackt nud. faſennackt, / fingernackt, } nud comme le doigt.

blaß pâle, todtenblaß, pâle comme la mort.

gelehrt ſavant, grundgelehrt, ſavant à fond.

hart dur, ſteinhart, dur comme pierre.

hoch haut, himmelhoch, haut comme le ciel.

arm pauvre, bettelarm, pauvre à mendier.

ſüß doux, honigſüß, doux comme miel.

alt vieux, ſteinalt, auſſi vieux qu'une pierre.

ſchön beau, wunderſchön, beau à merveille.

kalt froid, eiskalt, froid comme glace.

blind aveugle, ſtockblind, tout-à-fait aveugle.

finſter obſcur, ſtockfinſter, tout-à-fait obſcur, nuit.

ſauer aigre, eſſigſauer, aigre comme du vinaigre.

dumm ſtupide, erzdumm, ſtupide au ſuperlatif.

toll fou, raſendtoll, fou à enchainer.

bekannt connu, weltbekannt, connu de tout le monde.

Il y

Digitized by Google

Il y a auſſi de certains Adverbes, qui marquent une gradation, ou qui renchériſſent toujours les uns ſur les autres, *p. ex.*

beliebt chéri,	hochbeliebt, bien chéri; höchſtbeliebt, le plus chéri.
berühmt célebre,	ſehr berühmt, très-célebre, überaus ou ungemein berühmt, extrêmement celebre.
erfahren verſé,	beſonders ou über die maßen erfahren, verſé au mieux.
ſchön beau,	beſonders ſchön, d'une beauté rare, unglaublich ſchön, ſi beau, qu'on ne le ſauroit croire, unvergleichlich ſchön, d'une beauté incomparable, ſans pareille.

Il faut ſeulement prendre garde de n'y pas ajouter des mots contraires au ſens, & de ne pas dire, *p. ex.*

entſetzlich ſchön, *épouvantablement beau.*
abſcheulich gelehrt, *horriblement ſavant.*
grauſam beliebt, *terriblement chéri.*
erbärmlich ſchön, *pitoyablement beau.*

d'autant plus que cela feroit un contraſte tout à fait rebutant.

Exemples pour réduire en pratique les principes de la Comparaiſon des Adjectifs.

I. En Allemand & en François.

Meyland iſt eine große Stadt in Italien, Venedig iſt noch größer, Rom aber die größeſte unter allen.

Monyme war ſchön, Cleopatra noch ſchöner, Helena die ſchönſte unter allen.

Der Wolf iſt ein wildes Thier, der Leu ein noch wilderes, der Tyger aber das wildeſte Thier unter allen.

Milan eſt une grande ville d'Italie, Veniſe eſt encore plus grande, mais Rome eſt la plus grande de toutes.

Monyme étoit belle; Cléopatre encore plus belle; Heléne la plus belle de toutes.

Le loup eſt une bête farouche; le lion eſt encore plus farouhe, mais le Tygre eſt la bête la plus farouche.

II. En

Digitized by Google

II. En Allemand, pour traduire en François.

Reich ſeyn iſt gut, mäßig ſeyn iſt noch beſſer, vergnügt ſeyn mit dem was man hat, iſt am beſten.

Schön ſeyn iſt viel, reich ſeyn iſt mehr, tugendhaft ſeyn iſt am meiſten.

Du kamſt bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am eheſten.

Du dieneſt deinem Nächſten gern, deiner Schweſter noch lieber, und deiner Baſe am liebſten.

Paris iſt uns nahe, Reims noch näher, Metz aber am allernächſten.

Dein Bruder iſt hoch angeſehen, du noch höher, und dein Vater am höchſten.

Dieſes Meſſer iſt gut, jenes etwas beſſer, und das lange am allerbeſten.

Du biſt klug, dein Vater aber viel klüger.

Er iſt ein gelehrterer Mann, als ſein Bruder.

Eure Schweſtern ſind beſſere Haushälterinnen als unſere.

Das iſt die That einer großmüthigern Frau, als deine Schweſter iſt.

Du hätteſt dir nicht eine liebere Frau wählen können.

Ich habe nie keine redlichere Männer, keine freundlichere Frauen, und keine frömmere Kinder geſehen.

Die höhern Berge ſind nicht ſo fruchtbar, als die niedrigen.

Die höhere Macht ſtehet bey der Obrigkeit, die höchſte aber allein bey GOtt.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il n'y a nulle part du vin plus fort qu'en Eſpagne, de meilleur beurre qu'en Hollande; de la viande plus graſſe qu'en Pologne, de la diligence plus grande que dans le négoce, plus de travail qu'à la guerre, & de plus longs repas qu'aux tables des riches.

Le pere eſt plus ſage que le fils, la mere plus prudente que la fille, la maiſon plus grande que la cour.

Les Grecs étoient plus ſavans, & les Allemans plus vaillans que les Romains.

Les écoliers cherchent toujours le plus long chemin pour aller à l'école, & le plus court pour aller aux plaiſirs.

Les

Digitized by Google

Les chemins les plus courts ne ſont pas toujours les meilleurs.
Mon hôte m'a fait coucher dans un lit extrêmement froid.
Il me donne des paroles douces comme le miel.

SECTION III.

Des Nombres, ou des Noms Numéraux.

Les Allemans placent les Nombres au rang des Adjectifs, parcequ'on les met auſſi devant les Subſtantifs pour en déterminer la ſignification.

Ces Nombres ſont dans la langue allemande les mêmes que dans les autres langues, ſavoir:

I. Les Nombres Cardinaux, die Grundzahlen.
II. Les Nombres Ordinaux, die Ordnungszahlen.
III. Les Nombres de Proportion, die theilenden Zahlen.
IV. Les Nombres Collectifs, die vermehrenden Zahlen.
V. Les Nombres Diſtributifs, die eintheilenden Zahlen.

I. Les *Nombres Cardinaux* ſe mettent en parlant ou ſeuls, ou avec un Subſtantif, mais de maniere qu'en les mettant ſeuls, on a toujours quelque choſe dans la penſée, que l'on compte.

Juſqu'à douze ce ne ſont que des mots ſimples, mais enſuite ce ſont des mots compoſés des nombres ſimples & des dixaines, de ſorte qu'on place toujours le plus petit nombre devant le plus grand, comme il eſt à voir par la table ſuivante.

1. eins *ou* ein, un.	11. eilf, onze.
2. zwey, deux.	12. zwölf, douze.
3. drey, trois.	13. dreyzehn, treize.
4. vier, quatre.	14. vierzehn, quatorze.
5. fünf, cinq.	15. funfzehn, quinze.
6. ſechs, ſix.	16. ſechzehn, ſeize.
7. ſieben, ſept.	17. ſiebenzehn, dix-ſept.
8. acht, huit.	18. achtzehn, dix-huit.
9. neun, neuf.	19. neunzehn, dix-neuf.
10. zehn, dix.	20. zwanzig, vingt.

21. ein

Digitized by Google

21. ein und zwanzig, vingt & un.
22. zwey und zwanzig, vingt deux.
23. drey und zwanzig, vingt trois.
24. vier und zwanzig, vingt quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt cinq.
26. sechs und zwanzig, vingt six.
27. sieben und zwanzig, vingt sept.
28. acht und zwanzig, vingt huit.
29. neun und zwanzig, vingt neuf.
30. dreißig *ou* dreyßig, trente.

Et ainsi des autres, 40. vierzig *quarante*, 50. funfzig *cinquante*, 60. sechzig *soixante*, 70. siebenzig *soixante & dix*, 80. achtzig *quatre-vingt*, 90 neunzig *quatre-vingt-dix*, 100 hundert *Cent*.

Quand on est au delà de *Cent*, il faut remarquer qu'en comptant, les grands nombres vont toujours devant, & les petits après. Car si l'on mettoit les petits nombres les premiers cela multiplieroit les Cent, *p. ex.* 101. hundert und eins, ne fait que *cent & un*. 110. Hundert und zehn, ne fait que *cent & dix*, 103 Hundert und drey, ne fait que *cent & trois*. Mais si l'on mettoit le petit nombre le premier, on multiplieroit les cent. 300. Dreyhundert, feroit *trois cent*, au lieu de *cent & trois*. 1000. Zehnhundert, feroit *mille*, au lieu de *cent & dix*.

Le reste des Nombres en augmentant se prononce de la maniere suivante.

200. zwey Hundert, deux cents.
300. drey Hundert, trois cents.
400. vier Hundert, quatre cents.
500. fünf Hundert, cinq cents.
1000. (ein) Tausend, mille.
2000 zwey Tausend, deux mille.
3000. drey Tausend, trois mille.
4000. vier Tausend, quatre mille.
10000. zehn Tausend, dix mille.
20000. zwanzig Tausend, vingt mille.
30000. dreyßig Tausend, trente mille.
100000. hundert Tausend, cent mille, &c. &c.

Pour ce qui est de la *Déclinaison des Nombres Cardinaux*, voici comme on les décline quand on les met devant les Substantifs.

Digitized by Google

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nur ein Mann,	nur eine Frau,	nur ein Kind.
un seul homme,	une seule femme,	un seul enfant.
nur eines Mannes,	einer Frau,	eines Kindes.
nur einem Manne,	einer Frau,	einem Kinde.
nur einen Mann,	eine Frau,	ein Kind.
nur von einem Manne,	von einer Frau,	von einem Kinde.

Ce nombre, qui marque l'unité ne différant guères de l'Article Indéfini, on y ajoute quelquefois le mot **einziger**, *seul* ou *unique*, p. ex. **ein einziger Mann** *un seul homme*, **eine einzige Frau** *une seule femme*, **ein einziges Kind** *un seul enfant* pour distinguer par là le nombre Cardinal d'avec l'Article Indéfini.

Mais comme la nature de l'Unité est incompatible avec la Pluralité ou Multiplicité, il est bon d'avertir ici qu'on ne sauroit se servir du Nombre allemand **ein** comme les François se servent de leur Nombre Cardinal, quand ils disent: *les uns & les autres:* (*l'Allemand le donne par le mot* **einige**, *même quelquefois par* **alle beyde**, **alle zwey**, & qu'alors le nombre **zwey** *deux*, prend sa place, de même que les autres nombres, comme nous allons voir.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
zweener Männer,	zwoer Frauen,	zweyer Kinder.
de deux hommes,	de deux femmes,	de deux enfans.
zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
à deux hommes,	à deux femmes,	à deux enfans.
zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
o ihr zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
ô vous deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
von zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
de deux hommes,	de deux femmes,	de deux enfans.

Digitized by Google

Le nombre drey *trois* eſt de tous les genres, & ſe décline comme voici.

drey Männer,	Frauen,	Kinder.
trois hommes,	femmes,	enfans.
dreyer Männer,	Frauen,	Kinder.
dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.
drey Männer,	Frauen,	Kinder.
o ihr drey Männer,	Frauen,	Kinder.
von dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.

vier, fünf, ſechs, *quatre*, *cinq*, *ſix*, & tous les autres demeurent inflexibles, hormis quand on s'en ſert ſans Subſtantif, comme on le verra d'abord.

Ces Nombres ont une toute autre face quand on les met avec l'Article Défini. Alors l'Article marque le genre des Subſtantifs, & le nombre ne varie point, étant le même dans tous les genres, *p. ex.*

Eins, Un.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der eine Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.
le ſeul arbre,	la ſeule fleur,	le ſeul animal.
des einen Baumes,	der einen Blume,	des einen Thieres.
dem einen Baume,	der einen Blume,	dem einen Thiere.
den einen Baum,	die eine Blume,	das eine Thier. (re.
von dem einen Baume,	von der einen Blume,	von dem einen Thie.

Il en eſt autrement de zwey *deux*, drey *trois*, vier *quatre*, fünf *cinq* & tous les autres nombres qui demeurent les mêmes dans tous les cas, ſi ce n'eſt qu'ils prennent en au Datif & à l'Ablatif *p. ex.* dreyen *à trois*, von dreyen *de trois*; er fährt mit vieren, mit ſechſen, mit achten ſans le Subſtantif, *il ſe fait trainer à quatre, à ſix, à huit chevaux.* Cependant pluſieurs bons Auteurs n'ajoutent pas même la Syllabe en au Datif & l'Ablatif Pluriel.

Digitized by Google

Zwey, Deux.

die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
les deux arbres,	les deux fleurs,	les deux animaux.
der zween Bäume,	der zwo Blumen,	der zwey Thiere.
den zweenen Bäumen,	den zwoen Blumen,	den zweyen Thieren.
die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
o ihr zween Bäume,	zwo Blumen,	zwey Thiere !
von den zweenen . .	von den zwoen . .	von den zweyen . .

Il en eſt encore autrement de ces Nombres, quand on s'en ſert comme de Pronoms, ſans article & ſans ſubſtantifs, car alors ils en prennent la terminaiſon pour marquer les cas & les genres, *p. ex.*

Singulier.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	einer, un	eine, une.	eins, un.
G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
D.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Ac.	einen, un.	eine, une.	eins, un.
Ab.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Pluriel.

Maſculin.		*Féminin.*	*Neutre.*	
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
zweener,	zwoer,	zweyer,	dreyer,	vier.
de deux,	de deux,	de deux,	de trois,	de quatre.
zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
à deux,	à deux,	à deux,	à trois,	à quatre.
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
o ihr zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
ô vous deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
von zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
de deux,	de deux,	de deux,	de trois,	de quatre.

Il en eſt preſque de même de fünf & des autres nombres, juſqu'aux compoſés, qui ne changent que la derniere partie du mot. On dit par exemple: **mit ſechzehnen** *avec ſeize*, **mit fünf und zwanzigen** *avec vingt-cinq*, *&c.* & non pas **mit ſechſen zehen**, ou **fünfen und zwanzigen**. **Hundert** *cent*, & **tauſend** *mille*,

Digitized by Google

mille, varient de la même maniere, quand on n'en fait point le Subſtantif, comme nous le dirons ci-après.

II. Les *Nombres Ordinaux* ſe dérivent pour la plupart des Nombres cardinaux, mais ils prennent d'autres terminaiſons, ſelon qu'on s'en ſert avec ou ſans les Articles & les Subſtantifs. On les met auſſi avec l'Article indéfini, *p. ex.*

Der zweyte Mann ſetzet einen erſten voraus.
Le ſecond homme en préſuppoſe un premier.
Es iſt ein zweyter und dritter Theil heraus.
Il en a paru un ſecond & un troiſieme Tome.
Ich habe es von einer dritten Perſon gehöret.
Je l'ai appris d'un tiers, ou d'une perſonne tierce.

Déclinaiſon.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
ein zweyter,	eine zweyte,	ein zweytes.
un deuxieme,	une deuxieme,	un deuxieme.
eines zweyten,	einer zweyten,	eines zweyten.
d'un deuxieme,	d'une deuxieme,	d'un deuxieme.
einem zweyten,	einer zweyten,	einem zweyten.
à un deuxieme,	à une deuxieme,	à un deuxieme.
einen zweyten,	eine zweyte,	ein zweytes.
un deuxieme,	une deuxieme,	un deuxieme.
von einem zweyten,	von einer zweyten,	von einem zweyten.
d'un deuxieme,	d'une deuxieme,	d'un deuxieme.

C'eſt ainſi qu'il faut decliner les autres :

ein Dritter, un troiſieme.	ein Zwölfter, un douzieme.
Vierter, un quatrieme.	Dreyzehnter, un treizieme.
Fünfter, un cinquieme.	Vierzehnter, un quatorzieme.
Sechster, un ſixieme.	Funfzehnter, un quinzieme.
Siebenter un ſeptieme.	Sechszehnter, un ſeizieme.
Achter, un huitieme.	Siebenzehnter, un dix ſeptieme.
Neunter, un neuvieme.	Achtzehnter, un dix huitieme.
Zehnter, un dixieme.	Neunzehnter, un dix-neuvieme.
Eilfter, un onzieme.	Zwanzigſter, un vingtieme.

Digitized by Google

ein Ein u zwanzigſter, un zounieme. Dreyßigſter, un trentieme.
Zwey u. zwanzigſter, un 22ieme. Ein u. dreyßigſter, un zounieme.
Drey u. zwanzigſter, un 23ieme. Hundertſter, un centieme.
Vier u zwanzigſter, un 24ieme. Tauſendſter un millieme. (me.
Fünf u. zwanzigſter, un 25ieme. Zehntauſendſter, un dix millie-
Sechs u zwanzigſter, un 26ieme. Zehnmal hundert tauſendſter,
Sieben u. zwanzigſter, un 27ieme le dix fois cent millieme.
Acht u zwanzigſter, uu 28ieme. Tauſendmaltauſendſter, un mil.
Neun u. zwanzigſter, un 29ieme le fois millieme.

Ces Nombres ſont bien plus en uſage avec l'Article Défini der, die, das, comme nous allons voir.

Singulier.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der erſte Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme.	le premier enfant.
des erſten Mannes,	der erſten Frau,	des erſten Kindes.
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfant.
dem erſten Manne,	der erſten Frau,	dem erſten Kinde.
au premier homme,	à la premiere femme,	au premier enfant.
den erſten Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme.	le premier enfant.
o du erſter Mann,	o du erſte Frau,	o du erſtes Kind.
ô premier homme,	ô premiere femme,	ô premier enfant.
von dem erſten Manne,	von der erſten Frau,	von dem erſten Kinde.
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfant.

Pluriel.

Die erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
les premiers hommes,	femmes,	enfans.
der erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
des premiers hommes,	femmes,	enfans.
den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
aux premiers hommes, &c.		
die erſten Männer.	Frauen,	Kinder.
les prem. &c.		
o ihr erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
ô prem. &c		
von den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
des prem. &c.		

C'eſt

Digitized by Google

C'eſt ainſi que ſe déclinent auſſi der dritte, der vierte, der fünfte, &c. &c. Au lieu de dire : der zweyte *le ſecond*, on dit auſſi, der andere mais non pas der anderte. On feroit mieux pourtant de ne ſe ſervir de ce mot qu'après der eine.

On ſe ſert enfin de ces nombres Ordinaux avec les Subſtantifs, ſans article, & alors ils ſe forment comme quand on omet l'Article indéfini, *p. ex.*

Erſter Theil, Partie premiere.
Zweytes Buch, Livre ſecond.
Dritter Abſchnitt, Section troiſieme.

Mais de cette maniere on ne ſauroit en former les cas, ſans y ajouter un article. De même on ne peut pas dire au Pluriel : Siebente Jahre der Menſchen ſind gefährlich, *les ſeptiemes années des hommes ſont dangereuſes*, car il faut dire die ſiebenten, ou ce qui eſt encore mieux, ſe ſervir du Singulier, das ſiebente Jahr &c. *la ſeptieme année* &c.

C'eſt un abus que d'écrire quelquefois ces nombres ordinaux par de grandes lettres initiales ou capitales, *p. ex.* Ludwig der Funfzehnte, *Louis XV*, au lieu de Ludwig der funfzehnte.

NB. On peut encore remarquer ici, que *un & demi*, eſt rendu dans la langue allemande par anderthalb, $1\frac{1}{2}$. *deux & demi* $2\frac{1}{2}$. par drittehalb &c. par exemp. anderthalb Schuh, un pied & demi, drittehalbe Ele deux aunes & demie, & qu'en parlant *de l'heure du jour*, on dit par exemp. halb eins, midi & demi, halb zwey une heure & demi. &c. &c &c.

III. Les *Nombres de Proportion* ſont de trois ſortes car on ajoute pour les former. 1.) la ſyllabe fach, 2.) le mot fältig. 3.) la Syllabe mal aux Nombres Cardinaux, *p. ex.*

fach.

einfach, ſimple.
zweyfach, double.
dreyfach, triple.
vierfach, quadruple.
fünffach, cinq fois autant.
zehnfach, dix fois autant.
zwanzigfach, vingt fois autant.
dreyßigfach, trente fois autant.
hundertfach, le centuple.
tauſendfach, mille fois autant.

Digitized by Google

fältig.

einfältig, , simple.	zehnfältig, dix fois autant.
zweyfältig, double.	zwanzigfältig, vingt fois autant.
dreyfältig, triple.	dreyßigfältig, trente fois autant.
vierfältig, quadruple.	hundertfältig, au centuple.
fünffältig, cinq fois autant.	tausendfältig, mille fois autant.

mal

einmal, une fois.	zehnmal, dix fois.
zweymal, deux fois.	zwanzigmal, vingt fois.
dreymal, trois fois.	dreyßigmal, trente fois.
viermal, quatre fois.	hundertmal, cent fois.
fünfmal, cinq fois.	tausendmal, mille fois.

Quoique ces nombres, considérés simplement comme nombres fondamentaux, soient inflexibles, on peut néanmoins les mettre avec les Substantifs, & alors ils prennent diverses terminaisons de genre & de cas, selon qu'on les met avec l'article indéfini, ou defini.

Voici comme on les décline avec l'article indéfini.

Masculin.

Nom. ein einfacher Zeug, une étoffe simple.
Gen. eines einfachen Zeuges, d'une étoffe simple.
Dat. einem einfachen Zeuge, à une étoffe simple.
Acc. einen einfachen Zeug, une étoffe simple.
Abl. von einem einfachen Zeuge, d'une étoffe simple.

Féminin.

Nom. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Gen. einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.
Dat. einer zweyfachen Schnur, à un double cordon.
Acc. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Abl. von einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.

Neutre.

Nom. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Gen. eines dreyfachen Tuches, d'un triple drap.
Dat. einem dreyfachen Tuche, à un triple drap.

Acc.

Digitized by Google

Acc. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Abl. von einem dreyfachen Tuche, d'un triple drap.

On écrit zweyfach & zwiefach, mais non pas zweenfach ni zwofach.

Déclinaiſon avec l'Article défini.

der, die, das zweyfältige. . . . zweymalige.
des, der, des dreyfältigen, . . . dreymaligen.
dem, der, dem vierfältigen, . . . viermaligen.
den fünffältigen, die, das fünffältige.
o du ſechsfältiger, ſechsfältige, ſechsfältiges.
von dem, von der, von dem ſiebenfältigen.

Le Pluriel eſt toujours le même dans tous les genres & dans tous les cas. On dit auſſi zweyfältig & zwiefältig, mais jamais zweenfältig ni zwofältig. On dit zweymalig, mais jamais zwiemalig ou zwomalig.

IV. Les *Nombres Collectifs* ſont ceux qui deviennent Subſtantifs, quand on veut les conſidérer ſéparement, & méſurer les autres nombres à ceux là, *p. ex.*

das Zehnd, la dixaine.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Hundert, la centaine.
das Tauſend, le mille.
das Schock, la ſoixantaine.

Il n'y a rien à remarquer à l'égard de ceux-ci, ſi ce n'eſt, qu'ils ſont tous Neutres. Excepté eine Zehn, un dix, eine Neune un neuf, eine achte un huit &c.

V. Les *Nombres Diſtributifs* ſont indéclinables, & ſervent à diſtinguer ou à diſtribuer les choſes en autant de parties égales que l'on veut, *p. ex.*

erſtlich *ou* erſtens *ou* zum erſten, premierement.
zweytens *ou* zum zweyten, en ſecond lieu.
drittens *ou* zum dritten, en troiſieme lieu.
viertens *ou* zum vierten, en quatrieme lieu &c.

Digitized by Google

je eins und eins, un à un.
je zwey und zwey, deux à deux.
je drey und drey, trois à trois.
je vier und vier, quatre à quatre.
je fünf und fünf, cinq à cinq.
je sechs und sechs, six à six &c.
einerley, d'une sorte.
zweyerley, de deux sortes.
dreyerley, de trois sortes.
viererley, de quatre sortes.
fünferley de cinq sortes.
sechserley, de six sortes.
siebenerley, de sept sortes.
achterley, de huit sortes.
neunerley, de neuf sortes.
zehnerley, de dix sortes.
eilferley, de onze sortes.
zwölferley, de douze sortes.
dreyzehnerley, de treize sortes.
zwanzigerley, de vingt sortes.
dreyßigerley, de trente sortes.
hunderterley, de cent sortes.
tausenderley, de mille sortes.
zehntausenderley, de dix mille sortes.

Tous ces Nombres là ne renferment aucune difficulté, & on se contentera des exemples que nous en avons donnés, ne voulant pas en faire une récapitulation, qui seroit fort inutile & ennuyante.

Chapitre V.

Des Pronoms, von den Fürwörtern.

Les Pronoms dans la langue allemande sont.

I. *Personnels*, Persönliche.
II. *Possessifs*, Zueignende.
III. *Demonstratifs*, Anzeigende.
IV. *Rélatifs*, Beziehende.
V. *Interrogatifs*, Fragende.
VI. *Impropres*, Uneigentliche.

Et comme ils ont tous leur Déclinaison particuliere, nous les examinerons aussi chacun à part.

I. Des

Digitized by Google

I. Des Pronoms Perſonnels.

Les Pronoms allemans ſont dans leurs Déclinaiſons auſſi peu uniformes, que ceux des autres langues; s'écartant quelquefois conſidérablement de leur ſouche, particuliérement *les Perſonnels*.

Ceux-ci ſont de *trois ſortes*, ſavoir: de la premiere, de la ſeconde, & de la troiſieme perſonne. *La premiere* eſt celle qui parle. *La ſeconde*, celle à qui l'on parle. *La troiſieme*, celle de qui l'on parle. Ainſi Ich *je*, & Wir *nous*, ſont la premiere perſonne du Singulier & du Pluriel. Du *tu*, & Ihr *vous*, en ſont la ſeconde. Er *il*, Sie *elle*, es au Singulier; Sie *ils* & *elles*, au Pluriel, en font la troiſieme. Car on diſtingue les trois genres dans la troiſieme perſonne du Singulier.

Déclinaiſon des Pronoms Perſonnels.

Singulier.	I. Perſonne.	*Pluriel.*
Nom. ich, je, moi.		Nom. wir, nous.
Gen. meiner, de moi.		Gen. unſer, de nous.
Dat. mir, me, à moi.		Dat. uns, nous, à nous.
Acc. mich, me, moi.		Acc. uns, nous.
Voc. o ich, ô moi!		Voc. o wir, ô nous.
Abl. von mir, de moi.		Abl. von uns, de nous.

Singulier.	II. Perſonne.	*Pluriel.*
Nom. du, tu, toi.		Nom. ihr, vous.
Gen. deiner, de toi.		Gen. euer, de vous.
Dat. dir, te, à toi.		Dat. euch, vous, à vous.
Acc. dich, te, toi.		Acc. euch, vous.
Voc. o du, ô toi.		Voc. o ihr, ô vous.
Abl. von dir, de toi.		Abl. von euch, de vous.

Singulier de la III. Perſonne.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom. er, il, lui.	ſie, elle.	es, il.
Gen. ſeiner, de lui.	ihrer, d'elle.	ſeines, de lui.

Dat.

Digitized by Google

Dat.	ihm, lui, à lui.	ihr, lui, à elle.	ihm, lui, à lui.
Acc.	ihn, le, lui.	ſie, la, elle.	es, lui.
Abl.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm, de lui.

Pluriel de la III. Perſonne.

Nom.	ſie, ils, eux, elles.	*par tous les trois Genres.*
Gen.	ihrer, d'eux, d'elles.	
Dat.	ihnen, leur, à eux, à elles.	
Acc.	ſie, les, eux, elles.	
Abl.	von ihnen, d'eux, d'elles.	

Il faut remarquer, quant à l'uſage de ces Pronoms, que les anciens Allemans, de même que les Grecs & les Romains, s'en ſervoient dans leur ſignification naturelle, de quelque qualité diſtinguée que fuſſent les perſonnes, auxquelles ils parloient. C'eſt ainſi que Diogéne parlant à Alexandre le grand, Ciceron à Céſar, & Pline à Trajan, ſe ſervoient toujours du Pronom perſonnel de la ſeconde perſonne, *Tu*, Du. C'eſt auſſi à quoi ils s'en faut tenir, quand on traduit les Anciens; & nos Poëtes font bien, tant dans l'Allemand, que dans le François, de ne parler aux Rois & aux Princes dans leurs Poëmes, que par Du, *tu* ou *toi*; car cela eſt bien plus noble, & épargne bien des détours.

Il y a cependant long-temps, que pour marquer plus de civilité & de reſpect aux perſonnes diſtinguées, à qui l'on parle, on a introduit dans toute l'Europe la méthode de ſe ſervir en leur parlant, de la ſeconde perſonne du Pluriel, Ihr *Vous*, au lieu de la ſeconde du Singulier, Du *tu, toi*. Et cette maniere de parler ayant gagné de plus en plus l'approbation du Public, elle devint ſi commune, que déjà du temps de l'Emp. Charles V. les perſonnes d'un état médiocre ſe parloient avec cette politeſſe C'eſt à quoi les François & les Anglois s'en ſont tenus juſqu'ici, ſe ſervant toujours de leur *Vous* & de leur *Tou*, en parlant à leurs Rois & à leurs Princes. Et c'eſt de-là que les Allemans ont encore la coutume de dire en parlant & en écrivant aux Grands : Eure Majeſtät, *Votre Majeſté*; Eure Durchlauchten, *Votre Alteſſe Séréniſſime* &c.

Mais

Digitized by Google

Mais on n'en eſt pas demeuré là. L'Allemagne & l'Italie crurent au Siecle paſſé avoir trouvé un plus haut degré de politeſſe, en ſe ſervant de la troiſieme perſonne du Singulier, Er & Sie, au lieu de la ſeconde, du, *tu*, *toi*: En ſorte que pour dire, du haſt mir es geſagt, *tu me l'as dit*, on diſoit: er hat mir es geſagt, ou ſie hat mir es geſagt, *il* ou *elle me l'a dit*. Et c'eſt ainſi que les perſonnes les plus polies parloient alors. Mais au commencement de ce Siecle on a porté la choſe encore plus loin, en commençant à ſe ſervir de la troiſieme perſonne du Pluriel, au lieu de la ſeconde du Singulier. De façon qu'au lieu de dire comme on le voit ci deſſus, on dit aujourd'hui: Sie haben mir es geſagt, *Ils me l'ont dit*, Ich werde Ihnen das geben, *je leur donnerai cela*. Ich bitte Sie, *je les prie*.

Depuis quelque temps il s'eſt gliſſé dans ces manieres de parler un abus, & il eſt néceſſaire de le reformer. C'eſt que beaucoup de gens diſent & écrivent Ihro & Dero, au lieu de Ihre, Ihrer, Eure: Ainſi en parlant à un Roi, ou à une Reine, au lieu de dire: Ihro Majeſtät, il faut dire Eure Majeſtät. *Votre Majeſté*. Et en parlant d'un Roi abſent: il faut dire: Seine Majeſtät, *Sa Majeſté*, & d'une Reine abſente, Ihre Majeſtät, *Sa Majeſté*, comme les meilleurs Auteurs de nos jours le font actuellement.

On ajoute ſouvent à ces Pronoms perſonnels de certains petits mots, pour en mieux marquer la perſonne, & ces mots ſont tantôt flexibles, & tantôt inflexibles, les voilà: ſelbſt, ſelber ou ſelbſten, *même*. Car on dit:

ich ſelbſt, / ich ſelber,	moi-même.	du ſelbſt, / du ſelber,	toi-même.
er ſelbſt, / er ſelber,	lui-même.	ſie ſelbſt, / ſie ſelber,	elle-même.

Mais lorsqu'il s'agit du Génitif, on ne dit pas meiner ſelber, *de moi-même*; deiner ſelber, *de toi-même*; ſeiner ſelber, *de lui-même*; ni au Pluriel unſer ſelber, *de nous-mêmes*, parce que cela eſt dur à l'oreille; mais on dit: meiner ſelbſt, deiner ſelbſt, ſeiner ſelbſt, unſer ſelbſt, & c'eſt ainſi qu'on doit l'écrire. Au reſte on dit fort bien:

wir

Digitized by Google

wir ſelbſt, wir ſelber, wir ſelbſten,	nous mêmes.	ihr ſelbſt, ihr ſelber, ihr ſelbſten,	vous-mêmes.

De ce nombre eſt auſſi le Pronom reciproque ſich *ſe*, *ſoi*, ſeiner *de ſoi*, qui ſe décline de la maniere ſuivante.

Singulier.	*Pluriel.*
N.	N. . . . .
G. ſeiner, ihrer, ſeiner, de ſoi.	G ihrer, de ſoi.
D. ſich, ſe, ſoi, *p. tous les genres.*	D. ſich, ſe, à ſoi.
Ac. ſich, ſe, ſoi.	Ac. ſich, ſoi, ſe.
V.	. . . . .
Ab. von ſich, de ſoi.	Ab. von ſich, de ſoi.

Il faut bien prendre garde de ne pas mettre au Datif & à l'Ablatif Singulier, ihr & von ihnen, pour ſich & von ſich, mais il faut dire : ſich ſelbſt *à ſoi-même*, von ſich ſelbſt *de ſoi-même*, & non pas ihr ſelbſt, & von ihnen ſelbſt.

Exemples pour mettre en pratique les principes de ces Pronoms Perſonnels & Réciproques.

I. En Allemand & en François.

Ich leſe und du ſchreibſt.
Je lis & tu écris.

Er reibet die Farben, und ſie malet.
Il broye les couleurs, & elle peint

Es ſcheint, als wenn er nicht recht bey Sinnen wäre.
Il ſemble, qu'il n'eſt pas en ſon bon ſens.

Gedenke meiner mein GOtt, im beſten!
O Dieu, ſouviens-toi de moi en bien !

Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht.
Je n'ai pas parlé un mot de toi

Ich bin ſeiner faſt müde.
Je ſuis preſque las de lui.

Ich habe ihrer genug
Je ſuis tout raſſaſié d'elle.

Das dumme Thier meynet, man könne ſeiner nicht entbehren.
Cette bête s'imagine qu'on ne ſauroit ſe paſſer d'elle.

Du haſt mir einen rechten Poſſen bewieſen.
Tu m'as joué un vilain tour.

Ich

Ich will dir ſchon weiſen, wie du dich aufführen ſollſt.

Ich will ihm ſchon die Meynung ſagen.

Ich habe ihr deutlich geſaget, was ſie thun ſoll.

Wir haben ihm reiflich nachgedacht.

Du wirſt mich hoch verpflichten, wenn du mir das zu gefallen thuſt.

Ich werde dich wohl finden.

Ich habe ihn noch nicht geſehen.

Ich habe ſie treulich ermahnet, von ihrer böſen Gewohnheit abzuſtehen.

Wir haben es bereits gethan.

O ich elender Menſch!

O du ſchlimmer Vogel!

Ihr habet euch in eurer Rechnung ſehr geirret.

Sie haben des rechten Weges verfehlet.

Erbarme dich unſer, o HErr!

Ich werde jederzeit eurer eingedenk ſeyn.

Es wolle GOtt uns gnädig ſeyn.

Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr euch nicht wohl in acht nehmet.

Es iſt ihnen nirgend beſſer, als zu Hauſe.

Haſſet uns nicht ohne Urſache

Wir werden euch nicht ziehen laſſen, bis ihr euch hierüber deutlich erkläret.

Je te montrerai bien, comment tu dois te conduire

Je lui dirai bien, ce qu'il y a à lui dire.

Je lui ai dit clairement, ce qu'elle doit faire.

Nous y avons mûrement penſé.

Tu m'obligeras beaucoup, en me faiſant ce plaiſir.

Je te trouverai bien.

Je ne l'ai pas encore vû.

Je l'ai bien exhorté à ſe défaire de ſa mauvaiſe habitude.

Nous l'avons déja fait.

O miſérable que je ſuis!

O méchant garnement que tu ès!

Vous vous êtes bien trompé dans votre compte.

Ils n'ont pas pris le bon chemin.

Seigneur! ayes pitié de nous.

Je me ſouviendrai toujours de vous.

Dieu veuille nous être favorable.

Il vous arrivera du malheur, ſi vous ne prenez pas bien garde à vous.

Ils ne ſont jamais mieux, que chez eux.

Ne nous haïſſez pas ſans ſujet.

Nous ne vous laiſſerons point aller, que vous ne vous ſoyez declaré nettement là-deſſus.

Digitized by Google

Ich habe ſie fleißig geſuchet, und nicht gefunden.

Von uns haben ſie keine Hülfe zu gewarten.

Von euch ſpricht man in der ganzen Stadt.

Von ihnen wird man ſich keine Geſetze vorſchreiben laſſen.

Je les ai cherché ſoigneuſement, & je ne les ai point trouvé.

Ils n'ont aucun ſecours à attendre de nous.

On parle de vous par toute la ville.

Ce ne ſera pas d'eux, qu'on ſe laiſſera donner des loix.

II. *En Allemand, pour traduire en François.*

Wer hat dieſen Brief geſchrieben? Ich ſelbſt oder ſelber.
Du biſt ſelbſt Urſach daran. Er hat es ſelber geſagt.
Sie iſt ſelber damit nicht wohl zufrieden.
Sie hat ſolches ſelbſt angeſponnen.
Ich habe meiner ſelbſt darüber ganz vergeſſen.
Du wirſt wohl deiner ſelbſt ſchonen.
Ich will mir ſelber hart ſeyn, und mich nicht ſchonen.
Du wirſt dir ſelber ſchaden, wenn du dich deſſen unterfängſt.
Er ſteht ſich ſelber im Wege.
Sie hat ſich ſelbſt eine Grube gegraben.
Er hat ſelbſt Hand an ſich geleget.
Ich kann mich ſelbſt deſſen wohl beſcheiden.
Von mir ſelbſten werde ich wohl nichts anfangen.
Er kam von ſich ſelbſten zu mir.
Sie hat das von ſich ſelbſten geſagt.
Wir ſelbſt wiſſen es nur gar zu wohl.
Ihr ſelber könnet die Sache nicht läugnen.
Sie ſelbſten werden mein Verfahren billigen müſſen.
Unſer keiner lebt ihm (ſich) ſelber, unſer keiner ſtirbt ihm (ſich) ſelber.
Uns ſelbſten wiederfährt oft etwas dergleichen.
Euch ſelbſten wird es nicht beſſer ergehen.
Ich will euch ſelbſten deſſen überzeugen.
Wir vermögen nichts von uns ſelbſten, als von uns ſelbſten.

III. *En François, pour traduire en Allemand.*

Il s'eſt oublié lui-même. Eux mêmes ſont tombés.
On ſe nuit ſouvent à ſoi-même.

Nous

Digitized by Google

Nous voyons que chacun s'aime ſoi-même.
Chacun penſe en ſoi même, qu'il eſt meilleur que ſon prochain.
Nous en avons aſſez pour nous-mêmes.
Faites qu'ils le diſent eux-mêmes.
Sa Majeſté la Reine vous l'ordonne.

II. Des Pronoms Poſſeſſifs.

Les Pronoms Poſſeſſifs ſont ou *Conjonctifs* ou *Abſolus*. Les Conjonctifs ſont ceux qui ſe mettent devant les Subſtantifs. Les Abſolus au contraire ſe mettent ſeuls & ſans Subſtantifs, de la maniere ſuivante.

Déclinaiſon des Poſſeſſifs Conjonctifs.

Singulier.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	mein Mann,	meine Frau,	mein Kind.
	mon mari,	ma femme,	mon enfant.
Gen.	meines Mannes,	meiner Frau,	meines Kindes.
Dat.	meinem Manne,	meiner Frau,	meinem Kinde.
Acc.	meinen Mann,	meine Frau,	mein Kind.
Voc.	o mein Mann,	o meine Frau,	o mein Kind.
Abl.	von meinem Manne,	von meiner Frau,	von meinem Kinde.

Pluriel.

Nom.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
	mes maris.	femmes,	enfans.
Gen.	meiner Männer,	Frauen,	Kinder.
Dat.	meinen Männern,	Frauen,	Kindern.
Acc.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Voc.	o meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Abl.	von meinen Männern,	Frauen,	Kindern.

Suivant ce modele ſe déclinent auſſi les cinq ſuivans

dein, ton.	deine, ta.	dein, ton,
ſein, ſon,	ſeine, ſa.	ſein, ſon,

Digitized by Google

ihr, ſon. (*leur.*)	ihre, ſa, (*leur.*)	ihr, ſon, (*leur.*)
unſer, notre.	unſre, notre.	unſer, notre.
euer, votre.	eure, votre.	euer, votre.

On voit par cet exemple qu'ils varient ſelon les genres au Singulier, mais non pas au Pluriel.

Il faut auſſi remarquer comme quelque choſe de particulier à la langue allemande, que les noms du genre féminin prennent toujours le Pronom ihr, & jamais le Pronom ſein. Ainſi quand on dit en françois : *la femme a ſa dot*, on ne dit pas en allemand : die Frau hat ſein Heurathsgut, mais ihr Heurathsgut, parce que cela ſe rapporte au Subſtantif féminin Frau.

Uſage des Poſſeſſifs abſolus.

Ces mêmes Pronoms, étant mis ſans Subſtantifs, ſont abſolus. Il y en a deux ſortes, ſavoir :

I. Ceux dont on ſe ſert en ce ſens-là ſans article, qui ſe declinent comme les précédens, mais avec cette différence, que le maſculin prend au nominatif ſingulier un er, & le neutre un es, de la maniere ſuivante :

meiner, le mien.	meine, la mienne.	meines, le mien.
deiner, le tien.	deine, la tienne.	deines, le tien.
ſeiner, le ſien.	ſeine, la ſienne.	ſeines, le ſien.
ihrer, le ſien. (*le leur*)	ihre, la ſienne, (*la leur*)	ihres, le ſien, (*le leur*)

II. Ceux auxquels on ajoute l'article défini, qui ſe forment des précédens, & qui ſont les ſuivans :

Singulier.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der Meinige, le mien,	die Meinige, la mien-	das Meinige, le mien.
des Meinigen,	der Meinigen, (ne.	des Meinigen.
dem Meinigen,	der Meinigen,	dem Meinigen.
den Meinigen,	die Meinige,	das Meinige.
von dem Meinigen,	von der Meinigen,	von dem Meinigen.

On

Digitized by Google

On décline de même les ſuivans:

der Deinige, le tien.	die Deinige, la tienne.	das Deinige, le tien.
der Seinige, le ſien.	die Seinige, la ſienne.	das Seinige, le ſien.
der Ihrige, le leur.	die Ihrige, la leure.	das Ihrige, le leur.
der Unſrige, le nôtre.	die Unſrige, la nôtre.	das Unſrige, le nôtre.
der Eurige, le vôtre.	die Eurige, la vôtre.	das Eurige, le vôtre.

Le Pluriel eſt le même dans tous les genres, *par exemp.*

Nom. die Meinigen, les miens.	die Deinigen, les tiens.	die Seinigen, les ſiens.
Nom. die Unſrigen, les nôtres.	die Eurigen, les vôtres.	die Ihrigen, les leurs.
Gen. der Meinigen, des miens	der Deinigen, des tiens.	der Seinigen, des ſiens &c.
Dat. den Unſrigen, aux nôtres.	den Eurigen, aux vôtres.	den Ihrigen, aux leurs.

Et ainſi du reſte par tous les cas & par tous les genres, où il n'y a rien à obſerver que le changement de l'Article.

I. Exemples, en Allemand & en François.

Mein Vater iſt verreiſet, und meine Mutter iſt nicht zu Hauſe.

Mon pere eſt parti, & ma mere n'eſt point au logis.

Mein Kind lieget ſehr krank darnieder.

Mon enfant eſt bien malade.

Meines Bruders einzige Tochter, und meiner Schweſter liebſter Sohn ſind vor etlichen Jahren geſtorben.

La fille unique de mon frere, & le plus cher fils de ma ſœur, ſont morts il y a quelques années.

Meinem Schwager und meiner Schweſter hat man eine gute Heyrath angetragen.

On a propoſé un bon mariage à mon beau frere & à ma ſœur.

Meinem Hauſe hat das Wetter ſtark zugeſetzet.

La tempête a fort endommagé ma maiſon.

Er hat ſeinen Vater, ſeine Mutter und ſein Kind umgebracht.

Il a maſſacré ſon pere, ſa mere & ſon enfant.

Von deinem Bruder, von deiner Schweſter und von deinen Kindern will ich gar nichts ſagen.

Je ne dirai rien du tout de ton frere, de ta ſœur & de tes enfans.

Digitized by Google

Meine Weinberge, Wieſen und Felder ſind wohl beſtellet.

Die Wohlfart meiner Freunde und Anverwandten laſſe ich mir ſehr angelegen ſeyn.

Meinen Kindern überſehe ich keine Bosheit.

Meine Bücher, Schriften und andere Sachen habe ich noch nicht empfangen.

Von meinen Gütern ziehe ich jährlich ziemliche Einkünfte.

Mes vignes, mes prés & mes champs ſon en bon état.

J'ai fort à cœur le bonheur de mes amis & de mes parens.

Je ne paſſe aucune malice à mes enfans.

Je n'ai pas encore reçu mes livres, mes écritures & mes autres affaires.

Je tire tous les ans de mes biens d'aſſez bons revenus.

II. *En Allemand, pour les traduire en François.*

Dein Degen und deine Feder ſind eingeſchloſſen.
Deines Vetters Pferd hat funfzig Thaler gekoſtet.
Unſern Freunden iſt viel daran gelegen, daß du ihnen ſchreibeſt, und das Deinige wohl in acht nehmeſt.
Er hat ſeine Aeltern und Geſchwiſter in große Angſt geſetzet.
Von eurem Vater und von unſerer Mutter haben wir Briefe empfangen, die euch angehen.
Deiner Freunde kannſt du dich nicht verſichern, ich aber bin der Meinigen verſichert.
Ich genieße das Meinige im Frieden, und ich bin zufrieden mit dem Meinigen.
Liebeſt du die Meinigen, ſo liebe ich die Deinigen, und er die Seinigen, ſie aber die Ihrigen.
Wir lieben die Unſrigen, und werden geliebet ſowohl von den Eurigen, als auch von den Ihrigen.

III. *En François, pour les traduire en Allemand.*

Son pere & ſa mere ſont de trés honnêtes gens.
Elle a recu des lettres de ſon mari & de ſa ſœur.
Nous écrivons à ſon couſin & à ſa couſine.
Ses freres & ſes ſœurs ſont fort indiſpoſés
Nos amis ſont allés chercher vos filles & leurs freres.
Il y a long temps que nos valets ſont allés à la rencontre de nos ſervantes.

Votre

Digitized by Google

Votre mere eſt une femme vertueuſe, mais la mienne eſt encore plus vertueuſe.

Je n'ai point entendu parler des nôtres, ni des vôtres, ni des leurs.

III. Des Pronoms Démonſtratifs.

Les Pronoms Démonſtratifs ſont en grand nombre. En voici les principaux, dont nous ferons voir la déclinaiſon.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der,	die,	das.
ce, cet, celui.	cette *ou* celle.	ce, cela, ceci.
dieſer,	dieſe,	dieſes, (dieß)
cet, celui-ci.	cette, celle-ci.	ceci, cela.
jener,	jene,	jenes.
celui-là, l'autre.	cette, celle là, l'autre.	ce, cela.

ſelbiger, derſelbe, derſelbige, derjenige,	celui lui	ſelbige, dieſelbe, dieſelbige, diejenige,	celle-là elle.	ſelbiges, daſſelbe, daſſelbige, dasjenige,	celà celui là.

Voici comme on les décline.

Singulier.

der, ce, cet, celui.	die, cette, celle.	das, ce, celà, ceci.
deſſen, de celui.	deren, de celle.	deſſen, de celà.
dem, à celui.	der, à celle.	dem, à celà.
den, celui, &c.	die, cette, celle.	das, celà, ceci.
von dem, de celui.	von der, de celle.	von dem, de celà.

Pluriel.

die, ces, ceux, celles.
derer, de ces, de ceux, de celles.
denen, à ces, à ceux, à celles.
die, ces, ceux, celles.
von denen, de ces, de ceux, de celles.

par tous les trois genres.

Digitized by Google

NB. Il faut bien ſe garder de confondre ce Pronom démonſtratif avec l'Article défini, der, die, das.

Singulier.

dieſer, celui-ci.	dieſe, cette, celle-ci.	dieſes, ceci, celà.
dieſes, de celui-ci.	dieſer, de celle-ci.	dieſes, de ceci.
dieſem à celui-ci.	dieſer, à celle-ci.	dieſem, à ceci.
dieſen, celui-ci.	dieſe celle-ci.	dieſes, ceci.
von dieſem, de celui-ci.	von dieſer, de celle-ci,	von dieſem, de ceci.

dieſe, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.
dieſer, de ces, &c &c.
dieſen, à ces, &c. &c.
dieſe ces, &c &c
von dieſen, de ces, de celles, de ceux, &c. &c.
} *par tous les trois genres.*

Suivant le modele de dieſer, dieſe, dieſes, ſe décline auſſi jener, jene, jenes ; ſelbiger, ſelbige, ſelbiges.

Quand on veut abréger le Pronom dieſes, au Nominatif Singulier du Neutre, il ne faut pas écrire dis ou diß ; car par là on en retrancheroit deux voyelles ; mail il faut écrire dieß, en n'en retranchant qu'une ſeule.

Les autres Pronoms de cette claſſe ſont compoſés de l'article défini : c'eſt pourquoi ils ſe déclinent auſſi un peu autrement, comme on le voit par l'exemple ſuivant.

Singulier.

derſelbe, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daſſelbe, ceci *ou* cela.
deſſelben, de celui-là.	derſelben, de celle-là.	deſſelben, de cela.
demſelben, à celui-là.	derſelben, à celle-là.	demſelben, à cela.
denſelben, celui-là.	dieſelbe, celle-là	daſſelbe, ceci *ou* cela.
von demſelben, de &c.	von derſelben, de &c.	von demſelben, de &c.

Pluriel

dieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là.
derſelben, de ceux-là, de celles là, &c.
denſelben, à ceux-là. à celles là, &c
dieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là, &c.
von denſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.
} *par tous les trois genres.*

Digitized by Google

On décline de même, derſelbige, dieſelbige, daſſelbige; derjenige, diejenige, dasjenige. Et nous avons à remarquer ici, qu'il ne faut dire ni écrire au Pluriel, dererſelben, dererſelbigen, denenſelben, denenſelbigen, dererjenigen, denenjenigen, d'autant plus que l'article défini, dont ces Pronoms ſont compoſés, ne demande pas cet allongement. Il ne faut dire non plus, dieſelbe Männer, diejenige Freunde, mais dieſelben ou dieſelbigen Männer, *ces hommes-là*, diejenigen Freunde, &c. parce que l'article défini die demande cet n au pluriel des Adjectifs.

Les Pronoms dieſe & jene, veulent auſſi que les adjectifs, dont ils ſont ſuivis, prennent un n au Pluriel, *p. ex.* dieſe gelehrten Leute, *ces hommes ſavans*, jene ſchönen Kinder, *ces beaux enfants là.*

NB. Obſervez que les particules françoiſes *en* & *y* ont ſouvent rapport à ces Pronoms demonſtratifs, *p. ex.* er hat großen Reichthum, aber er genießt deſſen nicht, il a des grandes richeſſes, mais il n'en jouït pas. Er hat mir nichts von dem geſagt, il ne m'en a point parlé. Seyd ihr in ſelbiger Comödie geweſen? ja ich bin in ſelbiger geweſen. Avez vous été dans cette comedie là? Oui j'y ai été.

Le petit mot, allemand eben ſe met fort ſouvent devant les Pronoms démonſtratifs, pour en relever leur ſignification, *p. exemp.*

Singulier.

eben der,	le même.	eben die,	la même	eben das,	le même.
eben dieſer		eben dieſe,		eben dieſes,	
eben derſelbe,		eben dieſelbe,		eben daſſelbige,	
eben derjenige		eben diejenige.		eben dasjenige.	

Pluriel.

eben die, eben dieſe, eben dieſelben, eben dieſelbigen, } les mêmes. } *par tous les trois genres.*

Et dans cette ſituation le mot eben joint à ces Pronoms marque, que c'eſt préciſement celui qu'on veut montrer, ou dont on veut parler, *p. ex.* eben dieſer hat mir es geſagt, *c'eſt*

Digitized by Google

celui même qui me l'a dit; eben derſelbe, welcher das Kleid geſtohlen, hat auch das Geld geſtohlen, *le même, qui a volé l'habit, a auſſi volé l'argent.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Der iſt klug der ſich in alle Fälle zu ſchicken weis.

Celui-là eſt ſage, qui ſait s'accomoder à tous les événemens.

Die iſt ſchön genug, welche ſich mit dem Glanze der Tugend ſchmücket.

Celle là eſt aſſez belle, qui ſe pare du brillant de la vertue.

Das iſt es eben, wovon wir neulich redeten.

C'eſt-là juſtement ce dont nous parlâmes derniérement.

Die ſind fromm, die richtig vor GOtt wandeln.

Ceux là ſont ſages, qui marchent juſtement devant Dieu.

Dieſer Tag iſt es, den wir zu dieſem glücklichen Erfolge beſtimmet haben.

C'eſt ce jour-là que nous avons deſtiné à cet heureux événement.

Dieſer Mann iſt weit großmüthiger als jener.

Cet homme-ci eſt bien plus généreux que celui-là.

Dieſe Jungfrau iſt weit ſittſamer als jene. Dieſelbige aber iſt die geſitteſte.

Cette Demoiſelle eſt bien plus poſée que l'autre, mais celle là eſt la plus poſée.

Dieſes Pferd iſt viel beſſer abgerichtet, als jenes.

Ce cheval ci eſt bien mieux dreſſé que celui-là.

Ich rede nicht von dieſem, ſondern von jenem

Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.

Dieſe und jene taugen nichts.

Ceux-ci & ceux-là ne valent rien.

Dieß iſt gewiß etwas recht ſeltſames.

C'eſt là certainement quelque choſe de bien rare.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Eben derſelbe Geiſt, der meinem Bruder erſchienen iſt, iſt auch mir erſchienen.

Gebt es nur eben derſelben, welche geſtern bey uns geweſen.

Von eben derjenigen begehre ich keine Bitte anzunehmen.

Die Tochter deſſelbigen Mannes wird ſich morgen verheurathen.

Selbige Frau iſt nicht recht bey Verſtande.

Dieſelbigen ſind recht unbeſonnen, die wider beſſer Wiſſen und Gewiſſen handeln.

Ihr

Digitized by Google

Ihr redet von seiner Schwester ; ich kenne dieselbe gar wohl.
Diejenigen handeln wider sich selbsten, die nicht erkennen wollen, was zu ihrem Frieden dienet.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il faut mettre cette armoire dans cette chambre.
Ce lit n'est pas bien placé, & cet argent a été mal employé.
Donnez-moi ce que je vous demande.
J'ai beaucoup d'amitié pour cet homme, pour cette femme, & pour ces enfans.
Voilà deux soldats du même régiment, mais l'un est brave, & l'autre poltron.
Lequel des vins de Bourgogne aimez-vous le mieux ? Celui de Beaune, celui qui est vieux, ou celui que vous avez fait venir depuis peu ?
Laquelle de ces deux étoffes choisirez-vous ? Celle-ci ou celle là ?
Lequel de ces chapeaux voulez-vous ? celui-ci ou celui là ?
Ceci est digne de louange, & cela est indigne d'un honnête homme.
Le vin de Rhin est plus sain que celui d'Espagne.

IV. Des Pronoms Relatifs.

Il n'y a proprement dans la langue allemande, que le seul Pronom relatif, welcher, welche, welches, *Lequel, laquelle* : *qui*, quoiqu'on puisse aussi le mettre au nombre des Pronoms interrogatifs, quand on s'en sert pour former une demande ou question. *Voici sa Déclinaison.*

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
welcher *ou* der,	welche *ou* die,	welches *ou* das,
Le quel, qui,	la quelle, qui.	le quel, qui.
welches, *ou* dessen.	welcher *ou* deren,	welches, *ou* dessen.
du quel, de qui, dont.	de laquelle, dont.	du quel, de qui, dont.

Digitized by Google

welchem *ou* dem,	welcher, *ou* der,	welchem, *ou* dem,
au quel, à qui.	à la quelle, à qui.	auquel, à qui.
welchen, *ou* den,	welche, *ou* die,	welches, *ou* das,
le quel, que, qui.	la quelle, que, qui.	le quel, que, qui.
von welchem, *ou* von dem, du quel, de qui, *ou* dont.	von welcher, *ou* von der, de la quelle, *ou* dont.	von welchem, *ou* von dem, du quel, de qui *ou* dont.

Pluriel.

welche *ou* die, lesquels, lesquelles, qui.
welcher, *ou* derer, des quels, des quelles, de qui, dont.
welchen, *ou* denen, auxquels, auxquelles, à qui.
welche, *ou* die, lesquels, lesquelles, qui, que,
von welchen, *ou* von denen, desquels, des quelles, de qui, dont.

} *par tous les trois genres.*

Le Pronom démonſtratif der, die, das, que vous voyez mis à côté de welcher &c. a tous les rapports apparens avec ce Pronom relatif, & il eſt même *relatif* auſſi bien que *démonſtratif*.

De plus nous avons à remarquer, que le petit mot das, (*neutre de notre pronom relatif*) ſe préſentant fort ſouvent dans un diſcours, ne ſoit point confondu avec *l'article défini* das, ou avec *le Pronom Demonſtratif* das, ou même avec *la particule conjonctive* daß *que*, p. ex.

Das Haus das (ou welches) ehemals hölzern war, und das (ou welches) anitzo ſteinern da ſteht, &c. *la maiſon, qui etoit cidevant de bois, & que voici à préſent de pierre*, &c.

Ich ſage dir, daß ich ihm befohlen habe, er ſoll das thun, das ſeiner Pflicht obliegt, *je te dis, lui avoir ordonné de faire ce qui eſt de ſon devoir.*

NB. En place du dernier das, dans ce dernier exemple & dans tous les pareils, on met beaucoup plus élégamment was, en diſant: er ſoll das thun, was ſeiner Pflicht obliegt

De même on peut ſe ſervir de wer à la place de welcher. p. ex. wer ſtiehlt, der iſt ein Dieb, qui vole eſt voleur.

Quel-

Digitized by Google

Quelquesfois on se sert aussi au lieu du Pronom relatif welcher' welche, welches, das, was, de la particule so, cette particule est commode, étant de tout genre & de tout nombre, sans jamais changer. *p. ex.* dasjenige, so sie mir geschrieben' *ce que vous m'avez écrit.* Der Mann und die Frau, so zuerst in die Kirche getreten, *l'homme & la femme, qui sont entrés les premiers dans l'église.* Die Braut und die Lebensart, so er sich erwählet hat, *L'Epoſe & la maniere de vivre qu'il a choiſies.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Es ist eben derjenige, welcher uns so hart anfuhr.

C'est celui-là même qui nous parla si rudement.

Es ist die Frau nicht, die ihr meynet.

Ce n'est pas la femme que vous pensez.

Das ist das Pferd, so mein Bruder verkauft hat.

Voilà le cheval que mon frere a vendu.

Das sind die Kleider und die Bücher, so mir meine Schwester geschicket hat.

Voilà les habits & les livres que ma sœur m'a envoyés.

Das ist der Mann, um welches willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.

Voilà l'homme, pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.

Das ist die Person, um welcher willen mein Bruder so bekümmert ist.

Voilà la perſonne, pour l'amour de laquelle mon frere est si fort en peine.

Das ist der Bauer, welchem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.

Voilà le payſan, à qui j'ai prété aujourd'hui les cent écus.

Der Weinberg von welchem wir reden, ist hier ganz nahe.

La vigne, dont nous parlons, est ici tout près.

Die Frau, von deren Kindern eins ins Wasser gefallen, ist untröstbar.

La femme, des enfans de la quelle un est tombé dans l'eau, est inconsolable.

Kann man auch diejenigen lieben, deren Laster die ganze Welt verabscheuet?

Peut-on aimer ceux, dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?

II. En Allemand, pour traduire en François.

Die Bücher, welche ihr von Paris erwartet, sind schon unterwegens.

Die

Die Sachen, welcher ihr in eurem Briefe Meldung gethan, sind bereits angelanget.
Die Leute, welchen ihr euer Geld geliehen habt, sind böse Zahler.
Helena, um deren willen Troja zerstöret worden.
Verlange nicht daß ich dir das gebe, was du willst.
Das, was du mir gesaget hast, werde ich wohl nicht thun.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les Marchands, dont vous avez acheté ces marchandises, ont été volés en chemin.
Je ne parle point de l'homme, qui vous a donné ce beurre & ce vin rouge.
Vous êtes de ces gens, qui se ruinent en promesses, & qui ne tiennent jamais parole.
Vous ne connoissez pas bien ceux, qui vous ont donné cette mauvaise impression de sa conduite.
Feriez vous bien ce qu'il pense faire ?

V. Des Pronoms Interrogatifs.

Les Allemans n'ont proprement que le seul Pronom Interrogatif wer ? *qui ?* qui est en même temps pour le Masculin & pour le Féminin, & was ? *quoi ? que ?* pour le Neutre.

En voici la déclinaison, le Neutre n'a que le Nominatif, & l'Accusatif, mais rarement l'Ablatif.

Singulier.

Masculin & Féminin.	*Neutre.*
wer, qui ? qui est ce ?	was ? quoi ? que ? qu'est ce ?
wessen, de quoi ? de qui est-ce ?	- - - -
wem ? à qui ? à qui est-ce ?	- - - -
wen ? qui ? qui est-ce ?	was ? quoi ? que ? qu'est-ce ?
von wem ? de qui ? de qui est-ce ?	von was ou wovon ? de quoi ?

Ce Pronom n'a point de Pluriel.

On

Digitized by Google

On se sert aussi fort communément des mots, **welcher?** & **was für einer?** comme de Pronoms interrogatifs. Le premier est aussi effectivement de ce nombre, comme nous l'avons déja dit dans l'article précédent, quoiqu'il soit aussi relatif, lorsqu'il ne s'agit pas de demander. Voyez sa Déclinaison pag. 169. L'autre est fort composé, & se regle dans sa Déclinaison sur celle du nombre **einer, eine, eins,** (*suivant la page* 148.) Il faut bien prendre garde de ne pas dire: **was vor einer**, mais **was für einer**, comme on le fera voir dans la Syntaxe en parlant des Prépositions.

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
was für einer?	was für eine?	was für eins?
quel? quel est-il?	quelle? quelle est-elle?	quel? quel est-ce?
was für eines?	was für einer?	was für eines?
de quel?	de quelle?	de quel?
was für einem?	was für einer?	was für einem?
à quel?	à quelle?	à quel?
was für einen?	was für eine?	was für eins?
quel?	quelle?	quel?
von was für einem?	von was für einer?	von was für einem?
de quel?	de quelle?	de quel?

Pluriel.

was für welche? quels? quelles? quels sont-ils?
was für welcher? (*rarement en usage.*) } *par tous*
was für welchen? à quels? à quelles? } *les trois*
was für welche? quels? quelles? quels sont-ils? } *genres.*
von was für welchen? de quels? de quelles?

NB. Il est à remarquer, que quand **was für einer** accompagne un Substantif, on ne dit plus **was für einer**, au Masculin, ni **was für eins** au Neutre; mais on dit **was für ein**, & alors il se decline comme l'article indefini, **ein, eine, ein** (voyez page 43.) par exemple, on ne dit pas **was für einer Mann hat das gethan?** *Quel homme a fait cela?* mais **was für ein**

Digitized by Google

ein Mann. On ne dit pas was für eins Ding? *Quelle chose?* mais was für ein Ding?

Exemples.

I. En Allemand & en François.

Wer hat das gethan? Sein Bruder, seine Schwester.

Was ist das? Es ist kein Fuchs, und ist kein Haas.

Wessen ist dieses Kleid? meines Vaters, meines Vetters.

Wem bringt ihr das? Meinen Brüdern, meinen Schwestern.

Wen habt ihr zu Gaste geladen? eure Freunde und meine Nachbarn.

Von wem habt ihr diesen Brief erhalten? vom Herrn Alexander.

Was? was sagt ihr? ich weis nicht was.

Was für ein Taugenicht hat diese Scheiben verbrochen?

Welcher unter euch hat das gethan?

Was für eine Jungfrau wollet ihr euch zur Braut erwählen?

Was für eins wollet ihr von diesen zweyen Pferden?

Qui est ce qui a fait cela? son frere, sa sœur.

Qu'est que cela? Ce n'est point un renard, ni un lievre.

De qui est cet habit? c'est celui de mon pere, de mon cousin.

A qui portez-vous cela? à mes freres, à mes sœurs.

Qui avez vous invité? vos amis & mes voisins.

De qui avez vous reçu cette lettre? de Monsieur Alexandre.

Quoi? Que dites-vous? je ne sai quoi.

Quel vaurien a cassé ces vitres?

Lequel d'entre vous a fait cela?

Quelle fille choisirez-vous pour épouse?

Lequel voulez-vous de ces deux chevaux?

II. En Allemand, pour traduire en François.

Welches gefällt euch am besten? dieses oder jenes?
Da sind zwo Sackuhren; welche wollet ihr haben?
Welcher von beyden gebet ihr den Vorzug?
Welche darunter wäre euch am liebsten?
Von welchen gelehrten Leuten habt ihr geredet?
Was für einer habt ihr dieses Bild gegeben?

Man

Digitized by Google

Man hat mir drey Bücher geſchenket, was für eins wollet ihr davon? und aus welchem habt ihr dieſe Hiſtorie abgeſchrieben?

Von was iſt das gemacht? von Zucker.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Qui eſt-ce qui auroit plus de courage que vous?
A qui ſont les enfans, qui danſent ſi bien?
Qu'eſt-ce que vous me donnerez pour mon chapeau?
Qu'eſt-ce que ces Meſſieurs vous ont dit?
Contre qui avez vous parié tant d'argent?
Lequel voulez-vous que je vous ammene?
Je voudrois bien ſavoir de qui nous aurons de l'argent?
Allez demander, qui nous viendra voir?
A quelle maiſon ont-ils mis le feu?
De quoi cela eſt-il compoſé? de ſucre.

VI. Des Pronoms Impropres.

Cette derniere Claſſe renferme un quantité de mots allemands, qu'on peut tous nommer *Pronoms impropres*, parce qu'ils ne conviennent gueres à la qualité des cinq Claſſes précédentes.

Les voici; & nous les examinerons chacun à part.

man, on. es, le.
einer, quelqu'un. l'un.
etwas, einiges, quelque choſe.
etliche, quelques, quelques-uns.
jemand, quelqu'un.
jedermann, chacun, un chacun, tout le monde.
ſolcher, tel, un tel.
keiner, aucun.
mancher, plus d'un, tel.
beyde, l'un & l'autre, les deux.
alle, tous, tout le monde.
niemand, perſonne, pas une ame.
ein jeder, ein jeglicher, chaque, chacun. un chacun. (de. tout, tout le monder eine der andere, l'un l'autre. ein und andere, l'un & l'autre.

Le mot, man, *on*, qui eſt inflexible, dit preſqu'autant, que jemand, *quelqu'un*. Exemple: Es wird jemand kommen,

men, dir dieſe Neuigkeit zu erzählen, *il viendra quelqu'un pour te raconter cette nouvelle.* Ou, man wird kommen, ꝛc. *on viendra*, &c. &c.

Le mot es, *le*, ſe met ſouvent à la fin des mots, en rejettant ſon e. *p. ex.* Ich habs ihm geſaget, au lieu de ich habe es ꝛc. *je le lui ai dit.* Er hats geſehen, au lieu de er hat es geſehen, *il l'a vu.* Gebt mirs, au lieu de mir es, *donnez le moi ou à moi.* Sie wirds thun, au lieu de ſie wird es thun, *elle le fera.* Il eſt cependant bon de ſavoir, que cela ſe pratique mieux en parlant qu'en écrivant.

Le mot einer n'eſt pas ici un ſimple nombre, lorsqu'on dit: Was einer nicht gelernet hat, das kann er auch nicht, car il veut dire ici autant que: Was man nicht gelernet hat, das kann man auch nicht, *ce que l'on n'a pas appris, on ne le ſait non plus.*

Keiner, *aucun*, ſe décline de la maniere ſuivante.

Singulier.

keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun,
von keinem, d'aucun.	keiner, d'aucune.	von keinem, d'aucun.

Pluriel.

keine, aucuns, aucunes.
keiner, d'aucuns, d'aucunes.
keinen, à aucuns, à aucunes.
keine, aucuns, aucunes.
von keinen, d'aucuns, d'aucunes.
} *par tous les trois genres.*

C'eſt ſelon ce modele que ſe décline mancher, ſolcher, *tel un tel*, & einer *quelqu'un*, *l'un*, à la reſerve que ce dernier n'a point de Pluriel; mais beyde, *l'un & l'autre*, ou *les deux* item alle, *tous* ou *tout le monde*, qui n'a point de Singulier, peut paſſer pour ſon Pluriel.

Il faut

Digitized by Google

Il faut remarquer du Pronom ſolcher, qu'il ſe met en pluſieurs endroits avec l'article indefini ein, eine : car on peut dire *p. ex.* ein ſolcher *ou* eine ſolche, wie ihr ſeyd, kann Geld genung vorſchießen ; *un tel, ou une telle que vous etes, peut avancer aſſez d'argent.*

En voici les Exemples.

Singulier.

einer,	eine,	eins.
quelqu'un, l'un,	quelqu'une, l'une.	quelqu'un, l'un.
eines,	einer,	eines.
de quelqu'un, de l'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.
einem,	einer,	einem.
à quelqu'un.	à quelqu'une.	à quelqu'un.
einen,	eine,	eins.
quelqu'un.	quelqu'une.	quelqu'un.
von einem,	von einer.	von einem.
de quelqu'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.

Pluriel.

beyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
beyder, de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
beyden, à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
beyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
o ihr beyde, ô l'un & l'autre.	o ihr alle, ô tous, &c.
von beyden, de l'un & de l'autre.	von allen, de tous, &c.

Ainſi ſe déclinent auſſi ein jeder, ein jeglicher, *chacun* ; ein einziger, *un ſeul*, de la maniere que le mot ein, ſe decline auſſi.

Singulier.

ein jeder,	eine jede,	ein jedes.
chaque, chacun.	chacune.	chacun.
eines jeden,	einer jeden,	eines jeden.
de chacun.	de chacune.	de chacun.
einem jeden,	einer jeden,	einem jeden.
à chacun.	à chacune.	à chacun.

Digitized by Google

einen jeden,	eine jede,	ein jedes.
chacun.	chacune.	chacun.
von einem jeden,	von einer jeden,	von einem jeden.
de chacun.	de chacune.	de chacun.

Quant à ces deux Pronoms **ein jeder, ein jeglicher,** ils n'ont point de pluriel, mais pour ce qui eſt de celui **ein einziger,** *un ſeul*, on dit fort bien au Pluriel **die einzigen,** & il ſe décline alors inflexiblement avec l'article défini. Même il ſe peut décliner avec le Pronom demonſtratif **dieſer, dieſe, dieſes,** en diſant, **dieſer einzige Mann,** *ce ſeul homme ;* **dieſe einzige Frau,** *cette ſeule femme ;* **dieſes einzige Kind,** *ce ſeul enfant.*

Les trois ſuivans ont leur declinaiſon toute particuliére, comme nous allons voir :

Singulier.

Jemand,	Niemand,	Jedermann,
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
Jemands.	Niemands,	Jedermanns,
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.
Jemanden,	Niemanden,	Jedermann,
à quelqu'un.	à perſonne.	à chacun.
Jemanden,	Niemanden,	Jedermann,
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
von Jemanden,	von Niemanden,	von Jedermann.
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.

On ne peut pas s'en ſervir au Pluriel, cela étant contraire à leur nature.

Comme le véritable uſage des Pronoms impropres n'embarraſſe pas ſeulement les étrangers, mais auſſi beaucoup d'Allemans mêmes, nous ne croyons pas mal faire de les éclaircir par quantité d'exemples pour en faciliter l'uſage.

1. Exemples, en Allemand & en François.

Man ſagt viel, das nicht wahr iſt.	On dit beaucoup de choſes, qui ne ſont point vrai.

Man

Digitized by Google

Man thut viel, das man nicht saget.

Man wirds (wird es) schon erfahren, wenn ihr es gleich verschweigen wollet.

Man hats (hat es) aus seinem eigenen Munde vernommen.

Wenn einer nicht will, so kann man ihn nicht zwingen.

Kein Mensch konnte Wunder thun.

Er hat kein Geld und kein Brod.

Ich habe keine Frau von solcher Schönheit gesehen.

Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefressen.

Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig bin.

Er ist keines Menschen Freund.

Das sind keiner Frauen Geschäffte.

Wir bedürfen keines Geldes.

Man kann keinem Feinde, keiner bösen Frau, und keinem Pferde trauen.

Wir haben diesen Monath noch keine Regen, keine Blumen, und noch kein Kraut gesehen.

Ich werde von keinem etwas sagen.

Glaubet mir: es wird manchem angst werden.

On fait bien des choses qu'on ne dit pas.

On l'apprendra bien, quand même vous le voudriez cacher.

On l'a appris de sa propre bouche.

Si quelqu'un ne veut pas, on ne le sauroit forcer.

Aucun homme ne pouvoit faire des miracles.

Il n'a ni argent, ni pain.

Je n'ai vû aucune femme de telle beauté.

Jamais un cheval n'a mangé un loup.

Aucun de vous ne peut dire, que je lui doive quelque chose.

Il est n'est l'ami de personne.

Ce ne sont pas les occupation d'une femme.

Nous n'avons pas besoin d'argent.

On ne peut pas se fier à un ennemi, à une méchante femme, & à un cheval.

Nous n'avons vu ce mois ni pluie, ni fleurs, ni herbes.

Je ne parlerai d'aucun.

Croyez moi, cela fera de la peine à bien des personnes.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Mancher urtheilet wunderlich von mir, und hat doch keinen Grund von meinem Thun und Lassen.

Alle wissen meine Unschuld, und nicht ein einziger hat etwas darwider.

Digitized by Google

Ich habe niemanden Unrecht gethan, und doch kann ich kein Recht finden.

Lebet jemand so wie ich, so lebet er jämmerlich; denn ich muß jedermanns Fußschemel seyn.

Ein jeder für sich, und GOtt für uns alle: spricht der Geizhals, der sich der Armen Nothdurft nicht annehmen will

Ein jeglicher wird erkennen, daß dieß die Wahrheit ist.
Er hat einiges Geld empfangen, aber es ist nicht genug.
Aller Augen sind auf ihre Schönheit gerichtet.
Ich werde sie beyde zum Hause hinaus jagen.
Es sind nur einige reich, aber nicht alle.
Wenn der eine will, so will der andere nicht.
Es ist schon ein und anderer aus diesem Geschlecht gestorben.
Der Zorn hat schon manchen ums Leben gebracht.
Von etlichen haben wir es empfangen von allen aber noch nicht.
Eure Kinder werden von Jedermann gelobet.
Er hat uns ein und anders von seinen Kunststücken gewiesen.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

J'ai donné le congé à l'un & à l'autre.
Nous sommes sûrs, que quelques-uns le feront pour nous.
Chacun sait ce qui en est, & qu'un tel ne vaut rien.
Avez-vous appris quelque chose de nouveau?
Quelqu'un nous a dit, que l'un est riche & l'autre pauvre.
A l'heure qu'il est, personne ne vous cherche à la maison.
Ne le dites à personne, je vous en prie.
En voilà assez de l'un & de l'autre, même de tous.

Chapitre VI.

Des Verbes, de leurs différentes especes & de leur Conjugaison.

Nous avons déja dit plus haut (*page* 40.) qu'un verbe est un mot, qui marque l'action ou la passion, & le temps de l'une & de l'autre. Quoiqu'il n'y ait que trois sortes de Temps, le *Présent*,

Digitized by Google

Présent, le *Passé* & le *Futur*, *p. ex.* ich schreibe, *j'écris*, ich habe geschrieben *j'ai écrit*, ich werde schreiben, *j'ecrirai*; il faut cependant remarquer que le *Temps passé* se distingue en trois différens dégrés. Car il y a des choses qui ne sont qu'à peine passées, *p. ex* ich schrieb, *j'écrivois*. Il y en a d'autres, qui sont tout-à-fait passées; *p. ex.* ich habe geschrieben, *j'ai écrit*. Et il y en a encore d'autres, qui sont passées depuis long temps: ich hatte geschrieben, *j'avois écrit*. Ainsi chaque Verbe a dans la langue allemande cinq temps; savoir:

1. *Le Présent*, die gegenwärtige Zeit.
2. *Le Préterit Imparfait*, die kaum vergangene Zeit.
3. *Le Préterit Parfait*, die völlig vergangene Zeit.
4. *Le Préterit Plusque Parfait*, die längst vergangene Zeit.
5. *Le Futur*, die zukünftige Zeit

Les quatre premiers Temps, ne souffrant point de difficulté par l'explication que nous venons d'en donner, il ne nous reste à parler que du Futur. Nous en admettrons quatre dans cette Grammaire, savoir:

1. *Le Futur certain ou absolu*, p. ex. ich werde seyn, *je serai*.
2. *Le Futur conditionnel*, p. ex. ich würde seyn, *je serois*.
3. *Le Futur absolu passé*, p. ex. ich werde gewesen seyn, *j'aurai été*.
4. *Le Futur conditionnel passé*, p. ex. ich würde gewesen seyn, *j'aurois été*.

Les deux prémiers sont composés du verbe auxiliaire werden, & du Présent de l'Infinitif du verbe que l'on conjugue. Les deux autres sont composés du verbe auxiliaire werden, & du Parfait de l'Infinitif du verbe, que l'on conjugue.

Il y a à la verité d'autres verbes auxiliaires dont la langue allemande forme les différens temps de ses conjugaisons, & surtout les Futurs: mais pour ne point donner embarras inutile aux Etrangers, nous leur recommandons de se rendre seulement bien familiers les trois principaux, qui sont

seyn *etre*, haben *avoir*, werden *devenir*.

Les sept autres: wollen *vouloir*, sollen *devoir*, können *pouvoir*, mögen *vouloir* ou *daigner*, dürfen *oser*, lassen *laisser* ou *faire*, müssen *falloir* ou *devoir*, ne servent que pour périphraser ou pour donner plus d'énergie aux verbes, devant lesquels on

Digitized by Google

les met quelquefois. Un peu d'usage & quelques exemples, que nous donnerons en temps & lieu, éclairciront toutes les difficultés, qui peuvent naitre de tant de verbes auxiliaires On remarquera encore ici que le *Futur conditionnel* n'est autre chose que *l'Imparfait de l'Optatif françois.*

Les Verbes, marquant une action ou une passion, se distinguent d'eux-mêmes en deux sortes de genres ou d'especes, savoir : en *Verbes Actifs* comme ich liebe, *j'aime*; ich hasse, *je hais*; ich trage, *je porte*; & en *Verbes Passifs* comme ich werde geliebet, gehasset, getragen, *je suis aimé, haï, porté.*

Mais il y a aussi des *Verbes Neutres*, qui marquent un certain état de la chose, qui n'est ni action, ni passion déterminée, comme : ich sitze, *je suis assis*; ich stehe, *je suis debout*; ich lebe, *je vis*; ich sterbe, *je meurs*; & on les reconnoit à cela, qu'on ne sauroit dire en allemand, ich werde gesessen, gestanden, gelebet, gestorben, c'est-à-dire, qu'ils n'ont point de Passif.

Il n'y a dans la langue allemande d'autres Genres de Verbes que ceux là, à moins qu'on ne veuille en distinguer le peu de Verbes, qui sous une forme active ont une signification passive, comme : ich höre, *j'entends*; ich fühle, *je sens*; ich leide, *je souffre* &c. Mais on peut fort bien les mettre au nombre des Verbes Neutres. Nous n'avons donc que trois sortes de Verbes, savoir :

1. *Les Verbes Actifs*, thätige Zeitwörter.
2. *Les Verbes Passifs*, leidende Zeitwörter.
3. *Les Verbes Neutres*, mittlere Zeitwörter.

Ce qui se fait ou se souffre, se fait donc ou se souffre par celui-ci, ou par celui-là, par un seul ou par plusieurs.

Chaque Temps des Verbes a aussi ses Personnes & ses Nombres, selon que l'action ou la passion ne regarde qu'une personne, ou qu'elle en regarde plusieurs. Car la langue allemande ne sauroit, tout comme la françoise, conjuger ses Verbes sans le secours des Pronoms ich *je*, du *tu*, er *il*, (sie *elle*,) wir *nous*, ihr *vous*, sie *ils* ou *elles*, man *on*, es *il*. Chaque Temps, a donc deux Nombres.

1. *Le*

Digitized by Google

1. *Le Singulier*, qui ne parle que d'une perſonne.
2. *Le Pluriel*, qui parle de pluſieurs.

Et chaque Nombre a trois perſonnes, ſavoir:

La 1. *Perſonne*, qui eſt celle qui parle.
2. *Perſonne*, qui eſt celle à qui l'on parle.
3. *Perſonne*, qui eſt celle de qui l'on parle.

C'eſt pour cette même raiſon que les Verbes ſe diſtinguent encore

1. en *Perſonnels*, qui ſe ſervent dans leur conjugaiſon des Pronoms, ich, du, er, wir, ihr, ſie.

2. en *Impersonnels*, qui ſe contentent des Pronoms es *il*, ou man *on*. p. ex. man ſagt, *on dit*, es regnet, *il pleut*.

Mais il ne ſuffit pas encore d'avoir diſtingué les Verbes en différentes Sortes, Temps, Nombres, & Perſonnes; il faut encore en marquer *les differens Modes*. Il y en a quatre, qui dénotent leur differente ſignification. Le premier ſignifie ſimplement l'action & la paſſion, comme: ich liebe, *j'aime*; ich werde geliebet, *je ſuis aimé*; & comme il ne fait qu'indiquer; on l'appelle L'INDICATIF. Le ſecond dénote un commandement de faire ou de ne pas faire, comme: gib, *donne*; ſprich, *parle*, frage, *demande*; ſchone, *épargne*; & on l'appelle L'IMPERATIF. Le troiſieme déſigne la liaiſon avec ce qui précéde, comme: ich meynte, daß er käme, gienge, ou ſtürbe, *je penſois qu'il vint, qu'il allât, qu'il mourût*, & on l'appelle LE CONJONCTIF. Enfin il y a une ſignification des Verbes indeterminés à l'égard de toutes ces choſes, comme: gehen, *aller*; ſtehen, *être debout*; zahlen, *payer*, &c. & on l'appelle L'INFINITIF. Voilà donc quatre différens Mode des Verbes, ſavoir:

1. *L'Indicatif*, die anzeigende Art.
2. *L'Impératif*, die gebiethende Art.
3. *Le Conjonctif*, die verbindende Art.
4. *L'Infinitif*, die unbeſtimmte Art.

NB. On formeroit avec quelque raiſon dans la langue allemande un *Mode Optatif*. Car on ſe ſert ſouvent dans la Conjugaiſon des Verbes Auxiliaires mögen, können, wollen, ſollen, &c.

Digitized by Google

p. ex. Ich möchte es wiſſen, *je le voudrois bien ſavoir ;* ich könnte es thun, *je pourrois le faire.* On dit même ſans leur ſecours : o ſähe ich das ! *ô que je viſſe cela !* o wüßte ich das ! *ô ſi je ſavois cela !* Mais comme tout cela ne ſe fait que par l'aſſemblage des mots qui ſe rencontrent déja dans les quatre Modes que nous avons adoptés, on peut s'en tenir là.

Avant que de paſſer à la conjugaiſon de ces différens Genres & Modes de Verbes, il faut que nous apprenions à connoître plus particulièrement les *Verbes Auxiliaires.* Car comme nous ne pouvons exprimer dans la langue allemande par des mots ſimples que deux temps ſeulement, ſavoir le *Préſent* & *l'Imparfait*, p. ex. ich liebe, *j'aime ;* ich liebete, *j'aimois ;* il faut que nous compoſions tous les autres à l'aide des Verbes Auxiliaires, p. ex. ich bin beſchenket worden, *j'ai été étreuné ;* ich habe geliebet, *j'ai aimé ;* ich hatte gegeben, *j'avois donné ;* ich werde geben, *je donnerai* &c. Et c'eſt ce que la langue italienne, françoiſe & eſpagnole ont appris de la langue allemande ; Leur Mère, qui eſt la latine, n'ayant jamais eu beſoin de ces auxiliaires, ſi ce n'eſt dans les temps compoſés du Paſſif. Il eſt donc abſolument néceſſaire d'apprendre avant toutes choſes à conjuger ces Verbes auxiliaires par tous leurs Modes, Temps, Nombres & Perſonnes, avant que de pouvoir paſſer à la Conjugaiſon des autres verbes.

SECTION I.

Des Verbes Auxiliaires.

Le Nombre des Verbes Auxiliaires dans la langue allemande s'étend juſqu'à *dix*, ſavoir :

1. ich bin, je ſuis.
2. ich habe, j'ai.
3. ich werde, je deviens.
4. ich will, je veux.
5. ich ſoll, je dois.
6. ich kann, je puis, je ſais.
7. ich mag, je veux, je daigne.
8. ich darf, j'oſe, je n'ai qu'à.
9. ich laſſe, je laiſſe, je fais.
10. ich muß, il me faut.

Tous ces Verbes Auxiliaires ſe joignent plus ou moins aux autres Verbes, *p. ex.*

ich

Digitized by Google

ich bin gegangen, je ſuis allé. ich kann leſen, je ſai lire. (re.
ich habe gegeſſen, j'ai mangé. ich mag trinken, je veux bien boi-
ich werde ſterben, je mourrai. ich darf ſprechen, j'oſe parler.
ich will leben, je veux vivre. ich laſſe ſchreiben, je laiſſe écrire.
ich ſoll glauben, je dois croire. ich muß ſchweigen, il me faut taire.

Les trois premiers ſe rencontrent ou reviennent à tout moment dans le diſcours; c'eſt pourquoi il faut que nous en donnions la conjugaiſon tout au long. Cela préparera les Novices à apprendre d'autant plus aiſément tous les autres Verbes. Mais il ne faut pas s'étonner, que tous ces verbes ſoient fort irréguliers, puiſqu'ils le ſont bien dans toutes les langues, & même dans la latine.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire.

Seyn, *Etre.*

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich bin, je ſuis.	Wir ſind, nous ſommes.
du biſt, tu es.	ihr ſeyd, vous êtes.
er (ſie) iſt, il eſt, (*elle eſt*)	ſie ſind, ils ſont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich war, j'étois.	Wir waren, nous étions.
Du wareſt, tu étois.	Ihr waret, vous étiez.
Er war, il étoit.	Sie waren, ils étoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin geweſen, j'ai été, *ou* je fus.
Du biſt geweſen, tu as été, *ou* tu fus.
Er iſt geweſen, il a été, *ou* il fut.

Pluriel. Wir ſind geweſen, nous avons été, *ou* nous fumes.
Ihr ſeyd geweſen, vous avez été, *ou* vous futes.
Sie ſind geweſen, ils ont été, *ou* ils furent.

Digitized by Google

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geweſen, j'avois été, *ou* j'eus été.
Du wareſt geweſen, tu avois été, *ou* tu eus été.
Er war geweſen, il avoit été, *ou* il eut été.

Pluriel. Wir waren geweſen, nous avions été, *ou* nous eumes été.
Ihr waret geweſen, vous aviez été, *ou* vous eutes été.
Sie waren geweſen, ils avoient été, *ou* ils eurent été.

1. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde ſeyn, je ſerai.	Wir werden ſeyn, nous ſerons.
Du wirſt ſeyn tu ſeras.	Ihr werdet ſeyn, vous ſerez.
Er wird ſeyn, il ſera.	Sie werden ſeyn, ils ſeront.

2. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich würde ſeyn, je ſerois.	Wir würden ſeyn, nous ſerions.
Du würdeſt ſeyn, tu ſeras.	Ihr würdet ſeyn, vous ſeriez.
Er würde ſeyn, il ſeroit.	Sie würden ſeyn, ils ſeroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde geweſen ſeyn, j'aurai été.
Du wirſt geweſen ſeyn, tu auras été.
Er wird geweſen ſeyn, il aura été.

Pluriel. Wir werden geweſen ſeyn, nous aurons été.
Ihr werdet geweſen ſeyn, vous aurez été.
Sie werden geweſen ſeyn, ils auront été.

4. Futur.

Singul. Ich würde geweſen ſeyn, j'aurois été.
Du würdeſt geweſen ſeyn, tu aurois été.
Er würde geweſen ſeyn, il auroit été.

Pluriel. Wir würden geweſen ſeyn, nous aurions été.
Ihr würdet geweſen ſeyn, vous auriez été.
Sie würden geweſen ſeyn, ils auroient été.

IMPE-

Digitized by Google

IMPERATIF.

Préſent Singulier. Sey du, ſois.
Pluriel. Seyd ihr, ſoyez.

Futur. Singulier. Du ſollſt ſeyn, que tu ſois.
Er ſoll ſeyn, qu'il ſoit.

Pluriel. Laßt uns ſeyn, ſoyons.
Ihr ſollet ſeyn, que vous ſoyez.
Sie ſollen ſeyn, qu'ils ſoient.

CONJONTIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſey, que je ſois.	daß wir ſeyn, que nous ſoyons.
daß du ſeyſt, que tu ſois.	daß ihr ſeyd, que vous ſoyez.
daß er ſey, qu'il ſoit.	daß ſie ſeyn, qu'ils ſoient.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich wäre, que je fuſſe.	daß wir wären, que nous fuſſions.
daß du wäreſt, que tu fuſſes.	daß ihr wäret, que vous fuſſiez.
daß er wäre, qu'il fût.	daß ſie wären, qu'ils fuſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich geweſen ſey, que j'aye été.
daß du geweſen ſeyſt, que tu aies été,
daß er geweſen ſey, qu'il ait été.

Pluriel. daß wir geweſen ſeyn, que nous ayons été.
daß ihr geweſen ſeyd, que vous ayez été.
daß ſie geweſen ſeyn, qu'ils aient été.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich geweſen wäre, que j'euſſe été.
daß du geweſen wäreſt, que tu euſſes été.
daß er geweſen wäre, qu'il eut été.

Pluriel. daß wir geweſen wären, que nous euſſions été.
daß ihr geweſen wäret, que vous euſſiez été.
daß ſie geweſen wären, qu'ils euſſent été.

Digitized by Google

1. Futur.

Singul. daß ich ſeyn werde, que je ſerai.
daß du ſeyn werdeſt, que tu ſeras.
daß er ſeyn werde, qu'il ſera.

Pluriel. daß wir ſeyn werden, que nous ſerons.
daß ihr ſeyn werdet, que vous ſerez.
daß ſie ſeyn werden, qu'ils ſeront.

2. Futur.

Singul. daß ich ſeyn würde, que je ſerois.
daß du ſeyn würdeſt, que tu ſerois.
daß er ſeyn würde, qu'il ſeroit.

Pluriel. daß wir ſeyn würden, que nous ſerions.
daß ihr ſeyn würdet, que vous ſeriez.
daß ſie ſeyn würden, qu'ils ſeroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde geweſen ſeyn, que j'aurai été.
daß du werdeſt geweſen ſeyn, que tu auras été.
daß er werde geweſen ſeyn, qu'il aura été.

Pluriel. daß wir werden geweſen ſeyn, que nous aurons été.
daß ihr werdet geweſen ſeyn, que vous aurez été.
daß ſie werden geweſen ſeyn, qu'ils auront été.

4. Futur.

Singul. daß ich würde geweſen ſeyn, que j'aurois été.
daß du würdeſt geweſen ſeyn, que tu aurois été.
daß er würde geweſen ſeyn, qu'il auroit été.

Pluriel. daß wir würden geweſen ſeyn, que nous aurions été.
daß ihr würdet geweſen ſeyn, que vous auriez été.
daß ſie würden geweſen ſeyn, qu'ils auroient été.

INFINITIF.

Préſent. ſeyn, être.
Préter. Parfait. geweſen ſeyn, avoir été.
Supin. geweſen, été.

Gerondif.

Digitized by Google

Gerondif. { im seyn, en étant. / zu seyn, à être, d'être. / um zu seyn, pour être.

Participes.

Présent. ein Wesender, un qui est. *
Parf. ein Gewesener, un qui a été.

Exemples pour réduire en pratique les Principes du Verbe auxiliaire Seyn, *Etre.*

Ich bin aufrichtig und sage meine Meynung rund heraus.

Je suis sincere & dis nettement ma pensée.

Du aber bist einer von denen, die gern hinter dem Berge halten.

Mais tu es un de ceux qui se tiennent toujours cachés.

Dein Bruder ist ein ehrlicher Mann, er ist viel aufrichtiger als du.

Ton frere est un honnête homme, il est plus sincére que toi.

Wir sind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.

Nous sommes tous sujets à beaucoup d'adversités.

Ihr seyd alle wohl versorget, und in weit bessern Stande als wir.

Vous êtes tous bien pourvûs, & en bien meilleur état que nous.

Die Menschen sind alle so geartet, daß sie mit dem, was sie haben, nicht zufrieden sind.

Les hommes sont tous faits de façon, qu'ils ne sont point contens de ce qu'ils ont.

Ich war noch jung, als ich die Ehre hatte, Sie kennen zu lernen.

J'étois encore jeune, quand j'eus l'honneur d'apprendre à vous connoitre.

Ihr waret aber nicht viel älter, als ich.

Mais vous n'étiez gueres plus vieux que moi.

Sie waren, wie ich höre, gestern nicht in der Stadt.

Vous ne futes pas hier en ville, à ce que j'apprens.

Wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf?

Où étiez-vous donc, si j'ose vous le demander?

Ich war zu Kolmar.

J'étois à Colmar.

Je

* Ein Wesender, n'est en usage que dans les Composés, *p. ex.* Ein Abwesender, *un absent*, ein Anwesender, *un qui est présent.*

Digitized by Google

Ich bin heute nicht in der Kirche gewesen?

Seyd ihr nicht zu Dresden gewesen?

Nein mein Herr, ich bin nicht daselbst gewesen.

Wo war eurer Herr Bruder gewesen, als er von Berlin wieder kam?

Er war zu Paris gewesen.

Werdet ihr morgen zu Hause seyn?

Ja, ich werde zu Hause seyn.

Sey du fromm.

Sey du ein andermal klüger.

Sey du nicht so einfältig.

Höre! ich sage dirs, du sollst nicht so muthwillig seyn.

Du meynest, daß ich auch so ungerecht sey, als du.

Denke nicht, daß wir so einfältig seyn.

Wir wären wohl einfältig, wenn wir das glauben wollten.

Wenn ich so einfältig gewesen wäre, so würdet ihr mich betrogen haben.

Wenn ich werde zu Londen gewesen seyn.

Wenn ihr zu Paris werdet gewesen seyn; so werdet ihr die Höflichkeit besser gelernet haben.

Ach! Nein, es kann nicht seyn.

Ich bin sehr geneigt euer Freund zu seyn.

Ich habe die Ehre euer Diener zu seyn.

Um ein Lügner zu seyn, muß man ein gut Gedächtniß haben.

Je n'ai pas été aujourd'hui à l'église.

N'avez-vous pas été à Dresde?

Non, Monsieur, je n'y ai pas été.

Où est ce que Monsieur votre frere avoit été, quand il revint de Berlin?

Il avoit été à Paris.

Serez-vous demain au logis?

Oui, j'y serai.

Sois sage.

Sois une autre fois plus prudent.

Ne sois pas si simple.

Ecoute! Je te le dis. Que tu ne sois pas si pétulant,

Tu penses, que je sois aussi injuste que toi.

Ne pense pas, que nous soyons si simples.

Nous serions bien simples, si nous voulions croire cela.

Si j'avois été si simple, vous m'auriez trompé.

Quand j'aurai été à Londres.

Quand vous aurez été à Paris, vous aurez mieux appris la civilité.

O non! cela ne peut pas être.

Je suis fort disposé à être votre ami.

J'ai l'honneur d'être votre Serviteur,

Pour être menteur, il faut bonne mémoire.

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire.

Haben, *Avoir.*

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich habe, j'ai.	Wir haben, nous avons.
Du haſt, tu as.	Ihr habt, vous avez.
Er (ſie) hat, il a, (*elle a.*)	Sie haben, ils ont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich hatte, j'avois.	Wir hatten, nous avions.
Du hatteſt, tu avois.	Ihr hattet, vous aviez.
Er hatte, il avoit.	Sie hatten, ils avoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gehabt, j'ai eu, *ou* j'eus.
Du haſt gehabt, tu as eu, *ou* tu eus.
Er hat gehabt, il a eu, *ou* il eut.,

Pluriel. Wir haben gehabt, nous avons eu, *ou* nous eumes.
Ihr habt gehabt, vous avez eu, *ou* vous eutes.
Sie haben gehabt, ils ont eu, *ou* ils eurent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gehabt, j'avois eu, *ou* j'eus eu.
Du hatteſt gehabt, tu avois eu, *ou* tu eus eu.
Er hatte gehabt, il avoit eu, *ou* il eut eu.

Pluriel. Wir hatten gehabt, nous avions eu, *ou* nous eumes eu.
Ihr hattet gehabt, vous aviez eu, *ou* vous eutes eu.
Sie hatten gehabt, ils avoient eu, *ou* ils eurent eu.

1. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde haben, j'aurai.	Wir werden haben, nous aurons.
Du wirſt haben, tu auras.	Ihr werdet haben, vous aurez.
Er wird haben, il aura.	Sie werden haben, ils auront.

2. Futur.

Digitized by Google

2. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich würde haben, j'aurois.	Wir würden haben, nous aurions.
Du würdeſt haben, tu aurois.	Ihr würdet haben vous auriez.
Er würde haben, il auroit.	Sie würden haben, ils auroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gehabt haben, j'aurai eu.
Du wirſt gehabt haben, tu auras eu.
Er wird gehabt haben, il aura eu.

Pluriel. Wir werden gehabt haben, nous aurons eu.
Ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.
Sie werden gehabt haben, ils auront eu.

4. Futur.

Singul. Ich würde gehabt haben, j'aurois eu.
Du würdeſt gehabt haben, tu aurois eu.
Er würde gehabt haben, il auroit eu.

Pluriel. Wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
Ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
Sie würden gehabt haben, ils auroient eu.

IMPERATIF.

Préſ. Sing. Habe du, aies.
Pluriel. Habet ihr, ayez.
Futur. Sing. Du ſollſt haben, que tu aies. / Er ſoll haben, qu'il ait.
Pluriel. Laßt uns haben, ayons. / Ihr ſollet haben, que vous ayez. / Sie ſollen haben, qu'ils aient.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich habe, que j'aie.	daß wir haben, que nous ayons.
daß du habeſt, que tu aies.	daß ihr habet, que vous ayez.
daß er habe, qu'il ait.	daß ſie haben, qu'ils aient.

Préte-

Digitized by Google

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich hätte, que j'euſſe.	daß wir hätten, que nous euſſions.
daß du hätteſt, que tu euſſes.	daß ihr hättet, que vous euſſiez.
daß er hätte, qu'il eût.	daß ſie hätten, qu'ils euſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gehabt habe, que j'aie eu.
daß du gehabt habeſt, que tu aies eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.

Pluriel. daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß ihr gehabt habet, que vous ayez eu.
daß ſie gehabt haben, qu'ils aient eu.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gehabt hätte, que j'euſſe eu.
daß du gehabt hätteſt, que tu euſſes eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.

Pluriel. daß wir gehabt hätten, que nous euſſions eu.
daß ihr gehabt hättet, que vous euſſiez eu.
daß ſie gehabt hätten, qu'ils euſſent eu.

1. Futur.

Singul. daß ich haben werde, que j'aurai.
daß du haben werdeſt, que tu auras.
daß er haben werde, qu'il aura.

Pluriel. daß wir haben werden, que nous aurons.
daß ihr haben werdet, que vous aurez.
daß ſie haben werden, qu'ils auront.

2. Futur.

Singul. daß ich haben würde, que j'aurois.
daß du haben würdeſt, que tu aurois.
daß er haben würde, qu'il auroit.

Pluriel. daß wir haben würden, que nous aurions.
daß ihr haben würdet, que vous auriez.
daß ſie haben würden, qu'ils auroient.

Digitized by Google

3. Futur.

Singul. daß ich werde gehabt haben, que j'aurai eu,
daß du werdeſt gehabt haben, que tu auras eu.
daß er werde gehabt haben, qu'il aura eu.

Pluriel. daß wir werden gehabt haben, que nous aurons eu.
daß ihr werdet gehabt haben, que vous aurez eu.
daß ſie werden gehabt haben, qu'ils auront eu.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gehabt haben, que j'aurois eu.
daß du würdeſt gehabt haben, que tu aurois eu.
daß er würde gehabt haben, qu'il auroit eu.

Pluriel. daß wir würden gehabt haben, que nous aurions eu.
daß ihr würdet gehabt haben, que vous auriez eu.
daß ſie würden gehabt haben, qu'ils auroient eu.

INFINITIF.

Préſent. Haben, avoir.
Prét. Parfait. gehabt haben, avoir eu.
Supin. gehabt, eu.
Gerondif. im haben, en ayant.
zu haben, à avoir.
um zu haben, pour avoir.

Participes.

Préſent. ein habender, eine habende, ein habendes, un ou une qui a. *

Parfait. ein gehabter, eine gehabte, ein gehabtes, qu'on a eu.

Exem.

* ein habender n'eſt en uſage que dans les Compoſés, *p. ex.* ein wohlhabender Mann, *un homme qui a du bien.*

Digitized by Google

Exemples pour mettre en pratique les Principes du Verbe auxiliaire.

Haben, *Avoir.*

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das ſteht dir zu Dienſten.

Du hingegen haſt ein groſſes Vermögen, und behältſt alles für dich.

Dein Bruder hat viel Geld, aber leihet niemanden.

Wir haben groſſe Freude über das Glück, ſo euch wiederfahren iſt.

Ich hatte geſtern die Ehre euch zu ſehen.

Ich habe noch nicht das Glück gehabt.

Nachdem ich die Ehre gehabt habe, ihn kennen zu lernen, ſah ich gleich, daß man ſich auf ihn verlaſſen könnte.

Wenn werde ich die Ehre haben, Sie bey mir zu ſehen.

Habe du acht auf deine Sachen.

Ich ſage dir, daß du acht haben ſolleſt.

Ich glaube nicht, daß ich ſo viel bey mir habe.

Wenn ich ſo viel hätte, ſo wäre mir es lieb.

Glaubet ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?

Wenn ich Gelegenheit gehabt hätte, ſo würde ich mir ſolche wohl zu Nutze gemacht haben.

Je n'ai pas grand' choſe, mais ce que j'ai, eſt à ton ſervice.

Tu as au contraire de grands biens, & tu gardes tout pour toi.

Ton frere a beaucoup d'argent, mais il n'en prête à perſonne.

Nous avons beaucoup de joie du bonheur, qui vous eſt arrivé.

Hier j'eus l'honneur de vous voir.

Je n'ai pas encore eu ce bonheur.

Dès que l'eus l'honneur d'apprendre à le connoitre, je vis d'abord, qu'on pouvoit ſe fier à lui.

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?

Prends garde à tes affaires.

Je te dis de prendre garde.

Je ne crois pas avoir tant ſur moi.

Si j'en avois autant, j'en ſerois bien aiſe.

Croyez-vous, que j'en aie jamais eu l'occaſion?

Si j'avois eu l'occaſion, j'en aurois bien profité.

Digitized by Google

Wenn ich werde die Ehre gehabt haben, euch bey mir zu sehen, so will ich auch zu euch kommen.

Man kann nicht alles haben, was man wünschet.

Nachdem ich die Ehre gehabt, euch eine gute Nacht zu wünschen, legte ich mich zur Ruhe.

Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.

Quand j'aurai eu l'honneur de vous voir chez moi, j'irai vous voir aussi.

On ne peut pas avoir tout ce qu'on souhaite.

Après avoir eu l' honneur de vous donner le bon soir, je me couchai.

J'espere avoir encore aujourd'hui cet honneur.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

Werden, *Devenir.*

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde, je deviens.	Wir werden, nous devenons.
Du wirst, tu deviens.	Ihr werdet, vous devenez.
Er wird, il devient.	Sie werden, ils deviennent.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich ward, ou wurde, je devenois.	Wir wurden, nous devenions.
Du wardst, ou wurdest, tu devenois.	Ihr wurdet, vous deveniez.
Er ward, ou wurde, il devenoit.	Sie wurden, ils devenoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin geworden, je suis devenu, *ou* je devins.
Du bist geworden, tu es devenu, *ou* tu devins.
Er ist geworden, il est devenu. *ou* il devint.

Pluriel. Wir sind geworden, nous sommes devenus, *ou* devinmes.
Ihr seyd geworden, vous êtes devenus, *ou* devintes.
Sie sind geworden, ils sont devenus, *ou* devinrent.

Digitized by Google

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geworden, j'étois, *ou* je fus, devenu.
Du wareſt geworden, tu étois, *ou* tu fus, devenu.
Er war geworden, il étoit, *ou* il fut, devenu.

Pluriel. Wir waren geworden, nous étions, *ou* nous fumes, devenus.
Ihr waret geworden, vous étiez, *ou* vous futes, devenus.
Sie waren geworden, ils étoient, *ou* ils furent, devenus.

1. Futur.

Singul. Ich werde werden, je deviendrai.
Du wirſt werden, tu deviendras.
Er wird werden, il deviendra.

Pluriel. Wir werden werden, nous deviendrons.
Ihr werdet werden, vous deviendrez.
Sie werden werden, ils deviendront.

2. Futur.

Singul. Ich würde werden, je deviendrois.
Du würdeſt werden, tu deviendrois.
Er würde werden, il deviendroit.

Pluriel. Wir würden werden, nous deviendrions.
Ihr würdet werden, vous deviendriez.
Sie würden werden, ils deviendroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde geworden ſeyn, je ſerai devenu.
Du wirſt geworden ſeyn, tu ſeras devenu.
Er wird geworden ſeyn, il ſera devenu.

Pluriel. Wir werden geworden ſeyn, nous ſerons devenus.
Ihr werdet geworden ſeyn, vous ſerez devenus.
Sie werden geworden ſeyn, ils ſeront devenus.

4. Futur.

Singul. Ich würde geworden ſeyn, je ſerois devenu.
Du würdeſt geworden ſeyn, tu ſerois devenu.
Er würde geworden ſeyn, il ſeroit devenu.

Digitized by Google

Pluriel. Wir würden geworden seyn, nous serions devenus.
Ihr würdet geworden seyn, vous seriez devenus.
Sie würden geworden seyn, ils seroient devenus.

IMPERATIF.

Préſ. Sing. Werde du, deviens.
Plur. Werdet ihr, devenez.
Fut. Sing. Du sollst werden, que tu deviennes.
Er soll werden, qu'il devienne.
Plur. Laßt uns werden, devenons.
Ihr sollet werden, que vous deveniez.
Sie sollen werden, qu'ils deviennent.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singul. daß ich werde, que je devienne.
daß du werdeſt, que tu deviennes.
daß er werde, qu'il devienne.

Pluriel. daß wir werden, que nous devenions.
daß ihr werdet, que vous deveniez.
daß ſie werden, qu'ils deviennent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich würde, que je devinſſe.
daß du würdeſt, que tu devinſſes.
daß er würde, qu'il devint.

Pluriel. daß wir würden, que nous devinſſions.
daß ihr würdet, que vous devinſſiez.
daß ſie würden, qu'ils devinſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich geworden ſey, que je ſois devenu.
daß du geworden ſeyſt, que tu ſois devenu.
daß er geworden ſey, qu'il ſoit devenu.

Pluriel. daß wir geworden ſeyn, que nous ſoyons devenus.
daß ihr geworden ſeyd, que vous ſoyez devenus.
daß ſie geworden ſeyn, qu'ils ſoient devenus.

Préte-

Digitized by Google

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich geworden wäre, que je fusse devenu.
daß du geworden wärest, que tu fusses devenu.
daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.

Pluriel. daß wir geworden wären, que nous fussions devenus.
daß ihr geworden wäret, que vous fussiez devenus.
daß sie geworden wären, qu'ils fussent devenus.

1. Futur.

Singul. daß ich werden werde, que je deviendrai.
daß du werden werdest, que tu deviendras.
daß er werden werde, qu'il deviendra.

Pluriel. daß wir werden werden, que nous deviendrons.
daß ihr werden werdet, que vous deviendrez.
daß sie werden werden, qu'ils deviendront.

2. Futur.

Singul. daß ich werden würde, que je deviendrois.
daß du werden würdest, que tu deviendrois.
daß er werden würde, qu'il deviendroit.

Pluriel. daß wir werden würden, que nous deviendrions.
daß ihr werden würdet, que vous deviendriez.
daß sie werden würden, qu'ils deviendroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde geworden seyn, que je serai devenu.
daß du werdest geworden seyn, que tu seras devenu.
daß er werde geworden seyn, qu'il sera devenu.

Pluriel. daß wir werden geworden seyn, que nous serons devenus.
daß ihr werdet geworden seyn, que vous serez devenus.
daß sie werden geworden seyn, qu'ils seront devenus.

4. Futur.

Singul. daß ich würde geworden seyn, que je serois devenu.
daß du würdest geworden seyn, que tu serois devenu.
daß er würde geworden seyn, qu'il seroit devenu.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir würden geworden seyn, que nous serions devenus.
daß ihr würdet geworden seyn, que vous seriez devenus.
daß sie würden geworden seyn, qu'ils seroient devenus.

INFINITIF.

Présent. werden, devenir.
Parfait. geworden seyn, être devenu.
Supin. geworden, devenu.
Gerond. im werden, en devenant.
zu werden, à *ou* de devenir.
um zu werden, pour devenir.

Participes.

Présent. ein werdender, qui devient; *mais il n'est plus en usage.*

Il faut remarquer ici, que le Verbe auxiliaire **werden**, s'explique tout au long par le verbe *Etre* dans la composition des Verbes Passifs, comme on le verra en son lieu. Ce Verbe, étant mis avec d'autres Verbes, rejette par tout la Syllabe **ge**. Voyez la Régle V. de la Syntaxe des Verbes auxiliaires.

Exemples sur le Verbe **Werden**, *Devenir.*

Es ist ein Glück für uns, wenn wir durch fremden Schaden klug werden.
Es wird Tag, Nacht.
Es wird warm, kalt.

Es ward auf einmal ganz finster.
Du bist stolz geworden, und er ist ganz zum Narren geworden.
Es fehlet noch viel, bis du ein Redner wirst.
Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.
Was will aus dem Kindlein werden?

C'est un bonheur pour nous, quand nous devenons sages aux dépens d'autrui.
Il comme ce à faire jour, nuit
Il commence à faire chaud, froid.
L'air s'obscurcit tout d'un coup.
Tu es devenu orgueilleux, & il est tout à fait devenu fou.
Il s'en faut beaucoup, que tu deviennes bon orateur.
Du matin jusqu'au soir les choses peuvent bien changer de face.
Que deviendra un jour cet enfant!

Wie

Digitized by Google

Wie wird es noch mit mir werden ?	Que deviendrai-je un jour ?
Er iſt Burgermeiſter geworden.	Il a été fait Bourguemeſtre.
Sein Anſchlag wird zu nichts werden.	Son deſſein s'en ira en fumée.
Dieſes Brod iſt zu Stein geworden.	Ce pain a été changé en pierre.
Seyd ſtill, ich dörfte ſonſt im zählen irre werden	Taiſez-vous, autrement je pourrois me mécompter.
Ihr werdet es wohl inne werden.	Vous le ſentirez bien.

Voilà la maniere dont ſe conſtruit le Verbe **werden**, quand il n'eſt point auxiliaire. Mais quand il eſt auxiliaire, on ne s'en ſert que pour former les Futurs, au lieu que les deux premiers **Seyn**, *être*, & **Haben**, *avoir*, ſervent à former tous les autres Temps compoſés. Quant aux ſept autres Verbes auxiliaires, on ne les conſtruit qu'avec l'Infinitif des autres Verbes.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire.

Wollen, *Vouloir.*

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich will, je veux.	Wir wollen, nous voulons.
Du willſt, tu veux.	Ihr wollet, vous voulez.
Er will, il veut.	Sie wollen, ils veulent.

Préterit Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich wollte, je voulois.	Wir wollten, nous voulions.
Du wollteſt, tu voulois.	Ihr wolltet, vous vouliez.
Er wollte, il vouloit.	Sie wollten, ils vouloient.

Digitized by Google

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gewollt, j'ai voulu, *ou* je voulus.
Du haſt gewollt, tu as voulu, *ou* tu voulus.
Er hat gewollt, il a voulu, *ou* il voulut.

Pluriel. Wir haben gewollt, nous avons voulu, *ou* nous voulumes.
Ihr habet gewollt, vous avez voulu, *ou* vous voulutes.
Sie haben gewollt, ils ont voulu, *ou* ils voulurent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gewollt, j'avois, *ou* j'eus voulu.
Du hatteſt gewollt, tu avois, *ou* tu eus voulu.
Er hatte gewollt, il avoit, *ou* il eut voulu.

Pluriel. Wir hatten gewollt, nous avions, *ou* nous eumes voulu.
Ihr hattet gewollt, vous aviez, *ou* vous eutes voulu.
Sie hatten gewollt, ils avoient, *ou* ils eurent voulu.

1. Futur.

Singul. Ich werde wollen, je voudrai.
Du wirſt wollen, tu voudras.
Er wird wollen, il voudra.

Pluriel. Wir werden wollen, nous voudrons.
Ihr werdet wollen, vous voudrez.
Sie werden wollen, ils voudront.

2. Futur.

Singul. Ich würde wollen, je voudrois.
Du würdeſt wollen, tu voudrois.
Er würde wollen, il voudroit.

Pluriel. Wir würden wollen, nous voudrions.
Ihr würdet wollen, vous voudriez.
Sie würden wollen, iis voudroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gewollt haben, j'aurai voulu.
Du wirſt gewollt haben, tu auras voulu.
Er wird gewollt haben, il aura voulu.

Pluriel.

Digitized by Google

Plurier. Wir werden gewollt haben, nous aurons voulu.
Ihr werdet gewollt haben, vous aurez voulu.
Sie werden gewollt haben, ils auront voulu.

4. Futur.

Singul. Ich würde gewollt haben, j'aurois voulu.
Du würdeſt gewollt haben, tu aurois voulu.
Er würde gewollt haben, il auroit voulu.

Plurier. Wir würden gewollt haben, nous aurions voulu.
Ihr würdet gewollt haben, vous auriez voulu.
Sie würden gewollt haben, ils auroient voulu.

IMPERATIF.

Préſent. wolle du, veuille.
wollet ihr, veuillez
Futur. laſſet uns wollen, voulons.

Le reſte eſt rarement en uſage.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singul. daß ich wolle, que je veuille.
daß du wolleſt, que tu veuille.
daß er wolle, qu'il veuille.

Plurier. daß wir wollen, que nous voulions.
daß ihr wollet, que vous vouliez.
daß ſie wollen, qu'ils veuillent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich wollte, que je vouluſſe.
daß du wollteſt, que tu vouluſſes.
daß er wollte, qu'il voulût.

Plurier. daß wir wollten, que nous vouluſſions.
daß ihr wolltet, que vous vouluſſiez.
daß ſie wollten, qu'ils vouluſſent.

Préte-

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gewollt habe, que j'aye voulu.
daß du gewollt habeſt, que tu ayes voulu.
daß er gewollt habe, qu'il ait voulu.

Pluriel. daß wir gewollt haben, que nous ayons voulu.
daß ihr gewollt habet, que vous ayez voulu.
daß ſie gewollt haben, qu'ils ayent voulu.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gewollt hätte, que j'euſſe voulu.
daß du gewollt hätteſt, que tu euſſes voulu.
daß er gewollt hätte, qu'il eût voulu.

Pluriel. daß wir gewollt hätten, que nous euſſions voulu.
daß ihr gewollt hättet, que vous euſſiez voulu.
daß ſie gewollt hätten, qu'ils euſſent voulu.

1. Futur.

Singul. daß ich wollen werde, que je voudrai.
daß du wollen werdeſt, que tu voudras.
daß er wollen werde, qu'il voudra.

Pluriel. daß wir wollen werden, que nous voudrons.
daß ihr wollen werdet, que vous voudrez.
daß ſie wollen werden, qu'ils voudront.

2. Futur.

Singul. daß ich wollen würde, que je voudrois.
daß du wollen würdeſt, que tu voudrois.
daß er wollen würde, qu'il voudroit.

Pluriel. daß wir wollen würden, que nous voudrions.
daß ihr wollen würdet, que vous voudriez.
daß ſie wollen würden, qu'ils voudroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gewollt haben, que j'aurai voulu.
daß du werdeſt gewollt haben, que tu auras voulu.
daß er werde gewollt haben, qu'il aura voulu.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir werden gewollt haben, que nous aurons voulu.
daß ihr werdet gewollt haben, que vous aurez voulu.
daß sie werden gewollt haben, qu'ils auront voulu.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gewollt haben, que j'aurois voulu.
daß du würdest gewollt haben, que tu aurois voulu.
daß er würde gewollt haben, qu'il auroit voulu.

Pluriel. daß wir würden gewollt haben, que nous aurons voulu.
daß ihr würdet gewollt haben, que vous aurez voulu.
daß sie würden gewollt haben, qu'ils auront voulu.

INFINITIF.

Présent. wollen, vouloir.
Parf. gewollt haben, avoir voulu.
Supin. gewollt, voulu.

Gerond. { im wollen, en voulant.
zu wollen, à *ou* de vouloir.
um zu wollen, pour vouloir.

Participes.

Présent. ein Wollender, quelqu'un qui veut, *n'est pas en usage, on dit mieux*, einer der da will.

Les autres Participes manquent.

Exemples sur le Verbe Wollen, *Vouloir.*

Wie viel Geld wollet ihr?
Combien d'argent voulez vous?

Ich will nicht mehr als nur zwey Thaler.
Je ne veux que deux écus

Eure Freunde wollten es nicht.
Vos amis ne le vouloient pas.

Hat er nicht gewollt, so ist der Schade seine.
S'il n'a pas voulu, il n'a qu'à s'en prendre à lui-même.

Ja, ja, ihr hattet gewollt.
Oui, oui, vous aviez voulu.

Werdet

Werdet ihr das wollen, so wird er es auch wollen.

Sie würden es wohl wollen, wenn es möglich wäre.

Wollet so lange als ihr wollet.

Lasset uns das bey Leibe nicht wollen!

Bildet euch nicht ein, daß ich es wollte.

Wenn ich dieses gewollt hätte, so hättet ihr es auch gewollt.

Wünschet nicht, daß er dieses gewollt hätte.

Si vous prétendez cela, il le prétendra aussi.

Ils le voudroient bien, s'il étoit possible.

Veuillez tant que vous voulez.

Que nous ne veuillons pas cela absolument!

Ne vous imaginez point, que je le vouluſſe.

Si j'avois voulu cela, vous l'auriez aussi voulu.

Ne souhaitez point, qu'il eût voulu cela.

Pour ce qui est des autres Verbes auxiliaires, nous n'en rapporterons ici que la premiere personne de chaque Mode & de chaque Temps, le reste est aisé à remplir selon les Modéles que nous venons d'en donner. *Voici comme on les conjugue:*

Sollen, *Devoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Préſ.	Ich ſoll, je dois.	daß ich ſolle, que je doive.
	Du ſollſt, tu dois.	du ſolleſt, que tu doives.
	Er ſoll, il doit.	er ſolle, qu'il doive.
Imparf.	Ich ſollte, je devois.	ich ſollte, que je duſſe.
Parf.	Ich habe geſollt, j'ai dû.	ich geſollt habe, que j'aie dû.
Plusq. Parf.	Ich hatte geſollt, &c.	ich geſollt hätte, que j'euſſe dû.
Fut.	Ich werde ſollen, &c.	ich ſollen werde, que je devrai.
	Ich würde ſollen, &c.	ich ſollen würde, que je devrois.
	Ich werde geſollt haben, &c.	ich werde geſollt haben, &c.
	Ich würde geſollt haben, &c.	ich würde geſollt haben, &c.

L'Imperatif manque.

Infinitif. ſollen, devoir.
geſollt haben, avoir dû.

Supin. geſollt, dû.

Participe. ein Sollender, un qui doit, *mais il n'eſt pas en uſage*, on dit, einer der da ſoll.

Exem-

Digitized by Google

Exemples sur le Verbe Sollen, *Devoir.*

Ich soll singen, und habe es doch niemals gelernet.
Du sollst dieß stehen lassen.
Er soll nicht kommen.
Sollen wir ihn beschimpfen?
Ihr sollet nicht verreisen.
Sie sollen sterben.
Ich sollte nicht so reden.
Ihr solltet ihm zur Ader gelassen haben.
Ich habe es gesollt, aber ich habe nicht gewollt.
Es ist wahr, ich hatte gesollt.
Werden wir bald sollen zu euch kommen?
Nach eurer Meynung würde ich es nicht thun sollen.
Aber ich wollte, daß ich es thun sollte.
Ich glaube nicht, daß er es gesollt hätte, wenn er es nicht selbst gewollt hätte.

Je dois chanter & cependant je ne l'ai jamais appris.
Tu dois laisser cela.
Il ne doit pas venir.
Devons nous l'insulter.
Vous ne devez pas partir.
Ils doivent mourir.
Je ne devois pas parler ainsi.
Vous auriez dû le faire saigner.
Je l'ai dû, mais je ne l'ai pas voulu.
Il est vrai, j'avois dû.
Passerons-nous bientôt chez vous.
Suivant votre avis, je ne le devrois pas faire.
Mais je voudrois, devoir le faire.
Je ne crois pas qu'il eût dû, s'il ne l'avoit voulu lui-même.

Können, *Pouvoir, Savoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Préſ.	Ich kann, je puis.	daß ich könne, que je puiſſe.
	Du kannſt, tu peux.	du könneſt, que tu puiſſes.
	Er kann, il peut.	er könne, qu'il puiſſe.
	Wir können, nous pouvons.	wir können, que nous puiſſions.
	Ihr könnet, vous pouvez.	ihr könnet, que vous puiſſiez.
	Sie können, ils peuvent.	ſie können, qu'ils puiſſent.
Imp.	Ich konnte, je pouvois.	daß ich könnte, que je puſſe.
Parf.	Ich habe gekonnt, j'ai pû.	ich gekonnt habe, que j'aie pû.
Plusq. Parf.	Ich hatte gekonnt.	ich gekonnt hätte.

Fut.

Digitized by Google

Fut. { Ich werde können. daß ich können werde.
Ich würde können. ich können würde.
Ich werde gekonnt haben. ich werde gekonnt haben.
Ich würde gekonnt haben. ich würde gekonnt haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. können, pouvoir.
gekonnt haben, avoir pû.

Supin. gekonnt, pû.

Participe. ein Könnender, *un qui peut* n'eſt pas en uſage, on dit einer der da kann.

Exemples ſur le Verbe Können, *Pouvoir.*

Ich kann nicht länger auf euch warten.

Könnet ihr heute zu mir kommen?

Die Stadt war ſchon verſchloſſen, und wir konnten nicht mehr hinein kommen.

Können eure Brüder griechiſch leſen?

Sie haben mancherley Künſte gekonnt.

Wir werden morgen nicht ſchreiben können.

Er würde ſeine Lection wohl können, wenn er nicht geſpielt hätte.

Ich wollte, daß ich könnte. was ihr könnet.

Ich wünſchte, daß eure Brüder ſo viel gekonnt hätten, als eure Schweſtern.

Je ne puis pas vous attendre plus long temps.

Pouvez-vous venir aujourd'hui chez moi.

La Ville étoit déja fermée, & nous n'y pouvions plus entrer.

Vos fréres ſavent-ils lire le grec?

Ils ont ſû toutes ſortes d'arts.

Nous ne pourrons pas écrire demain.

Il ſauroit ſa lecon, s'il n'avoit pas joué.

Je voudrois ſavoir ce que vous ſavez.

Je ſouhaiterois que vos freres euſſent ſû autant que vos ſœurs.

Dörfen,

Digitized by Google

Dörfen, *Oſer.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Préſ.	Ich darf, j'oſe.	daß ich darf, que j'oſe.
	Du darfſt, tu oſes.	du darfſt, que tu oſes.
	Er darf, il oſe.	er darf, qu'il oſe.
	Wir dörfen,	wir dörfen.
	Ihr dörfet,	ihr dörfet.
	Sie dörfen,	ſie dörfen.
Imp.	Ich dorfte ou ich durfte.	daß ich dörfte ou dürfte.
Parf.	Ich habe gedorft.	ich gedorft habe.
Pluſq. Parf.	Ich hatte gedorft.	ich gedorft hätte.
Fut.	Ich werde dörfen.	ich dörfen werde.
	Ich würde dörfen.	ich dörfen würde.
	Ich werde gedorft haben.	ich werde gedorft haben.
	Ich würde gedorft haben.	ich würde gedorft haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. dörfen, oſer.
Parf. gedorft haben, avoir oſé.
Supin. gedorft, oſé.

Participe. ein Dörfender, *un qui oſe*, mais il n'eſt pas en uſage, parcequ'on dit mieux par périphraſe, einer der da darf.

Nota Ce Verbe Dörfen étant lié avec d'autres Verbes ne ſe peut pas toujours rendre par *Oſer*. Nous allons voir dans les exemples ſuivans, en combien de maniéres on le peut rendre en François.

Exemples ſur le Verbe Dörfen.

So viel Geld darf ich nicht wagen,
Je n'oſe hazarder tant d'argent.

Es darf niemand zu euch kommen
Il n'eſt permis à perſonne de vous venir voir.

Der Kranke darf noch nicht ausgehen.
Il n'eſt pas encore permis au malade de ſortir.

Du darfſt nur zu mir kommen, wenn du willſt.
Tu n'a qu'à me venir voir, quand tu voudras.

Digitized by Google

Ihr dörftet nur noch diesen Thaler verlieren, darnach hättet ihr gar kein Geld mehr.

Ein Mann wie er darf wohl noch freyer reden.

Wir glauben nicht, daß er wieder in sein Vaterland kommen darf.

Ich dörfte ihm keine solche Antwort geben, wie ihr gethan habt.

Mein Herr! Darf ich Sie wohl etwas fragen? –

Nein! ihr dörfet nicht.

Darf ich mich auf euer Wort verlassen?

Er darf sich seines Standes nicht schämen.

Wir haben uns um nichts bekümmern dörfen.

Er darf sich nicht vor mir blicken lassen.

Vous n'auriez qu'à perdre cet écu, pour n'avoir plus d'argent du tout.

Un homme comme lui peut bien parler encore plus librement.

Nous ne croyons pas, qu'il lui soit permis de retourner dans sa patrie.

Je n'oserois lui repondre, comme vous avez fait.

Monsier, oserois-je bien vous demander quelque chose?

Non! il ne vous est pas permis.

Puis-je me fier sur votre parole?

Il ne doit pas avoir honte de son état.

Nous n'avons eu que faire, de nous soucier de quelque chose.

Il ne lui est pas permis de se présenter devant moi.

Mögen, *Pouvoir, vouloir, daigner.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich mag.	daß ich möge.
	Du magst.	du mögest.
	Er mag.	er möge.
	Wir mögen.	wir mögen.
	Ihr möget.	ihr möget.
	Sie mögen.	sie mögen.
Imp.	Ich mochte.	daß ich möchte.
Parf.	Ich habe gemocht.	daß ich gemocht habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gemocht.	daß ich gemocht hätte.

Fut.

Digitized by Google

Fut. { Ich werde mögen. daß ich mögen werde.
Ich würde mögen. daß ich mögen würde.
Ich werde gemocht haben. daß ich werde gemocht haben.
Ich würde gemocht haben. daß ich würde gemocht haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. mögen, vouloir.
Parf., gemocht haben, avoir voulu.
Supin. gemocht, voulu.

Participe. ein Mögender, *un qui veut*, mais il n'eſt pas en uſage que dans les Compoſés. *p ex.* ein Vermögender, un homme qui a du bien, ein Wohlvermögender, un homme qui a beaucoup de bien. Die Hochmögenden Herren General Staaten von Holland. Les hauts & puiſſans Seigneurs, les Etats Généraux des Provinces des Païs-Bas.

Nota. Nous verrons par des Exemples en combien de façons le verbe mögen ſe peut rendre en François.

Exemples ſur le Verbe Mögen.

Ich mag nichts damit zu thun haben.

Je ne veux pas m'en mêler.

Gelte! ihr möchtet nicht gern naß werden?

N'eſt ce pas; vous n'aimeriez pas être mouillé?

Sie mögen ſagen, was ſie wollen, ſo geſchieht es doch nicht.

Qu'ils diſent tout ce qu'ils veulent, cela ne ſe fera pourtant pas.

Er möchte wohl, wenn er nur dörfte.

Il voudroit bien, s'il pouvoir.

Ich könnte es wohl, wenn ich nur möchte.

Je le pourrois bien, ſi j'en avois envie.

Ich möchte nicht in ſeiner Haut ſtecken.

Je ne voudrois pas être en ſa place.

Wer möchte nicht lieber reich als arm ſeyn.

Qui eſt-ce qui n'aimeroit mieux être riche que pauvre?

Ein ſolches Glück möchten wir auch gehabt haben.

Nous ſouhaiterions avoir eu une pareille fortune

Er hat ſich ſo verhaßt gemacht, daß ihn kein Menſch mehr anſehen mag.

Il s'eſt rendu ſi mépriſable, que perſonne ne le daigne plus regarder.

Digitized by Google

Möchtet ihr mir nicht den Gefallen thun?

Ihr mögt es glauben oder nicht, so gilt mirs gleich.

Es mag wahr seyn oder nicht.

Sie mag noch so schön seyn, so ist sie doch verachtens würdig

Möchte er wohl die Wahrheit gesagt haben?

Ne me feriez-vous pas ce plaisir?

Que vous le croyiez ou non, il m'est indifférent.

Qu'il soit vrai ou non.

Toute belle qu'elle est, elle est pourtant digne de mépris.

Pourroit-il avoir dit la verité?

Müssen, *Falloir, Etre obligé, Devoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich muß.	daß ich müsse.
	Du mußt.	du müssest.
	Er muß.	er müsse.
	Wir müssen.	wir müssen.
	Ihr müsset.	ihr müsset.
	Sie müssen.	sie müssen.
Imp.	Ich mußte.	daß ich müßte.
Parf.	Ich habe gemußt.	daß ich gemußt habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gemußt.	daß ich gemußt hätte.
Fut.	Ich werde müssen.	daß ich müssen werde.
	Ich würde müssen.	daß ich müssen würde.
	Ich werde gemußt haben.	daß ich werde gemußt haben.
	Ich würde gemußt haben.	daß ich würde gemußt haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. müssen, falloir.

Parf. gemußt haben, avoir fallu.

Supin. gemußt, fallu.

Participe. ein Müssender n'est point en usage, on dit mieux einer der da muß, *un qui est obligé.*

Exemples sur le Verbe Müssen.

Ich muß nicht, wann ich nicht will.

Je ne suis point obligé, si je ne veux.

Ihr müsset wohl, wenn ihr gleich nicht wollet.

On vous obligera, quand même vous ne voudriez pas.

Alle

Alle Menschen müssen sterben.	Il faut que chaque homme meure.
Es muß einmahl gestorben seyn.	Il faut mourir tôt ou tard.
Das muß so seyn, und nicht anders.	Il faut que cela soit ainsi, & pas autrement.
Muß ich denn immer im Streite leben?	Faut-il donc que je vive toûjours dans des querelles?
Ihr müsset nicht immer so böse seyn.	Vous ne devez pas être toûjours si méchant.
Ich müßte viel zu thun haben, wenn ich auf alle Fragen antworten sollte.	J'aurois beaucoup à faire, si je devois répondre à toutes les questions.
Er muß wissen, mit wem er zu thun hat.	Il faut qu'il sache, à qui il a à faire.
Was man thun muß, das soll man gern thun.	Il faut faire de bonne grace ce qu'on est obligé de faire.
Etwas aus Muß thun.	Faire une chose par contrainte.

Lassen, *Laisser.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich lasse, je laisse.	daß ich lasse, que je laisse.
	Du lässest,	du lässest.
	Er läßt.	er lässet.
	Wir lassen.	wir lassen.
	Ihr lasset.	ihr lasset.
	Sie lassen.	sie lassen.
Imp.	Ich ließ.	daß ich ließe.
Parf.	Ich habe gelassen.	daß ich gelassen habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gelassen.	daß ich gelassen hätte.
Fut.	Ich werde lassen.	daß ich lassen werde.
	Ich würde lassen.	daß ich lassen würde.
	Ich werde gelassen haben.	daß ich werde gelassen haben
	Ich würde gelassen haben.	daß ich würde gelassen haben

Digitized by Google

Imperatif.		Infinitif.	
Préſ.	Laß du. Laſſet ihr. Laſſet uns. Laſſet euch. Laſſet ſie.	*Préſ.*	Laſſen.
		Parf.	gelaſſen haben.
		Supin.	gelaſſen.
		Gerond.	im laſſen. zu laſſen. um zu laſſen.

Participes. *Préſ* ein Laſſender. *Parfait* ein Gelaſſener, ne ſont en uſage, que dans leurs compoſés *p. ex.* ein Frey-gelaſſener *un affranchi*; il vaut pourtant mieux de dire ein Befreyter.

Exemples ſur le Verbe Laſſen.

Ich laſſe es nicht geſchehen, daß er dieſes thue.
Je ne permets pas, qu'il faſſe cela.

Laſſet mich unverirret.
Laiſſez-moi en repos.

Laſſet ihn herein kommen.
Faites-le entrer.

Da habt ihr Geld, laſſet euch ein neues Kleid machen.
Voilà de l'argent, faites vous faire un habit neuf.

Das muß man ihm laſſen, daß er geſchickter iſt, als alle andere.
Il faut lui rendre cette juſtice, qu'il eſt plus habile, que tous les autres.

Laſſet euch darum unbekümmert.
Ne ſoyez pas en peine pour cela.

Er hat mich von ſich gelaſſen.
Il m'a congedié.

Wir laſſen es euch wohlfeil.
Nous vous laiſſons cela à bon marché.

Laſſet uns der Sache nachdenken.
Reflechiſſons ſur cette choſe.

Er weis ſich vor Zorn nicht zu laſſen.
Il ne ſait pas ſe modérer en colere.

Die Katze läßt das Mauſen nicht. *Proverbe.*
Chatte qui a volé, volera.

Er kann ſeine Tücke nicht laſſen. *Proverbe.*
Sa malice eſt toujours la même.

Höret ihr Herren laſſet euch ſagen, die Glocke hat zwölfe geſchlagen.
Ecoutez Meſſieurs, on vous dit, qu'il a ſonné minuit.

In

Digitized by Google

In seiner Krankheit ließ er alles unter sich.
Wir wissen uns vor Angst nicht zu lassen.
Man muß ihn nur reden lassen.
Man kann ihn nicht zu diesem Amte lassen.
Das läßt sich nicht so leicht thun.
Einen fahren lassen.
Und dabey wollen wir es dießmal bewenden lassen.

Dans sa maladie il lâcha (laissa) tout sous soi.
Nous ne savons que devenir de peur.
Il n'y a qu'à le laisser parler.
On ne le peut pas admettre à cette charge.
Cela n'est pas si facile à faire.
Lacher un pet.
Et c'est à quoi nous nous tiendrons pour cette fois.

NB. On remarque cette différence dans tous ces Verbes auxiliaires, qu'il y en a sept, qui ont la Syllabe te, à l'Imparfait, & un t au Parfait. Les trois autres n'ont point de te, mais toute une autre Syllabe finale à l'Imparfait, & un en au parfait. Les sept premiers sont:

ich darf	ich dorfte, dörfte,	ich habe gedorft.
ich habe,	ich hatte, hätte,	ich habe gehabt.
ich kann,	ich konnte, könnte,	ich habe gekonnt.
ich mag,	ich mochte, möchte,	ich habe gemocht.
ich muß,	ich mußte, müßte.	ich habe gemußt.
ich soll,	ich sollte,	ich habe gesollt.
ich will,	ich wollte,	ich habe gewollt.

Voici les trois autes.

ich bin,	ich war,	ich bin gewesen.
ich lasse,	ich ließ,	ich habe gelassen.
ich werde,	ich ward,	ich bin geworden.

Cela a lieu dans tous les autres Verbes, & nous fournit la raison, pourquoi il faut, que nous representions la Conjugaison des verbes allemans en deux manieres. La prémiere est la Conjugaison des *Verbes réguliers*; la seconde celle des *Verbes irréguliers*. La Section Suivante commencera par la premiere, comme par la plus facile. La seconde suivra immediatement après: à quoi nous ajouterons enfin quelques Verbes, qui se conjuguent différemment.

Digitized by Google

SECTION II.

De la Conjugaiſon des Verbes Réguliers.

On entend ſous le Nom de Verbes Réguliers ceux qui ne changent point la voyelle radicale & qui à l'Imparfait ont un te, & au Parfait un et, *p. ex.*

Ich baue,	ich bauete,	ich habe gebauet.
je bâtis.	je bâtiſois.	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebete,	ich habe gelebet.
je vis.	je vivois.	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebete,	ich habe geliebet.
j'aime.	j'aimois.	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobete,	ich habe gelobet.
je loue.	je louois.	j'ai loué.
ich ruhe,	ich ruhete.	ich habe geruhet.
je repoſe.	je repoſois.	j'ai repoſé.

Ceux-ci ſont le plus grand nombre dans la langue allemande, & l'on remarque que par tous les Genres, Modes & Temps & même dans toutes les Perſonnes, ils retiennent tous la Voyelle de leur primitif. *p. ex.* le verbe bauen, retient toujours ſon a. leben, ſon e. lieben, ſon ie. loben, ſon o, & ruhen, ſon u. Cela facilite beaucoup la conjugaiſon de ces Verbes, & comme ils vont tous l'un comme l'autre, nous n'avons pas beſoin d'en donner plus d'un modele.

Il y a cependant en cela une petite exception à faire. C'eſt qu'il y a quelques-uns de ces Verbes qui, quoique réguliers pour le reſte, ne laiſſent pas de changer à quelque égard leur voyelle, *p. ex.* ich kenne, *je connois*; ich nenne, *je nomme*; ich brenne, *je brule*; ont régulierement à l'Imparfait ich kennete, nennete, brennete, & au Parfait ich habe gekennet, genennet, gebrennet: Mais une certaine variation dans la prononciation a introduit l'uſage, non ſeulement de dire, mais auſſi d'écrire à l'Imparfait kannte, nannte, brannte, & au Parfait gekannt, genannt, gebrannt. C'eſt une eſpece de contraction aſſez commune dans la langue grecque, mais qui au reſte ne change rien dans la conjugaiſon. Il en eſt de même des Verbes

Digitized by Google

bes bringen, *apporter*, & denken, *penſer*: car ceux-ci n'ont pas ich bringete, gebringet; ich denkete, gedenket; mais ils ont à l'Imparfait: ich brachte, ich dachte, & au Parfait: ich habe gebracht, ich habe gedacht. Au reſte ils ſont réguliers.

Nous avons déja parlé de la Syllabe radicale des Verbes, & l'on demande maintenant, où il faut la chercher. Quelques-uns la cherchent dans la premiere Perſonne du Préſent de l'Indicatif; d'autres dans l'Infinitif; & d'autres enfin, & avec beaucoup plus de raiſon, *dans l'Imperatif*. Car 1) l'Imperatif n'eſt pour la plûpart qu'un Monoſyllabe, comme: komm, *viens*, gib, *donne*; nimm, *prends*; geh, *va*; ſteh, *arrête*; iß, *mange*; treib, *pouſſe*; &c. Et 2) il eſt vraiſemblable, que dès la prémiere origine des langues, c'eſt l'Impératif qui a ouvert la bouche aux hommes, qui juſques là avoinet été muets. Il eſt cependant auſſi vrai, qu'aujourd'hui tous lès Imperatifs ne ſont pas Monoſyllabes, comme nous allons l'entendre bientôt.

Voici donc la formation des différens Temps des Verbes dans la Conjugaiſon réguliere.

De l'Imperatif lob, vient la premiere perſonne du Préſent de l'indicatif, en y ajoutant un e, & en lui prépoſant le Pronom ich; *p. ex.* ich lobe, *je loue*. A cet e on ajoute ſeulement la lettre n, & de là on a l'Infinitif loben, *louer*. Si l'on veut avoir l'imparfait, on n'a qu'à mettre au lieu de l'n, un te; *p. ex.* ich lobete, *je louois*. En rejettant ce dernier e, & prépoſant la Syllabe ge, on a le Parfait, gelobet, *loué*, qui fait auſſi le Plusqueparfait. Le Futur ſe forme du Verbe auxiliaire ich werde, & du Préſent de l'infinitif, ich werde loben, *je louerai*. De l'infinitif viennent auſſi le Préſent du Participe, en y ajoutant la Syllabe der; ein Lobender, *un qui loue*, & le Parfait du Participe, en y ajoutant la Syllabe er; ein gelobter, *un qui eſt loué*.

L'infinitif des Verbes réguliers ſe termine toujours en en. Car quoiqu'en prononçant vite, l'e ſemble ſe perdre dans quelques-uns, comme quand on dit: gehn, ſtehn, ſehn, geſchehn, thun, ꝛc. on devroit proprement dire: gehen, *aller*; ſtehen, *s'arrêter*; ſehen, *voir*; geſchehen, *arriver*; thuen, *faire*; &c. Même dans les verbes en eln & ern, qui ſemblent faire une exception à la régle, *p. ex.* mangeln, klingeln, ſegeln, hindern, rudern,

Digitized by Google

rudern, l'e ne ſemble ſe perdre, que parce qu'il eſt entre deux conſonnes liquides ou demi-voyelles. Et on trouve encore dans les anciens livres, ſegelen, hinderen, klingelen, &c.

Conjugaiſon des Verbes Réguliers, & I. Du Verbe Actif.

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich lobe, je loue.	Wir loben, nous louons.
Du lobeſt, tu loues.	Ihr lobet, vous louez.
Er lobet, il loue.	Sie loben, ils louent.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich lobete, je louois.	Wir lobeten, nous louions.
Du lobeteſt, tu louois.	Ihr lobetet, vous louiez.
Er lobete, il louoit.	Sie lobeten, ils louoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gelobet, j'ai loué, *ou* je louai.
Du haſt gelobet, tu as loué, *ou* tu louas.
Er hat gelobet, il a loué, *ou* il loua.

Pluriel. Wir haben gelobet, nous avons loué, *ou* nous louames.
Ihr habet gelobet, vous avez loué, *ou* vous louates.
Sie haben gelobet, ils ont loué, *ou* ils louerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gelobet, j'avois, *ou* j'eus loué.
Du hatteſt gelobet, tu avois, *ou* tu eus loué.
Er hatte gelobet, il avoit, *ou* il eut loué.

Pluriel. Wir hatten gelobet, nous avions, *ou* nous eumes loué.
Ihr hattet gelobet, vous aviez, *ou* vous eutes loué.
Sie hatten gelobet, ils avoient, *ou* ils eurent loué.

1. Fu-

Digitized by Google

1. Futur.

Singul. Ich werde loben, je louerai.
Du wirſt loben, tu louerois.
Er wird loben, il louera.

Pluriel. Wir werden loben, nous louerons.
Ihr werdet loben, vous louerez.
Sie werden loben, ils loueront.

2. Futur.

Singul. Ich würde loben, je louerois.
Du würdeſt loben, tu louerois.
Er würde loben, il loueroit.

Pluriel. Wir würden loben, nous louerions.
Ihr würdet loben, vous loueriez.
Sie würden loben, ils loueroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gelobet haben, j'aurai loué.
Du wirſt gelobet haben, tu auras loué.
Er wird gelobet haben, il aura loué.

Pluriel. Wir werden gelobet haben, nous aurons loué.
Ihr werdet gelobet haben, vous aurez loué.
Sie werden gelobet haben, ils auront loué.

4. Futur.

Singul. Ich würde gelobet haben, j'aurois loué.
Du würdeſt gelobet haben, tu aurois loué.
Er würde gelobet haben, il auroit loué.

Pluriel. Wir würden gelobet haben, nous aurions loué.
Ihr würdet gelobet haben, vous auriez loué.
Sie würden gelobet haben, ils auroient loué.

IMPERATIF.

Préſent. lobe du, loue.
lobe er, qu'il loue.
lobe ſie, qu'elle loue.
laſſet, (ou laßt) uns loben, louons.
lobet ihr, louez.

Futur.

Digitized by Google

Futur. Du ſollſt loben, que tu loues.
Er ſoll loben, qu'il loue.
ihr ſollt loben, que vous louiez.
ſie ſollen loben, qu'ils (*elles*) louent.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich lobe, que je loue.	daß wir loben, que nous louions.
du lobeſt, que tu loues.	ihr lobet, que vous louiez.
er lobe, qu'il loue.	ſie loben, qu'ils louent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich lobete, que je louaſſe.
daß du lobeteſt, que tu louaſſes.
daß er lobete, qu'il louât.

Pluriel. daß wir lobeten, que nous louaſſions.
daß ihr lobetet, que vous louaſſiez.
daß ſie lobeten, qu'ils louaſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet habe, que j'aye loué.
du gelobet habeſt, que tu ayes loué.
er gelobet habe, qu'il ait loué.

Pluriel. daß wir gelobet haben, que nous ayons loué.
ihr gelobet habet, que vous ayez loué.
ſie gelobet haben, qu'ils ayent loué.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet hätte, que j'euſſe loué.
du gelobet hätteſt, que tu euſſes loué.
er gelobet hätte, qu'il eût loué.

Pluriel. daß wir gelobet hätten, que nous euſſions loué.
ihr gelobet hättet, que vous euſſiez loué.
ſie gelobet hätten, qu'ils euſſent loué.

1. Fu-

Digitized by Google

1. Futur.

Singul. daß ich loben werde, que je louerai.
du loben werdeſt, que tu loueras.
er loben werde, qu'il louera.
Pluriel. daß wir loben werden, que nous louerons.
ihr loben werdet, que vous louerez.
ſie loben werden, qu'ils loueront.

2. Futur.

Singul. daß ich loben würde, que je louerois.
du loben würdeſt, que tu louerois.
er loben würde, qu'il loueroit.
Pluriel. daß wir loben würden, que nous louerions.
ihr loben würdet, que vous loueriez.
ſie loben würden, qu'ils loueroient.

INFINITIF.

Préſ. loben, louer.

Parf. gelobet haben, avoir loué.

Sup. gelobet, loué.

Gerond. { im loben, en louant.
zu loben, de louer, *ou* à louer.
um zu loben, pour louer.

Participe. ein Lobender, un qui loue.

Il n'y a proprement dans la langue allemande point de Participe au Futur, car la circonlocution, einer der da loben wird, *un qui louera*, ne merite pas ce nom, n'étant que l'explication du Participe latin, *laudaturus*. Les François n'en ont non plus. Au reſte ces Participes ſont de la même nature que les Adjectifs de trois terminaiſons, dont on a déja parlé ci-deſſus. Je veux dire, qu'on peut auſſi bien les mettre avec l'article indéfini, ein Lobender, eine Lobende, ein Lobendes, qu'avec l'article défini, der, die, das Lobende, & les décliner par tous les cas, qui ſont communs aux autres Adjectifs.

Voilà

Digitized by Google

* * *

Voilà la signification active du Verbe loben, voyons maintenant sa signification passive. Celle-ci se forme du Parfait du Verbe Actif avec le secours du Verbe auxiliaire, ich werde, *p. ex.* ich werde gelobet, *je suis loué* &c. En voici un exemple.

II. Du Verbe Passif.

INDICATIF.

Présent.

Singul. Ich werde gelobet, je suis loué.
Du wirst gelobet, tu es loué.
Er wird gelobet, il est loué.

Pluriel. Wir werden gelobet, nous sommes loués.
Ihr werdet gelobet, vous êtes loués.
Sie werden gelobet, ils sont loués.

Préterit Imparfait.

Singul. Ich wurde gelobet, j'étois loué.
Du wurdest gelobet, tu étois loué.
Er wurde gelobet, il étoit loué.

Pluriel. Wir wurden gelobet, nous étions loués.
Ihr wurdet gelobet, vous étiez loués.
Sie wurden gelobet, ils étoient loués.

Préterit Parfait.

Singulier.

Ich bin gelobet worden, j'ai été, *ou* je fus loué.
Du bist gelobet worden, tu as été, *ou* tu fus loué.
Er ist gelobet worden, il a été, *ou* il fut loué.

Pluriel.

Wir sind gelobet worden, nous avons été, *ou* nous fumes loués.
Ihr seyd gelobet worden, vous avez été, *ou* vous futes loués.
Sie sind gelobet worden, ils ont été, *ou* ils furent loués.

Préte-

Digitized by Google

Préterit Plusque Parfait.

Singulier.

Ich war gelobet worden, j'avois, *ou* j'eus été loué.
Du wareſt gelobet worden, tu avois, *ou* tu eus été loué.
Er war gelobet worden, il avoit, *ou* il eut été loué.

Pluriel.

Wir waren gelobet worden, nous avons, *ou* nous eumes été loués.
Ihr waret gelobet worden, vous avez, *ou* vous eutes été loués.
Sie waren gelobet worden, ils avoient, *ou* ils eurent été loués.

1. Futur.

Singul. Ich werde gelobet werdeu, je ſerai loué.
Du wirſt gelobet werden, tu ſeras loué.
Er wird gelobet werden, il ſera loué.

Pluriel. Wir werden gelobet werden, nous ſerons loués.
Ihr werdet gelobet werden, vous ſerez loués.
Sie werden gelobet werden, ils ſeront loués.

2. Futur.

Singul. Ich würde gelobet werden, je ſerois loué.
Du würdeſt gelobet werden, tu ſerois loué.
Er würde gelobet werden, il ſeroit loué.

Pluriel. Wir würden gelobet werden, nous ſerions loués.
Ihr würdet gelobet werden, vous ſeriez loués.
Sie würden gelobet werden, ils ſeroient loués.

3. Futur.

Singul. Ich werde gelobet worden ſeyn, j'aurai été loué.
Du wirſt gelobet worden ſeyn, tu auras été loué.
Er wird gelobet worden ſeyn, il aura été loué.

Pluriel. Wir werden gelobet worden ſeyn, nous aurons été loués.
Ihr werdet gelobet worden ſeyn, vous aurez été loués.
Sie werden gelobet worden ſeyn, ils auront été loués.

Digitized by Google

4. Futur.

Singul. Ich würde gelobet worden seyn, j'aurois été loué.
Du würdest gelobet worden seyn, tu aurois été loué.
Er würde gelobet worden seyn, il auroit été loué.

Pluriel. Wir würden gelobet worden seyn, nous aurions été loués.
Ihr würdet gelobet worden seyn, vous auriez été loués.
Sie würden gelobet worden seyn, ils auroient été loués.

IMPERATIF.

Préſ. Werde du gelobet, ſois loué.
Werdet ihr gelobet, ſoyez loués.

Fut. Du ſollſt gelobet werden, que tu ſois loué.
Er ſoll gelobet werden, qu'il ſoit loué.
Wir ſollen gelobet werden, que nous ſoyons loués.
Ihr ſollet gelobet werden, que vous ſoyez loués.
Sie ſollen gelobet werden, qu'ils ſoient loués.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singul. daß ich gelobet werde, que je ſois loué.
du gelobet werdeſt, que tu ſois loué.
er gelobet werde, qu'il ſoit loué.

Pluriel. daß wir gelobet werden, que nous ſoyons loués.
ihr gelobet werdet, que vous ſoyez loués.
ſie gelobet werden, qu'ils ſoient loués.

Prétérit Imparfait.

Singul. daß ich gelobet würde, que je fuſſe loué.
du gelobet würdeſt, que tu fuſſes loué.
er gelobet würde, qu'il fût loué.

Pluriel. daß wir gelobet würden, que nous fuſſions loués.
ihr gelobet würdet, que vous fuſſiez loués.
ſie gelobet würden, qu'ils fuſſent loués.

Préte-

Digitized by Google

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden ſey, que j'aie été loué.
du gelobet worden ſeyſt, que tu ayes été loué.
er gelobet worden ſey, qu'il ait été loué.

Pluriel. daß wir gelobet worden ſeyn, que nous ayons été loués.
ihr gelobet worden ſeyd, que vous ayez été loués.
ſie gelobet worden ſeyn, qu'ils ayent été loués.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden wäre, que j'euſſe été loué.
du gelobet worden wäreſt, que tu euſſes été loué.
er gelobet worden wäre, qu'il eût été loué.

Plur. daß wir gelobet worden wären, que nous euſſions été loués.
ihr gelobet worden wäret, que vous euſſiez été loués.
ſie gelobet worden wären, qu'ils euſſent été loués.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gelobet werden, que je ſerai loué.
du werdeſt gelobet werden, que tu ſeras loué.
er werde gelobet werden, qu'il ſera loué.

Plur. daß wir werden gelobet werden, que nous ſerons loués.
ihr werdet gelobet werden, que vous ſerez loués.
ſie werden gelobet werden, qu'ils ſeront loués.

2. Futur.

Singul. daß ich gelobet werden würde, que je ſerois loué.
du gelobet werden würdeſt, que tu ſerois loué.
er gelobet werden würde, qu'il ſeroit loué.

Plur. daß wir gelobet werden würden, que nous ſerions loués.
ihr gelobet werden würdet, que vous ſeriez loués.
ſie gelobet werden würden, qu'ils ſeroient loués.

3. Futur.

Singulier.

daß ich werde gelobet worden ſeyn, que j'aurai été loué.
du werdeſt gelobet worden ſeyn, que tu auras été loué.
er werde gelobet worden ſeyn, qu'il aura été loué.

Digitized by Google

Pluriel.

daß wir werden gelobet worden seyn, que nous aurons été loués.
ihr werdet gelobet worden seyn, que vous aurez été loués.
sie werden gelobet worden seyn, qu'ils auront été loués.

4. Futur.

Singulier.

daß ich würde gelobet worden seyn, que j'aurois été loué.
du würdest gelobet worden seyn, que tu aurois été loué.
er würde gelobet worden seyn, qu'il auroit été loué.

Pluriel.

daß wir würden gelobet worden seyn, que nous aurions été loués.
ihr würdet gelobet worden seyn, que vous auriez été loués.
sie würden gelobet worden seyn, qu'ils auroient été loués.

INFINITIF.

Pres. gelobet werden, être loué.
Parf. gelobet worden seyn, avoir été loué.
Participe. ein Gelobter, un qui a été loué.

C'est sur ce modele que se conjuguent tous Verbes que l'on trouvera à la page 228. sous le Titre: *Table des Verbes simples & réguliers de la langue allemande*, avec cette différence, qu'il y en a un grand nombre, qui n'ont point de Passif, parcequ'ils sont Neutres.

I. Exemples sur la Conjugaison des Verbes Actifs & Passifs.

Ich lobe meine Freunde, und werde von ihnen gelobet.
Je loue mes amis, & je suis loué d'eux.

Du lobest mich ohne Ursache, und darum wirst du von mir nicht gelobet.
Tu me loues sans sujet, c'est pourquoi tu n'es pas loué de moi.

Wir loben unsere Schwestern, aber wir werden von ihnen nicht gelobet.
Nous louons nos sœurs, mais nous ne sommes pas loués d'elles.

Ihr lobet solche Sachen, die nicht sollen gelobet werden.
Vous louez des choses, qui ne doivent pas être louées.

Ich

Digitized by Google

Ich lobete euch neulich, man saget mir aber, daß ihr nicht von jedermann gelobet werdet.

Man hat euch über eure Verdienste gelobet.

Ihr seyd zu sehr gelobet worden, und darum werdet ihr stolz.

Sie würden sehr gelobet worden seyn, wenn sie sich wohl aufgeführet hätten.

Wir werden euch loben, und von euch gelobet werden.

Lobet GOtt, denn er allein soll gelobet werden.

Je vous louois dernierement, mais on me dit, que vous n'etez pas loué d'un chacun.

On vous a loué au delà de vos mérites.

Vous avez été trop loués, & c'eſt pourquoi vous deveniez orgueilleux.

Ils auroient été fort loués, s'il s'etoient bien conduits.

Nous vous louerons, & nous ferons loués de vous.

Louez Dieu, car c'eſt lui ſeul, qui doit être loué.

II. *En François, pour traduire en Allemand.*

Quand je te louerai, & que tu auras été loué d'autres tu t'en glorifieras.

On vous louoit, & vous étiez loué de chacun, à cauſe de cette belle action.

Vous avez un grand nombre de domeſtiques; croyez-vous que vous en ſerez loué?

Ne penſez pas, que je vous loue, ni que je veuille être loué.

Je voudrois bien que vous me louaſſiez, ce ſeroit une marque que je le mérite.

Il ſeroit à ſouhaiter que vous fuſſiez loué, cela nous donneroit à connoitre que vous auriez une fois bien fait.

La plus grande louange eſt d'être loué des gens de bien.

Digitized by Google

TABLE
DES VERBES SIMPLES REGULIERS DE LA LANGUE ALLEMANDE.

Abmüſſigen, (ſich) ſe ſouſtraire au (travail.
abfeimen, écumer.
achten, eſtimer.
ackern, labourer.
adeln, annoblir.
ächzen, gémir.
äffen, railler.
ahnden, reſſentir.
ahnen, préſager.
älteln, & ältern, } commencer à vieillir.
ändern, changer.
ängſten, angoiſſer.
anberaumen, fixer.
anfeinden, haïr.
angeln, pêcher à l'hameçon.
ankern, ancrer.
ärnten, moiſſonner.
arbeiten, travailler.
äßen, donner la bequée.
aufmuntern, exciter, exhorter.
äugeln, faire les yeux doux.
argwöhnen, ſoupçonner.
arten, reſſembler, imiter.
ausfenſtern, gronder.
Baden, baigner.
bähen, griller, ſecher, fomenter.
bähnen, frayer le chemin.
bändigen, dompter.
balbieren, raſer.
balgen, gronder, ſe battre.
ballen, (ſich) ſe former en peloton.
balſamiren, embaumer.
bannen, exorciſer.
bauen, bâtir.
beben, trembler.
bedauren, plaindre, regretter.
beeiden, aſſermenter.
beerdigen, enterrer.
befriedigen, contenter.
befleißigen, (ſich) s'efforcer.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, ſouhaiter, demander.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grace.
bejahen, affirmer.
bejammern, plaindre.
beizen, donner le tan aux cuirs, *it.* graver à l'eau forte.
beköſtigen, defrayer.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuſer.
bemühen, (ſich) prendre la peine.
benedeyen, benir.
bereiten, apprêter.
bereichern, enrichir.
beſeelen, animer.
beſeligen, rendre heureux.
bethen, prier Dieu.
betheuren, proteſter.
bethören, ſéduire, éblouïr.
betitteln, donner un titre.
betrachten, conſiderer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen, inquiéter.
beurlauben, congédier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.
bewahren, préſerver.
bewähren, conſtater.
bewegen, mouvoir, porter à quelque (choſe.
bewehren, armer.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (ſich) ſe montrer.
bezeugen, confirmer par des témoins.
bezüchtigen, accuſer.
biegeln, repaſſer le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, cauſer des vents.
blättern, feuilleter.
bläuen, étriller.
blinken, reluire.
blinzen, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöcken, mûgler.

Digitized by Google

blößen, decouvrir, rendre nud.
blühen, fleurir.
bluten, seigner.
bohren, percer.
borgen, emprunter.
brachen, mettre en friche.
brämen, border.
brauen, braſſer.
brauſen, bruire, mugir.
breiten, étendre.
brennen, brûler.
brocken, mettre en pieces.
brüllen, rugir, mugir.
brüſten, (ſich) lever la crête, s'enorgueillir.
brummen, grommeler.
brunzen, piſſer.
brüten, couver.
buchſtabiren, épeler.
buhlen, faire l'amour.
bürden, charger.
bürgen, être caution.
bürſten, broſſer.
burzeln, ſe culbuter.
büſſen, faire pénitence.
buttern, battre le beurre.
Dampfen, exhaler, évaporer.
dämmen, dompter, arrêter.
dämpfen, eteindre, étouffer, étuver.
danken, remercier.
darben, manquer de vivres.
dauen, digérer.
dauren, durer.
decken, couvrir.
dehnen, etendre.
demüthigen, humilier.
deuten, interpréter.
dichten, méditer, penſer.
dielen, plancher.
dienen, ſervir.
dingen, engager au ſervice.
dörren, ſécher.
dollmetſchen, expliquer, interpréter.
donnern, tonner.
doppeln, doubler.
drängen, preſſer, opprimer.
dräuen, ménacer.
drechſeln, faire au tour.
drehen, tourner.
drohen, ménacer.
drucken, imprimer.
drücken, preſſer.
duften, s'exhaler.
dünken, ſembler.
dulden, ſouffrir.
düngen, fumer, engraiſſer.
dunſten, evaporer.
dutzen, tutoyer.
Egen, herſer.
ehelichen, épouſer.
eifern, avoir du zéle.
eignen, approprier.
eilen, ſe hâter.
einäſchern, reduire en cendres.
einfädmen, enfiler.
einhändigen, remettre en main.
einpfarren, mettre dans une paroiſſe.
eiſen, rompre la glace.
eitern, ſuppurer.
ekeln, avoir un dégoût.
empören, ſoûlever.
enden, finir, achever.
endigen, achever, finir.
entfremden, priver, aliéner.
enthaupten, décapiter.
entkräftigen, affoiblir.
entledigen, délivrer.
entlehnen, emprûnter.
entmannen, décourager, chatrer.
entſeelen, tuer, faire mourir.
entübrigen, diſpenſer.
entzweyen, brouiller.
erachten, être d'avis.
eräugen, (ſich) arriver.
erbarmen, faire compaſſion.
erben, hériter.
erbeuten, prendre ſur l'ennemi.
erblaſſen, mourir, pâlir.
erboßen, (ſich) ſe couroucer.
erdroſſeln, étrangler.
erfriſchen, rafraichir.
ergänzen, parfaire, refaire.
ergrimmen, entrer en fureur.
erhellen, paroître.
erinnern, faire ſouvenir.
erkalten, ſe refroidir.
erkargen, acquérir par avarice.

Digitized by Google

erkieſen, choiſir, élire.
erklären, déclarer.
erkühnen, (ſich) prendre hardieſſe.
erkundigen, (ſich) ſ'informer.
erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, délivrer.
erlegen, tuer, payer.
erläutern, éclaircir.
erluſtigen, divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, laſſer, } affoiblir.
ermüden, laſſer, }
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaiſſer.
erobern, s'emparer, gagner.
erörtern, vuider une affaire.
erquicken, ſoulager.
erſtatten, reſtituer.
erſtaunen, étonner.
erſticken, étouffer.
erſtummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwählen, faire mention.
erweichen, attendrir.
erweitern, élargir.
erwiedern, répondre, repliquer.
erwiſchen, attraper.
Fabeln, rever.
fachen, diſtinguer en quarreaux.
fackeln, flamboyer.
fädmen, fädeln, enfiler.
fälzen, frauder, fauſſer.
falten, plier, pliſſer.
falzen, plier, (le papier.)
färben, teindre.
farzen, peter, lâcher un vent.
faſeln, être en délire.
faſten, jeuner.
faulen, pourrir.
faulentzen, ne rien faire, être pareſſeux.
fegen, ramoner.
fehlen, manquer.
feilen, liner.
feilſchen, marchander.
ferkeln, faire des petits cochons.
fernen, paroître de loin.
fertigen, achever.
feſſeln, enchaîner.
fetzen, pincer.
feuchten, humecter.
feuern, faire feu.
feyern, célébrer, chommer.
fiedeln, joner du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, reprimander.
fingern, jouer des doigts.
firniſſen, verniſſer.
fiſchen, pêcher.
flackern, brûler fortement.
flammen, jetter des flammes.
flattern, battre des ailes.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, racoutrer.
flöhen, épucer.
flößen, faire flotter.
fluchen, maudire.
flüchten, ſauver, mettre en ſureté.
fodern, exiger.
folgen, ſuivre, obéir.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.
fördern, avancer.
formen, mouler.
forſchen, ſonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être témeraire.
freuen, rejouïr.
freyen, ſe marier.
friſten, prolonger.
frohlocken, faire des cris d'allegreſſe.
frohnen, ſervir en corvée.
fröſteln, geler un peu.
fruchten, fructifier.
fuchteln, ſe battre à coups d'épée.
fugen, jabler.
fügen, joindre.
fügen, (ſich) convenir, arriver.
fühlen, ſentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fußen, ſe repoſer ſur quelque choſe.

füttern,

Digitized by Google

füttern, donner à manger, *it.* dou-
Gaffen, babauder. (bler un habit)
gähnen, bailler.
gaſtiren, traiter.
gatten, coupler.
gaukeln, faire des tours de paſſe-
gebrauchen, ſe ſervir. (paſſe.
gedulden, patienter.
gehorchen, obéïr.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geißeln, fouetter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, retentir.
geloben, vouer, faire vœu.
gelüſten, convoiter, deſirer.
gemahnen, reſſembler.
gerben, tanner.
geſellen, (ſich) entrer en ſocieté.
gewarten, attendre, eſpérer.
gewohnen, accoûtumer.
gewöhnen, (ſich) s'accoûtumer.
geziemen, être de la bienſéance.
girren, gémir comme la tourterelle.
glänzen, reluire.
glaſuren, enduire de vernis.
glätten, applanir, polir.
glauben, croire.
glitſchen, gliſſer.
glucken, glouſſer. *C'eſt le cri de la poule quand elle a des petits.*
glucksen, ſangloter, hoqueter.
glüen, rougir au feu.
genügen, ſuffire.
gönnen, ne pas envier.
graſen, couper les herbes.
grauen, avoir de l'horreur.
grauſen, être dégouté.
greinen, pleurer, crier.
gränzen, confiner, aboutir.
grübeln, fouiller, rechercher.
gründen, fonder.
grünen, verdir.
grüßen, ſaluer.
gucken, regarder, voir.
gürten, ceindre.
gypſen, platrer.

Haaren, (ſich) perdre le poil.
häkeln, accrocher.
hacken, hacher.
hadern, quereller.
haften, s'attacher.
hageln, grêler.
hägen, nourir, entretenir.
halbiren, partager.
halftern, mettre le licol.
hallen, réſonner.
hammern, marteler.
handeln, négocier, agir.
handhaben, maintenir.
handthieren, agir.
handlangen, être aide à maçon.
häuſeln, recevoir dans la ſocieté avec des façons ridicules.
harken, râteler.
harnen, uriner, piſſer.
harren, attendre patiemment.
härmen, (ſich) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de réſine.
haſchen, prendre.
haſeliren, faire le fou.
haſſen, haïr.
haſpeln, devider.
häuben, coiffer.
hauchen, ſouffler.
häucheln, faire l'hypocrite.
häufen, accumuler, amaſſer.
hauen, couper.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (ſich) ſe peler.
hecheln, ſerancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, fomenter.
heilen, guérir.
heiligen, ſanctifier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chaufer.
hemmen, arrêter.
hengen, ou henken, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.

Digitized by Google

herrſchen, regner.
herzen, careſſer.
hetzen, courir la bête, exciter.
heurathen, ſe marier.
heulen, hurler.
himmeln, mourir.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.
hobeln, raboter.
hoffen, eſperer.
hönnen, gauſſer.
höſen, creuſer.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouïr, entendre.
hörnen, garnir de cornes.
hubeln, lanterner.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
huren, paillarder.
huſten, touſſer.
hüten, garder.
Jagen, chaſſer.
jammern, lamenter.
jäten, ſarcler.
jauchzen, faire des cris de joïe.
ihrzen, dire vous.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, fêtoïer.
jauchzen pouſſer des cris de joie.
jucken, demanger.
jungen, faire des petits.
kalben, kälbern faire un veau.
kalken, kalchen, blanchir.
kalmäuſern, léſiner.
kälten, refroidir.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen couper, chapponner.
karaen vivre en avare.
karren, traîner la charrette.
karten, diſpoſer une affaire à ſon
käuen, mâcher. (gré.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, reſpirer avec peine.
keifen quereller, gronder.
keimen, pouſſer, bourgeonner.
keltern, preſſer, preſſurer.
kennen, connoitre.
kerben, cocher.
kerkern, empriſonner.
kielen, s'emplumer.
kieſen, elire, choiſir.
kindern, enfanter.
kippen, trébucher.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaftern, toiſer.
klagen, lamenter.
klammern, cramponner.
klappen, claquer.
klatſchen, raporter, babiller.
kläuben, pinocher, éplucher.
klauen, grater, égratigner.
kleben, ſe coller, tenir.
klecken, ſuffire.
kleiden, habiller.
kleiſtern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, grimper avec peine.
klingen, ſonner.
klingeln, ſonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klügeln, vouloir être trop fin.
knacken, cracquer.
knallen, éclater.
knappen, boiter.
knarren, criqueter.
kneten pêtrir.
knien, ſe mettre à genoux.
knirren, knirſchen, grincer.
knitſchen, écraſer, piler.
knöpfen, boutonner.
knüpfen, nouer.
kochen, cuire.
kollern, devenir furieux.
köpfen, trancher la tête.
koppeln, accoupler.
koſten, goûter, coûter.
kotzen, vomir.

krachen,

Digitized by Google

krachen, craquer.
krähen, chanter comme un coq.
kramen, négotier, marchander.
kranken, être malade.
kränken, chagriner.
kränkeln, être maladif.
kränzen, couronner.
kratzen, grater.
krauſen, kräuſeln, friſer.
kräuteln, ſentir les herbes.
krebſen, pêcher des écreviſſes.
kreiden, crayonner.
kreuzen, croiſer.
kreuzigen, crucifier.
kriegen, faire la guerre.
krönen, couronner.
krümmen, courber.
kugeln, rouler.
kühlen, rafraichir.
kundſchaften, eſpionner.
künſteln, travailler avec art.
kürzen, racourcir.
kurzweilen, badiner.
küſſen, baiſer.
kützeln, chatouïller.
Laben, ſoulager.
lachen, rire.
lächeln, ſoûrire.
lagern, camper.
lähmen, eſtropier.
lallen, begayer.
landen, arriver au port.
langen, tendre, bailler.
lärmen, allarmer.
läſtern, calomnier.
läuten, ſonner.
läugnen, nier.
lauren, épier.
lauſen, pouiller.
läutern, purifier.
laxiren, purger.
leben, vivre.
lecken, lécher.
ledigen, délivrer.
leeren, vuider.
legen, poſer, mettre.
lehnen, appuyer.
lehren, enſeigner.
leichtern, faciliter.
leimen, coller.
leiſten, prêter.
leiten, conduire.
lenken, mener, guider.
lernen, apprendre.
letzen, (ſich) dire adieu.
leuchten, luire.
leyren, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkoſen, careſſer.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
liſpeln, parler bas.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allécher, attirer.
lodern, flamboyer.
lohnen, récompenſer.
löſchen, éteindre.
löſen, dégager.
looſen, tirer au ſort.
löthen, ſouder.
ludern, vivre dans la diſſolution.
lüften, donner de l'air.
Machen, faire.
malen, peindre.
mäkeln, faire le courtier.
mähen, faucher. (fer.
mälzen, préparer le grain pour braſ-
mahnen, demander une dette.
mangeln, avoir faute, manquer.
markten, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriſer.
mäßigen, modérer.
mästen, engraiſſer.
mauren, murer.
mauſen, voler, prendre des ſouris.
mehren, augmenter.
meiſtern, maitriſer.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, mêler.
merken, remarquer. (bouchers.
metzeln, metzgen, tuer comme les
meynen, penſer, croire.
miethen, louer. (une maiſon.)

Digitized by Google

mildern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, mêler.
miſſen, ſe paſſer, manquer.
miſten, faire du fumier.
mitteln, moyenner.
modeln, jetter en moule.
morden, maſſacrer.
muckſen, grouiller.
münzen, battre monnoye.
murmeln, murren, murmurer, parler entre les dents.
muſtern, paſſer en revûe.
muthmaßen, ſoupçonner.
Nagen, ronger.
nageln, clouer.
nahen, approcher.
narren, berner.
naſchen, friander.
nähen, coudre.
nähern, s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baiſſer.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire ſigne de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger.
numeriren, numeroter.
nutzen, être utile.
Oefnen, ouvrir.
opfern, ſacrifier.
ordnen, ordonner, regler.
orgeln, jouer de l'orgue.
Paaren, aparier.
pachten, affermer.
packen, emballer.
pappen, coller.
paſſen, guéter, attendre.
patſchen, claquer.
peinigen, tourmenter.
peitſchen, fouetter.
pfählen, palliſſader.
pfänden, nantir, ſaiſir.
pfarren, être de la paroiſſe.
pfeffern, poivrer.
pferchen, parquer.
pflanzen, planter.
pflaſtern, paver.
pflegen, adminiſtrer, avoir ſoin.
pflöcken, ficher des chevilles.
pflücken, plumer.
pflügen, labourer.
pfuſchen, bouſiller.
pichen, induire de poix.
picken, picoter, piqueter.
pickeln, piocher.
piſſen, uriner.
pitſchieren, cacheter.
placken, tracaſſer.
plagen, tourmenter.
planiren, laver, paſſer par l'eau de colle.
plätten, rendre plat.
platzen, crever.
plaudern, cauſer, jaſer.
plerren, hurler, crier.
plumpen, tomber dans l'eau.
plündern, ſaccager.
pochen, heurter, frapper.
poliren, polir.
polſtern, garnir de couſſins.
poltern, faire du bruit.
poſaunen, ſonner de la trompette.
prägen, monnoyer.
pralen, ſe vanter.
prallen, rebondir.
prangen, faire parade.
praſſen, goinfrer.
praſſeln, faire du fracas.
predigen, prêcher.
prellen, berner.
preſſen, preſſer.
pritſchen, fouetter.
probiren, éprouver, mettre à l'épreuve.
proceſſiren, plaider.
prophezeihen, prophetiſer.
prüfen, éprouver, ſonder.
prügeln, roſſer.
pudern, poudrer.
pülvern, pulveriſer.
puffen, donner des coups.
putzen, parer, nettoyer, orner.

Quack-

Digitized by Google

Quackſalbern, faire le charlatan.
quacken, coaſſer comme les grenouilles.
quackeln jaſer.
quälen, tourmenter.
qualſtern, jetter du phlegme.
quetſchen, écacher, froiſſer.
Rächen, venger.
radbrechen, rädern, rouer.
räuchern, parfumer.
räumen, faire place.
räuſpern, cracher.
raffen, ravir, enlever.
rammeln, bouquiner.
raſen, enrager.
raſpeln, racler, raper.
raſſeln, faire du bruit comme les carroſſes.
rauben, voler.
rauchen, fumer.
raufen, tirer aux cheveux.
rauſchen, bruire.
rechnen, compter, chifrer.
rechten, proceder.
rechtfertigen, juſtifier.
reden, parler.
regen, remuer.
regieren, gouverner, régner.
regnen, pleuvoir.
regiſtriren, enrégiſtrer.
reichen, preſenter.
reifen, mûrir.
reimen, rimer.
reinigen, nettoyer.
reiſen, voyager.
reizen, tenter, ſolliciter.
rennen, courir à bride abattuë.
retten, ſauver.
reuen, ſe repentir.
reuten, deraciner, ſarcler.
richten, juger.
riegeln, fermer au verrou.
rieſen, bruiner.
rieſeln, ruiſſeler.
ringeln, boucler.
ringern, diminuer.
ritzen, egratigner.
röcheln, râler.
rollen, rouler.
röſten, frire.
roſten, rouiller.
röthen, rougir.
rotten, rottiren, ſe liguer.
rücken, pouſſer, aller.
rudern, ramer.
rügen, dénoncer.
ruhen, repoſer.
rühmen, glorifier, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner.
runden, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer.
rutſchen, gliſſer.
rütteln, remuer, ſecouer.
Säbeln, ſabrer.
ſäcken, enſacher.
ſäckeln, empocher.
ſäen, ſemer.
ſägen, ſcier.
ſagen, dire.
ſalzen, ſaler.
ſammlen, cueillir, recueillir, raſſattigen, raſſaſier.
ſatteln, ſeller.
ſaubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder, négliger.
ſauren, s'enaigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, (ſich) avoir honte.
ſchänden, violer.
ſchanzen, travailler aux fortifications.
ſcharmützeln, eſcarmoucher.
ſcharren, grater.
ſchattiren, ombrer, nuancer.
ſchätzen, eſtimer.

ſchaudern,

Digitized by Google

ſchaudern frémir, trembler de froid.
ſchauen, regarder.
ſchaufeln, travailler de la pêle.
ſchäumen, écumer.
ſcheffeln, entaſſer.
ſcheitern, echouer, faire naufrage.
ſchellen, tirer la ſonnette.
ſchenken, vendre du vin &c. *it.* faire
ſcherzen, railler, badiner. (preſent.
ſcheuchen, chaſſer, épouvanter.
ſcheuen, choier, craindre.
ſcheuren, ecurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner, loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviger.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moiſir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, affronter.
ſchippen, travailler de la pêle.
ſchirmen, proteger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer. (un bœuf gras)
ſchlämmen, prodiguer.
ſchländern, marcher lentement.
ſchlecken, lecher.
ſchleimen, cauſer de phlegmes.
ſchlänkern, jetter avec la fronde.
ſchleppen, trainer.
ſchleyern, voiler.
ſchlichten, ajuſter, accommoder.
ſchlimmern, empirer.
ſchlitzen, crevaſſer, fendre.
ſchlottern, branler, pendiller.
ſchlucken, avaler.
ſchlummern, ſommeiller.
ſchlupfen, ſe cacher. (traits.
ſchlürfen, humer, boire à petits
ſchmähen, médire, injurier.
ſchmachten, languir.
ſchmählen, gronder, jurer.
ſchmählern, étrecir, rogner.
ſchmälzen, engraiſſer de beurre.
ſchmarotzen, écornifler.
ſchmauſen, faire gogaille. (chon.
ſchmatzen, manger comme un co-
ſchmecken, gouter, ſavourer.
ſchmelzen, fondre, emailler.
ſchmerzen, cuire, cauſer des dou-
ſchmieden, forger. (leurs
ſchmieren, graiſſer.
ſchminken, farder.
ſchmitzen, jetter, lancer.
ſchmollen, bouder, rechigner.
ſchmoren, étuver.
ſchmücken, orner.
ſchmutzen, ſalir, noircir.
ſchnäbeln, baiſer, careſſer du bec
comme les colombes.
ſchnaken, cauſer, jaſer.
ſchnallen, boucler, fermer à boucle.
ſchnappen, haper.
ſchnarchen, ronfler.
ſchnarren, graſſayer.
ſchnattern, craqueter du bec.
ſchnaufen, ſouffler.
ſchnäuzen, moucher.
ſchnellen, lancer, ſecouer.
ſchnitzen, tailler, ciſeler.
ſchnorren, ronfler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, ménager, épargner.
ſchöpfen, puiſer.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, érafler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrapen, raper, racler.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouſer.
ſchroten, égruger.
ſchrumpfen, ſe rider.
ſchultern, mettre ſur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiſer.
ſchürzen, retrouſſer.
ſchüſſeln, ſervir dans des plats.
ſchüttelu, ſecouer, remuer,
ſchütten, jetter, verſer.
ſchützen, proteger.
ſchwächen, affoiblir.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwanken, branler.

ſchwän-

Digitized by Google

ſchwänken, rincer.
ſchwängern, engroſſer.
ſchwänzen, rapiner, tromper.
ſchwärmen, eſſaimer.
ſchwärzen, noircir.
ſchwatzen, cauſer, jaſer.
ſchweben, être ſuſpendu en l'air.
ſchwefeln, ſouffrer.
ſchweifen, faire en queue.
ſchweimeln, avoir le vertige.
ſchweißen, ſaigner, ſuer.
ſchwelgen, faire la debauche.
ſchwirren, ſiffler, gazouiller.
ſchwitzen, ſuer.
ſegeln, faire voile.
ſegnen, benir.
ſeifen, ſavonner.
ſeigen, filtrer.
ſenden, envoyer.
ſengen, brûler.
ſenken, ſinken, couler à fond.
ſetzen, poſer.
ſeufzen, ſoupirer.
ſichern, aſſûrer.
ſichten, ſieben, cribler.
ſiechen, être malade.
ſiegeln, cacheter.
ſiegen, remporter la victoire.
ſömmern, ſonnen, mettre au ſoleil.
ſorgen, avoir ſoin.
ſortiren, aſſortir.
ſpähen, épier.
ſpaliren, planter en eſpalier.
ſpalten, fendre.
ſpannen, tendre, bander.
ſparen, épargner.
ſpeiſen, nourir, manger.
ſperren, fermer.
ſpicken, larder.
ſpiegeln, luire, ſe mirer.
ſpielen, jouer.
ſpießen, embrocher, empaler.
ſpitzen, aiguiſer, rendre pointu.
ſplittern, écuiſſer.
ſpornen, éperonner.
ſpotten, railler, mocquer.
ſpreizen, étançonner, appuyer.
ſprengen, faire ſauter.
ſprenkeln, tacheter, marqueter.
ſpritzen, ſeringuer.
ſproßen, bourgeonner.
ſpülen, rincer, laver.
ſpünden, bondonner.
ſpüren, ſentir.
ſtallen, établer, faire de l'eau.
ſtammen, tirer ſon origine.
ſtämmen, étancher.
ſtammeln, begayer.
ſtämpeln, timbrer.
ſtampfen, piler.
ſtänkern, émouvoir une noiſe.
ſtärken, fortifier.
ſtarren, ſe roidir.
ſtäuben, faire de la pouſſiere.
ſtäupen, fouetter, battre.
ſtecken, ficher, planter.
ſteifen, appuyer, affermir.
ſtellen, mettre, dreſſer, poſer.
ſteuern, obvier, empêcher.
ſtiefeln, botter.
ſtiften, fonder, ériger.
ſtillen appaiſer.
ſtimmen, entonner, accorder.
ſtocken, héſiter, ſe cailler.
ſtolpern, broncher.
ſtolzieren, faire le glorieux.
ſtopfen, boucher, bourrer.
ſtoppeln, chaumer, glaner.
ſtören, troubler.
ſtochern, picoter.
ſtralen, rayonner.
ſtrafen, punir.
ſtranden, échouer.
ſträngeln, étrangler.
ſträuben, regimber.
ſtraucheln, broncher.
ſtreben, aſpirer.
ſtrecken, étendre.
ſtreicheln, flater, pateliner.
ſtrotzen, s'enfler.
ſtreifen, effleurer.
ſtricken, tricoter.
ſtümpeln, gâter le métier.
ſtümpfen, pointiller, railler.
ſtützen, appuyer.
ſtürzen, renverſer, precipiter.

ſtutzen,

Digitized by Google

ſtutzen, { s'arrêter tout court. / faire le petit Maitre. / couper la queue d'un Cheval.

ſuchen, chercher.
ſudeln, barbouiller.
ſühnen, ſöhnen, reconcilier.
ſummen, bourdonner.
ſummiren, ſommer.
ſündigen, pecher.
Tadeln, blâmer, cenſurer.
täfeln, boiſer, lambriſſer.
tagen, faire jour.
tändeln, badiner.
tanzen, danſer.
tappen, marcher à tatons.
taſten, toucher.
tauchen, plonger.
taufen, bâtiſer.
taugen, valoir, être bon.
taumeln, chanceler.
tauſchen, changer.
tauen, faire de la roſée.
theeren, induire de goudron.
theilen, diviſer, partager.
thränen, pleurer.
tilgen, amortir, détruire.
tiſchen, demeurer longtemps à table.
tituliren, tituler.
toben, être en fureur.
tödten, faire mourir.
tönen, reſonner.
torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, affecter, aſpirer.
trampeln, battre des pieds.
tränken, abreuver.
trauen, ſe fier.
träufeln, dégouter.
träumen, ſonger, rêver.
trauren, être triſte, porter le deuil.
trennen, ſéparer, découdre.
triumphiren, triompher.
trocknen, ſecher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (ſich) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfeln, tomber goute à goute.
tröſten, conſoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trummeln, battre la caiſſe.
tummeln, faire faire le manége à un cheval.
tünchen, crépir, blanchir.
tunken, tremper.
turniren, faire du tintamarre.
tyranniſiren, tyranniſer.
Ueben, exercer.
überliſten, ſurpaſſer en fineſſe.
verarmen, appauvrir.
verbittern, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verblümen, déguiſer.
verderben, périr.
verdeutſchen, traduire en allemand.
verewigen, éterniſer.
verfertigen, achever.
verfinſtern, obſcurcir.
vergällen, vergallen, rendre amer.
vergeuden, prodiguer.
vergewiſſern, aſſûrer.
vergiften, empoiſonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaiſir.
vergöttern, deifier.
vergrößern, exagerer.
vergölden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, ſe preſcrire.
verjüngern, rajeunir.
verkeilen, affermir par des coins.
verketzern, traiter d'hérétique.
verkleiben, boucher.
verkleinern, dépriſer, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, maſquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher, leguer.
vermählen, marier.
vermahnen, exhorter.
vermaledeyen, maudire.
vermummen, habiller en maſque.
verneinen, nier.
verneuern, renouveller.

Digitized by Google

vernichten, annéantir.
vernünfteln, raiſonner.
verordnen, ordonner.
verpachten, donner à ferme.
verrenken, disloquer, déboiter.
verringern, amoindrir.
verſanden, aſſabler.
verſauern, s'aigrir.
verſchanzen, retrancher.
verſchlimmern, détériorer, empirer.
verſchwägern, s'allier.
verſchwenden, prodiguer.
verſilbern, argenter.
verſpäten, ſe retarder.
verſpünden, bonder.
verſtecken, cacher.
verſtummen, devenir muet.
vertheidigen, défendre.
vertheuren, encherir.
vertuſchen, ſupprimer.
verwahren, conſerver.
verweilen, attendre.
verweſen, pourrir.
verwildern, devenir ſauvage.
verwöhnen, gâter.
verwunden, bleſſer.
verwüſten, déſoler.
verzäunen, palliſſader.
verzehnden, payer la dixme.
verzinnen, étamer.
vexiren, railler, gauſſer.
viertheilen, écarteler.
vollenden, achever.
umarmen, embraſſer.
umringen, environner.
urlauben, congédier.
urtheilen, juger.
Wachen, veiller.
wackeln, branler.
waten, paſſer au gué.
waffnen, armer.
wagen, hazarder.
wählen, choiſir.
wähnen, croire, être d'avis.
wallen, wallfahrten, aller en pelerinage.
walken, fouler.
walten, gouverner.
wälzen, rouler.
wanken, branler, n'être pas ferme.
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
wapnen, armer.
wärmen, chaufer.
wäſſern, tremper.
wehen, ſouffler.
wechſeln, changer.
wedelen, branler de la queue.
wehren, défendre.
weiden, paître.
weigern, refuſer.
weihen, conſacrer.
weinen, pleurer.
weißen, blanchir.
wellen, bouillir, rouler.
wenden, tourner.
wetten, gager.
wetzen, aiguiſer.
wickeln, entortiller.
wichſen, cirer.
wiegen, bercer.
willigen, conſentir.
willfahren, accorder.
wimmeln, fourmiller.
wimmern, ſe lamenter.
winken, faire ſigne.
windeln, emmailloter.
winſeln, gémir.
wintern, hyverner.
winzen, vendanger.
wippen, branler en équilibre.
wirbeln, tournoyer.
wirken, operer.
wiſchen, torcher.
wiſſen, ſavoir.
wittern, tempêter.
wohnen, demeurer.
wuchern, prêter à uſure.
wühlen, fouiller.
wundern, s'étonner.
wünſchen, ſouhaiter.
würdigen, daigner.
würfeln, jouer aux dez.
würgen, égorger.
wurzeln, enracíner.
wüten, être en fureur.
Zagen, deſeſperer.

zahlen,

zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, apprivoiſer.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, tirer.
zappeln, trépigner.
zärteln, delicater, dodiner.
zäſern, s'éfiler.
zaubern, enſorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, paliſader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, dépenſer.
zeichnen, marquer, deſſiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuſer.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.
zergliedern, démembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.
zerſtücken, mettre en piéces.
zerſtümmeln, mutiler.
zerren, tirer ça & là.
zetteln, ourdir, ſemer.
zeugen, témoigner, engendrer.
zielen, viſer.
zieren, orner.
ziffern, chiffrer.
zimmern, charpenter.
zinſen, payer le cens.
zirkeln, circuler.
ziſchen, ſifler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, châtier.
zücken, palpiter.
zuckern, ſucrer.
zuſtutzen, dreſſer.
zünden, éclairer.
zürnen, être fâché.
zupfen, tirailler.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zwicken, pincer.
zweifeln, douter.
zwiebeln, battre, maltraiter.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, zwitzern, gazouiller, grignoter.

NB. On n'a mis ici cette table des Verbes Reguliers de la langue allemande, que pour faire voir à l'œil le grand nombre qu'il y en a, ſavoir, plus de 1240. dont les irreguliers ne ſont pas la ſeptieme partie, ce qui prouve clairement la beauté de cette langue. Autant qu'il a été poſſible, on n'y a fait entrer que les verbes ſimples, parceque les compoſés ſont innombrables, & ſe conjuguent pourtant de la même maniere. On n'y trouvera de ces derniers que ceux, dont le Verbe ſimple n'eſt plus en uſage, ou ſignifie toute autre choſe. Nous aurions trop chargé la table de ces Verbes, ſi nous avions voulu y faire entrer les Verbes que le menu peuple forge ſelon ſon bon plaiſir: & à quel nombre ne les pouſſerions-nous pas, ſi nous voulions y ajouter les Verbes d'origine étrangere, *p. ex.* **contrahiren, creditiren, diſputiren,** &c qui ſont tous des Verbes ſimples réguliers, germaniſés par la folie, & que perſonne ne reconnoit pour bon allemand; cependant l'abus les a ſi fortement introduit dans les arts & métiers, que ce n'eſt pas ſans peine que les gens d'étude s'efforcent à les bannir entierement

Digitized by Google

ment de la langue allemande. Et pour preuve de ce qu'on a déja bien réüſſi, on n'a qu'à ouvrir un bon livre allemand moderne; il eſt rare d'y voir de pareils barbarismes.

SECTION III.
Des Verbes Irréguliers.

La ſeconde Claſſe des Verbes allemans eſt de beaucoup moins nombreuſe que la premiere; auſſi la Conjugaiſon n'en eſt pas ſi réguliere: Car ils changent leur voyelle radicale en diverſes manieres, *p. ex.* de l'Actif gib, *donne*; vient la premiere perſonne du Preſent de l'Indicatif, ich gebe, *je donne*; la ſeconde, du gibſt, *tu donnes*, & l'Imparfait, ich gab, *je donnois*. C'eſt ainſi que de ſchlag, *bats*, vient ich ſchlage, *je bats*, du ſchlägſt, *tu bats*, & ich ſchlug, *je battois*, &c.

L'Imparfait dans ces Verbes ne ſe termine plus en te, mais en diverſes manieres, *p. ex.* gab, *donnois*, ſchlug, *battois* & non pas gebete, ſchlagete. Et le Parfait ne ſe termine plus en et, comme *p. ex.* gegebet, geſchlaget, mais en en, gegeben, *donné*; geſchlagen, *battu*.

On voit par là que non obſtant toute l'irrégularité apparente de ces conjugaiſons, elles ſont cependant ſuſceptibles d'un certain ordre, qui eſt ſoumis à de certaines Régles. Car dès que l'on voit qu'un Verbe change ſa voyelle radicale, & qu'il n'a point te à l'Imparfait & et au Parfait, c'eſt une marque certaine, que c'eſt un Verbe irrégulier. Nous allons en établir les Regles encore plus exactement ſur quelques exemples.

Ich ſpreche, *je parle*, ich ſchreibe, *j'écris*; ich fließe, *je coule*; ich ſtehe, *je ſuis debout*; ſont *p. ex* du nombre de ces Verbes irréguliers: Or on remarque qu'ils ne forment pas leur Imparfait avec la même voyelle, mais d'une autre & toujours d'un Monoſyllabe, car on dit, *p. ex*,

ich ſpreche,	ich ſprach,	ich habe geſprochen.
je parle,	je parlois,	j'ai parlé,
ich ſchreibe,	ich ſchrieb,	ich habe geſchrieben,
j'écris.	j'écrivois.	j'ai écrit.
ich leyde,	ich litt,	ich habe gelitten,
je ſouffre.	je ſouffrois.	j'ai ſouffert.

Digitized by Google

ich fließe,	ich floß,	ich bin geflossen,
je coule.	je coulois,	j'ai coulé
ich stehe,	ich stund,	ich bin gestanden.
je suis debout.	j'étois débout.	j'ai été débout.

De là nait la premiere régle de ces Verbes irréguliers.

I. Regle.

Leur Imparfait ne doit jamais se terminer en e, mais toujours être monosyllabe & finir par une consonne.

NB. C'est donc une faute que d'écrire, ich ware, *j'étois*; ich sahe, *je voyois*; ich gabe, *je donnois*: ich nahme, *je prenois*; ich ließe, *je laissois*; ich litte, *je souffrois*; ich fande, *je trouvois*. Il faut écrire & prononcer, ich war, ich sah, ich gab, ich nahm, ich ließ, ich litt, ich fand, comme tout le monde dit: ich that, ich kam, ich stund, ich lag, ich gieng, & non thate, kame &c. Car un petit nombre de mauvais exemples ne peut rien contre l'analogie de la langue & l'usage des meilleurs écrivains.

II. Regle.

L'Imparfait monosyllabe de l'Indicatif prend un e au Conjonctif, & change sa voyelle a, o, u, en ä, ö, ü *par exemp.*

de ich sah, *je voïois*, se forme	daß ich sähe, *que je visse.*
de ich log, *je mentois.* - - -	daß ich löge, *que je mentisse.*
de ich schlug, *je frappois*, - -	daß ich schlüge, *que je frappasse.*

Ceux qui n'ont point d'a, d'o ou d'u prennent cependan un e au Conjonctif. *p. ex.*

de ich fiel, *je tombois*, se forme	daß ich fiele, *que je tombasse.*
de ich gieng, *j'allois*, - - -	daß ich gienge, *que j'allasse.*
de ich schrieb, *j'écrivois*, - -	daß ich schriebe, *que j'écrivisse.*

La troisieme régle n'est pas si générale que les précédentes; mais elle est juste à l'égard de la plûpart; la voici:

III. Re-

Digitized by Google

III Regle.

La seconde & la troisieme personne du Présent de l'Indicatif changent ordinairement la voyelle de la premiere personne en une Diphthongue, ou en une autre Voyelle, *p. ex.*

ich schlage,	du schlägst,	er schlägt.
ich trage,	du trägst,	er trägt.
ich komme,	du kömmst,	er kömmt.
ich sehe,	du siehst,	er sieht.
ich gebe,	du giebst,	er giebt.
ich fließe,	du fleußt,	er fleußt.
ich triefe,	du treufst,	er treuft.
ich fliehe,	du fleuchst,	er fleucht.
ich nehme,	du nimmst,	er nimmt.
ich spreche,	du sprichst,	er spricht.
ich breche,	du brichst,	er bricht.

NB. Cette régle n'empêche pas qu'on ne puisse dire: er fließt, er gießt, er schließt, er triegt, er fliegt, er liegt. Cependant l'usage de l'eu est plus ancien, & plus énergique, surtout dans la Poësie.

Il y a encore à remarquer, que comme l'Impératif des Verbes réguliers est toujours dissyllabe, celui des irréguliers est au contraire (presque) toûjours monosyllabe, *p. ex.*

Reguliers.			*Irréguliers.*		
lebe,	liebe,	lobe.	sprich,	nimm,	komm.
vis,	aime,	loue.	dis,	prens,	viens.

Conjugaison d'un Verbe actif irrégulier.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich sehe, je vois.	Wir sehen, nous voïons.
Du siehst, tu vois.	Ihr sehet, vous voïez.
Er sieht, il voit.	Sie sehen, ils voïent.

Digitized by Google

Préterit Imparfait.

Ich ſah, je voïois.
Du ſahſt tu voïois.
Er ſah, il voïoit.
Wir ſahen, nous voyions.
Ihr ſahet, vous voyiez.
Sie ſahen, ils voïoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe geſehen, j'ai vû, *ou* je vis.
Du haſt geſehen, tu as vû, *ou* tu vis.
Er hat geſehen, il a vû, *ou* il vit.

Pluriel. Wir haben geſehen, nous avons vû, *ou* nous vîmes.
Ihr habt geſehen, vous avez vû, *ou* vous vîtes.
Sie haben geſehen, ils ont vû, *ou* ils virent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte geſehen, j'avois, *ou* j'eus vû.
Du hatteſt geſehen, tu avois, *ou* tu eus vû.
Er hatte geſehen, il avoit, *ou* il eut vû.

Pluriel. Wir hatten geſehen, nous avions, *ou* nous eumes vû.
Ihr hattet geſehen, vous aviez, *ou* vous eutes vû.
Sie hatten geſehen, ils avoient, *ou* ils eurent vû.

1. Futur.

Singulier.

Ich werde ſehen, je verrai.
Du wirſt ſehen, tu verras.
Er wird ſehen, il verra.

Pluriel.

Wir werden ſehen, nous verrons.
Ihr werdet ſehen, vous verrez.
Sie werden ſehen, ils verront.

2. Futur.

Singul. Ich würde ſehen, je verrois.
Du würdeſt ſehen, tu verrois.
Er würde ſehen, il verroit.

Pluriel. Wir würden ſehen, nous verrions.
Ihr würdet ſehen, vous verriez.
Sie würden ſehen, ils verroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde geſehen haben, j'aurai vû.
Du wirſt geſehen haben, tu auras vû.
Er wird geſehen haben, il aura vû.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel. Wir werden geſehen haben, nous aurons vû.
Ihr werdet geſehen haben, vous aurez vû.
Sie werden geſehen haben, ils auront vû.

4. Futur.

Singul. Ich würde geſehen haben, j'aurois vû.
Du würdeſt geſehen haben, tu aurois vû.
Er würde geſehen haben, il auroit vû.

Pluriel. Wir würden geſehen haben, nous aurions vû.
Ihr würdet geſehen haben, vous auriez vû.
Sie würden geſehen haben, ils auroient vû.

IMPERATIF.

Préſ. ſieh du, vois.
ſehet ihr, voyez.

Fut. du ſollſt ſehen, que tu voies.
er ſoll ſehen, qu'il voie.
laßt uns ſehen, voyons.
ihr ſollet ſehen, que vous voyez.
ſie ſollen ſehen, qu'ils voïent.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſehe, que je voïe.	daß wir ſehen, que nous voyïons.
daß du ſeheſt, que tu voïes.	daß ihr ſehet, que vous voyïez.
daß er ſehe, qu'il voïe.	daß ſie ſehen, qu'ils voïent.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſähe, que je viſſe.	daß wir ſähen, que nous viſſions.
daß du ſäheſt, que tu viſſes.	daß ihr ſähet, que vous viſſiez.
daß er ſähe, qu'il vit.	daß ſie ſähen, qu'ils viſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich geſehen habe, que j'aïe vû.
daß du geſehen habeſt, que tu ayes vû.
daß er geſehen habe, qu'il ait vû.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir geſehen haben, que nous ayons vû.
daß ihr geſehen habet, que vous ayez vû.
daß ſie geſehen haben, qu'ils ayent vû.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich geſehen hätte, que j'euſſe vû.
daß du geſehen hätteſt, que tu euſſes vû.
daß er geſehen hätte, qu'il eût vû.

Pluriel. daß wir geſehen hätten, que nous euſſions vû.
daß ihr geſehen hättet, que vous euſſiez vû.
daß ſie geſehen hätten, qu'ils euſſent vû.

1. Futur.

Singul. daß ich ſehen werde, que je verrai.
daß du ſehen werdeſt, que tu verras.
daß er ſehen werde, qu'il verra.

Pluriel. daß wir ſehen werden, que nous verrons.
daß ihr ſehen werdet, que vous verrez.
daß ſie ſehen werden, qu'ils verront.

2. Futur.

Singul. daß ich ſehen würde, que je verrois.
daß du ſehen würdeſt, que tu verrois.
daß er ſehen würde, qu'il verroit.

Pluriel. daß wir ſehen würden, que nous verrions.
daß ihr ſehen würdet, que vous verriez.
daß ſie ſehen würden, qu'ils verroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde geſehen haben, que j'aurai vû.
du werdeſt geſehen haben, que tu auras vû.
er werde geſehen haben, qu'il aura vû.

Pluriel. daß wir werden geſehen haben, que nous aurons vû.
ihr werdet geſehen haben, que vous aurez vû.
ſie werden geſehen haben, qu'ils auront vû.

4. Fu-

Digitized by Google

4. Futur.

Singul. daß ich würde gesehen haben, que j'aurois vû.
du würdest gesehen haben, que tu aurois vû.
er würde gesehen haben, qu'il auroit vû.

Pluriel. daß wir würden gesehen haben, que nous aurions vû.
ihr würdet gesehen haben, que vous auriez vû.
sie würden gesehen haben, qu'ils auroient vû.

INFINITIF.

Préſ. sehen, voir.
Parf. gesehen haben, avoir vû.
Sup. gesehen, vû.

Gerond. { im sehen, en voyant. / zu sehen, de & à voir. / um zu sehen, pour voir.

Participe. sehend *ou* der, die, das Sehende, *comme auſſi* ein Sehender, voyant, *ou* un qui voit.

Conjugaiſon d'un Verbe Paſſif irrégulier.

INDICATIF.

Préſent.

Singul. Ich werde gesehen, je ſuis vû.
Du wirſt gesehen, tu ès vû.
Er wird gesehen, il eſt vû.

Pluriel. Wir werden gesehen, nous ſommes vûs.
Ihr werdet gesehen, vous étes vûs.
Sie werden gesehen, ils ſont vûs.

Préterit Imparfait.

Singul. Ich wurde gesehen, j'étois vû.
Du wurdeſt gesehen, tu étois vû.
Er wurde gesehen, il étoit vû.

Pluriel. Wir wurden gesehen, nous étions vûs.
Ihr wurdet gesehen, vous étiez vûs.
Sie wurden gesehen, ils étoient vûs.

Digitized by Google

Préterit Parfait.

Singulier.

Ich bin geſehen worden, j'ai été, *ou* je fus vû.
Du biſt geſehen worden, tu as été, *ou* tu fus vû.
Er iſt geſehen worden, il a été, *ou* il fut vû.

Pluriel.

Wir ſind geſehen worden, nous avons été, *ou* nous fumes vûs.
Ihr ſeyd geſehen worden, vous avez été, *ou* vous futes vûs.
Sie ſind geſehen worden, ils ont été, *ou* il furent vûs.

Préterit Plusque Parfait.

Singulier.

Ich war geſehen worden, j'avois, *ou* j'eus été vû.
Du wareſt geſehen worden, tu avois, *ou* tu eus été vû.
Er war geſehen worden, il avoit, *ou* il eut été vû.

Pluriel.

Wir waren geſehen worden, nous avions, *ou* nous eumes été vûs.
Ihr waret geſehen worden, vous aviez, *ou* vous eutes été vûs.
Sie waren geſehen worden, ils avoient, *ou* ils eurent été vûs.

1. Futur.

Singul. Ich werde geſehen werden, je ſerai vû.
Du wirſt geſehen werden, tu ſeras vû.
Er wird geſehen werden, il ſera vû.

Pluriel. Wir werden geſehen werden, nous ſerons vûs.
Ihr werdet geſehen werden, vous ſerez vûs.
Sie werden geſehen werden, ils ſeront vûs.

2. Futur.

Singul. Ich würde geſehen werden, je ſerois vû.
Du würdeſt geſehen werden, tu ſerois vû.
Er würde geſehen werden, il ſeroit vû.

Pluriel. Wir würden geſehen werden, nous ſerions vûs.
Ihr würdet geſehen werden, vous ſeriez vûs.
Sie würden geſehen werden, ils ſeroient vûs.

3. Fu-

Digitized by Google

3. Futur.

Singul. Ich werde geſehen worden ſeyn, j'aurai été vû.
Du werdeſt geſehen worden ſeyn, tu auras été vû.
Er werde geſehen worden ſeyn, il aura été vû.

Pluriel. Wir werden geſehen worden ſeyn, nous aurons été vûs.
Ihr werdet geſehen worden ſeyn, vous aurez été vûs.
Sie werden geſehen worden ſeyn, ils auront été vûs.

4. Futur.

Singul. Ich würde geſehen worden ſeyn, j'aurois été vû.
Du würdeſt geſehen worden ſeyn, tu aurois été vû.
Er würde geſehen worden ſeyn, il auroit été vû.

Pluriel. Wir würden geſehen worden ſeyn, nous aurions été vûs.
Ihr würdet geſehen worden ſeyn, vous auriez été vûs.
Sie würden geſehen worden ſeyn, ils auroient été vûs.

IMPERATIF.

Préſ.
werde du geſehen, ſois vû.
werdet ihr geſehen, ſoyez vûs.

Fut.
Du ſollſt geſehen werden, que tu ſois vû.
Er ſoll geſehen werden, qu'il ſoit vû.
Wir ſollen geſehen werden, que nous ſoyons vûs.
Ihr ſollet geſehen werden, que vous ſoyez vûs.
Sie ſollen geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singul. daß ich geſehen werde, que je ſois vû.
du geſehen werdeſt, que tu ſois vû.
er geſehen werde, qu'il ſoit vû.

Pluriel. daß wir geſehen werden, que nous ſoyons vû.
ihr geſehen werdet, que vous ſoyez vû.
ſie geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

Digitized by Google

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich geſehen würde, que je fuſſe vû.
du geſehen würdeſt, que tu fuſſes vû.
er geſehen würde, qu'il fût vû.

Pluriel. daß wir geſehen würden, que nous fuſſions vûs.
ihr geſehen würdet, que vous fuſſiez vûs.
ſie geſehen würden, qu'ils fuſſent vûs.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich ſey geſehen worden, que j'aye été vû.
Du ſeyſt geſehen worden, que tu ayes été vû.
er ſey geſehen worden, qu'il ait été vû

Pluriel. daß wir ſeyn geſehen worden, que nous ayons été vûs.
ihr ſeyd geſehen worden, que vous ayez été vûs.
ſie ſeyn geſehen worden, qu'ils ayent été vûs.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich wäre geſehen worden, que j'euſſe été vû.
du wäreſt geſehen worden, que tu euſſes été vû.
er wäre geſehen worden, qu'il eût été vû.

Pluriel. daß wir wären geſehen worden, que nous euſſions été vûs.
ihr wäret geſehen worden, que vous euſſiez été vûs.
ſie wären geſehen worden, qu'ils euſſent été vûs.

1. Futur.

Singul. daß ich werde geſehen werden, que je ſerai vû.
du werdeſt geſehen werden, que tu ſeras vû.
er werde geſehen werden, qu'il ſera vû.

Pluriel. daß wir werden geſehen werden, que nous ſerons vûs.
ihr werdet geſehen werden, que vous ſerez vûs.
ſie werden geſehen werden, qu'ils ſeront vûs.

2. Fu-

Digitized by Google

2. Futur.

Singul. daß ich geſehen werden würde, que je ſerois vû.
du geſehen werden würdeſt, que tu ſerois vû.
er geſehen werden würde, qu'il ſeroit vû.

Pluriel. daß wir geſehen werden würden, que nous ſerions vûs.
ihr geſehen werden würdet, que vous ſeriez vûs.
ſie geſehen werden würden, qu'ils ſeroient vûs.

3. Futur.

Singulier.

daß ich werde geſehen worden ſeyn, que j'aurai été vû.
du werdeſt geſehen worden ſeyn, que tu auras été vû.
er werde geſehen worden ſeyn, qu'il aura été vû.

Pluriel.

daß wir werden geſehen worden ſeyn, que nous aurons été vûs.
ihr werdet geſehen worden ſeyn, que vous aurez été vûs,
ſie werden geſehen worden ſeyn, qu'ils auroient été vûs.

4. Futur.

Singulier.

daß ich würde geſehen worden ſeyn, que j'aurois été vû.
du würdeſt geſehen worden ſeyn, que tu aurois été vû.
er würde geſehen worden ſeyn, qu'il auroit été vû.

Pluriel.

daß wir würden geſehen worden ſeyn, que nous aurions été vûs.
ihr würdet geſehen worden ſeyn, que vous auriez été vûs.
ſie würden geſehen worden ſeyn, qu'ils auroient été vûs.

INFINITIF.

Préſ. geſehen werden, être vû.
Parf. geſehen worden ſeyn, avoir été vû.

Participe.

Ein Geſehener, un qui eſt vû.

Dans

Digitized by Google

Dans le Verbe ſehen, & dans quelques autres, qui retiennent au Preterit Parfait la voyelle du Préſent, on ne remarque preſque pas la difference entre un Verbe Paſſif régulier & un irrégulier : excepté que les irréguliers ſe terminent en t, comme gelobet, & les irréguliers en en, comme geſehen.

Mais il n'y en a que fort peu, qui ſe conjuguent de cette maniere irréguliere : & comme le changement des Voyelles en fait la plus grande difficulté, il faut néceſſairement donner une table de tous les Verbes irréguliers, & y marquer la maniere différente, dont ils forment tous leurs temps, n'étant pas poſſible de réduire ces variations à de certaines régles.

Nous remarquerons ſeulement ici, qu'il y en a de cinq ſortes, dont nous formerons cinq Claſſes différentes, ſelon les Voyelles de l'Imparfait.

I. Il y en a qui ont un a dans l'Imparfait, & un t à l'Impératif, comme ich befehle, *je commande*; ich befahl, *je commandois*; befiehl, *commande*. Et ceux-là ſont la premiere Claſſe.

II. Il y en a d'autres qui prennent un ie à l'Imparfait, & qui à l'Impératif retiennent la voyelle du Préſent, comme ich blaſe, ich blies, blas, & ceux-là conſtituent la ſeconde Claſſe.

III. Il y en a qui ont à l'Imparfait un ſimple i, accompagné d'une double conſonne, comme : ich leyde, ich litt, leyd, & ceux-là ſont de la troiſieme Claſſe.

VI. Il y en a qui à l'Imparfait prennent un o, comme : ich biege, ich bog, beug; & ceux-là forment la quatrieme Claſſe.

V. Il y en a enfin qui à l'Imparfait ont un u, comme : ich backe, ich buch, back; & ceux-là ſont la cinquieme Claſſe.

Les Verbes irréguliers ne ſont qu'au nombre de 180, à 190. au lieu qu'il y en a 12 à 1300. de réguliers : ce qui prouve que la Langue allemande eſt aſſez réguliere, & que la difficulté de l'apprendre n'eſt pas auſſi grande, que bien des gens ſe l'imaginent.

TABLE

Digitized by Google

TABLE

Des Verbes irréguliers de la Langue allemande, diviſés en *cinq Claſſes*.

I. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un a à l'Imparfait & un i à l'Imperatif.

Befehlen, commander. *préſ. indic.* ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt; wir befehlen, ihr befehlet, ſie befehlen. *impf. indic.* ich befahl, *impf. conj.* ich befähle, *Sup.* befohlen. *Imper.* befiehl.

Beginnen, commencer, *préſ. indic.* ich beginne, du beginnſt, er beginnt, wir beginnen, ihr beginnet, ſie beginnen. *impf. indic.* ich begann (*vulg.* ich begunnte) wir begannen. *impf. conj.* ich begänne, wir begännen. *Sup.* begonnen. *imper.* beginn.

Bergen, cacher, *préſ. indic.* ich berge, du birgſt, er birgt, wir bergen, ihr berget, ſie bergen. *impf. ind.* ich barg, wir bargen. *impf. conj.* ich bärge, wir bärgen. *Sup.* geborgen. *Imper.* birg.

Berſten, crever, *préſ. indic.* ich berſte, du birſteſt, er birſt, wir berſten, ihr berſtet, ſie berſten. *impf. ind.* ich barſt, wir barſten. *impf. conj.* ich bärſte, wir bärſten. *Sup.* geborſten, *Imper.* birſt.

Beſinnen, (ſich) ſe raviſer. *préſ. indic.* ich beſinne mich, du beſinnſt dich, er beſinnt ſich; wir beſinnen uns, ihr beſinnet euch, ſie beſinnen ſich. *impf. indic.* ich beſann mich, wir beſannen uns. *impf. conj.* ich beſänne mich, wir beſännen uns. *Sup.* beſonnen. *Impér.* beſinn dich.

Binden, lier. *préſ. indic.* ich binde, du bindſt, er bindt, wir binden, ihr bindet, ſie binden. *impf. ind.* ich band, wir banden. *impf. conj.* ich bände, wir bänden. *Sup.* gebunden. *Imper.* bind.

Bitten, ſupplier, *préſ. ind.* ich bitte, du bitteſt, er bittet, wir bitten, ihr bittet, ſie bitten. *impf. ind.* ich bath, wir bathen. *impf. conj.* ich bäthe, wir bäthen. *Sup.* gebethen. *Imper.* bitt. NB. Il ne faut pas confondre le Verbe reguliar bethen, (*impf. ind.* ich bethete, *Sup.* gebethet) *prier Dieu* avec bitten, *ſupplier.*

Brechen, rompre. *préſ. ind.* ich breche, du brichſt, er bricht, wir brechen, ihr brechet, ſie brechen. *impf. ind.* ich brach, wir brachen. *impf. conj.* ich bräche, wir brächen. *Sup.* gebrochen. *Imper.* brich.

Brin-

Brennen, bruler, est un verbe regulier, & on n'a point tort, quand on dit à *l'imparf. ind.* ich brannte. *perf.* ich habe gebrennet & gebrannt.

Bringen, apporter, *préſ. ind.* ich bringe, du bringſt, er bringt, wir bringen, ihr bringet, ſie bringen. *impf. ind.* ich brachte, wir brachten. *impf. conj.* ich brächte, wir brächten. *Sup.* gebracht. *Imper.* bring.

Dringen, preſſer, *préſ. ind.* ich dringe, du dringſt, er dringt, wir dringen, ihr dringet, ſie dringen. *impf. ind.* ich drang, wir drangen. *impf. conj.* ich dränge, wir drängen. *Sup.* gedrungen. *Imper.* dring.

Empfinden, ſentir, *préſ. ind.* ich empfinde, du empfindſt, er empfindt, wir empfinden, ihr empfindet, ſie empfinden. *impf. ind.* ich empfand, wir empfanden. *impf. conj.* ich empfände, wir empfänden. *Sup.* empfunden. *Imper.* empfind.

Erſchrecken, v. *n.* s'effrayer, *préſ. ind.* ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt, wir erſchrecken, ihr erſchrecket, ſie erſchrecken. *impf. ind.* ich erſchrak, wir erſchraken. *impf. conj.* ich erſchräcke, wir erſchräcken. *Sup.* erſchrocken. *Imper.* erſchrick. **Erſchrecken**, *faire peur*, *Verbe actif* eſt régulier.

Eſſen, manger, *préſ. ind.* ich eſſe, du iſſeſt, er ißt, wir eſſen, ihr eſſet, ſie eſſen. *impf. ind.* ich aß, wir aßen. *impf. conj.* ich äße, wir äßen. *Sup.* gegeſſen. *Imper.* iß.

Finden, trouver, *préſ. ind.* ich finde, du findeſt, er findt, wir finden, ihr findet, ſie finden. *impf. ind.* ich fand, wir fanden. *impf. conj.* ich fände, wir fänden. *Sup.* gefunden. *Imper.* find.

Freſſen, manger, (*il ſe dit des Animaux*) *préſ. ind.* ich freſſe, du friſſeſt, er friß, wir freſſen, ihr freſſet, ſie freſſen. *impf. ind.* ich fraß, wir fraßen. *impf. conj.* ich fräße, wir fräßen. *Sup.* gefreſſen. *Imper.* friß.

Gären, fermenter, *eſt un verbe regulier, on dit cependant au* Supin. gegoren. *p. ex.* der Wein hat gegoren.

Gebähren, enfanter, *préſ. ind.* ich gebähre, du gebiehrſt, er gebiehrt, wir gebähren, ihr gebähret, ſie gebähren. *impf. ind.* ich gebahr, wir gebahren. *impf. conj.* ich gebähre, wir gebähren. *Sup.* gebohren. *Imper.* gebiehr.

Geben, donner, *préſ. ind.* ich gebe, du giebſt, er giebt, wir geben, ihr gebet, ſie geben. *impf. ind.* ich gab, wir gaben. *impf. conj.* ich gäbe, wir gäben. *Sup.* gegeben. *Imper.* gib.

Gelten, valoir, *préſ. ind.* ich gelte, du giltſt, er gilt, wir gelten, ihr geltet, ſie gelten. *impf. ind.* ich galt, wir galten. *impf. conj.* ich gälte, wir gälten. *Sup.* gegolten. *Imper.* gilt.

Geneſen,

Digitized by Google

Geneſen, guerir, ſe retablir en ſanté, *préſ. ind.* ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet, wir geneſen, ihr geneſet, ſie geneſen. *impf. ind.* ich genaß, wir genaßen. *impf. conj.* ich genäße, wir genäßen. *Sup.* geneſen. *Imper.* geneß.

Geſchehen, (*verbe imperſ.*) arriver, *préſ. ind.* es geſchieht. *impf. ind.* es geſchah. *impf. conj.* es geſchähe. *préter.* es iſt geſchehen.

Gewinnen, gagner, *préſ. ind.* ich gewinne, du gewinnſt, er gewinnt, wir gewinnen, ihr gewinnet, ſie gewinnen. *impf. ind.* ich gewann, wir gewannen. *impf. conj.* ich gewänne, wir gewännen. *Sup.* gewonnen. *Imper.* gewinn.

Helfen, aider, *préſ. ind.* ich helfe, du hilfſt, er hilft, wir helfen, ihr helfet, ſie helfen. *impf. ind.* ich half, wir halfen. *impf. conj.* ich hälfe, wir hälfen. *Sup.* geholfen. *Imper.* hilf.

Klingen, ſonner, *préſ. ind.* ich klinge, du klingſt, er klingt, wir klingen, ihr klinget, ſie klingen. *impf. ind.* ich klang, wir klangen. *impf. conj.* ich klänge, wir klängen. *Sup.* geklungen. *Imper.* kling.

Kommen, venir, *préſ. ind.* ich komme, du kömmſt, er kömmt, wir kommen, ihr kommet, ſie kommen. *impf. ind.* ich kam, wir kamen. *impf. conj.* ich käme, wir kämen. *Sup.* gekommen. *Imper.* komm.

Leſen, lire, *préſ. ind.* ich leſe, du lieſeſt, er lieſt, wir leſen, ihr leſet, ſie leſen. *impf. ind.* ich las, wir laſen. *impf. conj.* ich läſe, wir läſen. *Sup.* geleſen. *Imper.* lies.

Liegen, geſir, *ou* gire, *olim. préſ. ind.* ich liege, du liegſt, er liegt, wir liegen, ihr lieget, ſie liegen. *impf. ind.* ich lag, wir lagen. *impf. conj.* ich läge, wir lägen. *Sup* gelegen. *Imper.* lieg.

Meßen, meſurer, *préſ. ind.* ich meſſe, du miſſeſt, er mißt, wir meſſen, ihr meſſet, ſie meſſen. *impf. ind.* ich maß, wir maßen. *impf. conj.* ich mäße, wir mäßen. *Sup.* gemeſſen. *Imper.* miß.

Nehmen, prendre, *préſ. ind.* ich nehme, du nimmſt, er nimmt, wir nehmen, ihr nehmet, ſie nehmen. *impf ind.* ich nahm, wir nahmen. *impf conj.* ich nähme, wir nähmen. *Sup.* genommen. *Imper.* nimm.

Pflegen, *v. n.* avoir coutume, *préſ. ind.* ich pflege, du pflegſt, er pflegt, wir pflegen, ihr pfleget, ſie pflegen. *impf. ind.* ich pflag, wir pflagen. *impf. conj.* ich pflåge, wir pflägen. *Sup.* gepflogen. **Pflegen**, *avoir ſoin*, eſt un verbe actif & ſe conjugue reguliérement.

Ringen, lutter, *préſ. ind.* ich ringe, du ringſt, er ringt, wir ringen, ihr ringet, ſie ringen. *impf. ind.* ich rang, wir rangen.

impf.

Digitized by Google

impf. conj. ich ränge, wir rängen. *Sup.* gerungen. *Imper.* ring.

Rinnen, couler, *préſ. ind.* ich rinne, du rinnſt, er rinnt, wir rinnen, ihr rinnet, ſie rinnen. *impf. ind.* ich rann, wir rannen. *impf. conj.* ich ränne, wir rännen. *Sup.* geronnen. *Imper.* rinn.

Schelten, injurier, *préſ. ind.* ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten, ihr ſcheltet, ſie ſchelten. *impf. ind.* ich ſchalt, wir ſchalten. *impf. conj.* ich ſchälte, wir ſchälten. *Sup.* geſcholten. *Imper.* ſchilt.

Schlingen, avaler, *préſ. ind.* ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt, wir ſchlingen, ihr ſchlinget, ſie ſchlingen. *impf. ind.* ich ſchlang & ich ſchlung. *impf. conj.* ich ſchlänge & ich ſchlünge. *Sup.* geſchlungen. *Imper.* ſchling.

Schwimmen, nager, *préſ. ind.* ich ſchwimme, du ſchwimmſt, er ſchwimmt, wir ſchwimmen, ihr ſchwimmet, ſie ſchwimmen. *impf. ind.* ich ſchwamm, wir ſchwammen. *impf. conj.* ich ſchwämme, wir ſchwämmen. *Sup.* geſchwommen. *Imper.* ſchwimm.

Schwinden, decroitre, *préſ. ind.* ich ſchwinde, du ſchwindſt, er ſchwindt, wir ſchwinden, ihr ſchwindet, ſie ſchwinden. *impf. ind.* ich ſchwand, wir ſchwanden. *impf. conj.* ich ſchwände, wir ſchwänden. *Sup.* geſchwunden. *Imper.* ſchwind.

Schwingen, vanner, *préſ. ind.* ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt, wir ſchwingen, ihr ſchwinget, ſie ſchwingen. *impf. ind.* ich ſchwang & ich ſchwung, wir ſchwangen & ſchwungen. *impf. conj.* ich ſchwänge & ich ſchwünge. *Sup.* geſchwungen. *Imper.* ſchwing.

Sehen, voir. *préſ. ind.* ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, wir ſehen, ihr ſehet, ſie ſehen. *impf. ind.* ich ſah, wir ſahen. *impf. conj.* ich ſähe, wir ſähen. *Sup.* geſehen. *Imper.* ſieh.

Singen, chanter, *préſ. ind.* ich ſinge, du ſingſt, er ſingt, wir ſingen, ihr ſinget, ſie ſingen. *impf. ind.* ich ſang, & ich ſung, wir ſangen & ſungen. *impf. conj.* ich ſänge & ich ſünge, wir ſängen & ſüngen. *Sup.* geſungen. *Imper.* ſing.

Sinken, couler à fond, *préſ. ind.* ich ſinke, du ſinkſt, er ſinkt, wir ſinken, ihr ſinket, ſie ſinken. *impf. ind.* ich ſank, & ich ſunk, wir ſanken & ſunken. *impf. conj.* ich ſänke & ich ſünke, wir ſänken & ſünken. *Sup.* geſunken. *Imper.* ſink.

Sinnen, penſer, *préſ. ind.* ich ſinne, du ſinnſt, er ſinnt, wir ſinnen, ihr ſinnet, ſie ſinnen. *impf. ind.* ich ſann, wir ſannen. *impf. conj.* ich ſänne, wir ſännen. *Sup.* geſonnen. *Imper.* ſinn.

Sitzen,

Digitized by Google

Sitzen, *v. n.* etre assis, *ou* seoir, *préſ. ind.* ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt, wir ſitzen, ihr ſitzet, ſie ſitzen. *impf. ind.* ich ſaß wir ſaßen. *impf. conj.* ich ſäße, wir ſäßen. *Sup.* geſeſſen. *Imper.* ſitz. **Setzen**, *v. a.* mettre, placer &c. va regulierement.

Spinnen, filer, *préſ. ind.* ich ſpinne, du ſpinnſt, er ſpinnt, wir ſpinnen, ihr ſpinnet, ſie ſpinnen. *impf. ind.* ich ſpann, wir ſpannen. *impf. conj.* ich ſpänne, wir ſpännen. *Sup.* geſponnen. *Imper.* ſpinn.

Sprechen, parler *ou* dire, *préſ. ind.* ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen, ihr ſprechet, ſie ſprechen. *impf. ind.* ich ſprach, wir ſprachen. *impf. conj.* ich ſpräche, wir ſprächen. *Sup.* geſprochen. *Imper.* ſprich.

Springen, ſauter. *préſ. ind.* ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt, wir ſpringen, ihr ſpringet, ſie ſpringen. *impf. ind.* ich ſprang & ich ſprung, wir ſprangen & ſprungen. *impf. conj.* ich ſpränge & ich ſprünge, wir ſprängen & ſprüngen. *Sup.* geſprungen. *Imper.* ſpring.

Stechen, piquer, *préſ. ind.* ich ſteche, du ſticheſt, er ſticht, wir ſtechen, ihr ſtechet, ſie ſtechen. *impf. ind.* ich ſtach, wir ſtachen. *impf. conj.* ich ſtäche, wir ſtächen. *Sup.* geſtochen. *Imper.* ſtich.

Stehen, etre debout, *préſ. ind.* ich ſtehe, du ſtehſt, er ſteht, wir ſtehen, ihr ſtehet, ſie ſtehen. *impf. ind.* ich ſtand & ich ſtund, wir ſtanden & ſtunden. *impf. conj.* ich ſtände & ſtünde, wir ſtänden & ſtünden. *Sup.* geſtanden. *Imper.* ſteh.

Stecken *v. n.* etre fiché, *préſ. ind.* ich ſtecke, du ſteckſt, er ſteckt. *impf. ind.* ich ſtak, wir ſtaken. *impf. conj.* ich ſtäke, wir ſtäken. *perf.* ich habe (ich bin) *Sup.* geſteckt. *Imper.* ſteck. **Stecken**, *v. a.* mettre, fourrer dedans eſt regulier.

Stehlen, derober, *préſ. ind.* ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen, ihr ſtehlet, ſie ſtehlen. *impf. ind.* ich ſtahl, wir ſtahlen. *impf. conj.* ich ſtähle, wir ſtählen. *Sup.* geſtohlen. *Imper.* ſtiehl.

Sterben, mourir, *préſ. ind.* ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben, ihr ſterbet, ſie ſterben. *impf. ind.* ich ſtarb, wir ſtarben. *impf. conj.* ich ſtärbe, wir ſtärben. *Sup.* geſtorben. *Imper.* ſtirb.

Stinken, ſentir mauvais, *préſ. ind.* ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt, wir ſtinken, ihr ſtinket, ſie ſtinken. *impf. ind.* ich ſtank, vaut mieux que ich ſtunk, wir ſtanken & ſtunken. *impf. conj.* ich ſtänke, & ich ſtünke, wir ſtänken, & ſtünken. *Sup.* geſtunken. *Imper.* ſtink.

Thun, faire, *préſ. ind.* ich thue, du thuſt, er thut, wir thun, ihr

Digitized by Google

thut, sie thun. *impf. ind.* ich that, wir thaten. *impf. conj.* ich thäte, wir thäten. *Sup.* gethan. *Imper.* thu.

Treffen, atteindre, *préſ. ind.* ich treffe, du trifſt, er trifft, wir treffen, ihr treffet, sie treffen. *impf. ind.* ich traf, wir trafen. *impf. conj.* ich träfe, wir träfen. *Sup.* getroffen. *Imper.* triff.

Treten, fouler, *préſ. ind.* ich trete, du trittſt, er tritt, wir treten, ihr tretet, sie treten. *impf. ind.* ich trat, wir traten. *impf. conj.* ich träte, wir träten. *Sup.* getreten. *Imper.* tritt.

Trinken, boire, *préſ. ind.* ich trinke, du trinkſt, er trinkt, wir trinken, ihr trinket, sie trinken. *impf. ind.* ich trank & ich trunk, wir tranken & trunken. *impf. conj.* ich tränke & ich trünke, wir tranken & trünken. *Sup.* getrunken. *Imper.* trink.

Verderben, *v. n.* perir, *préſ. ind.* ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt, wir verderben, ihr verderbet, sie verderben. *impf. ind.* ich verdarb, wir verdarben. *impf. conj.* ich verdärbe, wir verdärben. *Sup.* verdorben. *Imper* verdirb. **Verderben**, *gâter*, en verbe actif, se conjugue réguliérement. *impf.* ich verderbete. *Sup.* verderbet.

Vergeſſen, oublier, *préſ. ind.* ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt, wir vergeſſen, ihr vergeſſet, sie vergeſſen. *impf. ind.* ich vergaß, wir vergaßen. *impf. conj.* ich vergäße, wir vergäßen. *Sup.* vergeſſen. *Imper.* vergiß.

Verſchwinden, diſparoitre, *préſ. ind.* ich verſchwinde, du verſchwindſt, er verſchwindt, wir verſchwinden, ihr verſchwindet, sie verſchwinden. *impf. ind.* ich verſchwand, wir verſchwanden. *impf. conj.* ich verſchwände, wir verſchwänden. *Sup.* verſchwunden. *Imper.* verſchwind.

Verſehen, manquer, *ou* faillir, *préſ. ind.* ich verſehe, du verſiehſt, er verſieht, wir verſehen, ihr verſehet, sie verſehen. *impf. ind.* ich verſah, wir verſahen. *impf. conj.* ich verſähe, wir verſähen. *Sup.* verſehen. *Imper.* verſieh.

Werben, enrôler, faire des recrues, *préſ. ind.* ich werbe, du wirbſt, er wirbt, wir werben, ihr werbet, sie werben. *impf. ind.* ich warb, wir warben. *impf. conj.* ich würbe, wir würben. *Sup.* geworben. *Imper.* wirb.

Werfen, jetter, *préſ. ind.* ich werfe, du wirfſt, er wirft, wir werfen, ihr werfet, sie werfen. *impf. ind.* ich warf, wir warfen. *impf. conj.* ich würfe & ich würfe, wir würfen & wir würfen. *Sup.* geworfen. *Imper.* wirf.

Winden, guinder, *préſ. ind.* ich winde, du windſt, er windt, wir winden, ihr windet, sie winden. *impf. ind.* ich wand, vant mieux que ich wund, wir wanden. *impf. conj.*

ich

Digitized by Google

ich wände, wir wänden. *Sup.* gewunden. *Imper.* wind.

Zwingen, forcer, *préſ. ind.* ich zwinge, du zwingſt, er zwingt, wir zwingen, ihr zwinget, ſie zwingen. *impf. ind.* ich zwang, wir zwangen. *impf. conj.* ich zwänge, wir zwängen. *Sup.* gezwungen. *Imper.* zwing.

II. CLASSE.

Contenant les Verbes irréguliers, qui prennent un ie à l'Imparfait, & gardent leur voyelle à l'Imperatif.

Blaſen, ſouffler, *préſ. ind.* ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt, wir blaſen, ihr blaſet, ſie blaſen. *impf. ind.* ich blies, wir blieſen. *impf. conj.* ich blieſe, wir blieſen. *Sup.* geblaſen, *Imper.* blaſ.

Bleiben, demeurer, *préſ. ind.* ich bleibe, du bleibeſt, er bleibt, wir bleiben, ihr bleibet, ſie bleiben. *impf. ind.* ich blieb, wir blieben. *impf. conj.* ich bliebe, wir blieben. *Sup.* geblieben. *Imper.* bleib.

Braten, rotir, *préſ. ind.* ich brate, du brätſt, er brät, wir braten, ihr bratet, ſie braten. *impf. ind.* ich briet, wir brieten. *impf. conj.* ich briete, wir brieten. *Sup.* gebraten. *Imper.* brat.

Fallen, tomber, *préſ. ind.* ich falle, du fällſt, er fält, wir fallen, ihr fallet, ſie fallen. *impf. ind.* ich fiel, wir fielen. *impf. conj.* ich fiele, wir fielen. *Sup.* gefallen. *Imper.* fall.

Fangen, prendre, *préſ. ind.* ich fange, du fängſt, er fängt, wir fangen, ihr fanget, ſie fangen. *impf. ind.* ich fieng, wir fiengen. *impf. conj.* ich fienge, wir fiengen. *Sup.* gefangen. *Imper.* fang.

Gedeihen, venir à bien, *préſ. ind.* ich gedeihe, du gedeiheſt, er gedeiht, wir gedeihen, ihr gedeihet, ſie gedeihen. *impf. ind.* ich gedieh, wir gediehen. *impf. conj.* ich gediehe, wir gediehen. *Sup.* gediehen. *Imper.* gedeih.

Gefallen, plaire, *préſ. ind.* ich gefalle, du gefällſt, er gefällt, wir gefallen, ihr gefallet, ſie gefallen. *impf. ind.* ich gefiel, wir gefielen. *impf. conj.* ich gefiele, wir gefielen. *Sup.* gefallen. *Imper.* gefall.

Gehen, aller, *préſ. ind.* ich gehe, du gehſt, er geht, wir gehen, ihr gehet, ſie gehen. *impf. ind.* ich gieng, wir giengen. *impf. conj.* ich gienge, wir giengen. *Sup.* gegangen. *Imper.* geh.

Halten, tenir, *préſ. ind.* ich halte, du hältſt, er hält, wir halten, ihr haltet, ſie halten. *impf. ind.* ich hielt, wir hielten. *impf. conj.* ich hielte, wir hielten. *Sup.* gehalten. *Imper.* halt.

Digitized by Google

Hangen, *v. n.* pendre, *préſ. ind.* ich hange, du hängſt, er hängt, wir hangen, ihr hanget, ſie hangen. *impf. ind.* ich hieng, wir hiengen. *impf. conj.* ich hienge, wir hiengen. *Sup.* gehangen. *Imper.* hang. NB. **Hängen** *ou* **Henken**, ſont des verbes actifs & ſe conjuguent reguliérement.

Hauen, tailler, *préſ. ind.* ich haue, du hauſt, er haut, wir hauen, ihr hauet, ſie hauen. *impf. ind.* ich hieb, wir hieben. *impf. conj.* ich hiebe, wir hieben. *Sup.* gehauen. *Imper.* hau.

Heißen, s'appeller, *préſ. ind.* ich heiße, du heißeſt, er heißt, wir heißen, ihr heißet, ſie heißen. *impf. ind.* ich hieß, wir hießen. *impf. conj.* ich hieße, wir hießen. *Sup.* geheißen. *Imper.* heiß.

Laſſen, laiſſer, *préſ. ind.* ich laſſe, du läſſeſt, er läßt, wir laſſen, ihr laſſet, ſie laſſen. *impf. ind.* ich ließ, wir ließen. *impf. conj.* ich ließe, wir ließen. *Sup.* gelaſſen. *Imper.* laß.

Laufen, courir, *préſ. ind.* ich laufe, du läufſt, er läuft, wir laufen, ihr laufet, ſie laufen. *impf. ind.* ich lief, wir liefen. *impf. conj.* ich liefe, wir liefen. *Sup.* gelaufen. (*vulg.* geloffen) *Imper.* lauf.

Leihen, prêter, *préſ. ind.* ich leihe, du leihſt, er leiht, wir leihen, ihr leihet, ſie leihen. *impf. ind.* ich lieh, wir liehen. *impf. conj.* ich liehe, wir liehen. *Sup.* geliehen. *Imper.* leih.

Meiden, eviter, *préſ. ind.* ich meide, du meidſt, er meidt, wir meiden, ihr meidet, ſie meiden. *impf. ind.* ich mied, wir mieden. *impf. conj.* ich miede, wir mieden. *Sup.* gemieden. (*vulg.* gemeidet) *Imper.* meid.

Preiſen, exalter, *préſ. ind.* ich preiſe, du preiſeſt, er preiſet, wir preiſen, ihr preiſet, ſie preiſen. *impf. ind.* ich pries, wir prieſen. *impf. conj.* ich prieſe, wir prieſen. *Sup.* gepriesen. *Imper.* preis.

Rathen, conſeiller, *préſ. ind.* ich rathe, du räthſt, er räth, wir rathen, ihr rathet, ſie rathen. *impf. ind.* ich rieth, wir riethen. *impf. conj.* ich riethe, wir riethen. *Sup.* gerathen. *Imper.* rieth.

Reiben, frotter, *préſ. ind.* ich reibe, du reibſt, er reibt, wir reiben, ihr reibet, ſie reiben, *impf. ind.* ich rieb, wir rieben. *impf. conj.* ich riebe, wir rieben. *Sup.* gerieben. *Imper.* reib.

Rufen, appeller, *préſ. ind.* ich rufe, du rufſt, er ruft, wir rufen, ihr rufet, ſie rufen. *impf. ind.* ich rief, wir riefen. *impf. conj.* ich riefe, wir riefen. *Sup.* gerufen. *Imper.* ruf. (Quelques uns diſent auſſi à *l'imparf.* ich rufte, wir ryften, & au *Supin.* geruft.)

Schel-

Digitized by Google

Scheiden, separer, *préſ. ind.* ich ſcheide, du ſcheidſt, er ſcheidt, wir ſcheiden, ihr ſcheidet, ſie ſcheiden. *Impf. ind.* ich ſchied, wir ſchieden. *impf. conj.* ich ſchiede, wir ſchieden. *ſup.* geſchieden. *imper.* ſcheid.

Scheinen, ſembler, *item* reluir, *préſ. ind.* ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint, wir ſcheinen, ihr ſcheinet, ſie ſcheinen, *impf. ind.* ich ſchien, wir ſchienen. *impf. conj.* ich ſchiene, wir ſchienen. *ſup.* geſchienen. *imper.* ſchein.

Schlafen, dormir, *préſ. ind.* ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchlafen, ihr ſchlafet, ſie ſchlafen. *impf. ind.* ich ſchlief, wir ſchliefen. *impf. conj.* ich ſchliefe, wir ſchliefen. *ſup.* geſchlafen. *imper.* ſchlaf.

Schneyen, neiger, *préſ. ind.* es ſchneyt. *impf. ind.* es ſchnie & es ſchneyete. *préter.* es hat geſchnien & geſchneyet.

Schreiben, écrire, *préſ. ind.* ich ſchreibe, du ſchreibſt, er ſchreibt, wir ſchreiben, ihr ſchreibet, ſie ſchreiben. *impf. ind.* ich ſchrieb, wir ſchrieben. *impf. conj.* ich ſchriebe, wir ſchrieben. *ſup.* geſchrieben. *imper.* ſchreib.

Schreyen, crier, *préſ. ind.* ich ſchreye, du ſchreyſt, er ſchreyt, wir ſchreyen, ihr ſchreyet, ſie ſchreyen. *impf. ind.* ich ſchrie, wir ſchrien. *impf. conj.* ich ſchrye, wir ſchryen. *ſup.* geſchrien. *imper.* ſchrey.

Schweigen, ſe taire, *préſ. ind.* ich ſchweige, du ſchweigſt, er ſchweigt, wir ſchweigen, ihr ſchweiget, ſie ſchweigen. *impf. ind.* ich ſchwieg, wir ſchwiegen. *impf. conj.* ich ſchwiege, wir ſchwiegen. *Sup.* geſchwiegen. *Imper.* ſchweig.

Speyen, vomir, *préſ. ind.* ich ſpeye, du ſpeyſt, er ſpeyt, wir ſpeyen, ihr ſpeyet, ſie ſpeyen. *impf. ind.* ich ſpie, wir ſpien. *impf. conj.* ich ſpye, wir ſpyen. *ſup.* geſpyen. *imper.* ſpey.

Steigen, monter, *préſ. ind.* ich ſteige, du ſteigſt, er ſteigt, wir ſteigen, ihr ſteiget, ſie ſteigen. *impf. ind.* ich ſtieg, wir ſtiegen. *impf. conj.* ich ſtiege, wir ſtiegen. *ſup.* geſtiegen. *imper.* ſteig.

Stoßen, pouſſer, *item* heurter, *préſ. ind.* ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt, wir ſtoßen, ihr ſtoßet, ſie ſtoßen. *impf. ind.* ich ſtieß, wir ſtießen. *impf. ind.* ich ſtieße, wir ſtießen. *ſup.* geſtoßen. *imper.* ſtoß.

Treiben, pouſſer, *item* chaſſer, *préſ. ind.* ich treibe, du treibſt, er treibt, wir treiben. ihr treibet, ſie treiben. *impf. ind.* ich trieb, wir trieben. *impf. conj.* ich triebe, wir trieben. *ſup.* getrieben. *imper.* treib.

Verzeihen, pardonner, ich verzeihe, du verzeihſt, er verzeiht, wir verzeihen, ihr verzeihet, ſie verzeihen. *impf. ind.* ich

Digitized by Google

verzieh, wir verziehen. *impf. conj.* ich verziehe, wir verziehen. *sup.* verzogen. *imper.* verzeih.

Weisen, montrer, *préſ. ind.* ich weise, du weiſeſt, er weiſt, wir weiſen, ihr weiſet, ſie weiſen. *impf. ind.* ich wies, wir wieſen. *impf. conj.* ich wieſe, wir wieſen. *ſup.* gewieſen. *imper.* weis.

Zeihen, accuſer, *préſ. ind.* ich zeihe, du zeihſt, er zeiht, wir zeihen, ihr zeihet, ſie zeihen. *impf. ind.* ich zieh, wir zieh en. *impf. conj.* ich ziehe, wir ziehen. *ſup.* geziehen. *imper.* zeih.

III. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent à l'Imparfait un ß avec une double conſonne.

Befleißen & befleißigen, *en verbe actif*, faire en ſorte qu'un ouvrage commencé avance, *eſt regulier* p. ex. er befleißte *ou* befleißigte die Arbeit, weil viel daran gelegen war. Il fit en ſorte que ce travail avancat, parcequ'il y importoit beaucoup. *Dans cette ſignification on dit cependant mieux* befördern, betreiben. Mais comme **Befleißen** & **Befleißigen** ſont des Synonymes, il faut pourtant remarquer, que le premier eſt irregulier, & le ſecond regulier; On conſtruit le premier avec le verbe auxiliaire **ſeyn**, en diſant ich bin befliſſen, *j'ai pris ſoin*, & le ſecond avec le verbe **haben**, en diſant ich habe mich befleißiget, *je me ſuis appliqué*. **Befleißen & ſich Befleißen**, *en irregulier*, ſe fait de la maniere ſuivante: *préſ. ind.* ich befleiße *ou* befleiße mich, du befleißeſt *ou* befleißeſt dich, er befleißt *ou* befleißt ſich, wir befleißen, *ou* befleißen uns, ihr befleißet *ou* befleißet euch, ſie befleißen *ou* befleißen ſich. *impf. ind.* ich befliß, wir befliſſen. *impf. conj.* ich befliſſe, wir befliſſen. *ſup.* befliſſen. *imper.* befleiß.

Beißen, mordre, ich beiße, du beißeſt, er beißt, wir beißen, ihr beißet, ſie beißen. *impf. ind.* ich biß, wir biſſen. *impf. conj.* ich biſſe, wir biſſen. *ſup.* gebiſſen. *imper.* beiß.

Gleichen, reſſembler, *préſ. ind.* ich gleiche, du gleichſt, er gleicht, wir gleichen, ihr gleichet, ſie gleichen. *impf. ind.* ich glich, wir glichen. *impf. conj.* ich gliche, wir glichen. *ſup.* geglichen. *imper.* gleich.

Gleißen, reluire, *préſ. ind.* ich gleiße, du gleißeſt, er gleißt, wir gleißen, ihr gleißet, ſie gleißen. *impf. ind.* ich gliß, wir

Digitized by Google

wir gliſſen. *impf. conj.* ich gliſſe, wir gliſſen. *Sup.* gegliſſen. *Imper.* gleiß.

Gleiten, gliſſer, *préſ. ind.* ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten, ihr gleitet, ſie gleiten. *impf. ind.* ich glitt, wir glitten. *impf. conj.* ich glitte, wir glitten. *Sup.* geglitten. *Imper.* gleit.

Greifen, ſaiſir, prendre, *préſ. ind.* ich greife, du greifſt, er greift, wir greifen, ihr greifet, ſie greifen. *impf. ind.* ich griff, wir griffen. *impf. conj.* ich griffe, wir griffen. *Sup.* gegriffen. *Imper.* greif.

Keifen, gronder, *préſ. ind.* ich keife, du keifſt, er keift, wir keifen, ihr keifet, ſie keifen. *impf. ind.* ich kiff, wir kiffen, *impf. conj.* ich kiffe, wir kiffen. *Sup.* gekiffen. *Imper.* keif.

Kneifen, pincer, *préſ. ind.* ich kneife, du kneifſt, er kneift, wir kneifen, ihr kneifet, ſie kneifen. *impf. ind.* ich kniff, wir kniffen. *impf. conj.* ich kniffe, wir kniffen. *Sup.* geknifſen. *Imper.* kneif.

Kneipen, pincer, *préſ. ind.* ich kneipe, du kneipſt, er kneipt, wir kneipen, ihr kneipet, ſie kneipen. *impf. ind.* ich knipp, wir knippen. *impf. conj.* ich knippe, wir knippen. *Sup.* geknippen *Imper.* kneip.

Leiden, ſouffrir, *préſ. ind.* ich leide, du leidſt, er leidet, wir leiden, ihr leidet, ſie leiden. *impf. ind.* ich litt, wir litten. *impf. conj.* ich litte, wir litten. *Sup.* gelitten. *Imper* leid.

Pfeifen, ſiffler, *préſ. ind.* ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift, wir pfeifen, ihr pfeifet, ſie pfeifen. *impf. ind.* ich pfiff, wir pfiffen. *impf. conj.* ich pfiffe, wir pfiffen. *Sup.* gepfiffen. *Imper.* pfeif.

Reißen, deſſiner, *préſ. ind.* ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen, ihr reißet, ſie reißen. *impf. ind.* ich riß, wir riſſen, *impf. conj.* ich riſſe, wir riſſen. *Sup.* geriſſen. *Imper.* reiß. **Reiſen**, *voyager*, eſt régulier.

Reiten, aller à cheval, *préſ. ind.* ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten, ihr reitet, ſie reiten. *impf ind.* ich ritt, wir ritten. *impf. conj.* ich ritte, wir ritten. *Sup.* geritten. *Imper.* reit.

Scheißen, chier, *préſ. ind.* ich ſcheiße, du ſcheißeſt, er ſcheißt, wir ſcheißen, ihr ſcheißet, ſie ſcheißen. *impf. ind.* ich ſchiß, wir ſchiſſen. *impf. conj.* ich ſchiſſe, wir ſchiſſen. *Sup.* geſchiſſen. *Imper.* ſcheiß.

Schleichen, ramper *ou* ſe gliſſer, *préſ. ind.* ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, wir ſchleichen, ihr ſchleichet, ſie ſchleichen. *impf. ind.* ich ſchlich, wir ſchlichen. *impf. conj.* ich ſchliche, wir ſchlichen. *Sup.* geſchlichen. *Imper.* ſchleich.

Digitized by Google

Schleifen, aiguiser, *préſ. ind.* ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift, wir ſchleifen, ihr ſchleifet, ſie ſchleifen. *impf. ind.* ich ſchliff, wir ſchliffen. *impf. conj.* ich ſchliffe, wir ſchliffen. *Sup.* geſchliffen. *Imper.* ſchleif.

Schleißen, fendre en long, ich ſchleiße, du ſchleißeſt, er ſchleißt, wir ſchleißen, ihr ſchleißet, ſie ſchleißen. *impf. ind.* ich ſchliß, wir ſchliſſen. *impf. conj.* ich ſchliſſe, wir ſchliſſen. *Sup.* geſchliſſen. *Imper.* ſchleiß.

Schmeißen, jetter, *it.* frapper, battre, *préſ. ind.* ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt, er ſchmeißt, wir ſchmeißen, ihr ſchmeißet, ſie ſchmeißen. *impf. ind.* ich ſchmiß, wir ſchmiſſen. *impf. conj.* ich ſchmiſſe, wir ſchmiſſen. *Sup.* geſchmiſſen. *Imper.* ſchmeiß.

Schneiden, couper, *préſ. indic.* ich ſchneide, du ſchneidſt, er ſchneidt, wir ſchneiden, ihr ſchneidet, ſie ſchneiden. *impf. ind.* ich ſchnitt, wir ſchnitten. *impf. conj.* ich ſchnitte, wir ſchnitten. *Sup.* geſchnitten. *Imper.* ſchneid.

Schreiten, faire des pas, marcher, *préſ. indic.* ich ſchreite, du ſchreitſt, er ſchreit, wir ſchreiten, ihr ſchreitet, ſie ſchreiten. *impf. ind.* ich ſchritt, wir ſchritten. *impf. conj.* ich ſchritte, wir ſchritten. *Sup.* geſchritten. *Imper.* ſchreit.

Spleißen, fendre, *préſ. ind.* ich ſpleiße, du ſpleißeſt, er ſpleißt, wir ſpleißen, ihr ſpleißet, ſie ſpleißen. *impf. ind.* ich ſpliß, wir ſpliſſen. *impf. conj.* ich ſpliſſe, wir ſpliſſen. *Sup.* geſpliſſen. *vulg.* geſpleißt. *Imper.* ſpleiß.

Streichen, frotter, *it.* careſſer, *préſ. ind.* ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht, wir ſtreichen, ihr ſtreichet, ſie ſtreichen. *impf. ind.* ich ſtrich, wir ſtrichen. *impf. conj.* ich ſtriche, wir ſtrichen. *Sup.* geſtrichen. *Imper.* ſtreich.

Streiten, combattre, *préſ. ind.* ich ſtreite, du ſtreitſt, er ſtreitet, wir ſtreiten, ihr ſtreitet, ſie ſtreiten. *impf. ind.* ich ſtritt, wir ſtritten. *impf. conj.* ich ſtritte, wir ſtritten. *Sup.* geſtritten. *Imper.* ſtreit.

Verbleichen, palir, *préſ. ind.* ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht, wir verbleichen, ihr verbleichet, ſie verbleichen. *impf. ind.* ich verblich, wir verblichen. *impf. conj.* ich verbliche, wir verblichen. *Sup.* verblichen. *Imper.* verbleich.

Vergleichen, comparer, *it.* accommoder &c. *préſ. ind.* ich vergleiche, du vergleichſt, er vergleicht, wir vergleichen, ihr vergleichet, ſie vergleichen. *impf. ind.* ich verglich, wir verglichen. *Sup.* verglichen. *Imper.* vergleich.

Weichen, ceder, *préſ. ind.* ich weiche, du weichſt, er weicht, wir weichen, ihr weichet, ſie weichen. *impf. ind.* ich wich, wir

Digitized by Google

wir wichen. *impf. conj.* ich wiche, wir wichen. *sup.* gewichen. *imper.* weich.

IV. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un o à l'Imparfait.

Betrügen, tromper, *préſ. ind.* ich betrüge, du betreugſt, er betreugt, wir betrügen, ihr betrüget, ſie betrügen. *impf. ind.* ich betrog, wir betrogen. *impf. conj.* ich betröge, wir betrögen. *ſup.* betrogen. *imper.* betreu, & betrüg.

Biegen, plier, courber, *préſ. ind.* ich biege, du beugſt, er beugt, wir biegen, ihr bieget, ſie biegen; quelques uns diſent auſſi, wir beugen, ihr beuget, ſie beugen. *impf. ind.* ich bog, wir bogen. *impf. conj.* ich böge, wir bögen. *ſup.* gebogen. *it.* gebeugt. *imper.* bieg, & beug.

Bewegen, emouvoir, (*dans le ſens moral*) *préſ. ind.* ich bewege, du bewegſt, er bewegt, wir bewegen, ihr beweget, ſie bewegen. *impf. ind.* ich bewog, wir bewogen. *impf. conj.* ich bewöge, wir bewögen. *ſup.* bewogen. *imper.* beweg. NB. bewegen *eſt un verbe régulier dans le ſens phyſique.*

Biegen, offrir, *préſ. ind.* ich biethe, du beutſt, er beut, wir biethen, ihr biethet, ſie biethen. *impf. ind.* ich both, wir bothen. *impf. conj.* ich böthe, wir böthen. *ſup.* gebothen. *imper.* beut.

Dreſchen, battre les bleds, *préſ. ind.* ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht, wir dreſchen, ihr dreſchet, ſie dreſchen. *impf. ind.* ich drosch, wir droſchen. *impf. conj.* ich dröſche, wir dröſchen. *ſup.* gedroſchen. *imper.* driſch.

Erfrieren, mourir de gele, *voyez* **Frieren.**

Erlöſchen, eteindre, *voyez* **Löſchen.**

Erſchallen, retentir, *Verbe impersonnel*; *Préſ.* es erſchallt, *impf.* es erſcholl. *perf.* es iſt erſchollen. Le Primitif **ſchallen**, eſt régulier.

Erwägen, reflechir, faire reflection, *préſ. ind.* ich erwäge, du erwägſt, er erwägt, wir erwägen, ihr erwäget, ſie erwägen. *impf. ind.* ich erwog, wir erwogen. *impf. conj.* ich erwöge, wir erwögen. *ſup.* erwogen. *imper.* erwäg.

Fechten, eſcrimer, *préſ. ind.* ich fechte, du fichtſt, er ficht, wir fechten, ihr fechtet, ſie fechten. *impf. ind.* ich focht, wir fochten. *impf. conj.* ich föchte, wir föchten. *ſup.* gefochten. *imper.* ficht.

Digitized by Google

Fliegen, voler, *préſ. ind.* ich fliege, du fleugſt, & du fliegſt, er fleugt, & er fliegt, wir fliegen, ihr flieget, ſie fliegen. *impf. ind.* ich flog, wir flogen. *impf. conj.* ich flöge, wir flögen. *ſup.* geflogen. *imper.* fleug, & flieg.

Fliehen, fuïr, *préſ. ind.* ich fliehe, du fleuchſt, & du fliehſt, er fleucht & er flieht, wir fliehen, ihr fliehet, ſie fliehen. *impf. ind.* ich floh, wir flohen. *impf. conj.* ich flöhe, wir flöhen. *ſup.* geflohen. *imper.* fleuch & flieh.

Frieren, geler, avoir froid, *préſ. ind.* ich friere, du freuerſt, er freuert, (on dit auſſi du frierſt, er friert) wir frieren, ihr frieret, ſie frieren. *impf. ind.* ich fror, wir froren. *impf. conj.* ich fröre, wir frören. *ſup.* gefroren. *imper.* frier.

Gebiethen, ordonner, *préſ. ind.* ich gebiethe, du gebietheſt & gebeutſt, er gebiethet, & gebeut, wir gebiethen, ihr gebiethet, ſie gebiethen. *impf. ind.* ich geboth, wir gebothen. *impf. conj.* ich geböthe, wir geböthen. *ſup.* gebothen. *imper.* gebeut.

Genießen, jouïr, *préſ. ind.* ich genieße, du geneußeſt & genießeſt, er geneußt & genießt, wir genießen, ihr genießet, ſie genießen. *impf. ind.* ich genoß, wir genoſſen. *impf. conj.* ich genöſſe, wir genöſſen. *ſup.* genoſſen. *imper.* geneuß.

Gießen, verſer, *préſ. ind.* ich gieße, du geußeſt & du gießeſt, er geußt & er gießt, wir gießen, ihr gießet, ſie gießen. *impf. ind.* ich goß, wir goſſen. *impf. conj.* ich göſſe, wir göſſen. *ſup.* gegoſſen. *imper.* geuß.

Glimmen, fumer, *ou* couver ſous les cendres, *préſ. ind.* ich glimme, du glimmſt, er glimmt, wir glimmen, ihr glimmet, ſie glimmen. *impf. ind.* ich glomm, wir glommen. *impf. conj.* ich glömme, wir glömmen. *ſup.* geglommen. *imper.* glimm.

Heben, lever, *préſ. ind.* ich hebe, du hebſt, er hebt, wir heben, ihr hebet, ſie heben. *impf. ind.* ich hob, wir hoben. *impf. conj.* ich höbe, wir höben. *ſup.* gehoben. *imper.* heb.

Können, pouvoir, *préſ. ind.* ich kann, du kannſt, er kann, wir können, ihr könnet, ſie können. *impf. ind.* ich konnte, wir konnten. *impf. conj.* ich könnte, wir könnten. *ſup.* gekonnt.

Kriechen, ramper, *préſ. ind.* ich krieche, du kreuchſt & du kriechſt, er kreucht & er kriecht, wir kriechen, ihr kriechet, ſie kriechen. *impf. ind.* ich kroch, wir krochen. *impf. conj.* ich kröche, wir kröchen. *ſup.* gekrochen. *imper.* kreuch.

Kühren, (*ancien mot*) elire, *préſ. ind.* ich kühre, du kühreſt, er kühret, wir kühren, ihr kühret, ſie kühren. *impf. ind.*

ich

Digitized by Google

ich kohr, wir kohren. *impf. conj.* ich köhre, wir köhren. *sup.* gekohren. *imper.* kühr.

Löschen, *v. n.* eteindre, *préſ. ind.* ich lösche, du liſcheſt, er liſcht, wir löſchen, ihr löſchet, ſie löſchen. *impf. ind.* ich loſch, wir loſchen. *impf. conj.* ich lösche, wir löſchen *ſup.* geloſchen. *imper.* liſch. **Löschen**, en Verbe actif eſt regulier.

Lügen, mentir, *préſ. ind.* ich lüge, du leugſt & du lügeſt, er leugt & er lüget, wir lügen, ihr lüget, ſie lügen. *impf. ind.* ich log, wir logen. *impf. conj.* ich löge, wir lögen. *ſup.* gelogen. *imper.* leug & lüg.

Melken, traire, *préſ. ind.* ich melke, du melkeſt, er melket, wir melken, ihr melket, ſie melken. *impf. ind.* ich molk, wir molken. *impf. conj.* ich mölke, wir mölken. *ſup.* gemolken. *imper.* melk.

Quellen, ſourdre, jaillir, *préſ. ind.* ich quelle, du quillſt, er quillt wir quellen, ihr quellet, ſie quellen. *impf. ind.* ich quoll, wir quollen. *impf. conj.* ich quälle, wir quällen. *ſup.* gequollen. *imper.* quill.

Rächen, ſe venger, eſt régulier, & il eſt mal quand quelques uns diſent à *l'imparfait.* ich roch, & au *ſup.* gerochen au lieu de ich rächete, gerächet.

Riechen, flairer, ſentir, *préſ. ind.* ich rieche, du reuchſt, & du riecheſt, er reucht, & er riechet, wir riechen, ihr riechet, ſie riechen. *impf. ind.* ich roch, wir rochen. *impf. conj* ich röche, wir röchen. *ſup.* gerochen. *imper.* reuch & riech.

Saufen, (*ſe dit des animaux*) trinquer, boire, *préſ. ind.* ich ſaufe, du ſäufſt, er ſäuft, wir ſaufen, ihr ſaufet, ſie ſaufen. *impf. ind.* ich ſoff, wir ſoffen. *impf. conj.* ich ſöffe, wir ſöffen. *ſup.* geſoffen. *imper.* ſauf.

Saugen, ſucer, *préſ. ind.* ich ſauge, du ſaugeſt, er ſaugt, wir ſaugen, ihr ſauget, ſie ſaugen. *impf. ind.* ich ſog, wir ſogen. *impf. conj.* ich ſöge, wir ſögen. *ſup.* geſogen. *imper.* ſaug. **Säugen**, *allaiter*, eſt régulier.

Scheren, tondre, *préſ. ind.* ich ſchere, du ſchierſt & du ſchereſt, er ſchiert & er ſcheret, wir ſcheren, ihr ſcheret, ſie ſcheren. *impf. ind.* ich ſchor, wir ſchoren. *impf. conj.* ich ſchöre, wir ſchören. *ſup.* geſchoren. *imper.* ſchier & ſcher.

Schieben, gliſſer, pouſſer, *préſ. ind.* ich ſchiebe, du ſchiebſt, er ſchiebt, wir ſchieben, ihr ſchiebet, ſie ſchieben. *impf. ind.* ich ſchob, wir ſchoben. *impf. conj.* ich ſchöbe, wir ſchöben. *ſup.* geſchoben. *imper.* ſchieb.

Schießen, tirer, *préſ. ind.* ich ſchieße, du ſcheußeſt, er ſcheußt, wir ſchießen, ihr ſchießet, ſie ſchießen. *impf. ind.* ich ſchoß, wir ſchoſſen. *impf. conj.* ich ſchöſſe, wir ſchöſſen.

sen. *sup.* geschossen. *imper.* scheuß. NB. On aime mieux dire à la seconde personne du *Présent*, du schießest, er schießt, & à *l'imperatif* schieß, pour ne pas confondre ce verbe avec du scheißest, tu chies &c.

Schließen, fermer, *pres. ind.* ich schließe, du schleußest & du schließest, er schleußt & er schließt, wir schließen, ihr schließet, sie schließen. *impf. ind.* ich schloß, wir schlossen. *impf. conj.* ich schlösse, wir schlössen. *sup.* geschlossen. *imper.* schleuß & schließ.

Schmelzen, *v. n.* se fondre, *pres. ind.* ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt, wir schmelzen, ihr schmelzet, sie schmelzen. *impf. ind.* ich schmolz, wir schmolzen. *impf. conj.* ich schmölze, wir schmölzen. *sup.* geschmolzen. *imper.* schmilz. **Schmelzen**, le Verbe actif est régulier.

Schnieben, (*quelques uns disent aussi* **Schnauben**) respirer fortement, *pres. ind.* ich schniebe, du schniebst, er schniebt, wir schnieben, ihr schniebet, sie schnieben. *impf. ind.* ich schnob, wir schnoben, *impf. conj.* ich schnöbe, wir schnöben, *sup.* geschnoben, *imper.* schnieb.

Schwellen, enfler, *pres. ind.* ich schwelle, du schwillst, er schwillt, wir schwellen, ihr schwellet, sie schwellen, *impf. ind.* ich schwoll, wir schwollen. *impf. conj.* ich schwölle, wir schwöllen. *sup.* geschwollen. *imper.* schwill. **Schwellen**, faire bouillir *en terme de cuisine* est régulier.

Schwären, se former en ulcere, suppurer, *pres. ind.* es schwäret. *impf. ind.* es schwor. *preter.* es hat geschworen.

Schwören, jurer, *pres. ind.* ich schwöre, du schwörst, er schwört, wir schwören, ihr schwöret, sie schwören, *impf. ind.* ich schwor & ich schwur, (*le dernier est le meilleur*) wir schwuren, *impf. conj.* ich schwüre, wir schwüren, *sup.* geschworen, *imper.* schwör.

Sieden, cuire, bouillir, *pres. ind.* ich siede, du siedest, er siedet, wir sieden, ihr siedet, sie sieden. *impf. ind.* ich sott, wir sotten. *impf. conj.* ich sötte, wir sötten. *sup.* gesotten. *imper.* sied.

Sprießen, bourgeonner, *pres. ind.* ich sprieße, du sprießest, er sprießt, wir sprießen, ihr sprießet, sie sprießen. *impf. ind.* ich sproß, wir sprossen. *impf. conj.* ich sprösse, wir sprössen. *sup.* gesprossen. *imper.* sprieß.

Stieben, faire de la poussiere, *pres. ind.* ich stiebe, du stiebst, er stiebt, wir stieben, ihr stiebet, sie stieben. *impf. ind.* ich stob, wir stoben. *impf. conj.* ich stöbe, wir stöben.

Digitized by Google

stöben. *sup.* gestoben. *imper.* stieb. Le Verbe **Stäuben**, est régulier.

Triefen, decouler, *pres. ind.* ich triefe, du treufst, er treuft, wir triefen, ihr triefet, sie triefen. *impf. ind.* ich troff, wir troffen. *impf. conj.* ich tröffe, wir tröffen. *sup.* getroffen. *imper.* treuf. Le Verbe **Träufeln**, est régulier.

Verdrießen, (*Verbe impersonel*) facher, *pres. ind.* es verdreußt, & es verdrießt. *impf.* es verdroß. *preter.* es hat verdrossen.

Verhölen, cacher, *pres. ind.* ich verhöle, du verhölst, er verhölt, wir verhölen, ihr verhölet, sie verhölen. *impf. ind.* ich verhol, & verhölete, wir verholen, & wir verhöleten. *impf. conj.* ich verhöle, wir verhölen. *sup.* verholen. *imper.* verhöl.

Verlieren, perdre, *pres. ind.* ich verliere, du verlierst, er verliert, wir verlieren, ihr verlieret, sie verlieren. *impf. ind.* ich verlor, wir verloren. *impf. conj.* ich verlöre, wir verlören. *sup.* verloren. *imper.* verlier.

Verwirren, troubler, mettre en confusion, *pres. ind.* ich verwirre, du verwirrst, er verwirrt, wir verwirren, ihr verwirret, sie verwirren. *impf. ind.* ich verworr & verwirrete, wir verworren & verwirreten. *impf. conj.* ich verwörre & verwirrete, wir verwören & verwirreten. *sup.* verworren & verwirret. *imper.* verwirrt.

Wägen, *ou* **Wiegen**, peser, *pres. ind.* ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen, ihr wieget, sie wiegen. *impf. ind.* ich wog, wir wogen. *impf. conj.* ich wöge, wir wögen. *sup.* gewogen. *imper.* wieg. NB. **Wiegen**, *bercer*, est régulier.

Ziehen, tirer, *pres. ind.* ich ziehe, du ziehst, er zieht, wir ziehen, ihr ziehet, sie ziehen. *impf. ind.* ich zog, wir zogen. *impf. conj.* ich zöge, wir zögen. *sup.* gezogen. *imper.* zieh.

V. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un u à l'Imparfait.

Backen, cuire, faire au four, *pres. ind.* ich backe, du bäckst, er bäckt, wir backen, ihr backet, sie backen. *impf. ind.* ich buch, wir buchen. *impf. conj.* ich büche, wir büchen. *sup.* gebacken. *imper.* back.

Dingen, louer, prendre en louage, *va regulièrement*, *ou dit cependant à l'imparfait*, ich dung, wir dungen. *sup.* gedungen.

Fahren,

Digitized by Google

Fahren, aller en voiture, *pres. ind.* ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren, ihr fahret, sie fahren. *impf. ind.* ich fuhr, wir fuhren. *impf. conj.* ich führe, wir führen. *sup.* gefahren. *imper.* fahr.

Gelingen, (*Verbe impersonel*) réussir, *pres. ind.* es gelingt. *impf.* es gelung. *preter.* es ist gelungen.

Graben, fuir, creuser, *pres. ind.* ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben, ihr grabet, sie graben. *impf. ind.* ich grub, wir gruben. *impf. conj.* ich grübe, wir grüben. *sup.* gegraben. *imper.* grab.

Hinken, clocher, *pres. ind.* ich hinke, du hinkst, er hinkt, wir hinken, ihr hinket, sie hinken. *impf. ind.* ich hunk & ich hinkete, wir hunken & wir hinketen. *sup.* gehunken. *imper.* hink.

Laden, charger, *pres. ind.* ich ladest, du ladst, er ladet, wir laden, ihr ladet, sie laden. *impf. ind.* ich lud, wir luden. *impf. conj.* ich lüde, wir lüden. *sup.* geladen. *imper.* lad.

Mahlen, moudre, *pres. ind.* ich mahle, du mahlst, er mahlt, wir mahlen, ihr mahlet, sie mahlen, *impf. ind.* ich muhl, (mais il n'est pas du bel usage, on aime mieux le faire regulier, en disant,) ich mahlte, *impf. conj.* ich mühle, wir mühlen, *sup.* gemahlen. *imper.* mahl. **Malen**, *peindre*, est un verbe régulier.

Schaffen, travailler, *pres. ind.* ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen, ihr schaffet, sie schaffen, *impf. ind.* ich schuff, wir schuffen. *impf. conj.* ich schüffe, wir schüffen. *sup.* geschaffen. *imper.* schaff.

Schinden, ecorcher, *pres. ind.* ich schinde, du schindst, er schindt, wir schinden, ihr schindet, sie schinden. *impf. ind.* ich schund, wir schunden. *impf. conj.* ich schünde, wir schünden. *sup.* geschunden. *imper.* schind.

Schlagen, battre, *pres. ind.* ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, ihr schlaget, sie schlagen. *impf. ind.* ich schlug, wir schlugen. *impf. conj.* ich schlüge, wir schlügen. *Sup.* geschlagen. *Imper.* schlag.

Schwingen, vanner, *pres. ind.* ich schwinge, du schwingst, er schwingt, wir schwingen, ihr schwinget, sie schwingen. *impf. ind.* ich schwang & ich schwung, wir schwangen & wir schwungen. *impf. conj.* ich schwänge, & ich schwünge, wir schwängen, & wir schwüngen. *Sup.* geschwungen. *Imper.* schwing.

Schwören, jurer, *voyez le dans la quatrieme Classe.*

Singen,

Digitized by Google

Singen, Chanter,
Sinken, couler à fond,
Springen, sauter,
Stinken, sentir mauvais, puer,
} *voyez les dans la premiere Classe.*

Tragen, porter, *préſ. ind.* ich trage, du trägſt, er trägt, wir tragen, ihr traget, ſie tragen. *impf. ind.* ich trug, wir trugen. *impf. conj.* ich trüge, wir trügen. *Sup.* getragen. *Imper.* trag.

Trügen, tromper, *il n'eſt en uſage que dans l'Infinitif*, p. ex. lügen und trügen, mentir & tromper. *Au reſte voyez le verbe* betrügen, *dans la quatrieme Claſſe.*

Wachſen, croitre, *préſ. ind.* ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt, wir wachſen, ihr wachſet, ſie wachſen. *impf. ind.* ich wuchs, wir wuchſen. *impf. conj.* ich wüchſe, wir wüchſen. *Sup.* gewachſen. *Imper.* wachs.

Waſchen, laver, *préſ. ind.* ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht, wir waſchen, ihr waſchet, ſie waſchen. *impf. ind.* ich wuſch, wir wuſchen. *impf. conj.* ich wüſche, wir wüſchen. *Sup.* gewaſchen. *Imper.* waſch.

Supplement aux Verbes irréguliers.

Nous ajoutons encore quelques Verbes irreguliers, qui ne peuvent etre rangés ſous aucune de ces cinq Claſſes, *ſavoir.*

Denken, penſer, *préſ. ind.* ich denke, du denkſt, er denkt, wir denken, ihr denket, ſie denken. *impf. ind.* ich dachte, wir dachten. *impf. conj.* ich dächte, wir dächten. *ſup.* gedacht. *imper.* denk.

Dörfen, oſer, *voyez page* 209.

Haben, avoir, *voyez page* 191.

Können, pouvoir, ſavoir, *voyez page* 207.

Müſſen, falloir, *voyez page* 212.

Mögen, vouloir, *voyez page* 210.

Nennen, nommer, *préſ. ind.* ich nenne, du nenneſt, er nennet, wir nennen, ihr nennet, ſie nennen. *impf. ind.* ich nannte, & ich nennete, wir nannten, & nenneten. *impf. conj.* ich nennete, &c. *ſup.* genennet & genannt. *imper.* nenn.

Senden, envoyer, *préſ. ind.* ich ſende, du ſendeſt, er ſendet, wir ſenden, ihr ſendet, ſie ſenden. *impf. ind.* ich ſandte, & ich ſendete, wir ſandten, & ſendeten. *impf. conj.* ich ſendete ꝛc. *ſup.* geſendet & geſandt, *imper.* ſend.

Seyn,

Digitized by Google

Seyn, etre, *voyez page* 185.
Sollen, devoir, *voyez page* 206.
Wenden, tourner. *Ce verbe eſt regulier, on dit cependant auſſi à l'Imparfait* ich wand, *au Supin* gewendet, *Imper.* wend.
Werden, devenir, *voyez page* 196.
Wiſſen, ſavoir, *préſ. ind.* ich weis, du weiſt, er weis, wir wiſſen, ihr wiſſet, ſie wiſſen. *impf. ind.* ich wuſte, du wuſteſt, er wuſte, wir wuſten, ihr wuſtet, ſie wuſten. *impf. conj.* ich wüſte, wir wüſten. *ſup.* gewuſt. *imper.* wiſſe.
Wollen, vouloir, *voyez page* 201.

SECTION IV.

Des Verbes Neutres.

Aprés avoir vû, comment ſe conjuguent les Verbes actifs & paſſifs tant réguliers qu'irréguliers, nous avons encore à conſidérer avec la même attention *les Verbes Neutres.*

Ceux ci ſont aſſez ſemblables aux Actifs, ſi non, qu'ils ne ſauroient avoir de ſignification paſſive, *p. ex.* ich lebe, *je vis*; ich ſterbe, *je meurs*, n'en ſouffrent point dans la langue allemande, & on ne ſauroit dire, ich werde gelebet, ich werde geſtorben. La raiſon fondamentale en eſt, que ces mots expriment un état, & non pas une action de l'homme. Au contraire ich belebe, *je vivifie*; ich tödte, *je tue*, expriment une action; c'eſt pourquoi l'on peut dire: ich werde belebet, *je ſuis vivifié* ou *animé*; ich werde getödtet, *je ſuis tué.* Et quoiqu'il ſemble qu'il y ait des Verbes actifs, qui ne ſouffrent point qu'on prépoſe le Verbe auxiliaire ich werde, comme *p. ex.* ich rathe, *je conſeille*; ich werde gerathen: on dit cependant impersonnellement: es wird mir gerathen, *on me conſeille.*

Il y a encore une marque, à laquelle on reconnoit un Verbe Neutre, mais qui ne ſe rencontre, que dans la plus grande partie. C'eſt que les Verbes Actifs ſe ſervent au Parfait & Plusque Parfait du Verbe auxiliaire ich habe, ich hatte, pour marquer leurs perſonnes & le nombre, pendant que les Neutres ſe ſervent pour la plûpart du Verbe auxiliaire, ich bin, ich war, *p. ex.* ich ſterbe, n'a pas ich habe geſtorben, mais ich bin geſtorben, *je ſuis mort*; ich

gehe,

Digitized by Google

gehe, n'a pas ich habe gegangen, mais ich bin gegangen, *je suis allé*; &c. Si cette regle étoit générale, il n'y auroit rien de plus facile que cela. Mais il y en a beaucoup qui vont autrement, *p. ex.* ich lebe, je vis, ich habe gelebet, *j'ai vecu*, quoiqu'il soit neutre. Nous ne dirons rien de ceux, qui sont douteux.

Puisque les Allemans eux mêmes ont quelquefois besoin d'un bon guide à cet égard, il est hors de doute que les Etrangers en ont encore plus besoin, ne sachant souvent, s'ils doivent se servir du Verbe seyn ou haben. Car il est aussi ridicule de dire, ich bin gelebet, *je suis vécu*, que de dire, ich habe gestorben, *j'ai mort*. Il est donc fort nécessaire de leur prêter des lumieres là dessus. Mais nous ne voyons pas qu'ils soit possible de réduire en régles un usage si inconstant. Il n'y a donc pas d'autre moyen que de donner premiérement un Modele de la Conjugaison de ces Verbes neutres, & de fournir ensuite une Table alphabétique de ceux qui se servent du Verbe Seyn, & qui ne peuvent point s'accommoder du Verbe Haben. Les autres allant comme les Verbes actifs, nous n'aurons pas besoin de donner ici un modele de leur Conjugaison.

Mais comme ces Verbes Neutres sont ou *réguliers*, ou *irréguliers*, nous donnerons un échantillon de l'une & de l'autre sorte.

Conjugaison d'un Verbe Neutre regulier.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich reise, je voyage.	Wir reisen, nous voyageons.
Du reisest, tu voyages.	Ihr reiset, vous voyagez.
Er reiset, il voyage.	Sie reisen, ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich reisete, je voyageois.	Wir reiseten, nous voyagions.
Du reisetest, tu voyageois.	Ihr reisetet, vous voyagiez,
Er reisete, il voyageoit.	Sie reiseten, ils voyageoient.

Digitized by Google

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin gereiſet, j'ai voyagé *ou* je voyageai.
Du biſt gereiſet, tu as voyagé, *ou* tu voyageas.
Er iſt gereiſet, il a voyagé, *ou* il voyagea.

Pluriel. Wir ſind gereiſet, nous avons voyagé *ou* nous voyageames.
Ihr ſeyd gereiſet, vous avez voyagé, *ou* vous voyageates.
Sie ſind gereiſet, ils ont voyagé, *ou* ils voyagerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gereiſet, j'avois *ou* j'eus voyagé.
Du wareſt gereiſet, tu avois *ou* tu eus voyagé.
Er war gereiſet, il avoit *ou* il eut voyagé.

Pluriel. Wir waren gereiſet, nous avions *ou* nous eumes voyagé
Ihr waret gereiſet, vous aviez *ou* vous eutes voyagé.
Sie waren gereiſet, ils avoient *ou* ils eurent voyagé.

1. Futur.

Singul. Ich werde reiſen, je voyagerai.
Du wirſt reiſen, tu voyageras.
Er wird reiſen, il voyagera.

Pluriel. Wir werden reiſen, nous voyagerons.
Ihr werdet reiſen, vous voyagerez.
Sie werden reiſen, ils voyageront.

2. Futur.

Singul. Ich würde reiſen, je voyagerois.
Du würdeſt reiſen, tu voyagerois.
Er würde reiſen, il voyageroit.

Pluriel. Wir würden reiſen, nous voyagerions.
Ihr würdet reiſen, vous voyageriez.
Sie würden reiſen, ils voyageroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gereiſet ſeyn, j'aurai voyagé.
Du wirſt gereiſet ſeyn, tu auras voyagé.
Er wird gereiſet ſeyn, il aura voyagé.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel. Wir werden gereiſet ſeyn, nous aurons voyagé.
Ihr werdet gereiſet ſeyn, vous aurez voyagé.
Sie werden gereiſet ſeyn, ils auront voyagé.

4. Futur.

Singul. Ich würde gereiſet ſeyn, j'aurois voyagé.
Du würdeſt gereiſet ſeyn, tu aurois voyagé.
Er würde gereiſet ſeyn, il auroit voyagé.
Pluriel. Wir würden gereiſet ſeyn, nous aurions voyagé.
Ihr würdet gereiſet ſeyn, vous auriez voyagé.
Sie würden gereiſet ſeyn, ils auroient voyagé.

IMPERATIF.

Préſ. reiſe du, voyages.
reiſet ihr, voyagez.

Fut. du ſollſt reiſen, que tu voyages.
er ſoll reiſen, qu'il voyage.
laßt uns reiſen, voyageons.
ihr ſollet reiſet, que vous voyagiez.
ſie ſollen reiſen, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Préſent.

Singul. daß ich reiſe, que je voyage.
du reiſeſt, que tu voyages.
er reiſe, qu'il voyage.

Pluriel. daß wir reiſen, que nous voyagions.
ihr reiſet, que vous voyagiez.
ſie reiſen, qu'ils voyagent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich reiſete, que je voyageaſſe.
du reiſeteſt, que tu voyageaſſes.
er reiſete, qu'il voyageât.

Pluriel. daß wir reiſeten, que nous voyageaſſions.
ihr reiſetet, que nous voyageaſſiez.
ſie reiſeten, qu'ils voyageaſſent.

Digitized by Google

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gereiſet ſey, que j'aye voyagé.
du gereiſet ſeyſt, que tu ayes voyagé.
er gereiſet ſey, qu'il ait voyagé.

Pluriel. daß wir gereiſet ſeyn, que nous ayons voyagé.
ihr gereiſet ſeyd, que vous ayez voyagé.
ſie gereiſet ſeyn, qu'ils ayent voyagé.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gereiſet wäre, que j'euſſe voyagé.
du gereiſet wäreſt, que tu euſſes voyagé.
er gereiſet wäre, qu'il eût voyagé.

Pluriel. daß wir gereiſet wären, que nous euſſions voyagé.
ihr gereiſet wäret, que vous euſſiez voyagé.
ſie gereiſet wären, qu'ils euſſent voyagé.

1. Futur.

Singul. daß ich reiſen werde, que je voyagerai.
du reiſen werdeſt, que tu voyageras.
er reiſen werde, qu'il voyagera.

Pluriel. daß wir reiſen werden, que nous voyagerons.
ihr reiſen werdet, que vous voyagerez.
ſie reiſen werden, qu'ils voyageront.

2. Futur.

Singul. daß ich reiſen würde, que je voyagerois.
du reiſen würdeſt, que tu voyagerois.
er reiſen würde, qu'il voyageroit.

Pluriel. daß wir reiſen würden, que nous voyagerions.
ihr reiſen würdet, que vous voyageriez.
ſie reiſen würden, qu'ils voyageroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gereiſet ſeyn, que j'aurai voyagé.
du werdeſt gereiſet ſeyn, que tu auras voyagé.
er werde gereiſet ſeyn, qu'il aura voyagé.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir werden gereiſet ſeyn, que nous aurons voyagé.
ihr werdet gereiſet ſeyn, que vous aurez voyagé.
ſie werden gereiſet ſeyn, qu'ils auront voyagé.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gereiſet ſeyn, que j'aurois voyagé.
du würdeſt gereiſet ſeyn, que tu aurois voyagé.
er würde gereiſet ſeyn, qu'il auroit voyagé.

Pluriel. daß wir würden gereiſet ſeyn, que nous aurions voyagé.
ihr würdet gereiſet ſeyn, que vous auriez voyagé.
ſie würden gereiſet ſeyn, qu'ils auroient voyagé.

INFINITIF.

Préſ. reiſen, voyager.
Paſſ. gereiſet ſeyn, avoir voyagé.
Supin. gereiſet, voyagé.
Gerond. im reiſen, en voyageant.
zu reiſen, à *ou* de voyager.
um zu reiſen, pour voyager.

Participes.

Préſ. ein Reiſender, un voyageur, *ou bien* der/ die, das Reiſende, celui qui voyage.
Pret. ein Gereiſeter, un homme qui a voyagé.

NB. Le Verbe neutre reiſen, *voyager*, auſſi bien que le Verbe wandeln, *cheminer*, ſe ſert quelquefois du Verbe auxiliaire haben, ſur tout le prémier dans la ſignification abſoluë, pour dire, *qu'un homme a voyagé*, comme nous le verrons ci-après; mais cela n'empêche pas qu'on ne s'en tienne à la régle. Auſſi nous verrons parmi les exemples ſuivans que reiſen, quand on s'en ſert avec l'auxiliaire haben, a tout un autre ſens, & il eſt bon de le remarquer.

Exemples en Allemand & en François.

Ich bin noch niemals nach Paris gereiſet. Je n'ai jamais fait le voyage de Paris.

Digitized by Google

Ich reise gar gern, weil ich auf der Reise immer gesünder bin als zu Hause.

Wo reiset ihr hin?

Ich reise nach Leipzig.

Euer Bruder reiset immer.

Ja, er ist nur erst gestern wieder verreiset.

Wir reiseten mit einander, als er krank wurde und starb.

Ich war noch nicht nach Hamburg gereiset, als ihr von Reisen wieder nach Hause kamet.

Wenn werdet ihr nach Genf reisen?

Wir werden übermorgen dahin verreisen.

Ich will nicht, daß er reise.

Ihr wolltet sonder Zweifel gern, daß ich reisete.

Ich glaube nicht, daß er noch verreiset sey.

Ich wollte, daß er schon verreiset wäre.

Bey diesem schönen Wetter ist gut reisen.

Ich habe keine sonderliche Lust zum reisen.

Ein Reisender ist allerley Ungemach und Gefährlichkeit unterworfen.

Reise du, so lang du willst, ich mag nicht mehr reisen, denn ich bin mein Tage genug gereiset.

Er weis nicht, daß ich gereiset habe.

J'aime à voyager, parce que je me porte toujours mieux en voyage qu'au logis.

Quel est le but de votre voyage?

Je vai à Leipzic.

Votre frere voyage continuellement.

Oui, il se remit encore hier en voyage.

Nous voyagions ensemble, lorsqu'il tomba malade & mourut.

Je n'avois pas encore fait le voyage de Hambourg, quand vous revintes de vos voyages.

Quand ferez vous le voyage de Geneve?

Nous partirons après demain pour y aller.

Je ne veux pas, qu'il voyage.

Vous voudriez bien sans doute, que je voyageasse.

Je ne crois pas qu'il soit encore parti.

Je voudrois qu'il fût déja parti.

Il fait bon voyager par un si beau temps.

Je n'ai guéres d'envie de voyager.

Un voyageur a bien des fatigues & des périls à essuyer.

Voyages, tant que tu voudras, pour moi, je ne veux plus voyager; car j'ai assés voyagé en ma vie.

Il ne sait pas que j'ai voyagé.

Wenn

Digitized by Google

Wenn ihr gereiſet hättet, ſo wüſtet ihr beſſer, wie es in der Welt gehet.

Si vous aviez voyagé, vous ſauriez mieux le train du monde.

Wenn ich werde gereiſet haben, werde ich klüger ſeyn.

Je ſerai plus ſage, quand j'aurai voyagé.

Conjugaiſon d'un Verbe Neutre irrégulier.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich gehe, je vai.	Wir gehen, nous allons.
Du gehſt, tu vas.	Ihr gehet, vous allez.
Er geht, il va.	Sie gehen, ils vont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich gieng, j'allois.	Wir giengen, nous allions.
Du giengſt, tu allois.	Ihr gienget, vous alliez.
Er gieng, il alloit.	Sie giengen, ils alloient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin gegangen, je ſuis allé, *ou* j'allai.
Du biſt gegangen, tu es allé, *ou* tu allas.
Er iſt gegangen, il eſt allé, *ou* il alla.

Pluriel. Wir ſind gegangen, nous ſommes allés, *ou* nous allames.
Ihr ſeyd gegangen, vous êtes allés, *ou* vous allates.
Sie ſind gegangen, ils ſont allés, *ou* ils allerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gegangen, j'étois, *ou* je fus allé.
Du wareſt gegangen, tu étois, *ou* tu fus allé.
Er war gegangen, il étoit, *ou* il fut allé.

Pluriel. Wir waren gegangen, nous étions, *ou* nous fumes allés.
Ihr waret gegangen, vous étiez, *ou* vous futes allés.
Sie waren gegangen, ils étoient, *ou* ils furent allés.

Digitized by Google

1. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde gehen, j'irai.	Wir werden gehen, nous irons.
Du wirſt gehen, tu iras.	Ihr werdet gehen, vous irez.
Er wird gehen, il ira.	Sie werden gehen, ils iront.

2. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich würde gehen, j'irois.	Wir würden gehen, nous irions.
Du würdeſt gehen, tu irois.	Ihr würdet gehen, vous iriez.
Er würde gehen, il iroit.	Sie würden gehen, ils iroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gegangen ſeyn, je ſerai allé.
Du wirſt gegangen ſeyn, tu ſeras allé.
Er wird gegangen ſeyn, il ſera allé.

Pluriel. Wir werden gegangen ſeyn, nous ſerons allés.
Ihr werdet gegangen ſeyn, vous ſerez allés.
Sie werden gegangen ſeyn, ils ſeront allés.

4. Futur.

Singul. Ich würde gegangen ſeyn, je ſerois allé.
Du würdeſt gegangen ſeyn, tu ſerois allé.
Er würde gegangen ſeyn, il ſeroit allé.

Pluriel. Wir würden gegangen ſeyn, nous ſerions allés.
Ihr würdet gegangen ſeyn, vous ſeriez allés.
Sie würden gegangen ſeyn, ils ſeroient allés.

IMPERATIF.

Préſ. { geh du, va
{ geht ihr, allez.

Fut. {
du ſollſt gehen, que tu ailles.
er ſoll gehen, qu'il aille.
laßt uns gehen, allons.
ihr ſollet gehen, que vous alliez.
ſie ſollen gehen, qu'ils aillent.

CON-

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gehe, que j'aille.	daß wir gehen, que nous allions.
du geheſt, que tu ailles.	ihr gehet, que vous alliez.
er gehe, qu'il aille.	ſie gehen, qu'ils aillent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich gienge, que j'allaſſe.
du giengeſt, que tu allaſſes.
er gienge, qu'il allât.

Pluriel. daß wir giengen, que nous allaſſions.
ihr gienget, que vous allaſſiez.
ſie giengen, qu'ils allaſſent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gegangen ſey, que je ſois allé.
du gegangen ſeyſt, que tu ſois allé.
er gegangen ſey, qu'il ſoit allé.

Pluriel. daß wir gegangen ſeyn, que nous ſoyons allés.
ihr gegangen ſeyd, que vous ſoyez allés.
ſie gegangen ſeyn, qu'ils ſoient allés.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gegangen wäre, que je fuſſe allé.
du gegangen wäreſt, que tu fuſſes allé.
er gegangen wäre, qu'il fût allé.

Pluriel. daß wir gegangen wären, que nous fuſſions allés.
ihr gegangen wäret, que vous fuſſiez allés.
ſie gegangen wären, qu'ils fuſſent allés.

1. Futur.

Singul. daß ich gehen werde, que j'irai.
du gehen werdeſt, que tu iras.
er gehen werde, qu'il ira.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir gehen werden, que nous irons.
ihr gehen werdet, que vous irez.
ſie gehen werden, qu'ils iront.

2. Futur.

Singul. daß ich gehen würde, que j'irois.
du gehen würdeſt, que tu irois.
er gehen würde, qu'il iroit.

Pluriel. daß wir gehen würden, que nous irions.
ihr gehen würdet, que vous iriez.
ſie gehen würden, qu'ils iroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gegangen ſeyn, que je ſerai allé.
du werdeſt gegangen ſeyn, que tu ſeras allé.
er werde gegangen ſeyn, qu'il ſera allé.

Pluriel. daß wir werden gegangen ſeyn, que nous ſerons allés.
ihr werdet gegangen ſeyn, que vous ſerez allés.
ſie werden gegangen ſeyn, qu'ils ſeront allés.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gegangen ſeyn, que je ſerois allé.
du würdeſt gegangen ſeyn, que tu ſerois allé.
er würde gegangen ſeyn, qu'il ſeroit allé.

Pluriel. daß wir würden gegangen ſeyn, que nous ſerions allés.
ihr würdet gegangen ſeyn, que vous ſeriez allés.
ſie würden gegangen ſeyn, qu'ils ſeroient allés.

INFINITIF.

Préſ. gehen, aller.
Parf. gegangen ſeyn, être allé.
Sup. gegangen, allé.
Gerond. { im gehen, en allant. / zu gehen, d'aller. / um zu gehen, pour aller.

Participes.

Préſent. ein Gehender, ou der, die, das Gehende, un qui va.

I. Exem-

Digitized by Google

I. Exemples en Allemand & en François.

Ich gehe alle Tage zweymal in die Kirche, wenn ich gesund bin.

Je vais tous les jours deux fois à l'église, quand je me porte bien.

Ihr aber gehet niemals hinein, wenn ihr euch gleich noch so wohl befindet.

Mais vous n'y allez jamais, quand même vous vous porteriez à merveille.

Warum gehet ihr nicht in den Garten?

Pourquoi n'allez-vous pas au jardin?

Wo gieng euer Bruder hin, als er gestern vor unserm Hause vorüber gieng?

Où alloit votre frere, quand il passa hier par devant notre maison?

Er gieng in den Weinberg.

Il alla à la vigne.

Ist eure Schwester nach Hause gegangen?

Votre sœur est-elle allée au logis?

Nein, sie ist auf den Mark gegangen.

Non, elle est allée au marché.

Ihr seyd gewiß schon hingegangen?

Vous y êtes sans doute déja allé?

Er war nach Hause gegangen, er ist aber wieder gekommen.

Il étoit allé au logis, mais il est revenu.

Wir werden diesen Nachmittag spazieren gehen.

Nous irons cet après midi à la promenade.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Voulez-vous que j'aille chez votre frere?
Je voudrois bien, que vous y allassiez.
Je ne crois pas, qu'il soit allé à l'hôtel de ville.
Nous y serions allés, si vous aviez voulu y venir avec nous.
Je suis tout prêt à y aller.
Quand nous serons allés, vous apprêterez le Caffé.
Il est tems d'aller à la Comédie, à l'Opera.
Il vient d'y aller. Il s'habille pour y aller.
En y allant nous parlerons au Tailleur.

NB. *Il est à propos que nous mettions ici les Verbes Neutres, tant réguliers, qu'irréguliers, qui ont le Verbe* seyn *pour Auxiliaire:*

Digitized by Google

xiliaire : mais ce ne seront que les Verbes simples ; car les composés suivant toujours la regle des simples, il n'est pas nécessaire de les y faire entrer.

TABLE

DES VERBES NEUTRES REGULIERS, qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Arten, façonner,	ich bin	geartet.
Begegnen, rencontrer,	" "	begegnet.
Bemühen, travailler,	" "	bemühet.
Beweiben, marier,	" "	beweibet.
Eilen, se hâter,	" "	geeilet.
Ergrimmen, se courroucer,	" "	ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	" "	erkaltet.
Erlahmen, devenir perclus,	" "	erlahmet.
Erstaunen, s'étonner,	" "	erstaunet.
Erstarren, être transi,	" "	erstarret.
Erstummen, se taire,	" "	erstummet.
Flattern, voltiger,	" "	geflattert.
Flügeln, aller,	" "	geflügelt.
Folgen, suivre,	" "	gefolget.
Gelangen, parvenir,	" "	gelanget.
Gewohnen accoûtumer,	" "	gewohnt.
Klettern, grimper,	" "	geklettert.
Lagern, camper,	" "	gelagert.
Landen, arriver,	" "	gelandet.
Prallen, rebondir,	" "	geprallet.
Reisen, voyager,	" "	gereiset.
Rennen, courir,	" "	gerennet.
Rollen, rouler,	" "	gerollet.
Segeln, faire voile,	" "	gesegelt.
Stolpern, broncher,	" "	gestolpert.
Stranden, échouer,	" "	gestrandet.
Straucheln, broncher,	" "	gestrauchelt.
Stutzen, écourter,	" "	gestutzet.
Traben, trotter,	" "	getrabet.

Veral-

Digitized by Google

Veralten, vieillir,	ich	bin	veraltet.
Verarmen, appauvrir,	"	"	verarmet.
Verblinden, devenir aveugle,	"	"	verblindet.
Versauren, aigrir,	"	"	versauert.
Verwesen, pourrir,	"	"	verweset.
Verwildern, devenir sauvage,	"	"	verwildert.
Verzagen, desesperer,	"	"	verzaget.
Wandeln, marcher,	"	"	gewandelt.
Wandern, voyager.	"	"	gewandert.

TABLE

DES VERBES NEUTRES IRREGULIERS.

qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Befleißen, avoir soin,	ich	bin	beflissen.
Bergen, sauver,	"	"	geborgen.
Bersten, crever,	"	"	geborsten.
Bleiben, demeurer,	"	"	geblieben.
Dringen, obliger,	"	"	gedrungen.
Erfrieren, mourir de froid,	"	"	erfroren.
Erschallen, retentir,	"	"	erschollen.
Erschrecken, épouvanter,	"	"	erschrocken.
Fahren, aller en voiture,	"	"	gefahren.
Fallen tomber,	"	"	gefallen.
Fliegen, voler,	"	"	geflogen.
Fliehen, fuir,	"	"	geflohen.
Fließen, couler,	"	"	geflossen.
Frieren, avoir froid, géler,	"	"	gefroren.
Gedeyen, venir à bien,	"	"	gediehen.
Gehen, aller,	"	"	gegangen.
Genesen, guérir,	"	"	genesen.
Glimmen, grimper,	"	"	geglommen.
Gleiten, glisser,	"	"	geglitten.
Kommen, venir,	"	"	gekommen.
Kriechen, ramper,	"	"	gekrochen.
Laufen, courir,	"	"	gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	"	"	geritten.
Rinnen, couler,	"	"	geronnen.

Schei-

Digitized by Google

Scheiden, séparer,	ich	bin	geschieden.
Schleichen, se glisser,	»	»	geschlichen.
Schreiten, marcher, passer	»	»	geschritten.
Schwellen, enfler,	»	»	geschwollen.
Schwimmen, nager,	»	»	geschwommen.
Schwinden, décroître,	»	»	geschwunden.
Sinken, pancher, couler à fond,	»	»	gesunken.
Sitzen, être assis.	»	»	gesessen.
Springen, sauter,	»	»	gesprungen.
Stehen, être debout,	»	»	gestanden.
Steigen, monter,	»	»	gestiegen.
Sterben mourir,	»	»	gestorben.
Verbleichen, pâlir,	»	»	verblichen.
Verderben, périr,	»	»	verdorben.
Verlöschen, s'éteindre,	»	»	verloschen.
Verschwinden, disparoitre,	»	»	verschwunden.
Wachsen, croitre,	»	»	gewachsen.
Weichen, se retirer, ceder,	»	»	gewichen.
Werden, devenir,	»	»	geworden.

NB. Quelques uns de ces Verbes ont pour auxiliaire le Verbe Haben, quand ils deviennent reciproques, comme aussi tous les autres qui ne sont point compris dans ces deux Tables. Il n'est donc pas nécessaire de les mettre ici.

SECTION V.

Des Verbes Composés & Anomaux.

Du grand nombre des Verbes simples, dont nous avons fait mention jusqu'ici, il se forme encore dans la langue allemande un bien plus grand nombre de composés, pour exprimer dans cette langue les différentes idées de l'action & de la passion.

Cette composition des Verbes se fait par le moyen de certaines Prépositions *séparables* ou *inséparables*.

Les Prépositions inséparables ne sont qu'au nombre de dix-neuf. Les voici.

After,

Digitized by Google

Aſter, *p. ex.* afterreden, médire; er afterredet, il medit; ſie afterreden, ils médiſent. NB. *ce Verbe n'eſt guéres en uſage; excepté dans l'Ecriture ſainte.*

Be, . . befinden, trouver; begrüßen, ſaluer; beſehen, voir, befragen, demander &c.

Durch, . . durchblättern, feuilleter de part en part; durchdringen, penetrer; durchlaufen, parcourir; durchflechten, entrelaſſer.

Emp, . . empfangen, recevoir; empfehlen, recommander; empfinden, ſentir, &c.

Ent, . . entführen, enlever; entwaffnen, déſarmer; entwenden, dérober, &c.

Er, . . erfinden, inventer; ergeben, ſe rendre; erhöhen, elever; erſehen, atteindre de la vuë. &c.

Ge, . . gedeihen, venir à bien, être ſalutaire; gedenken, penſer; gelüſten, convoiter; gefallen, plaire, &c.

Hinter, . . hintergehen, tromper; hinterlaſſen, laiſſer en arriere, hinterbringen, faire ſavoir, &c.

Mis, . . misfallen, déplaire; mislingen, réüſſir mal; misrathen, diſſuader; misgönnen, envier, &c.

Ver, . . verſündigen, pecher; vergeben, pardonner; vermeiden, éviter; verthun, depenſer, &c.

Verab, . . verabfolgen, livrer, laiſſer prendre; verabreden, conclure, arrêter; verabſcheiden, décreter, &c.

Veran, . . veranlaſſen, occaſionner; veranſtalten, faire des preparatifs, preparer, ordonner

Verun, . . verunehren, deshonorer; verunglimpfen, blamer; verunreinigen, ſouiller; verunzieren, deſorner, &c.

*Voll, . . vollbringen, vollführen vollenden, vollziehen, conſommer, parfaire, finir, achever, exécuter.

Ueber, . . überdenken, reflechir; übergeben, préſenter; überfallen, ſurprendre; überliefern, livrer, &c.

Um, . . umgeben, umringen, environner; umfangen, umfaſſen, umarmen, embraſſer, &c.

Unter, . . unterfangen, unternehmen, unterſtehen, entreprendre; unterſchreiben, ſigner, ſouſcrire, &c.

Ur, . . urkunden, atteſter; urtheilen, juger.

Beur, . . beurlauben, congédier.

Verur, . . verurtheilen, condamner; verurſachen, cauſer, &c:

Wider,

Digitized by Google

Wider, widersprechen, contredire; widerrathen, dissuader; widersetzen, s'opposer

Wieder, wiederholen, repeter; wiederkäuen, ruminer; remacher.

Zer, zerbrechen, briser; zerstören, demolir; zerreißen, déchirer; zerstreuen, dissiper, &c.

*NB. Quand voll signifie *plein*, c'est une prépositon séparable, *p. ex.* vollgießen, vollmachen, *verser tout plein*, car alors ce Verbe se conjuge, ich gieße voll, ich mache voll, *je verse tout plein* & non pas, ich vollgieße, ich vollmache, &c. Il en est de même à l'égard de la prépositon unter, & de la prépositon um, durch & über dans les mots unterlegen, *mettre dessous*; unterlaufen, *laisser ou faire passer parmi les autres*; unterscharren, *couvrir de terre*; untertaugen, *plonger*; umbringen, *tuer*; umhauen, *couper, abbattre*; umkehren, umwenden, *tourner*, durchgehen, *deserter*, überlaufen, der Fluß läuft über, *la riviere se deborde*. qui sont alors séparables, & dans plusieurs autres que l'usage apprendra.

Il y a aussi des Verbes composés de deux mots, qui sont inseparables, quoique ce ne soient pas des Prépositions, *p. ex.*

antworten, répondre. handhaben, maintenir.
kurzweilen, badiner. liebäugeln, faire les yeux doux,
radbrechen, rouer. rathschlagen, déliberer.
liebkosen, caresser. willfahren, accorder.
brandschatzen, mettre en contribution, &c.

Ces Prépositions *inséparables* entrant dans la composition d'un Verbe, demeurent toujours inséparables par toutes les Personnes, par tous les Temps, & par tous les Modes de sa conjugaison, *p. ex.*

ich besehe, je considére. ich besah, je considerois.
ich habe besehen, j'ai considéré. ich werde besehen, je considererai.
besieh, considére. besehet, considerez.

La prépositon y demeure même si inséparablement attachée, qu'elle bannit la syllabe ge du Parfait, dont elle est la marque ordinaire, car au lieu de, dire begesehen, ou gebesehen, on dit simplement besehen.

Exce-

Digitized by Google

Exceptez de cette régle, misbrauchen, *abuser ;* & urkunden, *documenter ;* qui ont au Parfait gemisbrauchet, & geurkundet.

Les mots composés suivans sont cependant séparables,

kund thun, manifester. wahrsagen, prognostiquer.
wahrnehmen, appercevoir. wundernehmen, *verbe impersonnel.*
ich nehme wahr, j'apperçois, *ou* j'observe.
es nimmt mich wunder, cela me suprend.

Les Prépositions séparables sont en bien plus grand nombre. Ce sont de petits mots, dont on peut se servir séparement, & c'est ce qui fait qu'ils ne s'attachent point inséparablement aux Verbes dans la composition desquels ils entrent, & cela paroit fort extraordinaire aux Etrangers.

Exemples des Verbes composés d'une preposition séparable.

Ab, *p. ex.* abgehen, partir, s'en aller ; abschreiben, copier ; abschneiden, couper ; abschlagen, refuser.

acht, " " acht haben prendre garde ; in acht nehmen ; observer ; acht geben, être attentif.

an, " " anmelden, annoncer ; anzünden, allumer ; anfangen, commencer.

auf, " " aufstehen, se lever ; aufschieben, différer ; aufsetzen, mettre, dresser ; aufschreiben, écrire, marquer.

aus, " " auslegen, expliquer ; ausdrucken, exprimer ; ausdauern, endurer ; austrinken, achever de boire.

bey, " " beyfügen, joindre, ajouter ; beyspringen, secourir ; beyfallen, consentir ; beymessen, imputer, darbiethen, offrir ; darlegen, darstellen, représenter, darthun, prouver.

daran, " " ich bin daran, j'y suis ; daran liegen, importer ; daran haben, y gagner ; daran hesten, y attacher.

darauf, " " darauf halten, y tenir ; darauf verlassen, s'y reposer.

davon, " " davon laufen, s'enfuïr ; davon bringen, emporter ; davon gehen, s'en aller ; davon thun, ôter.

darunter, " darunter mischen, mêler dedans ; darunter legen, mettre quelque chose dessous.

Digitized by Google

darwider, *p. ex.* darwider handeln, faire le contraire ; darwider seyn, s'opposer ; darwider können, pouvoir resister.

darzwischen, darzwischen legen, mettre entre deux ; darzwischen kommen, survenir.

durch, durchlesen, lire d'un bout à l'autre ; durchlassen, laisser passer ; durchreiten, traverser à cheval.

ein, einblasen, souffler ; einflechten, entre-lacer ; einfließen, influer ; eindringen, pénétrer.

entgegen, entgegen kommen, venir au devant ; entgegen halten, comparer, confronter.

entzwey, entzweysägen, scier en deux ; entzweybrechen, rompre en deux

fehl, fehlschlagen, manquer son coup ; fehltreten, faire un faux pas.

fort, fortlaufen, s'enfuir ; fortfahren, poursuivre ; fortkommen, avancer ; fortmachen, se dépêcher.

für, fürbitten, interceder ; NB. *le reste se dit mieux avec* vor *p. ex.* vorbringen, proposer, &c.

gleich, gleich seyn, être égal ; gleichkommen, egaler ; gleichachten, estimer au même.

heim, heimführen, mener au logis ; heimkommen, revenir au logis ; heimsuchen, visiter.

her, herholen, amener ; herlegen, mettre ici ; hernehmen prendre ; herschreiben, écrire vers ici.

herab, herabrufen, crier d'enhaut ; herabschmeißen jetter en bas ; herabfallen, tomber d'enhaut.

heran, herannahen, approcher ; heranbrechen, paroître.

herauf, heraufkommen, monter en haut.

heraus, herausfordern, provoquer ; herausfallen, tomber dehors ; herausgehen, sortir.

herbey, herbeybringen, amener ; herbeykommen, herbeynahen, herbeytreten, s'approcher.

herein, hereintreten, entrer ; hereinnöthigen, prier d'entrer ; hereinbringen, porter dedans.

hervor, hervorblicken, reluire ; hervorkommen, provenir ; hervortreten, se présenter.

hernach, hernachtraben, trotter après ; hernachtrinken, boire après.

hernie,

Digitized by Google

herniedet, *p. ex.* herniederfallen, tomber en bas; herniederkommen, herniederlassen, descendre.

herüber, herüberbringen, porter en deça; herüberspringen, sauter en deça.

herum, herumgehen, tournoïer; herumtrinken, boire à la ronde; herumwickeln, entortiller.

herunter, heruntertragen, porter en bas; herunterſehen, regarder en bas.

herzu, herzunahen, approcher; herzulaufen, accourir; herzuführen, amener.

hin, hingehen, s'en aller; hinrichten, mettre à mort; hinschreiben, écrire; hinsinken, tomber.

hinab, hinabstürzen, précipiter; hinabschlucken, avaler; hinabkommen, descendre.

hinan, hinanrücken, approcher; hinanziehen, attirer.

hinauf, hinaufklettern, grimper en haut.

hinaus, hinausgehen, sortir; hinausfallen, tomber dehors.

hinein, hineinführen, introduire; hineinthun, mettre dedans.

hinweg, hinwegtragen, emporter; hinwegleihen, prêter.

hinzu, hinzukommen, être ajouté; hinzutreten, s'approcher.

inn, *ou* innen, innenhaben, posséder; innenhalten, contenir; inne werden, s'apercevoir.

los, loslassen, relâcher; lossprechen, absoudre; losdrücken, débander; loskaufen, rançonner.

mit, mitessen, manger en compagnie; mitmachen, faire comme les autres; mitkommen, venir avec.

nach, nachschicken, envoyer après; nachjagen, poursuivre; nachsinnen, méditer.

nieder, niederfallen, tomber à terre; niederknien, s'agenouiller; niederlassen, descendre.

ob, obliegen, être de dévoir; obsiegen, triompher.

über, übergehen, die Augen gehen ihm über, les larmes lui viennent aux yeux.

um, umreißen, démolir; umreisen, faire un detour en voyageant; umsehen, regarder tout au tour; umbringen, tuer.

unter, untertauchen, plonger; untergehen, se coucher; aller au fond.

voll, *p. ex.* vollmachen, remplir ; vollsaufen souler.
vor, " " vorbauen, prevenir ; vorfallen, survenir ; vorschreiben, prescrire ; vorbehalten, reserver.
voran, " " vorangehen, voranreiten, voranfahren prendre les devants à pied, à cheval, ou en voiture.
voraus, " " vorausſetzen, présupposer ; vorausbezahlen, payer par avance.
vorbey, " " vorbeyſchießen, couler devant ; vorbeylaufen, vorbeyſtreichen passer vite.
vorher, " " vorhergehen preceder ; vorhersagen, présager ; vorherschicken, envoyer devant.
vorüber, " " vorüberfahren passer devant en chariot.
weg, " " wegblaſen, souffler ; wegkommen. s'égarer ; wegnehmen, enlever ; wegseyn, être absent.
wieder, " " wiederbrauchen, employer une autre fois ; wiederbringen, rapporter, ramener.
zu, " " zubüſſen perdre, mettre du sien ; zudecken, couvrir ; zugeben, conceder.
zuſammen, " zuſammenrufen, convoquer ; zuſammenlegen, plier ; zuſammentragen, amasser.

Ainsi, quand un Verbe est composé, ces Prépositions ne demeurent pas devant le Verbe *comme les inſéparables*, mais elles se mettent après le Verbe au Présent & à l'Imparfait. Ce qu'il y a encore à remarquer ici, c'est qu'elles n'en banniſſent pas la syllabe ge, comme nous l'avons remarqué *des inſéparables*, cette syllabe demeure entre le Verbe & la Prépoſition, comme on le verra dans les modéles suivans.

Il en est de même de la Prépoſition zu à l'Infinitif : car *p. ex.* du Verbe anzeigen, *indiquer*, vient anzuzeigen, & de fortlaufen, *continuer à courir ;* fortzulaufen, &c.

I. Conjugaiſon du Verbe actif régulier composé.

Vorlegen, *Servir*, par des Exemples.

Indicatif, *Preſent.*

Ich lege vor. Je sers à table.
Ich lege den Gäſten die Speiſen vor. Je sers les viandes aux conviés.

Warum

Digitized by Google

Warum legest du nicht vor?	Pourquoi ne sers tu pas?
Warum leget er mir nicht vor?	Pourquoi ne me sert-il pas?
Wir haben schon vorgeleget.	Nous avons déja servi.
Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerst vor?	Nous servons ordinairement les Etrangers les premiers.
Leget ihr heute vor?	Est-ce vous, qui servez aujourd'hui?
Nein, sie legen vor.	Non, ce sont eux qui servent.

Imparfait.

Ich legte gestern die Speisen vor, und man war damit nicht zufrieden.	Je servis hier les viandes, & on n'en fut pas content.
Warum legtest du mir Knochen vor?	Pourquoi me servois-tu des os?
Er legte sonst vor, nun aber nicht mehr	Il servoit autrefois, mais il ne sert plus.
Wir legten die Suppe mit dem Löffel, und das Fleisch mit der Gabel vor.	Nous servions la soupe avec la cuilliére, & la viande avec la fourchette.
Ihr legetet ja gestern nicht vor.	Vous ne servites pas hier
Sie legeten erst vor einem Augenblick den Braten vor.	Il n'y a qu'un moment, qu'ils ont servi le rôti.

Parfait.

Man hat noch nicht vorgeleget.	On n'a pas encore servi.
Man hat schon vorgeleget.	On a déja servi
Ich habe euch eben vorgeleget.	Je viens de vous servir.
Wir haben den Fisch noch nicht vorgeleget.	Nous n'avons pas encore servi le poisson.
Ihr habet mir keinen guten Bissen vorgeleget.	Vous ne m'avez pas servi un bon morceau.

Plusque Parfait.

Wir hatten schon vorgeleget, als er kam.	Nous avions déja servi, quand il vint.
Sie hatten noch nicht vorgeleget.	Ils n'avoient pas encore servi.
Kaum hatte man vorgeleget, so war es schon gegessen.	A peine eut-on servi qu'on l'avoit déjà mangé.

Digitized by Google

1. *Futur.*

Ich werde heute die Speisen nicht vorlegen.	Je ne servirai pas aujourd'hui les viandes.
Werdet ihr nicht vorlegen ?	Ne servirez-vous pas ?

2. *Futur.*

Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angesprochen, so will ich nicht vorlegen.	Je servirois, mais comme l'on ne m'en a point prié, je ne servirai point.

3. *Futur.*

Wann du wieder komen wirst, werde ich vorgeleget haben.	Quand tu reviendras, j'aurai servi.

4. *Futur.*

Ich würde vorgeleget haben, wann er es zugelassen hätte.	J'aurois servi, s'il l'avoit permis.

Impératif.

Lege du vor ! sers !	Laßt uns vorlegen, servons.
Leget ihr vor ! servez !	Sie sollen vorlegen, quils servent.

Conjonctif, *Présent.*

Wollet ihr, daß ich vorlege ?	Voulez-vous que je serve ?
Nein ich will nicht haben, daß ihr vorleget.	Non, je ne veux pas que vous serviez.

Imparfait.

Ich möchte gern, daß ihr vorlegetet.	Je voudrois bien que vous servissiez.

Parfait.

Ich glaube nicht, daß man schon vorgeleget habe.	Je ne crois pas qu'on ait déja servi.

Plusque Parfait.

Wenn man mir etwas von diesem Fische vorgeleget hätte, so hätte ich davon gegessen.	Si l'on m'avoit servi un morceau de ce poisson, j'en aurois mangé.

1. *Fu-*

Digitized by Google

1. *Futur.*

Bildet euch nur nicht ein, daß ich morgen vorlegen werde.	Ne vous imaginez pas que je servirai demain.

2. *Futur.*

Glaubet er, daß ich ihm vorlegen würde?	Croit-il, que je lui servirois ?

3. *Futur.*

Ich hoffe nicht, daß ihr mir werdet vorgeleget haben.	Je n'espere pas, que vous m'aurez servi.

4. *Futur.*

Ich glaube nicht, daß er mir würde vorgeleget haben, wann ich nicht darum gebethen hätte.	Je ne crois pas, qu'il m'auroit servi, si je ne l'en avois pas prié.

Infinitif.

Man muß vorlegen, sonst wird das Essen kalt.	Il faut servir, autrement les mets deviendront froids.
Es ist an euch vorzulegen.	C'est à vous de servir.
Nehmet einen Löffel zum vorlegen.	Prenez une cuilliére pour servir.

NB. La Conjugaison du Passif est entiérement conforme à celle des autres Verbes, & ne renferme aucune difficulté.

II. Conjugaison du Verbe neutre irrégulier composé, davonkommen, *en rechapper*, par des Exemples.

Indicatif, *Présent.*

Ich komme hoffentlich wohl davon.	J'espére que j'en réchapperai.
Du kömmst so wohlfeil nicht davon.	Tu n'en réchapperas pas à si bon marché.

Digitized by Google

Imparfait.

Er kam glücklich davon. Il en réchappa heureusement.
Wir kamen so glücklich nicht davon. Nous n'en réchappames pas si heureusement.

Parfait.

Du bist noch wohl davon gekommen. Tu en es assez bien rechappé.

Plusque Parfait.

Er war schon davon gekommen, aber man hat ihn wieder erwitschet. Il étoit déja échappé, mais on l'a ratrappé.

1. *Futur.*

Wir werden ohne Gefahr nicht davon kommen. Nous n'en réchapperons pas sans danger.

2. *Futur.*

Wenn der Kopf nicht allzusehr verwundet wäre, so würde er wohl davon kommen. Si la tête n'étoit pas trop blessée, il en réchapperoit bien.

3. *Futur.*

Er wird wohl davon gekommen seyn. Il en sera rechappé sans doute.

4. *Futur.*

Er würde nicht davon gekommen seyn, wenn man ihm nicht geholfen hätte. Il n'en seroit pas rechappé, si on ne l'avoit pas aidé.

Impératif.

Komme du davon, wie du kanst. Rechappes-en comme tu pourras.
Meinethalben komme er davon. Pour moi, qu'il en rechappe.

Conjonctif, *Présent.*

Ich denke nicht, daß er davon komme. Je ne pense pas qu'il en rechappe.

Impar-

Digitized by Google

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeynet, daß ihr davon kämet. — Nous n'aurions pas crû que vous en rechappassiez.

Parfait.

Es glaubet niemand, daß er davon gekommen sey. — Personne ne croit qu'il en soit rechappé.

Plusque Parfait.

Wer hätte sollen denken, daß er davon gekommen wäre? — Qui auroit pensé qu'il en fut rechappé?

1. *Futur.*

Man saget, daß er nicht davon kommen werde. — On dit qu'il n'en rechappera pas.

2. *Futur.*

Wir haben gewettet, daß sie davon kommen würden. — Nous avons gagé, qu'ils en rechapperoient.

3. *Futur.*

Ich hoffe, daß er werde davon gekommen seyn. — J'espere, qu'il en sera rechappé.

4. *Futur.*

Jedermann glaubt, er würde davon gekommen seyn, wenn er Verstand genug gehabt hätte. — Tout le monde croit, qu'il en seroit rechappé, s'il avoit eu assez d'esprit.

Infinitif.

Er kann nicht davon kommen. — Il n'en sauroit réchapper.

Sie möchten wohl davon gekommen seyn. — Ils voudroient bien en être rechappés.

III. Construction des Verbes Auxiliaires avec des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

Il y a une chose qui a beaucoup de rapport à ces Verbes composés; c'est quand on construit les Verbes auxiliaires avec des Participes, des Pronoms, des Prépositions ou des Adjectifs. *p. ex.*

Digitized by Google

ich bin beliebt, je suis aimé.
ich bin traurig, je suis triste.
ich habe genug, j'en ai assez.
ich werde gut, je me change en bien.

Il faut bien prendre garde à ces manieres de parler, dans les livres & dans la conversation ; car il ne nous est pas permis de les construire comme nous voudrions ; & quand on s'en sert bien, elles font une des plus grandes beautés de la langue allemande ; pendant qu'elles font mal aux oreilles quand on les construit mal, comme quand on dit dans de certaines Provinces: ich bin bange, pour dire: mir ist bange, *j'ai grande peur*, ce qui est tout comme si une personne du Beau-Sexe disoit : *je suis chaude*, pour dire : *j'ai chaud.* On dit donc fort bien : wie ist mir doch so herzlich bange! *que je suis angoissé.* Et comme on ne sauroit dire : mir ist traurig, au lieu de dire : ich bin traurig, *je suis triste*, on ne fait pas une moindre faute en disant : ich bin bange, ich bin angst.

La Conjugaison de ces sortes de constructions ne sauroit faire naître aucune difficulté à ceux qui savent bien leurs Verbes auxiliaires, comme nous les avons rapportés dans la premiere Section de ce Chapitre Ç'est toujours la même régle, ce sont toujours les mêmes principes, où l'Adjectif, l'Adverbe, le Pronom, & la Prépositon demeurent toujours inflexibles, *p. ex.*

Indicatif, *Présent.*

Ich bin beliebt, und ich habe genug.
Je suis aimé & j'en ai assés.

Du bist nicht so beliebt, als ich.
Tu n'es pas si chéri que moi.

Er ist noch so sehr beliebt, als wir beyde
Il est encore une fois plus chéri, que nous deux.

Wir sind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.
Nous somes tous chéris, quand nous nous conduisons bien.

Wir haben uns noch nicht beliebt genug gemachet.
Nous ne nous sommes pas encore rendus assez agréables.

Ich weis nicht, warum ihr so beliebt seyd.
Je ne sais pas, pourquoi vous êtes si aimé.

Imparfait.

Ich war vor diesem beliebt, itzo aber nicht mehr.
J'étois cheri autrefois, mais je ne le suis plus.

Wir waren damals ganz beliebt.
Nous étions alors fort cheris.

Parfait.

Digitized by Google

Parfait.

Du bist jederzeit beliebt gewesen. Tu as toujours été chéri.
Ihr seyd niemals so beliebt gewesen, als wir. Vous n'avez jamais été si chéris, que nous.

1. *Futur.*

Ihr werdet allezeit beliebt seyn. Vous serez toujours chéri.

2. *Futur.*

Sie würden beliebt seyn, wenn sie nicht diesen Fehler begangen hätten. Il seroient chéris, s'ils n'avoient pas commis cette faute.

3 *Futur.*

Du wirst ohne Zweifel bey ihr beliebt gewesen seyn? Tu auras été chéri d'elle sans doute?

4. *Futur.*

Er würde beliebt gewesen seyn, wann er sich wohl aufgeführet hätte. Il auroit été aimé, s'il avoit tenu une bonne conduite.

Infinitif.

Ich wollte gern beliebt seyn. Je voudrois bien être chéri.

Ainsi vont aussi de semblables constructions, quand elles sont accompagnées d'un Pronom, *p. ex.*

Ich bin dir gut.	Je te veux du bien.
Ich habe dich lieb.	Je t'aime.
Ich werde ihm gram.	Je commence à le haïr.
Ich will ihm wohl.	Je lui souhaite du bien.
Ich lasse ihn los.	Je le mets en liberté.

Car c'est tout comme si c'étoient des Verbes composés

gut seyn, vouloir du bien.	lieb haben, aimer.
gram werden, prendre en haine.	wohl wollen, souhaiter du bien

auxquels on ne fait qu'ajouter la personne, à laquelle ils se rapportent, *p. ex.*

Gut

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE LYON 1894

Digitized by Google

Gut seyn, *vouloir du bien.*

Ich bin dir gut.	Je te veux du bien.
Ich war dir gut,	Je te voulois du bien.
Ich bin dir gut gewesen,	Je t'ai voulu du bien.
Ich war dir gut gewesen,	Je t'avois voulu du bien.
Ich werde dir gut seyn.	Je te voudrai du bien.
Ich würde dir gut seyn,	Je te voudrois du bien.
Ich werde dir gut gewesen seyn,	Je t'aurai voulu du bien.
Ich würde dir gut gewesen seyn.	Je t'aurois voulu du bien.

Gram werden, *prendre en haine.*

Ich werde dir gram,	Je te prens en haine.
Ich wurde dir gram,	Je te prenois en haine.
Ich bin dir gram geworden,	Je t'ai pris en haine.
Ich war ihm gram geworden.	Je l'avois pris en haine.
Ich werde ihm gram werden,	Je le prendrai en haine.
Ich würde ihm gram werden,	Je le prendrois en haine.
Ich werde ihm gram gewesen seyn,	Je l'aurai pris en haine.
Ich würde ihm gram gewesen seyn.	Je l'aurois pris en haine,

IV. Des Verbes Reciproques.

Ich ärgere mich,	Je me fâche.
Ich grâme mich,	Je me chagrine.
Ich quâle mich,	Je me tourmente.
Ich rühme mich,	Je me vante.
Ich tröste mich,	Je me console.
Ich erlustige mich,	Je me divertis.

Nous donnerons un petit modele de leur conjugaison, après avoir remarqué qu'il n'y a point de différence entre la Conjugaison des Réciproques réguliers & celle des Irréguliers, si non dans les temps composés, où le participe passif est différent.

Sich erfreuen, *se rejouir.*

Ich erfreue mich je me réjouis.
Du erfreuest dich, tu te réjouis.
Er erfreuet sich, il se réjouit.

Wir

Digitized by Google

Wir erfreuen uns, nous nous réjouissons.
Ihr erfreuet euch, vous vous réjouissez.
Sie erfreuen sich ils se réjouissent.
Ich erfreuete mich, je me réjouissois.
Ich habe mich erfreuet, je me suis réjoui, *ou* je me réjouis.
Ich hatte mich erfreuet, je m'etois *ou* je me fus réjoui.
Ich werde mich erfreuen, je me réjouirai.
Ich würde mich erfreuen, je me réjouirois.
Ich werde mich erfreuet haben, je me serai réjoui.
Ich würde mich erfreuet haben, je me serois réjoui.
Erfreue dich réjouis-toi.
Sich erfreuen, se réjouir.
Sich erfreuet haben, s'être réjoui.
Sich zu erfreuen, à se réjouir.

Mais comme il y a des Verbes reciproques composés de plusieurs autres petits mots, il faut aussi, que nous fassions voir comme on les conjugue, *p. ex.* sich etwas einbilden, *s'en faire accroire*; sich etwas heraus nehmen, *s'arroger quelque chose*, sont du nombre de ces Verbes, dont l'un est régulier, & l'autre irrégulier. Il faut observer cependant, que ces Verbes sont plutot des Reciproques en françois, & qu'ils ne paroissent que tels en allemand. En voici les principaux Temps.

Ich bilde mir was ein, je m'en fais accroire.
Du bildest dir was ein, tu t'en fais accroire.
Er bildet sich was ein, il s'en fait accroire.
Wir bilden uns was ein, nous nous en faisons accroire.
Ihr bildet euch was ein, vous vous en faites accroire.
Sie bilden sich was ein, ils s'en font accroire.
Ich bildete mir was ein, je m'en faisois accroie.
Ich habe mir was eingebildet, je m'en suis fait accroire.
Ich hatte mir was eingebildet, je m'en étois fait accroire.
Ich werde mir was einbilden, je m'en ferai accroire.
Ich würde mir was einbilden, je m'en ferois accroire.
Ich werde mir was eingebildet haben, je m'en serai fait accroire.
Ich würde mir was eingebildet haben, je m'en aurois fait accroire.
Bilde dir was ein, t'en fais accroire.
Sich was einbilden, s'en faire accroire.
Sich was eingebildet haben, s'en être fait accroire.
Sich was einzubilden, à s'en faire accroire.

Verbe

Digitized by Google

Verbe Reciproque Irregulier.

Ich nehme mir was heraus, je m'arroge quelque choſe.
Du nimmſt dir was heraus, tu t'arroges quelque choſe.
Er nimmt ſich was heraus, il s'arroge quelque choſe.
Wir nehmen uns was heraus, nous nous arrogeons &c.
Ihr nehmet euch was heraus, vous vous arrogez quelque choſe.
Sie nehmen ſich was heraus, ils s'arrogent quelque choſe.
Ich nahm mir was heraus, je m'arrogeois quelque choſe.
Ich habe mir was heraus genommen, je me ſuis arrogé &c.
Ich hatte mir was heraus genommen, je m'étois arrogé &c.
Ich werde mir was heraus nehmen, je m'arrogerai quelq. choſe.
Ich würde mir was heraus nehmen, je m'arrogerois &c.
Ich werde mir was heraus genommen haben, je me ſerai arrogé quelque choſe.
Ich würde mir was heraus genommen haben, je me ſerois arrogé quelque choſe.
Nimm dir was heraus, arroge-toi quelque choſe.
Sich was heraus nehmen, s'arroger quelque choſe.
Sich was heraus genommen haben, s'être arrogé quelque choſe.
Sich was heraus zu nehmen, à s'arroger quelque choſe.

Il y a enfin des manieres de parler compoſées, qui ſe conjuguent auſſi par tous les Temps. En voici deux pour exemple.

Sich mit etwas breit machen, *ſe glorifier de quelque choſe.*

Ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
Du machſt dich breit damit, tu t'en glorifies.
Er machet ſich breit damit, ils s'en glorifie.
Wir machen uns breit damit, nous nous en glorifions.
Ihr machet euch breit damit, vous vous en glorifiez.
Sie machen ſich breit damit, ils s'en glorifient.
Ich machte mich breit damit, je m'en glorifiois.
Ich habe mich breit damit gemacht, je m'en ſuis glorifié.
Ich hatte mich breit damit gemachet, je m'en étois glorifié.
Ich werde mich damit breit machen, je m'en glorifierai.
Ich würde mich damit breit machen, je m'en glorifierois.
Ich werde mich damit breit gemacht haben je m'en ſerai glorifié.
Ich würde mich damit breit gemacht haben, je m'en ſerois glorifié.
Mache dich breit damit, glorifies t'en.
Sich damit breit machen, s'en glorifier.
Sich damit breit gemacht haben, s'en être glorifié.
Sich damit breit zu machen, à s'en glorifier.

Sich

Digitized by Google

Sich was zu gute thun, *se faire du bien.*

Ich thue mir was zu gute, je me fais du bien.
Du thuſt dir was zu gute, tu te fais du bien.
Er thut ſich was zu gute, il ſe fait du bien.
Wir thun uns was zu gute, nous nous faiſons du bien.
Ihr thut euch was zu gute, vous vous faites du bien.
Sie thun ſich was zu gute, ils ſe font du bien.
Ich that mir was zu gute, je me faiſois du bien.
Ich habe mir was zu gute gethan, je me ſuis fait du bien.
Ich hatte mir was zu gute gethan, je m'étois fait du bien.
Ich werde mir was zu gute thun, je me ferai du bien.
Ich würde mir was zu gute thun, je me ferois du bien.
Ich werde mir was zu gute gethan haben, je me ſerai fait du bien.
Ich würde mir was zu gute gethan haben, je me ſerois fait du bien.
Thu dir was zu gute, fais-toi du bien.
Sich was zu gute thun, ſe faire du bien.
Sich was zu gute gethan haben, s'être fait du bien.
Sich was zu gute thun, à ſe faire du bien.

Le Conjonctif arrange les mots un peu autrement dans la Conſtruction avec la Conjonction daß, *que*, p. ex.

Daß ich mich breit damit mache, que je m'en glorifie.
daß ich mich breit damit machete, que je m'en glorifiaſſe.
daß ich mich breit damit gemacht habe, que je m'en ſois glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht hätte, que je m'en fuſſe glorifié.
daß ich mich breit damit machen werde, que je m'en glorifierai.
daß ich mich breit damit machen würde, que je m'en glorifierois.
daß ich mich breit damit gemacht haben werde, que je m'en ſerai glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht haben würde, que je m'en ſerois glorifié.
Daß ich mir was zu gute thue, que je me faſſe du bien.
daß ich mir was zu gute thäte, que je me fiſſe du bien.
daß ich mir was zu gute gethan habe, que je me ſois fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan hätte, que je me fuſſe fait du bien.
daß ich mir was zu gute thun werde, que je me ferai du bien.
daß ich mir was zu gute thun würde, que je me ferois du bien.
daß ich mir was zu gute gethan haben werde, que je me ſerai fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan haben würde, que je me ſerois fait du bien.

Digitized by Google

Observation. Il y a des Verbes actifs & neutres qui en devenant reciproques, ont une signification toute particuliere & energique, *p. ex.*

sich aus dem Athem laufen, courir jusqu'à perdre l'haleine.
sich heißer reden, s'egosiller.
sich müde tanzen, se lasser par la danse.
sich ums Leben bringen, se tuer.
sich um Haab und Gut bringen, se ruïner.

V. Des Verbes Impersonnels.

Il y a encore des Verbes Impersonnels, que l'on ne peut appliquer ni à eux-même, ni à d'autres, & qui ne marquent ni action, ni passion. On s'en sert seulement pour marquer les événemens, les changemens dans la nature, les devoirs, les coûtumes & les mœurs des hommes. Ils sont incompatibles avec les Pronoms, ich, du, er, & on leur prépose le mot es, qui convient à tous les temps. *p. ex.*

es regnet, il pleut.
es schneyt, il neige.
es friert, il géle.
es thauet, il dégéle.
es gebühret sich, il convient.
es geziemet sich, il est de la bienséance.
es trägt sich zu, } il arrive.
es begiebt sich, }

Ces manieres de parler deviennent quelquefois bien plus amples, *p. ex.*

es will verlauten, ou es gehet die Rede, on dit.
es ist nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coûtume du pays.
es ist was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.

Ils vont tous suivant les modeles suivans:

Verbe Impersonnel regulier.

Indicatif.

es geziemet sich, il est de la bienséance.
es geziemete sich, il étoit de la bienséance.
es hat sich geziemet, il a été de la bienséance.
es hatte sich geziemet, il avoit été de la bienséance.
es wird sich geziemen, il sera de la bienséance.
es würde sich geziemen, il seroit de la bienséance.
es wird sich geziemet haben, il aura été de la bienséance.
es würde sich geziemet haben, il auroit été de la bienséance.

Conjon-

Digitized by Google

Conjonctif.

daß es sich gezieme, qu'il soit de la bienséance.
daß es sich geziemete, qu'il fût de la bienséance.
daß es sich geziemet habe, qu'il ait été de la bienséance.
daß es sich geziemet hätte, qu'il eut été de la bienséance.
daß es sich geziemen werde, qu'il sera de la bienséance.
daß es sich geziemen würde, qu'il seroit de la bienséance.
daß es sich werde geziemet haben, qu'il aura été de la bienséance.
daß es sich würde geziemet haben, qu'il auroit été de la bienséance.

Verbe Impersonnel Irregulier.

Indicatif.	*Conjonctif.*
es friert, il géle.	daß es friere, qu'il géle.
es fror, il geloit.	daß es fröre, qu'il gelât.
es hat gefroren, il a gelé.	daß es gefroren habe, qu'il ait gelé.
es hatte gefroren, il avoit gelé.	daß es gefroren hätte, qu'il eut gelé.
es wird frieren, il gelera.	daß es frieren werde, qu'il gelera.
es würde frieren, il geleroit.	daß es frieren würde, qu'il geleroit.
es wird gefroren haben, il aura gelé.	daß es werde gefroren haben, qu'il aura gelé.
es würde gefroren haben, il auroit gelé.	daß es würde gefroren haben, qu'il auroit gelé.

Les autres Verbes deviennent aussi quelquefois impersonnels. *p. ex.*

es erfreuet mich, il me rejouit.
es erzürnet mich, il me fâche.
es beluſtiget mich, il m'amuse.

Il y a cependant aussi des Verbes impersonnels, qui, ne pouvant souffrir devant eux les Pronoms ich, du, er, ne laissent pas de prendre après eux les Pronoms mich, dich, ihn, uns, euch, sie, & peuvent par là être appliqués à toutes les personnes *p. ex.* es verdreußt mich länger zu warten, *il m'ennuye d'attendre plus long temps.*

es verdreußt dich, il t'ennuye.
es verdreußt ihn, il l'ennuye.
es verdreußt uns, il nous ennuye.
es verdreußt euch, il vous ennuye.
es verdreußt sie, il les ennuye.

Digitized by Google

es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, sie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen.
es hatte mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen.
es wird mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen.
es würde mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen.
es wird mich, dich, ihm, uns, euch, sie verdrossen haben.
es würde mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen haben.

Conjonctif.

daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrieße.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrösse.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen habe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen hätte.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen werde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen würde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie werde verdrossen haben.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie würde verdrossen haben.

Il en est tout de même de ceux qu'on met avec le Datif, *p. ex.*

Es geziemt mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être de la bienséance à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*)
Es gebühret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être à moi, à toi; à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)
Es gehöret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*appartenir à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*)

La conjugaison n'en est point difficile, & c'est aux Commençans à s'y exercer.

La seconde espéce de Verbes impersonnels sont ceux qui au lieu du pronom personnel **es**, se servent du Pronom impropre ou indéfini, **man**, *on*, ce qui revient fort à l'usage de la langue françoise. On s'en sert, quand la personne est incertaine, ou qu'on ne veut pas la nommer, *p. ex.*

man saget, on dit. man hoffet, on espere. man glaubet, on croit.
man hat Nachricht, on a avis. man bildet sich ein, on s'imagine.

Au reste ce **man**, ne change aucunement la conjugaison, elle demeure toujours dans son être, si ce n'est qu'on y ajoute les Pronoms **mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen, sie**, pour déterminer les personnes, comme nous l'avons déja fait voir, *p. ex.*

man

Digitized by Google

man glaubet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*en croire quelqu'un.*)
man liebet mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie.
(*aimer quelqu'un.*

VI. Du Verbe auxiliaire thun, (*hors d'usage*).

On trouve encore par-ci par-là des gens, qui se servent encore d'une autre espéce de Verbes auxiliaires dans leur conjugaison Il est vrai que les anciens Allemans s'en servoient souvent dans leurs ouvrages, & qu'il en est encore en vogue en Angleterre & en Hollande On prend le verbe thun dans son étendue pour former tous les Temps, tous les Nombres & toutes les Personnes du Verbe que l'on veut conjuguer, celui-ci demeurant toujours à l'Infinitif. *p. ex.* au lieu de dire :

ich esse, *je mange*, on dit : ich thue essen.
ich gehe, *je vais*, - - - ich thue gehen.
ich reise, *je voyage*, - - ich thue reisen.

Mais cette maniere de parler est devenue ridicule, aujourd'hui & à peine la passe t-on encore parmi les garcons de boutique & de métiers. Mais il ne faut pas confondre avec cet usage ridicule les manieres de parler suivantes :

kund thun, faire savoir. weh thun, faire mal.
zu wissen thun, mander. zu liebe thun, obliger.
sanft thun, faire tout doucement. wohl thun. faire du bien.

Car ces manieres de parler sont du nombre des Verbes composés, dont nous avons donné des modeles plus haut.

Digitized by Google

Chapitre VII.

Des Participes, von den Mittelwörtern.

Nous avons toujours bien marqué les Participes à l'Infinitif des Verbes, (quand il y en avoit) mais comme ils sont d'une nature particuliére, qui tient quelque chose du *Nom*, & quelque chose du *Verbe*, il faut que nous en traitions séparement.

Nous verrons premierement ce qu'ils tiennent du Verbe, & ensuite ce qu'ils ont de commun avec le Nom. Il y a des Grammairiens allemands qui n'en ont pas dit un mot.

Ce qu'ils ont de commun avec les Verbes, consiste en deux points.

1.) Qu'ils dénotent un certain temps, *par exemp.* ein Schreibender, *un homme qui écrit*. signifie un homme qui est précisement dans l'action d'écrire, ce que le mot Schreiber, *écrivain*, n'exprime pas. Ein geschriebener Brief, *une lettre écrite*, au contraire marque un temps passé, dans lequel la lettre a été écrite. Il en est de même des Participes ein Liebender, *un homme qui aime*, & geliebter, *qui a été aimé*, Tragender, *qui porte*, getragen, *porté*; quelques-uns de ces derniers marquent cependant aussi un temps présent, de même qu'un temps passé. *p. ex.* ein belobter Mann, *un homme qu'on loue*; ein beliebter Freund, *un ami qu'on aime*, ne marque pas seulement un homme ou un ami, que l'on a loué ou aimé autrefois, mais qu'on loue & qu'on aime encore, &c. Ein gelehrter Mann, *un homme savant*, marque non seulement un homme qui a été instruit autrefois, mais un homme qui l'est encore, &c.

2.) C'est qu'ils marquent, comme les Verbes, l'action & la passion, *p. ex.* ein Wirkender, *un qui opére*, exprime quelque chose d'agissant, & das gewirkte, *ce qui est operé*, quelque chose qui a été operé par un autre. Ein Lehrender, *un homme qui enseigne*, signifie celui qui se donne la peine d'instruire un autre. Ein Gelehrter, *un savant*, marque au contraire celui qui a été instruit. On reconnoit ces derniers

Digitized by Google

niers à la syllabe ge, qui les accompagne toujours au Préterit, excepté 1.) dans les Participes des Verbes composés, & 2) quelques Participes des Verbes neutres, qui, quoiqu'ayant la syllabe ge, ne marquent jamais une passion.

Encore remarquons nous ici en passant, qu'il n'y a point de Participe dans la Langue allemande, qui marque le Futur. Ainsi quoiqu'il y ait des gens qui disent & écrivent: ein zu lesendes Buch, *un livre qui doit être encore lu*; ein zuschreibender Brief, *une lettre qui doit etre encore écrite*, cela n'est pas du bon usage, & il vaut mieux de dire: ein Buch, das noch gelesen, ein Brief, der noch geschrieben werden soll. On dit cependant fort bien dans les titres: Hochzuehrender, Höchstzuverehrender Herr, qui est le titre françois *Très-honoré*.

On verra d'abord ce que les Participes ont de commun avec les Noms, & particuliérement avec les Noms adjectifs, si l'on veut prendre garde aux Genres, aux Cas, & aux Nombres. Car 1.) ils se mettent aussi bien avec l'Article indéfini, qu'avec le défini, *p. ex.* ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes, un *ou* une, quelqu'un *ou* quelqu'une *qui aime*, & der, die, das Liebende, celui *ou* celle *qui aime*. 2.) Ils se déclinent par tous les cas, comme les autres adjectifs, *p. ex.* des Liebenden, *de celui qui aime*, dem Liebenden, *à celui qui aime*, &c. 3.) Ils sont aussi de l'un & de l'autre nombre. *p. ex.* die Liebenden, ou simplement Liebende, *ceux qui aiment*; der Liebenden ou Liebender, *de ceux qui aiment*; den Liebenden ou Liebenden, *à ceux qui aiment*, &c. Comme il n'y a rien de particulier dans leur Déclinaison, & qu'elle se forme comme celle des autres adjectifs, nous n'en dirons plus rien ici, nous contentant de ce que nous en avons déja dit plus haut. (*page* 122. & 123. &c.) à la Declinaison des Adjectifs.

Chapitre VIII.

Des Adverbes, von den Nebenwörtern.

Nous avons déja donné la Définition de l'Adverbe, *page* 40. C'est un mot qui détermine la signification

Digitized by Google

du Verbe, *p. ex.* ich gehe, *je marche*, eſt un Verbe, qui ne marque pas encore la maniére dont on marche. Ajoutez y bald, *tôt*; oft, *ſouvent*; ſtark, *fort*; langſam, *lentement*; ſchnell, *vite*; voran, *devant*; hinterher, *après*; de cette façon on voit comment je marche. Les Adverbes ſe rapportent donc aux Verbes & à leur action ou paſſion, & non pas aux Noms, ni aux Pronoms. Mais les Participes tenant quelque choſe de la nature du Verbe, il s'y rapportent auſſi, *p. ex.* ein Liebender, *un homme qui aime*, on peut dire ein beſtändig Liebender, *un qui aime conſtamment*; ein geliebter, *un homme aimé*; on peut dire; ein herzlich Geliebter, *un qui eſt aimé cordialement.*

Les Adverbes ſont du nombre des Particules indéclinables, qui demeurent toujours les mêmes, de quelque maniére qu'on les conſtruiſe. Et c'eſt ce qui en facilite beaucoup l'uſage, puiſqu'on n'a beſoin ni de les decliner, ni de les conjuguer. Ils n'ont non plus de genre, de nombre, ni de temps, ni de perſonne. Tout ce qu'ils ont de commun avec les noms adjectifs, c'eſt que quelques-uns paſſent, comme eux, par les trois genres de comparaiſon. *p. ex.*

Ich gehe ſtark,	ſtärker,	am ſtärkſten.
je marche fort,	plus fort,	le plus fort.
Ich komme oft,	öfter,	am öfteſten.
je viens ſouvent,	plus ſouvent,	le plus ſouvent.
Ich ſchreibe ſchön,	ſchöner,	am ſchönſten,
j'écris bien,	mieux,	le mieux

Mais on ne peut pas comparer ainſi tous les Adverbes, car il y en a des irreguliers, qui ſe ſervent d'autres mots au Comparatif & au Superlatif, *p. ex.* bald, n'a point bälder, am bäldeſten, mais bald, *tôt*, eher, *plûtôt*, am eheſten, *le plûtôt.* Pour les connoitre il faut s'en tenir au bon uſage & aux bons Auteurs.

Pour ce qui eſt des differentes Claſſes des Adverbes, il y en a qui marquent

le Lieu,	*le Temps,*	*la Qualité,*	*la Quantité.*
le Nombre,	*l'Ordre,*	*la Comparaiſon,*	*l'Exagération.*
la Situation,	*l'Affirmation,*	*la Négation,*	*la Concluſion.*

Nous les rapporterons en trés grand nombre pour l'avantage des Etrangers, parce qu'il faut les connoître pour bien entendre la langue.

Mais

Digitized by Google

Mais avant que d'y paſſer, nous parlerons de leur formation. Il y en a des *Simples* & des *Compoſés*. Les ſimples *p. ex.* ſont: hie, *ici*; da, *là*; hin, *par-là*; her, *par ici*; heut, *aujourd'hui*; geſtern, *hier*; früh, *de bonne heure*, ſpät, *tard*. Les Compoſés ou Derivés viennent ou des Noms, ou des Verbes. On ajoute, par exemple, à quelques Subſtantifs la Syllabe weiſe, pour en faire des Adverbes, *p. ex.* paarweiſe, *par paire*; ſpielweiſe, *par jeu*; geſprächweiſe, *par diſcours*. Aux autres on ajoute la ſyllabe lich, c'eſt ainſi que de Schimpf, Ehre, Herr, on fait ſchimpflich, *honteuſement*; ehrlich, *honnêtement*; herrlich, *magnifiquement*; de l'Adjectif heilſam, *ſalutaire*; on fait heilſamlich, *ſalutairement*; de gut, *bon*; on fait gütlich, *amiablement*; de böſe, *mechant*; on fait böslich, *mechamment*. Du Verbe thun, *faire*, on fait thunlich, *faiſable*; du Verbe mögen, *pouvoir*; on fait möglich, *poſſible*, &c. &c.

Voici les principales Syllabes qui ſervent à les former, tant des Subſtantifs, que des Adjectifs.

bar, wunderbar, admirablement; achtbar, conſidérablement; nennbar, *nommément*; brauchbar, utilement.
haft, mannhaft, vigoureuſement; tugendhaft, vertueuſement.
halb, außerhalb, en dehors; innerhalb, en dedans; oberhalb, au deſſus; unterhalb, au deſſous.
hand, allerhand, de toutes ſortes; vielerhand, de beaucoup de ſortes.
icht, fleiſchicht, charnu; fleckicht, plein de tâches; bergicht, montagneux.
ig, gnädig, gracieuſement; gütig, benignement; ewig, éternellement; barmherzig, miſericordieuſement.
iſch, kindiſch, puerilement; weibiſch, en femme.
ley, allerley, de toutes ſortes; mancherley, vielerley, de pluſieurs ſortes.
lich, kindlich, filialement; väterlich, paternellement.
los, erblos, deſtitué d'héritage; ehrlos, ſans honneur; fruchtlos, infructueuſement; gottlos, d'une maniére impie.
ſam, arbeitſam, laborieuſement; mühſam, avec peine.
ſelig, armſelig, pauvrement; mühſelig, péniblement; ſaumſelig, negligemment; trübſelig, triſtement.
wärts, anderwärts, ailleurs; herwärts, de ce côté-ci; hinwerts,

Digitized by Google

werts, de ce côté là; vorwärts, en devant; hinterwärts, en derriére, &c.

Les Adjectifs terminés en ig, & en isch, peuvent devenir Adverbes sans y ajouter la Syllabe lich, *p. ex.* Er hat mich gütig aufgenommen, *il m'a reçu amiablement*; er ist mir türkisch begegnet, *il m'a traité cruellement.*

Il en est de même de plusieurs Participes passifs, *p. ex.* Er hat mich geneigt angesehen, *il m'a regardé favorablement*; er hat mich erwünscht empfangen, *il m'a reçu comme je le souhaitois.*

Il y a outre cela un grand nombre d'Adjectifs qui deviennent Adverbes sans y rien changer, *p. ex.*

recht, bien.	schlimm, mal,	gerad, droit.
kurz, court.	lang, long.	hoch, haut.

Même on peut dire que tous les Adjectifs sont quasi des Adverbes, quand on s'en sert sans article, & qu'on ne les décline pas.

Quant à leur composition, ils se lient en partie entre eux-mêmes, & en partie avec d'autres particules *p. ex.* de her & de nach, vient hernach; de vor & de hin, vient, vorhin; de unter & de weg, vient, unterweges, *en chemin*; de Muth, & de willig, vient muthwillig, *petulant.*

Quelquefois même il entre trois ou quatre petits mots dans leur composition, *p. ex.* um seinet willen *pour l'amour de lui*; von seinet-wegen, *de sa part*; von oben herab, *d'en haut*; hin-unter-wärts *en bas*; irgend-wo-hin, *en quelqu'endroit*; von allen-halben-her, *de tous côtés*, &c. Mais il faut s'en tenir à cet égard à l'usage établi, & ne pas vouloir en forger à sa fantaisie, ni les joindre inutilement, comme quand on dit: dahier, pour dire hier, *ici*; anheute, pour dire heute, *aujourd'hui*; ansonsten, pour dire sonst, *autrement, d'ailleurs*, &c.

Voici maintenant les Adverbes selon leurs differentes Classes, &

I. Les

Digitized by Google

I. Les Adverbes de Lieu, Nebenwörter des Orts.

Il y en a de plusieurs sortes, qui repondent aux questions, Wo? Wohin? où? Woher? d'où? Wodurch? par où?

1.) Quand on demande Wo? *où?*

hier, allhier, hierselbst, ici.
dort, dorten, là.
oben, en haut.
droben, là haut.
innen, dedans.
hierinnen, ci-dedans.
darinnen, là-dedans.
anderswo, anderwärts, ailleurs.
auswärts, au dehors.
innwendig, en dedans.
auswendig, en dehors, par cœur.
allerwegen, par tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hause, à la maison.
außer Hause, hors de la maison.
da, allda daselbst, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hieraußen, ci-dehors.
daraußen, là-dehors.
sonst wo, d'autre part.
irgends, en quelque part.
irgend, irgendwo, en quelque
nirgends, nulle part. (lieu.
zugegen, en présence.
gegenwärtig, présentement.
außer Landes, hors du païs.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce païs.
abwesend, absent.
hinten, derriére.
vornen, devant.
oben auf, oben drauf, par dessus.
außerhalb, hors du pais.
oben an, au plus haut rang.
allenthalben, par tout.
unten an, au plus bas.

2.) Quand on demande Wohin? *Où?*

hierher, ici dahin, là.
dorthin, là.
hinüber, de ce côte-là.
hinauf, en haut.
herauf, ici en haut.
hieherwärts, par ici.
heraus, daheraus, ci-dehors.
dahinein, ci-dedans.
dahinaus, ci-dehors.
dorthinein, là-dedans.
dorthinaus, là dehors.
anderswohin, ailleurs.
nach oben zu, vers le haut.
nach unten zu, vers le bas.
nach vorne zu, vers le devant.
nach hinten zu, vers le derriére.
vorwärts, en avant.
hinterwärts, en arriére.
längsthin, in die länge, le long
quer über, in die quer, à travers.
hin und her, ça & là.
über und über, par tout.
drüber und drunter, par dessus & par dessous.

Digitized by Google

rechtshin, linkshin, à droite, à gauche.
heim, nach hauſe, au logis.
dahinwärts, par là.
herüber, de ce côté ci.
hinüber, de ce côté là.
hinab, hinunter, en bas.
herab, herunter, ici en bas.
hinein, dedans hinaus, dehors.
herein, daherein, ci-dedans.
mitten hinein, au milieu.
darzwiſchen, entre deux.
unten an, unten, en bas.
jenſeit, de ce côté-là.
dieſſeit, de ce côté-ci.
gegenüber, vis-à-vis.
zur Seiten, à côté.
überzwerch, de travers.
aller Orten, aller Enden, allenthalben, überallhin, par tout
nirgendhin, nirgendswo, nulle part.
zur Rechten, à droite.
zur Linken, à gauche.
rechts und links, à droite & à gauche.
hinten nach, hinter her, derriére.
voran, voraus, devant.
vornen an, devant.
hinten drein, à la ſuite.

3) Lorsqu'on demande Woher? *d'Où?*

von hier, von daher, d'ici.
von dorten, von dorten her, von dannen, von dannen her, de là.
von innen, de dedans.
von außen, de dehors.
nirgendsher de nulle part.
irgendwoher, de quelque part.
allenthalben her, allerwegen her, von allen Orten her, von allen Enden her, de toutes parts.
von oben her, von droben, von oben herab, d'en haut. de là haut.
von unten her, von drunten, d'en bas. de là bas.
von unten herauf, de là bas.
von hinten, de derriére.
von vornen, de devant.
von Hauſe, de la maiſon.
von ferne her, de loin.
von beyden Seiten her, des deux côtés.
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
aus der Nähe, de tout prés.
von der Ferne, de loin.

4) Quand on demande Wodurch, *Par où?*

durch dieß oder das, par ceci ou par celà.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
dahindurch, par ici.
dort hindurch, par là.
untenweg, par deſſous.
obenweg, par deſſus.
dahinaus, par ci-dehors.
dorthinaus, par là-dehors.

hinten-

Digitized by Google

hintenherdurch, de par derriére.
voranweg, par le devant.
dahinauf, par ici en haut.
dahinunter, par ici en bas.
darnebenhin, par le côté.
seitwärts herum, par les environs.
dahinüber, ici outre.
dahinab, ici en bas.
gleichaus, gleich durchhin, } en droiture.
gleich hinauf, gerade herauf, } droit en haut.
gleich hinab, gerade herab, } droit en bas.
gleich hinüber, tout droit outre.
gleich herunter tout droit en bas.
gerade zu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

Quand on demande Wie weit? *jusqu'où?*

hieher, bis hieher, so weit, } jusqu'ici.
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout.
so weit als möglich, aussi loin qu'il sera possible.
bis hinauf, jusques en haut.
bis dahin, jusques ici.
bis hinab, jusques en bas.
bis dorthin, jusques là.
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

II. Les Adverbes de Temps, Nebenwörter der Zeit.

sont aussi en assés grand nombre, & répondent de même à diverses questions.

1) Lorsqu'on demande Wann? *Quand?*

Heut, aujourd'hui.
Gestern, hier.
vorgestern, avant hier.
vor Tage, avant jour.
frühmorgens, de grand matin.
Vormittag, avant midi.
Nachmittag, aprés midi.
gegen Abend, sur le soir.
etwas spät, un peu tard.
sehr spät, fort tard.
morgen, demain.
übermorgen, aprés demain.
ehster Tage, un de ces jours.
den folgenden Tag, le jour suivant.
den dritten Tag, le troisiéme jour.
den Tag hernach, le lendemain.
des Nachts, la nuit.
des Morgen, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le soir.
bey Tage, de jour.
bey Nachts, de nuit.
Sonntags, dimanche.
Montags, lundi.

diesen

dieſen Abend, ce ſoir.
dieſe Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.

allezeit, immer,
ſtets, immerdar, } toujours.
immerfort.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, } ſans ceſſe.
ohn Unterlaß,

2) Quand on demande Seit wann? *depuis quand?*

ſeit einer Stunde, depuis une heure.
ſeit heute früh, depuis ce matin.
ſeit geſtern ſpät, depuis hier fort tard.
ſeit geſtern Abends, depuis hier au ſoir.
ſeit vorgeſtern Mittags, depuis avant hier à midi.
ſeit heute Morgens, depuis aujourd'hui matin.
ſeit drey Tagen, depuis trois jours.
ſeit einer Woche, depuis 8. jours.
ſeit einem halben Jahre her, depuis ſix mois.
ſeit vielen Jahrhunderten, depuis pluſieurs Siécles.
von alten Zeiten her, d'ancien temps.

von der Sündfluth her, depuis le déluge.
ſeit Adams Zeiten, depuis Adam.
von Anbeginn der Welt, dès le commencement du monde.
von je her, de tout temps.
eben itzo erſt, dès ce moment.
von Ewigkeit her, de toute éternité.
von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
ſeit vielen Jahren, depuis pluſieurs années.
ſeit undenklichen Jahren her, de temps immemorial.
von Menſchen Gedenken her, de mémoire d'homme.

3) Quand on demande Wie bald? *Sera-ce-bien-tôt?*

bald, alsbald, ſogleich, bientôt, tout à l'heure.
ſtracks, auſſi-tôt, dès ce moment.
geſchwind, vite.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, en ce moment.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vitement.
mit eheſten, eheſtens, au plûtôt.

ohne Verzug, unverzüglich, ſans in aller Eil, à la hâte. (delai.
ungeſäumt, ſans tarder.
augenblicklich, dans le moment.
alſofort, tout auſſi-tôt.
mit anbrechendem Abende, à l'entrée de la nuit.
mit anbrechendem Tage, à la pointe du jour.
aufs eheſte, au plûtôt.
nächſtens,

Digitized by Google

nächstens, un de ces jours.
den nächsten Tag, au premier jour.
je eher, je besser, le plûtôt le flugs, vite. (meilleur.
nach diesem, ci-après.

4) Quand on demande **Wie lange?** *Combien de temps?*

so lange es dauret, *ou* währet, tant qu'il durera.
bis auf diesen Tag, jusqu'à ce jour.
bis itzund, jusqu'à present.
bis auf diese Stunde, jusqu'à cette heure.
bisher, bis itzo, bis dato, jusqu'ici.
bis auf die Woche, jusqu'à la semaine prochaine.
unaufhörlich, immerfort, sans relache, continuellement.
bis Nachmittage, jusqu'après midi.
noch immerzu, encore toujours.
bis auf den Abend, jusqu'au soir.
bis Morgen, jusqu'à demain.
bis zu Nacht, *ou* Mitternacht, jusqu'à la nuit, jusqu'à minuit.
bis übers Jahrs, jusqu'à l'année prochaine.
Jahr aus Jahr ein, ohne Unterlaß, ohne Ende, sans cesse.
ohne Aufhören, unablässig, sans discontinuer.
in Ewigkeit, éternellement.

5) Quand on demande **Wie oft?** *Combien de fois?*

selten, rarement.
einmal, une fois.
ein einzig mal, une seule fois.
dann und wann, bisweilen, unterweilen, quelquefois.
nicht selten, assez souvent.
mehrmals, vielmals, souvente fois, plusieurs fois.
etliche mal, quelque fois.
niemals, jamais.
täglich, einmal, une fois par jour.
all mein Lebenlang, toute ma vie.
unendliche mal, infiniment.
oftmals, öfters, souvent.
stündlich, à toute heure, (ment.
täglich, tous les jours, journellewöchentlich, toutes les semaines.
monatlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans. à l'autre.
von Jahr zu Jahr, d'une année
alle Tage, tous les jours. (jour.
von Tage zu Tage, de jour en

6) Quand on demande **zu welcher Zeit?** *en quel temps?*

Allemal, jederzeit, toujours.
itzo, nun, nunmehr, itzunder, maintenant.
schon längst, vorlängst, il y a long-temps.
zuvor, vorhin, auparavant.
vor Zeiten, jadis.
vor Alters, anciennement.
immer und ewig, éternellement.
über ein kleines, tantôt.

in

Digitized by Google

in kurzem, en peu de temps.
für und für, continuellement. perpetuellement.
allmählig, tout doucement.
nochmals, encore une fois.
übers Jahr, dans un an.
vormals, autrefois.
neulich, letztlich, derniérement.
damals, alors, en ce tems-là.
hernach, nachmals, nachher, après.
spät und früh, tôt & tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque temps.
unterdessen, mittlerweile, cependant, dans ces entrefaites.
nach und nach, peu à peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, assez tôt.
alle mein Lebtage, toute ma vie.
nun und nimmermehr, à jamais.

III. Les Adverbes de Qualité, Nebenwörter der Beschaffenheit.

christlich, chrétiennement.
heidnisch, à la payenne.
klüglich, prudemment.
aufrichtig und rechtschaffen, sincerement & droitement.
redlicher Weise, de bonne foi.
einfältig, simplement.
weislich, sagement.
thöricht, follement.
witzig, avec esprit.
dumm, stupidement.
listig, d'une maniére rusée.
verschlagen, par ruse.
schlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich, honnêtement & avec probité.
grämisch, avec chagrin.
hämisch, traitreusement.
schrecklich, terriblement.
fürchterlich, épouvantablement.
herzhaft, courageusement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, témérairement.
toll, follement.
wild und schüchtern, d'un air sauvage.
zahm, d'un air apprivoisé.
muthwillig, petulamment.
widerlich, avec répugnance.
willig, volontiers.
gern, de bon gré.
ungern, de mauvais gré.
billig, avec raison.
unbillig, injustement.
fälschlich, faussement.
wahrhaftig, véritablement.
männlich, resolument.
weibisch, d'une maniere effeminée.
mündlich, de bouche.
schriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
in geheim, secrétement.
offenbar, évidemment.
ins besondere, particulierement.
tugendhaft, vertueusement.
lasterhaft, vicieusement.
hinterlistig, frauduleusement.
betrüglich, captieusement.
schändlich, honteusement.

löblich,

Digitized by Google

löblich, louablement.
rühmlich, glorieuſement.
anſehnlich, conſidérablement.
verächtlich, avec mepris.
gütig, avec bonté.
zornig, avec colere.
grimmig, wütend, furieuſement.
höflich, civilement, poliment.
bäueriſch, à la païſanne.
grob, groſſièrement.
artig, poliment.
unartig, impoliment.
zu Waſſer, par eau.
zu Lande, par terre.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied.
plump, maſſivement.
wohlgezogen, bien elevé.
ungezogen, en mal morigené.
freundlich, affablement.
feindlich, hoſtilement.
luſtig, joyeuſement.
traurig, triſtement.
betrübt, avec affliction.
bekümmert, avec ſouci.
geſellig, ſociablement.
einſam, allein, ſolitairement.
ernſtlich, ſérieuſement.
ſcherzhaft, par raillerie.
ſpaßhaft, gaillardement.
freywillig, volontairement.
gezwungen, forcément.
mit Fleiße, expreſſément.
nachläßig, négligemment.
künſtlich, artiſtement.
geſchickt, habilement.
ungeſchickt, mal-adroitement.
zu Liebe, pour l'amour.
zu Trotz, pour braver.
zum Poſſen, en depit.
kalt, froidement.
eiskalt, bien froidement.
warm, heiß, chaudement.
ſiedenheiß, bouillamment.
fett, graſſement.
mager, maigrement.
gerade, droit, en droiture.
uneben, raboteuſement.
naß, mouillé.
trocken, à ſec, ſéchement.
feucht, humidement.
hart, durement.
weich, mollement.
ſüß, doucement, doux.
ſauer, aigrement.
rauh, rudement.
glatt, eben, uniment.
langſam, lentement.
dürr, ſéchement.
dick, épaiſſement.
dünn, mince, ſubtilement.
ſchlank, d'une maniére degagée.
geſchmeidig, avec ſoupleſſe.
krumm, courbe.
behende, vitement, à la hâte.
ſchön, d'une belle maniére.
häßlich, gatſtig, laidement.
lieblich, agréablement.
abſcheulich, affreuſement.
rund, rondement.
hoch, hautement.
tief, profondément.
länglich, longuement.
kurz, briévement.

Et pluſieurs autres de cette eſpéce, que l'on trouvera dans les Dictionnaires.

IV.

Digitized by Google

IV. Les Adverbes de Quantité, Nebenwörter der Größe.

Renferment preſque tous une comparaiſon avec d'autres, p. ex.

groß, grandement.
klein, petitement.
größer, plus grandement.
kleiner, plus petitement.
lang, longuement.
kurz, briévement.
weit, largement.
enge, étroitement.
dick, épaiſſement.
dünne, ſubtilement.
nichts, rien. gar nichts, rien du tout.
länger, plus longtemps.
am längſten, le plus longtemps.
minder, moins.
aufs mindeſte, pour le moins.
nicht das mindeſte, pas la moindre choſe.
einmal für alle mal, une fois pour toutes.
zu guter letzt, pour la dernière fois.
ganz und gar nicht, abſolument rien.
viel, beaucoup.
überaus viel, en grande quantité
erſchrecklich viel, en quantité prodigieuſe.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meiſten, am mehreſten, le plus.
wenig, peu. weniger, moins.
am wenigſten, le moins.
aufs wenigſte, pour le moins.
lange, longtemps.
je länger, je lieber, } & plus &
je mehr, je beſſer, } mieux.
abermal, pour la ſeconde fois.
noch einmal, encore une fois.
wieder von neuem, de nouveau.
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
doppelt zu viel, encore une fois autant.
mehr oder weniger, plus ou moins.
zwiefach, doublement.

V. Les Adverbes d'Ordre & de Désordre, Nebenwörter der Ordnung und Unordnung.

1) Adverbes d'Ordre.

Anfangs, anfänglich, du commencement.
ſodann, hernach, enſuite.
darnach, darauf, après, là deſſus.
nachmals, nachgehends, dans la ſuite.
endlich, zuletzt, letztlich, enfin.
erſtlich, premiérement. (ment.
ſchließlich, zum Beſchluß, finale-
übrigens, im übrigen, au reſte.
nach der Reihe, reihenweiſe, ſelon les rangs, par rangs. ordent.

Digitized by Google

ordentlich, dans l'ordre.
kürzlich, en peu de mots.
weitläuftig, } amplement.
ausführlich, }
deutlich, clairement.
genau/ exactement.
kurzgefaßt, concisément.
nach und nach, peu à peu.
allgemach, allmählig, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2) Adverbes de Dèsordre.

Verwirrt, d'une maniére embrouillée.
durch einander, vermiſcht, vermengt, pêle méle.
das oberſte zu unterſt, ſans deſſus deſſous.
rücklings, à califourchons.
eins ins andere, l'un dans l'autre
das hinderſte zuförderſt, la charuë devant les bœufs.
alles untereinander, pele mele.
drüber und drunter, l'un deſſus l'autre deſſous.
unordentlich, en desordre.
alles über einen Haufen, tout en un tas.
verkehrt, à rebours.
verſtümmelt, tronqué.

Voyez à la page 154. les Nombres diſtributifs & proportionnaux, ayant rapport à notre V. Claſſe des Adverbes.

VI. Les Adverbes de Comparaiſon, Nebenwörter der Vergleichung.

Sont preſque les mêmes que ceux de Quantité, ainſi nous n'en rapporterons que les plus néceſſaires.

1) Pour Comparer, Vergleichende.

Eben ſo groß, oder eben ſo klein, de la même grandeur *ou* petiteſſe.
eins wie das andere, l'un comme l'autre.
gleichſam als, comme ſi.
desgleichen, de même.
gerade ſo dick, de la même epaiſſeur.
gleich breit, de même largeur.
ſowohl als, de même que.
nicht weniger, pas moins.
nichts weniger, rien moins.
ebener maßen, } de la même
gleicher geſtalt, } maniére.

2) Pour diminuer, Verkleinernde.

es langet nicht an die Hälfte, cela n'en fait pas la moitié.
kleiner als, plus petit que.

Digitized by Google

sonder Vergleich, sans comparaison.	ungleich schwächer, incomparablement plus foible.
nicht halb so groß, pas à moitié si grand.	vielweniger als, beaucoup moins que.

3) Pour opposer, Entgegensetzende.

Dagegen, hergegen, par contre, au contraire.	hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.
nicht so hoch, pas si haut.	viel niedriger, bien plus bas.

VII. Les Adverbes d'Interrogation, Nebenwörter des Fragens.

Ils se rapportent aux Choses, aux Temps, aux Lieux, à la Grandeur & à la Qualité des Choses.

1) Aux Choses, auf Sachen.

warum? pourquoi?	womit? avec quoi?
weswegen? pour quel sujet?	wodurch? par quoi?
weshalben? pour quelle cause?	woraus? de quoi?
woran? à quoi?	wie viel? combien?
wozu? à quelle fin?	woher? d'où?
	wovon? de quoi?

2) Aux Temps, auf Zeiten.

Wann? quand?	wie bald? sera-ce bientôt?
seit wann? depuis quand?	wie spät? sera-ce tard?
wie oft? / wie vielmal? combien de fois.	zum wievielsten male? la quantiéme fois?
wie lange? combien de temps?	wie geschwind? que vous allez vite?
wie langsam? que vous faites lentement	

3) Aux Lieux, auf Oerter.

Wo? où? woher? d'où?	wohin? où? wodurch? par où?
wie weit? jusqu'où?	
wie nah? combien près?	wie fern? combien loin?
von wo? ou von wannen ist er? d'où est-il?	gelt es ist näher? n'est-ce pas; c'est plus près?

4) A

Digitized by Google

4) A la Grandeur & à la Qualité des choſes, auf Größen und Beſchaffenheiten.

Wie groß ? combien grand ?
wie lang ? combien long ?
wie breit ? combien large ?
wie ſchmal ? combien étroit ?
wie klein ? combien petit ?
wie kurz ? combien court ?
wie dick ? combien épais ?
wie dünn ? combien mince ?
wie vielmehr ? combien d'avantage ?
wie vielweniger ? combien moins.
wie kalt ? combien froid ?
wie warm ? combien chaud ?
um wie viel ſchlimmer ? de combien plus mauvais ?
wie viel lieber ? combien plus volontiers ?

VIII Les Adverbes d'Affirmation & de Negation, Nebenwörter des Bejahens und Verneinens

Renferment ceux dont on ſe ſert pour marquer ſes doutes, & pour aſſûrer & proteſter de la verité.

1) Les Adverbes, dont on ſe ſert pour affirmer. Bejahende.

Ja ſo iſt es, cela eſt ainſi.
dem iſt alſo, il en eſt ainſi.
nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, ſans y reflechir.
ungezweifelt, indubitablement.
wie geſagt, comme je l'ai dit.
freywillig, de bon gré.
ohne Zweifel, } ſans doute.
Zweifels ohne, } ſans doute.
Zweifels frey, } ſans doute.
freylich, } ſans doute.

2) Les Adverbes, dont on ſe ſert pour nier, Verneinende.

Nein, non. nicht doch, non non.
durchaus nicht, abſolument non.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, perſonne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien. gar nicht, point du tout.
ganz und gar nicht, point du tout
mit nichten, point point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni à jamais.

Digitized by Google

3) Les Adverbes qui marquent un doute, Zweifelnde.

Wer weiß ob? qui ſoit ſi?	vielleicht, peut-être.
im Falle daß, en cas que. (cela.	auf den Fall, en ce cas.
ſo oder ſo, comme ce ci ou come	wie oder wann, comment & quand.
iſts dieß oder das? eſt ce ceci ou cela?	nun oder niemals, maintenant ou jamais.
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.	ob diß oder das, ſi ceci ou cela.

4) Les Adverbes qui proteſtent, Betheurende.

gewiß, certainement.	wahrhaftig, véritablement.
verſichert, aſſûrement.	unfehlbar, infailliblement.
unſtreitig, inconteſtablement.	auf mein Wort, ſur ma parole.
bey meiner Treue, par ma foi.	
ſo wahr ich lebe, auſſi vrai que je ſuis vivant.	ein Wort ein Mann, une parole ſuffit.
bey meiner Seele, ſur mon ame.	auf meine Ehre, ſur mon honneur.

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions, von den Vorwörtern.

Les Prépoſitions ſont de petits mots inflexibles ou indéclinables, qui régiſſent le Genitif, ou le Datif, ou l'Accuſatif, ou l'Ablatif, & quelquefois le Génitif & le Datif, & quelquefois l'Accuſatif & l'Ablatif en même temps, *p. ex.*

Vom Himmel,	durch die Luft,	bis auf die Erde.
du Ciel,	par l'Air,	juſques ſur la Terre

Meines Vortheils wegen, à mon avantage.
Ich ſehe ihn vor mir ſtehen, je le vois debout devant moi.

Et c'eſt là toute la difference qu'il y a à faire entr'elles. Il y en a qui régiſſent toujours le même cas; d'autres qui régiſſent tantôt l'un, tantôt l'autre, mais dans un certain ordre. Nous

Digitized by Google

Nous donnerons premierement les prépositions qui régissent toujours le même cas, & ensuite celles qui dans de certaines maniéres de parler régissent deux différens cas.

1) Prépositions qui regissent le Genitif.

Vermöge dessen, en vertu de cela.
laut seines Briefs, selon la teneur de sa lettre.
wegen der Zusage, à cause de la promesse.
seines Worts halben, à cause de sa parole donnée.
um des Himmels willen, pour l'amour du ciel.
anstatt meiner, au lieu de moi.
diesseits des Berges, de ce côté de la montagne.
jenseit des Grabens, de l'autre côté du fossé.
kraft seiner Zusage, en vertu de sa promesse.
in Beyseyn meiner, en présence de moi.
in Vollmacht seiner, en vertu de son plein pouvoir.
in Gegenwart meiner, en présence de moi.
Innhalts dessen, en vertu de sa teneur.
besage dessen, en vertu de ce qu'il dit.
vermittelst dessen, au moyen de cela.
unangesehen alles Einwendens, sans avoir égard à toutes les oppositions.
unerachtet aller Schwierigkeiten, malgré toutes les difficultés.
aller Sorgfalt ungeachtet, malgré tous les soins.

2) Prépositions qui regissent le Datif.

Bey mir, auprès de moi.
neben mir, à côté de moi.
zu mir, à moi.
mir entgegen, contre moi.
dir zuwider, contre toi.
nächst ihm, proche de lui.
zunächst mir, tout près de moi.
nach mir, après moi.
gegen mir über, vis à vis de moi.
zwischen mir und ihm, entre lui & moi.

3) Prépositions qui regissent l'Accusatif.

durch mich, par moi.
gegen mich, en vers moi.
ohne mich, sans moi.
sonder ihn, sans lui.
für alle, pour tous.
gen Jerusalem, vers Jérusalem.
wider alle, contre tous.

4) Prépositions qui regissent l'Ablatif.

Aus der Schlacht, de la bataille.
mit aller Gewalt, à tout force.

Digitized by Google

nebſt ſeiner Geſellſchaft, avec ſa compagnie,
ſammt ſeinem Gefolge, avec ſa ſuite.
von dem Kriege, de la guerre
von Hauſe aus, de la maiſon.
von ſeiner Jugend auf, dès ſa jeuneſſe.
Oeſterreich ob (*ou* ober) der Ens, l'Autriche ſur l'Ens.
ob dem Guten halten, tenir pour le bien.

S'enſuivent maintenant les Prépoſitions qui régiſſent deux cas.

1) Le Genitif & le Datif.

Außer Landes, & außer dem Lande, hors du païs.
außerhalb Landes, & außerhalb dem Lande, hors du païs.
innerhalb des Landes, & dem Lande, dans le païs.
oberhalb des Berges, & dem Berge, ſur la montagne.
unterhalb des Hügels, & dem Hügel, ſous la colline.

2) L'Accuſatif & l'Ablatif.

Es kömmt an mich, cela vient à moi.
es fällt auf mich, il tombe ſur moi.
er gehet über mich, il paſſe ſur moi.
es dringt in mich, il me penetre.
er gehet in die Kirche, il va à l'egliſe.
wirf es hinter dich, jette-le derriére toi.
wirf es neben dich, jette-le à côté de toi.
wirf es unter dich, jette-le ſous toi.
wirf es zwiſchen mich und dich, jette-le entre moi & toi.
es liegt an mir, il dépend de moi.
es beruhet auf mir, c'eſt à ma diſpoſition.
es ſchwebet über mir, il pend au deſſus de moi.
es ſteckt in mir, il eſt en moi.
er iſt in der Kirche, il eſt dans l'égliſe.
es liegt hinter mir, il eſt derriére moi.
es liegt neben mir, il eſt à côté de moi.
es liegt unter mir, il eſt ſous moi.
es liegt zwiſchen mir und dir, il eſt entre moi & toi.

On voit par ces exemples que ces prépoſitions régiſſent l'Accuſatif, quand elles marquent *un mouvement d'un lieu à l'autre*, & l'Ablatif, quand elles marquent *un repos*.

CHA-

Digitized by Google

Chapitre X.

Des Conjonctions, von den Bindewörtern.

Les Conjonctions servent à lier ensemble les idées & les pensées différentes, *p. ex.* quand je dis:

Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht. *Le Ciel & la Terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.* Und & aber sont deux Conjonctions sans lesquelles ce discours n'auroit aucune liaison.

Il y en a de plusieurs sortes; car elles sont:

1) Copulatives, Verknüpfende.

Und, et. auch, aussi.	nicht minder, nicht weniger, pas moins.
gleichfalls, de même.	
ebenermassen, desgleichen, de même.	gleichergestalt, de la même manière.
weiter, en outre.	dazu auch, comme aussi.
darneben auch, aussi en même temps.	außer dem noch, outre qu'il y a encore &c.

2) Adversatives, Zuwiderlaufende.

Aber, mais. oder, ou.	im Gegentheile, au contraire.
sondern, mais.	hinwiederum, derechef.
ungeachtet, ungesehen, sans avoir égard.	widrigenfalls, en cas d'événement contraire.
hingegen, par contre.	nichts destominder, néanmoins.

3) Causales, Verursachende.

Denn, car. also, ainsi.	weil, puisque.
deswegen, pour cela.	dieweil, parceque.
daher, delà	dessentwegen, à cause de cela.
derohalben, deshalben, pour ce sujet.	derowegen, c'est pourquoi.
sintemal, vûque.	jemehr, plus.

Digitized by Google

meinethalben, deinethalben, seinethalben, unserthalben, eurenthalben, ihrenthalben } pour l'amour de moi, de toi. de lui. de nous, de vous, d'eux.

demnach, dem zu Folge, conséquemment, en consequence de cela.
destomehr, d'autant plus.
jeweniger, destoweniger } d'autant moins.

um meinetwillen ou um meinetwegen
um deinetwillen ou um deinetwegen
um seinetwillen ou um seinetwegen
um unsertwillen ou um unsertwegen
um eurentwillen ou um eurentwegen
um ihrentwillen ou um ihrentwegen } à cause de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux.

4) Exclusives, Ausschließende.

Entweder, oder, ou, ou.
oder aber, ou.
so wenig dieß, als das andere, aussi peu l'un que l'autre.
weder dieß noch das, ni l'un ni l'autre.
dieß oder jenes, ceci ou celà.
eins von beyden, l'un des deux.
keines von beyden, aucun des deux.
nichts von allem, rien du tout.

5) Concessives, Entgegensetzende.

Als ob, tout comme.
obgleich wenngleich, obschon obwohl, nichtsdestoweniger } quoique.
oder, ou bien.
doch, jedoch, pourtant.
dennoch, jedennoch, cependant.
nichts desto minder, néanmoins.

6) Conditionelles, Bedingende.

Wo, wenn, wofern, si.
ob, si wo nicht, si non.
wills GOtt, so GOtt will, geliebt es GOtt } s'il plait à Dieu.
da, dafern, en cas que.
wo ich lebe, wenn ich lebe } si je vis
ausgenommen, excepté.

7) Continuatives ou Ordinatives, Fortsetzende.

Nachdem, après que.
indessen, cependant.
unterdessen, dans cet intervalle.
in währender Zeit, pendant ce temps-là.
stehenden Fußes, d'abord.
im übrigen, au reste.

unter-

Digitized by Google

unterweilen, quelquefois.
die Zeit über, pendant ce temps-là.
den Tag über, durant le jour.
die Nacht hindurch, durant la nuit.
ferner, weiter, en outre.
immerfort, toujours, continuellement.

8) Concluſives, Abzweckende.

daß, que. auf daß, damit, à fin que.
in der Meynung, dans l'opinion.
in der Abſicht, dans la vue que.
in dem Vorhaben, des Vorhabens, dans le deſſein.
vorſetzlich, mit Fleiß, à deſſein, de deſſein formé, de propos délibéré.

CHAPITRE XI.

Des Interjections, von den Zwiſchenwörtern.

Les Interjections expriment la ſituation d'eſprit, dans laquelle ſe trouve la perſonne qui parle.

La nature, qui eſt la grande maîtreſſe de toutes les langues, nous en a fourni en quantité. Il faut principalement à cet égard conſiderer les paſſions, qui agitent celui qui parle, & qui le portent à émouvoir de même les autres, ſelon que la joye ou la triſteſſe, la crainte ou l'eſpérance, le courage ou la peur, le mépris ou l'admiration s'emparent de notre ame, nous proferons de ces exclamations qui les expriment, *p. ex.*

Ach! ich Elender! ah miſérable que je ſuis!
Weh! mir Armen! malheur à moi pauvre miſérable!
Luſtig ihr Freunde! ça ça mes amis!

Nous les diviſerons en leurs différentes Claſſes. Il y en a

1) Pour ſe plaindre, Klagende.

Ach! ach! ah! ah!
ach weh! au weh! o malheur;
ach und weh! o grand malheur!
weh mir! malheur à moi!
leider! helas!
GOtt erbarme es! daß es GOtt erbarme! Dieu veuille en avoir pitié!

Digitized by Google

mir Armen! pauvre homme que je suis! — ich Elender! misérable que je suis!
leider GOttes! ah, mon Dieu!

2) Pour exprimer sa joye, Jauchzende.

Hey, heysa! eh! — lustig! joyeusement!
juchhey! bon! he! — sa, sa! ça, ça! Eya! (sommes.
wohl mir! heureux que je suis! — wohl uns! heureux que nous

3) Pour exciter, Aufmunternde.

auf, auf! sus, sus! — nur frisch! alerte!
wohlan! eh bien! — siehe da! voilà!
wohlher! allons! — lieber! ey lieber! je vous prie!
getrost! courage! — unverzagt! courage!

4) Pour souhaiter, Wünschende.

Gebe GOtt! Dieu la donne! — hilf, lieber GOtt! aide, o mon Dieu!
Wollte GOtt! plût à Dieu! — GOtt helfe euch! Dieu vous soit
der Himmel gebe es! le ciel le geb es der Himmel! veuille! — helfe euch GOtt! en aide!
wenn es doch des Himmels Wille wäre ah, si le ciel le voulût! — GOtt befohlen! à Dieu!
Glück zu! Glück auf! que cela vous porte du bonheur! — lebet wohl! portez vous bien!
es geschehe! qu'il soit! *fiat!*

5) Pour marquer de l'aversion, Verabscheuende.

Weg! weg damit! loin d'ici! — pfuy! pfuy dich an! fi! fi du vilain!
packe dich fort! déchargez le trolle dich weg! plancher! — geh mir aus den Augen! otez-vous de devant mes yeux!

6) Pour jurer, Schwörende.

Wahrhaftig! en verité! — GOtt ist mein Zeuge! Dieu le sait, Dieu m'en est témoin!
so wahr GOtt lebet! aussi vrai, que Dieu est vivant! — auf Treue und Glauben! sur ma foi!

bey

Digitized by Google

bey meiner Seele ! sur mon ame !
so wahr, als ich vor euch stehe ! aussi vrai, que je suis devant vous !

so wahr ich ein ehrlicher Mann bin ! aussi vrai, que je suis honnête homme !
auf Ehre und Redlichkeit ! sur mon honneur !

7) Pour pester contre quelqu'un, Fluchende.

Strafe mich GOtt ! ou GOtt strafe mich ! Dieu me punisse !
der Teufel hole mich ! que le Diable m'emporte !
daß dich der Donner und das Wetter erschlage ! que la foudre t'écrase !
zum Henker ; au bourreau ! zum Teufel ; au Diable.
geh, daß du den Hals zerbrichst ! va te rompre le col
daß dich die schwere Noth ! que le mal caduc te terrasse !
Geh, in aller Teufel Namen ! va de par tous les Diables !

Fin de l'Etymologie,

ou

de la Seconde Partie de la Grammaire Allemande.

TROI-

Digitized by Google

TROISIÉME PARTIE.
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE,
concernant
LA SYNTAXE, die Wortfügung.

DE LA SYNTAXE EN GENERAL.

Chaque langue a sa façon particuliere, de lier ensemble les parties d'Oraison, que nous avons expliquées jusqu'ici: pour rendre par là le sens de nos paroles d'autant plus intelligible. C'etoit la coûtume des anciens Peres d'un Peuple, qui a introduit le premier la maniere, dont leur posterité devoit parler: Mais ceux-ci ont beaucoup perfectionné le langage, ou ils y ont du moins beaucoup changé, par la conversation, & par les observations qu'ils ont faites sur la commodité des expressions. Nous ne dirons rien ici de ce que l'on pourroit effectuer par une Grammaire universelle, qui nous decouvriroit l'ordre des pensées le plus naturel, cela n'étant point de notre bût. Il nous suffira de remarquer ici en passant, que chaque peuple s'imagine, que son ordre de construction est le plus conforme à la nature des pensées. Mais ils se trompent tous, faute de remarquer que c'est leur langue maternelle, qui leur a insinué d'abord leur maniere de penser.

La langue allemande a aussi sa maniere toute particuliere de construire ou d'arranger les mots. Elle s'est cependant bien changée depuis le temps d'Otfried, (Moine de Weissenbourg de qui nous avons l'Evangile rimé du IX. Siecle) ou même depuis celui d'Ulfila, (Evêque des Goths au IV Siecle, dont nous avons les quatre Evangiles) c'est à dire: depuis environ 1400. ans. Presque chaque Siecle a introduit certaines nouvelles manieres de parler, prises des langues voisines: & nous avons même remarqué, que depuis l'Empereur Charles V. on a déja introduit plusieurs nouvelles manieres de construire les mots; pendant que beaucoup d'autres,

Digitized by Google

tres, qui étoient encore en vogue il y a deux cens ans, & même il n'y a que cent ans, ont vieilli, & ont été abolies.

Ce n'eſt pas qu'il n'y ait encore quelques admirateurs de l'antiquité, qui veulent abſolument qu'on les remette en vogue. Mais le grand nombre de bons Auteurs, que l'Allemagne a produits depuis le temps d'Opitz, & dont particuliérement ce XVIII Siecle a enrichi tous les Arts & toutes les Sciences, donne à nôtre temps une Prérogative inconteſtable, pour préferer ſon ordre de conſtruction à celui des anciens. Ajoutons à cela la peine, que tant de Gramairiens ont priſe depuis un Siécle & demie, pour perfectionner la conſtruction de la langue allemande, & on conviendra avec moi, qu'à moins de déclarer leur travail entierement inutile, on ne doit pas diſconvenir, que la langue d'aujourd'hui n'ait ſes prérogatives.

Nous ne nous arrêterons point ici à la différente maniere de conſtruire de certaines Provinces d'Allemagne. On ſait bien, qu'elle eſt toute autre dans la Haute Allemagne ſur le *Danube* que ſur le *Rhin*; que ceux qui habitent les bords du *Weſer*, lient leurs mots tout autrement, que les habitans des rives de l'*Oder*; qu'on parle tout autrement à la ſource de ces rivieres, qu'à leurs embouchures; que le *Mein* même & l'*Elbe* ont ſur leurs bords des Dialectes très différentes, ſelon qu'ils ont retenu plus ou moins de l'ancien langage. Il faut donc faire comme les Italiens, & donner la préference à la dialecte de la plus grande Cour, ſituée au milieu du païs, en la perfectionnant ſelon les régles des Auteurs, qui ont le plus contribué à l'embelliſſement de la langue. Je veux dire, *qu'il faut ſe régler ſur la Dialecte de la Cour de Dresde, & ſur les régles & les obſervations critiques, que la Societé Allemande de Leipſic nous a données depuis pluſieurs années, pour fixer par là la conſtruction de la Langue Allemande.* Et c'eſt ce que nous allons faire dans cette troiſieme partie de notre Grammaire, qui traite de la Syntaxe.

Mais auparavant nous donnerons un petit echantillon des differences de la conſtruction allemande & françoiſe; echantillon qui quoique très court, n'en ſervira pas moins au Commençans. Il y a de ces differences qui ſe trouveront dans le cours de notre Syntaxe.

Premiere

Digitized by Google

Premiere Difference.

Les Substantifs regimes precedent souvent les Substantifs regissans. *p. ex.*

Des kargen Vaters stolzer Sohn, (*au lieu de dire* der stolze Sohn des kargen Vaters) le fils orgeuilleux du Pere avare.

Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser, (*au lieu de dire* der Segen des Vaters &c.) la benediction du pere bâtit des maisons aux enfans.

Voyez la IX. Regle de la Syntaxe des Articles.

Seconde Difference.

Dans les Propositions simples les Pronoms personnels regimes se mettent après les verbes, *p. ex.*

Ich gebe dir es (*non pas* ich dir es gebe) je te le donne.

Mais après les particules als, wenn, denn, da, weil, welcher &c. les pronoms personnels se mettent avant le verbe. *p. ex.*

Wann ich dir es gebe, quand je te le donne.

Das Buch, welches ich dir gebe, le livre que je te donne.

Dans ce cas la construction allemande est tout à fait conforme à la françoise.

Troisieme Difference.

La Negation nicht, étant regardée comme Adverbe se met après le verbe. *p. ex.*

Ich thue es nicht, (*non pas* ich es nicht thue) je ne le fais pas.

Schreibet er mir nicht, so darf ich ihm nicht antworten, s'il ne m'ecrit pas, je n'ai que faire de lui repondre.

Voyez la Remarque sixieme de la Syntaxe des Adverbes, où vous trouverez des exceptions de cette difference.

Quatrieme Difference.

Au concours de deux Verbes, dont le dernier est à l'Infinitif, celui-ci se met tout à fait à la fin de la phrase. *p. ex.*

Ich

Digitized by Google

Ich kann den Sänger nicht genug bewundern,
Je ne peux assez admirer le chantre.

Mais après les particules als, da, weil, wenn, welcher, daß &c. le premier verbe se met à la fin. *p. ex.*

Weil ich den Sänger nicht genug bewundern konnte.
Parceque je ne pouvois assez admirer le chantre.

Voyez les Regles de la Syntaxe des Infinitifs.

Cinquieme Difference.

Dans les propositions qui commencent par le Regime du verbe, ou par quelque autre circonstance le nominatif se met après le verbe. *par. ex.*

Ihm zu Ehren werden die Stücke gelöset.
C'est à son honneur qu'on tire les canons.
Euch kenne ich nicht.
Je ne vous connois pas.
Gestern war ich wohl aufgeräumt.
Hier je fus de bonne humeur.
Spielend hat er alles gelernet.
Il a appris tout en jouant,
In Meißen wird das feinste Europäische Porcellan gemacht.
La plus fine porcellaine de l'Europe se fabrique en Misnie.

Sixieme Difference.

Dans le consequent d'une periode composée le nominatif se met après le verbe. *p. ex.*

Wenn ich mich müde gearbeitet habe, gehe ich gern spaziren.
Quand je suis fatigué du travail, j'aime à me promener.

Voyez la Syntaxe du Nominatif avec le verbe, où vous trouverez encore d'autres differences de construction.

CHA-

Digitized by Google

Chapitre I.

De la Syntaxe des Articles, von Fügung der Geschlechtswörter.

On sait bien que les Noms Substantifs de la langue allemande, aussi bien que ceux de la langue françoise, aiment si fort les Articles, qu'ils ne sauroient gueres s'en passer. Cet usage est cependant renfermé dans de certaines régles, qu'il faut nécessairement savoir, pour n'y point contrevenir. Ce sont ces régles que nous allons donner, & que nous tâcherons d'éclaircir par de bons exemples.

I. Regle.

L'Article doit toujours s'accorder avec son Substantif, son Adjectif, ou son Participe dans le même Genre, dans le même Nombre & dans le même Cas, *p. ex.*

Der Hausvater, die Hausmutter und das Gesinde machen in dem Hause eine kleine Gesellschaft aus, die durch eine gute Einrichtung den ersten Grund zur Wohlfahrt eines Staates leget.

Le Pere de famille, la mere de famille & les domestiques font dans la maison une petite Societé, qui par un bon reglement, pose le premier fondement au Salut d'un Etat.

NB. Les manieres de parler: das ist mein Leib, *ceci est mon corps*; Kinder und Bücher, das sind insgemein die Erbstücke der Gelehrten, *des enfans & des livres sont ordinairement l'héritage des Savans*; ne font point ici d'exception à la regle, parce que ce sont des Pronoms & non pas des Articles, comme l'explication le démontre à l'œil.

II. Regle.

L'Article doit être mis toujours devant son Substantif, & jamais après, *p. ex.*

Ein Mann, der Ehre liebt, hat immer was zu schaffen.
Bald schärfet er den Sinn, bald schärfet er die Waffen.

Zwey

Digitized by Google

Zwey Dinge machen uns in aller Welt bekannt,
Die Waffen und das Buch; der Degen und Verstand,
Un homme, qui aime l'honneur, a toujours quelque chose à faire.
Tantôt il polit son esprit, & tantôt il polit ses armes.
Il y a deux choses qui nous rendent célebres dans le monde.
Les armes & les livres; l'épée & l'esprit.

NB. On ne veut pas dire par là qu'on ne sauroit mettre d'autre mot entre Article & le Substantif; car on met souvent un ou plusieurs mots, & particuliérement un ou plusieurs Adjectifs ou Participes entre eux, *p. ex.*

Die, GOtt und ihrem Mann getreueste Kalliste,
La très-fidéle Calliste à Dieu & à son mari.

C'est ainsi qu'on dit aussi:

Der tapfere und heldenmüthige Prinz Moritz von Sachsen.
Le brave & vaillant Prince Maurice de Saxe.
Der gnädige und barmherzige GOtt.
Le Dieu de grace & de miséricorde.
Der tiefe und schnellfliessende Rhodanus,
Le Rhône profond & rapide.

III. Regle.

Il ne faut jamais mettre l'article défini pour l'indéfini, ni celui-ci pour celui là.

NB. Il est facile de savoir, quand on se doit servir de l'un ou de l'autre; car quand on parle d'une chose déterminée, il faut se servir de l'article défini, *p. ex.*

der Strasburger Münster-Thurn, la tour de la Cathedrale de Strasbourg.
die Erfurter Glocke, la cloche d'Erfort.
das Capitol, le Capitole.

Si l'on se servoit ici de l'article indéfini ein, eine, ein, non seulement cela ne diroit plus la même chose, mais cela blesseroit même l'oreille. Mais quand il s'agit d'une chose indéterminée, on ne se sert que de l'article indéfini, *p. ex.*

Einem fliehenden Feinde muß man eine goldene Brücke bauen.
Il faut faire un pont d'or à un ennemi qui prend la fuite.

Digitized by Google

IV. Régle.

Quand on met pluſieurs Subſtantifs les uns après les autres, il n'eſt pas toujours beſoin d'y ajouter les articles, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich.
La patience & l'eſpérance, le temps & la fortune rendent toutes choſes poſſibles.

NB. Pour rendre le diſcours plus énergique, on y ajoute quelquefois l'Article. *p. ex.*

Den Wankelmuth, den Neid, den Haß, die Weiberſinnen,
L'inconſtance, l'envie, la haine, & l'eſprit des femmes.

V. Régle.

Quand on met l'Article devant le premier de deux ou de pluſieurs Subſtantifs du même genre; il n'eſt pas beſoin de le mettre devant les autres, *p. ex.*

Der Schmerz und Jammer nehmen täglich zu.
la douleur & la miſére croiſſent tous les jours.
die Angſt und Noth ſind nicht auszuſprechen.
l'angoiſſe & la détreſſe ne ſont point à exprimer.

VI. Régle.

Quand on aſſemble des Subſtantifs de différent genre & que le premier a beſoin d'article; il faut auſſi mettre l'article devant tous les autres, *p. ex.*

Der Tod, die Hölle, das jüngſte Gericht und das ewige Leben, ſind die wichtigſten Dinge, die ein Menſch zu betrachten hat.

La mort, l'enfer, le jugement dernier & la vie éternelle, ſont les choſes les plus importantes qu'un homme doit conſiderer.

NB. Il ne ſeroit pas ſupportable de dire: der Tod, Hölle, jüngſte Gericht und ewige Leben, &c. on ſeroit encore mieux en de certains cas, d'omettre auſſi tout-à fait le premier Article, *p. ex.* Tod, Sünde, Teufel, Leben und Gnade, das alles hat er in ſeinen Händen, *la mort, le péché, la vie & la grace, tout cela eſt en ſa main.*

VII. Ré-

Digitized by Google

VII. Régle.

On ne met point d'Article devant les Noms propres des Hommes, des Païs & des Villes, *p. ex.*

Cäſar hat Gallien bezwungen.	Ceſar a vaincu les Gaules.
Alexander hat ſich ganz Indien unterwürfig gemacht.	Alexandre s'eſt ſoumis toutes les Indes.
Cicero iſt zuletzt von Antons Freunden ſehr übel gehalten worden.	Ciceron fut enfin fort maltraité des amis d'Antoine.

Cette Régle a trois exceptions, ſavoir :

1) Quand on met un Adjectif devant le nom propre, *p. ex.*

das große Rom, la grande Rome.
der tapfere Scipio, le vaillant Scipion.
die ſchöne Marianne, la belle Mariane.

2) Quand les Noms étrangers ne ſouffrent point de terminaiſon allemande, *p. ex.*

David liebte den Jonathan, David aimoit Jonathan.
Judith hieb dem Holofern das Haupt ab, Judith coupa la tête à Holofernes.

3) Quand les Noms propres deviennent communs, *p. ex.*

Er iſt ein Hercules ſeiner Zeit, c'eſt l'Hercule de ſon temps.
Sie iſt eine Penelope, c'eſt une Pénelope.

VIII. Régle.

Les Noms propres des Peuples, des Fleuves, des Montagnes, des Forêts & des Bêtes retiennent leur Article, *p. ex.*

Paulus ſchreibt an die Römer.	S Paul écrit aux Romains.
Cäſar geht über den Rhein.	Céſar paſſe le Rhin.
Der Schwarzwald iſt ein weitläuftiger Wald. (gen.	La forêt noire eſt une vaſte forêt.
Hannibal hat die Alpen erſtie-	Hannibal a paſſé les Alpes.
Der Bucephalus war Alexanders, und der Roſſinant Don-Quiſchotens Pferd.	Bucéphale étoit le cheval d'Alexandre, & Roſinante celui de Don-Quichotte.

Digitized by Google

IX. Régle.

Quand on met enſemble deux Subſtantifs, & que l'un eſt mis au Génitif devant l'autre, ce dernier perd ſon Article, *p. ex.*

Des Himmels treue Gunſt wird dich mit dem begaben.
La faveur conſtante du ciel te donnera, &c.

Ce ſeroit toute une autre choſe, ſi le Nominatif étoit devant le Génitif: car alors il faudroit mettre les deux Articles, à moins que le premier ne fût un Nom propre, *p ex.*

Die Augen des HErrn ſehen auf die, ſo ihn fürchten.	Les yeux du Seigneur regardent ſur ceux qui le craignent.
Die Hand des HErrn iſt nicht verkürzet.	La main du Seigneur n'eſt pas racourcie,

X. Régle.

Le mot de GOtt ſe met ſans article, quand il ſignifie *le vrai Dieu*; mais quand il ne déſigne qu'une idée abſtraite de la divinité, ou des faux Dieux, on y met auſſi l'article, *p. ex.*

Dans le premier cas on dit communement:

GOtt wird mir helfen.	Dieu m'aidera.
GOttes Wille muß doch geſchehen.	Il faut bien que la volonté de Dieu ſe faſſe. (Dieu.
GOtt will ich trauen.	Je mettrai ma confiance en
GOtt will ich laſſen rathen.	Je me repoſerai ſur Dieu
Von GOtt will ich nicht laſſen.	Je n'abandonnerai point Dieu.

Mais dans le ſecond cas, voici comme s'exprime le Poëte Opitz.

Wo kann ein Herr, wie er iſt, ſeyn?
Ein GOtt, wie unſer GOtt allein.
Où peut-il y avoir un Seigneur, tel que lui?
Un Dieu, tel que notre Dieu ſeul.

Et on dit auſſi des Idoles ou des faux Dieux:

Digitized by Google

der Seegott, le Dieu de la Mer.
der Windgott, le Dieu des vents.
der Liebesgott, le Dieu d'amour.
der Höllengott, le Dieu de l'Enfer.
der Donnergott, le Dieu du Tonnerre.

} *voyez à la page* 47. & 48. *ce que nous avons dit à ce sujet.*

XI. Régle.

Les Articles peuvent souvent s'unir par leur lettre finale aux Prépositions ou aux Adjectifs, *p. ex.* au lieu de dire: an das Licht, on dit: ans Licht, *à la lumière*; au lieu de bey dem Tische, on dit, beym Tische, *près de la table*, au lieu de, von dem rothen, on dit, vom rothen, &c. Voyez ce que nous avons dit à ce sujet, *page* 44.

C'est ainsi que l'on dit aussi:

Laß dein Herz guter Dinge seyn. — Ayez le cœur joyeux.
Ein Tag guter Bottschaft. — Un jour de bonnes nouvelles.
Voll guter Wissenschaft und unsträfliches Wandels. — Plein de bonne Science & d'une conduite irreprochable.

XII. Régle.

Quand on met un Pronom devant un Substantif, il ne peut point y avoir d'Article, *p. ex.*

Mein Freund ist noch nicht angelanget, und dein Bruder ist schon wieder verreiset. — Mon ami n'est pas encore arrivé, & ton frére s'est déja remis en voyage.
Euer Haus ist nicht weit von unserm Garten. — Votre maison n'est pas loin de notre jardin.
Ihr Land ist weiter gegen Süden gelegen. — Leur païs est situé plus du côté du midi.

Digitized by Google

Chapitre II.

De la Syntaxe des Noms, von Fügung der Hauptwörter und Beywörter.

I. Régle.

L'Adjectif & le Substantif s'accordent toujours au même Genre, au même Nombre & au même Cas, *p. ex.*

Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.	Une bonne parole trouve toujours une bonne place.
aufrichtige Freunde sind nicht zu bezahlen	Des amis sinceres sont impayables.
Für schändlichen Schmeichlern soll man sich hüten.	On doit se garder des vils flateurs.

II. Régle.

L'Adjectif, soit en vers, soit en prose, doit toujours se mettre devant son Substantif, *p. ex.*

der rothe Wagen, le char rouge. (*& non* der Wagen roth,)
die rothen Wunden, les playes rouges, ou ensanglantées (*& non* die Wunden roth.)

Dans l'ancienne poësie allemande, & même dans la prose, on trouve souvent que l'Adjectif est mis derriére son Substantif, *p. ex.* auf Elias Wagen roth: JEsu deine Wunden roth; daß auch ein Tröpflein kleine, &c. ce qui n'est plus à imiter.

III. Régle.

Quand il faut quelquefois que l'Adjectif soit mis après son Substantif, comme en faisant l'énonciation d'une proposition, il perd ses terminaisons de genre & de cas, & devient comme indéclinable, *p. ex.*

GOtt ist gnädig und barmherzig; die Menschen aber sind gottlos und ungerecht.	Dieu est gracieux & miséricordieux; mais les hommes sont méchans & injustes.

On de-

Digitized by Google

On devroit dire ici : GOtt iſt der Gnädige und Barmherzige, und die Menſchen ſind Gottloſe und Ungerechte. Mais ces Adjectifs, étant mis après leurs Subſtantifs, comme une énonciation, perdent leur terminaiſon de genre & de cas. *Voyez ce que nous avons déja dit à ce ſujet, page* 129. & 130. *Remarque ſeconde.*

NB. Il peut auſſi, arriver que l'adjectif ſe mette avec le Verbe iſt, devant ſon Subſtantif, & qu'il demeure indéclinable, *par exemp.*

Du ſprichſt ſchon oftmals ja, eh als man bitten kann.
So freundlich iſt dein Sinn !
Deja vous dites oui, avant qu'on puiſſe vous rien demander ;
Tant votre eſprit eſt débonnaire.

IV. Régle.

Quand on aſſemble deux ou pluſieurs Subſtantifs, ſans qu'ils ſoient joints enſemble par la Conjonction und, ou par la Conjonction oder, il y en a toujours un ou pluſieurs au Génitif, *p. ex.*

GOtt des Himmels und der Erden.	Dieu du Ciel & de la Terre.
Die Stralen der Sonne beleuchten und erwärmen den ganzen Erdboden.	Les rayons du Soleil éclairent, & échauffent toute la terre.

Quelquefois le Génitif eſt mis devant, *p. ex.*

Des Herrn Auge ſieht auf die Gerechten ; er höret ihr Schreyen, und hilft ihnen	Les yeux du Seigneur regardent ſur les juſtes, il entend leur priére, & leur prête ſon ſecours.
Des Winters Froſt reiniget die Luft von vielen ungeſunden Dünſten.	Les friſſons de l'hyver purifient l'air de pluſieurs exhalaiſons mal-ſaines.

Remarque. Il y a cependant des occaſions ou deux & pluſieurs Subſtantifs mis enſemble ſans conjonction, demeurent au même cas. *par ex.*

die Stadt Paris,	la ville de Paris.
Kaiſer Joſeph,	L'Empereur Joſeph.

Digitized by Google

König Ludewig,	Le Roi Louis,
Kurprinz Friederich,	Le Prince electoral Frederic.

V. Régle.

Les Adjectifs deviennent des Substantifs, quand on met un Article devant leur genre neutre, *p. ex.*

Ihr lieben Herren, wie habt ihr das Eitele so lieb?	Mes chers Seigneurs, que vous aimez la vanité?
Ich liebe das grüne weit über die andern Farben.	J'aime beaucoup plus le verd que les autres couleurs.
Das Ganze ist mir liber als das Halbe.	J'aime mieux le tout que la moitié.

VI. Régle.

L'Infinitif des Verbes peut souvent devenir Substantif, en lui prépofant l'Article neutre, *p. ex.*

Das Schweigen ist eine edle Kunst.	C'est un art bien noble que de savoir se taire,
Um des Lebens und Sterbens halber.	On ne sait ni qui vit ni qui meurt.

Nous avons déja donné (*page* 90. & 54.) des exemples de ces maniéres de parler, & on écrit toujours ces mots-là par de grandes lettres initiales ou capitales; comme nous l'avons remarqué *page* 33.

VII. Régle.

On se sert aussi quelquefois de quelques autres temps & personnes des Verbes, comme de Substantifs, *p. ex.*

das Muß ist eine harte Nuß	C'est une noix bien dure à casser, que d'être obligé de faire quelque chose contre son gré,
Ein Hab ich, ist besser als zehn Hätt ich!	Un *j'ai* vaut mieux, que dix *tu auras.*

Il en est tout de même des Pronoms, *p. ex.*

Das

Digitized by Google

Das Mein und das Dein, macht viel Händel in der Welt.	Le mien & le tien cauſent bien des querelles dans le monde.
Die Meinen ſind, Gottlob! wohl auf.	Les miens ſe portent bien, Dieu merci.
Ein jeder liebet die Seinigen.	Chacun aime les ſiens.
Ihr werdet von den Eurigen übel gehalten.	Vous êtes fort maltraité des vôtres.
Wir haben von den Unſrigen noch keine Nachricht.	Nous n'avons pas encore des nouvelles des nôtres.
Die Seinigen beſuchen ihn täglich.	Les ſiens le vont voir tous les jours.

LE GENITIF.

VIII. Régle.

Les Mots Subſtantifs, qui ſignifient une patrie, une extraction, un office, une profeſſion ou un metier, prennent la place du Génitif de l'autre Subſtantif, *p. ex.*

Er iſt ſeiner Geburt ein Deutſcher, il eſt Allemand de Nation.
Er iſt ſeiner Ankunft ein Schleſier, il eſt Siléſien d'origine.
Er iſt ſeines Geſchlechts ein Edelmann, il eſt Gentilhomme de naiſſance.
Er iſt ſeiner Bedienung, ein geheimter Rath, quant à ſon employ, il eſt Conſeiller privé.
Er iſt ſeiner Lebensart ein Gelehrter, il eſt Savant de profeſſion.
Er iſt ſeines Handwerks ein Schneider, il eſt tailleur de ſon métier.

On dit auſſi en parlant de l'âge d'une perſonne.

Seines Alters im zehnten, dreyßigſten, funfzigſten Jahre.
Dans la dixiéme, trentiéme, cinquantiéme année de ſon age.

Mais on met auſſi ſouvent ces maniéres de parler à l'Ablatif, *p. ex.*

Er iſt ein Sachs von Geburt, il eſt né Saxon.
Er iſt ein Graf von Geſchlecht, il eſt Comte d'extraction.
Er iſt von Ankunft ein Bürgerlicher, il eſt de race bourgeoiſe.
Er iſt von Lebensart ein Soldat, il eſt Soldat de profeſſion.

Digitized by Google

IX. Régle.

Les mots viel *beaucoup*; wenig *peu*; genug *assez* & satt *las*, ont souvent la qualité de Substantifs, & regissent les autres Substantifs, *p. ex.*

Er macht viel Wesens, viel Aufsehens, viel Lärmens und Schreyens. — Il se vante fort, veut s'attirer les regards de tout le monde, fait grand bruit & bien des criailleries.

Es ist nicht viel Hirnes in seinem Kopfe. — Il a peu de cervelle dans sa tête

Und viel Volkes folgte ihm nach. — Et quantité de peuple le suivoit.

Trinke ein wenig Weins um des Magens willen. — Bûvez un peu de vin pour votre estomac

Ich habe des Dings genug. — J'ai assez de cela, j'en suis repû.

Die Langmuth, der Bezwang des Zornes, der allein
Genug schon Lasters ist, kommt dir vom Nüchtern seyn.
La douceur, par le moyen de laquelle vous domptez votre colere,
Qui seule est déja un grand vice, vous vient de votre temperance.

O Welt! ich bin dein satt. — O monde! je suis las de toi.

Remarquez que ce dein est ici le Génitif, & veut dire autant que deiner *de toi.*

X. Régle.

Les Noms Numeraux einer, zwey, drey, &c. etliche, einige, viele, mehr, weniger, keiner, niemand, regissent le Génitif devant eux, ou l'Ablatif après eux, avec la prépositon aus ou von *p. ex.*

Da kam seiner Jünger einer und fragte ihn. — Il vint alors un de ses disciples lui demander.

Er hat seiner Bedienten zween abgeschaffet. — Il a donné congé à deux de ses valets.

Wir waren unser drey. — Nous étions nous trois.

Sie waren ihrer sechs. — Ils étoient à six.

Etliche unserer Landsleute sind verunglücket. — Quelques-uns de nos compatriotes ont péri.

Viele

Digitized by Google

Viele unſers Mittels ſind dabey geweſen.	Pluſieurs d'entre nous y ont aſſiſté.
Unſer ſind mehr oder weniger als der Eurigen.	Il y en a plus ou moins des nôtres que des vôtres.
Einer von der Schaar.	Un de la troupe.
Zween aus der Verſammlung.	Deux de l'aſſamblée.
Viele aus unſerer Bürgerſchaft.	Pluſieurs de notre bourgeoiſie.
Etliche aus unſerem Mittel.	Quelques-uns d'entre nous.
Etnige von unſern Freunden.	Quelques-uns de nos amis.
Wenige aus unſerm Orden.	Peu de notre corps.
Niemand von uns iſt da geweſen.	Il n'y a eu perſonne de nous.
Keiner von ihnen hat dieſer Handlung beygewohnet.	Aucun d'eux n'a aſſiſté à cette affaire.

XI. Régle.

Quand on ſe ſert de l'Adverbe d'Interrogation wenn? on met le nom des jours au Génitif. Et après la queſtion wie oft, on met pareillement le jour & l'année au Génitif, *p. ex.*

Wann iſt das geſchehen? Sonntags, Montags, Dienſtags, Mittwochs, ꝛc.	Quand eſt-ce que cela eſt arrivé? le Dimanche, le Lundi, le Mardi, le Mecredi, &c.
Er iſt des Tages und des Nachts immer geſchäfftig.	Il eſt occupé jour & nuit.
Sind nicht des Tages zwölf Stunden?	N'y-a-t-il pas douze heurs dans le jour?
Der Doctor beſuchet ihn zweymal des Tages.	Le Medecin le vient voir deux fois par jour.
Des Monaths zweymal.	Deux fois par mois.
Ich laſſe mir des Jahrs ein oder zweymal zur Ader.	Je me fais ſaigner une ou deux fois par an.

NB. On ne ſauroit ſe ſervir de ces maniéres de parler, en parlant de la ſemaine. *p. ex.* Wie oft geſchiehet das? die Woche zweymahl (NB. & non pas der Woche) combien de fois cela arrive-t il? deux fois par ſemaine.

XII. Ré-

Digitized by Google

XII. Régle.

Les Noms Suſtantifs, qui déſignent une inclination, une opinion, une volonté, une application, ou l'état d'une choſe, ſe mettent auſſi au Génitif, *p. ex.*

Der Fürſt befindet ſolches ſeines gnädigen Wohlgefallens.	Tel eſt le bon plaiſir du Prince.
Solches kann meines Ermeſſens nicht geſchehen.	Cela ne peut pas être, autant que j'en puis juger.
Der König gebeut alles Ernſtes, ſich darnach zu richten.	Le Roi ordonne ſérieuſement, qu'on ſe régle là-deſſus.
Ich habe ſolches möglichſtes Fleiſſes gethan.	J'ai fait cela avec toute l'application poſſible.
Meines Wiſſens hat man noch nie etwas dergleichen geſehen.	Autant que je ſache, on n'a jamais rien vû de ſemblable.
Meines Erachtens iſt das ſehr unrecht gehandelt.	C'eſt à mon avis fort mal fait.
Meines Bedünkens iſt das ſo.	Cela eſt ainſi, à ce qu'il me ſemble.
Ich bin des Vorhabens, dieſen Nachmittag einen Spaziergang zu thun.	Je me ſuis propoſé d'aller faire un tour de promenade cet après-midi.
Ich bin nicht Willens, mich in den Handel einzumengen.	Je ne veux pas me mêler de cette affaire.
Er geht gerades Weges nach Frankfurt.	Il va en droiture à Francfort.
Er hat mich oberwähnter Weiſe empfangen	Il m'a reçu, comme je viens de le dire.
Vorgedachter Maßen.	De la maniére qu'on a dit.

XIII. Régle.

Les Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une diſette, un crime ou une innocence, une capacité ou incapacité, un oubli ou un ſouvenir, demandent le Génitif, *p. ex.*

Er hat viel Geldes und Gutes.	Il a bien de l'argent & du bien.
Ein Haus voll Goldes und Silbers.	Une maiſon remplie d'or & d'argent.

Scheu-

Digitized by Google

Scheuren, die alles Vorraths leer sind.	Des granges dépourvuës de toutes provisions.
Er ist aller Dinge bedürftig.	Il est dans l'indigence de toutes choses.
Ich bin der Sache los.	Je suis quitte de cela.
Er ist dieser Frevelthat schuldig.	Il est coupable de cet attentat.
Ich bin dessen unschuldig.	J'en suis innocent.
Ich bin keiner Hülfe fähig.	Je suis incapable de tout secours.
Er ist dessen wohl fähig.	Il en est bien capable.
Ich kann mich dessen gar nicht erinnern	Je ne saurois m'en souvenir.
Ich kann euer nicht vergessen.	Je ne saurois vous oublier.

NB. Le mot vergessen, se met aussi avec l'Accusatif, *p. ex.* Ich habe das schon längst vergessen, *il y a long temps que j'ai oublié cela.*

LE DATIF.

XIV. Régle.

Les Adjectifs, qui signifient une utilité ou un dommage, une indifférence, une facilité, difficulté ou impossibilité, demandent le Datif de la Personne, *par exemple*:

Das ist dem Lande nützlich und vortheilhaft.	Cela est utile & avantageux au Pays.
Das ist Land und Leuten ersprießlich.	Cela est salutaire au Pays & aux Habitans
Das ist mir schädlich und nachtheilig.	Cela me nuït & m'est desavantageux.
Der Sohn ist dem Vater ähnlich.	Le fils ressemble à son Pére.
Diese Arbeit ist mir nicht leicht, sondern schwer.	Ce travail ne m'est pas facile mais difficile.
Diese Last ist mir unerträglich.	Ce fardeau m'est insupportable.
Das ist mir und meines gleichen unmöglich.	Cela m'est impossible à moi & à mes semblables
Einem Faulen ist das leichteste schwer, ja unmöglich.	La chose la plus facile est difficile & même impossible à un paresseux.

Einem

Einem Fleißigen wird auch das schwerste leicht.	La chose la plus difficile devient facile à celui qui est assidu au travail.

L'ACCUSATIF.

XV. Régle.

Tout ce qui signifie une mesure, une grandeur, un éloignement ou un temps, demande l'Accusatif après la question, wie lang? wie groß? wie weit? wie breit? p. ex.

Das Haus ist sechzig Fuß breit.	Cette maison a soixante pieds de largeur
Das Dach ist zehen Ellen lang.	Ce toit a 10. aunes de longueur.
Der Thurm ist hundert Klaftern hoch.	Cette tour a cent toises de hauteur.
Das Feld ist funfzehn Morgen groß.	Ce champ a quinze arpens de contenance.
Regenspurg ist zwölf Meilen von Nürnberg.	Ratisbone est à douze milles de Nuremberg.
Er blieb drey Tage bey mir.	Il demeura trois jours auprès de moi.
Ich bin zehn Jahre allda gewesen.	J'y ai été dix ans.
Er ist dreyßig Jahr alt.	Il a trente ans.
Sara war neunzig Jahre alt, als sie den Isaak gebahr.	Saraï étoit âgée de 90. ans, quand elle accoucha d'Isaac.

XVI. Régle.

Quand une chose va à un endroit, ou qu'elle est en mouvement, ou qu'elle en marque un; elle est toujours suivie de l'Accusatif avec les prépositions gen, gegen, vor, nach, auf, darauf, zu, ou darauf los, *p. ex.*

Er fährt gen Himmel.	Il monte au ciel.
Die Deutschen rücken gegen Belgrad.	Les Allemans marchent vers Belgrade.
Sie haben sich vor Temeswar gelagert.	Ils sont campés devant Temeswar.
Er geht nach England.	Il va en Angleterre.
Er denkt nach Rom.	Il se propose d'aller à Rome.

Er

Digitized by Google

Er zielt auf den Thurm.	(zu.	Il vise à la tour.	(part.
Die Kugel fliegt auf den Wall		La balle vole du côté du rem.	
Er geht auf mich los.		Il vient à moi.	
Er tritt vor den Richter.		Il se presente devant le Juge.	

L'ABLATIF.

XVII. Régle.

Les Substantifs, qui marquent une louange, ou un blâme, demandent l'Ablatif avec la Prépoſition von ou an, *p. ex.*

Ein Weibsbild von schöner Gestalt.	Une femme d'une belle taille.
Ein Mann von vortrefflichem Verstande.	Un homme d'un excellent esprit.
Ein Mensch von schlechter Art und von böser Aufführung.	Un homme d'une pauvre espéce & de mauvaise conduite.
Er ist reich an Gaben der Natur.	Il est riche en dons de Nature.
Sie ist an Schönheit unvergleichlich, und an Tugenden vortrefflich.	Elle est incomparable en beauté, & excellente en vertus.

NB. C'est un Gallicisme que de dire : ein Mann von Verstande, un homme d'esprit, ein Mensch von Vermögen, un homme de bien ; eine Frau von Stande, une Dame de condition. Il faut toujours un adjectif pour marquer si cet esprit, ce bien, ou cette condition sont grands ou médiocres ou petits.

XVIII. Régle.

Quand une choſe est en certain lieu, ou qu'elle en vient, on met le lieu à l'Ablatif, se servant dans le premier cas des prépoſitions vor, in, auf, an, & zu, & dans le second de von & aus.

Exemples du premier Cas.

Er steht vor dem Richter.	Il est devant le Juge.
GOtt wohnet im Himmel.	Dieu habite dans le ciel.
Die Musen sitzen auf dem Helikon.	Les Muses sont assises sur l'Hélicon.

Die

Digitized by Google

Die vaticaniſche Bibliothek iſt zu Rom.	La Bibliothéque du Vatican eſt à Rome.
Die Univerſität zu Leipzig.	L'Univerſité de Leipſic.
Ich bin zu Hauſe.	Je ſuis à la maiſon.
Das Gewürme in und auf der Erde.	Le reptile ſur (dans) la terre ;
Die Vögel in der Luft.	Les oiſeaux dans l'air.
Die Fiſche in dem Waſſer.	Les poiſſons dans l'eau.
Der Wald am Berge.	La forêt prés de la montagne.

Exemples du ſecond Cas.

Er zieht aus dem Lande.	Ils quitte le Pays.
Er kömmt von dem Berge, von der See her, ꝛc.	Il vient de la montagne, de la mer, &c.

De la Compoſition des Subſtantifs & des Adjectifs.

XIX. Régle.

Quand on veut exprimer une certaine meſure, ou faire une certaine comparaiſon, c'eſt une élegance toute particuliére à la langue allemande, que de mettre un Adjectif au bout d'un Subſtantif, & d'en faire par là un Adjectif compoſé, *p. ex.*

Pour dire: hoch ou weit wie der Himmel, *auſſi haut ou auſſi étendu que le ciel*, voici comme on le compoſe.

Dein himmelhoher Sinn, ton eſprit, qui s'éleve auſſi haut que le ciel, &c.

Dein Sinn iſt himmelweit, ton eſprit, eſt auſſi étendu que le ciel, &c.

Il en eſt de même des autres maniéres de parler de cette nature, *p. ex.* pour dire :

ſo dick als ein Daumen, on dit daumendick, de l'epaiſſeur d'un puce.

ſo rund als ein Zirkel, on dit zirkelrund, de la rondeur d'un cercle.

ſo roth als die Sonne, on dit ſonnenroth, auſſi rouge comme le Soleil.

ſo rund als der Himmel, on dit, himmelrund, auſſi rond que le ciel.

Voici

Digitized by Google

Voici encore quelques autres manieres particuliéres à la Langue allemande;

eiſenhart, auſſi dur que le fer.
eiskalt, froid comme la glace.
ellenlang, de la longueur d'une aune.
fauſtdick, de la groſſeur d'un poing.
federleicht, auſſi leger qu'une plume.
feuerheiß, chaud comme le feu.
fingerlang, auſſi long que le doigt.
handbreit, de la largeur de la main.
klaftertief, de la profondeur d'une toiſe.
meilenweit, long d'une lieuë.
ſtahlfeſt, auſſi ferme que l'acier.
ſteinhart, dur comme la pierre.
wolkenhoch, auſſi haut que les nuës.
centnerſchwer, de la péſanteur d'un quintal.

Voyez auſſi page 141.

XX. Régle.

Les Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une diſette, s'uniſſent fort commodément à des Subſtantifs, pour n'en faire qu'un mot, *p. ex.* pour dire:

reich an Gnade, on dit gnadenreich, riche en graces.
reich an Geiſt, - - geiſtreich, plein d'eſprit, ſpirituel.
reich an Sinn, - - ſinnreich, très ingenieux.
reich an Liebe, - - liebreich, charitable, plein d'affection.
reich an Troſt, - - troſtreich, trés conſolant
reich an Kunſt, - - kunſtreich, fait avec art, artificiel, très-adroit dans les arts.
reich an Freude, - - freudenreich, très-joyeux, riche en joye.
arm an Geiſt und Witz, - geiſtarm, witzarm, pauvre en eſprit
arm an Gedanken, - - gedankenarm pauvre en penſées.
voll an Andacht, - - andachtsvoll plein de dévotion.
leer von Luft, - - luftleer, vuide d'air.
voll von Kummer, - - kummervoll plein de ſoucis.
voll von Sorgen, - - ſorgenvoll, plein de ſoins.
ohne Boden, - - bodenlos, } ſans fond.
ohne Grund, - - grundlos, }
ohne Sinnen, - - ſinnlos, dépourvû de ſens, inſenſé.

Digitized by Google

ohne Troſt, - - troſtlos, privé de conſolation.
los von Herren, - - herrenlos, ſans maitre, être ſur le pavé.
frey von Kummer, - - kummerfrey, ſans ſouci.
rey von Sorgen, - - ſorgenfrey, exempt de ſoins.

Quant à la compoſition des mots, il eſt bon que les écoliers répétent ici, ce que nous avons dit *page* 56. à l'égard des Subſtantifs, & *page* 120. & 121. à l'égard des Adjectifs.

Remarque.

Il n'eſt pas bon de pouſſer trop loin ces compoſitions, ni de s'en ſervir trop ſouvent, ni de joindre pour cet effet des mots trop longs.

Quelques Poëtes du ſiécle paſſé l'ayant fait, Mr. de Kanitz, dont le goût étoit ſi exquis, les en a fort bien repris dans une Satyre ſur la Poëſie, quand il dit:

Ein flammenſchwangrer Dampf beſchwärzt das Luſtrevier.
Der ſtralbeſchwänzte Blitz bricht überall herfür.
Une vapeur groſſe de flammes obſcurcit les airs.
L'éclair à la queuë de foudre pénétre par-tout les nues.

NB Il n'eſt non plus permis de changer les termes une fois reçus, ni de dire *p. ex.* geiſtvoll, troſtvoll, ſinnvoll, au lieu de geiſtreich, troſtreich ſinnreich.

Et il ſeroit encore plus inſupportable de dire *p. ex.* ſinnleer, troſtleer, ou ſinnfrey, troſtfrey, au lieu de dire: ſinnlos, troſtlos. Ainſi il faut toujours s'en tenir aux termes uſités.

XXI. Régle.

Les Subſtantifs, qui marquent la maniére, la proprieté, la reſſemblance, les dépendances, ou une partie d'un homme ou d'une bête, ſe réuniſſent fort bien avec le nom de ces hommes ou de ces bêtes, *p. ex.*

der Sinn eines Weibes, l'eſprit d'une femme, *ſe dit dans un mot:* der Weiberſinn.
die Art eines Helden, la maniére d'un héros, *ſe dit dans un mot:* die Heldenart.
das Auge eines Falken, l'œil de faucon, *ſe dit:* ein Falkenauge.
die Klauen eines Tygers, les griffes de Tygre, die Tygerklauen.

das

Digitized by Google

das Spiel der Kinder, le jeu d'enfans: das Kinderspiel.
das Herz eines Mannes, un cœur mâle: ein Männerherz.
die Brut der Schlangen, la race de serpens: die Schlangenbrut.
das Ohr eines Esels, l'oreille d'âne: das Eselsohr.
der Kopf eines Ochsen, la tête de bœuf: ein Ochsenkopf.
die Schnauze eines Schweines, le groin *ou* grouin: eine Schweinschnauze.
der Rüssel eines Elephanten, la trompe d'Elephant: ein Elephantenrüssel.
die Tatze eines Bären, la patte d'ours: eine Bärentatze.
die Flügel des Adlers, les ailes de l'aigle: Adlersflügel.
der Schwanz des Fuchses, la queuë de renard: der Fuchsschwänz *dont la signification figurée s'exprime par le mot* flatterie. Toutes ces expressions marquent une force particuliere de l'Allemand.

XXII. Régle.

On fait encore quelques compositions de cette maniére, en joignant ensemble deux Substantifs, mais il seroit difficile de les soumettre à une regle.

Nous n'en donnerons ici que les exemples les plus rares, les autres se trouvant par-tout en grande quantité, sur-tout dans les bons Dictionnaires. Mais quand on en veut faire de nouveaux, il faut bien observer l'Analogie; encore n'y réussit-on pas à tous, ni en tout temps, *p. ex.*

Verführungsschlangen, des serpens de seduction.
das Richteramt, l'office du Juge.
die Dichterkunst, l'art des Poëtes.
die Mondsucht, la maladie des lunatiques.
die Streitaxt, la hâche d'armes.
ein Schulregent, un maître d'école, &c. &c.
ein Gartenhaus, maison de plaisance.

Les mots composés d'Adjectifs, de Verbes, d'Adverbes, de Prépositions & de Conjonctions s'apprennent le mieux par la lecture & dans la conversation.

DES ADJECTIFS.

XXIII. Régle.

Après le Comparatif on met toujours, als ou denn, & après le Superlatif, von ou unter, avec leur cas, ou simplement le Génitif sans prépositon, *p. ex.*

Digitized by Google

Er iſt reicher als (oder den) Croeſus.	Il eſt plus riche que Croeſus.
Seyd ihr nicht glücklicher denn (oder als) wir?	N'etes-vous pas plus heureux que nous?
Er iſt der beſte von (oder unter) ſeinen Brüdern, *ou* er iſt der beſte ſeiner Brüder.	Il eſt le meilleur de ſes freres.
Die ſchönſte unter den Weibern, oder die ſchönſte der Weiber.	La plus belle des femmes.

XXIV. Régle.

Quand on fait une comparaiſon, le Poſitif eſt ſuivi du mot, als, & le Comparatif des mots, je, deſto, & *vice verſa*, p. ex.

Wer iſt der, der ſo leicht die herrlichſten Paläſte,
Als Kartenhäuſer baut?
Qui eſt celui, qui bâtit auſſi facilement les palais les plus magnifiques, que des maiſons de cartes.

Je länger, je lieber.	Et plus longtemps & plus chéri.
Je mehr, je beſſer.	Et plus, & meilleur.
Je länger hier, je ſpäter dort.	Plus nous demeurons ici, plus tard nous arriverons là.
Je mehr man verthut, deſto weniger behält man.	Plus on dépenſe, moins on a.
Je fleißiger man ſtudiret, deſto gelehrter wird man.	Plus on étudie, plus on devient ſavant.
Du mußt deſto mehr auf deine Mutterſprache halten, je mehr ſie an Alter, Reichthum und Nachdrucke den andern Sprachen vorgeht.	Tu dois faire d'autant plus de cas de ta langue maternelle, plus elle a de préference ſur les autres langues, par ſon ancienneté, par ſa richeſſe; & par ſon énergie.

XXV. Régle.

Tous les Subſtantifs ſe mettent après les nombres au Pluriel, excepté les ſuivans, Mann, Fuß, Schuh, Buch, Rieß, Maas, Loth, Pfund, Zoll. *par exemple.*

zehen, zwanzig Meilen, dix, vingt lieuës,
drey Jungfern und drey Weiber, trois filles & trois femmes,

Digitized by Google

funfzehen Dörfer, quinze villages.
ein Regiment von tausend Mann, (*non pas* Männer) un regiment de mil hommes.
zehen biß zwanzig Mann, dix jusques à vingt hommes.
hundert Fuß hoch, und funfzig Fuß breit, (*non pas* Füße) cent pieds de hauteur, & cinquante de largeur.
tausend Schuh in die Länge, mille pieds en longeur.
sechs Buch Pappier, six mains de papier.
neun Ries Pappier, neuf rames de papier.
zwölf Maas Wein, douze pots de vin.
acht Loth Silber, quatre onces (*ou huit* demi-onces) d'argent.
ein Centner hat hundert Pfund, un quintal pese cent livres.
hundert Pfund Sterling, cent livres sterling.
drey Schuh machen dreyßig Zoll, trois pieds font trente pouces.

XXVI. Régle.

Les Nombres se mettent souvent seuls, sans Substantif, qui cependant est sous-entendu. *p. ex.*

Was einer weis, das erfahren tausend	Ce que l'un sait, est bientôt su de mille.
Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend,	Saül en a défait mille, mais David dix mille.
Er fährt mit sechsen.	Il roule carosse à six chevaux.
Auf allen vieren gehen.	Marcher à quatre pattes.

XXVII. Regle.

On exprime souvent par un Adjectif la qualité d'une chose, quand le dit Adjectif est suivi de son Substantif avec la Prépositiõn von ou an, *p. ex.*

Man ist oft kränker am Gemüthe, als am Leibe.	On est souvent plus malade d'esprit, que de corps.
Reich an Jammer und Noth.	Riche en misere & en détresse.
Arm am Geiste.	Pauvre en esprit.
An Zucht und Tugend groß.	Grand en pudeur & en vertu.
Groß an Wissenschaft und Erfahrung.	Grand en science & en expérience.

Digitized by Google

Chapitre III.

De la Syntaxe des Pronoms.

I. Regle.

Les Pronoms s'accordent avec leurs Substantifs en Genre, en Nombre & en Cas, & se mettent toujours devant eux, *p. ex.*

Wir sind durch deinen Grimm Koth, Wust, und Unflath worden
Vor dieser ganzen Welt.
Nous sommes devenus par ta colere comme de la boue, devant tout l'Univers.

Ich sehe meinen Leib, wie ein Gewand, verschleißen.
Je vois dépérir mon corps, comme un habillement.

In GOtt ruht meine Seel allein,
Und hüllt sich in sich selber ein.
C'est en Dieu seul, que mon ame se repose,
En s'enveloppant en elle même.

II. Regle.

Les Pronoms Relatifs welcher & der s'accordent avec le Substantif, qui les précéde, au même Genre & au même Nombre, mais ils se mettent dans le cas, que demande le Verbe, qui suit, *p. ex.*

Hast also, da man dich für Jüngling noch geschätzt,
Den grünen Lorberkranz auf deinen Kopf gesetzt,
Der itzo Kronen trägt.
C'est ainsi que, dans le temps, qu'on ne te regardoit encore que pour un jeune homme, tu a mis la guirlande verte de laurier sur ta tête, qui porte maintenant des couronnes.

Das Pferd, welches gestern verkauft worden, gefällt mir nicht.
Le cheval, qui fut vendu hier, ne me plait pas.

Was kann ein solcher Herr für kluge Sinnen haben,
Dem allzeit die Vernunft im Becher liegt begraben,
Und auf dem Glase schwimmt?
Comment un tel homme pourroit-il être en son bon sens, dont

dont la raiſon eſt toujours enſévelie dans le gobelet, & nage dans le verre?

NB. Comme ces Pronoms Relatifs peuvent ſouvent ſe rapporter à un diſcours entier, ou à une ſentence, ou à un recit qui précéde, & qui ſont les mêmes au Nominatif & à l'Accuſatif Pluriel, il faut prendre garde que cela n'embrouille pas le diſcours. Cela peut arriver d'autant plus facilement, que la langue allemande ſe laiſſe tranſpoſer, de maniere que le Nominatif ne marche pas toujours le premier. Voici un exemple embrouillé

Es ſind 16. treffliche Schiffe aus Dünkirchen ausgelaufen, welche der Holländer Kriegsſchiffe verfolget, und die man nachgehends nicht mehr geſehen.

On ne ſauroit juger ici. Si ce ſont les vaiſſeaux de Dunkerque, ou ceux des Hollandois, qui ont eté pourſuivis. & l'on ne ſait non plus, ſi ce ſont les vaiſſeaux de Duukerque ou les vaiſſeaux Hollandois qu'on n'a plus vûs aprés, Cet embrouillement vient de ce que l'on ne ſait pas, ſi welche, eſt le Nominatif ou l'Accuſatif; Et le Pronom die peut auſſibien ſe rapporter aux vaiſſeaux de Dunquerke qu'aux vaiſſeaux Hollandois.

III. Regle.

On doit ſe ſervir du Pronom reciproque ſich & non pas des Pronoms perſonnels ihm, ihr, ihn, ihnen ou ſie, quand le Pronom doit ſe rapporter au Nominatif de la même phraſe. *par ex.*

Quand on veut traduire en Allemand: *Il s'eſt fait un plaiſir*, il faut dire, er hat ſich eine Luſt gemacht, & non pas er hat ihm eine Luſt gemacht, ce qui auroit tout un autre ſens, ſavoir, *il lui a fait un plaiſir.*

Jeſus vit Nathanael venir à lui, *veut dire* Jeſus ſahe Nathanael zu ſich, (*non pas* zu ihm) kommen.

Elle s'eſt propoſé, *ne veut pas dire*, ſie hat ihr vorgenommen, *mais* ſich vorgenommen.

Aucun ne s'eſt fait ſoi-même, *ne veut pas dire*, keiner hat ihn ſelbſt gemacht, *mais* ſich ſelbſt gemacht.

Elle s'eſt habillée, *veut dire*, ſie hat ſich (*non pas*) ſie angekleidet.

Digitized by Google

IV. Régle.

Le Pronom ſelbſt ſe met ſouvent devant certains autres mots, comme ſont, ſelbander, ſelbdritte, ſelbvierte, &c. on y ſupprime ſeulement la lettre ſt, pour en adoucir le ſon, *p. ex.*

Wir zogen ſelbander dahin,	Nous y allâmes à deux.
Er kam ſelbdritte zu mir.	Il vint chez moi lui troiſieme.

V. Régle.

Les Pronoms ich, mein & dein, deviennent Subſtantifs dans les façons de parler ſuivantes, *par ex.*

Mein halbes Ich.	La moitié de moi-même.
Mein ander Ich, mein ganzes Ich.	Mon autre moi-même, mon tout.
Das Mein und das Dein.	Le mien & le tien.

VI. Régle.

Au lieu des Pronoms relatifs welcher, welche, der, die, das, on ſe ſert quelquefois bien commodement de la particule ſo. *p. ex.*

Das Volk, ſo an der Erden klebet	Le peuple, qui s'attache à la terre.
Der Jammer und das Wehklagen, ſo jedermann führet, iſt unbeſchreiblich.	La miſere & les plaintes, que tout le monde fait, ſont inexprimables.

VII. Régle.

On ne dit plus männiglich, ni jedermänniglich, mais ſimplement jedermann, ou ein jeder, ou bien alle. *p. ex.*

Jedermann, (non pas männiglich ou jedermänniglich) weiß, daß ich aufrichtig bin.	Chacun ſait, que je ſuis ſincere.
Ein jeder iſt deſſen überzeuget.	Tout le monde en eſt convaincu.
Alle geſtehen es einmüthig.	Tout le monde en convient unanimement.

VIII. Ré-

Digitized by Google

VIII. Régle.

On peut quelquefois omettre les Pronoms demonſtratifs der, die, das, dieſer derſelbe, ꝛc. dans un diſcours, ſans que cela faſſe tort au ſens, *p. ex.*

Wer Hochachtung verdienen will, muß tugendhaft ſeyn, (au lieu de der muß ꝛc.)	Celui qui veut meriter de l'eſtime, doit être vertueux.
Welche uns haſſen, ſind unſere Feinde, (au lieu de die ſind ꝛc.)	Ceux qui nous haiſſent ſont nos ennemis.
Was der eine liebet, verachtet der andere, (au lieu de das verachtet ꝛc.	Ce que l'un aime, l'autre le mepriſe.

IX. Régle.

Quand dans un diſcours on diſtingue deux perſonnes ou deux choſes, on déſigne dans ce qui ſuit la premiere par jener, & la derniere par dieſer, *p. ex.*

Zwey Dinge dienen ſehr zu meiner Beſſerung, ein aufrichtiger Freund, und ein offenbarer Feind. Jener ſtrafet mich heimlich, wenn ich übels thue; dieſer rücket mirs öffentlich vor: Beyde nöthigen mich ſolches zu unterlaſſen.	Il y a deux choſes, qui contribuent à mon amendement, un ami ſincere & un ennemi declaré. Celui là me reprend en ſecret, quand je fais du mal; celui-ci me le reproche publiquement. L'un & l'autre m'obligent à ne plus le faire.

On ſe ſert auſſi pour cet effet des mots der eine, der andere, *l'un*, *l'autre*, p. ex.

Der eine ſaget, es ſey wahr; der andere ſpricht das Gegentheil.	L'un dit, qu'il eſt vrai; l'autre aſſure le contraire.

NB On pourroit encore ajouter ici pluſieurs obſervations ſur l'uſage des Pronoms; mais on les apprendra plus facilement par la lecture des bons livres, que par les regles; c'eſt pourquoi nous les paſſons ici ſous ſilence.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

De la Syntaxe des Verbes.

SECTION I.

Du Nominatif avec le Verbe Personnel.

I. Régle.

Tout Verbe personnel, qui n'est point à l'Infinitif, veut devant soi un Nominatif exprimé ou sous-entendu, Substantif ou Pronom, de la même personne & du même Nombre, *p. ex.*

Die Ehre unterhält die freyen Künste.	L'honneur entretient les beaux-arts.
Gefälligkeit machet Freunde, die Wahrheit aber zieht sich den Haß zu.	La complaisance fait des amis, mais la vérité s'attire la haine
Ich habe dir wohl gesaget, daß es sich nicht thun ließe.	Je t'ai bien dit, que cela ne se pouvoit pas faire.
Die Menschen sind allezeit ungerecht, sie sind so boshaft, daß man es nicht beschreiben kann.	Les hommes sont toujours injustes, ils ont tant de malice, qu'on ne sauroit la dépeindre

II. Régle.

Quand on forme une question, le Nominatif se met après le Verbe dans le temps simples, & dans les temps composés après les verbes auxiliaires, qui se séparent alors de leurs Verbes. *p. ex.*

Wird der König anhero komen?	Le Roi viendra-t-il ici?
Wer ist der Herr, des Stimme ich hören soll?	Qui est le Seigneur, dont je dois écouter la voix?
Wie ist er denn sein Sohn?	Comment est-il donc son fils?
Wo soll ich hingehen vor deinem Geiste? Wo soll ich hinfliehen vor deinem Angesichte?	Où irai-je de devant ton esprit Où m'en fuirai-je de devant ta face?

Soll

Digitized by Google

Soll mich die Hand des Herren ewig drücken ?
Verfolgt er mich als einen Feind ?
Faudra-t-il que la main du Seigneur s'appéſantiſſe toujours ſur moi ? Eſt ce qu'il me pourſuit comme ſon ennemi ?

III. Régle.

On omet ſouvent les mots wenn, dafern, woferm, dans un diſcours conditionnel, & alors le Nominatif ſe met après le Verbe, *p. ex.*

Schläft er, ſo wirds beſſer mit ihm.	S'il dort, il ſe rétablira.
Sagſt du mir ſolches zu, ſo iſt es gut.	Si vous me le promettez, cela ſuffit.
Redeſt du, ſo ſchweige ich	Si tu parle, je ne dis mot.
Fällt der Himmel, kann er Weiſe decken, aber nicht erſchrecken.	Si le ciel tombe, il peut bien couvrir les Sages, ſans les effrayer.

Obſervation ſur cette regle. La même choſe a encore lieu, quand on demande quelque choſe avec politeſſe, *p. ex.*

Geruhen Eure Majeſtät nur, zu befehlen : ſo ꝛc.
Qu'il plaiſe à votre Majeſté d'ordonner ; &c.
Belieben Sie mir doch das zu geben ;
Ayez la bonté de me donner cela : &c.
Thun Sie mir das zu gefallen : ſo will ich ꝛc.
Faites-moi ce plaiſir &c.

IV. Régle.

Les Verbes auxiliaires ſeyn, werden, bleiben, *item* le Verbe heißen, quand il ſignifie *ſe nommer* ou *s'appeller*, peuvent reçevoir deux Nominatifs, l'un devant & l'autre après le Verbe, *p. ex.*

Der Zorn iſt eine kurze Raſerey	La colere eſt une fureur paſſagere.
Das Alter iſt an ſich eine Krankheit.	La vieilleſſe eſt en elle-même une maladie.
Du biſt ein Tiegerthier.	Tu ès un Tigre.
Er iſt ein Herkules.	C'eſt un Hercule.

Du

Du wirst ein Salomo deines Volkes werden.	Tu deviendras le Salomon de ton peuple.
Er wird König werden.	Il deviendra Roi.
Die Erde bleibt unbeweglich.	La terre demeure ferme.
Er blieb beständig sein Gönner.	Il demeura toujours son Protecteur.
Er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, ewig Vater, Friedefürst.	Il s'appelle le Merveilleux, le Conseiller, le Dieu fort & puissant, le Pere d'eternité, & le Prince de paix.
Sie heißt Maria Theresia.	Elle se nomme Marie Térése.

SECTION II.

Du Génitif avec le Verbe.

I. Regle.

Pour répondre à la question **wessen?** on se sert du Substantif au Génitif, *p. ex.*

Weß *ou* wessen ist das Bild und die Ueberschrift? des Kaisers.	De qui est cette image & cette inscription? de l'Empereur.
Sie ist eines Sohnes genesen.	Elle a accouché d'un fils.
Er weigert sich dessen.	Il refuse de faire cela.
Ich habe mich dessen erinnert.	Je m'en suis souvenu.
Er besinnet sich eines andern.	Il change d'avis.
Man muß ihn eines bessern belehren.	Il faut l'instruire mieux.
Ich kann mich dessen nicht erwehren.	Je ne saurois m'en empecher, ou m'en defendre.
Ich erfreue mich dessen.	Je m'en réjouïs.
Er ist Todes verfahren.	Il est mort.
Er ist eines plötzlichen Todes verblichen.	Il est mort d'une mort subite.
Sie würdiget ihn keines Anblickes.	Elle ne le daigne d'aucun regard.

II. Régle.

Quand le Verbe seyn marque une *opinion*, *inclination* ou *aversion*, il demande le Génitif, *p. ex.*

Ich

Digitized by Google

Ich bin der Meynung, des Sinnes des Glaubens.	Je ſuis de cette opinion, de cet avis, de cette croyance.
Er iſt des Vorhabens.	Il s'eſt propoſé.
Sie ſind des Dinges ſatt.	Ils ſont las de cette affaire.
Ich bin der Arbeit müde.	Je ſuis las de ce travail.
Ich bin des Lebens müde.	Je ſuis las de la vie.
Es iſt meines Thuns nicht.	Cela ne me convient point.
Es iſt meines Amtes nicht.	Cela n'eſt point de mon reſſort.
Er iſt Willens *	Il a deſſein.

*NB. On dit mal in Willens, beaucoup moins dit on er hats in Willens.

III. Régle.

Le Génitif ſe met auſſi après le Verbe leben, quand dans la liaiſon il marque de la *confiance*, de *l'eſperance*, & de *l'aſſurance*, *p. ex.*

Ich lebe der gewiſſen Hoffnung, ich werde noch Hülfe finden.	J'eſpere certainement, que je trouverai encore du ſecours.
Ich lebe des ungezweifelten Vertrauens.	J'ai une confiance certaine.
Ich lebe der vollkommen Zuverſicht.	J'en ſuis parfaitement aſſuré.

Obſervation ſur cette regle. Hors de ce cas-là le verbe leben demande l'Accuſatif, comme la plupart des autres Verbes actifs, *p. ex.*

Er hat einen Monath, ein Jahr, hundert Jahre gelebet.
Il a vécu un mois, un an, cent ans.

IV. Régle.

Le Génitif ſe met auſſi avec les verbes wahrnehmen, wärten, pflegen, *p. ex.*

Er nimmt ſeines Amtes wahr.	Il remplit les fonctions de ſa charge.
Er wartet ſeines Feldes.	Il a ſoin de ſes champs.
Er pfleget ſeiner Kinder.	Il prend ſoin de ſes enfans.
Ich will deiner in der Vorſtadt warten.	Je t'attendrai aux Fauxbourg.

V. Ré-

Digitized by Google

V. Régle.

Les Verbes lachen, spotten, sich schämen, sich rühmen, demandent aussi le Génitif, *p. ex.*

Ich lache der Thorheit, des Stolzes, der Einfalt dieser Leute.	Je ris de la folie, de l'orgueil, de la simplicité de ces gens-là.
Ich spotte der Blindheit dieses Volks.	Je me moque de l'aveuglement de ce peuple.
Wir rühmen uns der Unschuld, der Freyheit, des guten Willens, der Ehrlichkeit, &c.	Nous nous glorifions de l'innocence, de la liberté, de la bonne volonté, de l'honnêteté.

Observation. Le Verbe rühmen, étant actif, demande l'Accusatif, *p. ex.* Ich rühme eure Aufrichtigkeit, *je loue votre sincérité.*

VI. Régle.

Le Génitif se met aussi avec les Verbes sich annehmen, sich unterfangen, sich unterwinden, sich bemächtigen, sich bemeistern, sich entschlagen, *p. ex.*

Er nahm sich der Armen, der Wittwen und Wayfen an.	Il prenoit soin des pauvres, des veuves & des orphelins.
Er unterfieng sich einer großen Sache.	Il entreprit une grande affaire.
Ihr unterwindet euch eines unerhörten Dinges	Vous entreprenez une affaire inouïe.
Der Feind bemächtigte sich der Stadt, und bemeisterte sich des ganzen Landes.	L'ennemi s'empara de la ville, & se rendit maître du pays.
Wir entschlagen uns aller Sorgen, und alles Kummers.	Nous nous déchargeons de tout soin & de tout souci.

VII. Régle.

Les Verbes, qui marquent une *privation* ou *abdication volontaire d'un bien*, demandent aussi le Génitif, *p. ex.*

Er hat sich des Lebens verziehen.	Il a renoncé à la vie.
Ich kann dessen entbehren.	Je puis me passer de cela.
Ich begebe mich meines Vortheils.	Je renonce à mon avantage.

Ich

Ich entſchlage mich deſſen.	Je renonce à cela.
Ich entäußre mich der ganzen Sache.	Je me décharge de toute cette affaire.
Sie berauben ſich dieſes Gutes.	Ils ſe privent de ce bien.
Entledige dich deiner Schulden.	Déchargez vous de vos dettes.
Enthalte dich böſes zu thun, ſo darfſt du dich keiner Strafe beſorgen.	Abſtenez vous de faire du mal, & vous n'aurez aucune punition à craindre.

Obſervation. Les Verbes ſich etwas entziehen, losſchlagen, abtreten, weggeben, ſont exceptés de cette regle, & demandent l'Accuſatif de la choſe, & le Datif de la perſonne.

VIII. Régle.

Le Génitif ſe met de même avec les Verbes ſich gebrauchen, & ſich bedienen, item genießen, bedürfen, nöthig haben, *p. ex.*

Man gebrauchet ſich ſeiner in wichtigen Geſchäfften.	On ſe ſert de lui dans des affaires d'importance.
Gebrauche dich deines Vortheils	Sers toi de ton avantage.
Bedienet euch dieſer Gelegenheit	Servez vous de cette occaſion.
Er genießt ſeines Vermögens und ſeines Lebens in Ruhe.	Il jouit de ſes biens & de ſa vie en repos.
Ich bedarf vieler Dinge.	J'ai beſoin de bien des choſes.
Er bedarf deines Raths und Beyſtandes.	Il a beſoin de tes conſeils & de ton aſſiſtance.
Ich habe eurer Treue nöthig.	J'ai beſoin de votre fidélité.

Obſervation. Ces trois derniers Verbes ſe mettent ſouvent avec l'Accuſatif.

IX. Régle.

Les Verbes denken, vergeſſen, ſich erinnern, ſich verwundern, ſich erbarmen, demandent auſſi le Génitif, *p. ex.*

Ich denke noch der vorigen Zeiten.	Je penſe encore au temps paſſé.
Kann auch ein Weib ihres Kindes vergeſſen?	Une femme peut-elle oublier ſon enfant?
Ich erinnere mich deſſen.	Je me ſouviens de cela.
Seine Aeltern verwunderten ſich deſſen, das von ihm geſagt ward.	Ses Pere & Mere s'étonnoient de ce qu'on diſoit de lui.

Herr

HErr GOtt, himmlischer Vater, erbarme dich unser.	Seigneur Dieu, Pere celeste, ayez pitié de nous.

X. Régle.

On met aussi le Génitif avec les Verbes anklagen, beschuldigen, überführen, überzeugen, zeihen, *p. ex.*

Man klaget ihn des Ehebruchs an.	On l'accuse d'adultere.
Man beschuldiget ihn des Diebstahls.	On l'accuse de larcin.
Ich will dich deines Verbrechens überführen.	Je te convaincrai de ton crime.
Man hat ihn einer Frevelthat überzeuget.	On l'a convaincu d'attentat.
Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen?	Qui est celui d'entre vous, qui me reprendra de péché?

Table alphabétique des Verbes, qui demandent le Génitif.

Anklagen,	Man klaget ihn des Hochverraths, des Vatermordes und des Kirchenraubes an, on l'accuse de félonie, de parricide & de sacrilege.
sich Annehmen,	Sie nehmen sich meiner an, ils prennent mon parti Er nimmt sich der Armen an, il prend soin des pauvres.
sich Aeußern,	Er äußerte sich seines Amtes und Ansehens, il abdiqua son emploi & son autorité.
sich Ausgeben,	Er giebt sich großer Dinge aus, il fait des rodomontades.
sich Bedienen,	Ich bediene mich eines Schreibers, je me sers d'un copiste. Er bedient sich meiner Hülfe, il se sert de mon secours.
Bedörfen.	Er bedarf meiner nicht, il n'a pas besoin de moi. Der HErr bedarf ihrer le Seigneur en a besoin.
sich Begeben.	Er begiebt sich dieses Vorzuges, il renonce à cette prérogative. Wir begeben uns dieser Vortheile nicht, nous ne renonçons pas à ces avantages.

Beleh-

Digitized by Google

Belehren,	Ich will dich eines beſſern belehren, je te l'apprendrai bien mieux
ſich Bemächtigen,	Der Feind bemächtiget ſich unſers Landes, l'ennemi s'empare de notre pays.
ſich Bemeiſtern,	Er bemeiſterte ſich unſers Hauſes, il ſe rendit maître de notre maiſon. Sie hat ſich meines Herzens bemeiſtert, elle s'eſt emparée de mon cœur.
Berauben,	Er iſt ſeines Vermögens beraubet, il eſt privé de ſes biens.
ſich Beſcheiden,	Ich beſcheide mich deſſen, j'y acquieſce.
Beſchuldigen,	Man beſchuldiget dich der Schmäucheley, on t'accuſe de flatterie.
ſich Beſinnen,	Beſinne dich der vorigen Jahre, ſouviens-toi des années paſſées.
Entbehren,	Ich kann ſeiner wohl entbehren, je puis bien me paſſer de lui. *On dit auſſi:* etwas entbehren.
ſich Entbrechen,	Ich muß mich wohl deſſen entbrechen, il faut bien que je m'en paſſe Er entbrach ſich meiner, il ſe paſſa de moi.
ſich Enthalten,	Enthaltet euch des Spottens, abſtenez-vous de la moquerie.
Entlaſſen,	Man hat ihn ſeines Amtes entlaſſen. on lui a accordé ſa dimiſſion.
Entledigen,	Ich will dich des Gefängniſſes entledigen, je te délivrerai de la priſon. Entlediget mich dieſes Beſuches, diſpenſez moi de cette viſite.
ſich Entſchlagen,	Entſchlaget euch ſeines Umgangs, aller Sorgen, Défaites vous de ſon commerce, de tous ſoins.
ſich Entſinnen,	Ich kann mich deſſen nicht entſinnen, je ne ſaurois m'en ſouvenir.
Entübrigen,	Wir können ſeiner entübriget ſeyn, nous pouvons nous paſſer de lui.
ſich Erbarmen,	Wer ſich des Armen erbarmet, über den wird ſich der HErr wieder erbarmen, Dieu aura pitié de celui qui a pitié des pauvres.
ſich Erinnern,	Erinnert ihr euch deſſen nicht? Ne vous en ſouvenez-vous pas?

Digitized by Google

Erwähnen, Er erwähnet ſeiner Treue gar oft, il fait ſouvent mention de ſa fidelité.

ſich Erwehren, Sich des Feindes erwehren, ſe défendre contre l'ennemi.
Ich konnte mich der Mücken nicht erwehren, Je ne pouvois pas me défendre des mouches.

ſich Freuen, Jüngling! freue dich deiner Jugend, jeune homme! réjouis toi de ta jeuneſſe. *On dit auſſi:* ſich über etwas freuen.

ſich Gebrauchen, Ich gebrauche mich meiner Augen noch wohl, Je me ſers encore fort bien de mes yeux.
Er gebrauchet ſich ſeiner Zunge rechtſchaffen, Il ſe ſert fort bien de ſa langue. *Par contre le Verbe* brauchen, *demande l'accuſatif*, p. ex.
Ich brauche mein Geld ſelbſt, J'ai beſoin moi-même de mon argent.

Gedenken, Gedenke meiner, mein GOtt, im Beſten, Mon Dieu, ſouviens-toi de moi en bien.
Ich will deiner gedenken, Je me ſouviendrai de toi.

Geneſen, Sie iſt einer Tochter geneſen, Elle a accouché d'une fille.

Genießen, Er geneußt ſeines Erbtheils in Ruhe, Il jouit de ſon héritage en paix.

ſich Getröſten, Ich getröſte mich deines Beyſtandes, Je me flatte de ton aſſiſtance.

Harren, Täglich harre ich dein, *c'eſt à-dire:* deiner, J'eſpere tous les jours en toi. *Mais on ne ſe ſert plus de* harren.

Lachen, Ich lache der Thoren, die ſich ihrer Ruhe berauben, je me ris des fous, qui ſe privent de leur repos. *Mais on dit auſſi:* über einen lachen.

Leben, Der Hoffnung leben, vivre dans l'eſpérance.

Mangeln, Sie mangeln des Ruhmes, la gloire leur manque. *On dit impersonnellement:* es mangelt an dieſem ou das mangelt mir.

Pflegen, Seines Leibes pflegen, weil er noch jung iſt, Prendre ſoin de ſon corps, pendant qu'il eſt jeune.

Reuen,

Digitized by Google

Reuen, Es reuet mich dieſer That, je me repens de de cette action.

ſich Rühmen, Ein weiſer rühme ſich nicht ſeiner Weisheit, Que le Sage ne ſe glorifie pas de ſa ſageſſe.

ſich Schämen, Schämet euch eurer böſen Thaten, Ayez honte de vos mauvaiſes actions.

Seyn, Der Meynung ſeyn être d'avis. Er iſt reines Herzens, il a un cœur ſincere. Guter Art ſeyn, être de bonne race.

Spotten, Der Himmel ſpottet ihr, *c'eſt-à-dire*, ihrer. Celui qui habite dans le ciel, ſe rit d'eux.

Ueberführen, Ueberweiſen, Ueberzeugen Ich habe ihn deſſen überführt, überwieſen, überzeuget, je l'en ai convaincu.

ſich Unterfangen, Unterſtehen, Unterwinden. Sich einer That unterfangen, unterwinden, entreprendre une action. Ich rathe euch, daß ihr euch deſſen nicht unterſtehet, je vous conſeille de ne pas vous aviſer de cela.

Verbleichen, Er iſt Todes verblichen, il eſt mort.

Verdrießen, Es verdrießt mich der Mühe, je ſuis faché de la peine

Verfahren, Er iſt eines plötzlichen Todes verfahren, Il eſt mort d'une mort ſubite. *Hors de cette phraſe le mot* verfahren *a toute une autre ſignification*, p. ex Er iſt grauſam mit mir verfahren, il m'a traité rudement.

Verlangen, Ich habe ſeiner nicht verlanget je n'ai point voulu de lui.

ſich Verwundern, Ich verwundere mich deſſen, je m'en étonne. *On dit auſſi:* ſich über etwas verwundern, s'étonner de quelque choſe.

ſich Verzeihen, Sich ſeines Lebens verzeihen, perdre toute eſpérance de ſauver ſa vie. *Le Verbe* verzeihen *a vieilli; on dit aujourd'hui* begeben.

Wahrnehmen, Seiner wahrnehmen avoir ſoin de ſoi même. *Hors de cela le verbe* wahrnehmen *ſignifie* s'appercevoir, *p.ex.* Habt ihr das wahrgenommen? Vous êtes-vous apperçu de cela?

Warten, Wartet meiner im Garten, attendez-moi dans le jardin.

ſich Weigern, Was wollet ihr euch deſſen weigern, Pourquoi voulez vous vous en excuſer?

Würdigen, { Der Prinz würdiget euch seiner Gnade, / Le Prince daigne vous accorder sa grace.
Zeihen, pour *accuser*, beschuldigen, *n'est plus en usage.*

SECTION III. Du Datif avec le Verbe.

I. Régle.

Le Datif se met généralement devant ou après le Verbe, quand on demande Wem? *à qui?* p. ex.

Wem bringet ihr das? Mir bringt ers, er bringt mirs.	A qui porte-t il cela? C'est à moi qu'il l'apporte; il me l'apporte.
Wem gebt ihr die Schuld?	A qui en attribuez-vous la cause?
Euch messe ich selbige bey.	C'est à vous que je l'attribue.
Ich gebe euch selbsten die Schuld.	Je vous en accuse vous-même.

II. Régle.

Les Verbes qui signifient une *donation* ou une *privation*, une *utilité* ou un *dommage*, demandent le Datif, *p. ex.*

Gebt mir den Theil der Güter, der mir gehöret.	Donnez-moi la part des biens, qui m'appartient.
Das alles will ich dir geben.	Je te donnerai tout cela.
Das nützet mir, das ist mir nützlich und vortheilhaftig.	Cela m'est utile & avantageux.
Das schadet mir, das ist mir schädlich, nachtheilig.	Cela me porte du dommage, cela tourne à mon désavantage.
Er nimmt mir das Brod aus dem Munde.	Il me prend le pain de la bouche.
Er zieht mir das Kleid vom Leibe.	Il m'ôte l'habit de dessus le corps.
Gebet es eurem Bruder.	Donnez le à votre frere.

III. Régle.

Le Datif se met aussi avec les Verbes sagen, versagen, zusagen, absprechen, zusprechen, versprechen, widersprechen, verbiethen, befehlen, gehorchen, folgen *p. ex.*

Jüng-

Digitized by Google

Jüngling, ich ſage dir ſtehe auf!	Jeune homme, je te dis, leve-toi !
Das kann ich ihm nicht verſagen.	Je ne peux lui refuſer cela.
Hat er es euch zugeſaget?	Vous l'-a-t-il promis ?
Ich will ihm ſein Glück nicht abſprechen.	Je ne veux pas lui faire perdre l'eſperance de reuſſir.
Das Leben iſt ihm abgeſprochen worden	Il a été condamné à mort.
Der Medicus hat ihm das Leben abgeſprochen.	Le Medecin l'a abandonné.
Ich will ihm zuſprechen, daß er es thue	Je l'encouragerai à le faire.
Einem Kranken zuſprechen.	Exhorter un Malade.
Man ſoll ihm nicht widerſprechen.	Il ne faut pas lui contredire.
Ich verſpreche dir meine Freundſchaft.	Je te promets mon amitié.
Er verboth ihnen, ſie ſollten es niemanden ſagen.	Il leur défendit de ne le dire à perſonne.
Befiehl dem HErrn deine Wege.	Recommande tes voies au Seigneur.
Es iſt geſchehen, was du mir befohlen haſt.	J'ai fait ce que tu m'as commandé.
Mein Kind, gehorche mir, und ſey gehorſam meinen Worte.	Mon enfant, obéis-moi, & fais ſelon mes paroles.
HErr ich will dir folgen, wo du hingeheſt.	Seigneur, je te ſuivrai par tout, où tu iras.

IV. Regle.

Les Verbes thun, dienen, lohnen, helfen, verzeihen, vergeben & widerſtehen, demandent auſſi le Datif, *p. ex.*

Thu mir den Gefallen, diene mir treu und ehrlich, ſo will ich dir nach deinen Verdienſten lohnen.	Fais-moi ce plaiſir, ſers-moi fidélement & en honnête homme, & je te récompenſerai ſelon ton mérite
Herr, hilf uns! wir verderben.	Seigneur! aide-nous, nous périſſons.
Was hilft mir das?	De quoi me ſert cela?

Digitized by Google

Es hilft mir nichts.	Il ne me sert de rien.
Verzeihe mir meine Missethat, und vergib mir meine Sünde.	Pardonne-moi mon crime, & accorde-moi le pardon de mes péchés
Ein Freund widersteht dem andern.	Un ami est contraire à l'autre.
Widersteht dem Teufel, so fleucht er von euch.	Résistez au Diable, & il s'enfuira de vous.
Man ist mir zuwider.	On me contrarie.
Man widersetzet sich mir.	On s'oppose à moi.
Man steht mir im Wege.	On me met des obstacles.

V. Regle.

Le Datif se met également avec les Verbes begegnen, weichen, vergelten, erwiedern, gleichen, p. ex.

Hüte dich, daß du ihm nicht anders als freundlich begegnest.	Garde-toi bien de lui faire un mauvais accueil.
Er begegnete mir auf der Straße.	Je le rencontrai dans la rue.
Weichet dem Stolzen.	Cedez le pas à l'orgueilleux.
Sie sind dem Feinde gewichen.	Ils ont laché le pied devant l'ennemi.
Vergilt mir nach meinen Werken.	Récompense-moi selon mes œuvres.
Ich will dirs auf alle Weise erwiedern.	Je te le rendrai de toute meniere.
Der Sohn gleicht dem Vater.	Le fils ressemble au Pere.
Wer ist ihm gleich?	Qui est-ce qui lui est égal?

VI. Regle.

Les Verbes nennen, zeigen, weisen, winken, rufen, zurufen, demandent aussi le Datif, *p. ex.*

Nennet mir nur einen.	Nommez m'en un seul.
Ich will euch zehn nennen.	Je vous en nommerai dix.
Zeiget mir euer Geld.	Montrez-moi votre argent.
Ich will dir den Weg weisen, den du wandeln sollst.	Je te montrerai le chemin, dans lequel tu dois marcher.
Weiset mir euren Garten.	Montrez-moi votre jardin.

Seine

Seine Schweſter winkte mir.	Sa ſœur me fit ſigne.
Du haſt mir gerufen.	Tu m'as appellé.
Haſt ou mir gerufen?	M'as-tu appellé?
Rufet ihm zu, daß er komme.	Appellez-le, afin qu'il vienne.

Obſervation Quand **nennen** *ſe nommer ou s'appeller*, veut dire autant que **heißen**, alors il demande l'Accuſatif: *p. ex.* Er nennet mich ſeinen Freund, *il m'appelle ſon ami.* Il ne faut non plus confondre **rufen**, avec **anrufen berufen**, **herein**rufen & **herbey**rufen, parce que ces derniers demandent l'Accuſatif, *p. ex.* Rufe mich an in der Noth, *implore-moi dans ta détreſſe.* Rufet ihn herein, *Faites-le entrer.*

VII. Régle.

Le Datif ſe met de même avec les Verbes **gönnen, misgönnen, wünſchen, erzählen, verkündigen, weißagen, prophezeihen.** *p. ex.*

Ich gönne dir das Glück.	Je ne t'envie pas ce bonheur.
Er misgönnet mir das wenige, ſo ich habe.	Il m'envie le peu, que j'ai.
Ich wünſche euch viel gutes.	Je vous ſouhaite beaucoup de bien.
Was erzählet ihr mir neues?	Que me dites-vous de nouveau
Man verkündiget mir etwas erwünſchtes.	On m'annonce quelque choſe, que je ſouhaitois.
Was weißaget ihr mir?	Qu'eſt-ce que vous me prédiſez?
Ich prophezeihe euch Heil und Frieden,	Je vous prophetiſe ſalut & paix.
Man hat mir vorhergeſaget, daß es ſo gehen würde.	On m'a prédit, que cela iroit ainſi.

VIII. Régle.

Le Datif ſe met encore avec les Verbes **anheimſtellen, klagen, trauen, danken, leben, ſterben,** p. ex.

Ich ſtelle dirs anheim.	Je le remets en ta volonté.
Er hat mir ſeine Noth geklaget.	Il m'a fait connoître ſes beſoins
Ich traue euch nicht.	Je ne me fie pas à vous.
Er will mir alles anvertrauen.	Il veut me confier tout ſon bien

Digitized by Google

Wir danken dir für alle deine Wohlthaten.	Nous te rendons graces de tous tes bienfaits.
HErr, dir lebe ich, dir sterbe ich.	Seigneur, c'est à toi que je vis, c'est à toi que je meurs.

IX. Régle.

Les Verbes bereiten, langen, reichen, leihen, biethen, borgen, bezahlen, bringen, entrichten, demandent le Datif de la personne & l'Accusatif de la chose, *p. ex.*

Bereitet dem HErrn den Weg.	Préparez la voie au Seigneur.
Langet mir das her.	Tendez-moi cela.
Reichet mir das Buch.	Donnez-moi ce livre.
Leihet mir zwanzig Thaler.	Prêtez moi vingt écus.
Ich will sie euch borgen.	Je vous les prêterai.
Er beut mir seine Hand.	Il me tend sa main.
Morgen mußt du mirs bringen.	Tu me l'apporteras demain.
Bezahle mir, was du mir schuldig bist.	Paye-moi ce que tu me dois.
Ich will dir alles abtragen, (entrichten, bezahlen.)	Je te payerai le tout.

X. Régle.

Les Verbes abschlagen, versagen, weigern, steuren, wehren, drohen, trotzen, ne sont pas moins accoutumés au Datif de la personne, & quelquefois à celui de la chose, *p. ex.*

Er hat mirs rund abgeschlagen.	Il me l'a refusé tout net.
Er versaget mir alles.	Il me refuse tout.
Ich weigere dir meinen Beystand nicht.	Je ne te refuse pas mon assistance.
Steuret dem Uebel beyzeiten.	Remédiez de bonne heure au mal.
Wehret dem Einbruche des Feindes.	Opposez-vous à l'invasion de l'ennemi.
Drohe ihm deine Feindschaft.	Menace-le de ton inimitié.
Troze nicht einem Mächtigern als du bist.	Ne brave point un plus puissant que toi.

NB.

Digitized by Google

NB. Quelquefois trotzen demande auſſi l'Accuſatif, *p. ex.* Was trotzeſt du mich? *pourquoi me braves-vous?* Il vaut mieux de dire: Was biethest du mir trotz? *pourquoi me provoques-vous?*

XI. Régle.

Le Datif ſe met auſſi avec les Verbes opfern, räuchern ſchmäucheln, häucheln, liebkoſen, aufwarten, auflauren, *p. ex.*

Dem HErrn opfern.	Sacrifier à l'Eternel. (Dieu.
Sich dem HErrn aufopfern.	Se ſacrifier pour le ſervice de
Dem Götzen räuchern.	Brûler de l'encens à l'Idole.
Er häucheit mir.	Il diſſimule à mon égard.
Ich mag ihm nicht ſchmäucheln	Je ne veux pas le flatter.
Ich kann keinem liebkoſen.	Je ne ſaurois careſſer perſonne.
Die Diener warten ihren Herren auf.	Les valets ſervent leurs Maitres.
Er paſſet mir täglich auf, er lauret mir auf.	Il me dreſſe tous les jours des embûches, il m'épie.

XII. Régle.

Tous les Verbes compoſés de la Prépoſition zu, demandent le Datif, *p. ex.*

Ich ſehe dir ſchon lange zu.	Il y a long-temps, que je te regarde.
Ich habe ihm das zugedacht.	Je lui ai deſtiné cela.
Sie haben mir etwas zubereitet. ou zugeſchnitten.	Ils m'ont taillé de la beſogne.
Man hat ihm brav zugetrunken, oder zugeſetzet.	On l'a bien fait boire.
Einem etwas zulangen, zutragen, zuführen, zuſchanzen, zubringen, zulegen, zuweiſen, ꝛc.	Tendre, porter, mener, faire avoir, procurer, donner, envoyer quelque choſe à quelqu'un.

Obſervation. Ces Verbes ne régiſſent jamais que le Datif de la perſonne. Ainſi où il n'y en a point, ils n'en regiſſent point.

Das trifft nicht zu.	Cela ne quadre pas.
Das langt nicht zu.	Cela ne ſuffit pas.
Es wird ſchon zureichen.	Il ſuffira bien.

Digitized by Google

XIII. Régle.

Le Datif ſe met auſſi avec tout Verbe compoſé des Prépoſitions nach & vor, *p. ex.*

Folget mir nach, ihr Freunde!	Suivez-moi, mes amis!
Es zieht ihm ein großer Haufen nach.	Une grande troupe le ſuit.
Er hat immer einige Diener, die ihm nachtreten.	Il a toujours quelques eſtafiers, qui le ſuivent.
Ich kann dir nicht immer nachlaufen, (nachgehen.)	Je ne puis pas toujours courir après toi.
Er ſpricht mir alles nach.	Il répéte toutes mes paroles.
Ich kann ihm nichts unrechtes nachſagen.	Je ne ſaurois dire du mal de lui.
Er trägt ihm ſeinen Mantel nach.	Il lui porte ſon manteau après lui.
Geh mir mit gutem Exempel vor, ſo will ich dir folgen.	Donne-moi un bon exemple, & je te ſuivrai.
Reite mir vor	Sers-moi de poſtillon.
Wir werden ihm noch wohl vorkommen.	Nous le dévancerons bien encore.
Soll ich euch vorlegen?	Voulez-vous, que je vous ſerve?
Er hat mir ein Kapitel aus der Bibel vorgeleſen.	Il m'a lu un chapitre de la Bible.
Die Menſchen können GOtt nichts vorſchreiben.	Les hommes ne peuvent rien preſcrire à Dieu.

NB. On répéte ici l'Obſervation de la regle précédente.

TABLE DES VERBES.

qui demandent le Datif de la Perſonne.

Abfodern, redemander.
abſagen, renoncer.
abſchlagen, refuſer.
abtragen, payer.
anbefehlen, recommander.
angehören, appartenir.
anmerken, remarquer.
anheimſtellen, remettre en la volonté de quelqu'un.
ankündigen, annoncer.
anſchlagen, anheften, afficher.
antragen, offrir, préſenter.
anzeigen, indiquer, avertir.
anzetteln, tramer.
anzünden, allumer.
aufſauren, dreſſer des embûches.
aufpaſſen, épier.
aufwarten, ſervir.

Befehlen,

Digitized by Google

Befehlen, commander, ordonner
begegnen, rencontrer, arriver.
bereiten, préparer.
bezahlen, payer.
bezeugen, témoigner.
biethen, darreichen, offrir.
borgen, donner à crédit.
bringen, porter, apporter. (cier.
Danken, rendre grace, remer-
dienen, rendre service, servir.
dräuen, drohen, menacer.
Empfehlen, recommander.
entbiethen faire savoir, déclarer.
entrichten. payer, contenter.
entziehen, ôter, priver.
erhandeln, acheter, acquérir.
érkaufen, racheter, acheter.
eröffnen, ouvrir, découvrir.
erstehen, acheter à l'enchere.
erwiedern, repliquer, répondre.
erzählen, raconter, reciter.
Folgen. nachfolgen suivre.
frohnen, fröhnen, faire des cor-
Geben, donner, bailler. (vées.
gehören appartenir.
gehorchen, obéir.
gleichen, ressembler.
gönnen, ne pas envier.
Häucheln, dissimuler.
helfen, aider, secourir.
Klagen, plaindre lamenter.
Läugnen, nicht gestehen, nier.
langen, tendre, donner.
leben, vivre.
leihen, prêter.
leuchten, éclairer.
liebkosen, caresser, cajoler.
lohnen, payer le salaire.
lügen. mentir.
Mißmögen, envier. (priere.
Nachbethen, réciter la même
nachbringen, porter après.
nachgeben, céder.
nachgehen, suivre, aller après.
nachjagen, nachlaufen, } courir
nachreisen, nachspringen, } après.
nachtrachten aspirer.
nachstehen, céder le rang.
nehmen, prendre.
nennen, nommer.
nützen, être utile.
Opfern, sacrifier.
Prophezeyen, prédire.
Rauben, voler.
räuchern, donner de l'encens.
reichen, faire tenir.
rufen, appeller.
Sagen, dire.
schaden, nuire.
schenken, donner, faire présent.
schmäucheln, flatter.
sprechen, parler, dire.
stehlen, derober, voler.
sterben, mourir.
steuern, prévenir, remédier.
Thun, faire.
trauen, se fier.
trotzen braver. provoquer.
Verbiethen, défendre.
vergällen, rendre amer.
vergeben, pardonner.
vergönnen, zulassen, permettre.
vergönnen, mißgönnen, envier
verhalten, verhelen. cacher.
verkündigen, annoncer.
versagen, refuser.
versprechen, promettre.
verweisen, reprocher.
verzeihen, pardonner.
vorhalten, reprocher. (tres.
vorlesen, lire quelq. ch. à d'au-
vorreiten, servir de postillon.

vorsa-

Digitized by Google

vorſagen, dire qq. ch à d'autres.
vorſchreiben, preſcrire.
vortretten, mettre le pas devant.
Weigern, refuſer, excuſer.
weiſen, montrer.
weißagen, prédire.
widerſtehen, réſiſter.
widerſtreben, s'oppoſer.
widerſtreiten, diſputer.
winken, faire ſigne.
wünſchen, ſouhaiter.
Zeigen, montrer.
zubringen, amener, apporter.
zubereiten, préparer.
zuführen, amener.
zulangen, ſuffire.
zulegen, ajouter.
zuſagen, promettre.
zuſchanzen, procurer.
zuſetzen, zutrinken, faire boire.
zutragen, apporter.

NB S'il nous eſt échappé quelque Verbe qui demande le Datif de la perſonne, la lecture des bons Auteurs y ſuppléera facilement.

SECTION IV.

De l'Accuſatif avec le Verbe.

I. Régle.

Tout Verbe actif demande un Accuſatif, quand on peut demander, Wen? *qui?* Was? *quoi? p. ex.*

Fürchtet GOtt, und ehret den König.	Craignez Dieu, & honorez le Roi.
Liebe deinen Nächſten, als dich ſelbſt.	Aime ton prochain comme toi-même
GOtt lieben, iſt die höchſte Weisheit.	Aimer Dieu eſt la plus haute ſageſſe.
Gutes thun, und Böſes meiden, iſt die Pflicht aller Menſchen.	Faire le bien, & éviter le mal, eſt le devoir de tous les hommes.
Cain hat ſeinen Bruder Abel erſchlagen.	Cain a tué ſon frere Abel.

II. Régle.

Les Noms qui ſignifient une meſure ou un eſpace, ſe joignent fréquemment aux Verbes dans l'Accuſatif, *p. ex.*

Das Tuch koſtet die Elle drey Thaler.	Ce drap coûte trois écus l'aune.

Der

Digitized by Google

Der Garten iſt fünfhundert Schritte lang.	Ce jardin eſt de la longueur de cinq cens pas.
Er reiſet täglich zehn Meilen.	Il fait par jour dix lieues de chemin.
Der Thurn iſt hundert Ellen hoch.	Cette tour a cent aunes de hauteur.
Der Baum iſt zwo Klaſtern dick.	Cet arbre eſt de l'épaiſſeur de deux braſſes.
Er iſt drey Jahre auf Reiſen geweſen.	Il a été trois ans en voyage.
Der letzte Krieg hat acht Jahre gedauret.	La derniere guerre a duré huit ans.
Die Jungfer iſt ſchon ſechzehn Jahre alt.	Cette demoiſelle a déjà ſeize ans.

III. Regle.

Quand il s'agit du prix d'une choſe, le Verbe actif demande non ſeulement un Accuſatif, mais encore un autre cas avec les Prépoſitions um, unter, ou für, *p. ex.*

Ich habe das Haus für zehntauſend Thaler gekauft	J'ai acheté cette maiſon pour dix mille écus.
Den Garten kriegt ihr nicht einmal ums Geld.	Vous n'aurez ce jardin, pas même pour de l'argent.
Ich gebe mein Pferd nicht unter funfzig Thaler.	Je ne donne pas mon cheval à moins de cinquante écus.

IV. Régle.

Les Verbes qui marquent un mouvement d'un lieu à l'autre, demandent toujours l'Accuſatif, *p. ex.*

Wo geheſt du hin? auf die Jagd, auf das Feld.	Où vas-tu? à la chaſſe, aux champs.
Wir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten.	Nous allons à l'égliſe, à la ville, au jardin.

Obſervation. On n'en excepte que les Prépoſitions, zu & nach, qui demandent toujours le Datif, *p. ex.*

Er kömmt zu mir.	Il vient chez moi.
Er geht dem Walde zu.	Il va du côté du bois.
Geht ihr nach Hauſe?	Allez-vous au logis?
Morgen reiſet er nach Paris.	Demain il ira à Paris.

V. Ré-

Digitized by Google

V. Régle.

Il y a des Verbes, qui gouvernent deux Accuſatifs, l'un de la perſonne, l'autre de la choſe; dont il y a: lehren, nennen, heißen, machen, fragen, *p. ex.*

Er lehret ſie ſeine Sitten und Rechte.	Il leur apprend ſes loix & ſes coûtumes.
HErr lehre mich deine Stege.	Seigneur, enſeigne-moi tes ſentiers.
Er nennet ihn ſeinen Freund.	Il l'appelle ſon ami.
Er heißt mich ſeine Tochter.	Il m'appelle ſa fille.
Wann du mich demüthigeſt, ſo macheſt du mich groß.	Quand tu m'humilies, tu me fais grand.
Er fragte mich etwas.	Il me demandoit quelque choſe.

Obſervation. Le Verbe machen ſe conſtruit auſſi avec la prépoſition zu, ſuivi du Datif, *p. ex.* Er macht ihm zu ſeinem Kanzler, *il le fit ſon Chantelier.*

VI. Régle.

La plupart des Verbes réciproques demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Ich beſinne mich, je m'aviſe.
Ich erinnere mich, je me reſſouviens.
Er erkühnet ſich, il s'enhardit. (ſujet.
Du bekümmerſt dich ohne Urſache, tu te mets en peine ſans
Sie bemühen ſich ſehr, ils ſe donnent bien de la peine.
Wir ſchämen uns, nous avons honte.

Obſervation. Il faut en excepter ſich einbilden, ſich vorſtellen, ſich helfen, ſich rathen, qui, quoique réciproques, régiſſent le Datif.

VII. Régle.

La plupart des Verbes impersonnels demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Es regnet große Tropfen, il pleut à groſſes gouttes.
Es friert Eis, il gêle à glace.
Es ſchicket ſich, es geziemet ſich, es gebühret ſich, il convient, il eſt de la bienſéance, il eſt du devoir.

Digitized by Google

Es gehöret ſich, il faut que cela ſoit.
Es trägt ſich zu, il arrive.
Es wundert mich, il m'étonne.
Es verlanget mich, il me tarde.
Es betrifft mich, cela me regarde.
Es erbarmet mich, cela me fait pitié.
Es rühret mich, cela me touche.

Obſervation. Il en faut excepter quelques uns de cette regle qui demandent le Datif, *p. ex.*

Es ahnet mir, es ſchwanet mir, j'ai un preſſentiment ſecret.
Es begegnet mir, es wiederfährt mir, il m'arrive.
Es behaget mir, cela me fait du bien.
Es däucht mir, il me ſemble.
Es fällt mir leicht, (ſchwer) il m'eſt facile, (*difficile*)
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es gefällt mir, es beliebt mir, il me plait.
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gelinget mir, es geräth mir, je réuſſis, cela me réuſſit.
Es grauet mir, j'en ai de l'averſion.
Es iſt mir leid, j'en ſuis fâché.
Es mangelt mir, es gebricht mir, il me manque.
Es misfällt mir, il me déplait.
Es mislingt mir, es misräth mir, je ne réuſſis pas.
Es träumet mir, je ſonge, je rêve.

Il y a deux choſes à remarquer ſur cette matiere :

1) Que la plupart des Verbes qui demandent le Datif ſelon la Section III. de ce Chapitre, demandent auſſi en même temps l'Accuſatif de la choſe, comme on le voit par la Regle V. de cette Section IV. *p. ex.*

Er hat mir die Nachricht gegeben, il m'a donné avis.
Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuſer, la bénédiction du Pere bâtit des maiſons aux enfans.
Unſer täglich Brod gib uns heute, donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

C'eſt par la même raiſon que l'Accuſatif & l'Ablatif ſe mettent quelquefois enſemble avec le Verbe, *p. ex.*

Erlöſe uns vom Uebel, delivre-nous du mal.

2) Qu'il

Digitized by Google

2) Qu'il y a de certains mots dont le commun usage est incertain & douteux, *p. ex.* lassen, lehren, lohnen.

Lassen, se met quelquefois avec l'Accusatif, quelquefois avec le Datif, & c'est ce qui en rend l'usage douteux. Mais il faut observer, qu'on ne le met avec l'Accusatif que quand il est *auxiliaire*, & avec le Datif que quand c'est un Verbe actif, *p. ex.*

Laß mich (*savoir* gehen) denn die Morgenröthe bricht an.
Laisse-moi, car l'aurore paroit.

Laß mich den Tag vollenden, *laisse-moi finir le jour.*

Ici ce Verbe est auxiliaire; mais dans les exemples suivans il est Verbe actif.

Er läßt mir das Haus und nimmt den Garten,
Il me laisse la maison, & se reserve le jardin.
Ich lasse dir den Rock, und behalte den Mantel.
Je te laisse l'habit & je garde le manteau.

Lehren, quoiqu'il y ait des gens qui mettent ce Verbe avec le Datif, en le confondant avec le Verbe lernen, le bon usage veut qu'on le mette avec l'Accusatif, *p. ex.*

HErr lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen,
Seigneur, enseigne-moi à vivre selon ton bon plaisir.

C'est la même chose de lohnen, & l'abus ne doit jamais lever le bon usage, qui est de le mettre avec l'Accusatif, *p. ex.* Man lohnet mich, *on me donne mon salaire.* Es lohnet nicht die Mühe, *il ne vaut pas la peine.*

SECTION V. Le Vocatif avec le Verbe.

I. Régle.

On met ordinairement le Vocatif devant ou après l'Impératif, *p. ex.*

HErr, höre mein Wort, und merke auf meine Rede.
Seigneur! entends ma parole, & fais attention à ce que je dis.

Vernimm mein Schreyen, mein König und mein GOtt!
Entends mes cris, mon Dieu, mon Roi!

Träufelt ihr Himmel von oben.
Dégoutez d'en haut, ô Cieux!

Gib mir, mein Sohn, dein Herz.
Donne-moi ton cœur, mon fils.

Geh

Geh du dahin, vas y.
Nehmt ihr dieſes, prennez cela.
Tritt du hieher, Viens-ça, toi.
Bezahlt ihr dieſen Mann, payez cet homme.

Obſervation. Cela n'eſt pas d'une néceſſité abſolue : car quelquefois le Vocatif eſt omis, & on doit le ſousentendre, *p. ex.*

Bringet geſchwind Feuer her.
Laß mich hören deine Stimme.
Apportez vitement du feu.
Fais-moi entendre ta voix.

II. Régle.

Le Vocatif prend communément la place du Nominatif, quand on parle à quelqu'un avec véhémence, & c'eſt en ce cas, qu'il peut ſouffrir le Verbe à ſon côté hors de l'Impératif, *p. ex.*

Du GOtt! biſt außer aller Zeit.
Von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Eh noch die Welt vorhanden, ꝛc.
Pour toi, o Dieu! tu ès avant tous les temps, dès toute éternité, avant que le monde exiſta.
Du aber, lieber Herr! du pflegeſt nicht zu ſchlafen.
Dein Auge ſchlummert nicht.
Mais toi, Seigneur! tu ne dors jamais, ton œil ne ſommeille pas.

III. Régle.

Le Vocatif ſe peut auſſi mettre devant le Verbe, quand on forme une queſtion, ou que l'on ſouhaite quelque choſe avec ardeur, *p. ex.*

Verhängniß! ſtehet es allein in deinen Händen,
Den Zeiger auf die Zahl des Todes hinzuwenden?
O deſtin! eſt-il en ta puiſſance ſeule, de faire tourner l'aiguille ſur l'heure de la mort?
Hälfte meines matten Lebens!
Doris! iſt es denn vergebens,
Daß ich kläglich um dich thu?
Moitié de ma foible vie!
Doris! eſt-ce, je te prie,
Que je te regrette en vain?

Digitized by Google

Möchte doch mein Elend, o Herr! das Eingeweide deiner Barmherzigkeit bewegen!	Que ma misere, o Seigneur! puisse remuer les entrailles de ta miséricorde!

SECTION VI. L'Ablatif avec le Verbe.

I. Régle.

Tout Verbe signifiant une cause, un instrument, un temps, une maniere d'agir, une compagnie ou un secours, admet un Ablatif, & il se met indifféremment devant ou après le Verbe, *p. ex.*

Wie die Fische mit der Angel, also werden auch die Menschen durch die Wollust gefangen.	Les hommes sont pris par la volupté comme les poissons à l'hameçon.
Aus Liebe zur Tugend sündigen die Frommen nicht gern.	Ceux qui craignent Dieu, n'aiment point à pécher, par amour pour la vertu.
Aus Furcht vor der Strafe scheuen sich die Gottlosen zu sündigen.	Les méchans craignent de pécher, de peur d'être punis.
Es ist nicht leicht sein Glück mit gleichem Muthe zu ertragen	Il n'est pas aisé de conserver un esprit égal dans la prospérité.
Er hat mit seinem Volke das ganze Land verheeret.	Il a ruiné tout le pays avec ses troupes.

II. Regle.

Tout Verbe, qui marque qu'on est ou qu'on demeure dans un lieu, ou près d'une chose, demande l'Ablatif avec les Prépositions **in, bey, auf, über, & unter,** *p. ex.*

Daß du lange lebest im Lande, das dir der HErr dein GOtt geben wird.	Afin que tu vives long-temps dans le pays, que l'Eternel ton Dieu te donnera.
HErr, bleibe bey uns, denn es will Abend werden.	Seigneur, demeure avec nous, car le soir vient.
Daß du lange lebest auf Erden.	Afin que tu vives long-temps sur la terre.

Er

Er liegt Tag und Nacht über den Büchern.	Il est nuit & jour avec ses livres.
Ist Saul auch unter den Propheten?	Saül est-il aussi entre les Prophetes?
Er wohnet in der Stadt.	Il demeure dans la ville.
Er ist auf dem Lande.	Il est à la campagne.
Alle die im Himmel, auf Erden und unter der Erden sind.	Tous ceux qui sont dans le ciel, sur la terre & sous la terre.

III. Régle.

Les Verbes passifs se construisent avec l'Ablatif, qui est régi par la prépositiion von ou mit, *p. ex.*

Ein weiser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebet.	Une Prince sage est aimé de ses sujets.
Die Schlacht ist mit dem Beystande der Bundsgenossen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des Alliés.

Pour supplément de ces différentes Sections nous donnerons la

IV. Regle.

Deux ou plusieurs Noms ou Pronoms singuliers demandent un verbe au Pluriel, dans la personne préférable, *p. ex.*

Die Wuth und der Zorn verwirren den Verstand.	La fureur & la colere troublent l'esprit.
Die Nacht, die Liebe und der Wein rathen zu nichts gutem.	La nuit, l'amour & le vin ne conseillent rien de bon.
Dein Vater und ich haben * dich mit Schmerzen gesuchet.	Ton pere & moi, nous t'avons cherché avec douleur.

NB. On a mis ici * le Verbe à la premiere personne du pluriel, parce qu'elle est préférable à la seconde. De même la seconde est préférable à la troisieme, qui ne se met qu'où ces deux premieres n'ont pas lieu, *p. ex.*

Du und dein Freund, waret meine Zuversicht.	Toi & ton ami, vous étiez ma confiance.
Wissenschaft und Tugend sollen allezeit treue Freundinnen seyn.	La science & la vertu doivent toujours être de fidéles amies.

Digitized by Google

Armuth und ein guter Kopf ſind oft beyſammen.	La pauvreté & un bon eſprit ſe trouvent ſouvent enſemble.

SECTION VII.

De la Syntaxe des Verbes composés.

Nous avons déjà fait voir, que les Prépoſitions ſéparables ſe ſéparent des Verbes en différens Temps, & il eſt bon de faire voir aux Etrangers, où il faut les placer. Ils n'auront pour cet effet qu'à obſerver les Regles qui ſuivent:

I. Regle.

Au Préſent & à l'Imparfait de l'Indicatif, du Conjonctif, & de l'Imparfait des Verbes, la Prepoſition ſéparable ne ſe met qu'après le Subſtantif ou après le *Pronom* regi par le Verbe, & par conſequent tout à la fin. *p. ex.*

Wir kamen von der Reiſe geſund in unſer Vaterland zurück.	Nous revinmes de notre voyage, en bonne ſanté, dans notre patrie.
Sie griffen den Feind mit unerſchrockenem Muthe an.	Ils attaquérent l'ennemie avec un courage intrépide.
Gienge er hin, ſo würde ich zu Hauſe bleiben. (hin.	S'il y alloit, je reſterois chez-moi.
Geh mit deinem Bruder dort-	Vas y avec ton frere.

Exception. Quand le Verbe compoſé eſt precedé d'une des Conjonctions als, da, wann, nachdem, weil, obwol, ſobald, ſintemal, daß, damit, & d'autres ſemblables, la Prepoſition ſeparable demeure joint à ſon Verbe, *p. ex.*

Als wir von der Reiſe geſund in unſer Vaterland zurückkamen, ſo erfreueten ſich unſere Geſchwiſter.	Lorsque nous revinmes, en bonne ſanté, dans notre patrie, nos freres & ſoeurs en furent charmés.
Weil ſie den Feind mit unerſchrockenem Muthe angegriffen, nahm er ſogleich die Flucht.	Parce qu'ils attaquerent l'ennemi avec un courage intrepide, il prit bientot la fuite.
Er wollte gern, daß ich herkäme.	Il voudroit que je vinſſe ici.

II. Regle.

Digitized by Google

II. Régle.

Quand le Verbe composé est encore suivi d'un autre Verbe dans la Phrase, on ne reserve pas la Prepositiõn separable jusqu'à la fin, mais on la met devant le second Verbe, *p. ex.*

Sie fingen frühmorgens mit Sonnen-Aufgang an zu schlagen (*non pas* zu schlagen an.)	Ils commencerent à se battre de grand matin au lever du soleil.
Ich hebe morgen an zu arbeiten, (*non pas* zu arbeiten an.)	Je commence demain à travailler.
Ruffet ihn her, sich zu verantworten, (*non pas* sich zu verantworten her)	Appellez le pour se defendre.
Nimm deinen Bruder mit zum tanzen, (*non pas* zum tanzen mit.)	Ammenez votre frere avec vous pour danser.

III. Regle.

Dans tous les autres Genres, Modes & Temps les Verbes composés demeurent toujours dans leur liaison, si ce n'est qu'on y ajoute la Syllabe ge au Parfait du Passif, & la Syllabe zu au Mode Infinitif, *p. ex.*

Sie werden herkommen.	Ils viendront ici.
Ich bin hergekommen.	Je suis venu ici.
Er bittet mich herzukommen.	Il me prie de venir ici.
Man hat mir viel böses nachgeredet.	On a dit bien du mal de moi.
Man hüte sich jemanden böses nachzureden,	Qu'on se garde de dire du mal de quelqu'un.

IV. Régle.

Mais quand les Verbes sont composés d'une Prépositiõn inséparable, il faut omettre entiérement la Syllabe ge du Prétérit Parfait, & placer le zu de l'Infinitif devant le mot, & non pas au milieu, *p. ex.*

Ich habe mich seiner entschlagen, (*non pas* entgeschlagen)
Je me suis défait de lui.

Digitized by Google

Ich denke mich seiner zu entschlagen, (*non pas* entzuschlagen.)
Je pense à me defaire de lui
Ich habe ihm viel zu verdanken, (*non pas* verzudanken.)
Je lui ai de grandes obligations.

SECTION VIII.

De la Syntaxe des Infinitifs.

I. Régle.

Lorsque deux Verbes se trouvent ensemble sans Conjonction, l'un se met à l'Infinitif, *p. ex.*

Er lehret meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.	Il apprend à mon bras à bander un arc d'airain.
Er läßt mich grüßen.	Il me fait saluer.
Ich will dich lehren Gutes thun	Je t'apprendrai à bien faire.
Er will nicht arbeiten.	Il ne veut pas travailler.
Ich soll es nicht wissen.	Je ne dois pas le savoir.
Wir sahen ihn gehen.	Nous le vîmes aller.
Ich fand ihn sitzen oder liegen	Je le trouvai assis ou couché.
Er lernet tanzen, reiten, fechten.	Il apprend à danser, à monter à cheval, à faire des armes.
Er geht betteln.	Il va gueuser, demander son pain.
Laß mich gehen.	Laisse-moi aller.
Heiß ihn schweigen.	Fais-le taire.

II. Regle.

Il y a des Verbes qui, étant joints à d'autres, veulent qu'ils soient mis à l'Infinitif avec la Prépositon zu, p ex.

Ich hoffe es zu erleben.	J'espere vivere encore, quand cela arrivera.
Ich wünsche euch zu sprechen.	Je souhaite vous parler.
Ich rathe dir das zu thun.	Je te conseille de faire cela.
Gebt mir was zu essen und zu trinken.	Donnez moi quelque chose à manger & à boire.
Ich denke dahin zu gehen.	Je pense y aller.
Ich meynete dich daselbst zu finden.	Je croyois t'y trouver.

Wir

Digitized by Google

Mir rathen euch, ihm zuvor. Nous vous conseillons de le
zukommen. prévenir.
Bereitet euch, ihm nachzufolgen. Préparez-vous à le suivre.

Les Verbes sehen, hören, lernen, lassen, wollen, müssen, können, mögen, dörfen, heißen, se mettent au Présent de l'Infinitif, & non pas au Parfait, *p. ex.*

Ich habe ihn reiten sehen, (*au lieu de* gesehen.) Je l'ai vu aller à cheval.
Habt ihr es sagen hören? (*au lieu de* gehört:) L'avez-vous entendu dire?
Er hat reiten lernen, (*au lieu de* gelernet.) Il a appris à monter à cheval.
Ich habe es sagen wollen, (*au lieu de* gewollt.) Je l'ai voulu dire.
Er hat mich grüßen lassen, (*au lieu de* gelassen.) Il m'a fait saluer.
Er hat glauben müssen, daß (*au lieu de* gemußt.) Il lui a falu croire que &c.
Ich habe es nicht glauben können, (*au lieu de* gekonnt.) Je ne l'ai pas pu croire.
Ich habe es nicht sagen mögen, (*au lieu de* gemocht.) Je ne l'ai pas voulu dire
Es hat es nicht thun dörfen, (*au lieu de* gedorft.) Il n'a osé le faire.
Wer hat dichs thun heißen, (*au lieu de* geheißen.) Qui est ce qui te l'a commande à faire?

IV. Régle.

Les Verbes auxiliaires se separent de leurs Verbes au Parfait & Plusque parfait, de maniere qu'ils se mettent *devant*, quand aucune des Conjonctions, als, da, wenn, nachdem, weil, obwohl, sobald, sintemal, daß, damit &c. ne les precedent pas, & qu'ils se mettent *aprés*, quand une des dits Conjonctions les precedent, *p. ex.*

Ich bin vor vielen Jahren in Paris sehr vergnügt gewesen. Il y a plusieurs années, que j'ai été fort content à Paris.
Als ich vor vielen Jahren in Paris sehr vergnügt gewesen Lorsqu'avant plusieurs années je fus fort content à Pa-

bin, oder gewesen war, so erfolgte darauf allerley Unglück.

ris, il arriva en après toute sorte de malheur.

Der Frieden zu Aachen soll nunmehr völlig zur Richtigkeit gekommen seyn.

La paix d'Aix la Chapelle doit maintenant être entierement conclue.

Wenn der Frieden zu Aachen völlig zur Richtigkeit gekommen seyn soll, so muß der Feind aus dem Lande ziehen.

Si la paix d'Aix est entierement conclue, l'ennemi doit se retirer du pays.

Es heißt, daß dieser Frieden keinen langen Bestand haben werde, und daß bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen solle.

On dit que cette paix ne subsistera pas long-temps, & que le feu de la guerre se rallumera bientôt en Europe.

NB. On peut aussi omettre la Conjonction daß, & dire ainsi,

Es heißt, der Aachener Frieden sey nun völlig geschlossen, oder solle nun völlig geschlossen seyn; es werde bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen.

On dit, que la paix d'Aix la Chapelle est entiérement conclue; que la guerre se rallumera bientôt en Europe.

SECTION IX.

De l'Usage des Temps dans des Verbes.

I. Regle.

On se sert souvent du Présent au lieu du Futur, *p. ex.*

Wenn ich nach Dresden komme, so besuche ich dich gewiß.

Quand je viendrai à Dresde, je t'irai certainement voir.

Wenn ich übers Jahr um diese Zeit lebe, so schenke ich dir ein Buch.

Si je vis d'ici en un an, je te ferai présent d'un livre.

Wenn du mir von dir Nachricht giebst, so bleibe ich dir die Antwort nicht schuldig.

Si tu me donnes de tes nouvelles, ma réponse ne demeurera pas en arriere.

II. Ré-

Digitized by Google

II. Régle.

Quand on raconte quelque choſe, on ſe ſert du temps préſent en parlant des choſes paſſées, pour les répréſenter d'autant plus vivement, *p. ex.*

Ich komme in der Stadt an, und frage, wo der gute Freund wohnet. Man weißt mir ſeine Wohnung. Ich treffe ihn glücklich zu Hauſe an, und wir umarmen einander mit großer Freude. Er bittet mich bey ihm zubleiben; und wir bringen unſere Zeit ganz angenehm zu.

J'arrive dans la ville, & je demande, où mon ami a établi ſa demeure. On me conduit chez lui. Je le trouve heureuſement au logis, & nous nous embraſſons avec beaucoup de joie. Il me prie de reſter chez lui & nous paſſons notre temps fort agréablement.

III. Régle.

Quand il s'agit de traduire des Auteurs latins, il faut rendre le Préterit-Parfait des Latins par l'Imparfait de la Langue allemande, au lieu que les François ſe ſervent dans ces cas-là de leur temps hiſtorique, qui eſt leur Parfait-ſimple, *p. ex.*

Suetone écrit dans la vie de Cesar.

Annum agens Cæſar XVI. patrem amiſit, ſequentibusque Coſſ. --- Corneliam, Cinnæ filiam, duxit uxorem: ex qua illi mox Julia nata eſt; neque ut repudiaret illam, compelli a Dictatore Sylla ullo modo potuit.

Als Cäſar ins ſechszehnte Jahr gieng, verlor er ſeinen Vater. Unter den nächſten Bürgermeiſtern heirathete er des Cinna Tochter, Cornelien: von welcher ihm bald Julia gebohren ward: ja er konnte auch vom Dictator Sylla durchaus nicht bewogen werden, jene zu verſtoßen.

César ayant atteint l'âge de ſeize ans, perdit ſon pere. Sous les Conſuls ſuivans, il épouſa Cornelie, fille de Cinna, dont il eut peu après Julie: & il ne put jamais être obligé par le Dictateur Sylla à la répudier.

Digitized by Google

IV. Régle.

Il arrive au contraire quelquefois qu'il faut rendre l'Imparfait des Latins par le Parfait allemand, pour le mieux exprimer, *p. ex.*

SALLUSTE écrit.

Igitur initio reges diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant.

Anfänglich haben also verschiedene Könige, theils ihren Verstand, theils ihren Körper geübet. Damals ist das menschliche Leben noch durch keine Begierden bestürmet worden; einem jeden hat noch das Seine am besten gefallen.

Ainsi du commencement divers Rois exerçoient tantôt leur esprit & tantôr leur corps, La vie humaine n'étoit pas encore agitée par les desirs ou par la convoitise; chacun se contentoit encore de ce qu'il avoit.

NB *Ces Regles ne sont pas si absolues qu'on ne puisse s'en écarter; & il n'est pas necessaire de se gêner à ce point, pourvu qu'on rende bien le sens de l'Auteur.*

V. Regle.

Quand on raconte une chose, dont on a été témoin, ou à laquelle on a eu part, on se sert de l'Imparfait; mais quand il s'agit d'une chose que d'autres ont faite sans notre participation, on se sert du Parfait, *p. ex.*

Dans le premier cas il faut dire:

Gestern bewirthete Caius verschiedene gute Freunde, und ich war auch dabey.	Cajus traita hier quelques-uns de ses amis, & moi j'en fus aussi.

Dans le second cas il faut dire:

Gestern hat Cajus verschiedene gute Freunde bewirthet, und Titius ist auch dabey gewesen.	Cajus traita hier quelques-uns des ses amis, & Titius fut de ce nombre.

VI. Re-

Digitized by Google

VI. Regle.

Les Allemans n'ayant point d'Optatif, on se sert en sa place du Conjonctif, avec ces exclamations: o: ach! ach daß! wollte GOtt! ou de l'Imparfait des Verbes auxiliaires mögen, können, wollen, sollen ꝛc. en les joignant à l'Infinitif d'un autre Verbe, *p. ex.*

O hätte ich Flügel, daß ich flöge! ꝛc.	O que n'ai-je des ailes pour voler! &c.
Ach! möcht ich in deinen Armen, allerliebster Schatz erwarmen!	Ah! que ne puis-je, o mon cœur, me rechauffer entre tes bras!
Ach! daß die Hülfe aus Zion über Israel käme!	Ah! quand viendra le secours de Sion sur Israel!
Wollte GOtt, daß ich so glücklich wäre!	Plut-à-Dieu que je fusse si heureux!

Euch, ihr Zeiten! die verlaufen,
Könnt ich euch mit Blut erkaufen!
O temps passé! que ne puis-je te racheter au prix de mon sang!

SECTION X. Des Verbes Impersonnels.

I. Régle.

Quand les Verbes impersonnels affirment ou nient simplement une chose, les Particules man ou es marchent devant; mais quand on forme une question, on les met après; *p. ex.*

Man sagt, on dit.	sagt man das? dit on cela?
man schreibt, on écrit.	schreibt man dieses? écrit-on ceci?
man schläft, on dort.	schläft man? dort-on?
es regnet, il pleut.	regnet es? pleut-il?
es schneyt, il neige.	schneyt es? neige-t-il?
es thauet, il dégele.	thauet es? dégele-t-il?
es frieret, il gele.	friert es? gele t-il?
es geht wohl. il va bien.	geht es wohl? va-t il bien?
man lebet, on vit.	wie lebet man? comment se porte-t-on?
man ißt und trinket, on mange & boit.	ißt und trinket man? mange-t-on, & boit-on?

II. Ré-

Digitized by Google

II. Régle.

Les Verbes impersonnels qui se construisent, avec **man**, demandent l'Accusatif de la chose, quoiqu'ils demandent le Datif de le personne, *p. ex.*

Man trinket den besten Wein.	On boit le meilleur vin.
man ißt Gebratenes und Gesottenes.	on mange du rôti & du bouilli,
man geht seine Straße.	on va son chemin.
man läugnet alles.	on nie tout.
man hoffet alles.	on espere tout.
man besorget viel böses.	on appréhende bien du mal.
man klaget mir seine Noth.	on plaint sa misere.
man saget mir viel neues.	on me dit bien des nouvelles
man hilft ihm, ꝛc. ꝛc.	on lui aide, &c. &c.

III. Régle.

Les Verbes personnels qui demandent l'Accusatif, le demandent aussi étant pris impersonnellement, *p. ex.*

Man liebet und lobet mich.	On m'aime & on me loue.
man bittet mich.	on me prie.
man versichert mich.	on m'assûre.
man tröstet und stärket mich.	on me console & on me fortifie.

NB. Il faut mettre de ce nombre les Impersonnels, qui se construisent avec la particule es, *p. ex.*

Es gehöret sich.	Cela doit etre.
es begiebt sich, es trägt sich zu,	il arrive.
es belustiget mich,	cela me divertit.
es betrübet mich,	cela me chagrine.
es dauret mich,	cela me fait de la peine.
es erbarmet mich,	j'ai compassion.
es findet sich,	il se trouve.
es gebühret sich,	il est juste.
es geziemet sich,	il est convenable.
es jammert mich,	j'ai pitié.
es reuet mich,	je m'en repens.
es schicket sich,	cela convient.
es vergnüget mich,	cela me fait plaisir.

IV. Ré-

Digitized by Google

IV. Régle.

Les Verbes impersonnels, qui signifient une passion ou un desir sensuel, se construisent non seulement avec la particule es, mais aussi avec le Pronom mich en omettant la particule es, *p. ex.*

mich dünket,	il me semble.
mich dürstet	j'ai soif.
mich friert,	j'ai froid.
mich gelüstet,	j'ai envie.
mich jammert des Volks,	j'ai compassion de ce peuple.
mich reuet,	je me repens.
mich schläfert,	j'ai sommeil.
mich schmerzet.	cela me cause de la douleur.
mich verlangt,	il me tarde.

V. Régle.

Les Verbes impersonnels, qui régissent le Datif, peuvent de même se construire avec mir, en supprimant la particule es, *p. ex.*

Mir begegnet,	Il m'arrive.
mir behaget dieses,	cela me fait du bien.
mir beliebt es so,	il me plait ainsi.
mir gebühret das,	cela me revient.
mir gefällt solches,	cela me plait.
mir glücket es,	cela me réussit.
mir hat geträumet,	j'ai rêvé.
mir schadet es,	cela me nuit.

VI. Régle.

Les Verbes impersonnels, qui marquent une chose dont la cause est naturelle, & à laquelle les hommes ne contribuent rien, ne regissent aucun cas, *p. ex.*

es blitzet, il éclaire.	es zittert und bebet, il tremble & il fremit.
es donnert, il tonne.	
es friert, il gele.	es brennet, il brûle.
es hagelt, il grêle.	es wettert, il tempête.

es re-

es regnet, il pleut.
es schneyt, il neige.
es stinkt, il sent mauvais.
es faulet, il pourrit.

NB On dit cependant: es regnet große Tropfen, *il pleut à grosses goutes*; es friert Eis, *il gele à glace.*

Chapitre V.

De la Syntaxe des Participes.

I. Regle.

Les Participes allemans s'accordent comme les Adjectifs, avec leurs Substantifs en Genre, en Nombre & en Cas, *p. ex.*

Ein liebender Mann,	Un homme qui aime.
eine liebende Frau,	une femme qui aime.
ein liebendes Kind,	un enfant qui aime.
ein geliebter Sohn,	un fils aimé.
eine geliebte Tochter,	une fille aimée.
ein geliebtes Kind,	un enfant aimé.
der gewünschte Tag,	le jour desiré.
die gewünschte Nacht,	la nuit désirée.
das gewünschte Licht,	la lumiere desirée.
ein ersenfzter Morgen	un matin après lequel on a soupiré.
eine erbethene Stunde,	une heure, qu'on a obtenue par la priere.
ein verdammtes Wort,	une parole condamnable.
ein segnender Vater.	une pere bénissant.
eine segnende Mutter,	une mere bénissante.
ein segnendes Kind,	un enfant bénissant.
die hohe vor Augen schwebende Noth	la grande détresse qui nous menace.
die seit vielen Jahren herrschenden Laster der Ueppigkeit und Verschwendung.	les vices régnans depuis long-temps, le luxe & la dissipation.

II. Régle.

Le Participe, mis après un Verbe, désigne l'état de la personne ou de la chose, *p. ex.*

Ich

Ich fand ihn sterbend.	Je le trouvai mourant.
Er redete sitzend.	Il parloit étant assis.
Er starb stehend.	Il mourut debout.
Er kam eilend. (rathet.	Il vint à grande hâte.
Er lebet unvermählt, unverhei-	Il vit dans le célibat.
Er war ganz erschrocken und verwirret.	Il étoit tout transi de peur & tout troublé.
Er liegt ganz entkräftet, schmachtend und ächzend.	Il est au lit denué de forces, languissant & gémissant.
Er thut es unwissend.	Il le fait ne le sachant pas.
Er verhält sich leidend dabey.	Il s'y conduit passivement.

NB. Il faut bien se garder d'y ajouter un e, qui seroit inutile, même dans le genre féminin en disant, **leidende, wissende,** comme quelques-uns le font-fort mal à propos.

III. Régle.

C'est au contraire un abus que de mettre les Participes hors de leur vrai sens, en les appliquant aux choses, quand ils sont affectés aux personnes, ou en les rendant actifs, quand ils ne sont que passifs, *p. ex.*

Es ist ihm wissend, pour dire: *il lui est connu:* car **wissend** est attribué aux personnes, ainsi on devroit dire: es ist ihm bekannt.

Die zu ihm tragende Liebe ou hegende Freundschaft, pour dire: *l'amour & l'amitié qu'on a pour lui.* Car **tragende** & **hegende** sont des Participes actifs; mais l'amour ou l'amitié, qu'on porte à quelqu'un, ne porte point, puisqu'elle est portée; ainsi il faut dire: die zu ihm getragene Liebe & gehegte Freundschaft.

Die von ihm habende gute Meynung, pour dire: *la bonne opinion qu'on a de lui.* Car ce n'est pas l'opinion qui a, mais c'est elle qu'on a; ainsi il faut dire: die gute Meynung die man von ihm hat.

Ein säugend Kind, ein stillend Kind, pour dire: *un enfant qui est encore à la mammelle.* Car l'enfant n'allaite point, mais il est allaité; & il faut donc dire: ein säugend Kind, ein Kind das noch an der Mutter-Brust trinket.

IV. Ré-

Digitized by Google

IV. Régle.

Les Participes en **end**, ne ſont plus en uſage dans la langue allemande, ſurtout au commencement d'une période, *p. ex.*

ſchreibend ſchickte er mich zu ſeinem Vater, cela veut dire: *pendant qu'il écrivit, il m'envoya chez ſon pere.* Mais ce mot ſchreibend n'eſt pas ici du bon ſtile, parce qu'il vaut beaucoup mieux de dire: in währendem Schreiben, ou indem er ſchrieb.

Il n'y a plus que **anlangend, betreffend, & während, daß** qui ſoient encore en uſage, dont les deux premiers veulent dire: *pour ce qui eſt &c.* ou *quant à*, & le troiſieme: *pendant que.* Encore vaut-il mieux de tourner la phraſe en cette maniere: Was nun anlanget, was dieſes (ou jenes) betrifft, *quant à cela;* indem *pendant que*, p. ex. anlangend, (ou was ſeinen Lebenswandel anlanget) ſo können wir folgendes ſagen, *quant au cours de ſa vie, nous pouvons dire ce qui ſuit: &c.* Betreffend, ou was das Geld anbetrifft) ſo ich euch ſchuldig bin, *quant à l'argent que je vous dois.* Während, (ou indem) er mich ſchlug, ſchloß ich ihm die Thür zu, *pendant qu'il me battit, je lui fermai la porte.*

V. Régle.

On ne ſe ſert non plus du Préterit du Participe au commencement des Périodes, comme on le fait dans la langue Françoiſe, *p. ex.*

Il ſeroit fort mal de dire en allemand: **Erſchrecket durch deine Worte: kann ich dir nichts antworten,** *Epouvanté par tes paroles, je ne te ſaurois rien répondre.* **Vergnügt über deinen Antrag, ergreif ich ihn mit beyden Händen,** *Satisfait de ta propoſition, je l'embraſſe de deux mains.* On dit beaucoup mieux: da du mich durch deine Worte erſchrecket haſt, ſo &c. Indem ich mich über deinen Antrag ſehr vergnüge, ſo &c.

Ces manieres de parler, **erſchrecket**, *épouvanté;* **vergnügt**, *ſatisfait;* ont de l'élégance dans le François; mais en Allemand ce ſont des Barbarismes, dont aucun bon Auteur ne s'eſt jamais ſervi, ſi ce n'eſt que dans la poeſie.

En

Digitized by Google

En un mot, pour faire un bon uſage des Participes, on n'a qu'à ſuivre les deux premieres régles, que nous en avons données.

VI. Régle.

On ſe ſert du Preterit du Participe (ou du Supin) au lieu de l'Imperatif. *p. ex.*

zugeſchlagen!	bat ou battez!
aufgemerkt!	ayez attention!
wacker getrunken!	beuvons bravement!

CHAPITRE VI.

De la Syntaxe des Verbes Auxiliaires.

I. Régle.

Il ne faut jamais ſupprimer les Verbes auxiliaires haben, ſeyn, & werden, au Parfait & Plusque Parfait, ſans une cauſe conſidérable & ſans une grande néceſſité, de peur d'embrouiller le diſcours, & d'écrire peu intelligiblement, *p. ex.*

Quand on écrit: da er bey mir geweſen; da ich vernommen, da er gebohren und geſtorben, ꝛc. il eſt douteux, ſi l'on doit ſousentendre iſt ou war, habe ou hatte, ward ou worden; & c'eſt ce qui rend le ſens de ces paroles fort obſcur; ainſi il faut toujours dire & écrire:

Da er bey mir geweſen iſt, quand il a été chez moi.
da er bey mir geweſen war, après qu'il eut été chez moi.
da ich vernommen habe, quand j'ai appris.
da ich vernommen hatte, quand j'eus appris.
da er geſtorben war, quand il étoit mort.
da er gebohren ward, quand il étoit né.
da er gebohren worden, quand il fut né.

II. Régle.

Quand les Verbes auxiliaires ſont précédés d'une conjonction conditionnelle, telles que ſont wann, wenn,

Digitized by Google

dafern, wofern, im Falle, ꝛc. ils ſe mettent après les autres Verbes, tout au bout de la période; mais quand on ſupprime ces conjonctions, on met les Verbes auxiliaires tout au commencement, *p. ex.*

Wann du das überlegen wollteſt, ſi tu voulois réfléchir ſur cela,
Dafern ſie das gethan haben, s'ils ont fait cela:
Im Falle ihr euch entſchließen könnet, en cas que vous puiſſiez vous réſoudre.

Ou ſans ces Conjonctions.

Wollteſt du das überlegen, ſo würde er wieder dein Freund werden.	Si tu voulois réfléchir ſur cela, il redeviendroit ton ami.
Haben ſie das gethan, ſo mögen ſie es auch verantworten.	S'ils ont fait cela, c'eſt à eux à en répondre.
Könnet ihr euch entſchließen, ſo wollen wir mit einander reiſen.	Si vous pouvez vous réſoudre, nous voyagerons enſemble.

Et quand on demande.

Sollen wir dahin gehen?	Y irons-nous?
Wollen wir dieſen Schimpf erdulden?	Souffrirons-nous cet affront?
Würde man nicht eben ſo denken?	Ne penſeroit-on pas de même?

III. Régle,

Dans toutes les excitations, ou dans les ſouhaits, qui ne ſont point précédés d'un o daß! ou ach! le verbe auxiliaire ſe met auſſi devant ſon verbe, *p. ex.*

Laßt uns von hinnen gehen!	Sortons d'ici!
Laßt uns eilen!	Dépêchons nous!
Möchten wir doch den Tag erleben!	Ah que nous puſſions vivre ce jour-là!
Müßten wir nur den Jammer nicht mit anſehen!	Si ſeulement il ne nous falloit pas voir cette miſere!

IV. Ré-

Digitized by Google

IV. Regle.

Quand plusieurs Verbes auxiliaires se trouvent à la suite d'un autre Verbe, afin qu'ils ne se suivent pas de trop prés, il faut en mettre l'un devant & les autres après, *p.ex.*

Ich versichere dich, daß ich da. hin würde gekommen seyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden.

Je t'assure, que j'y serois venu, si je n'avois été empêché.

V. Régle.

Quand le Verbe werden, est auxiliaire à un autre Verbe, il perd la Syllabe ge, qu'il a d'ailleurs au Parfait & Plusque Parfait; mais quand il est Verbe pour lui-même, il garde cette Syllabe, *p. ex.*

Ich bin belehret worden, (*non* geworden,) j'ai été instruit.
Du bist geliebet worden, (*non* geworden,) tu as été aimé.
Er ist befördert worden, (*non* geworden,) il a été avancé.
Er ist Doctor geworden, (*non* worden,) il est devenu Docteur.
Er ist Hofrath geworden, (*non* worden,) il est devenu Conseiller de Cour.

Il en est de même du Verbe wollen, *vouloir*, p. ex.

Ich habe das thun wollen, j'ai voulu faire cela.
Aber ihr habt nicht gewollt, mais vous n'avez pas voulu.

VI. Regle.

Il ne faut jamais doubler l'Auxiliaire haben, au Parfait & Plusque Parfait; car c'est un abus, que de dire:

Ich habe es ihm gesaget gehabt, je le lui ai dit.
Ich hatte es ihm gesaget gehabt, je le lui avois dit.

Tous ces gehabt sont superflus & ne disent rien de plus: il suffit donc de dire: Ich habe es ihm gesaget. Ich hatte es ihm gesaget.

VII. Régle.

Quand on a commencé à se servir dans une Période d'un certain temps d'un Verbe auxiliaire, ou d'un autre Verbe, il faut continuer à s'en servir jusqu'au

Digitized by Google

bout, à moins que la choſe ne demande du changement, *p. ex.*

Er ſprach zu mir, ich ſollte ihm, wenn ich wollte und könnte, (*non pas* will & kann) den Gefallen thun. Wenn ich aber nicht dörfte oder möchte, (*non pas* darf & mag ou gedorſt & gemocht) ſo bäthe er mich doch, ihn zu ſchonen; verbande ſich auch mit aller Aufrichtigkeit, mich ſchadlos zu halten.

Il me dit, que je devois lui faire ce plaiſir, ſi je voulois & le pouvois. Mais que, ſi je n'oſois ou ne le voulois pas, il me prioit néanmoins de le ménager; & qu'il s'obligeoit auſſi avec toute la ſincérité de me dedommager.

Was ich vermocht habe, das habe ich gethan, (*non pas* that ich *ou* thue ich) ſo gut ich gewußt und gekonnt, (*non pas* weis *ou* kann.) Ce qui a été en mon pouvoir, je l'ai fait, du mieux que j'ai ſu & que j'ai pu.

Was ich zu deinem Beſten nützlich befinden werde, das werde ich nicht unterlaſſen; will dir auch mit allem Vermögen beyſtehen.

Ce que je trouverai utile à ton avantage, je ne manquerai pas de le faire; je t'aiderai même de toutes mes forces.

NB. *Nous ne donnerons plus ci-après que des Remarques ſur les Parties d'Oraiſon indéclinables, & ces Remarques pourront ſervir de Regles dans leur uſage.*

CHAPITRE VII.

De la Syntaxe des Adverbes.

Remarque ſur leur Uſage.

I. Remarque.

Il y a des Adverbes qui ſervent de Subſtantifs dans de certaines conſtructions particulieres, comme ſont: Nichts, Nun, Huy, Pfuy, Ja, Nein, ꝛc. *p. ex.*

Er haſcht ein großes Nichts.	Il attrape un grand rien.
Aus Nichts wird Nichts.	De rien rien ne ſe fait.
In einem Nun.	Dans un moment.

Das

Das Nun oder Niemals eines Christen.	Le maintenant ou le jamais d'un Chrêtien.
Das Huy und Pfuy der Welt.	L'encouragement & le découragement du monde.
In einem Huy	En un clin d'œil.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton Oui ne vaut pas plus que mon Non.

II. Remarque.

La plupart des Adjectifs peuvent devenir Adverbes, en rejettant simplement leur terminaison de genre er, e, es, ou en prenant la Syllabe lich), *p. ex.*

gut machen, bien faire.	gerade klopfen, redresser en frappant.
schlimm schreiben, écrire mal.	fromm werden, devenir sage.
krumm biegen, courber.	kurz schneiden, couper court.

Ceux-là ne souffrent point du tout la Syllabe lich, si ce n'est dans un tout autre sens, *p. ex.* quand je dis:

Er thut sich gütlich.	Il se fait du bien.
Ich bin nur kürzlich da gewesen.	Il n'y a que peu de temps que j'y ai été.
Das Holz ist länglich.	Ce bois est un peu long.

Ce sont bien encore des Adverbes; mais ce n'est plus le même sens. Mais leicht, schwer, heilsam, gehorsam, grimmig, heilig, selig, grob & d'autres semblables, prennent simplement la Syllabe lich, sans changer de signification, *p. ex.*

Das kann leicht (ou leichtlich) geschehen.	Cela se peut faire facilement.
Das geht schwer (ou schwerlich) an.	Cela ne se fera que difficilement.
Man muß den Lastern heilsam (ou heilsamlich) vorbeugen.	Il faut obvier salutairement aux vices.
Königlichem Befehle muß man sich gehorsamlich unterwerfen.	Il faut se soumettre avec obéissance aux ordres du Roi.
Man muß nicht so grimmiglich verfahren.	Il ne faut pas s'y prendre si furieusement. (ment.
Er arbeitet immer ämsiglich.	Il travaille toujours assiduë-
Elias lebte heiliglich.	Elie vivoit saintement.
Das heißt gröblich fehlen.	C'est faillir grossiérement.

Digitized by Google

III. Remarque.

Il y a auſſi des Subſtantifs qui en prenant les Syllabes **lich**, **ſam**, & **bar**, deviennent Adverbes, de la même maniere qu'ils deviennent Adjectifs, *p. ex.*

de **Herr**, Seigneur *vient* herrlich, magnifiquement.
de **Wirth**, hôte - - wirthlich, œconomiquement.
de **Zier**, ornement - - zierlich, jolment.
de **Lob**, louange - - löblich, louablement. (modeſtement.
de **Ehre**, honneur - - ehrlich, ehrſam, ehrbar, honnêtement.
de **Furcht**, crainte, peur, *vient* fürchterlich, terrible; furchtſam, timidement.
de **Wunder**, merveille, miracle, *vient* wunderlich, bizarrement; wunderſam, admirablement; wunderbar, merveilleuſement.

Voyez ce que nous avons dit ſur la formation des Adverbes, *page* 311.

IV. Remarque.

Tous les Adverbes ſe mettent communément à côté des Verbes, avec cette différence, qu'au Conjonctif, & à l'Infinitif ils vont devant, & dans tous les autres Modes après, *p. ex.*

Conjonctif. daß ich ſtark laufe, que je coure vite.
daß ich ſchön ſchreibe, que j'écrive bien.
daß ich bald komme, que je vienne bientôt.

Infinitif. ſtark laufen, courir vite, *ou* bien fort.
ſchön ſchreiben, bien écrire.
bald kommen, venir bientôt.

Indicatif. ich laufe ſtark, je cours bien fort.
ich ſchreibe ſchön, j'ecris bien.
ihr bleibet lange, vous demeurez long-temps.

Imperatif. lauf geſchwind, cours vite.
ſchreib gut, écris bien.
komm bald, vien bientôt, &c.

Obſervation. Cependant quand l'Indicatif eſt precedé d'une des Conjonctions **als**, **da**, **ſo**, **wenn**, **weil**, **gleichwie**, **damit**, **daß** ꝛc. les Adverbes ſe mettent avant le Verbe, & au contraire l'Adverbe ſe met après le Conjonctif, quand celui-ci n'eſt

Digitized by Google

n'eſt point precedé d'une des dites Conjonctions : l'Adverbe ſe met pareillement après le verbe, quand la phraſe forme une queſtion. *p. ex*

Wenn ich ſtark laufe, ſo ſchwitze ich.	Quand je cours fort, je ſuë.
Als ich ſtark lief, ſo fiel ich.	Lorsque je courus fort, je tombai.
Weil ſie ſchön iſt, ſo gefällt ſie mir.	Parcequ'elle eſt belle, elle me plait.
Käme ich zu früh, ſo würde mir die Zeit lang.	Si je venois trop tôt, je m'ennuyerois.
Begriffe er es leicht, ſo würde er bald geſchickt.	S'il le concevoit aiſement, il deviendroit bientot habile.
Wer tanzet ſchön ?	Qui eſt-ce qui danſe bien ?

NB. Dans les temps compoſés l'Adverbe ſe met entre le Verbe auxiliaire & le Verbe, *p. ex.*

Ich bin ſtark gelaufen, j'ai couru vite.
Ich habe fleißig geſchrieben, j'ai écrit diligemment.
Ich werde bald antworten, je répondrai bientôt.

V. Remarque.

La double Négation, qui étoit en uſage au Siecle paſſé, eſt entiérement abolie, de ſorte qu'on ne dit plus, **niemals nicht, nichts nicht, keiner nicht**, pour dire *jamais, rien, aucun*; on ſe contente de dire ſimplement **niemals, nichts, keiner**, *p. ex.*

Ich habe ihn niemals geſprochen.	Je ne lui ai jamais parlé.
Dadurch entgeht euch nichts.	Vous n'y perdez rien. (cela.
Es thuts ihm keiner gleich.	Perſonne ne peut l'égaler en

VI. Remarque.

C'eſt quelque choſe de ſingulier dans la langue allemande, que l'on peut mettre le mot **nicht** au bout d'une ſentence, *p. ex.*

GOtt verläßt die Seinen nicht,	Dieu n'abandonne pas les ſiens.
Ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht.	Un ſoldat doit porter l'épée, mais non pas un Savant.

Digitized by Google

Thut es nicht.	Ne le faites pas.
Brauchet ihn nicht.	Ne vous en ſervez pas.
Führet ihn nicht.	Ne le menez pas.

Obſervation. La raiſon de cela eſt que la Negation **nicht** (comme Adverbe) ſe met dans des pareilles cas après le Verbe, comme on le voit par la Remarque quatrieme.

Ich ſage dir, daß ich dich nicht höre.	Je te dis, que je ne t'écoute point.
Ich kann, will und mag es nicht thun.	Je ne puis, ni ne veux le faire.
Ich habe es nicht gehöret.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.
Käme er nicht zu mir, ſo käme ich nicht zu ihm	S'il ne venoit chez moi, je n'irois pas chez lui.
Kommt er heute nicht, ſo kommt er morgen.	S'il ne vient pas aujourd'hui, il viendra demain.

VII. Remarque.

La Négation **nicht** ſe joint quelquefois aux Verbes, pour en faire des Subſtantifs, *p. ex.*

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir & le non vouloir.
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir & le non avoir.
Das Wiſſen und Nichtwiſſen.	Le ſavoir & le non ſavoir.
Nichtmehrthun iſt die beſte Buße.	Ne plus faire eſt le meilleur repentir.

VIII. Remarque.

Il ne faut pas changer la Syllabe **Un** en **Ohn**, devant les Adjectifs & les Subſtantifs. Ainſi il ne faut pas écrire, *p. ex.*

ohnmöglich	pour	unmöglich, impoſſible.
Ohnmöglichkeit	- -	Unmöglichkeit, impoſſibilité.
ohnwiſſend	- -	unwiſſend, ignorant, à l'inſu.
Ohnwiſſenheit	- -	Unwiſſenheit, ignorance.
ohnachtſam	- -	unachtſam, mal-aviſé, nonchalant.
Ohnachtſamkeit	- -	Unachtſamkeit, inadvertance.

NB.

Digitized by Google

NB. Il faut écrire ohnmächtig, *foible*, parce qu'il vient de Ohnmacht, *foiblesse*; n'écrivez pas ohngefähr, mais ungefähr, *par hazard*, parcequ'il ne vient pas de ohne & de Gefahr ou Gefährte, mais de gewahren ou gewahr werden: qui demande la négation un, & qu'il faut conserver la marque de son origine.

IX. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans les Verbes les Prépositions ou Adverbes vor & ver, l'un étant séparable & l'autre inséparable, *p. ex.*

vortreiben, *pousser en avant*, n'est pas le même mot que vertreiben, *chasser*.

vorgeben, *prétexter* est fort différent de vergeben *pardonner. it.* conferer *p. ex.* une charge.

vorweisen, *montrer*, est différent de verweisen, *reprimander, exiler, bannir.*

vorlegen, *mettre devant les yeux*, ou *servir les viandes aux autres* est différent de verlegen, *égarer, transférer, fermer le passage, faire imprimer un livre.*

vorgehen, *précéder, aller devant*, differe de vergehen, *passer s'écouler*; sich vergehen, irre gehen, *s'égarer du vrai chemin, faire un faux pas.*

vorwerfen, *reprocher*, est différent de verwerfen, *rejetter.*

NB. Vor marque toujours un temps ou lieu, & ver ne le marque jamais. Vor est toujours long, & ver toujours bref.

X. Remarque.

On se sert par-tout & à bon droit du mot vor, où il s'agit d'un temps ou d'un lieu, comme des mots latins *ante, præ & coram*, p. ex.

C'est un abus que d'écrire fürlegen au lieu de vorlegen, *mettre devant les yeux*, fürschreiben au lieu de vorschreiben, *prescrire, ordonner*, fürstellen au lieu de vorstellen, *proposer* &c. Car il faut par-tout écrire vor, parcequ'ils marquent un lieu. Il en est de même de ceux qui marquent le temps, comme sont vorgehen, *préceder*; vorlaufen, *courir devant*; vorlesen, *lire à quelqu'un*; vorkommen, *prévenir*; &c. Il en est de même des

Digitized by Google

Substantifs qui viennent de pareils Verbes. Il ne faut donc jamais écrire: fürgehen, fürlaufen, fürlesen, fürkommen &c.

XI. Remarque.

Il ne faut au contraire se servir de für que quand on fait quelque chose au lieu, au nom, ou pour l'amour d'un autre, ce que les Latins expriment par *pro*, p. ex.

für einen bitten, prier pour quelqu'un.
für einen sprechen, schreiben, reden, zahlen, leiden, &c.
parler, ecrire, payer, souffrir pour quelqu'un.

der Fürbitter, der Fürsprecher } l'intercesseur. die Fürbitte, die Fürsprache, } l'interceſſion.

NB. Il faut bien distinguer **Fürschrift** *Requête d'interceſſion*, de **Vorschrift**, *exemple*, ou *modele d'écrire*.

Pour ce qui est du mot **Vormund**, *Tuteur* ou *Curateur*, il est déja introduit contre les regles, par une si longue prescription, qu'il n'y a pas moyen d'y rien changer, pour dire: **Fürmund**.

XII. Remarque.

Il ne faut rien retrancher des Adverbes composés de plusieurs mots, qui puisse les rendre obscurs ou à double sens, *p. ex.*

Il ne faut pas dire & parler comme le menu peuple, vor pour hervor, dehors, en avant.

vorziehen,	pour	hervorziehen, tirer dehors.
vortreten,	"	hervortreten, paroître, venir en présence
vorbringen,	"	hervorbringen, produire, tirer dehors.
raus	"	heraus, de là, hors de là, dehors.
nein,	"	hinein, dans, dedans, en dedans.
rab,	"	herab, en bas, de là.
rauf,	"	herauf, en haut.
runter,	"	herunter, en bas, de là.
nunter,	"	hinunter, en bas, là-bas, &c.

Car ces mutilations embrouillent fort le sens des mots, & rendent peu à peu le langage incertain & chancellant: & il ne faut pas que la viteſſe, que l'on affecte en parlant, rende en écrivant l'origine des mots méconnoissable.

XIII.

Digitized by Google

XIII. Remarque.

Il ne faut point mettre la Syllabe an devant des Verbes, qui par là ne sont déterminés en aucune maniere, à signifier plus ou moins qu'ils ne signifient d'ailleurs.

C'est ainsi que l'on écrit abusivement dans les Chancelleries.

anerfordern,	pour	erfordern, requerir, exiger.
anermessen,	" "	ermessen, comprendre, juger.
anbedeuten,	" "	bedeuten, signifier, ordonner.
angewähren,	" "	gewähren, garantir, assûrer.
anerlauben,	" "	erlauben, permettre.
anheut,	" "	heut, aujourd'hui.
ansonst,	" "	sonst, autrement, d'ailleurs, &c.

C'est aggrandir les mots sans nécessité, & en vain.

Observation. Il en est tout autrement de anrathen, anordnen, anweisen, anzeigen, anmerken, &c. car ces Verbes là ont leur raison fondamentale, & sans la Syllabe an, ils signifient quelque chose de moins, *p. ex* weisen, zeigen, veut dire *montrer*, mais anweisen, anzeigen, signifie *indiquer*, &c.

XIV. Remarque.

L'Adverbe desto, est toujours suivi de je, & le je, est suivi, de desto, hormis dans quelques Proverbes, où le mot je se met deux fois, *p. ex.*

Ich werde dich desto höher schätzen, je gröſſer die Freundschaft ist, die du mir hiedurch erzeigest.	Je t'estimerai d'autant plus, plus l'amitié est grande, que tu me témoignes par là.
Je mehr Proben deiner Liebe du mir gegeben hast, desto eifriger werde ich auf Gegendienste denken.	Plus tu m'as donné de preuves de ton amour, plus je chercherai avec ardeur les occasions de te rendre des services reciproques.
Je länger hier, je später dort. *Proverbe.*	Plus longtemps nous serons ici, & plus tard arriverons-nous là.
Je länger, je lieber. *prov.*	Et plus long, & plus chéri.

Je

Je krümmer Holz, je beſſere Krücke. *proverbe.* — Plus le bois eſt courbe, & meilleur eſt-il pour en faire des béquilles.

Je ärgerer Schelm, je beſſer Glück. *proverbe.* — Plus le coquin eſt grand, plus il a de bonheur.

XV. Remarque.

On ne doit jamais mettre les Adverbes au commencement d'une Période, ſi ce n'eſt pour marquer une choſe, qui ſe fait avec promptitude dans une émotion de l'ame. C'eſt alors que l'on dit fort bien, *p. ex.*

Bald will ich da ſeyn! — J'y ſerai tout-à-l'heure.
Sogleich ſoll es geſchehen! — Cela ſe fera dans ce moment.
Stracks will ich kommen. — Je viens incontinent.
Plötzlich fiel das Haus ein, — La maiſon tomba ſubitement.
Kaum war er angelanget als ꝛc. — A peine fut-il arrivé, que &c.

NB. Mais de vouloir imiter les François, en commençant la période par un Adverbe, & de dire: *p. ex.* Schon brach der Tag an, *déjà le jour paroiſſoit*; c'eſt renverſer l'ordre de la conſtruction, qui ne met jamais l'Adverbe qu'après ſon verbe, ou du moins après le Verbe auxiliaire dans le temps compoſé, voyez la Remarque quatrieme, *p. ex.*

Sie fechten tapfer, ils combattent vaillament.
Wir haben herrlich geſieget, nous avons emporté une victorie (complette.
Unſere Heere wollen löwenmüthig kämpfen, Nos armées combattront en lions.

Obſervation. Quand il s'agit de déterminer un temps, on peut fort bien commencer la Période par l'Adverbe ſchon, p. ex.
ſchon in meiner Jugend, déjà dans ma jeuneſſe.
ſchon zu unſerer Väter Zeiten déja du temps de nos peres.

XVI. Remarque.

Les Adverbes, qui marquent une ſuite de temps ſe mettent auſſi pour la plûpart au commencement de la Période, *p. ex.*

Damals

Digitized by Google

Damals geſchah es.	Il arriva alors
Nachmals hat ſich die Sache geändert.	La choſe changea dans la ſuite.
Nachdem man die einheimiſchen Sachen in Ordnung gebracht, ſo gieng der Feldzug an.	Après qu'on eut réglé les affaires nationales la campagne commenca.
Als dieß geſchehen war,	Cela étant fait.
Da JEſus gebohren war.	Jeſus étant né.
Seit der Zerſtörung Jeruſalems, ſind die Juden in alle Welt zerſtreuet,	Depuis la déſtruction de Jéruſalem, les Juifs ſont diſperſés par tout le monde.

On ne ſauroit ſe ſervir de ſo bald, que dès le commencement d'une Période, p. ex.

ſo bald er in das Zimmer trat, ſprach er ꝛc.

Dès le moment qu'il fut entré dans l'appartement, il dit &c.

Excepté, quand il eſt précédé de denn ou de und.

XVII. Remarque.

Pluſieurs Adverbes ſe conſtruiſent non ſeulement avec les Verbes, mais auſſi avec les Noms, avec les Participes & autres Particules, *p. ex.*

ſehr ſchleunig, fort promptement.
gar früh, de grand matin.
hübſch fleißig, bien diligent.
fein artig, bien gentil.
nur einmal, une fois ſeulement.
kaum ein paarmal, ſeulement une couple de fois.
heftig erzürnet, terriblement courroucé.
ein ſehr geliebter Sohn, un fils bien aimé.
innigſt geliebter Freund, ami intime.
gerade zu, tout droit.
gleich gegen über, tout vis à-vis.
ſchlecht weg, tout ſimplement.
lange hernach, long temps après.
weit davon, loin de là.
kurz darauf peu après.
gleich hinterher, tout de-ſuite.

XVIII.

Digitized by Google

XVIII. Remarque.

Il n'eſt donc pas ſurprenant que certains Adverbes régiſſent les Subſtantifs dans de certains cas, *p. ex.*

Les uns au Génitif, comme :

Innerhalb der Stadt, dans la ville.
außerhalb unſers Gebieths, hors de notre territoire.
jenſeit des Reihns, au delà du Rhin.
dieſſeit der Alpen, en deça des Alpes.
laut meines Verſprechens, ſelon ma promeſſe.
kraft ſeiner Zuſage, ſelon ſa parole donnée.
vermöge ſeines Anſehens, en vertu de ſon autorité.

Les autres au Datif, *p. ex.*

weh euch! malheur à vous!
wohl uns! que nous ſommes heureux!

Quelques uns à l'Ablatif, *p. ex.*

ſeit dem Tage, depuis le jour.
ſeit dem Male, depuis cette fois.
ſeit der Stunde, depuis l'heure.
längſt dem Fluſſe her, le long de la riviere.
neben dem Ufer hin, à côté du rivage.
nächſt dem Meere, près de la mer.

XIX. Remarque.

Les Adverbes, que voici, ſe ſuivent de cette maniere :

Wann . .	alsdann.	dafern . .	ſo.
wenn . .	ſo.	wofern . .	ſo.
ſo lange . .	bis, *ou* als.	weil . .	ſo.
wie . .	ſo, alſo.	dieweil . .	ſo.
gleichwie .	alſo.	nachdem . .	ſo.
ſo weit . .	als.	ſowohl . .	als.

Par Exemple.

Wann du das Deine thun wirſt, alsdann werde ich auch das Meine thun. — Quand tu feras ton devoir, je ferai auſſi le mien.

Wenn du willſt, ſo komm. — Viens, ſi tu veux.

So lange will ich warten, bis du fertig biſt. — J'attendrai juſqu'à ce que tu aies achevé.

So

Digitized by Google

So lange wird er ſpielen, als er Geld hat.	Il jouera tant, qu'il a de l'argent.
Wie du es mit mir macheſt, ſo mache ich es mit dir auch.	Je fais à ton égard, ce que tu fais au mien
Gleichwie es zu den Zeiten Noä gieng, alſo wird es ſeyn bey der Zukunft des Menſchenſohnes.	Comme il étoit du temps de Noé, ainſi ſera-t-il auſſi, quand le fils de l'homme viendra.
So weit kann man dieſes erlauben, als es billig iſt.	On peut le permettre, en tant qu'il eſt équitable.
Dafern er kömmt, ſo will ich ihn beherbergen.	S'il vient, je le logerai.
Weil ers verlanget, ſo ſoll ers haben.	Puisqu'il le demande, il l'aura.
Als ich das geſehen, ſo habe ich mich geändert.	Ayant vu cela, j'ai changé d'avis.
So wohl die Deinigen, als die Meinigen.	Auſſi bien les tiens, que les miens.

CHAPITRE VIII.

De la Syntaxe des Prépoſitions.

I. Remarque.

Les Prépoſitions ſe mettent principalement devant les Noms & les Pronoms, qu'ils régiſſent dans de certains cas; mais ils ſe joignent auſſi en pluſieurs manieres aux Verbes, de ſorte qu'ils ſont tantôt devant, tantôt après, *p. ex.*

Vor eſt une Prépoſition quand on dit: vor dem Hauſe, *devant la maiſon*; vor mir, *devant moi*; mais on le joint auſſi aux Verbes ſchreiben, leſen, ſagen, gehen, ꝛc. & cela tantôt devant, comme: vorſchreiben, vorleſen, vorſagen, vorgehen, ꝛc. tantôt derriere, comme: ich ſchreibe vor, du lieſeſt vor, er ſaget vor, wir giengen vor, ꝛc. C'eſt avec leur aide que ſe forment la plupart des Verbes compoſés.

Digitized by Google

Nous avons déjà fait voir au IX. Chapitre de la seconde Partie, *pag.* 325.) quels Cas des Noms & des Pronoms régissent les Prépositions. Nous n'avons donc pas besoin d'en donner ici des Regles, & il nous suffira de remarquer quelques cas particuliers, qui s'écartent de ces Regles, ou que l'abus voudroit introduire.

II. Remarque.

Les Prépositions composées **umher, vorher, dahin, hinterher**, &c. se séparent souvent dans l'usage, *p. ex.*

Dieser wird vor mir her gehen, celui-ci sera mon Avant-coureur.
Er warf das Buch da vor mich hin, il jetta le livre là devant moi.
Er gieng hinter dem Wagen her, il marchoit après la voiture.

III. Remarque.

La Préposition **ohne** régit ordinairement l'Accusatif, quand elle est mise devant son Substantif, mais quand elle est mise après, elle régit le Génitif, *p. ex.*

Zweifels ohne wirst du mich fragen.
Tu me demanderas sans doute.

Mais c'est une maniere de parler toute particuliere, qui ne peut être imitée en aucune façon; car on ne sauroit dire, *p. ex.* Kummers ohne *sans souci*; Gefahrs ohne, *sans danger.*

IV. Remarque.

La Préposition **wegen** se met souvent devant son Substantif, mais aussi quelquefois après, comme **willen** & **halber**, qui ne se mettent jamais devant, *p. ex.*

Eines bösen, oder zweydeutigen Wortes wegen, muß man mit keinem Freunde brechen.	Il ne faut pas rompre avec un ami à cause d'une mauvaise parole, ou d'un mot à double entente.
Um deines Herzens Härtigkeit willen.	A cause de l'endurcissement de ton cœur.
Deines Bestens halber habe ich das gethan.	J'ai fait cela pour ton bien.

Wegen

Digitized by Google

Wegen der Wahrheit und Tugend, muß man auch etwas leiden.
Von wegen der Kinder, entziehen sich oft die Aeltern das Nöthige.

Il faut aussi souffrir quelque chose pour l'amour de la vérité & de la vertu.
Les Peres & les Meres se privent souvent du nécessaire, pour l'amour de leurs enfans.

V. Remarque.

La Prépositon von régit d'ailleurs l'Ablatif; il y a cependant une maniere de parler, où elle souffre le Génitif, *p. ex.*

von Alters her, d'ancienneté,

mais on ne dit pas:

von Anfang her *pour dire*, du commencement.

NB. Cette même Prépositon se construit quelquefois avec an, quelquefois avec auf, *p. ex.*

O GOtt, ich bin nicht werth, daß du mir so viel Güte,
Von Kindesbeinen an, bis diesen Tag erzeigt.
Seigneur, je ne suis pas digne de tout le bien, que tu m'as fait depuis mon enfance, jusqu'à ce jour.

Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.
J'ai fait toutes ces choses, dès ma jeunesse.

VI. Remarque.

Quoique gegen régisse ordinairement l'Accusatif, cependant son composé entgegen demande le Datif, *p. ex.*

Er kam mir entgegen, il vint à ma rencontre.
Laßt uns ihm entgegen gehen, allons au devant de lui.

Observation. Quelques-uns confondent le mot gegen avec wider; quoique le premier s'entende toujours favorablement, & l'autre au contraire des entrepriſes d'un ennemi: car gegen se dit de cette inclination sincere, qu'un ami témoigne envers l'autre; & wider de cette haine ou de cette inimitié, que l'on fomente contre quelqu'un, *p. ex.*

Ich kann nicht sagen, daß er gegen mich anders als freundlich gesinnet sey, je ne saurois dire qu'il ait envers moi d'autres sentimens que ceux qu'inspire l'amitié.

Digitized by Google

Du redeſt wider deinen Bruder, Tu parles contre ton frere.
Zuwider ſeyn, *ſignifie toujours* être contraire.
Zugegen ſeyn, *veut ſeulement dire*, être préſent.
Ein Gegenſtand, un objet. das Widerſpiel, le contraire.

VII. Remarque.

La Préposition für régit toujours l'Accuſatif, & ſignifie une détermination de la propriété & de l'utilité, de même qu'un ſoin, qu'on prend des affaires d'un autre, dont on remplit, pour ainſi dire, la place, *p. ex.*

Das iſt für mich beſtimmet.	Cela eſt deſtiné pour moi.
Das war für euch aufgehoben, mitgebracht, gekommen, gekauft.	Cela étoit gardé, apporté, venu, acheté pour vous.
Für wen kaufeſt du das;	Pour qui achetes tu cela?
Für meinen Bruder.	Pour mon frere.
GOtt ſorget für uns.	Dieu a ſoin de nous.
Chriſtus hat für uns gelitten, und iſt für uns geſtorben.	Chriſt a ſouffert pour nous, & il eſt mort pour nous.
Der Sachwalter ſpricht für ſeinen Clienten.	L'Avocat parle pour ſon Client.
Der Bürge ſteht und zahlt für den Schuldner.	La caution répond & paye pour le débiteur.

VIII. Remarque.

La Préposition vor demande quelquefois l'Accuſatif, & quelquefois l'Ablatif, ſelon la demande, *p. ex.*

A la demande Wann? *quand*? wo? *où*? on répond par l'Ablatif.

Wann hat er gelebet?	Quand a-t-il vécu?
Vor funfzig Jahren.	Il y a cinquante ans.
Vor meiner Zeit.	Avant mon temps.
Vor zweyen Jahrhunderten.	Il y a deux Siecles.
Wo ſtehet er?	Où eſt-il?
Vor ſeinem Hauſe.	Devant ſa maiſon.
Wo ſteht ſein Haus?	Où eſt ſa maiſon?
Vor der Kirche.	Devant l'Egliſe.
Wo biſt du geweſen?	Où as-tu été?
Vor dem Thore.	Hors de la Ville.

Digitized by Google

A la question, **Wohin** ? *où* ? on répond par l'Accusatif.

Wo gehst du hin ?	Où vas-tu ?
Ich gehe vor den Richter.	Je vais devant le Juge.
Ich trete vor den Altar.	Je vais devant l'Autel.
Der Feldherr stellet sich vor die Spitze seines Heeres.	Le Général se met à la tête de son Armée.

IX. Remarque.

La Prépositon **gegen** régit d'ailleurs l'Accusatif; mais dans la compolition avec **über** elle demande le Datif, *p. ex.*

Gegen mir über.	Vis-à-vis de moi.
Der Kirche gegen über.	Vis-à-vis de l'Eglise.
Er wohnet gegen dem Rathhause über.	Il demeure vis à vis de l'hôtel de ville.

X. Remarque.

Les Prépositions **neben, hinter, unter, zwischen**, demandent le Datif & l'Accusatif; savoir le Datif, quand elles marquent un repos, *p. ex.*

Er sitzt neben mir, il est assis à côté de moi.
Er steht hinter euch, il est derriere vous.
Sie steht unter dem Baume, elle est sous l'arbre.
Er hält das Brod zwischen den Fingern.
Il tient le pain entre les doigts.

L'Accusatif, quand ils marquent un mouvement d'un lieu à l'autre.

Setze dich neben mich, mets toi à côté de moi.
Tritt hinter mich, pose toi derriere moi.
Wirf es unter den Tisch, jette le sous la table.
Der Hund nimmt den Knochen zwischen die Zähne.
Le chien prend l'os entre les dents.

NB. Cette dixieme Remarque s'étend aussi sur **an, auf, über, & in**, *p. ex.*

L'Accusatif.

Er hat an mich geschrieben, il m'a écrit.
Ich denke an sie, je pense à eux.

Digitized by Google

Er geht auf den Berg, il va sur la montagne.
Sie lachen über mich, ils se moquent de moi.
Wir gehen über die Brücke, nous passons le pont.
Er geht in die Kirche, il va à l'église.
Wir gehen in den Wald, nous allons au bois.

Le Datif.

Es ist an mir, c'est à moi.
Es hängt über ihm, il est pendu au-dessus de lui.
Es liegt auf dem Tische, il est sur la table.
Es steht in der Kammer, il est dans la chambre.

XI. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans l'usage les Prépositions bey & zu, ni leur attribuer de faux cas, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Er kömmt bey mir, Il vient chez moi.	Er kömmt zu mir.
Er ist bey mich, Il est auprès de moi.	Er ist bey mir.
Ich komme zu Sie, Je viens vers vous.	Ich komme zu Ihnen.
Ich bin bey Sie gewesen, J'ai été chez vous.	Ich bin bey Ihnen gewesen.

NB. On commet souvent les mêmes fautes avec les Prépositions von & mit, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich habe das von Sie. J'ai cela de vous.	Ich habe das von Ihnen.
Ich kam von Sie. Je venois de chez vous.	Ich kam von Ihnen.
Ich will mit Sie gehen. J'irai avec vous.	Ich will mit Ihnen gehen.
Ich will schon mit Sie davon sprechen. Je vous en parlerai bien.	Ich will schon mit Ihnen davon sprechen.

Il en est de même de presque toutes les autres Prépositions, *p. ex.*

Il ne

Il ne faut pas dire :	*Mais il faut dire :*
Ich will das durch Ihnen ausrichten. Je ferai cela par votre moyen.	Ich will das durch Sie ausrichten.
Ich ließ mich nebst Sie melden. Je me faisois annoncer avec vous.	Ich ließ mich nebst Ihnen melden.
Ich thue das von wegen Ihnen ou Sie. Je fais cela pour l'amour de vous.	Ich thue das von wegen Ihrer, oder von ihrentwegen.
Ich gieng hinter Sie. Je marchois derriere vous.	Ich gieng hinter Ihnen.
Ich werde ja nicht vor Sie gehen. Je ne marcherai pas devant vous.	Ich werde ja nicht vor Ihnen gehen.
Ich gehöre hinter Ihnen. Je dois marcher derriere vous.	Ich gehöre hinter Sie.
Ich begehre den Rang nicht über Ihnen. Je ne prétends pas le rang au dessus de vous.	Ich begehre den Rang nicht über Sie.
Es ist mir Ehre genug nach Sie zu gehen. C'est assez d'honneur pour moi de marcher après vous.	Es ist mir Ehre genug nach Ihnen zu gehen.

XII. Remarque.

Plusieurs Prépositions se changent en Adverbes, & ne régissent alors aucun cas, *p. ex.*

Alles was ich um und an mir habe.	Tout ce que j'ai d'habits sur moi.
Es lauft über und über.	Il se répand de tous côtés.
Es dringt durch und durch.	Il perce d'outre en outre.
Es kommt so nach und nach.	Cela vient peu à peu.
Er ist überall oben drauf.	Il a toujours le dessus.
Er weis weder aus noch ein.	Il ne sait plus où donner de la tête.

Digitized by Google

XIII. Remarque.

Il ne faut jamais mettre an mich pour mir, *p. ex.*

Er gab es mir, (*& non pas* an mich) il me le donna.
Ich habe es ihm gegeben, (*non pas* an ihn) je le lui ai donné.
Man hat es dem Hofe berichtet, (*non pas* an den Hof) on l'a mandé à la cour.
Er saget es mir, (*non pas* an mich) il me le dit.

XIV. Remarque.

Il y a des Prépositions, que se mettent sans article devant quelques Substantifs, sans qu'on puisse les employer ainsi dans d'autres façons de parler, *p. ex.*

Er zieht zu Felde.	Il va en campagne.
Er lebet bey Hofe.	Il vit à la cour.
Er geht nach Hofe.	Il va en cour.
Er fällt zu Boden.	Il tombe par terre.
Er sinkt zu Grunde.	Il coule à fond.
Er geht zu Biere, zu Weine.	Il va boire de la biere &c.
Er geht zu Rathhause.	Il va à l'hôtel de ville.
Der Mann ist bey Jahren.	Cette homme est déjà vieux.
Er ist bey Vermögen.	Il a du bien.
Das ist von Silber, von Holtz &c.	Ceci est d'argent, de bois, &c.

NB. Il ne faut pas dire: Ein Mann von Stande, von Vermögen, von Verdiensten, von Eigenschaften, pour dire: *un homme de condition, de moyens, de mérites, de qualité.* Non plus, Ein Frauenzimmer von Schönheit, von Tugend, pour dire: *une femme de beauté, de vertu.* Car il ne suffit pas de dire cela en général, il faut déterminer la chose: & ces manieres de parler ne sont point du bon usage. Dites donc: ein Mann von vielem ou wenigem Verstande, *un homme qui a beaucoup* ou *peu d'esprit.* Eine Frau von seltner, von großer Schönheit, *une femme d'une rare, d'une grande beauté.*

XV. Remarque.

Les Prépositions nach, zu, bey, & von se mettent sans article devant les Substantifs Hof, Haus, Tisch, & devant les Noms Propres des Villes, *p. ex.*

Ich

Digitized by Google

Ich reise nach Rom, je vais à Rome.
Er ist zu Londen, il est à Londres.
Ich komme von Paris, je viens de Paris.
Es liegt bey Amsterdam, il est situé près d'Amsterdam.
Er geht nach Hofe, er ist bey Hofe, er kömmt vom Hofe.
Il va à la cour, il est à la cour, il vient de la cour.
Er ist zu Hause, er kömmt von Hause, er geht nach Hause.
Il est au logis, il vient du logis, il va au logis.
Vor Tische, avant le repas. Nach Tische, après le repas.
Sie sind bey Tische, ils sont à table.
Wir gehen zu Tische, nous allons nous mettre à table.
Sie kommen von Tische, ils sortent de la table.

Le mot Tafel ne souffre pas la même construction. Il faut dire: zur Tafel gehen, bey der Tafel seyn, von der Tafel kommen.

XVI. Remarque.

Les Noms des Pays & des Provinces suffrent aussi quelques unes des dites prépositions devant soi, sans article, excepté zu & von, *p. ex.*

Er ist aus Schlesien, il est de Silésie.
Er geht nach Frankreich, il va en France.
Er lebt in Schottland, il vit en Ecosse.
Es liegt bey Brabant, il est situé vers le Brabant.

Il faut excepter tous les noms des Pays, qu'ils ne sauroient se mettre sans article, *p. ex.*

Er ist aus der Schweiz, il est de la Suisse.
Er geht nach der Pfalz, il va dans le Palatinat.
Es liegt in der Türkey, il est situé en Turquie.
Er kömmt aus dem Elsaß, il vient de l'Alsace.

XVII. Remarque.

La prépositionl zu se met dans les Titres devant les Noms des Royaumes & Provinces dans tout autre sens, parcequ'elle dénote une Domination, *p. ex.*

Karl der VI zu Germanien, Hispanien, ꝛc. König.
Charles VI, Roi de Germanie, & d'Espagne &c
Kurfürst zu Sachsen, zu Maynz, Electeur de Saxe, de Mayence.

Digitized by Google

On dit auſſi :

König in Frankreich, in Pohlen, in Preußen, ꝛc.
Roi de France, de Pologne, de Pruſſe, &c.
König von England, von Spanien, von Portugall.
Roi d'Angleterre, d'Eſpagne, de Portugal.

XVIII. Remarque.

Deux ou pluſieurs Subſtantifs de différent Genre, ou de deux ſortes, mis après une prépoſition, perdent leur article & leur cas.

Cependant on dit fort bien in der Noth, *dans la néceſſité*, in dem Tode, *dans la mort*. Mais quand on les joint enſemble il faut dire, *p. ex.*

In Noth und Tod, dans la détreſſe & dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien & le ſang.
In Freud und Leid, en joie & en deuil.
Mit Rath und That, de conſeil & d'effet.
Durch Feuer und Waſſer, par le feu & par l'eau.
Auf Tod und Leben, à mort & à vie.
Bey Brod und Waſſer, au pain & à l'eau.
In Ketten und Banden, lié & enchainé.
Einen von Land und Leuten jagen,
Chaſſer quelqu'un hors de ſon pays.
Einen ohne Klang und Geſang begraben.
Enterrer quelqu'un ſans formalités.

XIX. Remarque.

La Prépoſition zu ſignifie quelquefois autant que auf & in, & la Prépoſition vor, autant que aus ou wegen, *p. ex.*

Zu Pferde,	*c'eſt à dire* :	auf dem Pferde, à cheval.
Zu Schiffe,	. . .	auf dem Schiffe, en bateau.
Er liegt zu Bette . . .		im Bette, il eſt au lit.
Er geht zu Bette . . .		ins Bette, il va au lit.
Zu Markte gehen . . .		auf dem Markt, aller au marché.
Zu Stuhle gehen . . .		auf den Stuhl, aller à la chaiſe percée.

Er

Er bekümmert ſich zu Tode, *i. e.* auf den Tod,
Il s'attriſte juſqu'à en mourir.
Mir iſt nicht wohl zu Muthe, *i. e.* im Muthe.
Je ne ſuis pas bien diſpoſé.
Etwas zu Papiere bringen, *i. e.* aufs Papier.
Mettre quelque choſe ſur le papier.
Er zittert vor Furcht, *i. e.* aus Furcht, il tremble de peur.
Vor Hunger, vor Kummer ſterben, *i. e.* wegen des Hungers, wegen des Kummers. Mourir de faim, de ſouci.

Ce n'eſt pas ſans raiſon que nous donnons ici tant de Remarques, ou, ſi vous voulez, tant de Regles ſur les Prépoſitions.
Car 1. Elles ſont dans leur bon uſage une des plus grandes beautés de toutes les Langues; & les bien entendre, c'eſt poſſéder la force de l'expreſſion.
2. C'eſt en cela que ſe commettent les plus grandes fautes, ſur-tout dans de certaines Provinces: & ces fautes ſe gliſſant dans les Livres, ſont toutes propres à gâter la langue.
On pourroit y en ajouter encore un grand nombre; mais ceci ſuffira pour cette fois, & ſera d'une grande utilité à ceux qui voudront bien s'en ſervir.

Chapitre IX.

De la Syntaxe des Conjonctions.

I. Remarque.

La Conjonction **und** & d'autres ſemblables ſervent à joindre enſemble les Subſtantifs dans le même nombre & dans le même cas, & à faire la connexion d'une Période avec l'autre, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, la patience & l'eſpérance.
Glück und Zeit, le temps & la fortune.
Zeit und Stunde iſt noch nicht da, l'heure & le temps ne ſont point encore venus.
Gnädigſter König und Herr, très-gracieux Roi & Seigneur.
Mein HErr und mein GOtt! Mon Seigneur & mon Dieu!

Digitized by Google

NB. Quant au nombre, il arrive quelquefois qu'une chose, qui selon sa nature n'a que le Singulier ou le Pluriel; doit être jointe à une autre, qui n'est pas du même nombre, *p. ex.*

Kaiser und Stände des Reichs.	L'Empereur & les Etats de l'Empire.
Sonne, Mond und Sterne.	Le soleil, la lune & les étoiles.
So wohl der König als seine Unterthanen.	Le Roi aussi bien que ses sujets.

II. Remarque.

Les Conjonctions en général servent de même à joindre ensemble les Verbes dans le même mode & dans le même temps, & à faire la connexion des différentes périodes d'un discours, *p. ex.*

Wo er geht und steht.	Par tout où il marche & où il s'arrête.
Was wir wünschen und hoffen.	Ce que nous souhaitons & espérons.
Das könnet ihr thun oder lassen.	Vous pouvez le faire ou le laisser.
Er trat ihm das Land mit allen landesherrlichen Hoheiten und Gerechtigkeiten ab; und hat sich dessen zu ewigen Zeiten, für sich und seine Nachkommen, beyderley Geschlechts, begeben.	Il lui fit cession du pays avec tous ses droits & titres Seigneuriaux, & y renonça pour toujours tant en son nom, qu'au nom de ses descendans de l'un & de l'autre Sexe.

III. Remarque.

Il y a des Conjonctions qui ne sont jamais seules, & qui veulent être accompagnées, & afin que le discours soit bien intelligible, il ne faut pas manquer de les bien accompagner, *p. ex.*

Weder *est toujours suivi de* noch.

Er scheuet weder GOtt noch Menschen, weder Tod noch Leben.	Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la mort ni la vie.

Wie-

Digitized by Google

Wiewohl *est toujours suivi de* doch *ou de* jedoch.

Wiewohl er noch sehr übel daran ist, so ist doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.

Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu d'espérer qu'il se rétablira.

Wiewohl ich nicht sonderlich dazu geneigt bin: jedoch um seiner Armuth willen, kann ich mich dessen nicht entschlagen.

Quoique je ne sois guere d'humeur de le faire, je ne puis cependant m'en dispenser, en considération de son indigence.

Zwar *est toujours suivi de* gleichwohl *ou de* jedoch, jedennoch.

Ich liebe dich zwar herzlich, du aber liebest mich gleichwohl nicht.

Je t'aime de tout mon cœur, il est vrai, mais cependant tu ne n'aimes point.

Ich will dir zwar gern helfen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendest.

Je veux bien t'aider, mais ce sera cependant à condition, que tu en fasses un bon usage.

Du hast zwar viel gutes an dir, jedennoch ist es eine richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen bist.

Tu as bien des bonnes qualités, il est vrai; il est cependant trés-certain, qu'il s'en faut bien encore que tu sois parfait.

Nicht allein *est suivi de* sondern auch.

Ich vermache dir nicht allein mein Haus, sondern auch Haab und Gut.

Je te laisse non seulement ma maison, mais aussi tous mes biens.

Entweder *est toujours suivi de* oder.

Entweder bist du toll, oder du willst es werden.

Ou tu ès fou, ou tu ès sur le point de le devenir.

Wie *est toujours suivi de* so.

Wie klug er immer seyn mag, so hat er doch noch nicht alle Weisheit gefressen.

Tout sage qu'il puisse être, il n'a cependant pas encore toute la sagesse du monde.

Obschon, obgleich, obwohl, *sont toujours suivis de* so, doch, *ou de* gleichwohl, *ou de* nichts destoweniger.

Ob ihr schon gelehrt seyd, so ist gleichwohl noch viel, das ihr nicht wisset.

Quoique vous soyez savant, il y a néanmoins encore bien des choses, que vous ne savez pas.

Ob

Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Leuten helfen.

Ob ich wohl gern helfen wollte, nichts desto weniger fällt es mir wegen meiner Armuth unmöglich.

Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons pourtant pas aider tout le monde.

Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible à cause de mon indigence.

IV. Remarque.

La plupart des Conjonctions se mettent à la tête du discours; il n'y a que und, auch, doch aber, & toutes les Conjonctions conclusives, qui se mettent tantôt devant, tantôt après les autres mots, *p. ex.*

Und es begab sich, daß ꝛc.	Et il arriva que &c.
Auch dieses ist noch zu merken.	Il y a aussi à remarquer.
Doch will ich dir nichts vorschreiben.	Cependant je ne te prescrirai rien.
Aber nach dreyen Tagen trug sichs zu. ꝛc.	Mais il arriva trois jours après.
Also bleibt es dabey, *ou* Es bleibt also dabey,	Ainsi la chose en demeure là.
Daher ist es ungewiß, *ou* Ungewiß ist es daher,	Il est donc incertain.
Derowegen sage ich, *ou* Ich sage derowegen,	C'est pourquoi je dis.

V. Remarque.

La Conjonction daß demande l'Indicatif, quand il s'agit d'une chose certaine, & le Conjonctif, quand il s'agit d'une chose douteuse ou incertaine, *p. ex.*

Exemple du certain.

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'assure que je suis ton ami.
Du siehest ja, daß man dich höher schätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien qu'on t'estime plus que tes egaux.
Wir wissen, daß Crösus reich gewesen ist.	Nous savons que Crésus a été riche.

Exemple

Digitized by Google

Exemple du douteux.

Bemühe dich, daß du gelehrt werdeſt.	Tâche de devenir ſavant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'eſpere que tout nous reuſſira.
Er will nicht glauben, daß ich ſein Freund ſey.	Il ne veut pas croire, que je ſois ſon ami.
Ihr meynet, daß ich reich ſey.	Vous croyez, que je ſuis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrois qu'il vint.

VI. Remarque.

Dans un vœu ou ſouhait, la Conjonction daß régit toujours le Conjonctif, *p. ex.*

O daß du den Himmel zerriſſeſt, und führeſt herab!	O que n'ouvres tu le ciel, pour deſcendre ſur la terre!
Ach, daß dieſes geſchähe!	Ah! que cela ne ſe fait-il!

VII. Remarque.

On peut quelquefois omettre la conjonction daß, après un ſouhait, une priere, une eſpérance ou aſſurance, *p. ex.*

Ich hoffe, es werde gewiß geſchehen.	J'eſpere, que cela ſe fera certainement.
Ich wünſche, GOtt wolle Sie in ſeinem Schutz nehmen,	Je ſouhaite, que Dieu vous ait en ſa ſainte garde.
Ich bitte, Sie geben ſich keine Mühe.	Je vous prie de ne pas vous en donner la peine.
Er verſicherte mich, es wäre wahr.	Il m'aſſûra qu'il étoit vrai.

VIII. Rémarque.

Quand il s'agit de joindre enſemble pluſieurs mots de ſuite de la même eſpece, on ne met la Conjonction und que devant le dernier, *p. ex.*

Gut Regiment, gut Wetter, Zucht, Ehre, fromm Gemahl, fromme Kinder, gute Freunde,	Une bonne police, des ſaiſons fertiles, le bon ordre, une bonne femme, de bons enfans,

getreue

getreue Nachbarn und desgleichen. — de bons amis, de fideles voisins, & des choſes ſemblables.

Il n'en eſt pas de même, quand il n'y a que deux choſes, qui doivent être jointes enſemble; car alors on met toujours **und** entre deux, *p. ex.*

Kleider und Schuhe.	Les habits & les ſouliers.
Hände und Füße.	Les mains & les pieds.
Stock und Degen.	La canne & l'épée.

Chapitre X.

De la Syntaxe des Interjections.

I. Remarque.

Bien des Interjections entrent dans le diſcours, ſans régir aucun cas, & il n'y a gueres que **wohl** & **weh**, qui en ſont exceptées, parcequ'elles régiſſent le Datif, *p. ex.*

Wohl mir!	Que je ſuis heureux!
Wohl uns des feinen HErrn!	Que nous ſommes heureux d'avoir un tel Maître!
Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin zu Meſech!	Malheur à moi, d'être étranger à Meſec.
Wehe dir, Chorazim!	Malheur à toi, Chorazim!
Wehe dir, Bethſaida.	Malheur à toi, Bethſaïda!

II. Remarque.

La plupart des Interjections ſe mettent au commencement du diſcours, excepté **leider! wunder! traun! wills GOtt!** *p. ex.*

Es iſt, leider! mit uns dahin gekommen.	Ce qui eſt à plaindre, c'eſt que nous en ſommes venus là.
Sie meynen, wunder! was ſie gethan haben.	Ils crient merveille! de ce qu'ils ont fait.
Wir wollen euch, wills GOtt! übers Jahr beſuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, cauſé bien du dommage à l'ennemi.

Cha-

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

De la Syntaxe figurée.

Les Grammairiens latins ont inventé un bon nombre de termes pour excuser certaines variations ou constructions, qui s'écartent de la maniere ordinaire de parler. Ils leur ont donné en général le beau nom de *Figures*, à l'imitation de celles de la Rhétorique. Nous ne rechercherons pas ici, qui sont ceux qui les ont inventés; il nous suffira de savoir qu'ils ont voulu plâtrer par-là les fautes, qu'ils rencontroient dans leurs meilleurs Auteurs.

Si nous voulions nous amuser à chercher de ces sortes d'expressions dans la Langue allemande, nous ne serions gueres en peine d'en trouver un assez bon nombre. Mais comme on doit plutôt les mettre au nombre des défauts, que parmi les beautés d'une langue, nous passerons sur cette matiere, sans en faire une plus ample mention: sur tout parceque cela ne pourroit être d'aucune utilité aux Etrangers, dont l'avantage a été notre principal but dans cet ouvrage. Il ne nous reste donc plus qu'à parler des Germanismes, & c'est ce que nous allons faire dans le Chapitre suivant.

CHAPITRE XII.

Des Germanismes, ou des Manieres de parler qui sont propres à la langue allemande.

Chaque langue a ses Idiotismes, ou des manieres de parler, qui ne sont propres qu'à elle, & qu'on ne sauroit rendre mot pour mot dans une autre langue. Il n'y a point de doute que la langue allemande n'ait les siens, & c'est ce que l'expérience ne donne que trop à connoitre à ceux qui se mêlent de traduire, *p. ex.*

Sich mit etwas breit machen, se glorifier de quelque chose.
Sich auf etwas viel einbilden, faire grand cas de quelque chose.
Einem in den Ohren liegen, battre toujours les oreilles à quelqu'un.
Einem den Rang ablaufen, prévenir quelqu'un.

C'est

Digitized by Google

C'eſt dans ces ſortes d'expreſſions que conſiſte la vraie force d'une langue, & ceux qui ſavent s'en ſervir adroitement, font voir qu'ils l'entendent à fond.

Ceux au contraire, qui écrivent de maniere, qu'on peut les traduire de mot à mot dans une autre langue, n'en ont certainement pas encore goûté le plus eſſentiel. Que s'ils expriment exactement les Idiotiſmes d'une autre langue dans la leure, ou ceux de celle-ci dans une langue étrangere, tout ce qu'ils écrivent n'eſt que barbariſmes.

Il ne faut pas ſe laiſſer éblouir aux beautés apparentes du François, de l'Anglois & du Latin, juſqu'à en traduire les Idiotiſmes en langue allemande, d'une maniere qui ſente la gêne & l'eſclavage; Eſt c'eſt en quoi pluſieurs de nos Traducteurs ont manqué.

Qu'on ne nous diſe pas, que c'eſt là le moyen d'enrichir la langue allemande. Car ce ſeroit aſſûrément lui vouloir donner une étrange parure. Qui ne riroit, ſi je traduiſois ainſi ces Gallicismes?

Se faire jour, ſich Tag machen.
Il eſt du métier, er iſt vom Handwerke.
Tuer le temps, die Zeit tödten.
Promener ſes yeux ſur le champ, ſeine Augen über das Feld ſpaziren laſſen.

La Langue allemande a, parmi ſes Germanismes, grand nombre de Métaphores, qui découvrent ſuffiſamment le genie de la Nation. C'eſt ce qui lui donne une force d'expreſſion, que les Etrangers admirent, & à la quelle ils ne ſauroient atteindre dans leur langue. Nous en donnerons un échantillon dans le Recueil que nous allons joindre à cette Grammaire, & que chacun pourra augmenter, ſelon qu'il le trouvera à propos. Un Etranger, qui entendra & qui appliquera bien ces manieres de parler, pourra ſe vanter qu'il entend bien l'Allemand.

Fin de la Syntaxe,
ou
de la troiſieme Partie de la Grammaire.

QUA-

Digitized by Google

QUATRIEME PARTIE DE LA GRAMMAIRE ALLEMANDE, CONTENANT UN ABREGÉ DE LA PROSODIE.

CHAPITRE I.

De la Longueur & Brieveté des Syllabes.

I. §. On appelle une Syllabe longue, quand le ton, en la prononçant, en comparaiſon aux autres, s'y arrête plus long temps, *p. ex*, dans les mots;

König, Roi.	Bauer, Payſan.
Herzog, Duc.	Trummel, tambour, caiſſe.
Leben, vie.	ewig, éternel.

Toutes ces premieres Syllabes ſont toujours longues, puiſque le ton ou le ſon de la prononciation y demeure plus long temps, que ſur la ſuivante. Au contraire les dernieres Syllabes ſont plus longues dans les mots ſuivans:

beliebt, cheri. Gedicht, poëme. genau, exact.
dabey, auprès. Verſtand, entendement. Vernunft, raiſon.

puiſqu'en parlant, le ton s'y arrête le plus.

II. §. Ainſi chacun voit par lui-même ce que l'on entend par une Syllabe breve; ſavoir une Syllabe, ſur laquelle le ſon ne s'arrête point du tout, ou moins que ſur la ſuivante: En

Alaun, Alun.	wodurch, par où.
gewiß, certainement.	verderben, gâter.
geſchwinde, vite.	Geſchrey, bruit.

les premieres Syllabes ſont breves; au contraire les dernieres le ſont dans les mots qui ſuivent:

Digitized by Google

Ehe, mariage. Dero, le votre.
Unruh, inquiétude. Namen, nom.
Hofrath, Conseiller de la Cour. Nothdurft, besoin.

puisque le ton s'arrête moins sur elles, que sur les syllabes voisines.

III. §. Outre ces Syllabes longues & breves qui sont hors de contestation, il y en a encore un grand nombre de douteuses, que l'on peut prononcer tantôt comme des breves, & tantôt comme des longues, suivant que la liaison avec les autres, ou le sens & le but de celui qui parle, le demandent. La Syllabe Rath *conseil*, est *p. ex.* de cette espece. Car quoiqu'on la fasse avec raison longue, quand elle se trouve seule; néanmoins elle peut-être dans la composition tantôt longue, tantôt breve. Dans le mot Rathhaus, *maison de ville*, p. ex. cette Syllabe est longue, & dans celui de Hofrath, *Conseiller de la Cour*, la même Syllabe est breve. La même chose arrive à l'égard du mot de Haus *maison*. Car comme cette Syllabe en Rathhaus étoit breve; tout au contraire elle peut être longue en Hausrath *meubles*. Et on a remarqué que presque tous les monosyllabes sont d'une mesure incertaine.

IV. §. Ainsi l'on trouve la source de toute quantité ou mesure des Syllabes, dans la nature même de la prononciation des Allemans: & je ne vois pas que jamais nation l'ait pu trouver ailleurs. On n'a besoin, pour fixer la quantité ou la mesure des Syllabes, que de ces trois regles ci dessus prescrites tant qu'une langue est vivante, & qu'on l'apprend en parlant dans un pays, où la prononciation est bonne. Mais quand une telle langue, par l'invasion & le mélange des nations étrangeres, a perdu sa pureté, sa beauté & sa belle prononciation; alors il faut sans doute chercher des regles, par lesquelles la quantité des Syllabes puisse être déterminée & fixée.

V. §. On a observé parmi les Latins, & cela peut valoir également parmi les Allemans: que (Regle I.) toute Syllabe, écrite avec une Diphtongue, est longue. Telles étoient ci-dessus les Syllabes Kö en König, *Roi*; Bau en Bauer, *paysan*; de même les dernieres en genau *exact*, dabey *auprés*; Alaun *Alun*; Geschrey, *bruit*; qui sont sans contestation longues Et cette regle est presque par-tout applicable; quoiqu'elle souffre quelques exceptions, *p. ex.* Lauf *course*, est par lui-même breve & en Laufbahn, *lice*, long; mais la même syllabe en-

Digitized by Google

en Ablauf, *écoulement*; Wettlauf, *courſe qu'on fait en lice*; Zeitlauf, *époque*; eſt breve, parceque le ſon tombe ſur la premiere Syllabe, qui détermine le ſens. Bey eſt long en Beyſtand, *aſſiſtance*, mais cette Syllabe ſeule devient ſouvent breve, étant de la troiſieme claſſe des mots de quantité douteuſe.

VI. §. La II. Regle de la Proſodie latine eſt celle ci: Chaque voyelle, ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes, fait une Syllabe longue. Les Allemans obſervent preſque toujours la même regle. Car les premieres Syllabes en fallen, *tomber*; ſterben, *mourir*; ſinnen, *penſer*; kommen, *venir*; morden, *aſſaſſiner*; brummen, *murmurer* &c. ſont également toujours longues. Mais comme les Latins faiſoient une exception à cauſe des Liquides *l*, *m*, *n*, *r*, quand elles rencontroient une autre conſonne; ainſi la langue allemande a auſſi ſes exceptions. Car quoiqu'elle prenne ces liquides dans la proſodie pour conſonnes, néanmoins il y a des cas en notre langue, où une voyelle ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes ſe prononce briévement; *p. ex.* Mord, *meurtre*, en Selbſtmord *ſuicide*; Stadt en Hauptſtadt *ville capitale* &c.

VII. §. La III. Regle eſt auſſi à remarquer, qui eſt celle-ci: Pluſieurs Syllabes & Conſonnes deviennent longues non par les raiſons ci-deſſus marquées, mais par la coutume de la prononciation. On appelle cela en latin: *Autoritate* (*Poetarum ſcilicet*) *produci*. Et c'eſt preſque l'unique raiſon de la quantité d'une ſyllabe, dans une langue morte, laquelle, du temps qu'elle étoit vivante, recevoit ſon autorité de la prononciation ordinaire. De cette maniere les premieres ſyllabes en ſagen, *dire*; geben, *donner*; leſen, *lire*; loben, *louer*; Spuren, *piſtes*; & dans un nombre innombrable de mots à deux Syllabes, ſont longues, quoiqu'il n'y ait ni diphthongue, ni deux ou pluſieurs conſonnes après une voyelle. C'eſt aujourd'hui l'ouïe, qui nous l'apprend; La poſterité, ſi la prononciation change, ne ſauroit l'apprendre que par la lecture des Poëtes, qui écrivent préſentement.

VIII. §. On y peut pourtant ajouter cette quatrieme Régle: Les petits mots ab, an, auf, aus, bey, dar, durch, ein, für, hin, her, mit, nach, vor, um, weg, weil & zu, faiſant partie d'un ſubſtantif ou d'un verbe, ſont toujours des ſyllabes longues, *p. ex.*

ablegen,

Digitized by Google

ablegen, quitter.
aufgeben, ordonner.
austilgen, detruire.
darbiethen, préſenter.
Einnahme, recette.
hinreiſen, partir pour ***
mitgehen, accompagner.
vorgehen, précéder.
willfahren, accorder.
anbringen, placer.
beytragen, contribuer.
Durchgang, paſſage.
Fürbitte, interceſſion.
Mißgunſt, envie.
nachtreten, ſuivre.
umlaufen, courir ça & là.
wegwerfen, jetter.
zuſprechen, exhorter.

Ce ſeroit ſigne d'une mauvaiſe prononciation & d'une mauvaiſe oreille en fait de poeſie, ſi l'on employoit ces Syllabes comme des brèves, encore que les Syllabes ſuivantes fuſſent longues.

IX. §. Les mêmes petits mots, ab, an, auf, aus, bey, durch, ein, für, her, hin, mit, nach, von, vor, um, weg, weil, & zu, ſe trouvant dans la compoſition à la fin, ont également le ton long, *p. ex.*

hinab, en bas
herauf, en haut,
hinein, en dedans.
daher, de cela.
damit, que.
hievon, de cela.
darum, par raiſon.
dieweil, puiſque.
dabey, dadurch, près, parlà.
daran, y, en cela.
daraus, de là.
dafür, pour.
dahin, y.
demnach, parceque.
bevor, ci devant.
hinweg, de là.
hinzu, près, vers, à.

Ainſi on voit clairement, que la quantité de ces Syllabes dans toute la langue allemande eſt fixée, ſoit qu elles ſe trouvent à la tête, ou à la fin d'un mot. Les regles n'en parlent ici, qu'autant qu'elles ſont compoſées avec un autre mot.

X. §. Nous pouvons donner de la même façon quelques régles des Syllabes brèves. V. Regle: Quand une voyelle ſe trouve devant une autre, elle fait la ſyllabe bréve, Cela ne regarde quaſi que des mots étrangers; la langue allemande ne pouvant pas ſouffrir l'aſſemblage de voyelles, *p. ex.*

Diane,	Joſua,	Abigail,	Gloria,
Hiſtorie,	Centurie,	Comödie,	Tragedie,
Ceremonie,	Evangelium,	Kyrie,	Hoſianna, ꝛc.

Le

Digitized by Google

Le mot Lilien, *fleurs de Lis*, auroit la même quantité, ſi l'on n'aimoit pas mieux le réduire à deux Syllabes, en prononçant Liljen ou Lilgen, pour éviter la prononciation trop molle. Zion en eſt excepté, ayant la premiere Syllabe longue.

XI. §. VI. Regle: Les terminaiſons dans les mots polyſyllabes e, en, er, et, eln, ern, & eſt ſont toujours bréves, *p. ex.*

die Liebe, l'amour.	die Seele, l'ame.
geben, donner.	nehmen, prendre.
Vater, pere.	Mutter, mere.
ihr ſaget, vous dites.	ihr ſprechet, vous parlez.
du thateſt, tu faiſois.	du bitteſt, tu pries.
es mangelt, il manque.	es ärgert, il chagrine.

On en excepte ſeulement le mot Feſt, *fête*, qui dans la compoſition devient quelquefois long, *p. ex.* Oſterfeſt, *Pâque*; Weihnachtfeſt, *Noël*; quoique pour dire vrai, il ſoit plutôt indifférent. Car en Bußfeſt, *jour de pénitence*; Pfingſtfeſt, *pentecôte*; il eſt toujours bref.

XII. §. VII. Regle: Les Syllabes initiales be, er, ge, um, ver & zer ſont toujours bréves, quand il ſuit une voyelle ou conſonne, *p. ex.*

beerben, hériter.	bewegen, émouvoir.
erachten, conjecturer.	erwegen, conſiderer.
gelingen, réuſſir.	geärgert, ſcandaliſé.
umgeben, entourer.	umarmen, embraſſer.
verdroſſen, chagrin.	verachtet, mépriſé.
zertheilen, diviſer.	zerſchneiden, couper en deux.

XIII. §. VIII. Regle: La diphthongue au à la fin d'un Nom propre devient bréve, *p. ex.*

Torgau, Pegau, Brisgau, Sundgau, Lindau, *ꝛc.* } *noms de villes & provinces d'Allemagne.*

Il ne faut pas croire qu'elle devienne longue dans les mots triſyllabes, puiſqu'on l'emploie quelquefois de cette façon en vers. Elle n'eſt qu'indifférente, & peut, à l'imitation des terminaiſons des polyſyllabes, être employée de deux façons.

Digitized by Google

XIV. §. Au reſte cette IXme Regle a ſa valeur conſtante: Toutes les Syllabes, qui ne ſont pas longues, par des raiſons ci-deſſus marquées, peuvent être regardées, comme bréves. Auſſi parceque dans la compoſition de deux mots, le premier reçoit toujours le ton, il s'enſuit que le ſecond, en conſideration du prémier, devienne bref, quelle quantité qu'il puiſſe avoir d'ailleurs, *p. ex.* Schuh, *ſoulier*, eſt par lui même long; mais ſi je dis: ein Handſchuh, *un gant*, alors il devient bref. Schlag, *coup*, eſt également long, mais en Handſchlag, *promeſſe*, *qu'on fait en ſe touchant dans la main*, le premier mot le prive de ſa quantité, de façon qu'il devient bref. En Donnerſchlag, *coup de tonnerre*, il eſt indifférent & ſe peut employer de deux façons.

XV. §. A cauſe des Syllabes indéterminées on a à obſerver la Xme Regle: Les petits mots ci-deſſus non ſpecifiés ſont longs & brefs. *Car* quand on dit: Ja, *ja, oui, oui*; nein, nein, *non, non*, le ton tombe ſur le dernier. C'eſt de même avec ſo, *ſi*. L' es, *il*, change auſſi. Car on dit auſſi bien:

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ · ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓

Es vergeht mir al le Luſt, länger hier zu leben.

je perds tout envie de vivre plus longtemps ici.

Que

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓

Sollt es gleich bisweilen ſcheinen, ꝛc.

Y auroit-il même ſouvent quelque apparence &c.

La même choſe arrive avec in *en*, auf, *ſur*, von *de*, mit *avec*, bey *auprès*, zu *à*, durch *par*, bald *bientôt*, & avec tous les autres mots de cette eſpece. Seulement les adverbes, qui ſont derivés d'un adjectif, ſont exceptés, *p. ex.* groß *grand*, ſchön *beau*, lang *long*, kurz, *bref*, tief *profond*, hoch *haut*, &c. qui ont toujours le ton long

XVI. §. XIme Regle: Les terminaiſons bar, haft, heit, keit, lein inn, lich, niß, ſal ſam, ſchaft, thun & ung, ſont de quantité indéterminée. Si elles ſont à la ſuite d'une Syllabe longue dans un mot de deux Syllabes, alors elles deviennent breves, *p. ex.* achtbar,

Digitized by Google

achtbar, eſtimable.
wehrhaft, bien armé.
Gutheit, bonté.
Mährlein, conte.
tröſtlich, conſolant.
Kenntniß, connoiſſance.
Irrſal, erreur.
rathſam, convenable.
Freundſchaft, amitié.
Irrthum, faute.
Handlung, action.

Mais elles peuvent être longues en ſe trouvant après une Syllabe bréve dans un mot poliſyllabe, *p. ex.*

wunderbar, admirable.
tugendhaft, vertueux.
Fingerlein, petit doigt.
Königinn, Reine.
wunderlich, bizarre.
Finſterniß, ténebres.
Sicherheit, ſûreté.
Ehrbarkeit, décence.
arbeitſam laborieux.
Wanderſchaft, voyage.
Fürſtenthum, principauté.
Beſſerung, converſion.

Je dis qu'elles peuvent devenir longues; cela n'empêche pas qu'elles ne ſoient auſſi bréves dans des vers dactyliques.

XVII. §. Pour indiquer la quantité des Syllabes, les Grammairiens ont adopté une petite ligne droite ⏑ pour les longues, & une courbe ◡ pour les bréves. Ils les mettent au deſſus des Syllabes ou à leur place, pour en marquer la quantité. Si *p. ex.* je voulois marquer la proſodie des mots unverweslich, & enterbeter, je le ferois de cette façon:

⏑ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ⏑
un ver wes lich ent er be ter.

Que l'on juge à cette heure quel ſon ce ſeroit, ſi on les prononçoit ainſi:

◡ ⏑ ◡ ⏑ ⏑ ◡ ⏑ ◡
un ver wes lich ent er be ter.

Qui comprendroit un tel baragouïn? C'eſt comme ſi en François on prononçoit le prémier vers de l'Ode de Boileau ſur la priſe de Namur.

⏑ ◡ ⏑ ⏑ ◡ ⏑ ◡
Quelle docte & ſainte yvreſſe.

au rebours comme il ſuit:

◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑
Quelle docte & ſainte yvreſſe.

Digitized by Google

XVII. §. XIIme Regle: Tous les articles devant les Subſtantifs & tous les Pronoms devant les Verbes ſont de quantité indeterminée. C'eſt à dire, ſi le Subſtantif ou le Verbe commence par une Syllabe longue, les petits mots précédens ſont alors brefs, *p. ex.*

der Mann, le mari.	ich lie be, j'aime.
die Frau, la femme.	du liebeſt, tu aimes.
das Kind, l'enfant.	er liebet, il aime &c.
die Menſchen, les hommes.	

Mais s'ils ſont ſuivis de Syllabes bréves, alors on leur donne un ton long, *p. ex.*

der Gerechte, le juſte.	du bemühеſt, tu fais de la peine.
die Geliebte, l'aimée.	er genießt, il jouit.
das Erwünſchte, le ſouhaité.	wir verderben, nous périſſons.
die Verfluchten, les maudits.	ihr gewinnet, vous gagnez.
ich erbarme, j'ai pitié.	ſie begehren, ils demandent.

XIX. §. Ce ſont-là les regles les plus néceſſaires qu'on eſt obligé d'obſerver pour déterminer la proſodie allemande, ſi l'on veut bien prononcer les mots. Car il eſt à remarquer, qu'on les obſerve conſtamment, non ſeulement dans la poeſie, mais auſſi en proſe & dans le diſcours ordinaire. Ce ſeroit un langage très-bizarre, & il ſeroit fort désagréable, ſi l'on allongeoit toutes les ſyllabes également. L'oreille doit convaincre chacun qu'il y a des Syllabes bréves & longues.

XX. §. On ne ſauroit croire combien dans chaque langue le véritable ton d'une Syllabe importe, pour comprendre un mot

Digitized by Google

mot de cette façon ou d'une autre, ou de ne le pas comprendre du tout, *p. ex.* le mot Gebet peut signifier deux choſes, ſelon qu'on prononce la premiere Syllabe longue ou bréve. Si je dis :

⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
gebet, cela veut dire; *donnez*; mais ſi je dis Gebet, ou mieux Gebeth; alors ce mot eſt derivé de bethen *prier* ; & veut dire : *priere*.

⏑ ⏓ ⏓ ⏑
C'eſt de même avec erblich. En diſant : erblich, qui veut dire,

⏓ ⏑
héréditaire, & en prononçant le même mot erblich, il eſt dérivé de erbleichen *pâlir*, & ſignifie *il mourut*, au Parfait défini &c.

CHAPITRE II.

Des différens pieds des Vers Allemans.

I. §. Toutes les Syllabes de chaque langue ayant une certaine longueur ou briéveté, il eſt clair, qu'il doit regner, même dans un diſcours en proſe, une variété convenable, pour le rendre agréable à l'oreille. C'eſt ce qu'on appelle le nombre du ſtyle en éloquence, dans laquelle les Ecrivains ſe ſurpaſſent l'un l'autre. Pour y exceller, il faut une oreille délicate, à la déciſion de laquelle on mêle ſi bien les Syllabes longues & bréves, qu'il en reſulte une eſpece d'harmonie. Car auſſi peu qu'une muſique ſonneroit agréablement, qui ſeroit compoſée entiérement de ſons longs ; tout auſſi peu un diſcours flatteroit l'oreille, où l'on n'auroit employé que des Syllabes longues ; comme dans ce vers latin :

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑
Illi inter ſeſe magna vi brachia tollunt.

II. §. Parceque l'harmonie de l'Orateur ne s'attache point à des regles certaines, on appelle par cette raiſon ſon diſcours une *Proſe*, c'eſt-à-dire qu'elle n'a point une certaine meſure, ou un nombre fixe de Syllabes variées. Une période ſonne de cette façon, celle qui la ſuit d'une autre &c. Ce ſeroit même un défaut, ſi elles étoient toutes de la même longueur, & ſi elles

Digitized by Google

avoient toutes la même harmonie. C'eſt bien différent quant à la Poéſie. Dès ſon origine elle étoit deſtinée à être chantée, de façon que la même melodie dût être repriſe pluſieurs fois. Ainſi il étoit neceſſaire, que le nombre & le ton des Syllabes ſuiviſſent un certain ordre & de certaines regles; de là eſt venue la bonne façon de prononcer ou de chanter les vers.

III §. Mais comme l'on compare un diſcours ſoûtenu, ſelon CICERON, au courant d'une riviere, ou encore mieux, au bruit d'une groſſe pluïe, où l'on ne trouve point de diſtinction marquée; ainſi on trouve une image toute naturelle de la proſodie, dans le bruit que font les gouttes en tombant d'une goûtiere. Ici tombe prémierement une groſſe goutte, qui eſt ſuivie dans un moindre temps de pluſieurs petites. Un moment après vient encore une groſſe goutte, après laquelle, comme auparavant, viennent quelques petites. Cela eſt, pour ainſi dire, une cadence ou une proſodie. La nature même nous fournit une image & une idée de l'art de ſcander les vers dans le tintamare des moulins, & dans le bruit que font les forgerons avec des marteaux de différente grandeur. Les aires des granges nous font également remarquer un bruit meſuré, & varié de coups de fléaux plus ou moins longs.

IV. §. Les prémiers chanteurs l'ayant ainſi obſervé & imité dans leurs ſons, on en a formé la cadence, ſans laquelle un chant ne flatte pas l'oreille, comme les Recitatifs en fourniſſent la preuve. Les premiers Poëtes étant en même temps chanteurs & joueurs d'inſtrumens, comme ORPHE'E & AMPHION, s'y conformoient d'autant plus volontiers. Ils inventoient de cette maniere un ordre réglé des piéds ou une cadence poetique, ſuivant laquelle ils compoſoient leurs vers. Comme on pouvoit mêler les Syllabes longues & bréves de pluſieurs façons, ainſi on formoit différents piéds, ſur leſquels, pour ainſi dire, leurs vers marchoient.

V. §. L'eſpece la plus petite des piéds ſimples conſiſte en deux Syllabes ou parties: autrement ils ſeroient trop durs & roides. Si les deux Syllabes, qui compoſent le piéd, ſont longues. comme en Vortrag *expoſition*, on l'appelle un *Spondée*. Il marche très gravement. Mais un vers qui ne ſeroit compoſé que de Spondées, ſeroit trop trainant; par cette raiſon on n'a

Digitized by Google

n'a pas jugé à propos d'en faire. Mais on les a quelquefois mêlés avec d'autres pieds, comme les Hexamêtres & les Jambes des Anciens nous en convainquent.

VI. §. La seconde espece de pieds est composée de deux Syllabes brèves, on l'appelle *Pyrrhique* ou *l'ardent*. Celui-ci est trop leger & rapide, & courroit par conséquent d'une viteſſe incroyable, si l'on en composoit des vers entiers. Il ne sonneroit pas autrement qu'une musique entiérement composée de doubles croches. Comme celle-ci ne feroit pas une impression suffisante de sa mélodie, ainsi de l'autre côté l'ame ne sauroit saisir le sens d'un vers de cette rapidité, encore moins en seroit-elle touchée. Par cette raison l'on ne s'en sert qu'en le joignant aux Syllabes longues dans *l'Anapeſte* & dans le *Dactyle*.

VIII. §. Le milieu entre ces deux especes de pieds tiennent le *Trochée* & le *Jambe* qui sont composés de deux Syllabes, dont l'une est longue, & l'autre bréve. Le *Trochée* commence par la longue & finit avec une bréve, comme Vater *pere*, Mutter *mere*, hoffen *espérer*, lieben *aimer*. Celui-ci sonne fort agréablement & a pour ainsi dire la demarche gaie & éveillée; c'est ainsi qu'écrit Opitz:

Liebe | wer ſich | ſelber | haßt:
Aber | wer ſein | gutes | Leben
Will der | freyen | Ruh er | geben,
Reißt ſich | von der | argen | Laſt ꝛc.

Qu'un tel aime, qui est ennemi de soi même;
Mais celui qui pense consacrer ses beaux jours
Au repos exempt de la gêne;
Se défait de ce méchant fardeau.

En françois le vers de Boileau susmentionné a le même son:

Quelle | docte & | sainte y | vresse.

Le

Digitized by Google

Le contraire de ce piéd eſt le *Jambe*, qui commence par une Syllabe bréve & finit avec une longue. Il marche par cette raiſon d'un pas plus grave & plus doux; il a le ſon un peu poſé, & approche beaucoup plus que l'autre du diſcours ordinaire, *p. ex.* le même OPITZ dans un Opéra fait parler Apollon ainſi, après avoir tué le ſerpent Pythien.

˘ – ˘ – ˘ – ˘
So iſt | denn nun | dem Dra | chen
˘ – ˘ – ˘ –
Durch mei | nes Bo | gens Macht,
˘ – ˘ – ˘ – ˘
Geſtillt | der wil | de Ra | chen?
˘ – ˘ – ˘ –
Umringt | ihn nun | die Nacht |

C'eſt donc ainſi que par la force de mon arc, j'ai appaiſé la gueule farouche du Dragon; Eſt-ce ainſi que la nuit l'enveloppe? &c.

Voici un Exemple en françois de cette façon de vers:

˘ – ˘ – ˘ – ˘ – ˘
L'impie a profané le Temple.

Ou ce lui ci.

˘ – ˘ – ˘ – ˘ – ˘
Fuyons ſur l'Indien rivage!

VIII. §. De tous les pieds à trois Syllabes que les Grecs & les Romains employoient dans leurs poeſies, il n'y en a que trois en uſage parmi nous. Le premier eſt le *Dactyle*, dont la prémiere Syllabe eſt longue & les deux dernieres bréves, *p. ex.*

– ˘ ˘ – ˘ ˘ – ˘ ˘
gött li che *divin* himm li ſche *céleſte.* menſch li che *humain* &c.

Le ſecond s'appelle *Amphibrachys*; ſa premiere Syllabe eſt bréve, la ſeconde longue, & la troiſieme encore bréve. La langue allemande a un très grand nombre de mots pareils, *ep. ex.*

˘ – ˘ ge neig te *celui ou celle qui favoriſe*, be lieb te, *agréable*,
˘ – ˘ ˘ – ˘
ver geb ne *inutile*, Ge dan ken *des penſées.* Nos Poëtes modernes s'en ſont beaucoup ſervis, & GÜNTHER y a ſurtout réuſſi.

Le

Le troiſieme eſt l'*Anapeſte*, qui eſt compoſé de deux Syllabes brèves & d'une longue à la fin. Les mots qui forment ces pieds ne ſont pas rares dans la langue allemande, *par exemple.*

ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ –
un ge mein, *excellent*; Ma je ſtât *Majeſté*, un er hôrt *inouï*,

ſans compter qu'on forme ce pied facilement par la compoſition: comme eſt le ſon de ce vers françois:

ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ ᴗ – ᴗ
Je ra pel le en leur camp | l'in con ſtan | te vic toi | re.

CHAPITRE III.

Des Rimes de la Poeſie allemande.

I. §. L'invention de la Rime appartient ſans contradiction aux Allemans. Toutes les Nations de l'Europe les ont imité, & ſi les bornes étroites, que nous nous ſommes preſcrites, ne le defendoient, nous en pourrions fournir les preuves les plus convainquantes. * Il eſt vrai, que les Italiens & les Anglois compoſent quelquefois des Poëmes ſans rimes; mais il s'en faut beaucoup qu'ils flattent l'oreille autant que les vers rimés. La Poëſie allemande, à l'imitation de la Poëſie grecque & latine, s'en paſſeroit plus facilement, par la juſteſſe de ſa proſodie. Je penſe toutefois qu'elle perdroit une partie de ſa douceur, ſi l'on en retranchoit abſolumant la rime. Pluſieurs Poëmes de quelques-uns de nos Poëtes modernes ſervent de preuve à une oreille délicate.

II. §. On dit que deux ou pluſieurs lignes ou vers ſe riment, quand leurs Syllabes finales ont à peu près le même ſon. La

* *Le premier Poete provençal*, Godefroi Rudel *étoit Allemand de nation, comme ſon nom le démontre aſſez: qui actuellement ſe trouve encore en Allemagne, & ſignifie un* chien de payſan ou mâtin: *c'eſt de lui que tous les Provençaux, auſſi bien que les Normans & les Italiens ont appris l'art de rimer. Car* Ottfried, *Moine de Weiſſenbourg ſur le Rhin, avoit deja rimé les Evangiles en allemand au Siecle IX. ſous le Roi Louis, fils de Charles Magne: ouvrage qu'on a encore, & que les Allemans entendent avec un peu d'application.*

Digitized by Google

La poeſie allemande a trois eſpèces de rimes; c'eſt à dire, ſelon qu'une, ou deux, ou trois Syllabes finales de deux ou pluſieurs lignes ont un ſon approchant. On appelle les rimes de la premiere eſpece, des *Rimes maſculines*, p. ex.

Macht,	Stein.	Genuß,	Fähigkeit.
Pracht,	klein,	Verdruß	Ergebenheit, ꝛc.

Celles de la ſeconde eſpèce, des *Rimes feminines*; apparemment puiſque le ſon en eſt plus tendre & plus doux, p. ex.

leben, vivre.	erlangen, obtenir.
geben, donner.	unterfangen, oſer.

On pourroit appeller celles de la troiſieme eſpéce, des *Rimes enfantines* ou *puériles*: vûque leur ſon imite en quelque façon le bruit que les enfans font avec leurs hochets, *p. ex.*

predigen, prêcher.	brüderlich, fraternel.
entledigen, délivrer.	lüderlich, débauché.

III. §. Il y a de ces rimes les régles ſuivantes à obſerver:

I. Regle.

Les rimes maſculines doivent avoir ſur la derniere Syllabe le ton long. Je parle, comme on le comprend facilement, des Syllabes longues, ſuivant les régles de notre proſodie, & non ſuivant celle des Romains ou des Grecs. *p. ex.* tragen, & geben, ne riment point non obſtant la reſſemblance des dernieres ſyllabes parcequ'elles ſont breves.

II. Regle.

Les rimes ne ſont bonnes qu'autant qu'elles ont le ſon juſte. C'eſt-à-dire: les Syllabes qui ont le ton aigu, ne riment point avec celles, qui ont un ton trainant. Par ex. Fuß & Genuß; Bahn & kann, ziehn & Gewinn, Thron & von, ne s'accordent pas, parceque le premier a un ſon trainant & le ſecond un ſon aigu.

III. Regle.

Digitized by Google

III. Regle.

Une rime juſte doit avoir, autant qu'il eſt poſſible, les mêmes voyelles; mais les conſonnes finales doivent être au moins du nombre de celles, qui ſe prononcent avec un même organe.

IV. Regle.

Les mots, qui riment, doivent avoir avant leurs voyelles, ou des conſonnes différentes, ou ils n'en doivent avoir point du tout. (*)

V. Regle.

Il ne faut pas former les rimes maſculines, par des ſyncopes trop hardies, & encore moins en retranchant d'un mot la voyelle finale.

VI. Regle.

Les vers, qui riment bien, ne doivent pas avoir au commencement ou au milieu des ſons approchans de ceux avec leſquels les lignes ou les vers finiſſent.

VII. Regle.

Il faut éviter dans un poeme la fréquente répétition des mêmes rimes; de peur d'ennuyer les oreilles ou de trahir en même temps la pauvreté d'une langue, ou du Poëte.

VIII. Regle.

Les rimes féminines doivent être des mots, qui ont la penultieme Syllabe longue & la derniere breve.

IX. Regle.

* *C'eſt tout le contraire de la Poeſie françoiſe qui aime les rimes riches.*

Digitized by Google

IX. Regle.

Les rimes féminines demandent que les voyelles & conſonnes, au milieu ou à la fin des rimes, s'accordent beaucoup plus exactement, que ne l'exigent les rimes maſculines.

X. Regle.

Egalement il faut ici éviter avec plus de ſoin que dans les rimes maſculines, de terminer deux vers, qui doivent rimer, l'un par un mot qui a le ſon aigu, & l'autre par un mot qui l'a traînant.

XI. Regle.

Il faut obſerver que deux mots, dont l'un s'écrit avec une double conſonne & l'autre avec la même conſonne ſimple, ne riment point.

XII. Regle.

Quant à la Diphthongue ü, il eſt particulier qu'elle eſt différente d'elle-même, ſelon qu'elle précéde une ſſ ou ß. Au premier cas elle devient aiguë, *p. ex.* müſſen, *être contraint*; Schlüſſen, (*le Datif ou l'Ablatif au pluriel du Subſtantif* argument) & les ſſ ſe partagent entre les deux Syllabes. Au contraire elle eſt longue en büßen, *faire pénitence*, Füßen, (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* pié) perſüßen, *adoucir*, & la lettre ß appartient entiérement à la derniere Syllabe. C'eſt tout de même en ſchließen *fermer*, fließen *couler*, genießen, *avoir la jouiſſance*. Si l'on veut contenter une oreille délicate, ces mots, par la même raiſon, ne riment point avec Nüſſen, (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* Noix) wiſſen *ſavoir*, Gewiſſen *conſcience*, zerriſſen *déchiré*.

(o)

CHA-

Digitized by Google

Chapitre IV.

Des différens Genres des Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans.

I. §. La langue allemande eſt très propre à tous les genres de Poëmes connus parmi les nations anciennes & modernes; Les exemples en ſont ſi communs, que perſonne n'en ſauroit douter. Les genres les plus uſités ſont le *Jambique*, le *Trochaique* & le *Dactylique*. Nous ne dirons que deux mots de chacun de ces trois genres.

II. §. On peut faire en allemand des *vers jambiques* de différente longueur; & nous en avons depuis un pied juſqu'à huit pieds. On peut dire la même choſe des *vers trochaiques*. Ces deux genres ſont très communs en notre langue. Le genre *Dactylique* ne l'eſt pas tant. Je ne connois, excepté Günther, aucun de nos poëtes, qui ait compoſé un Poëme entier en vers Dactyliques. On trouve ce genre très ſouvent mêlé avec les deux précédens. Il ne faut qu'ouvrir nos poëtes pour trouver les exemples de ces trois genres, auxquels on donne, à l'imitation des Grecs & des Romains, différens noms, ſuivant le nombre & la diſtribution des pieds que l'on obſerve dans les vers ou lignes.

III. §. On a fait en Allemand des Poëmes Epiques, des Tragédies & des Comédies en vers, des Opera, des Paſtorales, & d'autres petites pieces dramatiques, des Satires, des Elegies, des Epitres en vers, des Odes tant héroiques, que morales, galantes & badines, des Sonnets & des Rondeaux, des Epigrammes de toutes ſortes, & des Madrigaux. Les plus célebres Poëtes allemands du Siecle paſſé ſont Opitz, Dach, Gryphius, Franck, Lohenstein, Flemming, Hofmannswaldau, Kanitz & Besser.

IV. §. Du Siecle préſent nous eſtimons Neukirch, Pietsch, Günther, Gottsched, Hagedorn, Haller, Triller, Gellert, Lessing, Kleist, ſans compter une infinité d'autres, qui ont leur mérite en diverſes ſortes de Poëſies. Pour en donner quelque échantillon aux Lecteurs françois, nous nous bornerons à leur donner quelques Fables.

Digitized by Google

Der Schlaf und die Hoffnung, als zwey herrliche Geschenke des Jupiters, gegen die Menschen.

Prometheus hatte nun mit Fleiß
Den Menschen zwar in Stand gesetzet:
Doch bey der Bildung ihn mit Schweiß
Und Thränen auch zugleich benetzet;
Daher die Menschen sich mit Zähren
Und Schweiß bis diese Stunde nähren.
Dieß schien dem neubelebten Thon
Zu schwer und mühsam zu ertragen;
Drum bracht er also seine Klagen
Dem Jupiter vor seinen Thron:
Was hilft mirs, daß man mich beseelet,
Wofern mich dieses Leben quälet?
Nimm also wieder Schweiß und Zähren,
Das schädliche Gewürz, davon.
Wo nicht: So stille mein Begehren,
Und mach mich wiederum zu Thon.
Dieß wird wohl eben nicht geschehn,
Ließ sich hier Jupiter vernehmen:
Doch will ich für dein Leid und Grämen
Dir eine Lindrung ausersehn.
Damit du meine Huld erkennst;
So will ich dir in deinem Leben,
Sieh! diese zwey Gefährten geben.
(Hier ließ sich nun ein weiß Gespenst
Nebst einem braunen Schatten schauen,
In der Gestalt von Mann und Frauen,
Doch lieblich, ohne Furcht und Grauen.)
Und daß du ihre Namen weißt:
So will ich dir Bericht erstatten,
Der Schlaf heißt jener braune Schatten,
Die Hoffnung dieser weiße Geist.
Dieß werthe Paar ist nun erschienen,
Daß es dein Leid erträglich macht,
Der süße Schlaf wird dir bey Nacht,
Die Hoffnung dir bey Tage, dienen;
Sie werden selten von dir gehn,

Und

Und sich bey allen Unglücksfällen
Dir hülf- und trostreich zugesellen,
Und unermüdet bey dir stehn.
In Krankheit, Armuth, Schmach und Banden,
Ja selbsten in der Todespein,
Wird, wär auch eine nicht vorhanden,
Die andre dennoch bey dir seyn.

* * *

Mensch! bist du nun mit dem zufrieden,
Was hier der Jupiter beschieden?
Du sagst zwar ja, ich denke, nein.
Gott will dir Schlaf und Hoffnung gönnen,
Doch, fiel es dir wohl jemals ein,
Die Wohlthat dankbar zu erkennen?
Der Schlaf soll deine Noth begraben,
Du stöhrst ihn selbst durch deine Schuld.
Die Hoffnung soll dich künftig laben,
Du jagst sie fort durch Ungeduld.
O denke doch vielmehr zurücke,
Was Gottes Gunst an dir gethan;
Es ist ja unser größtes Glücke,
Daß man noch schläft und hoffen kann.

Der zweyfache Gift ohne Schaden.

Ein Weib wollt ihren Mann vergeben,
Und gab ihm Gift im Essen ein,
Daher litt er zwar große Pein;
Doch blieb er noch dabey am Leben.
Sie aber suchte die Natur
Durch einen stärkern Gift zu schwächen;
Und gab ihm fließenden Mercur:
Allein darauf kam ein Erbrechen,
Und er ward dadurch ganz gesund;
Dieweil zu seinem größten Glücke,
Trotz seines bösen Weibes Tücke,
Ein Gift dem andern widerstund.

* * *

Der, den Gott will erhalten wissen,
Kann in Gefahr nicht untergehn;

Und sollten ihm, wie hier geschehn,
So gar zwey Gifte helfen müssen.

Das Kind und der Frosch.

Ein Kind hatt' ein Frosch gefangen,
Komm, sprach es, laß dir gütlich thun,
Du bist zum Glück dem Sumpf entgangen
Und sollst auf Sammt nunmehro ruhn.
Drauf legt' es dessen kalte Glieder
Auf einen Pfühl von Sammte nieder,
Und trug ihn frölich hin und her:
Allein der Frosch sah ungefehr,
Im Hingehn, eine trübe Pfütze;
Gleich sprang er von dem weichen Sitze,
Und ließ das edle Polster leer.

* * *

Was schlecht gebohren und erzogen,
Vergißt nie, was es sonst gethan;
Und scheint ihm gleich das Glück gewogen,
Hängt ihm doch stets sein Ursprung an,
Man putz es noch so schön und prächtig;
So bleibt es dennoch niederträchtig,
Damit der Spruch erfüllet ward:
Art läßet nimmermehr von Art.

Der Rauch und die Flamme.

Der Rauch sprach einstens zu der Flamme:
Wie kömmt es, da ich von dir stamme,
Daß doch mein Wesen dunkel ist,
Da du so hell hingegen bist?
Die Flamme rief: Du bist ein Zeichen,
Daß nicht die Kinder allezeit,
An Ansehn, und Vortrefflichkeit,
Den weitberühmten Aeltern gleichen;
Der Sohn verdunkelt manchesmal
Des Vaters hellen Ehrenstral.

Der

Digitized by Google

Der Storch und der Frosch.

Ein Storch wollt einen Frosch verschlingen,
Ach! schone meiner, sagte der,
Was treibt dich an? wo rührt es her,
Daß du mich itzt suchst umzubringen?
Ich that dir ja nie was zu leid,
Drum denk doch an die Billigkeit.
Ja, sprach der Stroch, ich muß gestehen,
Du hast mir nichts zu leid gethan;
Allein mich kömmt der Hunger an,
Der soll mir nun durch dich vergehen?
Warum verzehrst du denn die Schnecken!
Warum schluckst du die Mücken ein,
Die dir doch nie zuwider seyn?
Hier blieb dem Frosch die Rede stecken,
An diesen Einwurf dacht er nicht;
Doch konnt er nichts dargegen sagen;
Drauf schlang ihn, als ein gut Gericht,
Der Storch in seinen leeren Magen.

* * *

Dieß ist in die Natur gegeben,
Und jederzeit der Welt ihr Lauf,
Der eine muß vom andern leben,
Der größre frißt den kleinern auf;
Wer nicht die Macht hat, sich zu wehren,
Der laß sich mit Geduld verzehren.

Das Schwein, mit dem güldnen Halsbande.

Es hatt' ein Schwein ein güldnes Band,
Das eine Braut verlohr, gefunden;
Als es dieß nun um Hals gebunden;
Sah man es doch aus Unverstand
In stinkenden Morast und Pfützen
Sich nach, wie vor, mit Koth bespritzen.

Digitized by Google

* * *

Gelehrte, die der Wissenschaft
Und guten Künste sich befliſſen;
Jedoch, dieweil ſie laſterhaft,
Dabey nicht wohl zu leben wiſſen,
Und gute Sitten nicht ſtudiret;
Die ſind nicht anders, wie ein Schwein,
Das zwar ein güldnes Halsband zieret,
Und doch ſtets pflegt beſchmutzt zu ſeyn.

Der zum reichen Herrn gewordene lächerliche Lackey.

Im Haag, wo nicht zu Amſterdam,
Dieß kann ich eigentlich nicht ſagen,
(Allein es wird auch nichts verſchlagen,)
Hat, wie ich einſt daſelbſt vernahm,
Sich dieſes einmal zugetragen,
Daß ein Lackey viel Geld bekam,
Das ſein Verwandter ihm erworben,
Der in Oſtindien geſtorben.
Drauf führt' er einen großen Staat,
Ließ ſich zum Herrn von Fahrmit machen,
Erhandelte viel theure Sachen,
Und ſann nur, wie er Geld verthat;
Er fuhr auf prächtigen Caroſſen,
Mit vielen Dienern ſtark umſchloſſen.
Doch, als er nach der Opera
Einſt eine Dame führen wollte,
Und nun in Wagen ſteigen ſollte;
Begab ſichs, daß er es verſah,
Sich den Lackeyen beygeſellte,
Und hinten auf den Wagen ſtellte.

* * *

Das Geld kann unſer Glück verbeſſern,
Hingegen unſre Sitten nicht.
Wer pöbelhaftig abgericht,
Wird ſeinen Geiſt doch nie vergrößern.

Wer

Wer zu der Niedrigkeit gewöhnt,
Wird sich nie nach der Höhe lenken;
Und wird er königlich gekrönt:
Wird er doch nie, als König denken.

Der alte und junge Stier.

Ein junger Stier sah einen alten,
Mit Kranz und Bändern prächtig gehn,
Wobey mit lärmendem Getön
Posaunen und Schalmeyen schallten:
Ey! rief er, Wahrlich! das läßt schön,
Könnt ich auch solchen Schmuck erhalten.

Er folgte dem Getümmel nach;
Doch als er sah das Beil in Nacken,
Und ihn darauf in Stücken hacken,
Daß er der Götter Opfer wäre,
Erschrack er, seufzte laut, und sprach:
Behüt mich Gott vor dieser Ehre,
Die uns zu unserm Fall erhöht,
Damit man blutig untergeht,
Und die uns nur drum schmückt und zieret,
Damit man uns zur Schlachtbank führet.

Digitized by Google

Der Jupiter und die drey Brüder.

Der Jupiter stieg einst hernieder,
Wie er auch sonst schon mehr gethan,
Da traf er nun drey gleiche Brüder
In einem Haus beysammen an:
Und weil sie ihn sehr wohl empfingen,
So sprach er, zur Erkenntlichkeit,
Wünscht euch etwas, es soll gelingen;
Doch seht, daß ihr bescheiden seyd,
Wünscht euch nicht etwan was zum Schaden,
Sonst ist die Schuld auf euch zu laden.

Der erste sprach: Gieb Geld und Gut,
So viel, daß ich es häufig habe.
Der andre schrie, gieb Rebenblut,
Daß ich mich stäts am Trunke labe.
Der dritte rief, bring mich zu Ehren,
Und mach mich zu dem höchsten Rath,
Damit ein jeder mich zu hören
Und auch zugleich zu fürchten hat.

Der Jupiter war ganz verblaßt,
Und schlug bestürzt die Augen nieder:
Besinnt euch, sprach er, werthen Brüder,
Wünscht euch nichts zur Gefahr und Last.

Sie aber wollten nun nicht weichen.
Wohlan denn! ja! es soll so seyn,
Rief Jupiter, ich will es reichen,
Hier habt ihr Ehre, Geld und Wein.

Allein wie ist es abgelaufen?
Den Reichen schlugen Räuber todt.
Der andre kam durch stetes Saufen
Auch bald darauf in Sterbensnoth.
Der dritte büßte gar sein Leben
Durch eines Henkers Schwerdtstreich ein,
Dieweil er bösen Rath gegeben;
So giengs mit Ehre, Geld und Wein.

Digitized by Google

In Wünschen pflegt man sehr zu fehlen,
Man meynt, das sey uns nütz und gut,
Was doch den gröſten Schaden thut;
So leider! ists mit uns bewandt,
Wir wünschen uns aus Unverstand,
Oft selbst das Messer an die Kähle.

Die zwey uneinigen Kutschpferde.

Zwey Pferde wurden eingespannt,
Und sollten einen Wagen fahren;
Allein, weil sie nicht einig waren,
So setzt es harten Widerstand;
Das rechte wollte linker Hand,
Das linke nach der rechten traben,
Und keines gab dem andern nach.
Drauf stürzten sie in einen Graben,
Daß Wagen und Geschirr zerbrach;
Sie selbsten hätten sich beschunden,
Und kriegten Schläge noch dazu;
Da haben sie zu spät empfunden,
Was Eigensinn für Schaden thu.

* * *

So pflegt es in den bösen Ehen,
Wo Mann und Weib einander feind,
Und dennoch durch den Zwang vereint,
Gemeiniglich auch her zu gehen.
Ich kenne leider! manches Haus,
Worinnen solche Pferde ziehen;
Doch Gott sey Dank! ich schließ mich aus,
Mir ist ein besser Glück verliehen.

)o(

Digitized by Google

Der junge Adler und der junge Rabe.

Ein junger Rabe traf im Fliegen
Einst einen jungen Adler an,
Und sprach, es bringt mir groß Vergnügen,
Daß ich Gesellschaft leisten kann.

Schweig, rief der Adler, weich geschwind,
Und halte dich zu deines gleichen;
Denn ich bin eines Königs Kind,
Du aber trägst des Pöbels Zeichen.

Nur nicht zu hitzig, guter Freund,
Ließ sich der Rabe drauf vernehmen,
Du hast dich meiner nicht zu schämen,
Weil wenig Unterscheid erscheint:
Worzu so hoch und groß gesprochen?
Der Ursprung ist ja einerley;
Du bist, wie ich, aus einem Ey
Gebrütet, und dann ausgekrochen;
Du wirst auch so, wie ich, ernährt,
Fleisch wird von mir und dir verzehrt;
Der Ausgang ist auch einerley,
Wir müssen alle beyde sterben,
Theils von Natur, und theils durch Blei,
Und wie wir etwan sonst verderben:
Wo steckt denn nun der Unterscheid
Von deiner großen Herrlichkeit?
Zwar die Gewohnheit, der Gebrauch,
Und Erb-Recht werden dich erhöhen;
Allein es ist ein eitler Rauch,
Der wird so lange nicht bestehen.
Denn was dir hier das Glück verleiht,
Ist von der schnellsten Flüchtigkeit;
Dein Königsstand und dein Regieren
Muß sich in kurzer Zeit verliehren.
Der Adler sagte drauf kein Wort,
Vielmehr flog er voll Unmuth fort,
Weil ihm verdrießlich, diese Lehren,
Voll bittrer Wahrheit, anzuhören.

Laßt,

Digitized by Google

* * *

Laßt, junge Prinzen, euch ermahnen!
Denkt nicht aus stolzer Eitelkeit,
Als ob ihr etwan besser seyd,
Als eure schlechten Unterthanen;
Ihr werdet so, wie sie, gezeugt,
Und auch also ans Licht gegeben,
Ihr werdet so genährt, gesäugt,
Verliehrt auch endlich so das Leben:
Im Reiche der Natur geht ihr
Nicht dem geringsten Menschen für;
Ein anders ist im Glückesreiche,
Da geht ihr freylich oben an,
Doch plötzlich seyd ihr eine Leiche,
Und alsdann ists mit euch gethan;
Da kann kein Mensch den Vorzug lesen,
Der euch hier zuerkannt gewesen.
Drum denkt stets, daß ihr Menschen seyd,
So oft ihr andre Menschen sehet,
Und brauchet ja Bescheidenheit,
Daß ihr sie nicht aus Stolz verschmähet!
Hat euch das Glücke mehr erhaben,
So überhebt euch nicht der Gaben,
Die euch des Himmels Vorsicht gönnt,
Und darzu ihr selbst gar nichts könnt;
Denk vielmehr stets an euer Ende,
Und daß ihr Antwort geben müßt;
Dort ist kein Unterscheid der Stände,
Dort weis man nicht, wer König ist,
Dort wird kein Unterscheid gespühret,
Wer hier gefröhnt, und wer regieret.

Die Tulpe und die Mayenblume.

Die Tulpe sah die Mayenblume,
Im Thale, niederträchtig stehn:
Wie weit bist du von meinem Ruhme!
Wie bin ich gegen dir so schön!
Wie prächtig ist mein Kleid geschmücket,
Wie stehst du gegentheils gebücket,

Wie ärmlich ist dein weiß Gewand;
Woran man keine Farb' erblicket!
Wie glücklicher ist nun mein Stand!
Du hast wohl Ursach, dich zu schämen,
So ließ die Tulpe sich vernehmen.
Worzu viel Worte? Du hast recht;
Wer läugnet es? versetzte jene,
Dein Ansehn ist gewiß nicht schlecht,
Und deine Kleidung wunderschöne,
Ja bis zum Laubwerk und zum Stiel,
Sind wenig Blumen dir zu gleichen;
Ich muß dir also freylich weichen:
Doch riech ich wohl, und nütze viel.

* * *

Wie mancher hat ein schön Gewand,
Und äußerliche gute Minen?
Allein wo bleibet der Verstand?
Und was kann er dem Nächsten dienen?

Der Nordwind und die Sonne.

Ich habe dennoch meist gewonnen,
Wenn ich mit strengem Pfeifen blies:
So sprach der Nordwind zu der Sonnen,
Die sich erst früh am Himmel wies.
Du kannst, rief die, die Worte spahren,
Komm her, wir wollen gleich erfahren,
Wer unter uns am meisten kann.
Du siehst dort jenen Wandersmann,
Der einen Regenmantel träget;
Laß sehn, wer ihn zuerst beweget,
Daß er den Mantel von sich leget.
Der Nordwind blies mit vollem Mund;
Je mehr der aber blies und pfiffe,
Je mehr der nach dem Mantel griffe,
Je kräftiger er widerstund,
So daß er ihn nicht fahren ließe,
Und wenn sich dieser rasend bliese.

Hierauf

Hierauf nun kam der Sonnenschein,
Und stralete, mit warmen Blicken,
Dem Wandersmann sanft auf den Rücken,
Und drang bis auf die Haut hinein,
So daß darüber sein Geblüthe
Ins wallen, er in Schweiß, geriethe:
Gleich ward der Mantel abgenommen,
Um desto leichter fort zu kommen.

* * *

Durch Sanftmuth und Gelindigkeit
Läßt sich ein Herz viel eh bewegen,
Die bösen Sitten abzulegen,
Als durch Gepolter, Sturm und Streit.
Merkt dieses bey der Kinderzucht,
Merkt dieses auf dem Fürstenstuhle,
Merkt dieses in der Kirch und Schule,
Die Härte bringt gar selten Frucht;
Allein ein glimpfliches Ermahnen
Macht gute Schüler, gute Kinder,
Gewinnet die verstockten Sünder,
Und misvergnügten Unterthanen

Der Stieglitz und die Jungfrau.

Ein Stieglitz, der im Käfich saß,
Und aus der Jungfrau Händen täglich
Das beste Futter reichlich aß,
War, als ihm einst das Glück gewogen,
Zum Fenster doch hinausgeflogen,
Und ließ sein Haus und Speise stehn.
Die Jungfrau, als sie es gesehn,
Lief nach, und bath ihn sehr beweglich,
Er möchte doch zurücke kehren,
Und sich, wie bis anher geschehn,
Von ihren Händen ferner nähren.
Du hast ja, rief sie, Futter satt,
Warum hast du dich los gerissen,
Mir, sprach der Vogel, schmeckt kein Bissen,
Den Freyheit nicht gewürzet hat.

Digitized by Google

* * *

So ist es, schwarz und hartes Brodt
In Freyheit, ohne Zwang, genossen,
Schmeckt besser, als ein Gastgeboth,
Wenn man im Kerker eingeschlossen.

Das viel zu kleine, und doch zugleich noch viel zu große Haus des Socrates.

Es baute Socrates ein mittelmäßig Haus,
Nach der Beschaffenheit, wie sein Vermögen litte.
(Gelehrte sind nicht oft zugleich
An Münzen, wie an Weisheit, reich;)
Viel Tadler fanden sich, und setzten manches aus.
Was thust du, sprachen sie, mit dieser engen Hütte,
Wo dir es am Gelaß gebricht?
Denn alle Zimmer, Säl und Gänge
Sind viel zu klein, und viel zu enge,
Und nicht geräumlich eingericht.
Hierauf brach Socrates, die Tadelsucht zu stillen,
Mit diesen kurzen Worten los:
Dieß Hauß ist annoch viel zu groß,
Mit wahren Freunden auszufüllen,
Und wenn es zehnmal kleiner wär;
So stünd es mir jedennoch leer.

* * *

Namfreunde sieht man allerwegen,
Gleich Bienenschwärmen, ämsig seyn;
Thatfreunde stellen sich hingegen
Nie haufenweis und zahlreich ein.

Der

Der Pfau, und der Jupiter.

Der Pfau sprach zu dem Jupiter:
Du hast mir, allgewaltiger,
Das schönste Kleid zwar angezogen;
Es übertrifft den Regenbogen,
Nichts ist so prächtig und so reich,
Der Glanz von allen Edelsteinen
Will sich in meinem Schweif vereinen,
Und welcher Vogel ist mir gleich?
Doch eins nur, das mich heftig quält,
Ist, daß mir noch die Stimme fehlt:
Ein jeder, welcher mich erblickt,
Verehrt mich fast auf seinen Knien;
Hingegen, wer mich hört, erschrickt,
Und will für meinem Ton entfliehen.
Verbessre doch mein rauh Geschrey,
Und mach, daß ich vollkommen sey,
Damit ein jeder von mir spreche,
Ich sey das Thier, dem nichts gebreche.
Nein! sprach der Jupiter, mein Sohn,
Behalte deinen üblen Ton,
Dein Wunsch soll nimmermehr geschehen;
Ich habe längst zuvor gesehen,
Daß eine Stimme dir nicht gut,
Es würden die Vollkommenheiten
Sonst nur, aus Stolz und Uebermuth,
Zu dieser Frechheit dich verleiten,
Daß du wohl denken sollst, ich wär
Der Pfau, und du der Jupiter.
Der Mangel in den Creaturen,
Daß hier und dar etwas gebricht,
Zeigt von des Schöpfers Weisheitslicht,
Und bringt sie täglich auf die Spuren,
Daß ein vollkommen Wesen sey,
Das ungebunden, los und frey,
Sie machte, wie es ihm beliebte,
Und eine freye Wahl verübte
So lernt aus eurer Dürftigkeit
Des Jupiters Vollkommenheit.

Das

Digitized by Google

Das Tiegerthier und der Hirsch.

Mir geht doch, sprach ein Tiegerthier,
An Zierlichkeit kein anders für,
Wer meine buntgescheckte Haut
Und Fleckenreiche Schönheit schaut,
Wird mir den Vorzug zugestehen,
Und billich meinen Werth erhöhen
Ja! rief ein Hirsch, der es gehört,
Du hast dich selbst zu früh geehrt,
Der Vorzug steckt nur in dem Kleide,
Darüber ich dich nicht beneide;
Hingegen taugt sonst nichts an dir,
Da ich, wenn ich mich rühmen wollte,
Vielmehr den Vorzug haben sollte,
Denn alles nützet man von mir,
Und nichts wird bey dem Hirsch gefunden,
Es dient den Kranken und Gesunden.

* * *

Wie mancher Großer hat nichts mehr,
Das ihn vom Pöbel unterscheidet,
Denn daß er sich nur prächtiger,
Als die gemeinen Leute, kleidet.
Ein schöner Putz und kostbar Kleid
Macht manchem Mann die Würdigkeit.

Fin dela Grammaire.

Digitized by Google

RECUEIL DES MOTS
les plus familiers pour commencer à parler la langue françoise & allemande.

De la Divinité, & des choses, qui regardent le culte divin.

Von der Gottheit, und den Dingen, so den Gottesdienst angehen.

Dieu, GOtt.
Jesus Christ, JEsus Christus.
le S. Esprit, der Heilige Geist.
la Sainte Trinité, die heilige Dreyeinigkeit.
le Créateur, der Schöpfer.
le Redempteur, der Erlöser.
le Sauveur, der Seligmacher.
le Sanctificateur, der Heiligmacher.
la Création, die Schöpfung.
la Redemption, die Erlösung.
la Sanctification, die Heiligung.
la sainte Vierge, die H. Jungfrau Maria, die Mutter GOttes.
l'Ange, der Engel.
l'Archange, der Erz-Engel.
les Saints, die Heiligen.
le Ciel, der Himmel.
le Paradis, das Paradies.
l'Enfer, die Hölle.
le Purgatoire, das Fegfeuer.
le Diable, der Teufel.
la Religion, die Religion.
la Bible, die Bibel.
la Foi, der Glaube.
le Christianisme, das Christenthum.
le Judaïsme, das Judenthum.
le Paganisme, das Heydenthum.
le Salut, das Heil, die Seligkeit.
les Apôtres, die Apostel.
la Confirmation, die Firmelung.
la Confession, die Beichte.
la Sainte Cene, das heilige Abendmahl.
le Batême, die Taufe.
l'extrême Onction, die letzte Oelung.
un Juif, ein Jude.
un Payen, ein Heyde.
un Turc, Mahometan, ein Türk, Mahometaner.
un Chrétien, ein Christ.
un Catholique Romain, ein Römisch Catholischer.
un Luthérien, ein Lutheraner.
un Reformé, ein Reformirter.
l'Oraison Dominicale, ou le Pater, das Unser Vater, ou das Vater Unser.
l'Idolatrie, die Abgötterey.
une Idole, ein Abgott ein Götz.
un Idolâtre, ein Götzendiener.
l'Hypocrisie, die Häucheley.
un Hypocrite, ein Häuchler (keit.
la Bigoterie, die Scheinheiligun Bigot, ein Scheinheiliger.
l'Hérésie, die Ketzerey.
un Hérétique, ein Ketzer.

Digitized by Google

De l'Univers & des Elémens.
Von der Welt und den Elementen.

Le Monde, die Welt.
l'Univers, der Weltbau. der Erdkreis.
la Terre, die Erde.
la Mer, das Meer.
l'Eau, das Waſſer.
l'Air, die Luft.
le Feu, das Feuer.
le Soleil, die Sonne.
la Lune, der Mond.
les Etoiles, die Sterne.
les Nuës, die Wolken.
le Déluge, die Sündfluth.
le Vent, der Wind.
la Pluie, der Regen.
le Tremblement de terre, das (Erdbeben.
l'éclair, der Blitz.
le tonnere, der Donner.
la foudre, der Donnerkeil.
la grêle, der Hagel.
la neige, der Schnee.
la gelée, der Froſt.
la glace, das Eis.
la gelée blanche, der Reif.
le verglas, das Glatteis.
la roſée, der Thau.
le brouillard, der Nebel.
le froid, die Kälte.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze.
température de l'air, die Witte- (rung.
l'arc-en-ciel, der Regenbogen.

Du Temps & des Saiſons.
Von der Zeit und den Jahrszeiten.

Un an, ein Jahr.
le Janvier, der Jänner, Winter- (mond.
le Fevrier, der Hornung.
le Mars, der März, Lenzmond.
l'Avril, der April, Oſtermond.
le Mai, der May, Wonnemond.
le Juin, der Brachmond.
le Juillet, der Heumond.
l'Août, der Auguſt, Aernte- mond.
le Septembre, der Herbſtmond.
l'Octobre, der Weinmond.
le Novembre, der Wintermond.
le Decembre, der Chriſtmond.
une ſemaine, eine Woche.
le jour, der Tag.
la nuit, die Nacht.
le midi, der Mittag.
le minuit, die Mitternacht.
le matin, der Morgen.
le ſoir, der Abend.
un mois, ein Monath.
un moment, ein Augenblick.
le printemps, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbſt.
l'hyver, der Winter.
le dimanche, der Sonntag.
le lundi, der Montag.
le mardi, der Dienſtag.
le mecredi, *ou* mercredi, die Mittwoch.
le jeudi, der Donnerſtag.
le vendredi, der Freytag.
le ſamedi, der Sonnabend, *ou* der Samſtag.

l'heure,

Digitized by Google

l'heure, die Stunde.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
le jour des Rois, der Heiligen drey Könige Tag.
la chandeleur, Lichtmesse.
la purification de la Vierge, Mariä Reinigung.
le Carnaval, Faßnachten.
le Carême, die Fastenzeit.
le dimanche des Rameaux, der Palm-Sonntag.
le jeudi saint, der grüne Donnerstag.
le vendredi saint, der Charfreytag.
la semaine sainte, die Charwoche.
Pâque, Ostern.
l'Ascension, Himmelfahrt.
la Pentecôte, Pfingsten.
la saison, die Jahrszeit.
la matinée, die Morgenzeit.
la soirée, die Abendzeit.
l'aurore, die Morgenröthe.
le soleil couchant, die Abendröthe
le lever du soleil, der Sonnen-Aufgang.
le coucher du soleil, der Sonnen-Untergang.
le point du jour, der anbrechende Tag.
le jour d'hier, der gestrige Tag.
le jour d'aujourd'hui, der heutige Tag.
le jour de demain, der morgende Tag.
quinze jours, vierzehn Tage.
la fête-Dieu, das Frohnleichnams Fest.
la S. Jean, der Johannis-Tag.
les fêtes des Apôtres, die Apostel-Feste.
la Toussaint, Allerheiligen.
la Veille, der heilige Abend.
la veille de noël, die Christnacht.
Noël, Weihnachten.
la recolte, die Aernte.
les vendanges, die Weinlese.

Du Manger & du Boire,
Vom Essen und Trinken.

Le pain, das Brod.
le vin, der Wein.
la biere, das Bier.
la viande, das Fleisch.
le poisson, der Fisch.
du bouilli, Gesottenes.
du rôti, Gebratens.
un morceau de pain, ein Stück Brod.
un paté, eine Pastete.
une soupe, eine Suppe.
la sauce, die Brühe, die Tunke.
un bouillon, eine Fleischbrühe.
le dessert, der Nachtisch.
le fromage, der Käse.
la table, der Tisch.
la nappe, das Tischtuch.
la serviette, das Tellertuch.
une chaise, ein Stuhl.
un couteau, ein Messer.
une fourchette, eine Gabel.
une cuilliere, ein Löffel.
une assiette, ein Teller.
un plat, eine Schüssel.
une saliere, ein Salzfaß.

Digitized by Google

un chandelier, ein Leuchter.
une chandelle, ein Licht.
les mouchettes, eine Lichtputze.
un réchaud, eine Kohlpfanne.
un baſſin, ein Becken.
une aiguiere, ein Handfaß.
un verre, ein Glas.
une bouteille, eine Flaſche.
une écuelle, ein Napf.
un eſſui-main, ein Handtuch,
le ſel, das Salz. (Quele.
le poivre, der Pfeffer.
le gingembre, der Jngwer.
l'huile, das Oel.
le vinaigre, der Eſſig.
la moutarde, der Senf.
le ſucre, der Zucker.
la cannelle, der Zimmet.
les capres, die Kapern.
du bœuf, Rindfleiſch.
du veau, Kalbfleiſch.
du mouton, Hammelfleiſch.
de l'agneau, Lammfleiſch.
du cochon, Schweinfleiſch.
une poule, ein Huhn, eine Henne.
un coq, ein Hahn.
du hachis, gehackt Fleiſch.
ris de veau, Kälbermilch.
une andouille, eine Wurſt.
une tourte, eine Torte.
le jambon, der Schinken.
une ſauciſſe, eine Bratwurſt.
un chapon, ein Kapaun.
des poulets, junge Hüner.
des pigeonneaux, junge Tauben.
des bécaſſes, Schnepfen.
des perdrix, Rebhüner.
des grives, Krammetsvögel.
des alouettes, Lerchen.
des cailles, Wachteln.
des faiſans, Faſanen.
une oie, eine Gans.
un canard, eine Ente.
un lievre, ein Haſe.
le gibier, das Wildpret.
le lapin, das Kaninchen. (kel.
le cochon de lait, das Spanfer-
une longe de veau, ein Nierenbraten.
une éclanche, eine Keule.
une épaule de mouton, ein Hammelſchlegel.
l'oignon, die Zwiebel.
l'ail, der Knoblauch.
le lard, der Speck.
l'orange, die Pomeranze.
le citron, die Zitrone.
l'œuf, das Ey.
une omelette, ein Eyerkuchen.
l'écréviſſe, der Krebs.
la carpe, der Karpen.
la truite, die Forelle.
la ſole, die Scholle.
l'anguille, der Aal.
la tanche, der Schley.
le hareng, der Häring.
l'huitre, die Auſter.
le ſaumon, der Salmen.
la morue, der Stockfiſch.
des pois, Erbſen.
des lentilles, Linſen.
des fèves, Bohnen.
les epinars, der Spinat.
l'artichaud, die Artiſchocken.
l'aſperge, der Spargel.
le chou, der Kohl.
des choux fleurs, Blumenkohl.
le ris, der Reis.
la pomme, der Apfel.
la poire, die Birne.

des

des pêches, Pfirschen.
des cerises, Kirschen
des prunes, Pflaumen.
des figues, Feigen.
des framboises, Himbeeren.
des raisins, Rosinen, Weintrauben.
des amandes, Mandeln.
des chataignes, Kastanien.
des olives, Oliven
des mures, Maulbeeren.
des coins, Quitten.
des nefles, Mispeln.
des noix, Nüsse.
des noisettes, Haselnüsse.

De la Consanguinité.

Von der Blutsverwandschaft.

Arbre généalogique, der Stammbaum.
la généalogie, das Geschlechtregister.
le pere, der Vater.
la mere, die Mutter.
le grandpere, der Großvater.
la grand'mere, die Großmutter.
le bisayeul, der Aeltervater.
la bisayeule, die Aeltermutter.
les ancêtres, die Vorältern.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter.
le petit-fils, der Enkel.
la petite fille, die Enkelinn.
un arriere petit-fils, ein Urenkel.
une arriere petite-fille, eine Urenkelinn.
le frere, der Bruder.
la sœur, die Schwester.
l'oncle, frere du pere, der Vätter.
l'oncle, frere de la mere, der Oheim.
tante, sœur du pere, die Base.
la tante, sœur de la mere, die Muhme.
le neveu, der Neffe.
la niece, die Nichte.
le cousin, la cousine, Geschwisterkind.
cousin germain, leiblicher Vätter.
cousine germaine, leibliche Muhme.
le beau-frere, der Schwager. / der Stiefbruder.
la belle sœur, die Schwägerinn. / die Stiefschwester.
le beau-pere, der Stiefvater, / der Schwiegervater.
la belle-mere, die Schwiegermutter, / die Stiefmutter.
le beau-fils, der Stiefsohn.
la belle-fille, die Stieftochter.
le gendre, der Eidam.
la bru, des Sohnsweib.
la postérité, die Nachkommenschaft.
le mariage, der Ehestand.
les fiançailles, die Verlöbniß.
un fiancé, ein Verlobter.
une fiancée, eine Verlobte.
l'époux, der Bräutigam.
l'épouse, die Braut.
les noces, die Hochzeit.
la dot, die Ehesteuer.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le compere, der Gevatter.
la commere, die Gevatterinn.
le compérage, die Gevatterschaft
la parenté, die Verwandschaft.
la fraternité, die Brüderschaft.
freres jumeaux, Zwillinggebrüder.
sœurs jumelles, Zwillingsgeschwister.

Digitized by Google

un parent, ein Verwandter. une parente, eine Verwandte.

un ami, ein Freund. une amie, eine Freundinn.

De l'Homme & de ſes Parties.

Vom Menſchen und deſſen Theilen.

Le corps, der Leib.
un cadavre *ou* corps mort, ein Leiche, *ou* Leichnam.
un ſquelete, ein Todtengerippe.
la peau, die Haut.
la tête, der Kopf.
le viſage, das Angeſicht.
le front, die Stirne.
l'œil, das Aug.
les ſourcils, die Augenbraunen.
les paupieres, die Augenlieder.
la prunelle, der Augapfel.
l'oreille, das Ohr.
l'orillon, das Ohrläpplein.
les cheveux, die Haare.
les temples, die Schläfe.
les joues, die Backen.
le nez, die Naſe.
la bouche, der Mund.
les levres, die Lippen.
le palais, der Gaumen.
la dent, der Zahn.
la gencive, das Zahnfleiſch.
la machoire, der Kinnbacken.
la langue, die Zunge.
la luette, das Zäpflein.
le menton, das Kinn.
la barbe, der Bart.
le cou, der Hals.
la gorge, die Kehle.
la nuque, das Genick.
l'épaule, die Schulter.
le dos, der Rücken.
l'épine du dos, der Rückgrad.
l'aiſſelle, die Achſel.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Fauſt.
la main, die Hand. (Hand.
la paume de la main, die flache
le dos de la main, die verwende-
le doigt, der Finger. (te Hand.
le pouce, der Daumen.
l'ongle, der Nagel.
la poitrine, die Bruſt.
le ventre, der Bauch.
le côté *ou* le flanc, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
la cuiſſe, der Schenkel.
le genou, das Knie.
le jarret, die Kniekehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
l'os de la jambe, das Schienbein.
la cheville, der Knöchel.
le pied, der Fuß.
la plante du pied, die Fußſohle.
le talon, die Ferſe.
l'orteil, die Zehe.
la jointure, das Gelenk.
l'os, das Bein.
la mine, die Geſtalt, das Anſehen.
le teint, die Geſichtsfarbe.
la taille, die Leibesgeſtalt.
la démarche, der Gang.
les geſtes, die Gebärden.
le crane, die Hirnſchale.

le cer-

Digitized by Google

le cerveau, das Gehirn.
le ſang, das Blut.
la veine, die Ader.
l'artere, die Pulsader.
le pouls, der Puls.
le nerf, die Spannader.
le tendon, die Flächſe. Seune.
les muſcles, die Muskeln, *ou* die Mäuſe am Fleiſch.
le cœur, das Herz.
le poumon, die Lunge.
la trachée-artere, die Luftröhre.
le diaphragme, das Zwerchfell.
le goſier, der Schlund.
l'eſtomac, der Magen.
le foie, die Leber.
le fiel, die Galle.
la rate, die Milz.
les boyaux, das Gedärme.
les entrailles, das Eingeweide.
la veſſie, die Blaſe.
la ſalive, le crachat, der Speichel.
la ſueur, der Schweiß.
le morve, der Rotz.
un rot, ein Rülps.
un vent, ein Wind.
l'urine, der Harn.
l'ordure, der Koth, *ou* der Dreck.
les cinq ſens, die fünf Sinne.
le ſentiment, le toucher, das Fühlen.
la vue, das Geſicht.
l'ouïe, das Gehör.
l'odorat, das Riechen, *ou* der Geruch.
le goût, der Geſchmack.
l'ame, die Seele.
l'eſprit, der Geiſt.
l'entendement, der Verſtand.
la raiſon, die Vernunft.
la penſée, der Gedanke.
le jugement, das Urtheil.
la volonté, der Willen.
la mémoire, das Gedächtniß.
l'imagination, die Einbildungskraft.
le ſens commun, der natürliche Verſtand.

Des Accidens, Maladies & Imperfections de l'Homme.

Von den Zufällen, Krankheiten und Mängeln des Menſchen.

Le bonheur, das Glück.
le malheur, das Unglück.
le hazard, der Zufall.
une fatalité, ein unvermeidlicher *ou* unverſehener Zufall.
le deſtin, das Schickſal.
dreſſer l'horoſcope, die Nativität ſtellen.
dire la bonne avanture, wahrſagen.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
un apoſtume, un abcès, ein innerliches Geſchwür.
la courte haleine, l'aſthme, die Engbrüſtigkeit.
un aſthmatique, ein Engbrüſtiger
le battement de cœur, das Herzklopfen.
un bubon, eine Peſtbeule.
la gangréne, der kalte Brand.
une fluxion, un catarre, ein Fluß.
catarre ſuffocatif, ein Steckfluß.
la chancre, der Krebs.

Digitized by Google

le charbon, der Karfunkel.
la chaude piſſe, die kalte Seiche.
la colique, das Bauchgrimmen.
la contagion, die anſteckende Seuche.
la convulſion, das Nervenzucken.
la crampe, der Krampf.
la démangeaiſon, das Jucken.
le vomiſſement, das Erbrechen, *ou* das Uebergeben.
la diarrée, der Durchlauf.
la diſſenterie, die rothe Ruhr.
une enflure, die Geſchwulſt.
l'épilepſie, die fallende Sucht. die ſchwere Noth.
l'érésipelle, die Roſe.
l'eſquinancie, die Bräune.
la fievre, das Fieber.
la fievre quotidienne, tierce, quarte, das tägliche drey-vier-tägige Fieber.
le mal de mere, die Mutterbeſchwerde.
un froncle, ein Blutgeſchwür.
les lentilles, die Sommerſproſſen.
bouton de viſage, eine Finne im Geſicht.
le friſſon, der Schauder.
la gâle, der Grind
la gonnorrhée, der Tripper.
la goutte, das Podagra, das Zipperlein.
la gratelle, die Krätze
la gravelle, der Gries.
l'hydropiſie, die Waſſerſucht.
la jauniſſe, die Gelbſucht.
la lepre, der Auſſatz.
la léthargie, die Schlafſucht.
le mal de dents, die Zahnſchmerzen.
la migraine, das Kopfweh.
la mélancolie, die Schwermuth.
la paralyſie, die Gicht, der Schlag
la peſte, die Peſtilenz.
la phrénéſie, der Wahnwitz, die Raſerey.
la phtyſie. die Schwindſucht.
la pierre, der Stein.
la pleuréſie, das Seitenſtechen.
le pourpre, das Fleckfieber.
la pulmonie, die Lungenſucht.
la rougeole, die Maſern.
la toux, der Huſten.
le rhume, der Schnupfen.
la ſciatique, das Hüftweh.
le ſcorbut, der Scharbock.
la verole, die Venusſeuche.
la petite verole, die Kinderpocken.
le vertige, der Schwindel.
une bajafre, eine Schmarre.
une plaie, bleſſure, eine Wunde.
une cicatrice, eine Narbe.
une chûte, ein Fall
une contuſion, eine Quetſchung.
un malade, ein Kranker.
la maladie, die Krankheit.
un aveugle, ein Blinder.
un boiteux, ein Lahmer.
un eſtropié, ein Gelähmter.
un bavard, ein Geiferer.
un bégue, ein Stammler.
un borgne, ein Einäugigter.
un boſſu, ein Bucklichter.
un chauve, ein Kahlkopf.
un gaucher, ein Linker.
un manchot, ein Einhändiger.
un muet, ein Stummer.
un ſourd, ein Tauber.
un morveux, ein Rotziger.
un nain, ein Zwerg.
un géant, ein Rieſe.

Des

Digitized by Google

Des Professions & Métiers.
Von Gewerben und Handwerken.

Un laboureur, ein Ackermann.
un Apoticaire, ein Apotheker.
un Médecin, ein Arzt.
un barbier, ein Balbierer.
un boulanger, ein Becker.
un brasseur, ein Bierbrauer.
un fontainier, ein Brunnenmeister.
un Imprimeur, ein Buchdrucker.
un Libraire, ein Buchhändler.
un relieur, ein Buchbinder.
un sculpteur, ein Bildhauer.
un tourneur, ein Drechsler, (Dreher.
un larron, ein Dieb.
un marchand ferronnier, ein Eisenhändler.
un boucher, ein Fleischer, ein Metzger.
un voiturier, ein Fuhrmann.
un géometre, ein Feldmesser.
un maitre d'armes, ein Fechtmeister.
un pêcheur, ein Fischer.
un jardinier, ein Gärtner.
un orfevre, ein Goldschmied.
un tanneur, ein Gerber.
un ceinturier, ein Gürtler.
un vitrier, ein Glaser.
un bucheron, ein Holzhauer.
un chapelier, ein Hüter, ou Hutmacher. (cher.
un gantier, ein Handschuhmacher.
un serancier, ein Hechelmacher.
un chasseur, ein Jäger.
un jouaillier, ein Jubelirer.
un marchand, ein Kaufmann.
les marchands, die Kaufleute.
le comerce, die Kaufmannschaft
un cartier, ein Kartenmacher.
un chaudronnier, ein Kupferschmidt.
un pelletier, ein Kürschner.
un graveur, ein Kupferstecher.
un mercier, ein Krämer.
un potier d'étain, ein Kannengießer.
un peignier, ein Kammacher.
un tonnelier, ein Küfer ou Faßbinder.
un vannier, ein Korbmacher.
un maquerau, ein Kupplet.
une maquerelle, eine Kupplerinn
un boutonnier, ein Knopfmacher.
un cuisinier, ein Koch.
un chandelier, ein Lichtzieher, ou Lichtmacher.
un tanneur, ein Lohgerber.
un tisserand, ein Leinweber.
un coutelier, ein Messerschmidt.
un peintre, ein Maler.
un maçon, ein Maurer.
un meunier, ein Müller.
un musicien, ein Musikant.
un monnoyeur, ein Münzer.
un assassin, ein Meuchelmörder.
un aiguilletier, ein Nadler.
un guet, ein Nachtwächter.
un cloutier, ein Nagelschmidt.
un papetier, ein Papiermacher.
un patissier, ein Pastetenbecker.
un perruquier, ein Perückenmacher.
un arithméticien, ein Rechenmeister.
un couroyeur, ein Riemer.
un fondeur, ein Rothgießer.

Digitized by Google

un voleur, ein Räuber.
un berger, ein Schäfer.
un brodeur, ein Seidenſticker.
un cordier, ein Seiler.
un cordonnier, ein Schuſter.
un tailleur, ein Schneider.
un fourbiſſeur, ein Schwertfeger
un gagnepetit, Emouleur, ein Scheerenſchleifer.
un maitre d'école, ein Schulmeiſter
un maitre à écrire, ein Schreibmeiſter.
un maitre de langue, ein Sprachmeiſter.
un maréchal, ein Schmidt.
un menuiſier, ein Schreiner, Tiſcher.
un miroitier, ein Spiegelmacher.
un moiſſonneur, ein Schnitter.
un ramoneur, ein Schorſteinfeger.
un ſellier, ein Sattler.
un ſerrurier, ein Schloſſer.
un drapier, ein Tuchmacher.
un fripier, ein Trödler.
un maitre de danſe, ein Tanzmeiſter.
un potier, ein Töpfer.
un tapiſſier, ein Tapezierer.
un horloger, ein Uhrmacher.
un vendeur, ein Verkäufer.
un devin, ein Wahrſager.
un charron, ein Wagner.
un chirurgien, ein Wundarzt.
un cirier, ein Wachslichtzieher.
un foulon, ein Walker.
un marchand de vin, ein Weinhändler.
un vigneron, ein Winzer.
un charpentier, ein Zimmermann.
un potier d'etain, ein Zinngießer.
un arracheur de dents, ein Zahnbrecher.
un ſorcier, ein Zauberer.
un tuilier, ein Ziegelbrenner.

Des Habits de l'Homme & de la Femme.

Von Manns- und Frauen-Kleidern.

Un habit, ein Kleid.
un habit pour tous les jours, ein Alltagskleid.
un habit pour les fêtes, ein Sonntagskleid.
un habit tout uni, ein ſchlechtes Kleid.
un habit brodé, ein geſticktes Kleid.
un habit de deuil, ein Trauerkleid.
un chapeau, ein Hut.
le retrouſſis du chapeau, die Krämpe am Hut.
le cordon, die Hutſchnur.
un bonnet, eine Mütze.
une péruque, eine Perücke.
une cravate, ein Halstuch.
un manteau, ein Mantel.
un rabat, ein Ueberſchlag.
la veſte, die Weſte.
la culotte, die Hoſen.
les bas, die Strümpfe.
les ſouliers, die Schuhe.
la chemiſe, das Hemd.
la camiſole, das Kamiſol.
la manche, der Aermel.

les

les paremens, die Aufſchläge.
les manchettes, die Handkrauſen, *ou* Manſchetten.
la robe de chambre, der Schlafrock.
la poche, der Schubſack.
le panache, der Federbuſch.
le bouton, der Knopf.
la boutonniere, das Knopfloch.
le gant, der Handſchuh.
le mouchoir, das Schnupftuch.
le manchon, der Muff *ou* der Schlupfer.
les jarretieres, die Knie, *ou* Strumpfbänder.
les boucles, die Schuhſchnallen.
le ceinturon, das Degengehänk.
une montre, eine Sackuhr.
la bague, der Ring.
la tabatiere, die Tabacksdoſe.
le peigne, der Kamm.
la poudre, der Puder.
la broſſe, die Kehrbürſte.
la décrotoire, die Schuhbürſte.
la coëffure, das Kopfzeug.
la coëffe, die Haube, *ou* Kappe.
le corps de robe, der Schnürleib.
le tablier, die Schürze, das Vortuch.
le voile, der Schleyer.
un colier de perles, eine Perlen-Schnur.
une chaine d'or, eine goldene Halskette.
les pendans d'oreille, das Ohrengehänk.
le buſc, das Blanſchet.
les braceleis, die Armbänder.
la toilette, der Nachttiſch.
l'épingle, die Stecknadel.
le peloton, das Nadelküſſen.
les ciſeaux, die Scheere.
le dé, der Fingerhut.
l'aiguille, die Nehnadel.
le fil, der Zwirn.
le fard, die Schminke.
la mouche, das Schminkpflaſterlein.
l'aiguille de tête, die Haarnadel.
eau de ſenteur, wohlriechend Waſſer.
la boëte, die Schachtel.
des pierreries, Edelgeſteine.
les bijoux, die Kleinodien.
la toile, die Leinwand.
la ſoie, die Seide.
la laine, die Wolle.
l'empois, die Stärke.
la leſſive, die Wäſche.
le linge blanc, das weiß Gezeug.
un étui, ein Futteral
le diamant, der Demant.
une émeraude, ein Smaragd.
une turquoiſe, ein Türkis.
un rubis, ein Rubin.
un paraſol, ein Sonnenſchirm.
un parapluie, ein Regenſchirm.

De l'Etude & de l'Art d'écrire.

Vom Studieren und der Schreiberey.

le cabinet, die Studierſtube.
le livre, das Buch.
l'écriture, die Schrift.
le papier, das Papier.
une main de papier, ein Buch Papier.

une

Digitized by Google

une feuille de papier, ein Bo-
une rame, ein Rieß. (gen Papier.
un feuillet, ein Blatt.
une page, die Seite eines Blattes.
la marge, der Rand.
la ligne, die Zeile
une plume, eine Feder.
l'encre, die Dinte.
l'écritoire, das Schreibzeug.
le canif, das Federmesser.
le sable, der Streusand
la sabliere, die Sandbüchse.
le compas, der Zirkel.
la chandelle, das Licht.
la lampe, die Lampe.
un cierge, ein Wachslicht.
la bougie, der Wachsstock.
une lanterne, eine Laterne.
une lunette, eine Brille.
le parchemin, das Pergament.
les tablettes, der Bücherschrank / die Schreibtafel.
le crayon, der Bleystift.
la regle, das Linial.
la leçon, die Lection.
la traduction, die Uebersetzung.
un Docteur, ein Doctor.
un Licentié, ein Licentiat.
un Maitre ès Arts, ein Magister.
l'Université, die Universität.
un Professeur, ein Professor.
la Théologie, die Gottesgelahrheit.
la Jurisprudence, die Rechtsgelahrheit.
la Médecine, die Arzeneykunst.
la Philosophie, die Weltweisheit.
les Arts libéraux, die freyen Künste.
la Grammaire, die Sprachlehre.
la Dialectique, die Vernunftlehre.
la Rhétorique, die Redekunst.
la Musique, die Musik, *ou* Tonkunst.
l'Arithmétique, die Rechenkunst.
la Géometrie, die Meßkunst.
l'Astronomie, die Sternkunst.
l'Astrologie, die Sterndeuterkunst.
les Mathématiques, die Mathematik.
la Géographie. die Erdbeschreibung.
la Poésie, die Dichtkunst. (
l'Architecture, die Baukunst.
la Chimie, die Schmelzkunst.
une Lettre, ein Brief.
un Billet, ein Zettel.
le Cachet, das Petschaft.
l'Enveloppe, der Umschlag.
un Sceau, ein Siegel.
la cire d'Espagne, das Siegellak.
du pain à chanter, *ou* à cacheter, eine Oblate.
un Nombre, eine Zahl.
un Chiffre, eine Ziffer.
le plioir, das Falzbein.
le Pupitre, das Pult.

Des Parties de la Maison, & des Meubles.

Von den Theilen des Hauses, und vom Hausrath.

Un Chateau, ein Schloß.
un Palais, ein Palast.
une Maison, ein Haus.
la porte, die Hausthüre.
le gond, die Thürangel.
la serrure, das Schloß.

Digitized by Google

un cadenat, ein Vorlegſchloß.
la clef, der Schlüſſel. (ſchlüſſel.
un paſſe-partout, ein Haupt-
un verrou, ein Riegel.
un loquet, eine Klinke.
un marteau, ein Klopfer.
la ſonnette, die Schälle.
une fauſſe porte, eine Hinterthüre.
un poële, eine Stube.
une chambre, eine Kammer.
la ſale, der Saal.
le fourneau, der Ofen.
la cour, der Hof.
le puits, der Brunnen.
la cuiſine, die Küche.
la dépenſe, die Speiſekammer.
la ſommelerie, die Kellerey.
la cave, der Keller.
l'écurie, der Stall.
la remiſe, der Schuppen.
le colombier, der Taubenſchlag.
le poulailler, das Hünerhaus.
les lieux, der Abtritt.
l'étage, das Stockwerk.
l'eſcalier, die Treppe, die Stiege.
les degrés, die Stufen.
le grenier, der Boden.
le toit, das Dach.
la lucarne, das Dachfenſter.
le comble, pignon, der Giebel.
les lattes, die Latten.
une girouette, ein Wetterhahn.
la gouttiere, die Dachrinne.
la fenêtre, das Fenſter.
le contrevent, der Fenſterladen.
le plancher, der Boden.
la cheminée, das Camin.
l'enſeigne, das Schild.
la muraille, die Mauer.
la brique, der Mauerſtein.
la chaux, der Kalk.
le plâtre, der Gips.
la poutre, der Balcken.
l'ardoiſe, der Schieferſtein.
la galerie, der Gang.
un évent, ein Luftloch.
un auvent, ein Schirmdach.
une table, ein Tiſch.
un tapis, ein Teppich.
un tiroir, eine Schublade.
un miroir, ein Spiegel.
la tapiſſerie, die Tapezerey.
une chaiſe, ſiege, ein Stuhl.
une chaiſe à dos, ein Lehnſtuhl.
un fauteuil, ein Armſeſſel.
un tabouret, ein Seſſel.
un couſſin, ein Polſter.
un eſcabeau, ein Fußſchemel.
une armoire, ein Schrank, *ou* Kleiderſchrank.
un coffre, ein Koffer.
un porte-manteau, ein Mantelſack.
une pendule, eine Wanduhr.
un ſable, ein Sanduhr.
un luſtre, ein Kronenleuchter.
un chandelier, ein Leuchter.
les mouchettes, die Lichtputze.
une cruche, ein Krug.
un vaſe, ein Gefäß.
une pêle, eine Schaufel.
des pincettes, eine Zange.
un écran, ein Feuerſchirm.
un lit, ein Bett.
les rideaux, die Vorhänge.
la paillaſſe, der Strohſack.
la chaiſe percée, der Nachtſtuhl.

Ce que

Digitized by Google

Ce que l'on trouve dans la Cuisine & dans la Cave.
Was man in der Küche und in dem Keller findet.

Le foyer, l'atre, der Heerd.
le feu, das Feuer.
la flamme, die Flamme.
la fumée, der Rauch.
la suie, der Ruß.
le bois, das Holz.
une buche, ein Scheit-Holz.
un fagot, ein Reisbund, *ou* eine
le charbon, die Kohle. (Welle.
les charbons de terre, die Steinkohlen.
la tourbe, der Torf, *ou* Brenn-
un tison, ein Brand. (erde.
la cendre, die Asche.
le fusil, das Feuerzeug.
la pierre à feu, der Feuerstein.
l'amorce, der Zunder (lein.
l'allumette, das Schwefelhölz-
le cordon soufré, der Schwe-
felfaden.
le soufflet, der Blasebalg.
la pêle, die Feuerschaufel.
la vaisselle, das Küchengeschirr.
un pot, ein Hafen, ein Topf.
un couperet, ein Hackmesser.
un couvercle, ein Deckel.
une écuelle, ein Napf.
une broche, ein Bratspieß.
un tourne-broche, ein Braten-
wender.
la leche-frite, die Bratpfanne.
la lardoire, die Spicknadel.
le trepié, der Dreyfuß.
le chaudron, der Kessel.
la passoire, der Durchschlag.
le poële, der Tiegel.
l'égrugeoire, das Reibeisen.
le gril, der Rost.
le seau, der Wasser-Eimer.
un cuve, der Zober.
un cuveau, ein Kübel.
l'écumoire, der Schaumlöffel.
le mortier, der Mörsel.
la tourtiere, die Tortenpfanne.
un balai, ein Besen.
un tonneau, ein Faß.
un baril, ein Fäßlein.
la broche, der Zapfen.
le bondon, das Spund.
un robinet, ein Zapfhahn.
un larron, ein Heber.
les douves, die Faßtauben.
un cercle, ein Reif.
la boisson, das Getränk.
les chantiers, die Lagerbäume.
un perçoir, ein Weinbohrer.
un entonnoir, ein Trichter.
un bouchon, ein Stöpsel, *ou* Kork.
un tire bouchon, ein Korkzieher.

Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval.
Was man in einem Stalle findet, und was zum Reiten gehöret.

Le valet d'écurie, der Stall-
la mangeoire, die Krippe. (knecht.
le foin, das Heu.
la paille, das Stroh.

le rate-

le ratelier, der Roßbarn.
l'auge, der Trog.
l'avoine, der Haber.
le crible, das Sieb.
la vanette, die Futterschwinge.
l'étrille, die Striegel.
un caveçon, ein Kappzaum.
une muſeliere, ein Maulkorb.
un fer, ein Hufeiſen.
une matrignale, ein Sprung-(riemen.
les mords, das Gebiß.
les branches, die Stangen.
les rênes, die Zügel.
la gourmette, die Kinnkette.
la ſousgorge, der Kehlriemen.
le poitrail, der Bruſtriemen.
la têtiere, das Hauptgeſtell.
une houſſe, eine Schabracke, Satteldecke.
une ſelle, ein Sattel.
une bride, ein Zaum.
la croupiere, der Schwanzrie-(men.
la ſangle, der Gurtriemen.
l'arçon, der Sattelbogen.
le licou, de Halfter.
l'épée, der Degen.
les piſtoléts, die Piſtolen.
les étriers, die Steigbügel.
le fouët, die Peitſche.
la baguette, die Spießruthe, *ou* die Gerte.
les bottes, die Stiefel.
les éperons, die Sporen.
un rouſſin, ein Hengſt.
un hongre, ein Wallach.
une cavalle, eine Stute.
un poulain, ein Füllen.
un bidet, ein Klepper. (re.
une haridelle, eine Schindmäh-
une haquenée, ein Zelter.
un traquenard, ein Paßgänger.
un griſon, ein Grauſchimmel.
un genet d'Eſpagne, ein ſpaniſch Pferd.
un alezan, ein Fuchs.
un gris pomellé, ein Apfelgrau.
un moreau, ein Rapp.
un mouchetté, ein Mückenſchim-
une pie, eine Schecke. (mel.
un cheval de trait, ein Zugpferd.
cheval de ſelle, Sattelpferd.
cheval de bât, ein Packpferd.
cheval de couple, ein Koppel-
un carroſſe, eine Kutſche (pferd.
un chariot, ein Wagen.
une charrette, ein Karren.

Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres.

Von Gartenwerk, Blumen und Bäumen.

Le jardin, der Garten.
le jardinier, der Gärtner.
un verger, ein Baumgarten.
un potager, ein Krautgarten.
un parterre, ein Blumenbeet.
une planche, ein Gartenbeet.
une couche, ein Miſtbeet.
un eſpalier, ein Geländer.
une fleur, eine Blume.
un bouton de fleur, eine Knoſpe.
une amarante, eine Tauſend-
un bluet, eine Kornblume (ſchön.
une campanelle, eine Glocken-blume.
la germandrée, die Vergißmeinnicht.

la gre-

Digitized by Google

la grenadille, die Passionsblume.
l'hiacinthe, die Hyacinthe.
le jasmin, die Jasminblume
l'impériale, die Kayserkrone.
le narcisse, die Narcisse.
le lis, die Lilje, *ou* Lilie.
le pavot, der Mohn.
perce-neige, die Schneeblume.
la primevere, die Himmelschlüs-
la rose, die Rose. (sel.
une tubereuse, eine Tuberose.
une tulipe, eine Tulpe.
une violette, eine Veilchen.
un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Strauch.
la racine, die Wurzel.
le tronc, der Stamm.
une branche, ein Ast.
un rameau, ein Zweig.
un tendron, ein Reis.
une feuille, ein Blatt.
l'écorce, die Rinde
une allée, ein Gang.
l'ombre, der Schatten.
la fontaine, der Springbrunnen.
un amandier, ein Mandelbaum,
un figuier, ein Feigenbaum.
un poirier, ein Birnbaum.
un pommier, ein Apfelbaum.
le buis, der Buxbaum.
une aubépine, ein Hagedorn.
un rosier, ein Rosenstock.
un tilleul, *ou* tillau, eine Linde.
un chêne, eine Eiche
une vigne, ein Weinstock.
les sarmens, die Weinreben.
une feuillée, eine Sommerlaube.
un bouleau, eine Birke.

Des Oiseaux. Von den Vögeln.

Un aigle. ein Adler.
un merle, eine Amsel.
un coq de bois, ein Auerhahn.
une pie, ein Aelster. (ze.
une hoche-queue, eine Bachstel-
un coq de bruyere, ein Birkhahn
un serin de canarie, ein Canarienvogel.
une grive, eine Drossel.
un canard, ein Entvogel.
une canne, eine Ente.
une cercelle, eine Kriechente.
un faisan, ein Fasan.
un pinçon, ein Fink. (maus.
une chauve-souris, eine Fleder-
un vautour, ein Geyer.
une fauvette, eine Grasmücke.
un jar, ein Gänserich.
un loriot, ein Grünfink.
un ortolan, ein Goldfink.
une oie, eine Gans.
une pivoine, ein Gründling.
une linotte, ein Hänfling.
un vautour, ein Habicht.
un coq, ein Hahn.
un francolin, ein Haselhuhn.
une poule, eine Henne.
un ramier, eine Holztaube.
un poulet, ein jung Huhn.
un poussin, ein Küchlein.
une corneille, eine Krähe.
une grue, ein Kranich.
un coucou, ein Kuckuk.
un vaneau, ein Kiebitz.
une alouette, eine Lerche.
une mésange, eine Meise.
une chouette, un hibou, eine Nachteule.

un rossi-

Digitized by Google

un rossignol, eine Nachtigall.
un pélican, eine Pelikan.
un paon, ein Pfau.
un perroquet, ein Papagey.
un biset, eine Ringeltaube.
un héron, ein Reiher.
un butor, eine Rohrdommel.
un corbeau, ein Rabe. (be.
un martinet, eine Rheinschwal-
un perdrix, ein Rebhuhn.
une rouge-gorge, ein Rothkehl.
une autruche, ein Straus. chen.
une bécasse, eine Schnepfe.
un chardonneret, ein Stieglitz.
un cigne, ein Schwan.
une cigogne, ein Storch.
un épervier, ein Sperber.
un étourneau, ein Staar.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un moineau, ein Sperling.
un pic, ein Specht.
un pigeon, eine Taube.
une outarde, ein Trapp.
un plongeon, ein Taucher.
une tourterelle, eine Turteltaub
une caille, eine Wachtel. (be.
un coq d'Inde, ein wälscher
une hupe, ein Wiedhopf. (Hahn.
un milan, ein Weih
un pluvier, ein Wasserhuhn.
un roitelet, ein Zaunkönig.
un serin, ein Zeischen.

Des Poissons. Von den Fischen.

Une anguille, ein Aal.
une huitre, eine Auster.
un barbeau, eine Barbe.
une brême, eine Brasse, eine Bley
une perche, ein Bärsch.
un dauphin, ein Delphin.
une truite, eine Forelle.
une dorade, ein Goldkarpen.
un goujon, ein Gründling.
un hareng, ein Hering.
un homard, ein Hummer, See.
un brochet, ein Hecht. (krebs.
un cancre, eine Krappe.
un coraſſin, eine Karausche.
une carpe, ein Karpen.
une écreviſſe, ein Krebs.
une lamproie, eine Lamprete.
la morue, der Stockfisch.
un saumon, ein Lachs.
un congre, ein Meeraal.
un masqueran, eine Mackrell.
une moule, eine Muschel.
un gardon, eine Pletze.
un harèng soret, ein Pückling.
une plie, eine Plateis.
une raie, eine Roche.
un cabot, chabot, ein Stint.
un éperlan, ein Stint.
un étourgeon, ein Stör.
une tanche, eine Schleye.
une loche, ein Schmerling.
un merlus, ein Stockfisch.
une sardine, eine Sardelle.
une sole, eine Scholle.
un able, ein Weisfisch.
une baleine, ein Wallfisch.
un tendre, ein Zander.
un poisson laité, ein Milchner.
un poisson œuvé, ein Rögner.
un aileron, eine Flossfeder.
une écaille, eine Schuppe.
une arete, eine Gräte.

Digitized by Google

la laitance, die Milch.
les œufs, der Rogen.
l'amer, die Galle.
les pinces, die Krebsscheeren.
les ouïes, die Kiefern. (kopf.
une hure de brochet, ein Hecht.

Des Animaux à quatre piés.

Von den vierfüßigen Thieren.

Un singe, ein Aff.
un ure, ein Auerochs.
un bouc, ein Bock.
un bufle, ein Büffelochs.
un castor, ein Bieber.
un ours, ein Bär.
un bléreau, ein Dachs.
un daim, ein Dannhirsch.
un âne, ein Esel.
un écureuil, ein Eichhorn.
un élan, orignal, ein Elend.
un éléphant, ein Elephant.
un verrat, ein Eber.
une licorne, ein Einhorn.
un renard, ein Fuchs.
un marcassin, ein Frischling.
un poulain, ein Füllen.
un cham is, eine Gemse.
un cerf, ein Hirsch.
un fân, f on, ein Hirschkalb.
un chien, ein Hund.
un liévre, ein Hase.
un mouton, ein Hammel.
un mulot, ein Hamster.
une chienne, eine Hündinn.
une biche, eine Hündinn, ou Hirschkuh.
un chien de chasse, ein Jagdhund.
un furet, ein Iltis, ou Illing.
un hérisson, ein Igel.
un lapin, ein Kaninichen.
un veau, ein Kalb.
une vache, eine Kuh.
un chameau, ein Kameel.
un chat, eine Katze.
un agneau, ein Lamm.
un léopard, ein Leopard.
un lion, ein Löwe.
un linx, ein Luchs.
une taupe, ein Maulwurf.
une souris, eine Maus.
un mulet, ein Mauleſel.
une martre, ein Marder.
une guénon, eine Meerkatze.
un bœuf, ein Ochs.
un cheval, ein Pferd.
une panthere, ein Pantherthier.
un chevreuil, ein Reh.
une brebis, ein Schaaf.
une cavale, jument, eine Stute.
un petit chien, ein Schooshund.
un cochon, ein Schwein. (gen.
un cochon de lait, ein Spanferkel.
un porc epic, ein Schweinigel.
un taureau, ein Stier.
un tigre, ein Tieger.
un sanglier, ein Wildschwein.
un loup, ein Wolf.
un lévrier, ein Windhund.
une levrette, ein Windspiel.
un bélier, ein Widder.
une bélette, ein Wiesel.
une chevre, eine Ziege.
une civette, ein Ziebetkatze.
une laie, eine Zuchtsau.
une marte zibelline, ein Zobel.

Des

Des Animaux reptiles, Insectes, & Vermines.

Von den kriechenden Thieren, Ungeziefer, und Würmen.

Un aſpic, eine Natter.
un baſilic, ein Baſiliske.
un crocodile, ein Krokodil
une couleuvre, eine Waſſer-
un crapaud, eine Kröte (ſchlange.
un dragon, ein Drach.
un eſcargot, eine Schnecke mit dem Hauſe. (Haus.
un limaçon, eine Schnecke ohne
une grenouille, ein Frosch.
un lezard, eine Eidexe.
un ſalamandre, ein Molch.
un ſerpent, eine Schlange.
une tortue, eine Schildkröte.
une abeille, eine Biene. (Fliege.
une cantaride, eine ſpaniſche
une araignée, eine Spinne.
un bourdon, eine Hummel.
un cerf volant, ein Hirſchkäfer.
un charanſon, ein Kornwurm.
une chenille, eine Raupe.
une ſauterelle, eine Heuſchrecke.
un ciron, eine Milbe.
une cloporte, ein Maueresel.
un couſin, eine Mücke.
un fouillemerde, ein Roßkäfer.
une fourmi, eine Ameiſe.
un frelon, eine Horniſſe. (Ke-
un grillon, eine Grille, ou Heim-
une guepe, eine Weſpe.
un guillot, eine Käſemade.
un hanneton, ein Maykäfer.
des lentes, die Niſſe.
un morpion, eine Filzlaus.
une mouche, eine Fliege.
un papillon, ein Sommervogel.
une perce oreille, ein Ohrwurm.
un pou, eine Laus.
une puce, ein Floh.
une punaiſe, eine Wanze.
une ſangſuë, ein Blutigel.
un ſcorpion, ein Scorpion.
un taon, eine Roßbremſe.
une tigne, eine Motte, ou Schä-
un ver, ein Wurm. (be.
un vermiſſeau, ein Würmlein.
un ver à ſoie, ein Seidenwurm.
un ver de bois, ein Holzwurm.
un ver de terre, ein Regen-wurm.
un ver luiſant, ein Johannes-wurm.
un eſſain, ein Bienenſchwarm.
une ruche, ein Bienenkorb.

Des Métaux & des Couleurs.

Von den Metallen und Farben.

L'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le cuivre, das Kupfer.
l'étain, das Zinn.
le fer, das Eiſen.
le plomb, das Bley.
l'airain, das Erz.
le laiton, das Meſſing.

l'acier, der Stahl.
l'aimant, der Magnet.
le vif-argent, das Queckſilber.
le fer-blanc, das Eiſenblech.
le fil d'archal, der Drath.
le ſouffre, der Schwefel.
le verd de gris, der Grünſpan.
le ſinople, der Zinnober.
incarnat, Leibfarbe.
couleur de chair, Fleiſchfarbe.
ponceau, Hochroth. (zenfarbe.
couleur d'orange, Pomeran-
feuille morte. Dunkelgelb.
couleur de paille, Bleichgelb.
couleur d'olive, Olivenfarbe.
couleur d'Iſabelle, Iſabellfarbe.
couleur d'aurore, Aurorafarbe.
couleur de fleur de pêches, Pfirſchblütfarbe.
cramoiſi, Karmeſinroth.
couleur de roſe, Roſenroth.
couleur de feu, Feuerfarbe.
celadon, Meergrün.
gris argenté, Silbergrau.
gris cendré, Aſchfarbe.
minime, Kaſtanienbraun.
couleur de brique, Ziegelſtein-
blanc, weiß. (farbe.
noir, ſchwarz. rouge, roth.
verd, grün. jaune, gelb.
bleu, blau. gris, grau.
brun, braun. violet, violet.
bleumourant, himmelblau, blaß-
blau.

Ce que l'on voit à la Campagne & dans la Ville.

Was man auf dem Lande und in der Stadt ſiehet.

Une montagne, ein Berg.
une vallée, ein Thal.
un rocher, ein Fels.
un déſert, eine Wüſte.
une forêt, ein Wald.
un bocage, ein Gebüſch.
un pâturage, eine Viehweide.
un pré, eine Wieſe.
un pont, eine Brücke.
une foſſe, eine Grube.
une riviere, ein Fluß.
un ruiſſeau, ein Bach.
un étang, ein Teich.
un lac, ein See.
un marais, ein Moraſt. (Pfuhl.
un bourbier, eine Pfütze, ou ein
une barque, ein Schifflein.
un bourg, ein Flecken.
un village, ein Dorf.
une bergerie, eine Schäferey.
un parc à brebis, eine Schaaf-
une grange, eine Scheuer (hürde
un faux-bourg, eine Vorſtadt.
le foſſé, der Graben.
le rempart, der Wall.
les murailles, die Ringmauer.
la rue, die Gaſſe ou Straße.
la porte, das Thor.
la tour, der Thurm.
une maiſon, ein Haus.
une égliſe, eine Kirche.
un clocher, ein Glockenthurm.
l'hôpital, der Spithal.
la priſon, das Gefängniß.
l'hôtel de ville, das Rathhaus.
la douane, das Zollhaus.

la foire

Digitized by Google

la foire, die Messe, *ou* der Jahrmarkt.
une auberge, ein Gasthof, *ou* Herberge.
un cabaret, ein Wirthshaus.
la boucherie, die Fleischbank.
le marché aux poissons, der Fischmarkt.
un moulin, eine Mühle.
une écluse, eine Schleuse.
la friperie, der Trödelmarkt.
un champ en friche, ein Brachacker.
un champ labouré, ein gebauter Acker.
le blé, das Getrayde.
l'avoine, der Haber.
blé sarrazin, der Buchweitze
le froment, der Weizen.
l'orge, die Gerste.
le seigle, der Roggen.
les vesces, die Wicken.
l'yvraie, das Unkraut.
les pois, die Erbsen.
les lentilles, die Linsen.
le foin, das Heu.

De la Danse & des Instrumens de Musique.

Vom Tanz und musikalischen Instrumenten.

Une Allemande, ein deutscher Tanz.
un Menuet, ein französischer Tanz.
une Sarabande, ein spanischer Tanz.
une Sicilienne, ein sicilianischer Tanz.
une Polonoise, ein polnischer Tanz.
une Angloise, ein engländischer Tanz.
une courante, ein laufender (Tanz.
une paysanne, ein Baurentanz.
une bourée, ein alter Baurentanz.
une gavotte, ein Gassenhauer.
le dessus, der Discant, *ou* die Singstimme.
la haute-contre, der Alt, *ou* die Mittelstimme.
la basse-taille, der Tenor, *ou* die tiefe Mittelstimme.
la basse, der Baß *ou* die Grundstimme.
la basse-continue, der Generalbaß, *ou* der Hauptbaß.
un opéra, ein Singspiel.
une sérénade, eine Nachtmusik.
une cantate, ein Singgedicht.
le récitatif, das Redende.
un chalumeau, eine Schalmeye.
un violon, eine Geige.
une viole, eine Baßgeige, *ou* tiefe Geige.
une poche, eine Sackgeige.
une viole d'amour, eine Doppelgeige.
une flute, eine Flöte.
une flute à bec, eine Schnabelflöte.
une flute traversiere, eine Querflöte.
un flageolet, eine kleine Flöte.
une cornemuse, eine Sackpfeife.
une guitarre, eine Zitter.

Digitized by Google

un clavecin, ein Klavier.	une trompette, eine Trompette.
une épinette. ein Spinet.	les timbales, die Pauken.
un lut, eine Laute	une lire, eine Leyer.
une harpe, eine Harfe.	un archet, ein Fiedelbogen.
une orgue, eine Orgel.	un chevalet, ein Steg auf der
une trompe, eine Posaune.	les cordes, die Saiten. (Geige.

Noms de Bâteme. Taufnamen.

Adelaide, Adelheid.	Cathérine, Catharina.
Adolphe, Adolph.	Chrétien, Chriſtian, Chriſtian.
Andrienne, Andriené.	Chriſtine, Chriſtina.
Adrien, Adrianus.	Chriſtofle, Chriſtoph.
Aubin, Albinus.	Claire, Clara.
Albert, Aubert, Albrecht.	Colin, Claus, Nikolaus.
Alexandre, Alexander.	Claudine, Claudia.
Amedée, Amadeus.	Claude, Claudius.
Amélie Amalia.	Clément, Clemens.
Ambroiſe, Ambroſius.	Corneille. Cornelius.
André, Andreas.	Côme, Cosmus.
Angélique, Angelica.	Crépin, Criſpin, Criſpinus.
Anne, Anna.	Cyriaque, Cyriakus.
Antoine, Anton.	Didier, Deſiderius.
Antoinette, Antonia.	Thierri, Dietrich.
Toinon, Antoncheſt.	Denis, Dionyſius.
Arnaud, Arnold.	Deniſe, Dionyſia.
Auguſtin, Auguſtin.	Dominique, Dominicus.
Auguſte, Auguſt.	Dorothée, Dorothea.
Aurele, Aurelia.	Everard, Eberhard.
Baudouin. Balduin.	Edouard, Eduard.
Baltaſard, Balthaſar, Baltzer.	Gilles, Egidius.
Barbe, Barbara.	Elie, Elias.
Barthélemi, Bartholomäus.	Erneſte, Ernſt.
Baſile, Baſilius.	Iſaïe, Eſaias.
Benoit. Benedict.	Eucher, Eucharius.
Bernard, Bernhard.	Euſebe, Euſebius.
Blaiſe, Blaſius.	Euſtache, Euſtachius.
Brigitte, Brigitta.	Fabrice, Fabricius.
Charles, Carl.	Florentin. Florentinus.
Caſpard, Caſpar.	François, Franz.

Frédéric.

Digitized by Google

Frédéric, Friederich.
George, Georg.
Gervais, Gervasius.
Godefroi, Gottfried.
Gregoire, Gregorius.
Gontier, Günther.
Gustave, Gustav.
Jean, Hanns, Johannes.
Germain, Herman.
Henry, Heinrich
Jerôme. Hieronymus.
Hilaire, Hilarius.
Hugues, Hugo.
Jâques, Jakob.
Jâqueline, Jakobine.
Jacot, Jakel
Jérémie, Jeremias.
Ignace, Ignatius.
Innocent, Innocentius.
Jean, Johann, Hanns.
Jeanne, Johanna.
Jeannette, Jeanneton, Johannchen.
Isabeau, Isabelle.
Julie, Julia.
Julion, Julchen, ou Julianchen.
Jules, Julius.
Justine, Justina.
Lazare, Lazarus.
Madelon, Lehnchen.
Léonard, Leonhard.
Babet, Lisette, Liesgen.
Laurent, Lorenz.
Lothaire, Lotharius.
Luc, Lucas.
Lucrece, Lucretia.
Louis, Ludwig.
Madelaine, Magdalena.
Marc, Marcus.
Marguérite, Margaretha.
Margoton, Margarethchen.
Marie, Maria Marthe Martha.
Martin, Martin.
Mathieu, Matthäus
Maximilien, Maximilian.
Michel, Michael ou Michel.
Michon, Michelchen.
Maurice, Moritz.
Nicaise, Nikasius.
Nicodeme, Nikodemus.
Nicolas, Nikolaus.
Noé, Noah.
Paul, Paul.
Pierre, Peter.
Philippe, Philipp.
Richard, Reinhard.
Renaud, Reinhold.
Remi, Remigius.
Romain, Romanus.
Rodolphe, Raoul, Rudolph.
Sigismond, Siegmund.
Simon, Simon.
Sixte, Sixtus.
Etienne, Stephan.
Tiennette, Stephaninn.
Susanne, Susanna.
Suson, Suschen.
Thibaud. Theobald.
Théodore, Theodor.
Timothée, Timotheus.
Tobie, Tobias.
Valere, Valerius.
Valentin, Valentin.
Veronique, Veronika.
Vincent, Vincenz.
Udalrique, Ulrich.
Ursule, Ursula.
Gauthier, Walther.
Guillaume, Wilhelm.
Guillemette, Wilhelmine.
Zacharie, Zacharias.

Des Régions & des Nations.

Von Ländern und Völkern.

Les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe. Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Afrique, Afrika
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amérique, Amerika.
un Américain, ein Amerikaner.
l'Asie, Asien.
un Asiatique, ein Asianer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber.
l'Armenie, Armenien.
un Arménien, ein Armenier.
la Bavière, Bayern.
un Bavarois, ein Bayer.
la Barbarie. die Barbarey.
la Boheme, Böhmen
un Bohemien, ein Böhm.
la Bourgogne, das Herzogthum Burgund.
la Franche Comté, die Grafschaft Burgund. (dier.
un Bourguignon, ein Burgun-
un Francontois, ein Burgunder.
le Brabant, Braband.
un Brabançon, ein Brabander.
le Brandebourg, die Mark Brandeburg.
un Brandebourgeois, ein Brandenburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candien.
un Candiot, ein Candianer.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan. ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois, ein Chineser.
la Chypre, Cypern.
un Cypriot, ein Cyprianer.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Dannemarc, Dännemark.
un Danois, ein Däne.
l'Allemagne, Deutschland.
un Allemand, ein Deutscher.
l'Alsace, Elsas.
un Alsacien, ein Elsasser.
l'Angleterre, England.
un Anglois, ein Engländer.
l'Egypte, Aegypten.
un Egyptien, ein Aegyptier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandois, ein Finn, ou Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Flanderer, ou Niederländer.
la France, Frankreich.
un François, ein Franzos.
la Frise, Friesland.
un Frison, ein Fries, ou Friesländer.
la Gascogne, Gasconien.
un Gascon, ein Gascognier.
Geneve, Genf.
un Genevois, ein Genfer.
Gênes, Genua.
un Genois, ein Genueser.
la Gothie, Gothland.
les Goths, die Gothen.
les Grisons, Graubünden.
un Grison, ein Graubündner.

la Gre-

la Grece, Griechenland.
un Grec, ein Griech.
la Heſſe, Heſſen.
un Heſſois, ein Heß.
la Hollande, Holland.
un Hollandois, ein Holländer.
la Holſace, Holſtain.
un Holſacien, ein Holſteiner.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irrland,
un Irlandois, ein Irrländer.
l'Italie, Italien, *ou* Wälſchland.
un Italien, ein Italiäner.
la Judée, das Jüdiſche Land.
la Carinthie, Kärnthen.
un Carinthien, ein Kärnter.
la Lithuanie, Lithauen.
un Lithuanien, ein Lithauer.
la Livonie, Liefland.
un Livonien, ein Liefländer.
la Lombardie, die Lombardey.
un Lombard, ein Lombarder.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
l'Ethiopie, Mohrenland.
un Ethiopien, ein Mohr.
Malte, Malta.
un Maltois, ein Maltheſer.
Milan, Mayland.
un Milanois, ein Mayländer.
la Moſcovie, Moskau.
un Moſcovite, ein Moskowiter.
Naples, Neapolis.
un Néapolitain, ein Neapolitaner.
les Pays bas, die Niederlande.
qui eſt des Pays-bas, ein Niederländer.
Autriche, Oeſterreich.
un Autrichien, ein Oeſterreicher.
la Perſe, Perſien.
un Perſan, ein Perſianer.
le Palatinat, die Pfalz.
un Palatin, ein Pfälzer.
le Piémont, Piemont.
un Piémontois, ein Piemonteſer.
la Pologne, Pohlen.
un Polonois, ein Pohl, *ou* Polack.
la Poméranie, Pommern.
un Poméranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugall.
un Portugais, ein Portugieß.
la Pruſſe, Preußen.
un Pruſſien, ein Preuß.
la Ruſſie, Rußland,
un Ruſſien, ein Rußländer.
l'Ecoſſe, Schottland.
un Ecoſſois, ein Schottländer.
la Suabe, Schwaben.
un Suabe, ein Schwab.
l'Eſpagne, Spanien.
un Eſpagnol, ein Spanier.
la Saxe, Sachſen.
un Saxon, ein Sachß.
la Savoie, Savoyen.
un Savoyard, ein Savoyer.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Siléſie, Schleſien.
un Siléſien, ein Schleſier.
la Suede, Schweden.
un Suédois, ein Schwed.
la Suiſſe, die Schweiz.
un Suiſſe, ein Schweizer.
la Tranſilvanie, Siebenbürgen.
un Tranſilvanien, ein Siebenbürger.
la Styrie, Steyermark.
un Styrien, ein Steyrmärker.
la Tartarie, die Tartarey.
un Tartare, ein Tartar.

Digitized by Google

la Turquie, die Türkey.	Veniſe, Venedig.
un Turc, ein Türk.	un Venitien, ein Venetianer.
la Hongrie, Ungarn.	la Weſtphalie, Weſtphalen.
un Hongrois, ein Unger.	un Weſtphalien, ein Weſtphälinger.

Termes de Guerre. Kriegswörter.

Un Gouverneur, ein Stadthalter.
un Commandant, ein Befehlshaber.
le Général, der Feldherr.
le Maréchal de Camp, der Feldmarſchall.
le Général d'artillerie, der Feldzeugmeiſter.
le Général-Major, der Feldwachtmeiſter.
le Major, der Oberſtwachtmeiſter.
le Capitaine, der Hauptmann.
le Lieutenant, der Unterhauptmann.
l'Enſeigne, der Fähnrich.
le Sergent, der Feldweibel.
le Capitaine d'armes, der Fahnjunker.
le Fourier, der Rechnungsführer.
un Capitaine de cavalerie, ein Rittmeiſter.
un Caporal, ein Rottmeiſter.
un Anſpeſſade, ein Gefreyter.
un Cavalier, ein Reiter.
un Aumonier, ein Feldprediger.
le Maréchal de logis, der Lagermeiſter.
le Prévôt, der Stockmeiſter.
une Armée, ein Kriegsheer.
l'infanterie, das Fußvolk.
la cavalerie, die Reiterey.
un cuiraſſier, ein Küraßreiter, *ou* ein geharniſchter Reiter.
un dragon, ein leichter Reiter.
un mouſquetaire, ein Leibſchütz.
un fuſelier, ein Flintenſchütz.
un carabinier, ein Büchſenſchütz.
l'Etat Major, der Regimentsſtab.
les Armées, die Kriegsheere.
un Officier, ein Kriegsbeamter.
l'Avantgarde, der Vortrab.
l'Arrieregarde, der Nachtrab.
un Détachement, ein abgeſonderter Haufen.
un Régiment, ein Regiment.
un Bataillon, eine Schaar von 400 bis 600. Mann.
un Eſcadron, ein Geſchwader.
une Compagnie, eine Fahne.
un Déſerteur, ein Flüchtling, *ou* ein Ueberläufer.
le marche, der Zug, der Aufbruch, der Heerzug.
la Campagne, der Feldzug.
la Bataille, die Schlacht, *ou* die Feldſchlacht.
une Action, ein Scharmützel.
la Retraite, der Rückzug.
le corps de reſerve, der Hinterhalt.
le corps de garde, das Wachthaus, *ou* die Wache.
un Piquet, eine Feldwacht.
l'Artillerie, das Geſchütz.
les Canons, die Karthauen.
le Mortier, der Mörſer.
l'attaque, der Angriff *ou* der Anfall.

Digitized by Google

la défense, die Vertheidigung.
le mineur, pionnier, der Schanzgräber.
la tranchée, der Laufgraben.
les approches, die Laufgräben.
le retranchement, die Verminer, untergraben, (schanzung.
bloquer, faire le blocus, einschließen, sperren. (Zufuhr
le blocus, die Sperrung der
la provision, der Vorrath. (niß.
la munition, die Kriegsbedürf-
les vivres, le proviant, die Lebensmittel,
le fourage, das Pferdefutter.
l'ordonnance, die Verordnung.
l'ordre, der Befehl.
le maniement, die Handgriffe.
prendre les armes, ins Gewehr tretten.
la garnison, die Besatzung.
le camp, das Feldlager.
les ruës du camp, die Gassen des Lägers.
mettre en haye, reihenweis nebeneinander stellen.
faire l'appel die Namen abrufen.
former les rangs, in Glieder abtheilen.
le fusil sur l'épaule, das geschulterte Gewehr.
l'équipement, die Ausrüstung.
la tête d'une armée, die Spitze eines Kriegsheeres.
un rang, ein Glied.
un fantassin, ein Fußknecht.
un lancier, ein Speerreiter.
un canonnier, ein Büchsenmei.
un fifre, ein Pfeifer. (ster.
un tambour, ein Trommelschlä.
le tambour, die Trommel. (ger.
le tambour-major, der Regimentstrommelschläger.
un tireur de fronde, ein Schleuderer.
une fronde, eine Schleuder.
la ronde, die Runde.
la patrouille, die Patrolle.
la retraite, der Zapfenstreich.
un espion, ein Kundschafter, or Spion.
un vivandier, ein Marketenner.
un volontaire, ein Freywilliger.
les armes, die Waffen.
une épée, ein Degen.
le pommeau d'épée, ein Degenknopf.
la garde, das Gefäß.
le pas d'âne, das Stichblatt.
la lame, die Klinge.
le fourreau, die Scheide.
le sabre, der Säbel.
le dos de l'épée, der Rücken.
le tranchant de l'épée, die Schneide.
le plat de l'épée, der flache Degen.
un poignard, ein Dolch.
une arquebuse, ein Feuerrohr.
une arquebuse de chasse, ein Pirschrohr.
une arquebuse rayée, ein gezogenes Rohr.
une arquebuse à croc, ein Doppelhaken.
le canon, der Lauf.
le fut, der Schaft.
la clef, der Spanner.
la crosse, der Kolben.
la platine, das Schloß.
le ressort, die Feder im Schlosse.
la lumiere, das Zündloch.
le bassinet, die Zündpfanne.
la batterie, der Pfannendeckel.
le chien,

Digitized by Google

le chien, der Hahn.
la baguette, der Ladestock.
le pulverin, das Pulverhorn.
le tire-bourre, der Krätzer.
le tire-bale, der Kugelzieher.
la bale, die Kugel.
une bale ramée, eine Dratkugel.
la dragée, das Schrot.
la mêche, die Lunte.
la charge, die Ladung. (Speer.
une lance, eine Lanze, ou ein
une halebarde, ein Spieß.
la hampe, der Schaft am Spieße
une cuiraſſe, ein Küraß.
le devant de la cuiraſſe, das Bruſtſtück.
le derriere de la cuiraſſe, das Ruckſtück.
un caſque, eine Sturmhaube.
une maille, ein Panzerhemde.
un buſle, ein Koller. (Helm.
un morin, ein Sturmhut, ein
un hauſſe-col, ein Ringkragen.
une écharpe, ein Feldzeichen.
des gands de maille, Panzer-Handſchuh.
des gantelets, blecherne Hand-
l'enſeigne, die Fahne. (ſchuh.
une trompette, eine Trompette.
les baguettes, die Trommelklep-
un canon, ein Stück. (pel.
une piece de campagne, ein Feldſtück.
piece de batterie, ein Mauer-brecher. (ſchlange.
une coulevrine, eine Feld-
un affut, eine Stücklafette.
un écouvillon, ein Stückputzer.
un chargeoir, eine Ladeſchaufel.
un refouloir, ein Setzkolben.
un boute-feu, eine Zündruthe.
un boulet, eine Stückkugel.
boulet rouge, eine glüende Kugel
boulet à deux têtes, eine Kettenkugel.
une bombe, eine Bombe, ou Sprengkugel.
une grenade, eine Granate.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fuſée en l'air, eine Rakete.
une girandole, ein Feuerrad.
un caiſſon, ein Brodkarren.
un charriot de bagage, ein Packwagen.
une tente, ein langes Zelt.
un pavillon, ein rundes Zelt.
un pont de bâteaux, eine Schiffbrücke.
un guindal, ein Bock, eine Winde, ein Hebel.
une échelle, eine Leiter.
un rouleau, ein Walzholz. (ſchuß.
un coup de canon, ein Stück-
un coup de taille. ein Hieb.
un coup d'eſtoc, ein Stich. (chen.
uſer de charmes, ſich feſt ma-
charmer les armes, das Gewehr beſprechen.
des troupes. Kriegsvölker. (zug.
paſſage de troupes, der Durch-
un camp volant, ein fliegend Lager.
l'ordre de bataille, die Schlacht-
les files, die Reihen. (ordnung.
une eſcorte, ein Geleit.
un ſiege, eine Belagerung.
un ſtratagême, eine Kriegsliſt.
une ſurpriſe, ein Ueberfall.
une eſcalade, eine Erſteigung mit Leitern.

l'alarme

Digitized by Google

l'alarme, der Lärmen.
la guerre, der Krieg.
la victoire, der Sieg.
la défaite, die Niederlage.
la solde, der Sold.
la rançon, das Lösegeld. (lager.
le quartier d'hiver, das Winter-
le logement, die Einquartierung.
la revue, die Musterung.
un passe-port, ein Geleitsbrief.
la sauve garde, die Schirmwacht.
la sentinelle, die Schildwacht.
un déserteur, ein Flüchtling.
une vedette; eine Reiterwacht.
un goujat, ein Troßbub.
un invalide, ein unvermögender Soldat.
battre le tambour, die Trummel rühren.
battre la diane, die Reveil schlagen.
battre l'assemblée, die Vergatterung schlagen.
battre la retraite, den Trabab, den Zapfenstreich schlagen.
battre la chamade, ein Zeichen mit der Trummel geben, daß man etwas anzusagen habe.
contreminer, entgegengraben.
désarmer, entwaffnen.
saccager, plündern.
escalader, mit Leitern ersteigen.
donner un assaut, einen Sturm thun.
donner quartier, das Leben schenken.
enclouer un canon, ein Stück vernageln.
enfoncer les portes, die Thore aufsprengen.
enrôler, anwerben. (chen.
faire main basse, alles niederma-
faire jouer la mine, eine Mine sprengen.
faire une sortie, einen Ausfall.
lever des soldats, werben. (thun.
livrer bataille, eine Schlacht liefern.
manier le drapeau, die Fahne schwingen.
mettre l'épée à la main, zum Degen greifen.
monter à cheval, zu Pferde steigen.
monter à l'assaut, Sturm laufen
monter la garde, auf die Wacht ziehen.
prendre à l'assaut, mit Sturm erobern.
se rendre à discretion, sich auf Gnade oder Ungnade ergeben.
sonner l'allarme, Lärm blasen.
soutenir un siege, eine Belagerung aushalten.
sortir, ausziehen.
sortir bagues sauves, mit Sack und Pack ausziehen.
sortir enseignes deployées, tambour battant, bale en bouche, & mêche allumée. mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugel im Munde, und brennender Lunte ausziehen.
une citadelle, eine feste Burg.
une forteresse, eine Festung.
les dehors, die Außenwerke.
le rampart, der Wall.
le parapet, die Brustwehr.
les palissades, das Pfahlwerk.

Digitized by Google

le baſtion, das Bollwerk.
un cavalier, eine Katze auf dem Bollwerk.
une caſematte, ein Mordkeller.
ouvrage à cornes, ein Hornwerk.
les embraſures, die Schießlöcher.
une redoute, eine viereckigte Schanze.
une batterie, ein Stückbett.
un cheval de Friſe, ein ſpaniſcher Reiter.
un gabion, ein Schanzkorb.
l'épaulement, eine Bedeckung vor dem feindlichen Geſchütz.
une ſape, ein geſchnittener Gang in die Erde, ſich der Feſtung zu nahen.
une breche, ein Wallbruch.
une contreſcarpe, ein bedeckter Weg.
la capitulation, die Handlung zur Uebergabe.
reduire la place, den Ort zur Uebergabe bringen.

RECUEIL D'ADJECTIFS ALLEMANS LES PLUS USITE'S.

Abendlich, occidental.
abentheuerlich, avantureux.
abergläubiſch, ſuperſtitieux.
abermalig, encore un.
aberwitzig, fou.
abführend, évacuatif, expulſif.
abgängig, qui ſe débite.
abgebettelt, mendié.
abgebildet, formé, deſſiné, copié.
abgeborget, emprunté.
abgebracht, aboli, abrogé.
abgebrannt, ruiné par le feu.
abgebrochen, rompu, démoli.
abgebrühet, échaudé, pelé.
abgedanket, caſſé, congédié.
abgedroſchen, battu.
abgedrucket, tiré.
abgefallen, tourné, paſſé.
abgefunden, apanagé.
abgegoſſen, moulé.
abgehend, manquant, déclinant.
abgehobelt, plané.
abgekochet, cuit, bouilli.
abgelebt, infirme.
abgelegen, écarté, éloigné.
abgeleitet, dérivé.
abgelöſcht, éteint, effacé.
abgeleſen, lu publiquement.
abgelöſet, dégagé, relevé.
abgemalet, peint.
abgemattet, fatigué, laſſé.
abgemergelt, énervé, caſſé.
abgenommen, écremé.
abgenöthiget, extorqué.
abgenutzet, uſé.
abgeordnet, député, délégué.
abgeprügelt, battu, étrillé.
abgeredet, concerté.
abgerichtet, dreſſé, inſtruit.
abgeriſſen, délabré, déchiqueté.
abgeſandt, envoyé, député.
abgeſchafft, abrogé, caſſé.
abgeſchält, écalé, écorché.
abgeſchicket, envoyé, dépêché.
abgeſchieden, décédé, ſéparé.
abgeſchlagen, refuſé, dénié.
abgeſchloſſen, réglé, terminé.
abgeſchmackt, inſipide, fade.

abge-

Digitized by Google

abgeſchnitten, coupé, retranché.
abgeſchöpfet, écrémé.
abgeſchoren, tondu, raſé.
abgeſchuppet, écaillé.
abgeſetzet, déſtitué, caſſé.
abgeſondert, ſéparé, détaché.
abgeſotten, bouilli, cuit.
abgeſtammet, iſſu, deſcendu.
abgeſtäubet, épouſſeté.
abgeſtorben, mort, trépaſſé.
abgethan, terminé, fait.
abgetrennet, découſu.
abgewandelt, décliné, conjugué.
abgewandt, détourné.
abgewechſelt, relevé, rechangé.
abgewöhnt, déſaccoûtumé.
abgezahlet, payé, acquitté.
abgezehrt, conſumé.
abgezirkelt, compaſſé.
abgezwungen, forcé.
abgöttiſch, idolâtre.
abnehmend, déclinant.
abſcheulich, horrible.
abſchüſſig, penchant, enclin.
abſonderlich, détaché, ſéparable.
abtriefend, dégoutant.
abwechslend, changeant.
abweſend, abſent.
achtbar, conſidérable, honorable.
achtſam, attentif.
adelich, noble.
alber, ſimple, niais, ſot.
all, tout.
allgegenwärtig, préſent partout.
allgemein, commun, univerſel.
allmächtig, tout puiſſant.
alltäglich, journalier.
allwiſſend, qui ſait tout.
alt, vieux, âgé, ancien.
ältlich, un peu vieux.
anbefohlen, recommandé.
anbethenswürdig, adorable.
andächtig, dévot.
anderthalb, un & demi.
anſällig, contagieux.
angebiſſen, rogné, rongé.
angebohret, percé.
angebohren, naturel.
angebracht, employé.
angebrannt, brûlé.
angebrochen, entamé.
angebunden, lié, attaché.
angedeutet, notifié, indiqué.
angedungen, accordé à forfait.
angeerbet, héréditaire.
angefangen, commencé.
angefeſſelt, mis aux ceps. (lé.
angefeuchtet, détrempé, mouil-
angeflammet, enflammé.
angeflicket, couſu, attaché.
angefreſſen, rongé.
angefüllet, empli, rempli.
angehenket, pendu, attaché.
angeklaget, accuſé.
angeklebet, colé.
angekleidet, vêtu, habillé.
angeleimet, colé.
angelötet, ſoudé.
angenagelt, cloué.
angenehm, agréable, plaiſant.
angeſaget, annoncé, déclaré.
angeſeſſen, domicilié.
angeſpannet, attelé.
angeſtecket, allumé, infecté.
angeſtiftet, excité, ſuſcité.
angeſtrichen, peinturé.
ängſtigend, inquiet.
anklebend, glueux.
anmuthig, agréable, charmant.
annehmlich, recevable, agréable.

anſchla-

Digitized by Google

anſchlägig, inventif.
anſehnlich, conſidérable.
anſtändig, décent, bien-ſéant.
anſteckend, contagieux.
anverwandt, allié, apparenté.
anweſend, préſent.
arbeitſam, laborieux.
ärgerlich, ſcandaleux.
argliſtig, frauduleux, fourbe.
argwöhniſch, ſoupçonneux.
arm, pauvre
armſelig, miſérable, pitoyable.
artig, artlich, poli, gentil, galant.
auferſtanden, reſſuſcité.
auferzogen, nourri, élevé.
aufgeblaſen, enflé, orgueilleux.
aufgebunden, noué, trouſſé.
aufgedecket, découvert.
aufgefangen, interceptē.
aufgehäufet, comblé.
aufgehoben, levé, aboli.
aufgeräumet, en bonne humeur.
aufgerichtet, érigé, dreſſé.
aufgeſchoben, différé.
aufgeſpannet, tendu.
aufgeweckt, éveillé, gaillard.
aufmerkſam, attentif.
aufrichtig, droit, ſincere.
aufrühriſch, rebelle, mutin.
augenſcheinlich, évident.
ausbündig, excellent.
ausdrücklich, exprès, précis.
auserleſen, choiſi, d'élite.
ausführlich, ample, étendu.
ausgearbeitet, travaillé.
ausgelaſſen, extravagant.
ausgeleeret, vuide, vuidé.
ausgerichtet, expédié, effectué.
ausgeruhet, repoſé.
ausländiſch, étranger, exotique.
ausſätzig, lépreux.
äußerlich, externe, extérieur.
austräglich, profitable.

B.

Bändig, domptable.
bang, inquiet, angoiſſé.
baar, comptant
barbariſch, barbare.
barfüßig, déchauſſé.
barmherzig, miſéricordieux.
bäuriſch, villageois, payſan.
bedacht, déliberé.
bedecket, couvert. flexion.
bedenklich, qui demande ré-
beflecket, ſouillé.
befindlich, qui ſe trouve.
beförderlich, favorable.
begabet, pourvu, partagé.
begierig, deſireux, avide.
begierlich, deſirable.
beglückt, heureux, fortuné.
begreiflich, comprehenſible.
begütert, riche, à ſon aiſe.
behaftet, atteint, ſujet.
beharrlich, durable, ferme.
behend, prompt, agile.
beherzt, courageux, hardi.
beyde, tous deux.
beyderley, l'un & l'autre.
beißend, mordant, piquant.
bekannt, connu.
bekehret, converti.
beklecket, tacheté.
bekleidet, vêtu, revêtu.
bekümmert, attriſté, affligé.
belagert, aſſiégé.
beleidigend, offenſant, cho-
beliebig, agréable. (quant.
belobt, louable.
beluſtigend, divertiſſant.

boquem,

bequem, propre, commode.
berauſchet, yvre, ſoul.
berechtiget, fondé.
beredſam, éloquent.
bereit, prêt, prompt.
bereitet, préparé, apprêté.
bereitwillig, enclin à ſervir &c.
berühmt, célébre, fameux.
beſagt, le dit, mentionné.
beſchädiget, endommagé, bleſſé.
beſchäfftiget, occupé.
beſchämt, honteux.
bescheiden, modeſte, poſé.
beſchimpfet, affronté.
beſchmiert, ſale, ſouillé.
beſchnitten, rogné, ébarbé.
beſchränkt, borné, limité.
beſchreiblich, exprimable.
beſchuldet, endetté, hypothéqué.
beſchuldigt, accuſé.
beſchwerlich, incommode.
beſeſſen, poſſédé.
beſorget, ſoigneux.
beſſer, meilleur.
das beſte, le meilleur.
beſtändig, conſtant, ferme.
beſtehend, conſiſtant.
beſtimmt, deſtiné, déſigné.
beſtürzet, ſurpris, conſterné.
beſudelt, ſouillé.
betaget, vieux, âgé.
bedauerlich, déplorable.
betrogen, trompé, déçû.
betrübt, triſte, affligeant.
betrüglich, illuſoire.
bettlägerig, allité, giſant.
beugſam, flexible.
bewandert, verſé.
bewährt, confirmé, éprouvé.
bewegt, ému, remué.
beweglich, mobile.
bewährt, armé, équipé.
beweislich, qui peut être avéré.
beygehend, joint.
bezaubernd, éblouiſſant.
bindend, obligatoire, concluant.
bitter, amer.
blaß, pâle, blême.
blätterig, feuillu, plein de feuilles.
blau, bleu.
bläulicht, bleuâtre, azurin.
blind, aveugle.
blitzend, foudroyant.
bloß, nu, découvert.
blühend, fleuriſſant.
blutend, blutig, ſanglant.
bös, mauvais, méchant.
böshaft, malicieux.
brav, leſte, brave.
brauchbar, qui peut ſervir.
bräuchlich, uſuel.
braun, brun.
breit, large.
brennend, ardent, brûlant.
breshaft, ulcéré, invalide.
brüderlich, fraternel.
brünſtig, ardent.
buchſtäblich, litéral.
buckelicht, boſſu.
bunt, bigarré.
bürgerlich, bourgeois.
bußfertig, répentant.

C.

Chriſtlich, chrétien.
Chymiſch, chimique.

D.

Dämiſch, étourdi, inſenſé.
dankbar, reconnoiſſant.
demmerig, ſombre, obſcur.
demuthig, humble, ſoumis.

Digitized by Google

denkend, penſant.
dergleichen, pareil, ſemblable.
deutlich, diſtinct, clair, net.
deutſch, allemand.
dicht, ſolide, épais.
dick, gros, épais.
diebiſch, enclin au vol.
dienlich, propre, convenable.
dienſtbar, officieux, obligeant.
dienſtlos, hors de ſervice.
dienſtwillig, officieux, obligeant.
dienſtfrey, exempt de ſervice.
doppelt, double.
dornicht, épineux.
dreckigt, breneux, crotté.
dreiſt, hardi, effronté.
dringend, preſſant.
drohend, menaçant.
duftig, dunſtig, vaporeux.
dumpfig, humide, moite.
dünn, menu, fin, mince.
dunkel, obſcur, ſombre.
durchdringend, perçant.
durchgängig, univerſel, général.
durchgehend, paſſant.
durchlöchert, criblé.
durchſcheinend, tranſparent.
durchtrieben, fin, ruſé, matois.
dürftig, indigent.
dürr, ſec, aride.
durſtig, altéré.
düſter, obſcur, ſombre.

E.

Eben, uni, plat, plain.
echt, légitime, pur, loyal.
eckig, angulaire.
edel, noble.
edelmüthig, généreux.
ehelich, matrimonial.
ehrbar, honnorable.
ehrenrührig, injurieux.
ehrlich, honnête.
ehrlos, ſans honneur, infame.
ehrſam, honnête, honorable.
ehrwürdig, vénérable.
eidlich, juré.
eifrig, zelé, ardent.
eigennützig, intéreſſé.
eigentlich, propre, précis.
eigenthümlich, propre.
eilfertig, prompt, diligent.
eilig, preſſant, prompt.
einerley, le même.
einfach, ſimple.
einfältig, ſimple, naïf, niais.
eingedenk, qui ſe ſouvient.
eingefaßt, enchaſſé, enclavé.
eingeheizt, chauffé.
eingemacht, confit.
eingemauert, muré.
eingeſchoben, ſuppoſé.
eingeſchloſſen, enfermé, compris.
eingewurzelt, enraciné.
eingezogen, retiré.
einhellig, unanime.
einig, unique, ſeul.
einmüthig, unanime.
einſam, ſolitaire.
einträchtig, uni, unanime.
einträglich, profitable.
einzig, ſeul, unique.
eitel, vain, ſeul, pur.
ekelhaft, dégoûtant.
elend, miſerable.
empfindlich, ſenſible.
emſig, aſſidu.
eng, etroit.
engliſch, angélique.
entblößet, dénué, déſtitué.
entfernet, éloigné, lointain.

entgegen,

Digitized by Google

entgegen, contraire, opposé.
entlehnt, emprunté.
entübrigt, déchargé, dispensé.
entzückend, ravissant.
entzündet, enflammé.
erbärmlich, misérable.
erbaulich, édifiant.
erbettelt, mendié.
erbittert, aigri, irrité.
erblich, héréditaire.
ererbt, hérité.
erfahren, versé, expert.
erforschlich, pénétrable.
erfreulich, réjouissant.
erfrischend, rafraichissant.
ergeben, adonné, devoué.
ergetzlich, divertissant.
erhaben, élevé, sublime.
erinnerlich, ressouvenant.
erkenntlich, reconnoissant.
erlaubt, permis.
erleidlich, supportable.
erleuchtet, éclairé, illuminé.
erlogen, faux.
ermeßlich, mesurable.
ermüdet, las, lassé.
ernsthaft, sérieux, grave.
erörtert, décidé, terminé.
erpicht, passionné, entêté.
erquickend, récréatif.
erschöpflich, épuisable.
erschrecklich, épouvantable.
ersoffen, noyé.
ersonnen, inventé.
ersparet, épargné.
ersprießlich, avantageux.
ersticket, suffoqué, étouffé.
erstochen, tué, poignardé.
erwachsen, parvenu à un âge
erwählet, élu. (raisonnable.
erweislich, avéré, verifié.
erwünscht, souhaitable.
erwürget, étranglé.
erzürnet, faché, irrité.
erzwungen, forcé, extorqué.
eselhaft, nigaud, lourdaut.
eußerlich, externe.
ewig, éternel.

F.

Fabelhaft, fabuleux.
fähig, capable, propre.
fahrläßig, nonchalant.
falsch, faux.
faltig, plissé.
farbig, coloré, bigarré.
faul, pourri, paresseux.
fehlbar, fautif.
feig, lâche, timide.
feil, venal, à vendre.
fein, fin, délié, pur, joli.
feindlich, ennemi.
feist, gras.
felsigt, plein de roches.
fern, loin, éloigné.
fertig, prêt, fait, achevé.
fest, fort, terme.
fett, gras, gros.
feucht, humide, moite.
feurig, ardent.
feyerlich, solemnel.
filzig, ladre, mesquin.
finster, ténebreux, sombre.
flach, plain, plat, uni.
fleckig, taché, souillé.
fleischig, charnel.
fleißig, diligent, soigneux.
fliehend, fuyant.
fließend, coulant, courant.
flüchtig, fugitif, volage.
flüßig, fluide.

Digitized by Google

folgend, ſuivant.
förmlich, formel.
franzöſiſch, françois.
fräßig, goulu, gourmand.
frech, téméraire.
fremd, étrange, étranger.
freudig, joyeux, gai.
freundlich, aimable, civil.
frey, libre, franc, exempt.
freygebig, libéral.
freywillig, volontaire.
friedlich, pacifique.
friſch, frais, récent.
froh, fröhlich, joyeux.
fromm, bon, droit, pieux.
froſtig, frilleux.
fruchtbar, fertile, fécond.
früh, de bon matin.
füglich, opportun, propre.
fürchterlich, horrible.
furchtſam, timide, craintif.
fürſtlich, de prince.

G.

Gallicht, bilieux.
gangbar, qui a cours.
ganz, entier, tout.
gar, cuit.
garſtig, laid.
gebirgig, montagneux.
geboren, né.
gebothen, commandé.
gebräuchlich, uſuel.
gebrechlich, infirme.
gebückt, courbé, baiſſé.
gebührlich, convenable.
gebürtig, natif.
gedämpfet, éteint, dompté.
gedruckt, preſſé, imprimé.
geduldig, patient.
gefährlich, dangereux.
gefällig, complaiſant, qui plait.
gefällig, échu.
gefalten, plié, pliſſé.
gefangen, pris, captif.
gefliſſen, aſſidu, appliqué.
geflochten, treſſé.
geflügelt, ailé.
gefräßig, glouton.
gefroren, gélé.
gegoſſen, jetté en moule.
gehackt, haché.
gehäßig, odieux.
geheim, ſecret, caché.
gehörig, convenable.
gehorſam, obéiſſant.
geil, laſcif.
geiſtlich, ſpirituel, religieux.
geizig, avare, avaricieux.
gelaſſen, reſigné, tranquille.
gelb, jaune.
gelegen, propre, commode.
gelehrſam, docile.
gelehrt, ſavant.
geleert, vuidé.
gelind, doux, indulgent.
gemächlich, commode.
gemäßiget, modéré.
gemäſtet, engraiſſé.
gemein, commun, familier.
genannt, dit, appellé.
genau, étroit, tenace.
geneigt, enclin, favorable.
genugſam, ſuffiſant.
gerad, droit.
geräuchert, fumé.
geraum, ample, ſpacieux.
gerecht, juſte, loyal.
gerichtlich, judiciaire.

gering,

Digitized by Google

gering, mince, léger, petit.
geronnen, caillé, coagulé.
gerunzelt, ridé.
geſalbet, oint.
geſamt, combiné.
geſchäfftig, occupé.
geſcheid, ſage, ſenſé, judicieux.
geſchickt, propre, habile, adroit.
geſchliffen, affilé, aiguiſé, poli.
geſchloſſen, fermé, ſerré.
geſchmeidig, ſouple, flexible.
geſchmolzen, fondu.
geſchuppt, écaillé.
geſchwätzig, babillard.
geſchwind, rapide, vite.
geſchwollen, enflé.
geſchworen, juré.
geſegnet, béni, heureux.
geſellig, ſociable.
geſetzt, poſé, réglé, modeſte.
geſinnet, intentionné.
geſittet, morigéné, poli.
geſonnen, intentionné.
geſotten, bouilli, cuit.
geſpitzt, pointé.
geſponnen, filé.
geſprächig, affable.
geſtaltet, formé, figuré.
geſtändig, qui avoue.
geſtrig, d'hier.
geſtickt, brodé.
geſtiefelt, botté.
geſtirnt, étoilé.
geſtochen, piqué.
geſtrickt, tricoté.
geſtürzt, précipité.
geſund, ſain, ſalubre.
gethan, fait.
getheilt, partagé, diviſé.
getreu, fidele, loyal.
getroſt, raſſuré.
gewaltig, puiſſant, fort.
gewebt, tiſſu.
wichtig, de poids, peſant.
gewinnſüchtig, attaché au gain.
gewiß, certain, ſûr.
gewiſſenhaft, conſcientieux.
gewogen, affectionné.
gewöhnlich, uſité, ordinaire.
gewölbt, vouté.
gewonnen, gagné.
geworben, enrollé.
gewürzet, épicé.
geziemend, convenable.
gezwungen, forcé, néceſſité.
giftig, vénimeux.
glänzend, brillant, luiſant.
gläſern, de verre.
glatt, gliſſant, liſſé,
glaubhaft, glaublich, croyable.
gleich, égal, proportionné.
glimpflich, doux, diſcret.
glücklich, heureux, fortuné.
glühend, rouge au feu.
gnädig, gracieux, benin.
golden, gülden, d'or. (gieux.
gottesfürchtig, pieux, reli-
göttlich, divin.
gottlos, impie, profane.
gottſelig, pieux, dévot.
gräflich, de comte.
gram, haineux, chagrin.
grau, gris.
gräulicht, griſâtre.
gräulich, horrible.
grauſam, cruel, furieux.
greiflich, palpable.
griechiſch, grec, grecque.
grimmig, furieux, furibond.
grindig, teigneux, galeux.

Digitized by Google

grob, gros, grossier.
groß, grand.
großmüthig, magnanime.
grün, verd.
gründlich, fondamental, solide.
grünend, verdoyant.
giltig, valable.
günstig, favorable.
gut, bon.
gütig, bon, débonnaire.
gutthätig, bienfaisant.
gutwillig, volontaire.

H.

Hären, de poil, de cheveux.
hager, ratatiné, maigre.
halb, demi.
halsstarrig, opiniâtre.
hämisch, malicieux.
handgreiflich, palpable.
hänfen, de chanvre.
harsch, dur, duret, rude.
hart, dur, rude.
hastig, prompt.
häufig, copieux, abondant.
häuslich, ménager.
haussäßig, domicilié.
heftig, véhément, violent.
heydnisch, payen.
heilbar, guérissable.
heilig, saint.
heillos, méchant, impie.
heilsam, salutaire.
heimlich, privé, secret.
heiser, heisch, enroué.
heiß, chaud.
heiter, serein, clair.
hell, clair, luisant.
herb, âpre, revêche.
heroisch, héroïque.
herrisch, impérieux.
herrlich, magnifique.
herrschaftlich, seigneurial.
herrschend, dominant.
herzhaft, courageux.
herzig, cher, aimable.
herzlich, cordial.
herzoglich, ducal.
herzstärkend, cordial.
häßlich, laid, vilain, sâle.
himmlisch, céleste.
hinter, de derriere.
hinderlich, qui empêche.
hinkend, boiteux.
hinterlistig, ruse, fourbe.
hinfällig, périssable, foible.
hinläßig, négligent.
historisch, historique.
hitzig, chaud.
hoch, haut, élevé.
hochmüthig, orgueilleux, fier.
höckerigt, bossu, raboteux.
hoffärtig, orgueilleux.
höflich, civil, galant.
höhnisch, méprisant, satyrique.
hohl, creux, cave.
hold, affectionné.
holdselig, aimable, gracieux.
holpericht, rude, raboteux.
hölzern, de bois.
holzig, boiseux.
hübsch, joli, beau.
hudelicht, défait, misérable.
hungerig, affamé.
hurtig, agile, ingambe.

J.

Jähe, subit, escarpé.
jachzornig, emporté, fougueux.
jährig, d'un an.
jährlich, annuel.
jämmerlich, pitoyable.
inbrünstig, ardent.
inländisch, du pays.

inner

innerlich, intérieur, interne.
irden, de terre.
irdiſch, terreſtre.
irr, irrend, errant, égaré.
irrig, faux, erroné.
jüdiſch, judaïque.
jung, jeune.
jungfräulich, virginal.
jüngſt, le plus jeune.

K

Kahl, chauve, pelé, pauvre.
kälbern, de veau.
kalt, froid.
karg, avare, chiche.
kauderwälſch, patois, jargon.
kaiſerlich, impérial.
keck, hardi, téméraire.
kennbar, connoiſſable.
kernicht, duret, ferme.
keuſch, chaſte, pudique.
kindiſch, puérile, enfantin.
kindlich, filial.
kirre, aprivoiſé.
kläglich, lamentable.
klar, clair, ſerein.
klein, petit.
klug, ſage, prudent.
knapp, étroit, modique.
knechtiſch, ſervile.
knotig, noueux, genouilleux.
königlich, royal.
koſtbar, cher, précieux.
köſtlich, exquis.
kothig, crotté, fangeux.
kräftig, fort, vigoureux.
kraftlos, impuiſſant.
krank, malade, indiſpoſé.
kränklich, maladif.
krätzig, galeux, rogneux.
kraus, crépu, friſé.
kriechend, rampant, reptile.
kriegeriſch, guerrier.
kröpfig, goitreux.
krumm, courbe, tortu.
kühlend, rafraichiſſant.
kühn, hardi, oſé.
kümmerlich, pénible, affligé.
kund, kundbar, notoire, connu.
kundig, inſtruit, expert.
künſtlich, kunſtreich, artificiel.
kurz, court, bref.
kurzweilig, plaiſant, divertiſſant.
kützlich, chatouilleux.

L.

Lächelnd, en ſouriant.
lächerlich, ridicule, riſible.
lahm, eſtropié, boiteux.
lang, long.
länglicht, longuet.
langrund, oval.
langſam, long, lent, tardif.
langmüthig, longanime, doux.
langweilig, long, ennuyeux.
langwierig, long, durable.
laß, commode, fatigué.
laſterhaft, vicieux, criminel.
läſterlich, infame, calomnieux.
lateiniſch, latin.
lau, laulich, tiéde.
laufend, courant, fuyant.
läufig, coulant.
laufig, pouilleux, meſquin.
laut, haut, clair.
lauter, pur, clair, net.
lebend, lebendig, vif, vivant.
leckerhaft, friand.
ledern, de cuir, de peau.
ledig, leer, vuide, vacant.
leibeigen, ſerf, eſclave.
leiblich, corporel.

leicht, leger, facile, aiſé.
leichtfertig, méchant.
leichtgläubig, crédule.
leidend, ſouffrant.
leidlich, tolérable, ſupportable.
leimicht, argileux.
leinen, de lin. de toile.
leis, doux, bas, leger.
lesbar, leſerlich, liſible.
letzt, dernier.
leutſelig, affable, civil.
lieblich, aimable, agréable.
liebreich, charitable.
liebreizend, charmant.
liegend, couchant.
lind, gelind, doux, mollet.
link, gauche.
liſtig, fin, ruſé.
löblich, louable.
lockig, bouclé.
los, méchant, malin.
locker, leger. poreux.
lüderlich, diſſolu, déréglé.
luſtig, aérien, aéré.
lügenhaft, menſonger.
lüſtern, d'un appétit déréglé.
luſtig, plaiſant, agréable.

M.

Mächtig, puiſſant.
mager, maigre.
magnetiſch, magnétique.
majeſtätiſch, majeſtueux.
mancherley, divers, pluſieurs.
manchfaltig, multiplié, fréquent.
mangelhaft, défectueux.
mannbar, viril.
männlich, maſculin, viril.
mäßig, modéré.
maſtig, gras, engraiſſé.
matt, las, foible.
meiſterlich, de maître.
menſchlich, humain.
merklich, appercevable.
merkſam, attentif.
merkwürdig, remarquable.
mild, doux, benin.
minder, moindre.
misgünſtig, envieux.
mislich, incertain, douteux.
mistrauiſch, méfiant.
misvergnügt, mécontent.
mitleidig, compatiſſant.
mittägig, méridional.
mittelmäßig, médiocre.
möglich, poſſible.
monathlich, de mois.
mondſuchtig, lunatique.
moraſtig, marécageux.
mörderiſch, meurtrier.
müd, las, laſſé, fatigué.
mühſam, pénible, difficile.
mündlich, de bouche.
munter, vif, éveillé, actif.
mürb, tendre, frêle.
murriſch, chagrin, refrogné.
müßig, oiſif.
muthig, courageux, hardi.
mütterlich, maternel.
muthwillig, méchant.

N.

Nachbarlich, de voiſin.
nachdenklich, digne de réflexion.
nachläßig, négligent.
nächſt, le plus proche.
nächtlich, nocturne.
nackend, nud.
nagend, rongeant.
nahe, proche.
nahrhaft, nourriſſant.
namhaft, nommé.

närriſch,

Digitized by Google

nårriſch, fol, ſot.
näſchig, friand.
natürlich, naturel.
nebelicht, nébuleux.
neidiſch, envieux.
nervicht, nerveux.
nett, net, propre.
neu, neuf, nouveau.
neulich, paſſé.
nichtig, nul, invalide.
nieder, niederig, bas.
niederträchtig, bas, abjet.
niedlich, friand, délicat.
noth, nöthig, néceſſaire.
nothdürftig, indigent, neceſſiteux.
nüchtern, ſobre.
nutz, nützlich, bon, utile, profitable.

O.

Obgenannt, ſus-dit.
ober, ſupérieur.
oberſte, le plus haut.
ochſenhaft, groſſier, ruſtique.
offen, ouvert.
offenbar, public, manifeſte.
offenherzig, franc, rond.
offentlich, public.
ohnmächtig, impuiſſant.
ordentlich, ordinaire, réglé.

P.

Papieren, de papier.
papiſtiſch, papiſte.
parteyiſch, partial.
pergamenten, de parchemin.
perſönlich, perſonnel.
peſtilenzialiſch, peſtilentiel.
pflichtmäßig, conforme au devoir.
platt, plat.
plötzlich, ſoudain, ſubit.
plump, lourd, groſſier.
poetiſch, poétique.
poſſirlich, drôle, plaiſant, follet.
prächtig, magnifique, ſuperbe.
preiswürdig, eſtimable, louable.
prieſterlich, ſacerdotal.
prophetiſch, prophétique.
pur, pur.

R.

Rachgierig, vindicatif.
rathſam, expédient.
rathsherrlich, ſénatorien.
rammelich, laſcif.
rar, rare.
raſend, enragé, furieux.
raubgierig, rapace.
rauchend, fumant.
räucherig, enfumé.
räudig, reudig, galeux.
rauch, velu, pelu.
rauh, âpre, rude.
raumig, large, ſpatieux.
rauſchig, yvre, ſou.
recht, droit, légitime.
rechtlich, judiciaire.
rechtmäßig, légitime, juſte.
rechtſchaffen, véritable, vrai.
redlich, ſincere, brave, loyal.
rege, qui ſe meut.
regelmäßig, régulier.
regierend, régent, regnant.
reich, riche, abondant.
reif, meur, mûr.
rein, net, pur, blanc.
reinlich, propre.
reiſefertig, prét à partir.
reiſend, paſſant.
reitend, à cheval.
reizend, charmant, attirant.
reuend, repentant.
richterlich, judiciaire.
richtig, droit, juſte, réglé.

Digitized by Google

ritterlich, de chevalier.
roh, cru rude, verd.
römiſch, romain.
roſenroth, couleur de roſe.
roth rouge, vermeil.
rötzig, morveux.
ruchlos, profane, impie.
ruchtbar, public, connu.
rückfällig, reverſible.
rückgängig, échoué.
rückſtändig, reſtant.
ruhig, tranquille.
rühmlich, louable, glorieux.
rund, rond.
runzelich, ridé, ratatiné.

S

Sacht, doux, bas.
ſaftig, ſucculent.
ſaizig, ſalé.
ſandig, ſablonneux.
ſanft, doux, mol, mollet.
ſanftmüthig, doux, paiſible.
ſattſam, ſuffiſant.
ſauber, net, propre, blanc.
ſaumſelig, lent, tardif.
ſaur, ſauer, aigre, penible.
ſäurlich, aigret.
ſaurſüß, aigre-doux.
ſchachmatt, échec & mat.
ſchäckicht, marqueté, tacheté.
ſchadhaft, endommagé.
ſchädlich, nuiſible.
ſchal, évapor', éventé.
ſchalkhaft, fourbe, malicieux.
ſchamhaft, honteux, pudique.
ſchamroth, qui rougit de honte.
ſchandbar, ſchändlich, honteux.
ſcharf, tranchant, affilé.
ſcharfſichtig, qui a la vue bonne.
ſcharfſinnig, ingénieux.
ſchärtig, ébreché.
ſchätzbar, eſtimable.
ſcheel, ſchiel, louche, bigle.
ſcheinbar, apparent.
ſcheinend, luiſant, brillant.
ſchelmiſch, malicieux.
ſcherzend, riant, enjoué.
ſcherzhaft, goguenard.
ſcheu, timide, farouche.
ſcheuslich, laid, horrible.
ſchief, de biais.
ſchielend, qui louche.
ſchiffbar, navigable.
ſchimmelicht, moiſi, chanci.
ſchimpflich, injurieux.
ſchlafend, dormant.
ſchläferig, aſſoupi, endormi.
ſchlaflos, ſans ſommeil.
ſchlafſüchtig, léthargique.
ſchlammig, bourbeux.
ſchlank, menu, délié.
ſchlau, fin, ruſé, adroit.
ſchlecht, ſimple, commun.
ſchleckerhaft, friand, délicat.
ſchleichend, rampant.
ſchleppend, trainant.
ſchlimm, mauvais, méchant.
ſchlottericht, branlant, loche.
ſchlummerig, qui ſommeille.
ſchlüſſig, qui ferme.
ſchmächtig, effilé, mince.
ſchmackhaft, ſavoureux.
ſchmählich, injurieux.
ſchmal, étroit.
ſchmäuchelnd, flatteur.
ſchmeidig, ſouple.
ſchmierig, ſale, craſſeux.
ſchmerzhaft, douloureux.
ſchmutzig, ſale, craſſeux.
ſchneidend, taillant.

ſchnell,

Digitized by Google

ſchnell, vite, rapide.
ſchnippiſch, dédaigneux.
ſchnöd, vil, bas, honteux.
ſchön, beau, joli.
ſchreckhaft, peureux.
ſchräg, de travers.
ſchriftlich, par écrit.
ſchüchtern, farouche, timide.
ſchuldig, dû, redevable.
ſchulfüchſiſch, pédantesque.
ſchwach, foible, débile.
ſchwammig, ſpongieux.
ſchwanger, enceinte, groſſe.
ſchwarz, noir.
ſchwazhaft, babillard.
ſchwefelicht, ſulfuré.
ſchwer, peſant, difficile.
ſchwermüthig, mélancolique.
ſchwierig, difficile.
ſehnlich, ardent, paſſionné.
ſeicht, bas, peu fondé.
ſeiden, de ſoye.
ſelig, bienheureux.
ſeltſam, étrange, bizarre.
ſicher, ſûr, aſſûré.
ſichtbar, viſible.
ſiech, malade, infirme.
ſiegend, triomphant.
ſilbern, d'argent.
ſingend, chantant.
ſinnlich, ſenſuel, ſenſitif.
ſinnlos, inſenſé.
ſinnreich, ingénieux.
ſittig, ſittſam, morigéné, poſé.
ſittlich, moral.
ſitzend, ſéant, aſſis.
ſolch, tel.
ſonderbar, ſonderlich, ſingulier.
ſorgfältig, ſoigneux.
ſpanniſch, eſpagnol.
ſparſam, économe, ménager.
ſpat, ſpät, tard, tardif.
ſpitzfündig, ſubtil, rafiné.
ſpitz, ſpitzig, pointu.
ſpöttiſch, dédaigneux.
ſpröd, grumeleux, rude.
ſtachelicht, piquant.
ſtammelnd, begayant.
ſtandhaft, conſtant, ferme.
ſtark, fort, robuſte, puiſſant.
ſtattlich, magnifique.
ſtaubicht, couvert de pouſſiere.
ſteif, roide.
ſteinicht, pierreux.
ſterbend, mourant, moribond.
ſtet, ſtät, ferme, conſtant.
ſtill, tranquille, doux.
ſtinkend, puant.
ſtolz, fier, altier, ſuperbe.
ſtörrig, revêche, capricieux.
ſtrafbar, ſträflich, puniſſable.
ſtreitbar, belliqueux, combatant.
ſtreitig, diſputable.
ſtreng, ſévere, rigoureux.
ſtumm, muet.
ſtumpf, émouſſé.
ſtürmiſch, orageux.
ſumpfigt, marécageux.
ſündig, pecheur.
ſündlich, criminel.
ſüß, doux, agréable.
ſüßlicht, doucereux.

T.

Tadelhaft, blâmable.
täglich, journalier.
tapfer, brave, vaillant.
taub, ſourd.
tauglich, propre, bon.
taumelnd, chancelant.
teig, teigig, mol, pâteux.
teufeliſch,

Digitized by Google

teufeliſch, diabolique.
thätig, actif, agiſſant.
theilhaft, participant.
theur, cher.
thieriſch, animal, brut.
thonig, argilleux.
thöricht, fou.
thränend, pleurant.
thunlich, faiſable.
tief, profond.
tiefſinnig, myſtérieux, profond.
tobend, enragé, furieux.
tödlich, mortel.
todt, mort.
toll, inſenſé, enragé.
tölpiſch, goffe, lourdaut.
tönend, ſonnant, reſonnant.
töpfern, de terre.
tragbar, portatif.
träge, faul, pareſſeux.
traurig, triſte, lugubre.
trefflich, excellent.
treu, fidéle, loyal.
treulos, perfide, déloyal.
triefend, dégoutant.
trocken, ſec, aride.
tröſtlich, troſtreich, conſolant.
trübſelig, calamiteux.
trunken, ſoul, yvre.
tüchtig, capable.
tückiſch, fourbe, malicieux.
tugendſam, tugendhaft, vertumm, dumm, ſtupide. (tueux.
tunkel, dunkel, obſcur, ténébreux.
türkiſch, turc.
tyranniſch, tyrannique.

U.

Uebel, mauvais, mal.
überdrüßig, dégouté.
übereilt, précipité.
überflüßig, abondant.
übergoldet, doré.
überhäuft, accablé.
überläſtig, importun.
übermüthig, inſolent, fier.
übernächtig, d'hier.
übernatürlich, ſurnaturel.
überſchwänglich, immenſe.
überſichtig, louche.
überzogen, couvert, garni.
üblich, uſité, uſuel.
umliegend, alentour.
umſtändig, circonſtancié.
unähnlich, diſſemblable.
unanſtändig, indécent.
unartig, vicieux, méchant.
unbändig, indomté.
unbarmherzig, cruel.
unbegreiflich, incompréhenſible.
unbekannt, inconnu.
unbekümmert, ſans-ſouci.
unbeſchädigt, ſans être gâté.
unbeſeelt, inanimé.
unbeſonnen, étourdi.
unbeſtändig, inconnu.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, déſert.
unbillig, injuſte.
unchriſtlich, infidéle, cruel.
undankbar, ingrat.
undienlich, inutile.
uneben, inégal, raboteux.
unrecht, faux, illégitime.
unehrlich, déshonorable.
uneinig, diſcordant, brouillé.
unendlich, infini.
unentbehrlich, indiſpenſable.
unerbittlich, inexorable.
unerforſchlich, impénétrable.
unergründlich, impénétrable.

unerhört,

Digitized by Google

unerhört, inouï.
unerlaubt, illicite.
unermeßlich, immenſe.
unerſättlich, inſatiable.
unerſchrocken, intrépide.
unerwartet, inattendu.
unfähig, incapable.
unfehlbar, immanquable.
ungebührlich, indécent, injuſte.
ungeduldig, impatient.
ungehalten, fâché.
ungeheuer, monſtrueux.
ungehorſam, désobéiſſant.
ungemein, rare, ſingulier.
ungenannt, anonyme.
ungeneigt, mal-affectionné.
ungerad, impair, inégal.
ungerecht, injuſte.
ungereimt, abſurde.
ungeſcheid, imprudent.
ungeſchickt, maladroit.
ungeſittet, mal morigéné.
ungeſtüm, impétueux.
ungeſund, malſain.
ungeübt, novice.
ungewohnt, peu accoûtumé.
ungezählt, ſans compter.
ungezogen, mal-morigéné.
ungezweifelt, indubitable.
ungezwungen, libre.
ungläubig, incrédule.
unglaublich, incroyable.
ungleich, inégal.
unglücklich, malheureux.
ungnädig, indigné.
ungültig, nul, invalide.
ungünſtig, mal-affectionné.
unhöflich, impoli.
unkeuſch, impudique.
unkräftig, impuiſſant.
urkundig, ſans connoiſſance.
unluſtig, morne, triſte.
unmäßig, exceſſif.
unmittelbar, immédiat.
unmöglich, impoſſible.
unmündig, mineur.
unmuthig, chagrin.
unnatürlich, dénaturé.
unnöthig, non néceſſaire.
unnütz, inutile.
unordentlich, irrégulier.
unparteyiſch, impartial.
unpäßlich, indiſpoſé.
unrecht, injuſte, illégitime.
unreif, verd.
unrein, impur, ſâle.
unrichtig, faux.
unruhig, inquiet, turbulent.
unſchlüſſig, irréſolu.
unſchuldig, innocent.
unſicher, mal-ſûr.
unſinnig, inſenſé.
unſterblich, immortel.
unſtreitig, inconteſtable.
unterſchieden, diſtinct.
unterſchiedlich, divers.
unterſetzt, baſſet, ramaſſé.
unterthänig, ſujet, ſoumis.
unterwürfig, aſſujetti.
untheilbar, indiviſible.
untreu, infidéle.
untüchtig, incapable.
unüberwindlich, invincible.
unveränderlich, immuable.
unverantwortlich, inſoutenable.
unverbeſſerlich, ſans défaut.
unverbothen, permis.
unverbrennlich, incombuſtible.
unverdaulich, indigeſte.
unverdeckt, découvert.
unverdroſſen, alégre.
unverfälſcht, véritable.

unver-

unvergnügt, mécontent.
unverhofft, inopiné.
unverletzt, inviolable.
unvermeidlich, inévitable.
unvermögend, impuiſſant.
unvernünftig, irraiſonable.
unverrichtet, pas expédié.
unverrückt, conſtant.
unverſchämt, effronté.
unverſchuldet, innocent.
unverſehen, imprévû.
unverſöhnlich, irréconciliable.
unverſorgt, ſans établiſſement.
unverſtändig, inſenſé.
unverwerflich, irréprochable.
unverweslich, incorruptible.
unverzagt, intrépide.
unvorgreiflich, ſans préjudice.
unwerth, mépriſable.
unwillig, fâché.
unwiſſend, ignorant.
unwürdig, indigne.
unzeitig, verd, pas mûr.
unzufrieden, mécontent.
unzulänglich, pas ſuffiſant.
üppig, diſſolu, libertin.
uralt, très-ancien.
urſprünglich, originaire.

V.

Väterlich, paternel.
verachtet, mépriſé.
verächtlich, vil, mépriſable.
veränderlich, variable.
verantwortlich, reſponſable.
verbannet, banni, exilé.
verbeſſerlich, corrigible.
verbeſſert, corrigé.
verbindlich, obligeant.
verblendet, ébloui.
verborgen, caché, ſecret.
verbothen, défendu, prohibé.
verbrannt, brulé.
verbunden, obligé.
verdächtig, ſuſpect.
verdammlich, damnable.
verdammt, condamné.
verdaulich, digeſte.
verdeckt, couvert, caché.
verderblich, ruineux, corrupti-
verdienſtlich, méritoire. ble.
verdorben, gâté, corrompu.
verdrießlich, ennuyeux.
verdroſſen, dépiteux.
verewiget, éterniſé.
verfallen, échu, dévolu.
verfälſcht, falſifié.
verfänglich, préjudiciable.
verfloſſen, paſſé.
verflucht, maudit.
verfolgt, perſecuté.
vergangen, paſſé, écoulé.
vergeblich, vain, inutile.
vergänglich, périſſable.
vergeßlich, oublieux.
vergiftet, empoiſonné.
vergnügt, content.
verhärtet, endurci.
verhaßt, odieux.
verheurathet, marié.
verhinderlich, qui empêche.
verhurt, putaſſier.
verkappet, déguiſé, maſqué.
verkehrt, changé, pervers.
verkürzt, abrégé.
verletzt, bleſſé.
verläumderiſch, calomnieux.
verliebt, amoureux,
verlobt, fiancé.
verlohren, perdu.
vermeidlich, évitable.

vermiſcht,

Digitized by Google

vermiſcht, melé.
vermuthlich, poſſible, probable.
vernünftig, raiſonnable.
verrätheriſch, traitre.
verrucht, infame, diffamé.
verſchieden, divers, different.
verſchlagen, ruſé.
verſengt, brûlé.
verſetzt, tranſpoſé.
verſichert, aſſuré.
verſilbert, argenté.
verſtändig, intelligent.
verſtändlich, intelligible.
verſtockt, endurci, obſtiné.
verſtopft, boûché.
verſtümmelt, tronqué.
verſucht, expérimenté.
verteufelt, diabolique.
vertilgt, exterminé.
verträglich, ſociable.
vertraulich, familier, privé.
vertraut, confident, affidé.
verwandt, allié, parenté.
verwägen, audacieux, hardi.
verweislich, reprochable.
verweslich, corruptible.
verwundet, bleſſé.
verzuckend, raviſſant, charmant.
verzweifelt, déſeſperé.
viehiſch, beſtial, brutal.
viel, beaucoup, pluſieurs.
viereckigt, quarré.
vogelfrey, banni.
volkreich, peuplé.
voll, plein.
vollblütig, ſanguin.
vollkommen, parfait.
vollſtändig, complet.
vonnöthen, beſoin, néceſſaire.
vordor, antérieur.
vorgedacht, mentionné.
vorig, précédent, paſſé.
vorläufig, préliminaire.
vornehm, conſidérable.
vorräthig, de proviſion.
vorſetzlich, prémédité.
vortheilhaft, profitable.
vortrefflich, excellent.
vorwitzig, curieux.

W.

Wachſam, éveillé.
wachſend, croiſſant.
wacker, brave, vaillant.
wahnwitzig, maniaque.
wahr, vrai, véritable.
wahrhaftig, véritable.
wahrſcheinlich, vraiſemblable.
wallend, bouillant.
wandelbar, détraqué.
wankelbar, variable.
wankend, branlant.
während, durant.
warm, chaud.
wäſſerig, humide, aqueux.
wehmüthig, dolent, plaintif.
wehrhaft, qui porte les armes.
wehrlos, ſans armes.
wehrt, digne, cher, de valeur.
weiblich, féminin.
weich, mol, mou.
weichlich, mollet.
weichmüthig, ſenſible, tendre.
weidlich, brave, vaillant.
weiſe, ſage, aviſé.
weiß, blanc.
weit, large, ſpacieux.
weit, long, éloigné.
welk, flêtri, fanné.
weltlich, mondain, laïque.
wenig, peu.

weſent-

Digitized by Google

wesentlich, essentiel.
wichtig, important, de poids.
widerig, contraire.
widerspänstig, désobéissant.
widerwärtig, contraire.
wild, sauvage, inculte.
willig, volontaire.
willkührlich, arbitraire.
windig, venteux.
winzig, petit, nain.
wirklich, actuel.
wissend, wissentlich, connu.
wöchentlich, de la semaine.
wohnhaft, domicilié.
wohlbedacht, délibéré.
wohlbestellt, établi.
wohledel, noble.
wohlehrwürdig, révérend.
wohlfeil, bon marché.
wohlgebildet, bienfait.
wohlgebohren, bien-né.
wohlgefällig, agréable.
wohlgemuth, courageux.
wohlgerathen, bien-né.
wohlgesinnet, bien intentionné.
wohlgewogen, très-affectionné.
wohlklingend, harmonieux.
wohlredend, éloquent.
wohlriechend, odoriférant.
wohlthätig, bienfaisant.
wollüstig, voluptueux.
wucherlich, usuraire.
wunderbar, admirable.
wunderlich, bizarre.
würdig, digne.
wurmstichig, vermoulu.
wüst, schmutzig, sale, crasseux.
wüst, désert, inculte.
wüthend, furibond, furieux.
wüthig, enragé, maniaque.

Z.

Zaghaft, peureux.
zähe, visqueux, tenace.
zählbar, qui peut être compté.
zahnlos, édenté
zahm, apprivoisé, domestique.
zänkisch, querelleux.
zart, délicat, tendre.
zärtlich, douillet, mignard.
zauderisch, lent, tardif.
zechfrey, exempt de payer son (écot.
zehrfrey, defrayé.
zeitig, mûr, meur.
zeitlich, qui vient à temps, mon-
zerstreuet, dispersé. (dain.
ziemlich, passable, médiocre.
zierlich, beau, joli.
zinsbar, tributaire.
zitternd, tremblant.
zornig, fâché, courroucé.
züchtig, pudique, chaste.
zuckersüß, sucré, sucrin.
zufällig, accidentel, casuel.
zufrieden, content.
zugehörig, appartenant.
zugespitzt, pointé.
zugethan, affectionné.
zukünftig, futur, à venir.
zulänglich, suffisant.
zulässig, permis, admissible.
zureichend, suffisant.
zuständig, appartenant.
zuträglich, avantageux.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, incertain.
zweydeutig, équivoque.
zweyerley, de deux sortes.
zwiefältig, double.
zwiefältig, zwistig, discordant, divisé.

DIALO-

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS.

Prémier Dialogue.

Parlez-vous allemand, Monsieur.

Oui, Monsieur, je parle un peu, de façon à me faire entendre.

Parlez donc avec moi.

Très volontiers.

Comment s'appelle cela en allemand ?

Cela s'appelle *Coude*.

Je vous suis bien obligé.

Voulez-vous parler encore avec moi ?

De tout mon cœur, pourquoi non ?

Vous me ferez un sensible plaisir.

Dites-moi, où va-t-on pour boire un verre de vin ?

Ici, tout proche, Monsieur.

Je suis étranger ici, & je ne connois aucune rue.

D'où venez-vous donc ?

Je viens de la France.

Vous venez de la France, & vous parlez si bon allemand ?

Je doute fort, que je parle bon allemand.

Certainement un Allemand ne sauroit mieux parler que vous faites.

Ah! c'est une pure flatterie de votre part,

Erstes Gespräch.

Sprechen sie deutsch, mein Herr ?

Ja, mein Herr, ich spreche es ein wenig, so daß ich mich eben zu verstehen geben kann.

So reden sie denn mit mir.

Ganz gern.

Wie heißt dieß auf deutsch ?

Es heißt Ellenbogen.

Ich bin ihnen sehr verbunden.

Wollen sie noch mehr mit mir reden ?

Ach ja, warum nicht ?

Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.

Sagen sie mir doch, wo geht man hin, um ein Glas Wein zu trinken ?

Hier allernächst, mein Herr.

Ich bin allhier fremd, und kenne keine Straße.

Wo kommen sie denn her ?

Ich komme aus Frankreich.

Sie kommen aus Frankreich, und reden so gut deutsch ?

Ich zweifle sehr, daß ich gut deutsch spreche

Ein Deutscher kann ja nicht besser reden, als sie reden.

Ach ! sie schmäuchen mir nur.

Digitized by Google

Pardonnez moi, Monſieur.

Si je ſavois bien l'allemand, mon premier ſoin ne ſeroit pas de me procurer un bon maitre de langue.

Il n'eſt plus néceſſaire que vous en cherchiez un.

Vous croyez donc, que je n'en ai plus beſoin?

Non, Monſieur, vous êtes déja aſſez fort, pour apprendre ce qui vous reſte à ſçavoir, par la ſeule converſation.

Cela me feroit bien du plaiſir.

Um Verzeihung, mein Herr.

Wenn ich gut deutſch wüßte, ſo würde ich mich nicht erſt nach einem geſchickten Sprachmeiſter umſehen.

Es iſt nicht mehr nöthig, daß ſie einen ſuchen.

So glauben ſie denn, daß ich keinen mehr nöthig habe?

Nein, mein Herr, ſie ſind ſchon ſo ſtark, daß ſie das übrige durch den Umgang allein erlernen können.

Das wäre mir wohl ſehr lieb.

Second Dialogue.

Bon jour, Monſieur.

Je vous prie, de ne pas prendre mal, de ce que je viens chez vous de ſi bonne heure.

Pourquoi, qu'eſt-ce?

Ce n'eſt pas une nouvelle trop agréable, que je vous apporte.

Comment, comment?

Monſieur votre pére eſt tombé dangereuſement malade cette nuit.

Ah, que j'en ſuis allarmé!

Habillez vous vitement & venez avec moi.

Sa maladie eſt-elle donc ſi dangereuſe?

Dépêchez-vous ſeulement, vous allez voir ſon état.

Ah, que je ſuis affligé!

Otez votre robe de chambre, & mettez d'autres habits.

Zweytes Geſpräch.

Guten Morgen, mein Herr.

Sie wollens doch nicht übel nehmen, daß ich ſo früh zu ihnen komme.

Warum? warum? was iſt es?

Es iſt eben keine ſo gar erfreuliche Bothſchaft, die ich ihnen bringe.

Wie ſo, wie ſo?

Ihr Herr Vater iſt dieſe Nacht tödtlich krank geworden.

Das iſt mir etwas erſchreckliches?

Geſchwind, ziehen ſie ſich an, und kommen ſie mit mir.

Iſt denn ſeine Krankheit ſo gefährlich?

Machen ſie nur: machen ſie fort, ſie werden bald ſehen, wie es um ihn ſteht.

Ach, ich bin ſehr betrübt!

Ziehen ſie ihren Schlafrock aus, und legen andere Kleider an.

Digitized by Google

Ayez seulement un peu de patience, j'aurai fini dans l'instant.

Qui est en attendant avec mon pere?

Mesdemoiselles vos sœurs, le Médecin & le Chirurgien.

L'a-t-on fait saigner?

Non, Monsieur, pas encore.

Qu'est-ce que le Médecin dit de sa maladie?

Il branle la tête.

Ce seroit une marque de mauvaise espérance.

Espérons toujours qu'il pourra se remettre.

Allons donc, afin que je le voye moi-même.

Haben sie nur eine kleine Geduld, ich werde sogleich fertig seyn.

Wer ist indessen bey meinem Vater?

Ihre Jungfern Schwestern, der Doctor und der Wundarzt.

Hat man ihm schon zur Ader gelassen?

Nein mein Herr, noch nicht.

Was saget der Doctor zu seiner Krankheit?

Er schüttelt den Kopf.

Das wäre ein Merkmal schlechter Hoffnung.

Wir wollen in alle Wege hoffen, daß es besser mit ihm werden kann.

Lasset uns denn gehen, damit ich ihn selber sehe.

Troisieme Dialogue.

Où est mon Laquais Antoine?

Il vient de sortir.

Qui est-ce qui l'a envoyé?

Personne, je croi qu'il est sorti pour lui-même.

Le coquin! doit-il sortir sans ma permission?

Il a dit, qu'il reviendroit d'abord.

Quand il viendra, envoyez-le dans ma chambre.

Fort bien, Monsieur, je n'y manquerai pas.

Dites-lui aussi, qu'il apporte une chandelle.

Drittes Gespräch.

Wo ist mein Bedienter, der Anton?

Er ist allererst ausgegangen.

Wer hat ihn ausgeschicket?

Niemand, ich glaube, er ist für sich selbst ausgegangen.

Der Schurk! soll er ohne meine Erlaubniß ausgehen?

Er hat gesaget, daß er gleich wiederkäme.

Wann er kömmt, so schicken sie ihn auf mein Zimmer.

Sehr wohl, mein Herr, ich werde nicht ermangeln.

Sagen sie ihm auch, daß er ein Licht mitbringe.

Digitized by Google

Monsieur, je vous prie de me pardonner, d'avoir été si long-temps dehors.

Une autre fois ne vous avisez plus de sortir à mon insçu.

Je ne le ferai plus.

Allez me chercher une chandelle.

En voici une.

Portez cette lettre à la poste.

Faut-il que je l'affranchisse?

Oui, voilà un écu, voyez ce que la lettre coûte, & du reste vous acheterez du papier de poste & du meilleur.

En faut-il à tranche dorée?

Oui, sans doute, vous savez, que je n'en use point d'autre.

Faut-il que j'aille encore quelque autre part?

Non, allez vite, & revenez d'abord.

Mein Herr, Sie wollen mir verzeihen, daß ich so lange ausgewesen bin.

Ein andermal unterstehet euch nicht, ohne mein Vorwissen weg zu gehen.

Ich werde es nicht mehr thun.

Gehet und holet mir ein Licht.

Hier haben Sie eins. (Post.

Traget diesen Brief auf die

Muß ich ihn frey machen?

Ja, hier habt ihr einen Thaler, sehet was der Brief kostet; und für das übrige Geld kaufet mir vom besten Briefpapier.

Soll es vergoldet auf dem Schnitt seyn?

Ja, freylich ihr wisset, daß ich kein anders brauche.

Habe ich noch anderswo mit hin zugehen?

Nein, gehet nur hurtig, und kommet aufs geschwindeste wieder.

Quatrieme Dialogue.

Comment vous portez-vous Monsieur?

Très bien, à vous rendre mes services.

Je vous suis infiniment obligé.

Ne nous plait-il pas vous asseoir?

Je vous remercie très-humblement.

Vous me ferez l'honneur de rester un moment chez moi.

Viertes Gespräch.

Wie befinden Sie sich, mein Herr?

Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.

Ich bin Ihnen höflichst verbunden.

Belieben Sie sich nicht niederzusetzen?

Ich danke Ihnen gehorsamst.

Sie werden mir ja die Ehre anthun, ein wenig bey mir zu bleiben.

Pour

Digitized by Google

Pour cette fois il ne m'eſt pas poſſible de demeurer.

Permettez vous, qu'on vous demande, où vous projettez d'aller ſi vite?

Mr. le Comte N. m'a donné ordre d'aller chez lui à 8. heures

Vous connoiſſez donc Mr. le Comte?

Nous nous connoiſſons de longue main.

Tout le monde dit que c'eſt un Seigneur très aimable.

Oui, en vérité, je trouve que c'eſt un exemple de vertu.

Connoiſſez vous auſſi Madame ſon épouſe.

Je n'ai pas l'honneur de la connoitre ſi particuliérement.

C'eſt une Dame très belle, & diſtinguée par des qualités peu communes.

Comme pour à préſent vous ne voulez pas vous arrêter plus long-temps chez moi, j'eſpere avoir l'honneur une autrefois de vous y voir plus à loiſir.

Je me propoſe d'avoir cet honneur-là au prémier jour.

J'ai l'honneur de vous ſaluer.

Adieu, portez-vous bien.

Es iſt mir dieſesmal nicht möglich, mich aufzuhalten.

Mit gütiger Erlaubniß zu fragen, wo denken Sie denn ſo eilig hin?

Der Herr Graf N hat mich um 8. Uhr zu ſich beſchieden.

So ſeyn ſie denn mit dieſem Herrn Grafen bekannt?

Wir kennen uns ſchon ſeit langer Zeit.

Jedermann ſaget, daß er ein ſehr liebenswürdiger Herr ſey.

Ja, in Wahrheit, ich finde an ihm ein rechtes Muſter der Tugend.

Kennen Sie auch ſeine Frau Gemahlin?

Ich habe nicht die Ehre, dieſelbe ſo eigentlich zu kennen.

Sie iſt eine Frau von vortrefflicher Schönheit, und auserleſenen Eigenſchaften.

Weil Sie denn itzo nicht bey mir bleiben wollen: ſo werde ich doch die Ehre haben, daß ich Sie ein andermal länger bey mir ſehe.

Ich werde mir dieſe Ehre nächſtens vorbehalten haben.

Ich empfehle mich Ihnen.

Leben Sie wohl.

Cinquieme Dialogue.

Ma couſine, comment trouvez-vous le temps?

Il ne me plait guéres.

Ne voudriez-vous pas vous promener aujourd'hui?

Fünftes Geſpräch.

Jungfer Baaſe, wie gefällt ihnen das Wetter?

Es gefällt mir nicht gar wohl.

Möchten Sie heute nicht ſpazieren gehen?

Digitized by Google

En vérité, le temps ne m'invite pas à ce plaisir.

Qu'est-ce que vous avez à dire contre ce temps?

Ne voyez-vous pas mon cousin, qu'il va pleuvoir?

Ah, il s'en faut bien, nous n'aurons point de pluie d'aujourd'hui.

Avez-vous donc une si grande envie de vous promener?

La compagnie qui nous a invité est trop agréable, pour que nous restions au logis.

Qui est donc de cette compagnie?

Ce sont tous nos voisins, bons amis & amies.

Où est-ce qu'ils s'assemblent?

Dans le jardin de mon pére.

Je me rejouis d'entendre cela.

En considération de cette agréable compagnie, ma cousine ne refusera pas d'être de la partie.

Je m'y résouds avec bien du plaisir.

L'heure sonne, il est temps d'y aller.

Restez encore un peu, nous prendrons auparavant une tasse de caffé.

Nous perdons trop de temps en nous amusant davantage ici.

Ah que non, nous avons du temps de reste.

Wahrlich, das Wetter macht mir keine Lust darzu.

Was haben Sie an dem Wetter auszusetzen?

Sehen Sie nicht Herr Vetter, daß es bald regnen werde?

Ey, es hat sich wohl! wir bekommen heute keinen Regen.

Haben Sie denn so große Lust, spazieren zu gehen?

Die Gesellschaft, so uns eingeladen hat, ist allzu angenehm, daß wir sollten zu Hause bleiben.

Wer ist denn in dieser Gesellschaft?

Es sind alle unsere Nachbarn, gute Freunde und Freundinnen.

Wo kommen sie denn zusammen?

In meines Vaters Garten.

Ich erfreue mich solches zu vernehmen.

In Ansehung dieser angenehmen Gesellschaft wird sich die Jungfer Baase nicht weigern, auch dabey zu seyn.

Ich entschließe mich darzu mit vielem Vergnügen.

Die Stunde schlägt, es ist Zeit zu gehen.

Bleiben Sie noch ein wenig, wir wollen erst ein Köpgen Caffe trinken.

Wir versäumen zu viel Zeit, wann wir uns allhier lange aufhalten.

Nein, nein, wir haben noch Zeit übrig.

Digitized by Google

Sixieme Dialogue.

Bon soir, mon hôte.

Grand-merci, Monsieur.

Je voudrois loger chez vous.

C'est un honneur pour moi de vous recevoir.

Avez vous de bons lits, Mons.

Cela ne manque pas chez moi.

Combien de lieuës avez-vous fait aujourd'hui?

J'ai fait un pénible voyage.

C'est aisé à croire par le grand orage qui a duré tout le jour.

C'est le moindre des maux, mais mon cheval s'est estropié.

Je le ferai visiter par le maréchal.

Faites cela Monsieur, je le payerai volontiers.

Que souhaitez-vous avoir pour votre repas?

Comme c'est aujourd'hui maigre, je ne demande qu'une soupe & une couple d'œufs.

De quel vin souhaitez-vous? du rouge ou du blanc?

Apportez-moi un bon vin du Rhin.

Tout cela est à votre service. Comptez vous rester quelques jours ici?

Je ne puis le savoir, c'est selon que je pourrai arranger mes affaires.

Sechstes Gespräch.

Guten Abend, Herr Wirth.

Schönen Dank, mein Herr.

Ich möchte bey ihm einkehren.

Es ist mir eine Ehre, Sie zu empfangen.

Hat der Herr gute Bette?

Das fehlet in meinem Hause nicht.

Wie viel Meilen haben Sie heute zurück geleget?

Ich habe eine mühsame Reise gehabt.

Es ist leicht zu denken, denn es hat den ganzen Tag gedonnert und geblitzet.

Dieß wäre mein geringster Kummer: aber mein Pferd ist lahm geworden.

Ich will es durch den Schmidt besichtigen lassen.

Der Herr thue dieß, ich will es gern bezahlen.

Was beliebt Ihnen zu speisen?

Weil heute Fasttag ist, so begehre ich nichts als eine Suppe und ein Paar Eyer.

Was belieben sie für Wein? rothen oder weißen?

Bringet mir einen guten Rheinwein.

Alles dieses steht Ihnen zu Diensten. Werden Sie etliche Tage allhier verbleiben?

Ich kann es nicht wissen, nachdem ich meine Sachen in Ordnung werde bringen können.

Digitized by Google

Septieme Dialogue.

Comment s'appelle le Tailleur, qui vous a fait cet habit ?

Il s'appelle maitre Jacques.

C'eſt un habit bienfait.

Avez-vous payé le drap cher ?

L'aune me coute huit florins d'empire.

Cela eſt ſupportable.

La couleur me plait infiniment.

C'eſt la couleur à la mode d'aujourd'hui.

J'ai envie de m'en faire faire un pareil.

Il vous ira bien.

Si vous voulez, j'irai avec vous chez le marchand, où j'ai acheté ce même drap.

Envoyez-le querir.

Voulez-vous que je faſſe venir en même temps le tailleur ?

Je le veux bien, ça va dans un même meſſage.

Mais je n'ai pas aſſez d'argent ſur moi, pour pouvoir payer le drap ſur le champ.

Combien vous manque-t-il, pour faire vingt écus ?

Je m'en vais compter mon argent.

Vous avez plus qu'il ne faut.

Voulez-vous auſſi de la doublure pareille à la mienne ?

Je verrai.

Siebentes Geſpräch.

Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieſes Kleid gemacht hat?

Er heißt Meiſter Jakob.

Es iſt ein wohl gemachtes Kleid.

Haben Sie das Tuch theuer bezahlet ?

Der Stab koſtet nur acht Reichs-Gulden.

Das geht noch wohl an.

Die Farbe gefällt mir überaus wohl.

Es iſt anitzo die Modefarbe.

Ich habe Luſt mir eines dergleichen machen zu laſſen.

Es wird Ihnen wohl anſtehen.

Wann Sie wollen, ſo will ich mit Ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bey welchem ich dieß Tuch gekaufet habe. (holen.

Schicken Sie hin und laſſen ihn

Soll ich den Schneider auch zugleich kommen laſſen ?

Meinethalben, es geht in einem Gange.

Aber ich habe nicht ſo viel Geld bey mir, daß ich das Tuch ſogleich bezahlen könnte.

Wie viel fehlen Ihnen an zwanzig Thalern ?

Ich will mein Geld gleich zählen.

Sie haben mehr als vonnöthen iſt.

Wollen Sie auch dergleichen Futter, als das meinige iſt ?

Ich will mich darauf bedenken.

Mais

Mais, si je faisois faire aussi une veste brodée en or ?

Cela n'assortiroit pas mal.

J'ai pourtant peur qu'on ne se moque de moi.

Oh que non, cela n'arrivera pas.

Wie ? wenn ich auch eine goldgestickte Weste darzu machen ließe ?

Es würde sich nicht übel zusammen schicken.

Jedoch ich besorge, man würde mich auslachen.

Ey nicht doch ! das geschieht nicht.

Huitieme Dialogue.

Qu'est ce que vous nous apportez de nouveau de la foire de Leipsic ?

On n'y parle de rien de remarquable.

N'entend on rien de la guerre ?

Depuis la derniere bataille tout est tranquille.

La perte des ennemis est-elle aussi considérable qu'on la dit ?

Il s'en faut de beaucoup.

Pourtant les gazettes disent qu'il y a plus de mille hommes de tués sur la place.

Qui croit à toutes les gazettes, se voit trompé.

Si le Régiment des gardes ne s'étoit pas si bien défendu, il auroit été entierement défait.

Comment vont les assiégés ?

Pas trop bien ; fort mal.

Ils ont à soutenir un feu terrible.

Avec cela ils n'ont plus de vivres pour long temps.

Achtes Gespräch.

Was bringen Sie uns gutes neues mit, von der Leipziger Messe ?

Man spricht allhort von nichts sonderlichem.

Höret man nichts vom Kriege ?

Seit der letzten Schlacht ist alles stille.

Ist der Verlust der Feinde so groß, als man ihn machet ?

Bey weitem nicht.

Die Zeitungen sagen doch, daß mehr als 1000. Mann auf der Stelle geblieben seyn.

Wer allen Zeitungen glaubet, der ist betrogen.

Wenn sich das Leib-Regiment sich nicht so wohl gehalten hätte, so wäre es gänzlich in die Pfanne gehauen worden.

Wie geht es den Belägerten ?

Nicht gar wohl ; sehr übel.

Sie haben ein grausam Feuer auszustehen.

Nechst diesem haben sie auch nicht lange mehr Lebensmittel.

Digitized by Google

Ils seront donc obligés de se rendre.

Cela ne se peut pas autrement.

Cette guerre cause au pays un dommage irréparable.

Si la paix ne se fait pas bientôt, adieu toute espérance.

Et avec tout cela, les sujets ne se remettront pas si tôt.

So werden sie sich doch ergeben müssen.

Es kann nicht anders kommen.

Dieser Krieg bringt dem Lande einen unersetzlichen Schaden.

Wenn der Friede nicht bald erfolget, so ist alle Hoffnung verlohren.

Und dennoch werden sich die Unterthanen sobald nicht wieder erhohlen.

Neuvieme Dialogue.

D'où vient que vous avez l'air si chagrin, Monsieur ?

Je ne suis pas de bonne humeur aujourd'hui.

Permettez-vous qu'on vous en demande la cause ?

Je ne voudrois pas vous ennuyer d'un triste récit.

Point du tout, Monsieur.

J'aimerois mieux vous en entretenir une autre fois.

Ayez seulement la bonté de me le dire.

Non, non, j'ai peur que vous ne le redisiez.

Vous m'offensez par de telles pensées.

Ne prenez pas en mauvaise part, si je ne puis vous découvrir mes peines.

Je sens bien, vous en faites un secret.

Neuntes Gespräch.

Wie kömmt es, mein Herr, daß Sie so verdrießlich aussehen?

Ich bin heute gar nicht aufgeräumt.

Darf man wohl fragen, was die Ursache davon sey?

Ich möchte Ihnen mit keiner verdrießlichen Erzählung beschwerlich fallen.

Im geringsten nicht, mein Herr.

Wir wollen lieber ein andermal davon reden.

Belieben Sie mir es doch nur zu sagen.

Nein, nein, ich besorge, Sie möchten es weiter sagen.

Mit solchen Gedanken beleidigen Sie mich.

Nehmen Sie nicht übel, daß ich Ihnen mein Anliegen nicht eröffnen kann.

Ich merke wohl, sie machen ein Geheimniß daraus.

Mais

Digitized by Google

Mais, si je le devine ?

Je ne crois pas que vous le puissiez.

Voulez-vous parier un Ducat, que je le devine ?

Va, un Ducat !

C'est le refus de Mademoisel-le Lisette, qui est la cause de votre chagrin, n'est-il pas vrai ?

Je suis surpris : qui est-ce qui vous a fait si bon devin ?

C'est à vous maintenant à deviner, qui peut me l'avoir dit.

Je ne suis pas si habile que vous dans cette Science.

Je pourrois vous en dire encore davantage, si vous le désiriez.

Wie aber, wenn ich es wohl errieth e ?

Ich traue es Ihnen nicht zu, daß Sie es errathen.

Gilts einen Ducaten, ich errathe es ?

Ja, es gilt einen !

Nicht wahr, Jungfer Lieschens abschlägige Antwort ist die Ursache ihres Kummers ?

Ich erstaune, wer hat Sie zu einem solchen guten Rathsherrn gemachet ?

Itzt ist es an Ihnen, zu rathen, wer mir es mag gesaget haben.

In dieser Kunst bin ich nicht so geschickt, als Sie.

Ich könnte Ihnen noch wohl mehr sagen, wann Sie es verlangten.

Dixieme Dialogue.

Comment va la santé, Monsieur ?

Je me porte bien, Dieu merci.

Comment se porte Mr. votre frere ?

Autant que je puis le savoir, il se porte bien, je l'ai laissé en bonne santé.

Ne viendra-t-il pas cette année en Allemagne ?

Je doute fort.

Nous l'avons attendu depuis fort long-temps.

Quelles grandes affaires peuvent donc le retenir ?

Zehentes Gespräch.

Wie steht es um die Gesundheit, mein Herr ?

Gottlob, ich befinde mich wohl auf.

Wie lebt dero Herr Bruder ?

Wie ich nicht anders weis, so befindet er sich wohl, ich habe ihn sehr gesund verlassen.

Wird er dieses Jahr nicht nach Deutschland kommen ?

Ich zweifle sehr.

Wir haben ihn schon längst erwartet.

Was hat er denn für große Staatsgeschäfte, die ihn abhalten ?

Il n'en

Il n'en a point de considérables, mais il craint les voyages.

Les voyages ne sont qu'un amusement.

Il est vrai, mais avec tout cela, il aime à rester chez lui.

Il aime donc beaucoup ses aises.

Oui, il les aime extrêmement.

Voulez vous me faire l'honneur, de vous contenter de mon diner?

Je vous en suis infiniment obligé.

Point de façons, je vous prie.

Je suis faché, d'être déja engagé ailleurs.

Envoyez dire, que vous ne pouvez pas y aller.

Pardonnez-moi, cela ne conviendroit pas.

Ce sera donc pour une autre fois.

Er hat eben keine sonderlichen, aber er scheuet das Reisen.

Das Reisen ist ja nur eine Lust.

Es ist wahr, aber dennoch bleibt er gerne zu Hause.

So liebet er denn seine Gemächlichkeit sehr.

Ja er liebet sie überaus sehr.

Wollen Sie mir die Ehre anthun, und diesen Mittag mit mir vorlieb nehmen?

Ich bin Ihnen dafür herzlich verbunden.

Ich bitte, Sie wollen keine Umstände machen.

Es ist mir leid, daß ich mich schon anderswo versprochen habe.

Lassen Sie es nur wieder absagen.

Erlauben Sie mir, das würde sich nicht schicken.

So sey es denn auf ein andermal.

Onzieme Dialogue.

Savez vous déja, Monsieur, que nous sommes invités pour demain à un grand repas.

Non, Monsieur, je n'en sais rien du tout.

Ah, vous faites, comme si vous ne le saviez pas.

Pourquoi le cacherois-je, si je le savois?

Je vous assure, que nous nous rejouirons beaucoup demain.

Eilftes Gespräch.

Mein Herr, wissen Sie schon, daß wir auf morgen zu einem großen Schmause eingeladen sind?

Nein, mein Herr, ich weis kein Wort davon.

Ach, Sie stellen sich nur so, als ob Sie es nicht wüßten.

Wenn ich es wüßte, was hätte ich nöthig, es zu läugnen?

Ich sage Ihnen, daß wir morgen sehr lustig seyn werden.

Mais,

Digitized by Google

Mais comment cela se fera-t-il ?

Vous le verrez.

Pourroit-on ne pas prendre beaucoup de plaisir, avec toutes les aimables femmes, qui s'y trouveront ?

Cela va sans dire.

On y aura sans doute des violons ?

Sans contredit, & sans violons nous danserions de mauvaise grace.

Pour quelle heure sommes-nous invités ?

D'abord après diner.

Est-ce loin d'ici à la maison de campagne de Mr. N ?

Ce n'est qu'à deux petites lieues.

Mais reviendrons-nous le soir en ville ?

Je ne saurois le dire.

Il n'y a pas grand mal, quand nous ne reviendrions qu'aprés demain.

Je serai donc chez vous à 2. heures précises, pour vous venir prendre dans mon carosse.

Je compte là dessus.

Aber, wie soll das zugehen ?

Sie werden es schon sehen.

Sollte man in Gesellschaft so vieler schönen Frauenzimmer, die dabey sind, nicht lustig seyn ?

Das versteht sich von sich selbst.

Sonder Zweifel wird auch Musik dabey seyn ?

Allerdings, denn ohne Musik würden wir einen schlechten Tanz machen.

Auf welche Stunde sind wir denn eingeladen ?

Gleich nach der Mittagsmahlzeit.

Ist es weit von hier auf des Herrn N. Landguth ?

Es sind nur zwo kleine Stunden.

Kommen wir aber des Abends wieder in die Stadt ?

Ich wüßte es nicht zu sagen.

Es liegt nichts daran, wann wir auch übermorgen erst wieder zu Hause sind.

Ich will denn punkt 2. Uhr mit meiner Kutsche bey Ihnen seyn, um Sie abzuholen.

Ich verlasse mich darauf.

Douzieme Dialogue.

Monsieur votre Cousin m'a dit, qu'il est bien faché contre vous.

Comment, quel motif lui en ai-je donc donné.

Zwölftes Gespräch.

Dero Herr Vetter hat mir gesaget, daß er sehr böse auf Sie sey.

Wie so ? was habe ich ihm denn für Anlaß darzu gegeben ?

Il n'est

Il n'eſt pas content de ce que vous voulez ceſſer d'apprendre l'allemand.

Ce ſeroit ſe fâcher hors de propos.

Eſt-il donc vrai, que vous êtes las de cette langue?

Au contraire, je l'aime à préſent plus que jamais.

Plus on l'étudie, plus on y trouve de beautés.

J'avoue que je trouve ſa richeſſe inépuiſable.

Vous faites bien de reſter encore quelque mois en Allemagne.

Je ne ſuis pas encore déterminé de retourner dans ma patrie.

Avez-vous déja lû beaucoup de livres allemans?

Environ une douzaine.

Je vous conſeillerois bien de lire les plus nouvelles piéces du Théatre allemand.

Pourquoi me conſeillez-vous des piéces de Théatre?

Parcequ'on y trouve ordinairement le plus exquis d'une langue.

En verité, c'eſt un bon conſeil.

Mais a-t-on auſſi de bonnes piéces de Théatre allemand?

Nos Théatres n'en manquent plus à préſent.

Ayez la bonté de m'en nommer quelques-unes.

Er iſt nicht zufrieden, daß Sie aufhören wollen deutſch zu lernen.

Das wäre wohl ein ſeltſamer Zorn!

Iſt es denn wahr, daß Sie dieſer Sprache überdrüßig ſeyn?

Im Gegentheile, ich liebe ſie anitzo mehr als jemals.

Je mehr man ſie ſtudiret, deſto mehr Schönheiten trifft man darinnen an.

Ich bekenne, daß ich ihren Reichthum unerſchöpflich finde.

Sie thun wohl, wenn Sie noch etliche Monate in Deutſchland bleiben.

Ich bin noch nicht geſonnen, in mein Vaterland zurück zu kehren.

Haben Sie ſchon viel deutſche Bücher geleſen?

Etwann ein Dutzend.

Ich wollte Ihnen wohl rathen, daß Sie die neueſten deutſchen Schauſpiele läſen.

Warum rathen Sie mir eben Schauſpiele?

Weil man darinnen gemeiniglich den rechten Kern einer Sprache findet.

In Wahrheit, das iſt ein guter Rath

Hat man aber auch gute deutſche theatraliſche Stücke?

Das fehlet itziger Zeit unſern deutſchen Schaubühnen nicht mehr.

Belieben Sie mir doch einige zu nennen.

Faites

Digitized by Google

Faites moi l'honneur de venir chez moi, je vous y montrerai toute ma bibliotheque.

J'y verrai sans doute de belles choses.

Je vous la ferai voir, telle que je l'ai.

Avant de retourner en France, je ferai provision d'un bon nombre des plus nouveaux & des meilleurs livres allemans.

Vous ne ferez pas mal, parceque dans toute la France on n'en vend aucun en cette langue.

Thun Sie mir die Ehre an, und kommen zu mir, da will ich Ihnen meine ganze Bibliothek weisen.

Da werde ich etwas schönes sehen.

Ich zeige sie Ihnen, so gut als ich sie habe.

Ehe ich nach Frankreich zurück gehe, will ich mir eine gute Anzahl der neuesten und besten deutschen Bücher anschaffen.

Sie werden nicht übel thun, denn in ganz Frankreich giebt es keine deutsche Bücher zu verkaufen.

RECUEIL

de quelques manieres de parler Allemand, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à savoir.

Pour prier & pour exhorter.	Zu bitten und zu ermahnen.
Mon cher ami, faites-moi ce plaisir.	Mein lieber Freund, thut mir doch den Gefallen.
Mon cher Monsieur, faites moi cette grace.	Mein werther Herr, erweisen Sie mir doch diese Gefälligkeit.
Mon très cher ami, je vous prie de tout mon cœur.	Mein werthester und allerliebster Freund, ich bitte sie, herzlich.
Mon cœur, m'amour, soyez exorable.	Mein Herz, mein Schatz, lassen Sie sich doch erbitten.
Ne voudriez-vous pas avoir cette bonte là.	Wollten Sie nicht so gütig seyn?

Pour faire civilité.	Um Höflichkeit zu erweisen.
Votre Serviteur, Monsieur.	Ihr Diener, mein Herr.

Votre

Votre très humble serviteur,
Je suis tout à vous.
Je vous baise les mains.
Faites fonds sur moi.
Voyez, s'il vous plait, si je suis capable de vous servir en quelque chose.
Vous aurez la bonté de me commander
Vous n'avez, qu'à commander.
J'attens vos ordres.
Puisque vous le voulez ainsi.
A vos services.
Je vous suis infiniment obligé.
Ce seroit une grande incivilité de ma part.
Je ne ferai pas cette faute.

Il est de mon devoir de vous servir.
Vous êtes trop obligeant.
Je ne sai comment je pourrai me revancher de tant d'obligations que je vous ai.

Dero gehorsamster Diener.
Ich bin gänzlich der Ihrige.
Ich küsse Ihnen die Hände.
Verlassen Sie sich auf mich.
Belieben Sie zu sehen, ob ich Ihnen in etwas dienen kann.

Sie belieben mir nur zu befehlen.
Sie haben nur zu befehlen.
Ich warte auf Dero Befehle.
Weil Sie es denn so haben wollen.
Zu Dero Diensten,
Ich bin Ihnen höchstens verbunden.
Es wäre eine große Unhöflichkeit von mir.
Ich werde diesen Fehler nicht begehen.
Es ist meine Schuldigkeit, Ihnen aufzuwarten.
Sie sind gar zu höflich.
Ich weis nicht, wie ich mich von der Schuldigkeit, mit welcher ich Ihnen verbunden bin, werde los machen können.

Pour se plaindre, pour espérer & désespérer.

Que je suis malheureux, si cela est.
Pauvre & misérable que je suis!
Pauvres & misérables que nous sommes!
Que je suis malheureux!
Où sommes-nous réduits?
C'est fait de nous, nous sommes perdus.

Sich zu beklagen, zu hoffen, und die Hoffnung zu verlieren.

Wie unglücklich werde ich nicht seyn, wenn dem also ist!
Ich armer und elender Mensch!
Wir armen und elenden Leute!
Wie bin ich doch so unglücklich!
Wo ist es mit uns hin gekommen?
Es ist aus mit uns! wir sind verlohren!

Digitized by Google

Il n'y manquoit plus que cela.
C'eſt là préciſement ce qui me fâche.
C'eſt-là le mal.
C'eſt mal fait, en vérité.
Ne ſuis-je pas le plus malheureux de tous les hommes?
Que faut il faire?

Il faut prendre patience.
Il faut ſe conformer à la volonté de Dieu.
Vollà tout ce qu'on peut faire.
Il faut mourir, tôt ou tard.

On trouve partout du pain à manger.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.

Nur dieſes fehlte noch.
Das iſt eben, was mich verdrießt.
Dieſes iſt eben das Uebel.
Das iſt gewiß übel gethan.
Bin ich nicht der Unglücklichſte unter allen Menſchen?
Was ſoll man machen? was iſt zu thun?
Man muß Geduld haben.
Man muß ſich dem göttlichen Willen unterwerfen.
Dieß iſt alles was man thun kan.
Es muß geſtorben ſeyn, früh oder ſpät.
Man findet allenthalben Brod zu eſſen.
Es gilt gleich, man ſterbe auf dieſe oder eine andere Art.

Manieres de parler pour affirmer, conſentir, croire, & refuſer.

Il eſt vrai.
Il eſt pourtant vrai.
Il n'eſt que trop vrai.
Pour dire la vérité.
En effet, il eſt ainſi.
Qui eſt ce qui en doute.
Il n'y a point de doute.
Je crois que oui, que non.
Il penſe tout autrement qu'il ne dit.
Perſonne ne voudroit dire une ſemblable extravagance.
Dites encore que la neige n'eſt pas blanche.
Cela n'arrivera jamais.
Je gagerois quelque choſe.

Redensarten der Bejahung, des Beyfalles, des Glaubens und des Verſagens.

Es iſt wahr.
Es iſt doch wahr.
Es iſt nur allzuwahr.
Die Wahrheit zu ſagen.
So iſt es in der That.
Wer zweifelt daran?
Daran iſt kein Zweifel.
Ich glaube ja, nein.
Er denkt ganz anders, als er ſaget.
Kein Menſch würde dergleichen Thorheit vorbringen.
Ihr dürfet nur noch ſagen, daß der Schnee nicht weiß iſt.
Das geſchieht nimmermehr.
Ich wollte wohl etwas wetten.

Je crois que vous badinez.	Ich glaube, ihr scherzet.
Je le dis tout de bon.	Ich sage es in rechtem Ernste.
On vous peut croire.	Man kann euch wohl glauben.
Qu'il soit donc comme cela.	Es mag denn also seyn.
Au nom de Dieu.	In Gottes Namen.
Tout beau, doucement, sans bruit.	Sachte, sachte, ohne Lärmen.
C'est assez, il suffit.	Es ist genug, es ist schon gut.
Ni cela non plus.	Dieses auch nicht.
En un mot, il n'aura pas un zeft.	Mit einem Worte, er soll gar nichts haben.
Ce seroit moins que rien.	Das wäre wohl weniger, als nichts.
Taisez-vous, & ne m'en parlez plus.	Schweiget, und redet mir nicht mehr davon.
Si j'étois en votre place.	Wenn ich an eurer Stelle wäre.

Pour interroger.	Zu fragen.
Que veut dire cela ?	Was soll dieß seyn ?
Que vous en semble ?	Was dünket euch davon ?
Comment, Monsieur ?	Wie, mein Herr ?
Qu est-ce que vous souhaitez ?	Was beliebt Ihnen ?
Pourquoi tant de façon.	Warum so viel Wesens ?
Est-il vrai, que - - ?	Ist es gewiß, daß .. ?
Qui est-ce qui oseroit ?	Wer wird sich wohl unterstehen ?
A quoi bon, à quel propos ?	Worzu soll das dienen ?
Avez-vous autant de courage	Habt ihr so viel Herz als ich ?
Peut-on savoir, si ? (que moi?	Kann man nicht wissen, ob ?
Vaudroit-il mieux que - -	Würde es besser seyn ? daß ..
Ne feriez-vous pas mieux ? si.	Würdet ihr nicht besser thun ?
Qui demande-t il ?	Nach wem fraget er ? (wenn.
Qui est-ce qui m'a demandé ?	Wer hat nach mir gefraget ?
Personne ne m'a-t-il demandé ?	Hat niemand nach mir gefraget ?
A quoi vous occupez-vous ?	Womit beschäftigen sie sich ?
Ne vous en a-t il pas parlé ?	Hat er nicht mit euch davon geredet ?
A quoi passez-vous le temps ?	Womit vertreiben sie ihre Zeit ?
A quoi vous amusez-vous ?	Mitwas bringet ihr die Zeit
De quoi vous plaignez-vous ?	Worüber klaget ihr ? (hin ?

Pour

Pour ſouhaiter du bien à un autre.	Jemanden Gutes zu wünſchen.
Le ciel vous en préſerve !	der Himmel behüte euch dafür !
Dieu vous comble de bonheur !	Gott gebe euch viel Glück !
Je vous ſouhaite toute ſorte de bien.	Ich wünſche euch alles Gutes !
Dieu vous aſſiſte.	Gott ſtehe euch bey, (helfe euch.)
Le bon Dieu vous le pardonne.	Gott vergebe es euch.
Dieu merci, grace à Dieu.	Gott lob, Gott ſey Dank.
Dieu vous accompagne.	Gott begleite euch.
A Dieu, à revoir.	Gott befohlen ! bis zum Wieder- ſehen.
Portez vous bien.	Leben ſie wohl.
Bien vous faſſe.	Wohl bekomme es euch.
Dieu vous béniſſe.	Gott ſegne euch.
Soyez le très bien venu.	Seyd uns von Herzen willkom- men.

Pour marquer la joie & le déplaiſir.	Freude und Mißvergnügen anzuzeigen.
Quel plaiſir ! quelle joie !	Welche Luſt ! welche Freude !
Ah, quelle gloire !	Ach was für Ehre !
Que je ſuis content !	Wie vergnügt bin ich nun !
Que je ſuis heureux !	Wie glücklich bin ich !
O heureuſe journée ! heureux jour !	Welch ein glücklicher Tag iſt das !
Quel bonheur !	Welch ein Glück !
Cela me touche juſques au cœur, cela me perce le cœur.	Das geht mir bis ans Herz, das geht mir durchs Herz.
Laiſſe-moi en repos.	Laß mich zufrieden.
Je ſuis fâché.	Es iſt mir leid.
Allez, mêlez-vous de vos affai- res.	Sachen. Geht nur, und wartet eurer
Otez vous devant moi.	Gehen ſie mir aus den Augen.
Cela eſt ſcandaleux.	Das iſt ärgerlich.
Cela eſt inſuportable.	Es iſt nicht auszuſtehen

Pour défendre.	Zu verbiethen.
Je vous défens de parler.	Ich verbiethe euch mehr zu reden.
Ne dites mot, taiſez-vous.	Saget kein Wort, haltet das Maul.
Ne touche pas cela.	Rühre das nicht an.
Je te le défens encore une fois.	Ich verbiethe es dir noch einmal.

Digitized by Google

Au nom de Dieu, ne le faites point.	Um Gottes Willen, thut es ja nicht.
Gardez-vous bien de faire cela.	Sehet euch wohl vor, daß ihr das nicht thut.
Donnez-vous en bien garde.	Hütet euch darvor.
Je ne veux pas que vous fassiez cela.	Ich will nicht, daß ihr dieses thun sollet.
Cela nous est défendu sous peine de la vie.	Das ist uns bey Leibes- und Lebensstrafe verbothen.
Je vous en empêcherai bien.	Ich wills euch wohl wehren.

RECUEIL

de Germanismes & de quelques Proverbes allemans.

(*Voyez ce que nous en avons dit p.* 432.)

Un engagement en fait naître un autre.	Wer A sagt, muß auch B. sagen.
Harceler l'ennemi.	Dem Feinde Abbruch thun.
On n'est pas encore au bout de la carriere.	Es ist noch nicht aller Tage Abend.
Heureux & deux fois heureux sont ceux &c	Selig und aber selig sind die ꝛc.
Ce sont des choses cent fois rebattuës.	Das ist abgedroschen Stroh.
Un ennemi juré. (declaré.)	Ein abgesagter Feind.
Etaler les défauts d'une personne. (mort.	Einen mit lebendigen Farben abmahlen.
Condamner quelqu'un à la	Einem das Leben absprechen.
Flatter les deux parties.	Auf beyden Achseln tragen.
Regarder par dessus l'épaule.	Einen über die Achseln ansehen.
Etre propre à tout.	Sich in alles schicken.
Quand on a de l'emploi, on a du profit.	Amt bringt Kappen.
Va te promener. (temps.	Geh, packe dich fort.
Les mœurs changent avec le	Andere Zeiten, andere Sitten.
Il mourra dans sa peau. (qué?	Er wird nicht anders.
De quelle mouche êtes-vous pi-	Was sticht euch an?
Cela touche mon honneur.	Das geht meine Ehre an.
Avoir une chose à cœur.	Sich eine Sache hoch angelegen seyn lassen.

Le

Digitized by Google

Le voilà qui vient.	Da kömmt er angeſtochen.
Ne rien gagner ſur quelqu'un.	Einem nichts anhaben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem einen Schandfleck anhängen.
Donner à quelqu'un un coup de paigne en paſſant.	Einem eins anhängen, (anmachen.
Il aura la tête lavée.	Er wird anlaufen.
Tout s'y diſpoſe,	Es ſchickt ſich alles dazu an.
Etre mal dans l'eſprit de quelqu'un.	Uebel bey einem angeſchrieben ſeyn.
Regarder quelqu'un de travers.	Einen mit ſchelen Augen anſehen.
Faire tout le mal imaginable à quelqu'un.	Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.
Faire quelque choſe malgré ſoi.	In einen ſauren Apfel beißen.
Un pauvre glorieux eſt abominable	An armer Leute Hoffart wiſchet der Teufel den Arſch.
Chaſſer de race. (quelqu'un.	Art läßt nicht von Art.
Donner des coups de bâton à	Einen mit ungebrannter Aſche
Donner à quelqu'un ſur les oreilles.	Einem eins verſetzen. (abreiben.
Donner une bourde à quel-	Einem eins aufbinden.
Irriter quelqu'un. (qu'un.	Einen aufbringen.
Paroitre avec magnificence.	Sich prächtig aufführen, (prächtig aufziehen.)
Se lever de bonne heure.	Sich früh aufmachen.
Tenir tête à quelqu'un.	Es mit einem aufnehmen.
Renoncer à l'amitié de quel-	Einem die Freundſchaft aufſa-
S'entêter. (qu'un.	Den Kopf aufſetzen. (gen.
Brider le cheval par la queuë.	Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Aller à la rencontre de l'ennemi.	Dem Feinde unter die Augen gehen.
Paroitre ſurpris, étonné.	Große Augen machen.
Loin des yeux, loin du cœur.	Aus den Augen aus dem Sinn.
Se donner carriere.	Ganz ausgelaſſen ſeyn. (laſſen.
Décharger ſa colere ſur quelq.	Seinen Zorn über einen aus-
Chanter pouille à quelqu'un.	Einen ausrichten, wie einen Bettelbuben.
Redreſſer ſa perte.	Seine Scharte auswetzen.

Obliger quelqu'un à faire ſon devoir.	Einen zu Paaren treiben.
On ſe doit à ſoi-même les prémiers ſoins, (bien fou qui s'oublie)	Der das Kreuz hat, ſegnet ſich ſelbſt am erſten.
Cela m'afflige beaucoup.	Das iſt mir ein ſchweres Kreuz.
S'humilier.	Zum Kreuze kriechen (haben.
Etre payé d'ingratitude.	Des Teufels Dank von etwas
Savoir ce qui en eſt.	Wiſſen, was dahinter ſteckt.
Je ne t'en ſais point de gré.	Ich danke dirs mit dem Teufel.
Si cela ſe fait au bois verd, que ſera t il fait au bois ſec.	Geſchieht das am Roſenſtock, was will am Dornenſtrauch werden?
Etre bien malade.	Hart darnieder liegen.
Tout eſt à la débandade.	Es geht alles drunter und drüber.
Faire un trou à la lune.	Heimlich davon wiſchen. (ber.
Serrer quelqu'un de près.	Einem den Daumen auf dem Auge halten.
S'entendre avec quelqu'un.	Mit jemanden unter der Decke liegen.
Régler ſa bouche ſelon la bourſe.	Sich nach der Decke ſtrecken.
Vivre dans la débauche.	Schlämmen und dämmen.
Penſer & repenſer.	Hin und her denken.
Paſſer à travers la boue.	Durch dick und dünne laufen.
Etre ſur le pavé.	Dienſtlos ſeyn.
Il eſt bon d'excuſer ce qu'on ne peut plus corriger.	Zu geſchehenen Dingen muß man das Beſte reden.
Bien marchander & bien payer.	Genau gedungen, und richtig bezahlt.
Fait comme une marionette.	Geputzt wie eine Docke.
C'eſt un creve-cœur pour moi.	Das iſt mir ein Dorn im Auge.
Les menaces ne tuent pas.	Vom Drohen ſtirbt man nicht.
Aimer à éviter les difficultés.	Bohren wo das Bret am dünneſten iſt. (chen.
En donner à garder quelqu'un.	Einem eine blaue Dunſt ma-
Faire paſſer ſon ſentiment.	Mit ſeiner Meynung durchdringen.
Se faire jour avec l'épée à travers les ennemis.	Sich durch den Feind durchhauen.
Sauf votre honneur.	Ihr Wort in Ehren.

C'eſt

C'eſt au Gentilhomme de promettre; mais ce n'eſt qu'au Payſan de tenir ce qu'il a promis.
Zuſagen iſt edelmänniſch, halten iſt bäneriſch.

Le mariage a ſes plaiſirs & ſes chagrins.
Eheſtand, Weheſtand.

Sauf l'honneur de la compagnie.
Mit Ehren zu melden.

Grand merci, très humble Serv.
Ich bedanke mich der Ehren.

A tout Seigneur, tout honneur.
Ehre dem Ehre gebühret.

Un plaiſir innocent n'eſt point défendu.
Luſtig in Ehren, kann niemand wehren

Il eſt malſéant de ſe louer ſoi-même.
Eichenlaub ſtinkt, Eigenruhm hinkt.

Fais tes affaires avec attention.
Eile mit weile.

Vous porterez la peine de votre extravagance.
Was ihr eingebrocket habet, das ſollet ihr auch auseſſen.

S'emparer d'une charge par intruſion.
Sich in ein Amt dringen.

Il a des ſaillies extravagantes.
Er hat Einfälle wie ein alt Haus

Décréditer quelqu'un dans l'eſprit de quelqu'un.
Einen bey einem einhauen.

Intimider quelqu'un.
Einem eine Furcht einjagen.

Retirer de l'honneur d'une affaire.
Ehre mit was einlegen.

Le livre de raiſon.
Das Buch der Einnahme und Ausgabe.

Elle a fait un enfant.
Sie hat ein Hufeiſen abgerennt.

La fin couronne l'œuvre.
Ende gut, alles gut.

Garder un ſecret juſqu'au tombeau.
Etwas mit unter die Erde nehmen.

Maintenir une choſe par ſerment.
Etwas eidlich erhärten.

C'eſt un menſonge achevé.
Es iſt erſtunken und erlogen.

Tel fait des reproches à un autre, qui eſt auſſi coupable que celui à qui il les fait.
Ein Eſel ſchilt den andern einen Sackträger.

Il faut manger pour vivre.
Eſſen und trinken hält Leib und Seele zuſammen.

L'Ecolier prétend enſeigner ſon maitre.
Das Ey will klüger ſeyn, als die Henne.

Il faut prévenir le mal dans ſa naiſſance.
Eyer in die Pfanne, ſo werden keine Küchlein daraus.

Digitized by Google

Abuſer d'une fille, l'engroſſer. Ein Mägdlein zu Falle bringen.
Dreſſer des embûches à quelq, Einem eine Fallbrücke bauen.
Couper la parole à quelqu'un. Einem ins Wort fallen.
Enfermer le loup dans la bergerie. Den Bock zum Gärtner ſetzen.
Il n'y a point de ſi petit métier qui ne nourriſſe ſon maître. Ein Handwerk hat einen goldenen Boden.
Donner une terreur panique à quelqu'un. Einen ins Bockshorn jagen.
Faire de trop grandes prétentions. Den Bogen zu hoch ſpannen.
Faire un crime à quelqu'un. Einem etwas zu Bolzen drehen.
L'un eſt l'auteur, & l'autre eſt l'exécuteur de l'affaire. Der eine dreht die Bolzen, und der andere muß ſie verſchießen.
Qui donne à crédit, perd ſon bien & ſon ami. Leihe deinem Freund, mahne deinen Feind.
On ne fait point de crédit aujourd'hui. Wer will borgen, der komme morgen.
S'abandonner à la débauche. Im Braus und Sauſe ſeyn.
Tout réüſſit à qui la fortune eſt favorable. Wer das Glück hat, der führt die Braut heim.
C'eſt là de quoi il s'agit. Das iſt die Braut, darum man tanzet.
Neceſſité n'a point de loi. Noth bricht Eiſen.
Il a les yeux mourans. Die Augen brechen ihm ſchon.
Etre connu par tout. Weit und breit bekannt ſeyn.
Etre en autorité Hoch am Brete ſeyn.
Tourner autour du pot. Um die Sache gehen, wie die Katze um den heißen Brey.

S'obliger par contract. Einem Brief und Siegel geben.
Avancer aux honneurs. Zu Ehren kommen.
La fortune attire l'envie. Glück bringt Neid.
Rendre publique une choſe. Etwas unter die Leute bringen.
Il y a à gagner dans cet emploi. Es giebt gute Brocken bey dem Dienſte.
Etre au ſervice de quelqu'un. In jemands Brode ſeyn.
Il ne vaut pas le pain qu'il mange. Das Brod iſt an ihm verlohren.
Chercher ſa vie. Nach Brode gehen.
On me fait ce reproche continuellement. Ich muß es alle Tage auf dem Brode eſſen.
Retrancher la ſubſiſtance à quelqu'un. Einem den Brodkorb höher hängen.
Un metier qui ne rapporte rien. Eine brodloſe Kunſt.

Son

Son espérance s'en est allée en fumée.
Seine Hoffnung ist in Brunnen gefallen.

Vivre dans le déréglement.
Huren und buben.

Cracher au bassin.
In die Büchse blasen.

Se pâmer de rire.
Sich bucklich lachen.

En faire trop: passer les bornes.
Er zu bunt machen.

Les honneurs sont à charge.
Würden sind Bürden.

Faire une tentative.
Auf den Busch klopfen.

Satisfaire sa passion.
Seine Lust büßen.

Pousser à bout.
Dem Faß den Boden ausstoßen.

Devenir paresseux.
Sich auf die faule Seite legen.

Il en sait plus qu'il ne fait paroitre.
Er hat es faustdick hinter den Ohren.

Aller mendier par le pays.
Sich durchs Land fechten.

On juge l'homme par ses habits.
Man kennet den Vogel an den Federn.

Se parer des pensées d'autrui.
Sich mit fremden Federn schmücken.

Plumer quelqu'un.
Einem den Beutel fegen.

L'affaire est encore bien éloignée.
Das ist noch im weitem Felde.

Écorcher quelqu'un, lui faire payer plus qu'il ne faut.
Einem das Fell über die Ohren ziehen.

Une méchante vieille.
Ein altes Fell.

Pocher les yeux à quelqu'un.
Einem blaue Fenster machen.

A beau mentir qui vient de loin.
Von ferne leugt man gern.

S'enfuir, montrer les talons.
Ferseugeld geben.

Il faut payer.
Geld für die Fische.

C'est une excuse frivole.
Das sind faule Fische.

Profiter du désordre des affaires
In trüben Wassern fischen.

Profiter d'une affaire d'autrui.
Bey einer Sache etwas fischen.

Les Grands s'enrichissent du sang des petits.
Von kleinen Fischlein werden die Hechte groß.

Une fille en âge d'être mariée.
Ein Mägdlein das schon flicke ist.

Il s'offense de peu de chose.
Es hindert ihn eine Fliege an der Wand.

Un importun effronté.
Eine unverschämte Fliege.

Les nouveaux marchans sont plus âpres au profit que les vieux.
Hungerige Fliegen stechen am schärfsten.

Jetter une parole en l'air.
Ein Wort fliegen lassen.

Entreprendre des choſes au delà de ſes forces. — Fliegen wollen, ohne Flügel; ehe die Flügel gewachſen ſind.

Homme halbrené, déchiré. — Einer mit dem es gar nicht fort will.

Songer à ſe marier. — Auf Freyers Füſſen gehen.

Se confeſſer au Renard, i.e. découvrir ſon ſecret à un homme qui en peut tirer avantage. — Dem Fuchs beichten.

Les rouſſeaux pour la plûpart ne valent rien. — Fuchsart ſelten gute Art.

Ajouter la ruſe à la force. — Den Fuchsſchwanz an die Löwenhaut ſticken.

Un grand mal nait ſouvent d'une legere occaſion. — Ein kleiner Funken macht ein groß Feuer.

Voilà qui va bravement. — Das geht daß es funkelt.

Appliquer un ſoufflet à quelqu'un. — Einem Fünffingerkraut auf die Backen legen.

Rendre ingambe. — Einem Füſſe machen.

Elargir un priſonnier. — Auf freyen Fuß ſtellen. (men.

S'en aller, s'enfuir. — Den Weg unter die Füſſe nehmen.

Il n'eſt bon à rien. — Er kann weder gaxen noch Eyer legen.

Il me prend une défaillance. — Es wird mir grün und gelb vor den Augen.

Il y va du gibet. — Da ſteht Galgen und Rad drauf.

Gens de ſac & de corde. — Leute, die es auf Galgen und Rad wagen.

Le gibet ne perd point ſes droits. — Was an Galgen gehört, erſäuft nicht.

Va te faire pendre. — Geh an Galgen.

Il ſe met en colere. — Die Galle läuft ihm über.

Mettre une choſe en train. — Etwas in Gang bringen.

Ils ne s'accordent pas enſemble. — Sie ſpinnen kein gut Garn mit einander.

Chacun ſe plait avec ſon ſemblable. — Garſtiger Speck und ſtinkende Butter ſchicken ſich wohl zuſammen.

Nommer les choſes par leurs noms. — Dem Kinde ſeinen Namen geben.

Suggérer une choſe à qu'un. — Einem etwas an die Hand ge-

Donner

Donner une collation à quelq.	Einem etwas zum beſten geben.
Deférer aux avis de qq. un.	Auf einen etwas geben.
S'exprimer en peu de mots.	Etwas kurz geben.
Cela ne m'a fait ni bien ni mal.	Das giebt und nimt mir nichts.
Revaſſer.	Stets in tiefen Gedanken ſeyn.
Il eſt permis de penſer tout ce qu'on veut.	Gedanken ſind zollfrey.
Ils ſont d'une même calibre.	Sie ſind eines Geſieders.
Aller ſur les briſées de quelq.	Einem ins Gehäge kommen.
Tout comme on le voit.	Wie er geht und ſteht.
Il y va de la vie.	Es geht ans Leben.
On y va tout de bon.	Es geht drauf los.
Ainſi va le monde.	Alſo geht es in der Welt.
Qui ſait ce qui en arrivera.	Wer weis wie es noch gehen wird?
On ſe met à boire, à jouer, &c.	Es geht an ein ſaufen, ſpielen ꝛc.
N'avoir pas la moindre occupation.	Auf der Gottes Welt nichts zu thun haben.
La riviere charie. (vages.	Der Strom geht mit Eiſe.
La forêt eſt pleine de bêtes ſau-	Der Wald geht voll Wild.
L'étang fourmille de poiſſons.	Der Teich geht voll Fiſche.
Parler inconſidérement.	Ins Gelag hinein reden.
Il eſt fourni d'argent comme un ſinge de queue.	Er hat einen Beutel mit Geld, ſo groß wie ein Affenſchwanz.
L'argent fait tout.	Geld iſt die Loſung.
L'argent eſt rare.	Es iſt geldklemme Zeit.
Subſiſter par la grace d'autrui.	Eines andern Gnade leben.
Je ne ſuis pas d'humeur.	Es iſt mir nicht gelegen.
N'y regarder pas de ſi près.	Es ſo genau nicht nehmen.
Contentement paſſe richeſſe.	Wer ſich genügen läßt, hat immer genug.
Diſſimuler une petite faute.	Fünfe gerade ſeyn laſſen.
Les vignes ont manqué cette année.	Der Wein iſt dieß Jahr nicht gerathen.
En venir aux priſes, (aux mains)	Einander in die Haare gerathen.
A tout hazard. (tentions.	Auf ein Gerathe wohl.
Il rabattera un peu de ſes pré-	Er wird es wohl geringer geben.
Cela vaut fait, tenez-le pour fait	Es iſt ſo gut als geſchehen.
C'eſt fait de lui.	Es iſt um ihn geſchehen.
Etre un peu fou.	Mit Haſenſchrot geſchoſſen ſeyn.

Uno

Digitized by Google

Une taille groſſe & courte n'eſt nullement avantageuſe.	Kurz und dick hat kein Geſchick.
Sans parler des autres choſes, je dirai ſeulement.	Alles andere zu geſchweigen, will ich nur dieſes ſagen. (gern.
Chacun cherche ſon ſemblable.	Gleich und gleich geſellet ſich
Partie carrée.	Geſellſchaft von zween Manns- und zwoen Weibsperſonen.
Il n'y a ni rime ni raiſon.	Das iſt weder gehauen noch geſtochen.
Etre ſûr de ſa partie, de ſon fait.	Gewonnen Spiel haben.
Decharger ſa colere.	Gift und Galle ſpeyen.
Battre le fer, pendant qu'il eſt chaud.	Das Eiſen ſchmieden, weil es noch warm iſt.
C'eſt une affaire épineuſe.	Das iſt ein glüend Eiſen.
C'eſt un Perou pour lui.	Das iſt ſeine Goldgrube.
Se moquer de quelqu'un en ſecret.	Denken wie Goldſchmieds-Junge.
Parler avec beaucoup de circonſpection.	Jedes Wort auf die Goldwage legen.
Mordre la terre, la pouſſiere.	Ins Gras beißen.
Attenter à l'honneur. (qu'un.	Einen an der Ehre angreifen.
Empiéter ſur les droits de quel-	Einem in ſein Recht greifen.
Le feu gagne de tout côté.	Das Feuer greift um ſich.
Trouver à tatons.	Etwas im Griffe haben.
Il en a trop fait.	Er hats zu grob gemacht.
Cela coûte bien de l'argent.	Das koſtet etwas ehrliches.
Ruiner entierement une choſe,	Etwas in Grund und Boden verderben.
Pénétrer le fond d'une affaire. (qu'un.	Auf den Grund einer Sache kommen.
Pénétrer dans le ſecret de quel-	Einem in die Karte gucken.
Promettre monts & merveilles	Goldene Berge verſprechen.
Il fait bon avec lui.	Es iſt gut, um ihn zu ſeyn.
Il fait bon ici.	Hier iſt gut leben.
Vous avez beau dire.	Ihr habt gut ſagen.
Mes yeux commencent à me manquer.	Meine Augen wollen nicht mehr gut thun.
Cette plante ne profite pas en ce pays.	Dieß Gewächs thut nicht gut in dieſem Lande.

On ne

Digitized by Google

On ne sauroit faire trop de bien.
C'est une affaire épineuse.
Des querelles des Grands, leurs sujets en souffrent le plus.

Je ne le crains point du tout.
Je l'estime moins que rien.
Il ne vous en arrivera pas le moindre mal.
C'est un franc vaurien.
Payer une chose tout ce qu'elle vaut.
Savoir tout jusqu'aux moindres circonstances.
Garantir de tout son bien.
Qu'est ce que j'y gagne?
Te voilà pris.
Il n'y a rien à craindre.
Oui-da! il s'en faut bien.
On dit qu'il est riche, il s'en faut bien.
Il abuse de sa prospérité.
Obtenir, acquérir une chose.
Avoir quelqu'un à dos.
Faire des imprécations contre quelqu'un.
Il y va de la vie.
Tout cela tombera sur vous.
Consumer son bien en débauches.
Etre à charge à quelqu'un.
Avec précipitation.
Rire à gorge deployée.
Il en a menti par sa gorge.
Entreprendre une affaire dangereuse.
Avoir bonne opinion de quelq.
Traiter l'un comme l'autre.
Se moquer de qq. un.

Des Guten kann man nicht zu viel thun.
Das Ding hat Haken.
Wenn sich große Herren raufen, so müssen die Unterthanen die Haare dazu hergeben.
Ich fürchte Ihn nicht ein Haar.
Ich achte es nicht ein Haar.
Es soll euch nicht ein Haar gekrümmet werden.
Es ist kein gutes Haar an ihm.
Eine Sache mit Haut und Haar bezahlen.
Alles haarklein wissen.

Sein Haab und Gut zum Pfande setzen.
Was hab ich davon?
Da hast du es.
Es hat keine Noth.
Ey es hat sich wohl!
Man saget, er sey reich, es hat sich wohl. (weit gefehlt.)
Der Haber sticht ihn.
Eines Dinges habhaft werden.
Einen auf dem Halse haben.
Einem alles Unglück auf den Hals wünschen.
Das kostet den Hals. (fallen.
Es wird alles auf deinen Hals
Sein Gut durch den Hals jagen.

Jemanden auf dem Halse liegen.
Ueber Hals und Kopf.
Aus vollem Halse lachen. (gen.
Das hat er in seinen Hals gelo-
Halsbrechende Arbeit über sich nehmen.
Viel auf einen halten.
Alle gleich halten. (halten.
Jemanden für einen Narren

Prendre

Prendre quelque choſe en mauvaiſe part de quelqu'un.	Einem etwas für übel halten.
Pardonnez moi.	Haltet mir es zu gut.
Il va difficilement.	Es hält hart.
J'ai cela fort à cœur.	Das liegt mir hart an.
Faites bien votre devoir.	Haltet euch wohl.
C'eſt le coq du village.	Er iſt Hahn im Korbe. (greiſen.
Cela eſt palpable, manifeſte.	Das kann man mit Händen
Abandonner quelqu'un.	Die Hand von jemanden abziehē.
Je ne voudrois pas prendre la moindre peine pour cela.	Ich wollte keine Hand darum verwenden.
C'eſt un ouvrage achevé.	Das hat Hände und Füſſe.
C'eſt un raquedon.	Mit der einen Hand giebt er es, mit der andern nimmt er es wieder.
Cela paſſe la raiſon.	Das iſt über die Vernunft.
En venir aux mains, aux priſes.	Handgemein werden.
Etre du commerce.	Der Handlung zugethan ſeyn.
Il eſt ſujet à caution.	Es iſt ihm nicht zu trauen.
Savoir l'intrigue de l'affaire.	Wiſſen wo es hangt und langt.
Trancher du grand Seigneur.	Den großen Hanſen ſpielen.
Mauvais curieux, qui fourre ſon nez par tout.	Hans in allen Gaſſen.
Faux brave, qui fait le vaillant lorſqu'il n'y a rien a craindre.	Hans hinter der Mauer.
Il faut apprendre pendant que l'on eſt encore jeune, pour en profiter dans un âge avancé.	Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht können.
Mettre quelqu'un en colere.	Einen in Harniſch bringen.
Armé de pied en cap.	In vollem Harniſch
On eſt accablé par le nombre.	Viel Hunde ſind des Haſen Tod.
C'eſt là où git le liévre.	Da liegt der Haſe im Pfeffer.
Il eſt un peu fou.	Er iſt ein Haſe.
Etre poltron, couard, lâche.	Ein Haſenherz haben.
Prendre la fuite.	Das Haſenpanier ergreifen.
Ne donner point de relache à	Einem auf der Haube ſeyn.
Tailler en piéces. (quelqu'un.	In die Pfanne hauen.
Paſſer les bornes, excéder.	Ueber die Schnur hauen.
C'eſt un galimatias.	Man weis nicht, ob es gehauen oder geſtochen iſt.

Digitized by Google

Un bon ménager gouverne son ménage, selon qu'il y peut fournir.
Mit vielem hält man haus, mit wenigem kommt man auch aus. (gen.

Il enrage dans sa peau.
Er möchte aus der Haut sprin.

Je ne voudrois pas etre en sa place.
Ich möchte nicht in seiner Haut stecken.

Disposer d'une chose, avant de la posséder.
Die Haut verkaufen indessen daß der Wolf noch im Walde läuft.

Il ne vaut rien du tout.
Er taugt nichts mit Haut und Haaren.

Vendre bien cher sa peau.
Sich seiner Haut wehren.

Toucher au vif.
Einem auf die Haut greifen.

Payer de sa peau.
Mit der Haut bezahlen.

Il l'a échapé belle.
Er ist mit ganzer Haut davon gekommen.

Il ne se corrigera jamais.
Er wird die alte Haut nicht ablegen.

C'est un bon homme.
Er ist eine ehrliche Haut.

Je frémis quand j'y pense.
Die Haut schauert mir, wenn ich daran gedenke.

Reprendre, critiquer quelqu'un.
Einen durch die Hechel ziehen.

Autant vaut receler que voler.
Der Hehler ist so gut, als der Stehler.

Il est bourru, capricieux.
Er ist ein wunderlicher Heiliger.

Il fait cher vivre ici.
Es ist hier ein heißes Pflaster.

Donner un dementi à quel-
Jemand lügen heißen.

Dieu me soit en aide. (qu'un.
So wahr mir GOtt helfe!

Cela ne vous rendra pas la jambe mieux faite.
Das wird euch nicht viel helfen.

Payer jusqu'au dernier sol.
Bey Heller und Pfennig bezahlen.

N'avoir pas un sol.
Nicht einen bloßen Heller haben (knien.

Jouir d'une fille.
Einer Jungfer aufs Hemde

Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.
Der Krug geht so lange zum Wasser bis der Henkel bricht.

Railler quelqu'un.
Einen herausnehmen, (herumholen) (lang.

La trop grande sévérité n'est pas de durée.
Strenge Herren regieren nicht

La faveur des Grands eſt une choſe inconſtante.
Herrn-Gunſt iſt wie Aprill-Wetter.

Je ne ſaurois m'y réſoudre.
Ich kann es nicht über mein Herz bringen.

De l'abondance du cœur la bouche parle.
Weſſen das Herz voll iſt, deſſen geht der Mund über.

Il fait toute ma joie.
Ich habe meine Herzensluſt an ihm.

Le meilleur cœur du monde.
Ein herzfrommer Mann.

Cela me donne bien de l'inquiétude.
Das geht mir ſehr im Kopfe herum.

Il ne faut pas être ſorcier pour cela.
Das geht ohne Hexerey zu.

Prier tant qu'on peut prier, conjurer.
Einen himmelhoch bitten.

Mon argent eſt perdu.
Mein Geld iſt hin.

Il eſt mort.
Er iſt hin.

Sortez d'ici.
Hinaus mit euch.

Penſer plus loin.
Weiter hinaus denken.

A quoi eſt-ce que cela aboutira.
Wo will das endlich hinaus?

Bien avant dans la forêt.
Tief in den Wald hinein.

Avoir la derniere honte.
Sich ins Herz hinein ſchämen.

La fougue de la jeuneſſe.
Die Hitze der Jugend.

Faire une choſe à la hâte.
In der Hitze etwas thun.

Cela me paſſe.
Das iſt mir zu hoch.

Eſtimer grandement.
In hohen Ehren halten.

Je ne vous en ai nulle obligation.
Das danke dir der Guckuck, der Henker.

Quitter la fougue de la jeuneſſe.
Die Hörner abſtoßen.

S'accorder de ſentiment.
In ein Horn blaſen.

Planter des cornes à quelqu'un.
Einem Hörner aufſetzen.

Cette femme fait le maitre.
Die Frau hat die Hoſen an.

Il a perdu courage.
Das Herz iſt ihm in die Hoſen gefallen.

Se marier.
Sich in den Stand der geflickten Hoſen begeben.

Gardez-vous de larcin & de paillardiſe.
Wo du bin ſaut reine Hand, und ein wohlgeſtelt Hoſenband.

Ils ſont toujours en différend.
Will der eine Rechts, ſo will der andere Links.

L'affaire

L'affaire n'avance pas. Es will nicht fort.
Avoir tout en abondance. Die Hülle und Fülle haben.
Un ennemi dompté ne nuit. Ein todter Hund beißt nicht.
Il est bon à rien. Er weis keinen Hund aus dem Ofen zu locken.

C'est-là le nœud de l'affaire. Da liegt der Hund begraben.
Un avantage n'est jamais si parfait, qu'il n'y ait quelque incommodité mêlée. Der Knittel liegt allemal beym Hunde.
Deux chiens après un os. Zween Hunde an einem Knochen.
Ils sont toujours en discorde. Sie leben miteinander wie Hund und Katze.

Les chiens qui aboient ne font pas toujours le plus de mal. Bellende Hunde beißen nicht.
Un chien hargneux a souvent les oreilles dechirées. Böse Hunde haben zerrissene Felle.
Quand on en veut à quelqu'un, on lui impute quelque crime. Wenn man an den Hund will so hat er das Leder gefressen.
L'appétit assaisonne les viandes. Hunger ist der beste Koch.
Etre un peu fou. Unter dem Hute nicht wohl verwahrt seyn.

Mettre plusieurs personnes dans un même sentiment. Viel Köpfe unter einen Hut bringen.
Etre d'intrigue avec quelqu'un. Mit einem anderst unter einer Decke spielen.
S'il faut absolument que j'en passe par là, soit. Muß es denn ja seyn, so sey es.
Qui opine du bonnet, qui est de l'avis des autres. Ein Ja-Herr.
Tirer la promesse de l'épouse. Das Ja-Wort von der Braut hoen.

Je n'ai pas encore consenti, ou donné mon consentement. Ich habe mein Ja Wort noch nicht dazu gegeben.
Tout est plein de précipices à la cour. Am Hofe giebts jähe Sprünge.
Faire abandonner aux habitans leurs maisons. Die Leute von Haus und Hof jagen
Manger son bien en débauches. Das Seine durch die Gurgel jagen.
Des deux ans l'un. Ein Jahr ums andere.

Digitized by Google

Etre bien avancé en âge.	Bey seinen Jahren seyn, ou viel Jahre auf sich haben.
Avec l'âge on devient sage.	Verstand kommt nicht vor Jahren.
Peste ! diable !	Daß dich dieser und jener !
A jamais. (dra.	Immer und ewig.
Qu'il soit riche tant qu'il vou-	Er sey immerhin reich.
Soit ! je ne m'en soucie pas.	Immerhin ; ich achte es nicht.
C'est le propre de l'homme de	Irren ist menschlich.
Le désabusement. (faillir.	Die Benehmung des Irrthums.
Vous y serez mal reçu. Vous y viendrez comme un chien dans un jeu de quilles.	Du wirst da willkommen seyn, wie eine Sau im Judenhaus.
Faire l'usurier.	Mit dem Judenspieße laufen.
Etre fort adonné aux femmes.	Auf das Jungfernfleisch verlecket seyn.
De petit on devient grand.	Es ist kein Ochs, der nicht zuvor ein Kalb gewesen.
Faire un outrage à quelqu'un.	Das Kalb ins Auge schlagen.
Profiter du travail d'autrui.	Mit eines andern Kalbe pflügen.
Adorer le veau d'or, *i. e.* faire la cour à ceux qui ne sont considérables que par leur crédit & leurs richesses.	Das güldene Kalb anbethen.
La malice des hommes corrompt les meilleures choses.	Wo GOtt eine Kirche hat, da hat der Teufel immer eine Kapelle darneben.
Egaler les portions.	Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Brouiller une affaire.	Den Karren in Koth führen.
Il a brouillé les affaires, & laissé à un autre le soin de les débrouiller.	Er hat den Karren in Koth geworfen, ein anderer soll ihn heraus ziehen.
Les cartes sont bien brouillées.	Das Spiel ist wunderlich gekartet.
Il faut donner un autre tour à l'affaire.	Man muß das Spiel anders karten.
Rompre coffres & serrures.	Kisten und Kasten erbrechen.
Avoir tout en abondance.	Kisten und Kasten voll haben.
Faire marché d'une chose sans la voir.	Die Katze im Sacke kaufen.

Cette

Cette fille eſt friande comme une chatte. — Dieß Mägdlein iſt eine vernaſchte Katze.

C'eſt un homme double, il careſſe les gens en leur préſence, & les déchire auſſitôt qu'ils ont tourné le dos. — Das ſind böſe Katzen, die vornen lecken und hinten kratzen.

Il aime ſes aiſes, mais ſans qu'il lui en coûte. — Die Katze frißt gern Fiſche, ſie mag ſie aber nicht fangen.

Se mettre à la tête d'une affaire épineuſe. — Der Katze die Schälle anhängen.

Ce n'eſt pas un petit chemin à faire de Paris à Rome. — Von Paris bis Rom iſt kein Katzenſprung.

Il croit avoir trouvé la pie au nid. — Er glaubet es habe ihn ein Kätzlein gelecket.

Achat paſſe louage. — Kauf bricht Miethe.

C'eſt un fantaſque capricieux. — Er iſt ein wunderlicher Kauz.

Toute la famille. — Kind und Kegel.

Chacun ſe doit mêler de ſes propres affaires. — Ein jeder kehre vor ſeiner Thüre.

Je ne m'en ſoucie point. — Ich kehre mich nicht daran.

C'eſt une dure neceſſité. — Das iſt ein harter Keil.

Un clou chaſſe l'autre. — Ein Keil treibt den andern.

Abandonner le bon uſage d'une choſe, à cauſe de l'abus qu'on en peut faire. — Das Kind mit dem Bade ausſchütten.

Ce n'eſt qu'aux foux & aux enfans, de dire tout ce qu'ils penſent. — Kinder und Narren reden die Wahrheit.

Etre ſorti d'enfance. (puériles. — Die Kinderſchuhe vertreten haben.

Abandonner les amuſemens — Die Kinderſchuhe ablegen.

Il n'eſt pas tous les jours fête. — Es iſt nicht alle Tage Kirmes.

L'envie le prend. — Der Kützel ſticht ihn.

Je t'en ferai paſſer l'envie. — Ich will dir den Kützel vertreiben.

C'eſt un homme fort ſenſible. — Das iſt ein kützlicher Menſch.

C'eſt une affaire délicate. — Das iſt ein kützlicher Handel.

Il en rit ſous cape. — Er kützelt ſich darüber.

Cela eſt paſſablement bien dit. — Klingt es nicht, ſo klappt es doch.

Dire nettement ſa penſée à quelqu'un. — Einem klaren Wein einſchenken.

Il aura de la peine à ſe tirer de cette affaire. — Er wird lange an dieſer Sache zu klauben haben.

Perdre courage, l'eſperance.	Kleinlaut werden.
Appeller quelqu'un en duel.	Einen vor die Klinge fordern.
Avoir la tête tranchée.	Ueber die Klinge ſpringen.
Faire gerbe de fouerre à Dieu.	Falſch Geld in den Klingbeutel werfen.
Elle n'eſt pas née pour le couvent.	Es iſt ihr kein Kloſterfleiſch gewachſen
Il fait tout avec précipitation.	Bey ihm iſt alles Knall und Fall.
Voilà le nœud de l'affaire.	Da ſteckt der Knoten!
On ne doit pas juger des gens par l'extérieur.	Es ſind nicht alle Köche die lange Meſſer tragen.
Une affaire ſe gâte, quand elle paſſe par pluſieurs mains.	Viel Köche verſalzen den Brey.
Etre extrêmement preſſé.	Stehen wie auf Kohlen.
Oublier, mettre en oubli.	Mit der Kohle in Schorſtein ſchreiben.
Ils s'approchent l'un de l'autre.	Sie kommen einander gleich.
Son érudition n'approche pas celle de ſon pere.	Er kömmt ſeinem Vater an Gelehrſamkeit nicht gleich.
Venir bien à propos, à point nommé.	Eben recht kommen.
On ne l'aborde, que difficilement.	Es iſt ſchwer an ihn zu kommen.
Adreſſer ſa priere à quelqu'un.	Mit ſeiner Bitte an einen kommen.
Ne point témoigner de l'empreſſement pour une choſe.	An ſich kommen laſſen.
Je ne ſaurois me remettre ſon nom.	Ich kann nicht wieder auf ſeinen Namen kommen.
Cette ſucceſſion lui eſt tombée en partage	Dieſe Erbſchaft iſt auf ihn gekommen.
Je ne fais que de revenir de voyage.	Ich komme eben von der Reiſe.
Perdre l'habitude, ſe déſaccoutumer.	Aus der Gewohnheit kommen.
Se retirer devant les yeux de quelqu'un.	Einem aus den Augen kommen.
Echapper de la mémoire.	Aus dem Sinn kommen.
Tomber dans l'eſprit, dans la penſée.	In den Sinn kommen.

Digitized by Google

Il est chargé de la faute. Die Schuld kömmt auf ihn.
Etre ravi de joie, d'admiration. Vor Freuden und Verwunderung aus sich selbst kommen.
Découvrir une chose cachée. Hinter etwas kommen.
Trouver un secret. Hinter eine Kunst kommen.
Cela est beau à voir. Das fällt schön ins Gesicht.
Accoucher. Ins Kindbett kommen.
Devenir suspect. In Verdacht kommen.
Etre diffamé, Ins Geschrey kommen.
Etre oublié In Vergessenheit kommen.
Tomber en décadence Ins Abnehmen kommen.
Il est venu à un tel point, que &c. Es ist mit ihm so weit gekommen, daß ꝛc
Il est réduit à la derniere extrêmité. Es ist mit ihm aufs äußerste gekommen.
Tomber dans un malheur, en disgrace. Ins Unglück, in Ungnade kommen.
Attraper l'argent de quelqu'un. Einem übers Geld kommen.
Perdre quelque chose. Um etwas kommen.
Va, que je ne te revoïe jamais. Geh, und komm mir nimmer unter die Augen.
Perdre l'esprit, les sens. Von Sinnen kommen.
S'avancer, faire des progrès. Weit kommen.
Parvenir à quelque chose. Zu etwas kommen.
Que deviendra t-il enfin? Wohin wird es endlich mit ihm kommen?

Réüssir en quelque chose. Ein etwas wohl zurecht kommen.
Savoir s'accommoder de quelq. Mit einem wohl zurecht kommen.
Combien vous faut il? (chose. Was kömmt euch zu? (men.
En arrive tout ce qui voudra. Es komme daraus, was es wolle.
C'est selon. Nach dem es kömmt.
De pied en cap. Von Kopf bis auf die Füße.
User d'une grande application. Den Kopf dran strecken.
Faire arrêter quelqu'un. Einen beym Kopfe nehmen.
Se prendre aux oreilles. Einander beym Kopfe nehmen.
S'en repentir. Sich den Kopf kratzen.
Etre repoussé avec perte. Mit blutigem Kopfe davon kommen.

Un esprit gai. Ein lustiger Kopf.
Un bel esprit. Ein sinnreicher Kopf.

Autant de têtes, autant d'opi-	Viel Köpfe, viel Sinne.
Il y va de la tête. (nions.	Der Kopf ſteht darauf.
S'accommoder à l'humeur de quelqu'un.	Sich in eines Kopf zu ſchicken wiſſen.
Suivre ſon caprice.	Alles nach ſeinem Kopfe haben wollen.
Il eſt de mon humeur.	Er hat meines Kopfs viel.
Offenſer quelqu'un.	Jemand vor den Kopf ſtoßen.
Sortir de la ſoumiſſion qu'on doit à ſon ſupérieur.	Einem zu Kopfe wachſen.
Remettre quelqu'un dans ſon devoir.	Einem den Kopf zurecht (ou zwiſchen die Ohren) ſetzen.
S'entêter, s'opiniâtrer.	Den Kopf aufſetzen.
Se tirer d'un mauvais pas.	Den Kopf aus der Schlinge ziehen.
Faire le bigot, le dévot.	Den Kopf hängen.
Se hâter, ſe précipiter.	Eilen, als wenn ihm der Kopf brennte.
Lever la crête.	Den Kopf empor heben.
Faire tête à quelqu'un.	Einem die Stirne biethen.
Etre refuſé d'une fille, qu'on a recherchée en mariage.	Den Korb bekommen.
Refuſer une propoſition de mariage.	Einem den Korb geben.
Etre de bon poids & aloi.	Von gutem Schrote und Korne ſeyn. (ren.
Faire ſerment perſonnellement.	Einen körperlichen Eid ſchwö-
Elle a laiſſé aller le chat au fromage.	Sie hat ſich um ihr Kränzlein bringen laſſen.
Poudre & plomb.	Kraut und Loth.
Patience eſt une rare vertu.	Geduld iſt ein ſeltenes Kräutlein.
Toujours pêche, qui en prend un, *i. e.* on profite toujours en faiſant un petit gain.	Iſt es nicht gefiſchet, ſo iſt es doch gekrebſet.
Serviteur à la paillaſſe, j'irai planter des choux.	Gute Nacht, Krieg! ich will zu Hauſe bleiben und Kraut ſtecken.
Jouer de fineſſe, chercher des	Krumme Sprünge machen.
Monnoie fait tout. (détours,	Geld, das ſtumm iſt, macht gerad was krumm iſt.

C'eſt

C'eſt un fin matois.	Er iſt krumm, wañ er ſich bücket.
Gagner par des préſens.	Mit der krummen Hand kömen.
Faire une mine rechignée.	Das Maul ou die Naſe über etwas krümmen.
Cela ne fait pas bouillir la marmite. Cela ne porte aucun profit.	Das bringt nichts in die Küche.
S'être barbouillé à la cuiſine.	Den Küchenſchlüſſel angehängt haben.
Il ne vivra pas longtemps.	Er wird den Kukuk nicht wieder ſchreyen hören.
Epouſer une fille groſſe du fait d'un autre.	Die Kuh mit dem Kalbe bekommen.
Evaporer ſa bile. Se venger.	Sein Müthlein kühlen.
Etre dans la miſere, mourir de faim.	Hunger und Kummer leiden.
Tomber en quenouille.	Auf die Kunkel verfallen.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole.	Seine Künſte ſind ſo groß nicht.
Jouer d'adreſſe.	Mit Kunſtgriffen umgehen.
Savoir le fin de l'art.	Die rechten Kunſtgriffe wiſſen.
Ne pas trouver ſon compte.	In der Rechnung zu kurz kommen.
Faire tort à quelqu'un. (ſe.	Einem zu kurz thun.
Avoir la tête chaude, fougueu.	Kurz angebunden ſeyn.
Ne vous attendez pas, qu'on vous traite délicatement.	Nicht wahr! man ſoll euch gewiß auf ein Sammetküſſen ſetzen?
Il n'y a pas de quoi rire ici.	Hier iſt Lachen zu verbeißen.
Un ſibilot, bouffon.	Ein lächerlicher Kerl.
Charger ſans bale.	Blind laden.
Charger à bale.	Scharf laden.
Convier à diner, *ou* à ſouper.	Zur Mahlzeit laden.
Ajourner en juſtice.	Vor Gericht laden.
Tuer un liévre dans les formes.	Einen Haſen im Lager ſchießen.
Quitter le pays.	Das Land räumen.
Un agréable payſage.	Eine luſtige Landſchaft.
Le temp eſt long à qui attend.	Wer warten muß hat lange Weile.
J'ai beau lui écrire.	Wenn ich lang an ihn ſchreibe.

Digitized by Google

Ils ſe reprochent des fautes, dont ils ſont également cou-	Ein Eſel ſchilt den andern Langohr.
C'eſt un grand lambin. (pables.	Er iſt überaus langſam.
Ne ſavoir que devenir de douleur, de peur &c.	Sich vor Angſt, Schmerz ꝛc. nicht zu laſſen wiſſen.
Cela paroit raiſonnable.	Das läßt ſich hören.
Tenez-vous cela pour dit.	Laſſet euch das geſagt ſeyn.
Quand un gueux parvient à quelque choſe, ils s'en fait ac-	Wenn die Laus in Grind kömt, ſo wird ſie ſtolz.
S'attirer des affaires. (croire.	Sich Läuſe in den Pelz ſetzen.
Tondre ſur un œuf, *i. e.* être ladre & ſordide.	Die Laus um den Balg ſchinden.
On ne ſait ni qui meurt, ni qui	Um Lebens und Sterbens wil-
Dégainer, tirer l'épée. (vit.	Vom Leder ziehen. (len.
Roſſer quelqu'un.	Einem das Leder gerben.
Du cuir d'autrui large courroie.	Aus fremdem Leder iſt gut Riemen ſchneiden.
Travailler de compagnie.	Mit einem heben und legen.
Cela me ſervira d'avertiſſement	Das ſoll mir eine Lehre ſeyn.
Payer la folle enchere.	Lehrgeld geben
Garde-toi de m'approcher.	Bleib mir vom Leibe.
La malheureuſe paſſion de l'a-	Der leidige Geiz.
Ils ſont tous de même. (varice.	Sie ſind alle über einen Leiſten geſchlagen.
Les alouëttes roties ne ſe trouvent pas ſur les haïes, *i. e.* on n'a rien ſans peine.	Die gebratenen Lerchen fliegen einem nicht ins Maul.
Reprimander quelqu'un.	Einem den Leviten leſen.
Embaraſſer quelqu'un.	Einem im Lichte ſtehen.
Tromper quelqu'un.	Einen hinters Licht führen.
Examiner bien une choſe.	Etwas beym Lichte beſehen.
Je ſuis bien aiſe de cela.	Das iſt mir lieb. mit.
Cela me fait bien de la peine.	Ich habe meine liebe Noth da-
Bongré, malgré qu'il en ait.	Es ſey ihm lieb oder leid.
Je ne le connois qu'en bien.	Ich weis nichts als liebes und gutes von ihm.
Rompre les oreilles à quel-	Einem in den Ohren liegen.
A qui tient-il? (qu'un.	An wem liegts?
Qu'importe?	Was liegt daran?
A qui cela importe t'il.	Wem liegt etwas daran?

Attendre

Digitized by Google

Attendre quelqu'un. comme les moines font l'Abbé, *i. e.* ne l'attendre point.
Mit der linken Hand auf einen warten.

Finir, terminer une affaire.
Der Sache ein Loch machen.

Faire une dette pour en payer une autre.
Ein Loch zu- und das andere aufmachen.

Une souris, qui n'a qu'un trou, est bientôt prise.
Das ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weis.

Il aura ce qu'il mérite.
Er wird seinen Lohn bekommen.

Chanter pouille à quelqu'un.
Lose Worte geben, ausflitzen.

Tirer le canon.
Das Geschütz lösen.

Avoir de l'argent de la vente de sa marchandise.
Geld aus der Waare lösen.

Délier la langue
Die Zunge lösen.

Se déporter d'une affaire, y renoncer.
Sich von einer Sache lossagen.

Passer un apprentif.
Einen Lehrjungen lossprechen.

Argent fait tout.
Geld ist die Losung.

L'argent a tant de fin.
Das Silber ist soviel löthig.

Bâtir des chateaux en Espagne, *ou* se repaître d'imagination.
Schlösser in die Luft bauen, ou Luftschlösser bauen.

Se tirer d'un mauvais pas.
Luft bekommen.

Il en a menti par sa gorge.
Er leugt es in seinen Hals.

Mentir horriblement.
Lügen, daß sich die Balken biegen.

Montrez-moi un menteur, & je vous montrerai un larron.
Wer leugt, der stiehlt gern.

Convaincre quelq de mensonge.
Einen zum Lügner machen.

Faire une chose de maniere à n'en avoir point de honte.
Sich nicht schimpfen lassen.

Acheter quelque chose à vil prix.
Etwas um ein Lumpengeld kaufen.

Découvrir la mêche.
Lunte riechen.

On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.
Lust und Liebe zu einem Dinge, macht alle Müh und Arbeit geringe.

Un gaillard. (qui commence.
Ein lustiger Bruder.

Il faut bien qu'il y ait quelqu'un
Einer muß den Anfang machen.

Rendre une chose difficile à
Es einem schwer machen.

Faciliter une chose. (quelqu'un.
Es einem leicht machen.

Faire peur à quelqu'un.
Einem bang machen.

Faire de nécessité vertu.
Aus der Noth eine Tugend machen.

Donner à penſer.	Nachdenken machen.
Se mettre en crédit.	Sich ein Anſehen machen.
Faire parade d'une choſe.	Sich mit etwas groß machen.
Anéantir une choſe.	Etwas zu nicht machen.
Avoir quelque profit dans une affaire.	Bey einer Sache etwas machen.
Cela vient de votre caprice.	Das macht euer Eigenſinn.
C'eſt qu'il n'a point d'argent.	Das macht, er hat kein Geld.
Entreprendre une choſe.	Sich an etwas machen.
Se mettre à manger.	Sich über das Eſſen machen.
Se mettre en chemin.	Sich auf den Weg machen.
S'abſenter, ſe retirer.	Sich aus dem Staube machen.
S'éclipſer, s'enfuir.	Sich auf die Seite machen.
Cela le rend ambitieux. (tre.	Das macht ihn ehrgeizig.
Poſſéder une choſe, en être maiſ. rendre maitre d'une choſe.	Eines Dinges mächtig ſeyn. Sich eines Dinges bemächtigen.
Le prémier paſſe devant.	Wer zuerſt kömmt, der malt erſt.
Combien d'écus n'a-t-il pas bû.	Wie manchen Thaler hat er nicht verſoffen.
Se montrer homme fait.	Sich als ein geſetzter Mann beweiſen.
Combattre d'homme à homme.	Mann gegen Mann fechten.
Cette fille monte en graine.	Das Mägdlein wird mannbar.
S'accommoder au temps.	Den Mantel nach dem Winde hängen.
Faire parler de ſoi, ſervir de fable (de riſée) à tout le monde.	Den Leuten in die Mäuler kommen.
Bruſquer quelqu'un.	Einem übers Maul fahren.
Se mettre en rang d'oignons.	Sich wie Mäuſedreck unter den Pfeffer miſchen.
A qui en voulez-vous ?	Wen meynet ihr ?
A mon avis.	Meiner Meynung nach.
Soit dit ſans vanité.	Ohne Ruhm zu melden.
Une fille d'un teint de lis & de roſes.	Ein Mägdlein wie Milch und Blut.
La maladie l'a bien ſecoué. (débauche.	Die Krankheit hat ihn ſehr mitgenommen.
Quitter le travail pour faire la	Blauen Montag machen.
Les matinées ſont propres à l'étude.	Morgenſtunde hat Gold im Munde.

La

Digitized by Google

La mouche l'a piqué.	Er hat Mucken.
Gober des mouches, *ou* être sans rien faire.	Mücken fangen.
Il n'oseroit souffler.	Er darf nicht mucksen. (ben.
Epargner la peine à quelqu'un.	Jemanden der Mühe überhe-
Porter la viande à la bouche.	Mit der Speise zum Munde fahren.
Garder le secret, faire bouche cousuë.	Reinen Mund halten.
Il a un grand flux de bouche.	Die Rede fließt ihm vom Munde.
Avoir la langue bien pendue, être prompt à parler.	Ein gut Mundstück haben.
Mortifier (humilier) quelqu'un.	Einen mürbe machen.
Il ne fait que gronder tout le long du jour. (chose.	Er murret und schnurret den ganzen Tag.
Se déporter (s'abstenir) d'une	Einer Sache müßig gehen.
Il est fâcheux de faire une chose de force.	Muß ist ein bitter Kraut.
Les richesses enflent le cœur.	Guth macht Muth.
Avoir le cœur haut & la fortune basse.	Viel Muth und wenig Guth haben.
Vous ne savez pas ce que j'ai sur le cœur.	Ihr wisset nicht, wie mir zu Muth ist.
Epancher sa bile sur quelqu'un.	Sein Müthlein an einem kühlen.
Homme bien né.	Ein ehrlich Mutterkind.
Combien y en a-t-il que la guerre a emportés.	Wie manch Mutterkind hat der Krieg gefressen.
Il n'y a personne au logis.	Es ist kein Muttermensch im Hause.
Prendre une habitude dès son enfance.	Etwas mit der Muttermilch einsaugen.
Petit méchant, que faitez-vous ?	Muthwill, was macht ihr da ?
On traite chacun selon sa qualité.	Nachdem der Mann, nachdem brät man ihm die Wurst.
Dire adieu au monde.	Der Welt gute Nacht geben.
Savoir une chose au bout du doigt.	Etwas auf dem Nagel hersagen.
Je suis dans une pressante nécessité.	Es brennt mich auf die Nägel.

Se cha-

Digitized by Google

Se chagriner de quelque chose. Sich in die Nägel beißen.
Rogner les ongles à quelqu'un, lui retrancher son pouvoir, ou ses profits. Einem die Nägel beschneiden.
Pendre au Croc, quitter, abandonner une affaire Etwas an den Nagel hängen.
Un clou chasse l'autre, une occupation fait abandonner l'autre. Ein Nagel treibt den andern.
Injurier quelqu'un. Einem zu nahe reden.
Cela blesse mon honneur. Das ist meiner Ehre zu nahe geredet.
Rabbattre de sa fierté Es näher geben.
Homme industrieux qui sait gagner sa vie. Ein nahrhafter Mann.
Lieu où l'on trouve de quoi subsister. Ein nahrhafter Ort.
Métier lucratif. Ein nahrhaftes Handwerk.
L'ordre ecclésiastique, politique & œconomique. Der Lehr- Wehr- und Nährstand.
Laisser une bonne réputation. Einen guten Namen hinterlassen.
Cela regarde mon honneur. Das betrifft meinen ehrlichen Namen an.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Ein ehrlicher Namen ist besser als ein großer Titel und viel Ehrenzeichen.
On a beau se lever matin, quand on a le renom de dormir tard. Wer einmal seinen guten Namen verliert, bekommt ihn schwerlich wieder.
Il a un petit grain de folie. Er ist ein halber Narr.
C'est un bon sot. Er ist ein guter Narr.
Aimer une chose à la folie. Den Narren an etwas gefressen haben.
Se quereller pour une chose de rien. Sich um die Narrenkappe zanken.
Mener quelqu'un par le nez. Jemanden am Narrenseile herumführen.
Reprimander avec aigreur. Einem etwas unter die Nase reiben.

Faire

Faire un pied de nez à quelq.	Einem eine Naſe drehen.
Retourner avec un pied de nez.	Mit einer langen Naſe abziehen.
Reſter camus.	Eine Naſe kriegen.
Avoir une choſe devant ſoi.	Ein Ding vor der Naſe haben.
S'examiner ſoi même.	Sich ſelbſt bey der Naſe zupfen.
Aller tout droit en avant.	Der Naſe nachgehen.
Il y aura des larmes répanduës.	Es wird naſſe Augen ſetzen.
Boire ſon argent.	Sein Geld an naſſe Waare legen.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Es iſt beſſer Neider als Mitleider.
Il eſt au bout de ſa carriere.	Sein Leben iſt auf der Neige.
Un bon renard ne mange jamais les poules de ſon voiſinage.	Ein ſchlauer Fuchs hält das Neſt rein.
A chaque oiſeau ſon nid eſt beau.	Ein jeder Vogel lobet ſein Neſt.
Nouveautés.	Neues vom Jahr.
Les pois ſont chers dans leurs primeurs.	Die Erbſen ſind theuer, wenn ſie noch etwas neues vom Jahr heißen.
Il n'a garde de venir.	Es hat keine Noth, daß er kömt.
Se ſauver avec peine.	Mit genauer Noth davon kommen.
Avoir le néceſſaire pour vivre.	Zur Noth zu leben haben.
Aller à ſes néceſſités, lacher l'aiguillette.	Seine Nothdurft verrichten.
Etre dans l'indigence.	Noth leiden.
Il faut l'employer faute d'un autre, il eſt le pis aller.	Er muß der Nothnagel ſeyn.
Ondoyer un enfant.	Einem Kinde die Nothtaufe geben.
Tuer à ſon corps défendant.	Eine Nothwehr begehen.
Elle n'eſt pas faite pour le couvent.	Es iſt ihr kein Nonnenfleiſch gewachſen.
Il eſt toujours ſoû.	Er iſt nie nüchtern.
Qui a fait la folie, la paye.	Wer die Nüſſe gefreſſen, mag auch die Schalen wegkehren.
C'eſt une affaire bien difficile.	Das iſt eine harte Nuß.
Il y va de cul & de tête, comme une corneille qui abat des noix.	Er fällt drein, wie Kunz in die Nüſſe.

Digitized by Google

Se tenir au coin de ſon feu, *ou* paſſer la vie chez ſoi.	Hinter dem Ofen ſitzen.
Porter quelque choſe à découvert.	Etwas offen tragen.
Conſerver le ventre libre.	Den Leib offen halten.
La pleine mer.	Die offenbare See.
Soufler aux oreilles, importuner quelqu'un continuellement.	Einem in den Ohren liegen.
Mettre quelqu'un en colere.	Einem die Ohren warm machen.
Ce n'eſt qu'un blanc bec.	Er iſt noch nicht hinter den Ohren trocken, ein Gelbſchnabel.
Frotter les oreilles à quelqu'un.	Einem den Kopf zwiſchen die Ohren ſetzen.
Etre un fripon caché.	Den Schalk hinter den Ohren haben.
Il eſt plus fin, qu'il n'en a la mine.	Er hat es Fauſtdick hinter den Ohren.
Se repentir d'une choſe.	Sich hinter den Ohren kratzen.
Perdre l'eſpérance, être découragé.	Die Ohren hängen laſſen, wie ein überladener Eſel.
Avoir quelque affaire qui inquiéte.	Einen Floh im Ohre haben.
Se facher aiſément.	Kützliche Ohren haben.
Dreſſer les oreilles.	Die Ohren ſpitzen.
Eſoriller un cheval, un chien,	Einem Hunde (Pferde) die Ohren ſtutzen.
Ecouper les oreilles d'un chien.	
Ce qu'on a donné de bonne foi ne ſe rend plus.	Es giebt kein Pfaff ein Opfer wieder.
Prendre une affaire par le bon bout.	Ein Ding am rechten Orte angreifen.
Un couple d'amans.	Ein verliebtes Paar.
Un couple bien aſſorti.	Ein wohlgefügtes Paar.
Etre en pantoufles.	In Pantoffeln gehen.
Je ne me ſoucie point de vous.	Ich paſſe nicht auf euch.
Otez-vous d'ici.	Packet euch fort.
Vendre en bloc.	In Pauſch und Bogen verkaufen.
Préſenter de bonnes choſes à ceux qui en ſont indignes.	Die Perlen vor die Säue werfen.

La

Digitized by Google

La peſte ſoit de vous. Daß dich die Peſt rühre.
Tailler en piéces. In die Pfanne hauen.
Tomber d'un petit mal dans un plus grand. Aus der Pfanne ins Feuer fallen.
Il faut enterrer le mort dans ſa paroiſſe. Wo einer hinpfarret, da man ihn hinſcharret.
Je voudrois que vous fuſſiez bien loin d'ici. Ich wollte du wäreſt, wo der Pfeffer wächſt.
Se taire de honte. Die Pfeife einziehen.
Dépendre entiérement de quelqu'un. Nach eines andern Pfeife tanzen müſſen.
Taiſez-vous, ne touchez pas cette corde. Halt ein mit deiner Pfeife.
Avoir ruć ſes plus grands coups. Seine beſten Pfeile verſchoſſen haben.
Qui néglige peu de choſe, ne parviendra jamais à avoir beaucoup. Wer den Pfennig nicht achtet, der kömmt zu keinem Groſchen.
Il ne faut pas pouſſer celui qui aime à faire ſon devoir. Ein willig Pferd braucht keine Sporen.
Commencer une affaire par où on devroit la finir. Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Ce ſont ordinairement les pauvres qu'on foule le plus. Auf die magern Pferde ſetzen ſich meiſtens die Mucken.
Les maladies viennent vite, & s'en retournent lentement. Krankheiten kommen zu Pferde, und gehen zu Fuß wieder weg.
Le plus habile n'eſt pas exemt de fautes, Es ſtolpert wohl ein Pferd, und hat doch 4 Füße.
Bon vin, bon cheval. Hat der Bauer geſoffen, ſo laufen die Pferde am beſten.
On avance toujours mieux avec un cheval emprunté qu'avec le ſien propre. Fremdes Pferd und eigene Sporen, machen kurze Meilen.
Plumer la poule ſans qu'elle crie. Die Gans pflücken, doch daß ſie nicht ſchreye.
Il tomba rudement, Er fiel, daß es pufft.
Il ne donne qu'un miſérable gros. Er giebt einen Groſchen, daß es pufft.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole. Er hat das Pulver nicht erfunden.

Sonder

Sonder quelqu'un.	Einem an den Puls fühlen.
De quoi me ſervira cela ?	Was ſoll mir der Quark ?
Chipoter.	Sich um einen Quark zanken.
Vivre dans la débauche.	Im Quas und Fraß leben.
Reculer dans ſes affaires.	Den Quergang gehen.
Etre larron	Stehlen wie ein Rabe.
Etre jetté à la voirie.	Den Raben zur Speiſe werden.
Puiſſes-tu être pendu !	Daß dich die Raben freſſen !
Aller au diable, ſe damner.	Dem Teufel in Rachen fahren.
Laiſſer la vengeance à Dieu.	Die Rache GOtt befehlen.
Le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit.	Das ſchlimmſte Rad knarret am meiſten.
Ecorcher une langue.	Eine Sprache radbrechen.
C'eſt une facheuſe extrêmité.	Hie iſt guter Rath theuer.
L'innocence détruit aiſément la calomnie.	Hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl rath.
Le temps nous fera trouver des expédiens.	Kömmt Zeit, kömmt Rath.
Je ne ſai quel parti prendre.	Ich weis mir nicht zu rathen.
Qui mépriſe bon conſeil, ne mérite pas ſecours.	Wem nicht zu rathen ſteht, dem ſteht auch nicht zu helfen.
Un homme de bon conſeil.	Ein guter Rathgeber.
Eluder les ruſes de quelqu'un.	Einem den Rang ablaufen.
Se mettre en colere.	Rappelköpfiſch werden.
Faire le diable à quatre.	Wie der Teufel raſen.
Il faut laiſſer paſſer la fougue à la jeuneſſe.	Die Jugend muß geraſet haben
Noircir la réputation de quelqu'un.	Einem ſeinen guten Namen rauben.
Une legere difficulté ne l'étonne pas.	Ein kleiner Rauch beißt ihn nicht.
Montrer la peau de Lion.	Das Rauhe heraus kehren.
Faire perdre la vie à quelqu'un.	Einen aus dem Wege räumen.
Où force domine, raiſon n'a point de lieu.	Gewalt gehet vor Recht.
Je lui ferai entendre raiſon.	Ich will ihm den Kopf zu recht ſetzen.
Etre propre à tout.	In alle Sättel gerecht ſeyn.
Je me ſens venir du mal.	Mir iſt nicht recht.
On ne le ſait pas contenter.	Man kann ihm nichts rechtmachen.

Digitized by Google

Si je ne me trompe.	Wenn mir recht ist.
C'est l'homme qu'il faut.	Das ist der rechte Mann.
S'accommoder à la volonté de quelqu'un	Einen Recht geben.
Vous vous trompez.	Ihr seyd nicht recht dran.
Avoir raison.	Recht dran seyn.
C'est être quelque chose de conséquence.	Das heißt was rechts seyn.
S'appliquer solidement à quelque chose.	Etwas rechts lernen.
Demander raison à quelqu'un.	Einen zur Rede stellen.
Tomber sur le discours de quelque chose.	Auf die Rede von etwas kommen
Revenons à nos moutons.	Laßt uns wieder auf unsere vorige Rede kommen.
Souffrir de la médisance.	In die Rede kommen.
Ce ne sont que des paroles en l'air.	Das sind nur Reden.
Interrompre le discours de quelqu'un.	Einem in die Rede fallen.
Varier dans son discours.	Nicht auf seiner Rede bestehen.
Vous avez beau parler.	Ihr habt gut reden.
Toucher l'honneur de quelq.	Einem zu nahe reden.
Parler en faveur de quelqu'un.	Einem zu liebe reden.
Être accostable, avoir l'abord facile.	Mit sich reden lassen.
Être intraitable &c.	Mit sich nicht reden lassen.
Soûtenir son fait avec hardiesse.	Ums kraut reden.
On dit, le bruit court.	Es geht die Rede
Connoître quelqu'un à son accent.	Einen an seiner Rede kennen.
Il n'est pas question de cela.	Es ist die Rede nicht hievon.
Rosser quelqu'un comme il faut.	Einen redlich abprügeln.
Reprocher bravement une chose à quelqu'un	Einem etwas unter die Nase reiben.
Être incomparablement au dessous de quelqu'un.	Einem das Wasser nicht reichen.
Cela ne va pas loin.	Das reicht nicht weit.
Il y a de la rime, mais point de raison.	Das reimet sich wohl, aber es schickt sich nicht.

Digitized by Google

Arranger, *ou* arrondir ses affaires, les mettre au clair.
Etre monté sur la mule des Cordeliers, *c'est à dire* aller à pied.
Avoir le diable au corps.
Ruïner, abimer son bien; le perdre entierement.
Il y a de la tromperie à cette affaire.
Se faire un point d'honneur de pousser un foible à bout.
Etre obligé d'abandonner quelquechose.
Se charger volontairement d'une affaire incommode.
Ne vouloir pas ecouter de bons conseils.
Faire des grandes pretensions.
Desarçonner quelqu'un.
Susciter des obstacles à quelqu'un.
Donner de l'embarras à quelqu'un.
Accabler quelqu'un de honte
Ne faire une chose que pour la forme.
Se soucier fort peu de quelque chose.
Savoir s'accommoder à qq. ch.
Faire tomber qq. ch. sur un autre
En appeller à la conscience de qq. un.
Se disculper de quelque chose.
Avoir des mauvais desseins
Etre consumé d'une maladie lente.
Degenerer, s'abâtardir.
Offenser qq. un; l'attaquer par l'endroit le plus sensible.
Oublier une chose; n'y plus penser.
S'entre mettre, s'interposer.
Se retracter honteusement.

Seine Sachen ins Reine bringen.
Auf des Schusters Rappen reiten.
Sich den Teufel reiten lassen.
Sein Vermögen zu Grunde richten.
Die Sache gehet nicht richtig zu.
An einem zum Ritter werden wollen.
Etwas mit dem Rucken ansehen müssen.
Sich selbst eine Ruthe auf den Buckel binden.
Sich nichts sagen oder einreden lassen.
Die Saiten hoch spannen.
Einen aus dem Sattel heben.
Einem eine Sache sauer machen.
Einem zu schaffen machen.
Einen zu Schanden machen.
Etwas nur zum Schein thun.
Sich um nichts scheren.
Sich in was zu schicken wissen.
Einem etwas auf den Hals schieben.
Sich etwas vom Halse schieben.
Einem etwas ins Gewissen schieben.
Nichts gutes im Schilde führen.
Das Schindmeßer am Halse haben.
Aus der Art schlagen.
Das Kalb ins Auge schlagen.
Etwas aus dem Sinn schlagen.
Sich ins Mittel schlagen.
Sich selbst aufs Maul schlagen.

EXTRAIT

Digitized by Google

EXTRAIT DES CARACTERES D'EPICTETE,

TRADUITS DU GREC EN FRANCOIS ET EN ALLEMAND.

5

Il y a des choſes, qui dépendent de nous: il y en a d'autres, qui n'en dépendent point.

Nous ſommes les maitres de nos opinions, de nos inclinations & de nos déſirs, en un mot, de toutes nos opérations.

Mais il ne dépend pas de nous, d'avoir de la ſanté, des richeſſes, de grandes dignités, ni toutes les autres choſes, qui ſont hors de nous, & que nous ne faiſons pas.

Pour vivre content & tranquille, il faut bien démêler ce qui dépend de nous, d'avec les choſes qui ne ſont que des effets du hazard, ou de la nature, ou de la fortune, ou qui ſont attachées à l'humanité.

Il ne dépend pas de nous de naître dans l'opulence, ou dans une famille illuſtre, d'avoir beaucoup d'eſprit & de mérite, de la beauté, de la ſanté.

Es giebt einige Dinge, welche in unſerer Macht ſind, und andere, die nicht in derſelben ſtehen.

Wir ſind Herrn über unſere Meynungen, Zuneigungen und über unſer Verlangen; mit einem Worte, über alle unſere Werke.

Hingegen ſteht es nicht in unſerer Macht, daß wir Geſundheit, Reichthum, hohes Anſehen, oder andere Dinge beſitzen, welcher außer uns ſind, oder die wir nicht ſelbſt thun.

Um vergnügt und ruhig zu leben, muß man das, was in unſerer Macht ſteht, von den Dingen wohl unterſcheiden, welche nichts anders, als Wirkungen des Schickſals, der Natur, und des Glückes ſind, oder welche mit der Menſchlichkeit verknüpfet ſind.

Es ſteht nicht in unſerm Vermögen, daß wir im Reichthume, oder in einem hochanſehnlichen Geſchlechte gebohren werden; daß wir viel Verſtand, Verdienſt, Schönheit oder Geſundheit bekommen.

Digitized by Google

Si quelques unes de ces choſes nous manquent, pourquoi s'en affliger, puiſqu'il n'y a rien en cela de notre faute, & qu'on ne peut pas nous le reprocher. Mais il ne depend que de nous, d'être polis & honnêtes, d'avoir de la complaiſance & de la douceur, de la bonne foi & de la probité.

Wenn uns nun einige dergleichen Dinge fehlen, ſo muß man ſich deswegen nicht bekümmern: weil in ſolchem Falle der Fehler nicht auf unſerer Seite iſt, und man uns ſelbigen nicht mit Rechte vorrücken kann. Aber an niemanden, als an uns ſelbſt, liegt es, daß wir artig und ehrbar ſind, Gefälligkeit und Sanftmuth, ingleichen Aufrichtigkeit und Redlichkeit bekommen.

Les choſes, qui dépendent purement de nous, ſont libres de leur nature: elles ne peuvent être empêchées ni par les défenſes, ni par les obſtacles; au contraire ce qui ne dépend point de nous, eſt foible, ſujet à la ſervitude, aux embarras & ſouvent expoſé aux caprices d'autrui.

Diejenigen Dinge, welche wir allein in unſerer Macht haben, ſind ihrer Natur nach frey, und können weder durch Verbothe, noch Verhinderniße gehemmet werden. Im Gegentheile diejenigen, welche nicht in unſerer Gewalt ſind, die ſind ſchwach, der Dienſtbarkeit und den Verwirrungen unterworfen, ja oft fremdem Eigenſinne ausgeſetzet.

Nous ſommes les maîtres de nos haines, de nos amitiés, des mouvemens de notre cœur, de nos ſentimens & de nos paroles.

Wir ſind Herren über unſern Haß und unſre Freundſchaft, über die Bewegungen unſeres Herzens, über unſere Meynungen und Worte.

Un Tyran peut empriſonner, mais il ne peut pas empêcher, qu'on ne le mépriſe, qu'on ne le haïſſe, qu'on ne parle de ſa cruauté, qu'on ne le traverſe dans ſes entrepriſes.

Ein Tyrann kann ins Gefängniß werfen; aber er kann nicht verhindern, daß man ihn verachte, daß man ihn haſſe, daß man von ſeiner Grauſamkeit rede, oder durch ſeine Unternehmungen einen Strich mache.

La fermeté d'un homme d'honneur, qui ſouffre avec conſtance les perſecutions, qu'on lui

Die Standhaftigkeit eines ehrliebenden Menſchen, welcher die ihm angethane Verfolgung her-

Digitized by Google

lui fait, le met infiniment au dessus de ceux qui le persécutent.

Si vous voulez acquerir les grands biens, que donne la sageſſe, il ne faut pas les regarder avec indolence, ni en avoir des desirs médiocres. Il faut renoncer entiérement à de certaines choſes, & vous abſtenir des autres pour un temps. Car ſi avec les véritables biens, vous déſirez encore des richeſſes & de grandes charges, peut être en ſerez-vous exclu, à cauſe de vos prémiers deſirs; mais il eſt hors de doute, que vous perdrez les ſeuls biens, qui peuvent procurer la liberté de l'eſprit & le véritable bonheur.

On ne tient pas grand compte à un homme, d'uſer ſes jours à lire, à penſer, à méditer, pour ſe remplir l'eſprit de belles connoiſſances, apres avoir appris par le travail & par l'étude tout ce qui eſt capable de flatter ſa curioſité; la République ne lui en ſait pas plus de gré, s'il n'eſt que ſavant, il n'en eſt pas mieux logé, ni mieux vétu, ni plus conſidéré.

haſtig erduldet, erhebet ihn überaus weit über diejenigen, welche ihn verfolgen.

Wann du derowegen die große Güter welche die Weisheit darreichet, erlangen willſt: ſo mußt du dieſelben nicht mit einer Gleichgültigkeit anſehen, noch eine nur mittelmäßige Begierde darnach haben; ſondern du mußt, gewiſſen Dingen gänzlich abſagen, und dich etlicher anderer eine Zeitlang enthalten. Denn wenn du nebſt den wahrhaften Gütern, auch Reichthum und hohe Aemter begehreſt; ſo wirſt du vielleicht wegen deiner vorigen Begierden davon ausgeſchloſſen: aber es bleibt ohne Zweifel, daß du diejenigen Güter verlierſt, welche die Gemüthsfreyheit und die rechte Glückſeligkeit zuwege bringen.

Man machet nicht gar vil aus einem Menſchen, wenn er ſeine Tage mit Leſen, Nachdenken, und Betrachtungen hinbringet; damit er ſeinen Verſtand mit vortrefflichen Erkäntniſſen anfüllen möge: nachdem er alles dasjenige gelernet, was ſeiner Neubegierde zu ſchmäucheln fähig iſt. Die Republik danket ihm deswegen nicht mehr, wann er nur gelehrt iſt: man giebt ihm darum weder beſſere Wohnung, noch beſſere Kleider, noch auch ein höheres Anſehen.

Autrefois dans les Républiques d'Athénes & de Rome, on parvenoit à tout par les Sciences; les dignités & les emplois étoient la récompense du mérite; les temps sont changés, & de la maniere, dont nos mœurs sont tournées, il n'y a guéres lieu d'espérer, que les Sciences reprennent le crédit, qu'elles ont perdu.

Ehemals in der athenienſiſchen und römiſchen Republik gelangte man vermöge der Wiſſenſchaften zu allem. Die Würden und Ehrenſtellen waren die Vergeltungen für Verdienſte. Die Zeiten haben ſich geändert: und nach derjenigen Art, nach welcher unſere Sitten eingerichtet ſind, iſt ſchwerlich zu hoffen, daß die Wiſſenſchaften das verlohrne Anſehen wieder erhalten.

A la vue de quelque objet fâcheux, qui vous frappe, accoûtumez-vous à dire, que ce n'eſt qu'une pure imagination, & que la choſe n'eſt pas telle qu'elle vous paroit; après vous être fortifié de la ſorte, ſervez-vous des régles que vous avez; Examinez ſur tout, ſi cet objet, qui fait votre peine, eſt de la nature des choſes qui dépendent de vous; car ſi cela n'eſt pas, dites ſans vous émouvoir, que ce n'eſt point votre affaire.

Bey Erblickung eines verdrüßlichen Gegenſtandes gewöhne dich zu ſagen, daß ſolcher eine bloße Einbildung ſey; und die Sache ſey nicht ſo beſchaffen, wie ſie dir vorkömmt. Wann du auf dieſe Art geſtärket worden, ſo bediene dich derjenigen Regeln, die du haſt. Abſonderlich unterſuche, ob dieſer Gegenſtand, welcher dir Verdrüßlichkeit macht, von der Beſchaffenheit derjenigen Dinge ſey, welche in unſerem Vermögen ſtehen: denn wenn dem nicht alſo iſt, ſo ſage ohne Bewegung, daß es dich nicht angehe.

Le bonheur & le malheur des hommes dépend le plus ſouvent de leur imagination: Ils ſont heureux ou malheureux, quand ils croïent l'être.

Das Glück und Unglück der Menſchen beſteht meiſtentheils in ihrer Einbildung. Sie ſind glücklich oder unglücklich, nachdem ſie es zu ſeyn glauben.

Un bel habit, un beau cheval, une belle maiſon, un bijou de peu de valeur ſuffit, pour leur cauſer des joyes extrêmes.

Ein ſchönes Kleid, ein ſchönes Pferd, ein ſchönes Haus, ein Kleinod von geringem Werthe iſt ſchon zulänglich, ihnen große

Un

Digitized by Google

Un léger accident, la perte d'une bagatelle, les plonge dans une noire mélancolie.

Ils groſſiſſent par leurs ſombres réfléxions l'idée de leurs maux, pour ſe rendre encore plus malheureux; quand ils n'ont rien qui les afflige ils vont fouiller dans l'avenir, pour y chercher des malheurs, qui n'arriveront peut-être jamais: & cette crainte, qui n'eſt fondée ſur rien, les afflige autant que quelque choſe de réel.

On ſe flatte toujours d'obtenir ce que l'on déſire avec ardeur, & de ne point tomber dans les malheurs, que l'on appréhende.

C'eſt être malheureux, que de n'obtenir pas ce que l'on déſire, mais c'eſt être plus que malheureux, d'être expoſé aux maux, que l'on craint.

Si vous n'avez de l'averſion, que pour ce qui dépend purement de vous, vous ne tomberez point dans les infortunes, que vous craignez. Mais ſi vous redoutez avec excés des maux, qu'il n'eſt pas en votre pouvoir d'éviter, comme la pauvreté, les maladies, la mort, vous ſerez toujours inquiet.

Freude zu machen. Ein geringer Zufall, der Verluſt einer geringſchätzigen Sache, kann ſie in eine entſetzliche Traurigkeit ſtürzen.

Sie vergrößern durch ihr düſteres Nachſinnen die Geſtalt ihres Unglückes, und machen ſich nur deſto unglücklicher. Wann ſie keinen Kummer haben, ſo wühlen ſie in dem künftigen herum; und ſuchen unglückliche Begebenheiten, welche vielleicht ſich nimmermehr ereignen werden: und dieſe auf nichts gegründete Furcht plaget ſie ſo ſehr, als eine wirkliche Sache.

Man ſchmeichelt ſich allezeit, daß man dasjenige, was man mit Begierde wünſchet, erlangen werde; und daß man in dasjenige Unglück, welches man befürchtet, nicht fallen werde.

Es heißt unglücklich ſeyn, wenn man dasjenige nicht bekömmt, was man verlanget: aber das heißt mehr als unglücklich ſeyn, wenn man dem Elende, welches man ſcheuet, ausgeſetzet iſt.

Wenn du nur vor demjenigen einen Abſcheu haſt, was einzig und allein in deiner Macht ſteht; ſo wirſt du niemals in dasjenige gerathen, was du ſcheueſt. Aber wenn du einige Uebel, welche zu vermeiden nicht in deinen Kräften ſteht, zu viel befürchteſt, als Armuth, Krankheit und Tod; ſo wirſt du allezeit unruhig ſeyn.

Digitized by Google

Il eſt naturel à l'homme, de ſouhaitter d'être heureux; il trouve rarement ce point fixe, qu'il cherche toujours; & cependant il ne dépend que de lui, de le trouver Il ſemble que ce que je dis, ſoit un paradoxe; bornez vous à ce que vous avez, ne deſirez rien avec inquiétude, & vous ſerez content à peu de frais.

Ne ſortez point de votre ſphére; n'entreprenez rien au deſſus de votre état, de vos forces, & de votre génie; ſi vous faites quelque projet, conſultez avec maturité les moyens néceſſaires pour y réüſſir; c'eſt ainſi que vous parviendrez au bonheur, que vous cherchez. Mais vouloir aſſujettir les hommes à ces précautions, c'eſt exiger d'eux, qu'ils deviennent raiſonnables, & ils ne le ſont point. Toujours inquiets ſur ce qu'ils n'ont pas, ils ne ſont jamais contens de ce qu'ils poſſédent.

Le marchand ennuyé des ſoins, & des fatigues de ſon négoce, ſoupire après le repos du Solitaire, qui rebuté de l'oiſiveté & de l'inutilité de ſa ſolitude, regrette de ne s'être pas jetté dans un état de vie plus agiſſant & plus tumultueux.

Es iſt natürlich an dem Menſchen, daß er glücklich zu ſeyn verlanget. Allein er gelanget ſelten zu dem Ziele, das er allezeit ſuchet; jedoch liegt es nur an ihm, daß er es finde. Es ſcheint, als ſey das was ich ſage einander ſchnurſtracks zuwider. Aber ſchränke dich in dasjenige ein was du haſt, verlange nichts mit Unruhe, ſo wirſt du gar leicht zufrieden ſeyn.

Schreite nicht über deinen Bezirk hinaus, unternimm nichts, was über deinen Stand, dein Vermögen und deinen Verſtand iſt. Nimmſt du etwas vor, ſo betrachte die nöthigen Mittel, deſſelben fähig zu werden, reiflich: auf ſolche Art wirſt du zu dem geſuchten Glücke gelangen. Will man aber die Leute dieſer Fürſorge unterwerfen, ſo heißt das, dieſelben vernünftig machen wollen, da ſie doch nicht vernünftig ſind. Weil dieſelben nun wegen der Dinge, die ſie nicht haben, allezeit unruhig ſind: ſo ſind ſie auch mit dem, was ſie beſitzen, niemals zufrieden.

Ein von den Sorgen und Mühſeligkeiten ſeiner Handlung verdrüßlich gemachter Kaufmann ſeufzet nach der Ruhe des Einſiedlers, welcher da er ſeines Müßiggangs und der Unnützlichkeit ſeines einſamen Lebens genug hat, bedauret, daß er ſich nicht in einen Stand begeben, darinnen es mehr zu ſchaffen giebt.

Digitized by Google

Le Gentilhomme relegué à la campagne, qui pourroit y jouir du repos, se ruine pour arrondir & pour embellir sa terre; peu satisfait de la maison, que ses Ancêtres ont habitée, il la détruit de fond en comble, pour se bâtir un palais, dont ses créanciers le chassent, avant même que les apartemens soient achevés.

Ein auf dem Lande lebender Edelmann, welcher allda der Ruhe genießen könnte, bringet sich mit Einrichtung und Auszierung seines Guts ins Verderben: und weil er mit der Behausung, darinnen seine Voráltern gewohnet haben, schlecht zufrieden ist, so reißt er dieselbe nieder, und bauet sich einen Palast, aus welchem ihn seine Gläubiger heraus jagen, ehe noch die Zimmer fertig sind.

Ce ne sont pas les choses qui troublent les hommes; ce sont les opinions & les préjugés, qu'ils en ont.

La mort en soi n'est point un mal; car si elle étoit si redoutable, elle auroit paru telle à Socrate. Ce n'est que l'opinion, qu'on a de la mort, qui la rend si affreuse.

Il n'appartient qu'à un homme peu instruit & peu éclairé, de rejetter sur les autres la cause de ses propres malheurs: C'est commencer à avoir quelque lumière de la sagesse, de n'accuser que soi-même de ses disgraces. Mais c'est être sage de ne se plaindre ni de soi-même, ni des autres.

Die Dinge selbst beunruhigen die Menschen nicht, sondern die Meynungen und Vorurtheile, welche sie von denselben haben.

Der Tod an sich ist kein Uebel: denn wenn er so furchtbar wäre, so wäre er dem Sokrates auch also vorgekommen. Dahero machet ihn nur die Einbildung so abscheulich

Nur einem schlecht unterrichteten und schlecht erleuchteten Menschen kömmt es zu, die Ursache seines eigenen Unglücks auf andere zu schieben: Und das heißt einiges Licht der Weisheit bekommen, wenn man seiner Widerwärtigkeiten wegen, niemanden als sich selbst anklaget. Aber alsdann ist man recht klug, wenn man weder über sich, noch über andere klaget.

La plûpart des choses, qui nous inquiétent, & qui troublent notre repos, ne méritent pas qu'on y fasse attention:

Der meiste Theil derjenigen Dinge, die uns in Unruhe setzen, oder unsere Ruhe stören, sind unserer Achtung nicht werth,

Digitized by Google

Ce qui fait, que de certaines gens font paroître tant de fermeté dans les occasions, où les autres perdent courage, c'eſt qu'ils ne ſe conduiſent point par leurs préjugés & qu'ils jugent ſainement des choſes.

Socrate condamné à la mort, s'entretient tranquillement avec les juges, qui venoient de le declarer coupable, diſant: Si vous aviez attendu encore un peu de temps, ma mort ſeroit venu d'elle même, & vous auriez eu ce que vous demandez, car vous voyez qu'à mon âge, on eſt fort avancé dans ſa courſe, & qu'on eſt bien prés du but. C'auroit été ſans doute une grande conſolation pour vous, de me voir lamenter, ſoupirer, pleurer & prier; mais dans ce danger je n'ai pas cru devoir m'abaiſſer à une choſe ſi lâche & ſi honteuſe.

Wenn nun gewiſſe Leute, bey Gelegenheiten, in welchen andere den Muth verlieren, ſo viele Standhaftigkeit ſehen laſſen: ſo geſchieht es, weil ſie nicht durch ihre Vorurtheile geführet werden, ſondern von den Dingen vernünftig urtheilen.

Als Socrates zum Tode verdammet ward, ſo redete er ganz ruhig mit denen Richtern, welche ihn eben dazumal als ſtrafbar erklärten, und ſagte: Wann ihr noch eine kurze Zeit gewartet hättet, ſo wäre mein Tod von ſelbſt gekommen und ihr hättet erhalten, was ihr verlanget. Denn ihr ſehet, daß man bey denen Jahren darinn ich bin, in dem Laufe ſehr weit gekommen, und nahe an dem Ziel iſt. Es wäre euch ohne Zweifel ein großer Troſt geweſen, wenn ihr mich klagen, ſeufzen, weinen und bitten ſehen könntet; aber in dieſer Gefahr habe ich nicht vermeynet, daß ich ſchuldig ſey, mich zu einer ſo niederträchtigen und ſchändlichen Sache zu verſtehen.

N'ayez point de vaine complaiſance pour des talens étrangers, qui ne ſont point en vous. Si un beau cheval pouvoit dire, qu'il eſt beau, cela ſeroit ſupportable; mais lorsque vous dites, en vous applaudiſſant, que vous avez un beau cheval, vous vous vantez de ce qui n'eſt point en vous.

Bezeige keinen eitlen Gefallen an anderer natürlichen Gaben, die nicht in dir ſind. Wenn ein ſchönes Pferd ſagen könnte, daß es ſchön ſey, ſo wäre es erträglich. Wenn du aber, dich ſelbſt zu loben, ſageſt: du habeſt ein ſchönes Pferd, ſo praleſt du mit einer Sache, die nicht in dir iſt.

De quoi

Digitized by Google

Pour quelle choſe donc pouvez-vous avoir une légitime complaiſance? c'eſt pour le bon uſage de votre raiſon. Si vous conſiderez les choſes, comme elles ſont en elles mêmes, & ſi vous en jugez ſainement; vous vous applaudirez alors avec juſtice, & vous vous rejouirez d'une bonne qualité, qui eſt effectivement en vous.

Il n'y a point d'homme ſi disgracié, ni ſi dépourvû de talens, qui ne ſe croye avoir quelque mérite, ou qui ne cherche à ſe faire valoir. S'il reconnoit en ſoi quelques défauts, il les croit effacés ou remplacés par d'autres talens, & il ne ſe regarde que par ſes belles qualités. On ſe ſert de tout pour groſſir l'Idée, que l'on a de ſon mérite.

Un homme logé dans une maiſon magnifique, ſervi par un grand nombre de valets, qui porte un grand nom, & qui compte dans ſa Généalogie une foule d'Ayeux, qui ſe ſont ſignalés par de grandes actions, s'en applaudit, comme ſi c'étoit pour lui un mérite perſonnel, il s'envelope, pour ainſi dire, de ces grands noms, & il s'attribue une gloire, qui ne lui appartient nullement. Tout cet attirail étranger n'empêche pas, qu'il ne ſoit un ſot.

Gegen was kannſt du denn eine rechtmäßige Gefälligkeit haben? für den rechten Gebrauch deiner Vernunft. Wenn du die Dinge, wie ſie an ſich ſelbſt ſind, betrachteſt und richtig von denſelben urtheileſt; ſo wirſt du dich mit Recht für glücklich erkennen, und einer wirklich in dir befindlichen herrlichen Beſchaffenheit genießen.

Es iſt kein ſo unglücklicher, noch ſo ſchlecht mit Gaben verſehener Menſch, der nicht irgend ein Verdienſt zu haben vermeyne, noch ſich hervorzuthun ſuche. Findet er Fehler an ſich, ſo bildet er ſich ein, er vertilge, oder erſetze dieſelben durch andere Gaben, und betrachtet ſich nur auf ſeiner ſchönen Seite. Man bedienet ſich aller Mittel, um die Einbildung, welche man von ſeinen Verdienſten hat, zu vergrößern.

Ein Menſch welcher in einem prächtigen Hauſe wohnet, der von einer großen Anzahl ſeiner Knechte bedienet wird, der einen großen Namen beſitzt, der in ſeinem Geſchlechtregiſter eine Menge Ahnen, die ſich durch vortreffliche Thaten berühmt gemacht, daher zählet, als wenn es in Anſehung ſeiner ein perſöhnliches Verdienſt wäre, der umhüllet ſich ſo zu ſagen, mit dieſen großen Namen, und eignet ſich einen ihm keineswegs gehörigen Ruhm zu. Allein alles dieſes fremde Gezeug hindert nicht, daß er kein Narr ſey.

Un

Un homme monté sur un beau cheval, tiré dans un beau carosse, a des sentimens plus avantageux de soi-même, que lorsqu'il est à pied, ou en haillons. L'air content qui paroit sur son visage, est la marque de la médiocrité de son génie & des petites idées, qu'il a de ce qui est louable & excellent.

Le plus haut point de l'extravagance est de se glorifier de ce qu'on n'a pas. Des gens nés & nourris dans la roture, dont les peres ont amassé du bien, par le commerce ou en pillant le peuple, ou en volant le public, se donnent pour nobles, parlent hardiment de leur noblesse devant des gens qui ne les connoissent pas.

Ils répetent si souvent, qu'ils sont d'une bonne maison, qu'ils en persuadent les dupes, & qu'ils se le persuadent enfin à eux mêmes; ils oublient ce qu'ils sont, & se repaissent d'une noblesse visionnaire; Mais ils devroient au moins avoir la précaution de faire abattre l'enseigne de la boutique, où leurs peres étaloient & vendoient leur drap à tous venans: c'est un titre parlant contre leur noblesse chimérique.

Ein Mensch, der auf einem schönen Pferde reitet, in einer schönen Kutsche fährt, hat viel vortheilhaftere Gedanken von sich, als wenn er in zerrissenen Kleidern zu Fuße gienge. Die zufriedene Gesichtsbildung ist ein Zeichen seines geringen Verstandes und der wenigen Vorstellung dessen, was löblich und vortrefflich ist.

Der höchste Gipfel der Thorheit ist, wenn man sich eines Dinges rühmet, das man doch nicht hat. Leute, welche in gemeinem Stande erzogen und gebohren sind, deren Aeltern ihr Gut durch die Handlung, mit Plünderung der Völker, oder Bestehlung des gemeinen Wesens, zusammen gebracht haben, geben sich für Edelleute aus, und reden ohne Scheu von ihrem Adel gegen Leute, die sie nicht kennen.

Sie wiederholen so öft, daß sie von gutem Hause sind, daß sie die Einfältige dessen überreden, ja daß sie endlich selbst solches glauben. Sie vergessen das, was sie sind, und weiden sich mit einem eingebildeten Adel; sie sollten aber wenigstens so vorsichtig seyn, daß sie von dem Kramladen, in welchem ihre Väter ihr Tuch auslegten, und jedem, der kam, verkauften, das Schild hinweg thäten: das ist ein Titel, welcher ihrem in so hochwichtiger Einbildung bestehendem Adel widerspricht.

Digitized by Google

Ne demandez pas, que les choſes ſe faſſent comme vous le ſouhaitez; mais tâchez d'acquieſcer à la maniére dont elles le ſont: C'eſt le moyen d'être toujours content.

La maladie n'eſt un obſtacle que pour le corps; mais elle n'empêche nullement la volonté d'agir.

Un homme, qui a les jambes eſtropiées & malfaites, en marche avec plus de peine, mais ſon eſprit a toujours la même liberté.

Faites le même raiſonnement ſur toutes les choſes, qui arrivent dans la vie; & vous trouverez, que les événemens, qui embarraſſent les autres, ne ſeront pas des embarras pour vous.

Il eſt plus aiſé de plier ſa volonté, pour la conformer aux choſes qui nous arrivent, que de changer la nature des événemens.

Pourquoi nous affliger, comme nous faiſons, de ce qu'il n'eſt plus en notre pouvoir d'empêcher? Ne ſommes-nous pas déja aſſez malheureux par nos propres infortunes, ſans y ajouter encore le chagrin de nos réflexions?

Si les hommes étoient les maitres de leur deſtinée, ils ſe feroient des Ancêtres illuſtres, ils ſe donneroient de grandes

Begehre nicht, daß die Dinge geſchehen ſollen, wie du es wünſcheſt, ſondern befleißige dich, mit der Art, wie ſie geſchehen, zufrieden zu ſeyn. Dieß iſt das Mittel allezeit vergnügt zu leben.

Die Krankheit iſt nur eine Hinderniß des Leibes: ſie verhindert aber keinesweges den Willen, zu handeln.

Ein Menſch, der lahme und übelgeſtaltete Schenkel hat, geht auf denſelben mit vieler Mühe; aber ſein Gemüth behält allezeit einerley Freyheit.

Führe dergleichen Gedanken über alle Dinge, welche in deinem Leben geſchehen; ſo wirſt du finden, daß die Begebenheiten, welche andern Leuten viel zu ſchaffen machen, in Anſehung deiner, keine Beſchwerlichkeiten ſeyn.

Es iſt leichter, daß man ſeinen Willen beuge, um denſelbē denen uns begegnenden Dingen ähnlich zu machen, als daß man die Natur der Begebenheiten ändere.

Was wollen wir uns doch betrüben, wie wir doch thun, über diejenige Sache, welche zu verhindern nicht in unſerm Vermögen ſteht? Sind wir nicht ſchon wegen unſerer eigenen Zufälle unglücklich genug, ohne den Verdruß unſerer Betrachtungen noch hinzu zufügen?

Wenn die Menſchen über ihr Schickſal Meiſter wären, ſo würden ſie ſich durchlauchtige Ahnen ſchaffen, ſie würden ſich große

richeſſes

richeſſes, pour jouir de tous les agrémens de la vie, & les qualités de l'eſprit & du cœur n'auroient que le ſecond rang.

Reichthümer zulegen, damit ſie aller Annehmlichkeiten des Lebens genießen könnten: aber ihre Gemüths beſchaffenheit würde erſt den andern Rang haben.

Quelque accident qu'il vous arrive, ne dites jamais que vous avez perdu quelque choſe; mais dites, que vous l'avez renduë.

Votre fils vient de mourir? dites: que vous l'avez rendu à celui qui vous l'avoit donné.

Was dir auch für ein Zufall begegnet, ſo ſage niemals du habeſt etwas verlohren; ſondern ſage, du habeſt daſſelbe wieder gegeben.

Stirbt dir nun dein Sohn, ſo ſage: du habeſt ihn demjenigen wieder gegeben, der dir denſelben gegeben hatte.

On vous a enlevé un héritage? dites de même, que vous l'avez rendu. Mais celui, qui a commis cette injuſtice, n'eſt-il pas un méchant homme? que vous importe, par quelles mains votre bien retourne à celui, dont vous le teniez?

Entzieht man dir eine Erbſchaft; ſage ebenfalls, du habeſt ſie wieder gegeben. Aber iſt das kein böſer Menſch, der dieſe Ungerechtigkeit verübet hat? Was iſt dir daran gelegen, durch was für Hände dein Gut dem wieder zukömmt, von dem du es erhalten haſt?

Durant le temps, qu'il vous l'a confié; regardez la comme une choſe étrangére, & ayez en le même ſoin, que le voyageur de l'hôtellerie, où il a choiſi ſon gîte.

In währender Zeit, da er dir daſſelbe anvertrauet, ſo ſieh es als eine fremde Sache an, und trage eben die Sorge für dieſelbe, als ein Reiſender für die Herberge, in welcher er ſein Lager gewählet hat.

Le peu de jours, que nous traînons ſur la terre, ſont marqués par mille accidens divers, qui ſe ſuccédent, & qui empoiſonnent notre vie.

Die wenige Tage, ſo wir auf Erden zubringen, ſind mit tauſenderley auf einander folgenden, und unſer Leben vergiftenden Zufällen bezeichnet.

Dans quelque état que nous ſoyons, il eſt impoſſible de ſe mettre à couvert de certains malheurs qui nous accablent, lorſque nous y penſons le moins.

In welchem Stande wir auch ſeyn, ſo iſt es unmöglich, daß man ſich vor gewiſſen Unglücksfällen beſchütze, die unverhofft über uns kommen.

Une

Digitized by Google

Une mort imprévuë nous enléve des enfans chéris, qu'on a élevés avec beaucoup de soin & de tendresse, & que nous regardions comme l'apui & l'espérance de notre maison.

Les miséres domestiques se joignent aux autres malheurs, de mauvaises affaires, aux quelles on ne trouve point de ressource; des ennemis puissans & malintentionnés vous tiennent le pied sur la gorge, vous arrachent votre bien par leurs injustices, & vous réduisent au desespoir.

Des amis perfides après mille vaines offres de service vous trahissent, quand vous avez un besoin plus pressant de leurs secours. De longues & de fréquentes maladies nous rendent la vie importune, & nous privent des innocens plaisirs, dont on pourroit jouir, ils nous font sentir des douleurs si vives, que l'on regarde la mort comme une faveur, parcequ'on espére, qu'elle finira tant de maux.

Les Philosophes payens ont reconnu par le raisonnement, que tout ce qui nous arrive dans la vie, c'est par la permission & par les ordres d'une Providence, qui gouverne toutes les créatures & qui les conduit à leur fin, selon les régles d'une sageste. qui ne peut se tromper dans ses projets.

Cette providence n'est nullement capable d'envie, ni de

Ein unversehener Tod raubet uns liebe Kinder, die man mit vieler Sorgfalt und zarter Liebe erzogen, und die wir als Stützen und für die Hoffnung unsers Hauses angesehen haben.

Das Hauskreuz kömmt zu andern Unglücken, schlimme Händel, gegen welche man kein Mittel findet; mächtige und übelgesinnte Feinde setzen dir das Messer an die Kehle, entreißen dir durch ihre Ungerechtigkeit dein Vermögen, und stürzen dich in Verzweiflung.

Falscher Freunde tausenderley leere Hülfsanerbiethungen retten dich aus keiner Noth. Lange und oftmalige Krankheiten versauren uns das Leben, sie berauben uns der unschuldigen Vergnügungen, derer man genießen könnte, sie lassen uns so herbe Schmerzen empfinden, daß wir den Tod für eine Gnade halten, indem man hoffet es werde derselbe so vielen Trübsalen ein Ende machen.

Die heidnischen Weltweisen haben aus der Vernunft erkannt: daß alles, was uns in unserm Leben begegnet, auf Befehl und Zulassung einer Vorsehung, welche alle Geschöpfe regieret, geschehe; und welche zufolge einer Weisheit, die in ihrem Vornehmen nicht fehlen kann, dasselbe zu ihrem Ende führet

Diese Vorsehung ist keines Neides, oder bösen Willens, noch

mauvaise

mauvaise volonté, ni de quelque passion que ce soit, & que si elle permet souvent, que mille choses fâcheuses nous affligent, ce n'est point par la haine, qu'elle nous porte, & ce ne sont non plus les effets d'une basse malignité.

Toutes les choses que nous voyons agir, n'agissent que par le mouvement & par l'impression de la cause première; de sorte que, quand les hommes nous font du mal, ils ne sont que les ministres des ordres de Dieu, qui se sert de leur mauvaise volonté pour nous corriger ou pour nous punir; car quoique nous ne le comprenions pas toujours, il ne cherche que notre utilité dans les disgraces qui nous arrivent.

Car il ne faut pas nous figurer un Dieu indolent, qui nous néglige, & qui n'est touché ni de nos vertus ni de nos vices; il a pour nous une tendresse de pere, & ses soins descendent jusqu'aux plus petites choses.

Ces principes bien entendus seront d'un grand secours, pour nous soûtenir dans nos malheurs.

irgend einer Gemüthsbewegung fähig: und wann sie oftmals zulässt, daß tausend verdrießliche Dinge uns betrüben; so kann solches nicht aus einem Hasse den sie gegen uns trüge, geschehen. Auch sind es keine Wirkungen einer niederträchtigen Bosheit.

Alle Sachen so wir wirken sehen, die wirken nur vermöge der Bewegung und des Eindruckes der ersten Ursache, und zwar so, daß, wenn die Menschen uns böses thun, sie nichts anders als Bediente der Befehle Gottes sind, welcher sich ihres bösen Willens, um uns zu bessern oder zu strafen, bedienet. Ob wir nun wohl solches nicht allezeit begreifen, so suchet er doch in den uns zustoßenden Widerwärtigkeiten nichts, als unser Bestes.

Denn wir müssen uns keinen unempfindlichen Gott einbilden, der uns verabsäumete, und der weder von unsern Tugenden, noch von unsern Lastern beweget würde. Er hat gegen uns eine väterliche Zärtlichkeit, und seine Sorgfalt erstrecket sich auch auf die geringsten Dinge.

Diese Grundlehren wenn wir sie wohl verstehen, sind von einer großen Hülfe, um uns in unserm Unglücke aufrecht zu halten.

FIN.

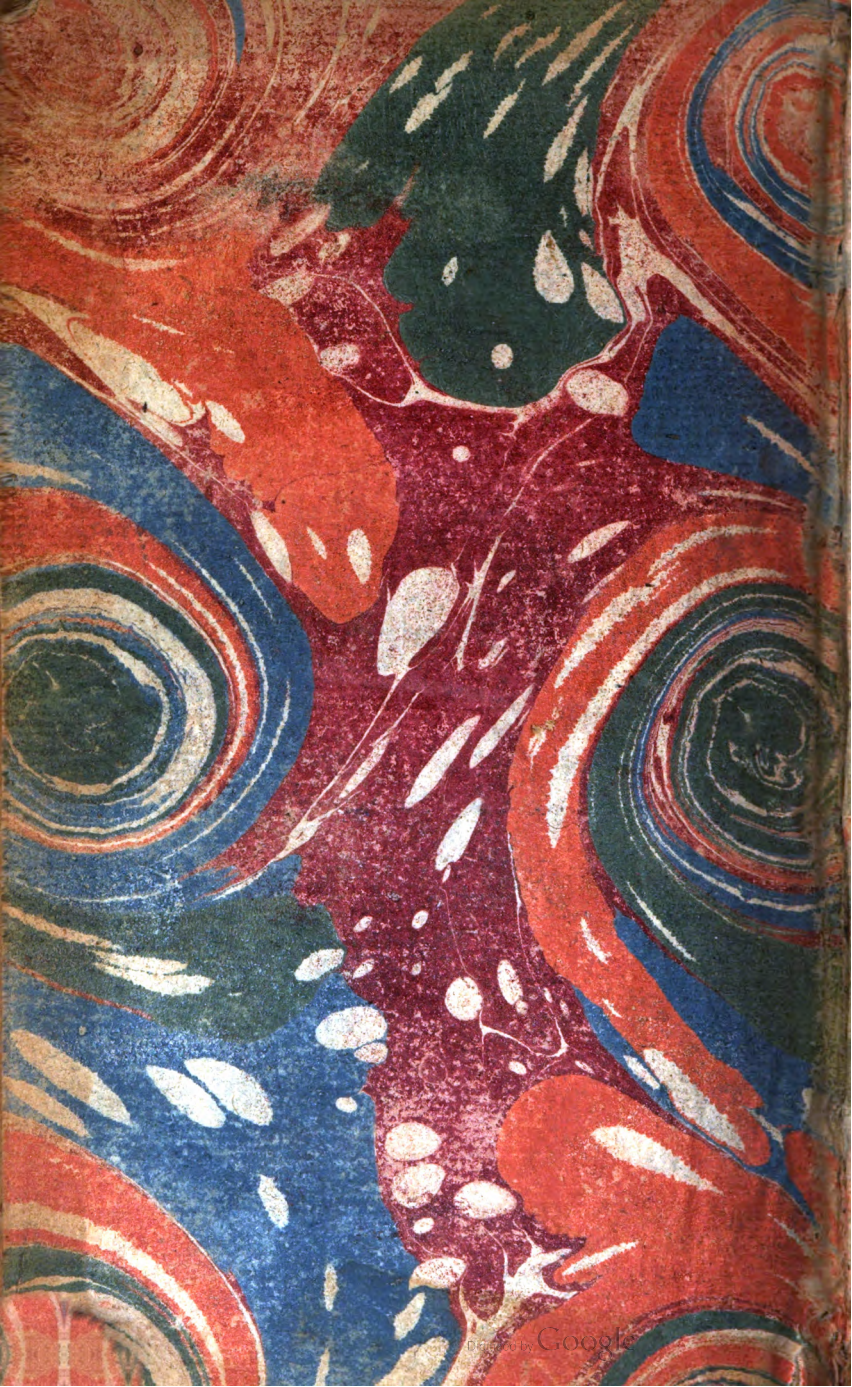
BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE LYON 1894

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google